

# Wiener Jahrbuch für **Kurdische** **Studien** 5 | 2017

Sprache – Migration – Zusammenhalt:  
Kurdisch und seine Diaspora  
Language – Migration – Cohesion:  
Kurdish and its Diaspora

Herausgegeben von  
Edited by

Katharina Brizić

Agnes Grond

Christoph Osztovcics

Thomas Schmidinger

Maria Six-Hohenbalken

prae  
sens

digi  
BOOK





prae  
sens

Wiener Jahrbuch  
für Kurdische  
Studien **5** | 2017



Sprache – Migration – Zusammenhalt:  
Kurdisch und seine Diaspora  
Language – Migration – Cohesion:  
Kurdish and its Diaspora

Herausgegeben von

Edited by

Katharina Brizić, Agnes Grond, Christoph Osztovcics,  
Thomas Schmidinger und Maria Six-Hohenbalken

**PRAESENS VERLAG**

**Coverbild:**

© Saman Kareem Ahmed

Saman Kareem Ahmed is an artist from Sulaimaniya/Northern Iraq. Since 2008 he has been living and working in Graz, Austria. In his art he often addresses personal experiences with various aspects of language: his mother tongue that has profoundly changed its functionality in the diaspora; a new language and script acquired in the diaspora; and the need for the new language to express issues of utmost complexity. Against this backdrop, art often beats language as the means of expression of choice. The cover picture is named "Flood". It is a personal account of refugee experiences and their close connection to violence and (linguistic) exclusion.

-----  
Der Künstler Saman Kareem Ahmed stammt aus Sulaimaniya/Nordirak und lebt seit 2008 in Graz/Österreich. In seinem Werk beschreibt er vielfach seine Erfahrungen mit Sprache: mit der Muttersprache, die in der Diaspora ihre Funktionalität stark verändert hat; mit der in der Diaspora neu anzueignenden Sprache und Schrift; und mit den komplexen Sachverhalten, die in dieser neuen Sprache auszudrücken sind. In dieser Situation ist - mehr noch als Sprache - die Kunst oft Ausdrucksmittel der Wahl. Das Cover-Bild trägt den Titel „Flut“. Es thematisiert Fluchterfahrungen und ihren engen Zusammenhang zu Gewalt und (sprachlicher) Ausgrenzung.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-7069-0965-5

© Praesens Verlag  
<http://www.praesens.at>  
Wien 2017

Alle Rechte vorbehalten. Rechtsinhaber, die nicht ermittelt werden konnten, werden gebeten, sich an den Verlag zu wenden.





## TABLE OF CONTENTS -- INHALT

Geleitwort -- BERIVAN ASLAN	15
Vorwort der HerausgeberInnen -- KATHARINA BRIZIĆ, AGNES GROND, CHRISTOPH OSZTOVICS, THOMAS SCHMIDINGER, MARIA ANNA SIX-HOHNENBALKEN	16
<b>1 FOCUS -- SCHWERPUNKT</b>	
Language, Migration, Cohesion: Kurdish and its Diaspora. Introducing the Focus Topic/Einleitung zum Schwerpunkt -- KATHARINA BRIZIĆ & AGNES GROND	21
Wir sind Menschen der Schrift. Ein Gespräch mit Feryad Fazil Omar -- KATHARINA BRIZIĆ	35
Variation in the Ergative Pattern of Kurmanji -- SONGÜL GÜNDOĞDU	45
Bezeynî – Historie, Migration, Diaspora und linguistische Besonderheiten -- CEMILE ÇELEBI	63
Perceptual Dialectology Applied to Turkish and Kurdish: a Comparison -- EVA EPPLER & JOSEF BENEDIKT	80
Hearing, Speaking, Looking, and Learning: a Pilot Study of Lexical Variation across Kurmanjî Kurdish -- GEOFFREY HAIG & NECLE BULUT	99
Informal Language Teaching: Multilingual Conversations in Kurdish Diaspora Settings -- ANNETTE HERKENRATH	110

„Wir sprechen zuhause auch Kürdisch.“  
Zur Erzählfähigkeit in der Zweitsprache Deutsch  
bei Kindern mit kurdisch-türkischem Migrationshintergrund  
-- KATHARINA SCHWABL 127

Mehrsprachigkeit im Kontext des Kurdischen in Deutschland.  
Vorüberlegungen zu einer Fallstudie an einer  
deutsch-kurdischen Kindertagesstätte  
-- YAŞAR KIRGIZ 140

Abschlussarbeiten zu kurdischer Linguistik  
an österreichischen Universitäten  
-- AGNES GROND & MARIA ANNA SIX-HOHNENBALKEN 150

Language Planning in the Diaspora:  
Corpus and Prestige Planning for Kurdish  
-- SALIH AKIN 159

One Language, Two Contexts:  
Kurdish in Bakur and in Western Turkey's Metropolises  
-- MEHMET ŞERİF DERİNCE 176

Can the President of the Kurdistan Region of Iraq Cry?  
On Justice to Come  
-- FAZİL MORADİ & HAWAR MORADİ 195

## 2 BEYOND -- AUSSERHALB DES SCHWERPUNKTS

Aso Mohammed Sofi, Richter im Irak-Tribunal,  
im Interview mit Shahen Karim und Maria Six-Hohenbalken  
-- SHAHEN KARIM & MARIA ANNA SIX-HOHNENBALKEN 209

Jihadistische Identitätsangebote: Politischer Salafismus  
und Jihadismus unter Diaspora-KurdInnen in Österreich  
-- THOMAS SCHMIDINGER 218

### 3 CURRENT AFFAIRS -- AKTUELL

Current Affairs/Aktuell – Introduction The Kurds: Proxies Forever? -- OFRA BENGIO	229
Current Affairs/Aktuell – Syrien -- THOMAS SCHMIDINGER	234
Current Affairs/Aktuell – Turkey -- ALEV ÇAKIR	241
Current Affairs/Aktuell – Iran -- CHRISTOPH OSZTOVICS	246
Current Affairs/Aktuell – Irak -- CHRISTOPH OSZTOVICS	250
Current Affairs/Aktuell – Irak Werden die Olivenbäume wieder wachsen? Die Êzîdî-Enklave Ba'shiqah und Bahzani nach dem ‚IS‘ -- THOMAS SCHMIDINGER	255
Current Affairs/Aktuell – Irak Şingal: Vom Genozid zum Bürgerkrieg? -- THOMAS SCHMIDINGER	258
Current Affairs/Aktuell – Irak Befreit bedeutet nicht frei. Von Irakisch-Kurdistan zu den griechischen Flüchtlingslagern -- JOSEF WEIDENHOLZER & REBECCA KAMPL	264

#### 4 CONFERENCE REPORTS -- KONFERENZBERICHTE

- 3<sup>rd</sup> Kurdish Studies Conference: Futures In and Outside of Iraq,  
Syria, Turkey, and Iran: Fresh Hopes or New Tragedies?  
Institute of Arab and Islamic Studies,  
University of Exeter, UK, 26-28 June 2017  
-- AGNES GROND & THOMAS SCHMIDINGER 273
- 2<sup>nd</sup> International Kurdish Migration Conference.  
Middlesex University, London, UK, 15-16 June 2017  
-- ZEYNEP ARSLAN 275
- Uncovering the Past Towards the Future, Uniting Experiences  
and Values: Kurdistan in Western and Eastern Research Tradition.  
Jagiellonian University Cracow, Poland, 24-26 October 2016  
-- MICHIEL LEEZENBERG 278
- 13<sup>th</sup> International Conference on the European Union,  
Turkey, the Middle East and the Kurds.  
Europäisches Parlament, Brüssel, Belgien, 7.-8. Dezember 2016  
-- THOMAS SCHMIDINGER 280
- Democratic Transformations, Kurdish Women  
and Regional Conflict: Lessons from Rojava and Beyond.  
University of Greenwich, London, UK, 10 December 2016  
-- THOMAS SCHMIDINGER 285
- 2<sup>nd</sup> International Conference on Faylee Kurds.  
Europäisches Parlament, Brüssel, Belgien, 27. April 2017  
-- THOMAS SCHMIDINGER 287



## 5 REVIEWS -- REZENSIONEN

- Djene Bajalan and Sara Zandi Karimi (Eds.): *Studies in Kurdish History. Empire, Ethnicity and Identity.*  
-- MARIA ANNA SIX-HOHNENBALKEN 293
- Michael Eppel: *A People without a State. The Kurds from the Rise of Islam to the Dawn of Nationalism.*  
-- AGNES GROND 295
- Michael Rubin: *Kurdistan Rising? Considerations for Kurds, their Neighbours, and the Region.*  
-- AGNES GROND 297
- Ali Balçı: *The PKK-Kurdistan Workers' Party's Regional Politics. During and After the Cold War.*  
-- THOMAS SCHMIDINGER 299
- Mehmet Kurt: *Kurdish Hizbullah in Turkey. Islamism, Violence and the State.*  
-- THOMAS SCHMIDINGER 300
- Zeynep Arslan (Ed.): *Zazaki – Yesterday, Today and Tomorrow. Survival and Standardisation of a Threatened Language.*  
-- AGNES GROND 302
- Bünser Dilara Koçbaş Demir: *School Literacy as a Catalyst: a Portrait from Multilingual, Low-Educated Homes in Turkey.*  
-- CHRISTOPH SCHROEDER 304
- Sebastian Maisel: *Yezidis in Syria. Identity Building Among a Double Minority.*  
-- THOMAS SCHMIDINGER 308
- Arzu Demir: *Die Rojava Revolution.*  
-- THOMAS SCHMIDINGER 309

## 6 OBITUARIES -- NACHRUFE

- Aziz Muhammed (1924 – 2017)  
-- THOMAS SCHMIDINGER 313
- Newşîrwan Mistefa (1944 – 2017)  
-- THOMAS SCHMIDINGER 315
- Václav A. Černý (1931 – 2017)  
-- PETR KUBÁLEK 318
- Amir Hassanpour (1943 – 2017)  
-- JAFFER SHEYHOLİSLAMİ 320
- Amir Hassanpour (1943 – 2017)  
To Kak Emîr, Our Humble Teacher  
-- ERGİN ÖPENGİN 323

## 7 REPORTS, CALL, ABOUT THE AUTHORS -- BERICHTE, CALL, AUTORENVERZEICHNIS

- Berichte der Gesellschaft  
-- ÖSTERREICHISCHE GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER KURDOLOGİE/  
EUROPÄISCHES ZENTRUM FÜR KURDISCHE STUDIEN 327
- Call for Papers – Vienna Yearbook for Kurdish Studies 2018:  
Dersim 1938. Genocide, Displacement, and Repercussions.  
Eighty Years Later.  
-- AUSTRIAN SOCIETY FOR THE PROMOTION OF KURDOLOGY/  
EUROPEAN CENTRE FOR KURDISH STUDIES 331
- ABOUT THE AUTHORS 333





## Geleitwort

Die ‚kurdische Frage‘ ist nicht nur eine Frage lokaler Selbstbestimmung, sondern adressiert zugleich viel umfassendere Fragen von Menschen- und Minderheitenrechten.

Ersteres – die lokale Selbstbestimmung – streben die KurdInnen im Autonomiegebiet im Nordirak an, während sie in der Türkei und Syrien versuchen, Gleichberechtigung und Anerkennung im Rahmen der existierenden Nationalstaaten zu erreichen. Ähnliches gilt auch für den Iran, wo das Regime sich weniger durch bewaffnete Gruppen als durch die zivilgesellschaftliche Organisation der KurdInnen herausgefordert sieht.

Jedoch bereits im Kampf der KurdInnen gegen den sogenannten ‚IS‘ sind umfassendere Fragen von Menschen- und Minderheitenrechten angesprochen: Als Akt der politischen und militärischen Notwehr war dieser Kampf auch hervorgerufen durch die Teilnahmslosigkeit der internationalen Gemeinschaft. Er stellte nicht nur kurdische Organisationen vor bisher nie dagewesene Herausforderungen; sondern er war gleichzeitig – und ist es immer noch – ein Kampf ums Überleben und um die Würde und Rechte *aller* ethnischen und religiösen Minderheiten im Mittleren Osten.

Gleichzeitig gab es aufgrund des Syrienkrieges neue kurdische Fluchtbewegungen: Die kurdischen Flüchtlinge aus der Gegend Kobanê/Nordsyrien wollten zurück in ihre Heimat. Viele êzîdische Flüchtlinge aus der Gegend Şingal/Nordirak wiederum wollten nicht mehr in die muslimische Umgebung zurück. Und die junge Generation der kurdischen Diaspora in Europa muss ihre neue Identität erst finden. Viele von ihnen definieren sich mittels Patchwork-Identität: europäisch, êzîdisch, alevitisch, kurdisch und, je nach Herkunftsstaat, auch türkisch, irakisch, iranisch, syrisch etc.

Und auch hier wieder schließt sich der Bogen zu umfassenderen gesamtgesellschaftlichen Fragen: Um sich in der heutigen pluralistischen Gesellschaft zurecht zu finden, wird gerade diese Vielfalt gebraucht, gepaart mit Authentizität und Kontinuität. Dies ist nicht nur für KurdInnen relevant, sondern für alle, die in inhomogenen und globalisierten Gesellschaften leben. Die Forschungen der Kurdologie haben Relevanz für uns alle.

Berîvan Aslan, Abgeordnete zum österreichischen Nationalrat

Wien, im September 2017

## Vorwort der HerausgeberInnen

Für die Kurdischen Studien war und ist auch 2017 ein Jahr wechselvoller Geschichte mit ungewissem Ausgang. Gewiss ist nur: Die Kurdischen Studien haben längst eine Bedeutung erlangt, die weit über den Mittleren Osten hinausreicht. Kurdische Studien spielen mittlerweile auch in Europa und über die Scientific Community hinaus eine deutlich wachsende Rolle. Wir freuen uns deshalb, mit dem nunmehr fünften Band unseres Jahrbuches auch 2017 wieder einen Beitrag zur Etablierung Kurdischer Studien zu leisten und die erfolgreiche Arbeit der letzten Jahre in einem neuen Verlag fortsetzen zu können.

Die wachsende Aufmerksamkeit für Kurdische Studien hängt unter anderem mit den dramatischen Ereignissen des Jahres 2014 zusammen, als der sogenannte ‚Islamische Staat‘ seinen Angriff auf kurdische bzw. multiethnische, multikonfessionelle Gebiete startete. Die kurdische Verteidigung gegen den ‚IS‘ kämpfte lange Zeit isoliert und mit dem Rücken zur Wand (wie im syrischen Kobanê) oder auch in sich gespalten (wie im irakischen Şingal/Sinjar), unterstützt lediglich von verzweifelten Solidarisationen in den kurdisch bewohnten (türkischen bzw. iranischen) Nachbarregionen. Aber gerade dieser Kampf gegen den ‚IS‘, der fallweise aussichtslos schien und letztlich doch gewonnen wurde, hat auch das internationale Ansehen kurdischer Akteure und Akteurinnen gestärkt: Sie sind vor Ort bis heute die effektivste Verteidigungslinie gegen die islamistischen Eroberungsversuche.

Bis sich allerdings internationale Unterstützung für den kurdischen Kampf gegen den ‚IS‘ fand, dauerte es lange, vielleicht zu lange. Denn innerhalb kürzester Zeit hinterließ der ‚IS‘ Tote und Vertriebene in unüberschaubarem Ausmaß. Betroffen sind davon insbesondere kleinere konfessionelle Minderheiten wie die Êzîdî. Aber auch die Lage der kurdischen Bevölkerung insgesamt ist in vielen Gebieten dauerhaft durch Krieg, Flucht und wirtschaftliche Prekarität gezeichnet – eine Lage, die auch innerkurdische Konflikte immer wieder neu aufflammen lässt. Hinzu kommt wachsende Repression in mehreren Staaten mit großer kurdischer Bevölkerung: In der Türkei etwa hat seit dem gescheiterten Militärputsch vom Juli 2016 die Repression gegen die Bevölkerung und Opposition einen neuen Höhepunkt erreicht; ähnliches lässt sich 2017 im Iran beobachten. Zudem sind sowohl der Iran als auch die Türkei Teil jener Entwicklung, die den Irak und Syrien zunehmend zu gescheiterten Staaten werden lässt – was wiederum die kurdischen Bestrebungen nach staatlicher Unabhängigkeit neu angefacht hat.

Insgesamt haben also die Kriege und Bürgerkriege des Mittleren Ostens lokale Bestrebungen nach Unabhängigkeit verstärkt; sie haben neue Parastaaten entstehen lassen und die politische Ordnung der Region, die nach dem ersten Weltkrieg von den Siegermächten Frankreich und Großbritannien festgelegt wurde, in Frage gestellt; und gleichzeitig haben sie Fluchtbewegungen enormen Ausmaßes in Gang gesetzt, die bis heute anhalten.

Für die internationale Gemeinschaft stellt sich in dieser Situation die Aufgabe, im Mittleren Osten neue und verlässliche Partnerschaften aufzubauen; gleichzeitig müssen neue Wege des Umgangs mit den anhaltenden Flucht- und Migrationsbewegungen nach Europa gefunden werden.

Gerade darin aber liegt für die Kurdinnen und Kurden nun die einmalige Chance, ihre politische Rolle und Bedeutung neu zu definieren und dauerhaft zu sichern: einerseits als Akteure vor Ort im sich wandelnden Mittleren Osten; und andererseits als wachsende, immer hörbarer und sichtbarer werdende Diasporen in den Gesellschaften Europas.

Durch unser Jahrbuch 2017 wird sich als roter Faden Letztgenanntes ziehen: der Begriff der Diaspora<sup>1</sup> in Gestalt der vielfältigen kurdischen Diasporen in den Gesellschaften des Mittleren Ostens und Europas. Diese Diasporen beschäftigen uns in ihrer formenden, gestaltenden, verändernden Rolle und – vor allem – in ihrer vermittelnden, verbindenden Kraft.

Der *Schwerpunkt* wird dabei auf einem Aspekt liegen, der sowohl das verändernde als auch das verbindende Moment in besonderer Weise verkörpert: die Sprache. Unser Schwerpunkt 2017 vereint Beiträge zur Vitalität und Bedrohtheit des Kurdischen ebenso wie zu Prestige und Leugnung, Lernen und Verlust von Sprachen, aber auch zu der Erkenntnis, dass das Kurdische an ganz unerwarteten Orten Raum gewinnt, wo es zuvor noch ‚unhörbar‘ war. Das enorme Unterfangen, eine ‚Sprache ohne Staat‘ überhaupt ‚hörbar‘ zu machen, zu standardisieren, zu lehren und zu institutionalisieren, wird uns ebenso beschäftigen wie das Erheben der Stimme, das Sprechen ‚trotz allem‘ und mit ihm das Überwinden erlebter Gewalt. Die kurdischen Sprachen liefern hier ein kraftvolles Bild. Als roter Faden aber scheinen immer wieder die Diasporen auf – historisch wie aktuell – und ihre gestaltende, standardisierende, aber auch wandelnde, erzählende, ja fordernde Stimme. Sprache wird hier zuweilen zum Spiegelbild, zuweilen zum wehrhaften Kontrapunkt der eingangs beschriebenen soziopolitischen Lage. Denn dass sich das Kurdische in Schrift und Wort erhalten hat, ist alles andere als selbstverständlich.

*Außerhalb des Schwerpunkts* wird das Bild gerahmt von zwei Beiträgen zu gesellschaftspolitischen Prozessen, die gleichwohl ebenfalls über das Medium der Sprache laufen: Ein Beitrag behandelt die gerichtliche Ahndung der Verbrechen, die unter Saddam Hussein an der kurdischen Bevölkerung des Irak begangen wurden; der zweite Beitrag behandelt jihadistische Verbrechen und deren Hintergründe, wobei die Täter in diesem Fall nicht einem Regime angehören, sondern radikalisierte Jugendliche diaspora-kurdischer Herkunft in Österreich sind. Das Sprechen mit Opfern wie Tätern, der Diskurs zur Aufarbeitung der Verbrechen und die Analyse der Hintergründe verbinden diese Beiträge mit dem sprachlichen und sprachenpolitischen Schwerpunkt dieses Bandes.

Der Teil *Aktuell* schließlich weitet die Perspektive erneut aus und beleuchtet auch heuer wieder die politischen Entwicklungen insgesamt in den kurdischen Siedlungsgebieten des Mittleren Ostens. Das Jahrbuch ist hier in der privilegierten Lage, seine Berichte von Personen direkt vor Ort bezogen zu haben, ohne deren

---

<sup>1</sup> Siehe nachfolgendes Kapitel *Introduction*.

Netzwerke die komplexe Lage nur schwer erfassbar wäre. Dies hat es uns auch ermöglicht, der besonders vulnerablen Situation der Êzîdî in Şingal/Sinjar und in der Ninive-Ebene (Irak) zwei spezielle Berichte zu widmen.

*Konferenzberichte, Rezensionen, Nachrufe, Berichte der Österreichischen Gesellschaft zur Förderung der Kurdologie*, unser *Call for Papers* für das kommende Jahrbuch sowie das *Autorenverzeichnis* beschließen den Band.

Ganz am Anfang hingegen steht heuer unsere Zusammenarbeit mit dem etablierten Wiener Verlag *Praesens*, der es uns auch ermöglicht hat, das Jahrbuch 2017 zu einem guten und – so unsere Hoffnung – für alle erschwinglichen Preis in den Buchhandel zu bringen.<sup>2</sup> Wir sehen dieser Zusammenarbeit auch weiterhin mit großer Freude entgegen.

Unser besonderer Dank gilt Daniel Stevens für sein genaues Proofreading der englischsprachigen Texte und seine Unterstützung in allen sprachlichen Belangen.

Dass dieses Buch alle erreicht, die es lesen wollen, das ist unser wichtigstes Anliegen. Diesem Anliegen soll nicht nur der erschwingliche Buchpreis dienen, sondern ebenso die möglichst leserfreundliche Darstellung der Inhalte, die zweisprachige deutsch-englische Gestaltung und die mehrsprachigen Abstracts. Dieses Buch ist intendiert als eine Plattform des Austauschs für unsere AutorInnen und zugleich als Einladung zur Diskussion an AutorInnen und Leserschaft gleichermaßen, über wissenschaftlich-disziplinäre und politisch-ideologische Grenzen hinweg. Die kurdischen Sprachen und ihre vielen Diasporen eröffnen Anknüpfungspunkte in großer Zahl, um uns – Schreibende wie Lesende, in Wissenschaft, Schule, Politik oder anderweitig Tätige – in der Diskussion zusammenzuführen und unsere Analysen von Sprache, Migration und gesellschaftlichem Zusammenhalt zu schulen und zu schärfen.

Katharina Brizić, Agnes Grond, Christoph Osztovcics,  
Thomas Schmidinger und Maria Six-Hohenbalken

Wien, im Oktober 2017

---

<sup>2</sup> Die vier vorangehenden Bände unseres Jahrbuchs sind in einer Reihe von Universitätsbibliotheken sowie als kostenloser Download unter [www.kurdologie.at](http://www.kurdologie.at) erhältlich.



**1**

**FOCUS**

**SCHWERPUNKT**



## **Language, Migration, Cohesion: Kurdish and its Diaspora. Introducing the Focus Topic/Einleitung zum Schwerpunkt**

Katharina Brizić, University of Freiburg, Germany

Agnes Grond, University of Graz, Austria

The fifth volume of the Vienna Yearbook for Kurdish Studies reaches out to everyone interested in language, migration, and social cohesion. It is intended for students and advanced scientists, for researchers and practitioners likewise, and addresses a wide range of disciplines, such as linguistics and sociolinguistics, sociology and political science, social and cultural anthropology, migration, memory and genocide studies, and many more.

Why is this so? The reason lies in the topic itself: this is a book about Kurdish. There are only very few topics, we believe, that attract so many disciplines and refer to so many realms of human experience simultaneously.

Kurdish does so already on the linguistic micro level — i.e., as a language ‘entity’. In the twinkling of an eye the issue of Kurdish language(s) leads to fundamental discussions on the nature of languages, language boundaries and linguistic relationships, and further to identity, social cohesion, collective memory, and its significance for any definition of ‘language’.<sup>1</sup> To be sure, this is to various degrees also true for many (maybe all) other languages. But only rarely are the different aspects so obviously and inescapably intertwined as in the case of Kurdish. Kurdish is thus an excellent starting point for understanding why language can never ever be analysed separately from human experience, memory, politics, social development, and social cohesion (not just) in our late modern societies.

This is, therefore, a volume on language in its broadest sense and context. It begins with perspectives on LANGUAGE AND LINGUISTICS.<sup>2</sup> From there we set out for a more comprehensive understanding of Kurdish as languages and communities of the MIDDLE EAST, of MIGRATION AND DIASPORA. This understanding, in turn, directly relates to transnational issues of social and linguistic (IN)EQUALITY AND SOCIAL COHESION. With this broad approach, our volume is committed to enhancing first encounters (for readers less familiar with Kurdish Studies) as well as in-depth discussions among our interdisciplinary readers, authors, and editors likewise, no matter how diverse, how new or elaborated all our perspectives may be. The first and foremost aim is to communicate, always aiming at a common ‘language’ and mutual understanding across disciplinary, sociopolitical, and other boundaries. In this sense, it is truly a book about language.

---

<sup>1</sup> Haig / Öpengin 2014.

<sup>2</sup> In analogy with the keywords below, the key terms are capitalised here.

How did we approach this aim?<sup>3</sup> Everyone familiar with publishing edited volumes or journals will know the hardships of finding consensus — above all — on terminology. In Kurdish Studies, however, this seems not just hard but virtually impossible. Every language and place name, every spelling and its related diacritics are indexically loaded and refer to history, power relations, and political stances as well as academic traditions, to name but a few; the resulting range of language names constitutes a challenge not only to novice readers. Take alone the example of the language *Zazaki* with ten and more name variants (*Zazakî*, *Kirmancki*, *Kirmanjki*, *Kirmançî*, *Kirdkî*, *Kirdice*, *Dimilkî*, *Dimlikî*, *Dimilî*, *Dimli* etc., with or without diacritics respectively). How to maintain such scientific ‘multilingualism’ without restriction, and at the same time enhance terminological consensus for the sake of mutual understanding? Given that not only the authors, but also the readers are equally diverse and multilingual, even stronger efforts are needed for the purpose of intelligibility, clarity, and overview to render Kurdish Studies more and more accessible to related fields, approaches, and needs. In fact, the Kurdish languages — ‘invisible’ for so long<sup>4</sup> — are rapidly gaining international visibility. For this reason, terminological restriction might even be a step forward in this regard. Our compromise for this volume is, therefore, a combination of *consensus* on the one hand and *diversity* on the other.

In the spirit of the first concern — *consensus for the sake of mutual understanding, wider visibility, clarity, and overview* — we provide unified LANGUAGE KEYWORDS for Kurdish at the beginning of every contribution.<sup>5</sup> These Language Keywords are always in English — without diacritics — and are oriented on Haig and Öpengin’s<sup>6</sup> subdivision — i.e., on five<sup>7</sup> more or less accepted Kurdish language groups (with affiliated languages in brackets).

Below, the Language Keywords for Kurdish leading through our volume are listed clockwise, from the geographical (not linguistic!) *west* and *north* to the *east* and *south*:

- *Northern Kurdish* (with Kurmanji, Badini etc.)
- *Zazaki* (with Zazaki/Kirmancki/Dimilki)
- *Gorani* (with Gorani/Hawrami)
- *Central Kurdish* (with Sorani etc.)
- *Southern Kurdish* (with Feyli and many other dialects)

---

<sup>3</sup> We would like to thank Geoffrey Haig for his critical remarks and Daniel Stevens for his careful proofreading and language editing.

<sup>4</sup> Haig 2003.

<sup>5</sup> This applies to the main parts of this volume, i.e. Part 1 (*Focus-Schwerpunkt*) and Part 2 (*Beyond-Außerhalb des Schwerpunkts*). The remaining Parts 3-7 are different in their conception and hence do not require language keywords.

<sup>6</sup> Haig / Öpengin 2014.

<sup>7</sup> *Ibid.*; the authors have proposed to not group Zazaki and Gorani together; we share this view.

Within the contributions, however, you will find much more fluidity in language naming. This fluidity, chosen more or less individually within each of the contributions, will pay tribute to our second concern — *diversity* — that is: to the enormous multilingualism ‘on the ground’, to language changes and shifts, to language revitalisation efforts, to a multitude of social and political realities, and to dispute, dissent, and war. Linguistic reality is always, and particularly in the case of Kurdish, subject to an unresolved complexity.<sup>8</sup>

But we are not yet done. Similar to languages, there is utmost variability in our understandings of what a country, a state or a region ‘is’, be it autonomous or not. Take just Northern Syria, in Kurdish also called Western Kurdistan or Rojava (*roj* ‘sun’, *ava* ‘setting’, i.e. the ‘setting of sun’, or simply the ‘West’). Rojava’s Kurds declared Rojava/Western Kurdistan/Northern Syria autonomous in 2013. Yet, neither Syria’s current government nor the international community have recognised this autonomy.<sup>9</sup> How, then, should we name ‘it’ in our volume? And how long — or for whom — will the naming chosen here be relevant at all?

Again here, too, we take a step oriented *not* towards durability or acceptability, but towards our first concern named above — i.e., *consensus for the sake of clarity and overview*. We intend this clarity and overview for each and every reader — whether they are researchers, practitioners, teachers, or students, or simply readers with the wish to thoroughly understand. Our readers will, therefore, find AREA KEYWORDS (below the Language Keywords) at the onset of every contribution.<sup>10</sup> These Area Keywords are always in English, and are based on current political borders in the MIDDLE EAST, focusing on four — more or less widely accepted — state entities with Kurdish-majority areas: Syria, Turkey, Iran, and Iraq.<sup>11</sup>

What we call the ‘Middle East’ here sheds light on another complexity deserving critical inspection: the term implies, first of all, European imperialism and colonisation. In recent times, however, the aspect of de-colonisation is gaining ground. In light of this second aspect and in the absence of a convincing alternative, we will stick to the term ‘Middle East’ in this volume. We do so not only in English, but also in the German contributions (‘Mittlerer Osten’) in order to maintain the same term wherever we are talking about the same entity. Having said this, we are aware that the term ‘Middle East’/‘Mittlerer Osten’ requires cautious use and critical reading.

---

<sup>8</sup> The linguistic subdivisions as proposed by, for example, Haig and Öpengin, however, remain our point of *linguistic* reference throughout the volume.

<sup>9</sup> See part 3 of this volume: Current Affairs -- Aktuell.

<sup>10</sup> Once again, this applies only to the main parts of this volume, i.e. Part 1 (*Focus--Schwerpunkt*) and Part 2 (*Beyond--Außerhalb des Schwerpunkts*).

<sup>11</sup> And in some texts also Azerbaijan and Armenia.

Below, the Area Keywords for the Middle East leading through our volume are listed clockwise, from the geographical *west* to *north* to *east* and *south*:

- *Syria*, including  
Syrian or *Western Kurdistan*  
(self-proclaimed autonomy since 2013) in Kurdish: *Rojava* ('west')
- *Turkey*, including  
Turkish or *Northern Kurdistan*  
(no autonomy) in Kurdish: *Bakur* ('north')
- *Iran*, including  
Iranian or *Eastern Kurdistan*  
(no autonomy) in Kurdish: *Rojhilat* ('east')
- *Iraq*, including  
Iraqi or *Southern Kurdistan*<sup>12</sup>  
(regional autonomy since 2005) in Kurdish: *Başûr* ('south')

Within the contributions, you will again find more *diversity* in naming (see our second concern above), to pay tribute to actual realities and, again, overwhelming fluidity — i.e., stable or changing state borders; recognised or denied autonomies; the struggles for new autonomies even *within* new autonomies; and so forth. And yet, in all this unresolved complexity, we are optimistic that our readers, equipped with language and area keywords, will always know where this volume's contributions are located.

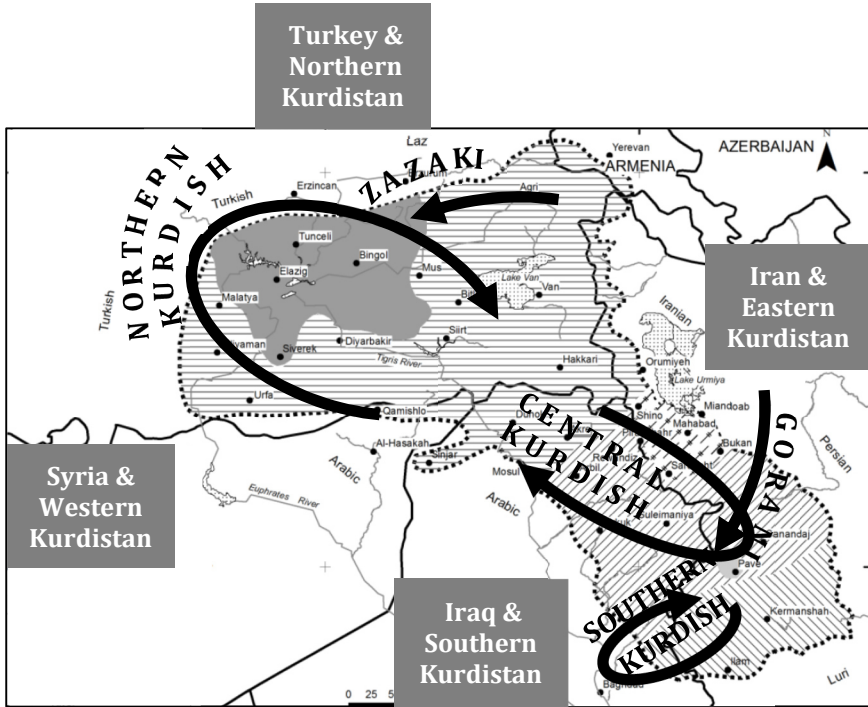
The map below is adapted from Öpengin 2013 as well as Haig and Öpengin 2014.<sup>13</sup> In order to facilitate orientation throughout the volume, the map summarises above-defined

- LANGUAGE KEYWORDS for Kurdish (black bold script), and
- AREA KEYWORDS for the Middle East (white script in grey boxes).

---

<sup>12</sup> Note that the name *Southern* for *Iraqi* Kurdistan is contested, as the main Kurdish variety spoken in Iraq is *Central* Kurdish (see map below).

<sup>13</sup> Öpengin 2013; Haig / Öpengin 2014: 111.



Above all, the map helps us to recall a fundamental feature of the sociolinguistic situation of Kurdish, that is: the speech zones of the Kurdish languages (*Northern Kurdish* etc.) by no means coincide with any existing state borders (*Syria, Turkey, Iran, Iraq*), nor with any subdivisions of Kurdistan (*Western, Northern, Eastern and Southern*). Rather, *Northern Kurdish* is mainly spoken in *Western* (Syrian) and *Northern* (Turkish) Kurdistan, and across the borders to Iran and Iraq; *Zazaki* is spoken in *Northern* (Turkish) Kurdistan; and *Gorani*, *Central Kurdish* and *Southern Kurdish* are spoken both in *Eastern* (Iranian) and *Southern* (Iraqi) Kurdistan.

With this we intend to once again highlight the complexity not only of the socio- and geopolitical, but also of the sociolinguistic situation of Kurdish in the Middle East. With no clear-cut divisions applicable, all the terms so emphasised in present sociolinguistics become all too obvious here, such as ‘transnationality’, ‘multiple affiliation’, ‘fluidity’, ‘superdiversity’, and so forth.<sup>14</sup> And it becomes evident here why borders (of whatever kind) have been, and continue to be, among the most noteworthy matters to be transcended in the Kurdish-speaking world.

<sup>14</sup> For comprehensive definitions, see Rampton et al. 2015.

To complicate things even more, the Middle Eastern areas and borders are not our only concern. Even more so, our contributors address Kurdish migration movements, mainly to Europe, and the resulting diasporas. And as for the languages and states/areas/regions in the Middle East, we also find ourselves in the midst of substantial struggles as soon as it gets to the definition of the term ‘diaspora’.

Some of the most powerful definitions come from the arts. Ronald Brooks Kitaj, American-Jewish painter and descendant of Russian-Jewish immigrants, has in his *First Diasporistic Manifesto* put it as follows:

A diasporist lives and paints in two or more societies at once. Diasporistic art is from the scratch contradictory, it is both internationalist and particularist. It can be incoherent — a considerable blasphemy against the logics of the prevalent art doctrine —, because life in the diaspora is often incoherent and full of tensions: heretical objection is its daily elixir of life.<sup>15</sup>

And in fact, several of our contributions will portray incoherence, tension, and objection as elixirs — or necessities — of Kurdish diasporas, too. Incoherence, tension, and objection can thus provide reasonable points of departure, here seen from the perspective of an individual’s and artist’s lifelong development. Diasporas, however, have always been developing collective aspects as well. Recent work on diasporas, therefore, distinguishes between ‘exile’ — as a predominantly individual experience limited in time — and ‘diaspora’ as a collective and cross-generational endeavour.<sup>16</sup>

Still, ‘exile’ and ‘diaspora’ share some of the most important characteristics, above all: the forceful and involuntary character of their migration. This implies experiences of emotional pain, rootlessness, and alienation, but also possibilities of a multiplicity of affiliations and identities, and the development of hybrid and dynamic linguistic, geographical, social, and other belongings.<sup>17</sup>

Moreover, the term ‘diaspora’ has proven to be hybrid and dynamic itself. Since the 1990s, ‘diaspora’ has increasingly been in use to simply denote networks of joint descent with more or less strong relations to the societies of origin and of immigration, as well as to related diasporas worldwide.<sup>18</sup> The danger of such broad definitions is that of blurring the term to a vagueness that allows applying it to virtually every migration phenomenon. Several authors have consequently proposed to return to the formerly core aspect of ‘diaspora’ — i.e., its involuntary character.<sup>19</sup>

In the case of Kurdish migration, this core ‘diasporic’ aspect of involuntariness might, at first sight, be as elusive as with most other immigrant/diasporic communities. And yet, it is not seldom in the Kurdish case that the first generation — e.g., working migrants from Turkey to Austria — never articulated any feelings of involuntariness,

---

<sup>15</sup> Kitaj 1988 (published in German, later also in English, *see* Kitaj 1989), quoted on the website of the Rosa Luxemburg Foundation: [www.rosalux.de/news/id/9311/](http://www.rosalux.de/news/id/9311/), accessed 22 October 2017. *My translation.*

<sup>16</sup> Mayer 2005.

<sup>17</sup> Mayer 2005: 14f. and 16; Bommes 2011: 23.

<sup>18</sup> *See* e.g. Cohen’s 2008 classification.

<sup>19</sup> Safran 1991.



whereas the second generation, already born in Austria, develops a sense for larger transnational contexts of inequality, and only then re-defines the family's experiences as diasporic. This is also where we encounter the complexity described above. Take a young woman, for example, whose grandparents, Zazaki-speaking Alevi Kurds, escaped the 1938 Dersim massacre, later coming from Turkey to Austria as working immigrants; only there, in Vienna, the family learned Turkish, due to a growing Turkish-speaking community in Vienna, and Kurmanji, due to a large Kurdish-Kurmanji community in Austria blending with the Zaza community; and later, in the youngest generation of above-named woman, German has already become dominant over all the other family languages: Zazaki, Kurmanji, and Turkish; our young woman is an Austrian citizen and has spent all her life in Vienna, lacking the forceful experience of her grandparents. Is she 'diasporic', 'Zaza', 'Kurdish', 'Viennese'? And/or does she belong to an overall 'Turkish Diaspora'? How does she conceptualise herself, and again, how should we in research name 'it' — in a volume on Kurdish — apart from 'fluid', 'changing', 'multilingual', 'complex', and all the other terms so smoothly covering virtually 'everything'?

In sharp contrast, reality is awkward, edgy, and resistant. We will not offer a solution, but what we do want to offer is *clarity and overview*. This clarity is intended to enable every reader to see at first sight where each contribution in this volume is 'located'. Hence, at the onset of every contribution (below the Area Keywords for the Middle East), our readers will find the AREA KEYWORDS for European countries<sup>20</sup> with substantial Kurdish IMMIGRATIONS AND DIASPORAS — the latter, by all means, to be read in above-discussed controversial and complex meaning. Below, the Area Keywords for the Middle East are now combined with those for the Kurdish Diasporas in Europe, as covered in our volume:

- *Middle East*  
i.e., the *older* Kurdish 'homelands'. In our volume:  
*Syria, Turkey, Iran, Iraq*; sometimes also *Azerbaijan* and *Armenia*
- *Diaspora*  
i.e., the more *recent* Kurdish 'homelands'. In our volume:  
*Austria, Germany, France, the UK, Sweden, and Western Turkey*

---

<sup>20</sup> Including the European part of Turkey as well as the larger cities in Turkey's Anatolian region.

After discussing language terms (resulting in Language Keywords) and the terms Middle East/migration/diaspora (resulting in Area Keywords), one last term remains to be clarified here: SOCIAL COHESION, as closely connected to the related concepts of LINGUISTIC AND SOCIAL INEQUALITY.

In social research, 'social inequality' refers to the uneven distribution of desirable goods (e.g. social status, linguistic rights and many more).<sup>21</sup> 'Social cohesion', by contrast, describes the condition of confronting inequalities, hence aiming towards the wellbeing (i.e. social or linguistic 'equality') of all members of a given society or community. This includes the promotion of belonging, trust, mutual support, and opportunities e.g. for language learning, schooling and upward social mobility.<sup>22</sup>

In our volume, we will use the term of social cohesion in a twofold manner. First, given the 'stateless' condition of Kurdish populations in the Middle East, as well as persistent social inequalities in European immigrant countries, Kurdish communities have at all times been in need for community support and transnational cohesion. Social cohesion will therefore be addressed in this volume as *collaboration within Kurdish communities to confront inequalities*, with a specific focus on language inequalities.

Second, given that the numbers of Kurdish immigrants in Europe are growing, issues of migration, persecution, state autonomy, peace or war etc. play a substantial role also for the European societies which the Kurdish communities are part of. Social cohesion will therefore also be addressed as the necessity for *collaboration between both nation states and immigrant/diasporic communities, to jointly confront inequalities*, for example in the fields of language, education and social care.

However, in contrast to the keywords for languages and for Middle Eastern/immigrant/diasporic areas, there will be no keywords for social inequality and cohesion in this volume. The reason is that in most of the research on language/linguistics, the fields of social inequality and cohesion are only implicitly touched upon, although forming a substantial aspect of sociolinguistic work. Hence, it has been one of the main aims of this volume to bring together the different contributions in such a way that social cohesion can be read as a guiding principle, and as a desideratum for further research on languages, migrations and diasporas.

With this general approach in mind, we return to Kurdish which here again represents a most excellent starting point to understand why language can never ever be analysed separately from human experience and memory, migration and diaspora, social development, (in)equality and cohesion. We hope to be showing the close ties between all these fields both in our authors' contributions and in the many (intentional or implicit) connections between them.

---

<sup>21</sup> Hradil / Schiener 2001: 30. For the manifold further specifications of *social inequality* as well as international and comparative findings, we refer to Grusky and Szelényi 2007 as a comprehensive handbook in this field.

<sup>22</sup> OECD 2012.

This year's *Focus* contributions are thus the last and most important part to be introduced here. We will do this always with reference to the guiding concepts of *language/ linguistics, Middle East/ migration/ diaspora, and inequality/ social cohesion*.<sup>23</sup>

We open the floor with a tribute to Kurdish as a language of linguistics and literature: *Wir sind Menschen der Schrift. Ein Gespräch mit Feryad Fazil Omar* (We are People of the Script: a Conversation with Feryad Fazil Omar) by *Katharina Brizic*. Feryad Fazil Omar, the scholar and writer honoured here, experienced the full range of contradictions characterising Kurdish so inescapably in its homelands and diasporas: transnationality and borders, mobility and imprisonment, multiplicity and unity, and many more — all of them so closely associated with the Kurdish language, with language prohibition and multilingualism, and above all, with oral and written poetry. The 17<sup>th</sup> century epos *Mem û Zîn*<sup>24</sup> has thus become a guiding theme in Feryad Fazil Omar's life. *Mem û Zîn*'s author Ehmedê Xanî and his resistance against prevailing violence with words of beauty incited Feryad Fazil Omar's own resistance, too. He has acted it out through poetry and literature, unstoppable learning and teaching, and the compilation of a tremendous collection of oral and written documents of Kurdish. And while Feryad Fazil Omar still considers his home in Kurdistan, he invests all he can to provide a linguistic foundation for the next generations of Kurdish diasporas in Europe. With its wealth of linguistic work and literature collected so meticulously in difficult times, the Institute for Kurdish Studies in Berlin, co-founded by Feryad Fazil Omar, is proof of his proud and rebellious aim.

Not only in society but already in the very basics of linguistics, we can see features rendering Kurdish to become quite a particular case: *Variation in the Ergative Pattern of Kurmanji* (Wandel der Ergativstruktur des Kurmanci) by *Songül Gündoğdu* provides us a unique glimpse of a grammatical feature — the ergative — which only few of the world's languages share. Kurdish-Kurmanji does so, together with Basque, Mayan and some more (otherwise unrelated) languages. However, such a linguistic 'minority' position might not be maintained forever, as Kurdish is neighboured mostly by non-ergative languages, such as Turkish and Armenian, in the Middle East. In her contribution, the author investigates the present situation of the ergative structure on the example of an exemplary Kurdish-speaking region in Turkey; the findings are contextualised within a broad perspective on language contact, variation, and change from both within and outside Kurdish.

In the next contribution, the linguistic situation of Kurdish languages is shown to be even more precarious: *Bezeynî - Historie, Migration, Diaspora und Linguistische Besonderheiten* (Bezeynî - History, Migration, Diaspora and Linguistic Characteristics) by *Cemile Çelebi* is an impressive document of how entirely invisible Kurdish languages can remain even to linguistic research for a long time. Kurdish-Bezeynî, although

---

<sup>23</sup> As concepts and keywords, *language/ migration/ diaspora/ inequality* are used in the singular. When applied in specific contexts, however, it goes without saying that we are dealing with multiple manifestations of these concepts. Therefore, in the latter case, the plural forms will be applied (*languages/ migrations/ diasporas/ inequalities*).

<sup>24</sup> Also *Mem u Zîn*, as the *u* is pronounced as a short vowel.

particularly revealing in its structure, has until recently not been systematically investigated, nor has it been represented in linguistic literature. The author, therefore, most probably provides the very first linguistic perspective on Bezeynî, with the particular aim of preparing a point of departure for further systematic, in-depth research. In addition, Bezeynî is particular also in its sociolinguistics and migration history: since their appearance on the stage of history, Bezeynî Kurds have been reported to be living a constant migration-and-diaspora life, with some of the migration routes leading through considerable parts of the historical Middle East, and thus virtually through all parts of Kurdistan. Nowadays, the Bezeynî language and population is still represented in Kurdistan — mostly in Turkey — yet also weakened by suppressive language policies and increasing migration flows to Europe. The language is thus considered to be threatened, at least in Turkey. In the diaspora — e.g., in Germany and Austria — most interestingly, the chance for Bezeynî to survive might be somewhat higher than in today's Middle East.

Suppressive language policies, however, have a tendency of being clearly mirrored in everyday language perception and prestige. Based on a comprehensive database, the interplay between language policies and language perception is documented in *Perceptual Dialectology Applied to Turkish and Kurdish* (Perzeptuelle Dialektologie, angewendet auf Türkisch und Kurdisch) by *Eva Eppler and Josef Benedikt*. In addition to language policies, it is primarily the low socioeconomic status of a given language community that severely affects the way how this community and its speech are perceived. The low socioeconomic status in the Kurdish-speaking areas of Turkey, for example, overlaps most clearly with the low prestige attested to the way Turkish is spoken in these areas. Presented by means of fascinating maps, the authors connect linguistic approaches to Kurdish, on the one hand, and the sociology of inequality on the other. And in fact, not only inequality but also social and linguistic cohesion is addressed in the contribution. This is done by documenting the Kurdish diasporas' very detailed knowledge of Kurdish languages as well as their distribution in the Middle East — a knowledge relevant for identity-building processes in the diasporas. In sum, the contribution sets the basis for our volume to proceed from linguistics to questions of social inequality and, with it, to social and linguistic cohesion.

After these three contributions on the linguistic situation of Kurdish, the next four authors highlight language learning. Together with this change in perspective, we also move away from the Middle East to exclusively diasporic settings, and to the enormous multilingualism characterising diasporic language learning.

We set out with *Hearing, Speaking, Looking, and Learning: a Pilot Study of Lexical Variation across Kurmanji Kurdish* (Hören, Sprechen, Schauen und Lernen: eine Pilotstudie zur lexikalischen Variation im Kurmanji-Kurdischen) by *Geoffrey Haig and Necla Bulut*. With original empirical data elicited from adult Kurdish speakers in Germany, the authors show that (and how) the amount of diasporic variation relates to variation in the Kurdish-speaking Middle East. The results are to some degree consistent with, for example, the preceding contribution, and the authors rightly draw attention to the consequences of such high oral variation for the development of one (or more) Kurdish standard language(s). They also address a particularly important aspect for the overall context of our volume: a standard language's vicinity or distance to spoken

varieties is most relevant for the development of teaching materials and schooling — i.e., for the formal acquisition of that standard and related academic language skills. This in turn is a prerequisite for any transnational communication which must, at least to some degree, function independently from regional variation. Hence, the importance of formal Kurdish teaching for transnational communication stands in sharp contrast to the difficulties of developing materials for such teaching.

With these challenges for formal teaching in mind, it does not come as a surprise that informal ways of teaching Kurdish seem much more common in diasporic settings. The contribution *Informal Language Teaching: Multilingual Conversations in Kurdish Diaspora Settings* (Informelles Sprachenlehren: Multilinguale Gespräche in Kurdischen Diasporakontexten) by *Annette Herkenrath* takes a close empirical look exactly at such informal — i.e., unplanned and unforeseeable — Kurdish-learning-and-teaching interactions in a German town. The emergence of these interactions highly depends on the situational needs of learners of Kurdish; needs that are taken up by communication partners proficient in Kurdish. As the empirical data convincingly shows, the proficient communication partners ‘teach’ through experienced listening, sensitive assessment of the levels of knowledge, and the use of a multilingual repertoire shared between themselves and the Kurdish learners (e.g., vocabulary in Turkish, Arabic, or German, amongst others). In this way, multilingual conversations in informal settings can now and then, consciously or not, blend into the teaching of Kurdish. Among the many implications of this contribution, some are particularly revealing, i.e.: the readiness of speakers of Kurdish to adapt to various needs; their experienced and sensitive handling of differences in language proficiency; and the high degree of multilingualism in Kurdish diaspora settings.

Kurdish communities, families, and individuals might thus be regarded as prime examples for multilingualism and experienced language learning. The opposite, however, is true as well: Kurdish languages are also fields of language shift — e.g., the shift from Kurdish to Turkish. This is the point of departure for the contribution *Wir sprechen zuhause auch Kürdisch. Zur Erzählfähigkeit in der Zweitsprache Deutsch bei Kindern mit kurdisch-türkischem Migrationshintergrund* (‘We also speak Kürdisch at home.’ Kurdish-Turkish Immigrant Children’s Narrative Proficiency in their Second Language German) by *Katharina Schwabl*. In her study, the author investigates immigrant children from Turkey at an Austrian primary school. Both children with Turkish and/or Kurdish as a first language are included; the sample also comprises children whose families have been shifting languages. In addition to the families’ languages, the focus is on the Austrian school language of German. In particular, the children’s narrative proficiency in German is at stake, as it might be influenced by narrative practice and proficiency in the family language(s) at home. And in fact, the author shows on a small yet linguistically diverse group of boys and girls that those children do particularly well in the German narrations whose families have *not* shifted but maintained the family language. In sum, those children whose parents transmit their narrative proficiencies in the language they know best — e.g., Kurdish — seem to benefit the most (in German!).

In sociolinguistic research, linguistic inequality and resulting language shift have repeatedly been suspected to affect further language learning. The common

phenomenon of shifting from Kurdish to politically dominant languages is hence not just a neutral ‘transformation’ but an aspect of inequality.<sup>25</sup> After the linguistic situation and the learning contexts of Kurdish, we will, therefore, highlight inequality, or more precisely: the confronting of inequality.

The first contribution in this regard is *Mebrsprachigkeit im Kontext des Kurdischen in Deutschland. Vorüberlegungen zu einer Fallstudie an einer deutsch-kurdischen Kindertagesstätte* (Kurdish Multilingualism in Germany. Preliminary Considerations for a Case Study in a German-Kurdish Kindergarten) by *Yaşar Kırgız*. Here, linguistic inequality is confronted by offering learning contexts for Kurdish together with German for very young children already. Not only language learning but also social cohesion within and between different Kurdish communities is expected to be strengthened here. The larger context is the city of Berlin, and thus a societal multilingualism consisting not only of several Kurdish varieties and German, but of manifold immigrant, diasporic and other languages as well as communities.

Another multilingual part of central Europe — Austria — is the setting of *Abschlussarbeiten zu kurdischer Linguistik an österreichischen Universitäten* (Theses on Kurdish Linguistics at Austrian Universities) by *Agnes Grund and Maria Anna Six-Hohenbalken*. In their contribution, the authors show a remarkable increase of work on Kurdish on the academic level both internationally and specifically in Austria. This contrasts sharply with Kurdish having been virtually absent in international research until recently, and gives reason for optimism. Regardless of the darkness of present times in the Middle East, Kurdish Studies ‘raise their voice’, exactly in the sociolinguistic definition of ‘making oneself heard and understood’, and continue to inspire scholars and practitioners in many other disciplines today.<sup>26</sup>

This ‘raising of voice’ is also the topic of *Language Planning in the Diaspora: Corpus and Prestige Planning for Kurdish* (Sprachplanung in der Diaspora: Korpus- und Prestigeplanung für das Kurdische) by *Salih Akın*. The author depicts the impressive enterprise of standardising and promoting Kurdish in the diaspora — i.e., without the support of a state or any governmental institutions and, for example, in case of political persecution, without being in touch with the Kurdish ‘homelands’ either. To call such an enterprise ‘ambitious’ would be euphemistic. And yet, the author presents two protagonists — i.e., ‘workshops’ — that started their standardisation work for Kurdish in the Swedish and French diasporas, respectively, and have been active to the present day.

As in the European diasporas, the voice of Kurdish language planning and language activism is equally heard in the Middle East. *One Language, Two Contexts: Kurdish in Bakur and in Western Turkey's Metropolises* (Eine Sprache, zwei Kontexte: Kurdisch in Bakur und den westtürkischen Metropolisen) by *Mehmet Şerif Derince* gives us a strong and vibrant image of Kurdish-Kurmanji and Zazaki in Turkey. Despite most unfavourable conditions, the enforcement of Kurmanji and Zazaki teaching and learning contexts, teaching materials, standardisation efforts, and so forth go on with unyielding and even increasing intensity. Linguistic and social inequality is here confronted exactly by the same cohesion mentioned earlier: both within the Kurdish-speaking communities and between members of the Kurdish and Turkish societies, the pathway closer to equality seems irrevocably taken.

---

<sup>25</sup> C.f. already Brizić 2006.

<sup>26</sup> For a comprehensive research overview on *Voice*, see Blommaert 2006.

We conclude the *Focus* part the way we started it — with a tribute to literary language: *Can the President of the Kurdistan Region of Iraq Cry? On Justice to Come* (Kann denn der Präsident von Irakisch-Kurdistan weinen? Ein Essay über künftige Gerechtigkeit) by *Fazil and Hawar Moradi*. The contribution is fully dedicated to the authors' intimate reflections after having stayed and lived with Êzîdîs who escaped the 2014 genocide. And as Feryad Fazil Omar did above, the Moradis explore not what *is* but what *should be* in an equally visionary way. Both do not lean back or observe but instead cry out and revolt — with the art of literary writing. This is all the more noteworthy, we believe, as the history of Kurdish has not supported the raising of one's voice in the form of crying out, nor in the form of literature. In their personal language, the reflections on genocide and survival once again recall a larger frame of violence and fleeing, which so closely connects the diasporas, the 'homelands', and the visionary realms between them all.

We are particularly proud to have brought together scholars from three continents and eleven countries; from more than a dozen disciplines; and from all levels of scholarship, comprising the full range from early-stage researchers to experienced seniors. With this broad and comprehensive approach in every respect, we hope to continue ongoing exchange and initiate new communications with our readers from whatever corners of the (scientific) world.

## References

- Blommaert, Jan 2006: *Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bommes, Michael 2011: *Migration und Migrationsforschung in der modernen Gesellschaft*. Osnabrück: IMIS.
- Brizić, Katharina 2006: "The secret life of languages. Origin-specific differences in L1/L2 acquisition by immigrant children." *International Journal of Applied Linguistics (IJAL)* 16(3), 339–362.
- Cohen, Robin 2008: *Global Diasporas: An Introduction*. Abington, UK, and New York: Routledge.
- Grusky, David B. and Szonja Szélényi (eds.) 2007: *The Inequality Reader. Contemporary and foundational readings in race, class, and gender*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Haig, Geoffrey 2003: "The invisibilisation of Kurdish: the other side of language planning in Turkey." In: Conermann, Stephan and Geoffrey Haig (eds.): *Die Kurden: Studien zu ihrer Sprache, Geschichte und Kultur*. Schenefeld: EB-Verlag, 121–150.
- and Ergin Öpengin 2014: "Introduction to Special Issue Kurdish: A critical research overview." *Kurdish Studies* 2(2), 99–122.
- Hradil, Stefan and Jürgen Schiener 2001: *Soziale Ungleichheit in Deutschland*. Opladen: Leske + Budrich.
- Kitaj, Ronald Brooks 1988: *Erstes Manifest des Diasporismus, edited by Max Bartholl, Christoph Krämer and Ulrich Krempel*. Zürich: Arche Verlag.

- 1989: *First Diasporist Manifesto*. London: Thames & Hudson.
- Mayer, Ruth 2005: *Diaspora: Eine kritische Begriffsbestimmung*. Bielefeld: transcript.
- OECD (2011), *Perspectives on Global Development 2012: Social Cohesion in a Shifting World*. Paris: OECD Publishing. [http://dx.doi.org/10.1787/persp\\_glob\\_dev-2012-en](http://dx.doi.org/10.1787/persp_glob_dev-2012-en). Accessed 30-10-2017.
- Öpengin, Ergin 2013: *Clitic/affix interactions: a corpus-based study of the person marking in the Mukri variety of Central Kurdish*. Université Sorbonne Nouvelle and Universität Bamberg: Unpublished doctoral dissertation.
- Rampton, Ben, Jan Blommaert, Karel Arnaut and Massimiliano Spotti 2015: Superdiversity and sociolinguistics. [www.academia.edu/10709535/WP152\\_Rampton\\_Blommaert\\_Arnaut\\_and\\_Spotti\\_2015\\_Superdiversity\\_and\\_sociolinguistics](http://www.academia.edu/10709535/WP152_Rampton_Blommaert_Arnaut_and_Spotti_2015_Superdiversity_and_sociolinguistics). Accessed 30-10-2017.
- Safran, William 1991: "Diasporas in Modern Societies." *Diaspora* 1, 83–99.



# Wir sind Menschen der Schrift. Ein Gespräch mit Feryad Fazil Omar

Katharina Brizić, Universität Freiburg, Deutschland

## LANGUAGE KEYWORDS:

Northern Kurdish (Kurmanji etc.);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki); Gorani (Gorani/Hawrami);  
Central Kurdish (Sorani etc.);  
Southern Kurdish (Feyli etc.)

## AREA KEYWORDS:

Middle East (Syria, Turkey, Iran, Iraq);  
Diaspora (Germany)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*Feryad Fazil Omar is a scholar of literature and linguistics, a writer, and a poet from Iraqi Kurdistan. Already in Iraq but also in Germany, deprivation and obstacles as well as prohibition and impossibilities made him even stronger. His strength, however, is not expressed in powerless acts of violence. Rather, it is the word, the script, language, and writing that provide powerful resistance against prevalent conditions. This is particularly true of the situation of Kurdish. At the Institute of Kurdish Studies in Berlin, Feryad Fazil Omar offers insight into his approach to resistance in a very personal conversation.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Feryad Fazil Omar ist Sprach- und Literaturwissenschaftler, Schriftsteller und Lyriker aus dem kurdischen Nordirak. Schon dort, aber oft auch in Deutschland haben Mangel und Verhinderung, Verbot und Unmöglichkeit ihn stark gemacht. Diese Stärke aber liegt nicht in obnmächtiger Gewaltausübung. Die Kraft des Widerstands gegen herrschende Verhältnisse liegt vielmehr im Wort, in der Schrift, in der Sprache, in der Literatur. Wie sehr das gerade für das Kurdische zutrifft — dies eröffnet Feryad Fazil Omar am Institut für Kurdische Studien in Berlin in einem sehr persönlichen Gespräch.*

## ABSTRACT (KURDÎ-SORANÎ)

### کورتە ی باس

فەریاد فەزێل عومەر زانستکاریکی زمانەوان، زانستییە دەبکار، نووسەر و شاعیرە، خەڵکی کوردستان/ی عێراقە. چ لە کوردستان و چ بە گشتی لە ئەلمانیاشدا کەموکورییەکان، تەنگوچە ئەماکان، کارلیقە دەغەکردن و کارە نەشیاوەکان لەباتی لاوازکردن ئەویان بەهێزتر کردوووه. ئەم بەهێزبوونە هیچ پەیوەندییەکی بە لەبێتواناییدا توندوتیژییە کارهێنانە وە نییە. هێزی بەرگریکاریی دژ بە بارە دەسەلاتدارەکان پەیوەندی بە بەکارهێنانی وشە و نووسینە وە لە زمان و ئەدەبدا هەیه. - ئای ئەمە چەند جوان و ریکوپییک لەگەڵ باری زمانی کوردیدا گونجاو - ئەمە ئەوێ، کە فەریاد فەزێل عومەر لە ئینستیتوتی خویندنی کوردی لە بەرلین پیکاویتی و بنچینهیەکی پتەوی بۆ داناو. ئەم بابەتانه لەم چاوپێکەوتنەدا دەخرێنە بەر چاو.

## Fremd

Als Feryad Fazil Omar 1978 nach Deutschland kommt, hat er bereits Dozenturen an den Universitäten Bagdad und Sulaimaniya<sup>1</sup> hinter sich. In Anzug, Krawatte und mit dem Aktenkoffer in der Hand steigt er in ein Taxi in Berlin. “Woher kommen Sie?” fragt der Fahrer. “Aus Kurdistan,” antwortet Feryad Fazil Omar. Darauf rückt der Fahrer sichtlich etwas ab: “Haben Sie ein Messer?”

Nicht Waffen, sondern Schriftstücke hat Feryad Fazil Omar im Gepäck, als er nach Deutschland kommt. Es sind erzählte und gehörte, geschriebene und ungeschriebene, und vor allem solche, die unbedingt noch geschrieben werden müssen. Das erzählteste und gehörteste, geschriebenste und ungeschriebenste aller Schriftstücke im Gepäck von Feryad Fazil Omar ist das Epos *Mem u Zîn*.<sup>2</sup>

### Mem u Zîn.<sup>3</sup> Ein Leitmotiv

Mem u Zîn ist im Grunde eine übliche Geschichte nicht nur in der Region Kurdistan: die Geschichte einer unerfüllten Liebe. Aber die beiden Liebenden sind zugleich Symbole, denn sie gelangen ebensowenig zum gemeinsamen Glück wie die kurdischen Menschen und das Land Kurdistan.

In *erzählerischer Vielfalt* ist Mem u Zîn über Generationen mündlich tradiert, unendlich verändert und neu komponiert worden. Es ist eine Erzählung “im Munde jeder Person in Kurdistan.” Aus der einen Geschichte wurden viele Geschichten, versehen mit der Mannigfaltigkeit individueller, familiärer und regionaler Eigenarten. Das Gerüst ist schlicht. Aber die besonders starke mündliche Tradition im Kurdischen hat dazu geführt, dass es zahllose Versionen der Geschichte gibt.

Aus Mündlichkeit wird *Schrift*: Jener Dichter, der schließlich 1694 die Geschichte niederschreibt, ist Ahmedê Xanî (\* 1650, † 1707) aus der Umgebung von Hakkâri (heute in der äußersten Südosttürkei gelegen). Mem u Zîn existiert seither in Wort und Schrift auf Kurdisch. Zugleich mit ihm gelangt die kurdische Dichtkunst zur Blüte.

Und aus der Vielfalt wird *Einheit*. Denn auch dies geschieht im 17. Jahrhundert zum ersten Mal: In Mem u Zîn lässt der Dichter Ahmedê Xanî den Gedanken einer geeinten kurdischen Nation anklingen. Er tut dies unter dem Eindruck der folgenschweren Ereignisse seiner Zeit, als Kurdistan zwischen verschiedenen Großmächten zerrieben und zerteilt wird — etwas, das sich bis heute viele Male wiederholt hat. Zur damaligen Zeit sind es das Osmanische Reich einerseits und die persischen Safawiden andererseits, die Kurdistan untereinander aufteilen.

---

<sup>1</sup> Die Universität Sulaimaniya, gegründet 1968, war die erste kurdische Universität. Sie wurde 1980 vom Regime Saddam Husseins nach Erbil zwangsverlegt und in Salahaddin Universität umbenannt.

<sup>2</sup> Im eigentlichen Sinne *ungeschrieben* war Mem u Zîn natürlich nicht mehr; es lag ja im kurdischen Original vor (siehe dazu das folgende Unterkapitel). Feryad Fazil Omar war allerdings von dem

*Aller Geteiltheit, aller Gewalt zum Trotz* lehnt sich der Dichter, Gelehrte und Mystiker Ahmedê Xanî mit seinem Mittel, der Sprache, auf: In Mem u Zîn symbolisiert der liebende Mann (Mem) den kurdischen Menschen, die liebende Frau (Zîn) aber das kurdische Land. Mem u Zîn ist solcherart als Epos tief in den Ereignissen des 17. Jahrhunderts verankert. Das schlichte Gerüst einer Liebesgeschichte wird zum meisterhaften literarischen Aufschrei gegen die kriegerische Gewalt, gegen die Unterwerfung und Aufteilung Kurdistans:

Wenn doch dereinst einmal geneigt uns wär' das Glück  
Und einmal wir nur würden aus dem Schlaf erwachen!

Erhöb' auch uns sich ein Beschützer in der Welt,  
Wenn doch einmal ein König auch für uns erschiene!

Dann würd' sich allen zeigen uns'rer Künste Schwert,  
Und unsrer Feder Wert würd' aller Welt sich kundtun.<sup>4</sup>

Wohl kaum hat Ahmedê Xanî geahnt, wie aktuell seine Verse bleiben sollten. Noch weniger mag er geahnt haben, dass er im 17. Jahrhundert poetisch vorwegnahm, was der französische Soziologe Pierre Bourdieu im 20. Jahrhundert für die Wissenschaft erneut formulieren sollte: *Sprache ist [nur] so viel wert wie die Sprecher, die sie sprechen.*<sup>5</sup> Hätte Bourdieu nicht so viel später gelebt, man könnte seine Zeilen für die Verse von Ahmedê Xanî halten: Eine Sprache und Literatur — *der Künste Schwert* — erhält in der Welt nur dann ihren Wert, wenn ein *Beschützer*, ein *König* für sie einsteht. Ein *König* aber, oder gar ein demokratischer, unabhängiger Staat, steht für die Sprache Kurdisch bis heute nicht ein.<sup>6</sup>

*Jedoch nicht mit der Waffe, sondern erneut mit dem Wort* findet die Geschichte ihre Fortsetzung. Das Epos Mem u Zîn gelangt in die Diaspora, zuerst 1978 mit Feryad Fazil Omars Auswanderung aus Kurdistan/Irak nach Deutschland, dann in seinen Jahren und Jahrzehnten in Berlin: Feryad Fazil Omar hat die Geschichte Vers für Vers übersetzt. Ein Buch, das zuvor ungeschrieben war, ist jetzt geschrieben. Mem u Zîn, das mehr als dreihundert Jahre alte kurdische Epos von Ahmedê Xanî aus Hakkâri, hat im Jahr 2017 seinen Weg in die deutschsprachige Literatur gefunden.<sup>7</sup>

---

Wunsch getragen, das Epos auch ins Deutsche zu übersetzen. Gemeint ist also diese *Übersetzung ins Deutsche*, die 1978 noch *ungeschrieben* war.

<sup>3</sup> *Mem u Zîn* ist hier, entgegen häufigem Usus, ohne diakritisches Zeichen über dem *u* geschrieben, da das ansonsten lange *ü* (Bedeutung: *und*) im vorliegenden Aussprachekontext unbetont ist und somit als kurzes *u* ausgesprochen wird.

<sup>4</sup> Entnommen aus: Ahmedê Xanî in der Übersetzung von Feryad Fazil Omar (im Erscheinen).

<sup>5</sup> Bourdieu (1977): 652 zitiert nach Dittmar (1997): 128.

<sup>6</sup> Gleich mehrere Beiträge dieses Bandes befassen sich mit rezenten kurdischen Autonomie- bzw. Unabhängigkeitsbestrebungen; *siehe* u.a. Derince, dieser Band.

<sup>7</sup> Erhältlich ab Ende 2017: Ahmedê Xanî in der Übersetzung von Feryad Fazil Omar (im Erscheinen).

## In der Vielfalt kurdischen Erzählens

Feryad Fazil Omar ist in Kurdistan/Irak geboren und mit seinem Mutterdialekt Zentralkurdisch (Sorani) aufgewachsen. Die Vielfalt hält gleichwohl bald Einzug in sein Leben, zuerst in Form von Mobilität: “Als ich drei Jahre alt war, nahm mein Großvater mich an der Hand, setzte mich aufs Pferd und sagte: Das ist dein Pferd!” Bald beginnt auch die Vielfalt der Sprachen, denn die Familie legt Wert auf das Reisen. Wie in vielen kurdischen Familien, so auch hier reicht die Verwandtschaft über die irakischen Staatsgrenzen hinweg, so etwa in die Nachbargebiete im Iran.

Im Jahr 1968 kommt Feryad Fazil Omar aus dem irakischen Kurdistan nach Bagdad. Nach schweren Unruhen und kurdischen Aufständen in den ersten Jahren erweist sich die Zeit schließlich doch als günstig, um in der irakischen Hauptstadt zu leben und zu studieren. Denn im März 1970 wird zwischen der irakischen Regierung und der kurdischen Seite unter Mustafa Barzani ein Abkommen geschlossen. Dieses besagt, dass bis 1974 die Autonomie für die kurdische Bevölkerung des Irak zu verwirklichen sei. Eine Zeit ungeahnter Freiheit beginnt.

“Es war die Zeit,<sup>8</sup> wo man blühen konnte, wo du nicht das Gefühl hattest, dass du unterdrückt wirst, dass du verfolgt bist!” 1970 bis 1974, das waren jene Jahre, da es kurdische Programme im irakischen Rundfunk gab. Das waren die Jahre, in denen man reisen, forschen konnte — was Feryad Fazil Omar tat. Mit drei, vier Freunden bereiste er das gesamte Kurdengebiet des Irak und Iran. Dabei machte er sich nicht nur mit den vielen Erscheinungsformen kurdischer Mündlichkeit, sondern gleich auch mit den arabischen Dialekten des Irak vertraut. Und es waren auch die Jahre, in denen kurdischsprachige Medien im Irak einen Anfang wagten — “wo ich selbst zum ersten Mal in der Geschichte der Kurden an der Bagdader Universität eine studentische Zeitschrift mit dem Namen *Nobere* [‘Erste Früchte’] herausgegeben habe! ...Natürlich, die Nummer zwei der Zeitschrift konnten wir dann nicht mehr [herausgeben]...”. Es war eine Zeit der Vielfalt, des Schreibens und Lernens, des Forschens und Reisens, des Erzählens und Lauschens — bevor alles erneut kollabierte.

## Und aller Gewalt zum Trotz

Aber schon vor dem Kollaps in einem erneuten Irakisch-Kurdischen Krieg (1974-1975) ist im Irak vieles verboten, restringiert, begrenzt, unmöglich. Und es scheint,

---

<sup>8</sup> Zitiert aus dem persönlichen Interview der Verfasserin dieses Beitrags mit Feryad Fazil Omar. Das Gespräch fand am 5. und 6. Juli 2017 im Institut für Kurdische Studien Berlin statt; die Publikation dieses Beitrags erfolgt mit freundlicher Unterstützung und Einwilligung von Feryad Fazil Omar. Im Folgenden werden alle Zitate aus den Ausführungen des Befragten in doppelten Anführungsstrichen kenntlich gemacht. Wörter, die stark betont wurden, sind *kursiv* gesetzt.

als würde Feryad Fazil Omar in dieser Zeit lernen, *trotz allem* und *allem zum Trotz* zu lernen.<sup>9</sup>

So will er, nach Kurdisch, Arabisch, Azerbaidschanisch und Osmanisch, natürlich nun auch Türkisch lernen. Er ist begeistert von Nâzım Hikmet (\* 1902, † 1963), einem der bedeutendsten Lyriker der türkischen Literatur<sup>10</sup>, der als Mitglied der illegalen Kommunistischen Partei der Türkei mehrfach inhaftiert war und schließlich 1963 im sowjetischen Exil starb. Feryad Fazil Omar selbst ist, wie er sagt, in den 1970er Jahren noch „politisch naiv“. Er liebt allein Nâzım Hikmets lyrische Sprache. Diese will er übersetzen — aus dem Türkischen ins Kurdische und Arabische.

Da es ihm nicht erlaubt ist, aus dem Irak in die Türkei zu reisen, erhält Feryad Fazil Omar den Rat, einfach direkt in Bagdad an der Türkischen Botschaft Türkisch zu lernen. Er geht also auf die Botschaft; die erste Unterrichtsstunde kommt. Der Türkischlehrer fragt den Schüler nach seinem Namen — Feryad. Der Name Feryad wird als kurdisch identifiziert. „Da zieht der Türkischlehrer ein Gesicht: Oh Gott oh Gott ...“.

Dann will der Lehrer wissen, warum sein Schüler Feryad eigentlich Türkisch lernen möchte. In genannter Naivität zieht Feryad Fazil Omar einen Lyrikband aus der Tasche, den er besonders liebt. Es ist der Band *Memleketimden İnsan Manzaraları* („Bilder der Menschen meiner Heimat“)<sup>11</sup> von Nâzım Hikmet, dem aus der Türkei geflüchteten Kommunisten. Das Büchlein hält Feryad Fazil Omar dem Türkischlehrer unter die Nase: „Ich möchte diesen Band ins Arabische und Kurdische übersetzen.“ Hier wird es dem Türkischlehrer zu viel; er wirft den Schüler Feryad hinaus.

Die Geschichte findet eine Fortsetzung, denn am Ende lernt Schüler Feryad *trotzdem* Türkisch — und sucht den Lehrer ein letztesmal auf, denn: „Ich war sehr frech. Diese freche Seite in mir mag ich sehr. Ich habe das Buch übersetzt, *ohne* bei ihm Türkisch gelernt zu haben. Und dann habe ich es in Arabisch und Kurdisch [im Irak] publiziert. Und dann bin ich nochmal zur Türkischen Botschaft gegangen. Als er [der Türkischlehrer] rauskommt, habe ich gerufen: Hallo, hallo, entschuldigen Sie, hier ist das Buch, ein Exemplar für Sie ... Ich habe ihn auch noch provoziert!“

Hebräisch möchte Feryad Fazil Omar ebenfalls lernen. Er stellt einen Antrag an seiner Fakultät der Bagdader Universität. Nur zwei Stunden später wird er von amtlicher Seite aufgesucht: „Ist dieser Antrag von dir?“ Den Studenten Feryad packt hier nun doch die Furcht: „Als ich sah, wie sie mir diese Frage gestellt haben ... Wenn ich Ja gesagt hätte, hätte man mich sofort geschlagen. Was willst du?, fragten sie mich. Ich sagte: Ja entschuldigen Sie, wenn das nicht erlaubt ist, dann ziehe ich den Antrag zurück.“

Die Emigration aus dem Irak ist nur mehr eine Frage der Zeit. Nachdem er von seiner Universität ein Forschungsstipendium erhält, geht Feryad Fazil Omar 1978 nach Deutschland an das Institut für Iranistik der Freien Universität Berlin. 1982 wird er

---

<sup>9</sup> Aus dieser Zeit stammen u.a. eine Einführung in die kurdische Literatur und eine Einführung in die kurdische Sprache (Omar 1976a und 1976b).

<sup>10</sup> Viele Werke Nâzım Hikmets sind auch auf Deutsch erschienen; *siehe* zum Beispiel Hikmet 2014.

<sup>11</sup> Hikmet 2006.

Dozent für Kurdische Sprache, Literatur und Geschichte an ebendiesem Institut, und er bleibt es bis heute.

Im Mittleren Osten folgt nun “eine *verdammte Zeit*” für die kurdischen Gebiete: in der Türkei der Militärputsch 1980; im Iran die Verfolgung alles Politischen; und in Syrien nicht einmal staatsbürgerliche Rechte für die kurdische Bevölkerung. Besonders die geopolitische Lage der kurdischen Gebiete — in lauter Grenzregionen — fordert aufs Neue ihren Tribut. Das historische Zerreiben Kurdistans zwischen den Großmächten, wie es schon Ahmedê Xanî für das 17. Jahrhundert beschrieben hatte, kehrt 1980 bis 1988 in Form des Irak-Iran-Krieges (Erster Golfkrieg) zurück. Auf der gesamten Linie spielen sich die Kriegshandlungen im irakisch-iranischen Grenzgebiet, und damit in Kurdistan, ab. “Der Krieg *befand* sich ja in Kurdistan. Die Kurden sind die *ersten* — du bist an der *Linie!*”

*Trotz allem* bereist Feryad Fazil Omar die kurdischen Gebiete und sammelt mit geradezu manischer Kraft und Akribie sprachliches Material und sprachliche Belege des Kurdischen, so etwa in der Türkei. Er trägt insgesamt 185 Aufnahmen mündlicher kurdischer Erzählungen der Geschichte von Mem u Zîn zusammen. Und er sammelt alles, was er schriftlich überhaupt zum Kurdischen finden kann. Trotz politischer Lage und Gefahr reist er, und er verschickt die gesammelten Aufnahmen aus der Türkei sofort per Post nach Europa, damit sie ihm nicht mehr abgenommen werden können. Aus dem Lernen, Hören, Sammeln, Schreiben in der Vielfalt der Kindheit wurde über die Jahre ein Lernen, Hören, Sammeln, Schreiben der Gefahr zum Trotz.

## **In der Einheit kurdischer Schrift**

Das Gelernte, Gehörte, Gesammelte und Geschriebene hat ein Ziel und ein Zuhause gefunden. Neben der Dozentur an der Freien Universität Berlin gründet Feryad Fazil Omar 1988 gemeinsam mit einem Kreis von WissenschaftlerInnen seiner Universität das *Institut für Kurdische Studien Berlin*.

Und womit beginnt er, der Muttersprachler des Zentralkurdisch-Soranî? Mit Nordkurdisch-Kurmançî — natürlich. “Und für später plante ich, auch Zazakî, Goranî und Südkurdisch an der Universität anzubieten.” Denn es ging und geht ihm ja nicht darum zu reproduzieren, sondern zu *produzieren*.

Er hat einen Bedarf, einen Mangel wahrgenommen: Die vielen kurdischen Familien aus der Türkei in Deutschland (damals noch ‘Gastarbeiterfamilien’) sind in erster Linie SprecherInnen des Nordkurdisch-Kurmançî. Und gerade für diese kurdische Sprache, der in der Türkei alle Rechte fehlten, fehlt es folglich auch in Deutschland damals noch an allem: an Lese- und Lehrmaterial ebenso wie an Wörterbüchern. “Du brauchst Lehrmaterial! Sonst kannst du die Sprache nicht an der Universität anbieten. Ich habe deshalb daran gedacht, zu *allererst* ein Wörterbuch für Kurmançî zu schreiben.”

Hier begegnen wir ihm erneut, dem Lernen, Sammeln, Schreiben *trots allem*. Denn dass in der Türkei infolge der hochrepressiven Bedingungen für das Kurmancî kaum zugängliche Materialien existieren; und dass auch in Deutschland die SprecherInnen des Kurmancî unter Bedingungen leben und arbeiten, die ihnen den Zugang zum Studium (schon gar des Kurmancî) kaum ermöglichen; und dass also für das Kurmancî ganz insgesamt die Situation in der Diaspora schwieriger nicht sein könnte — das alles sind nur weitere Motivationen, die Feryad Fazil Omar davon überzeugen, dass es ein Wörterbuch für Kurmancî-Deutsch geben *mus*.

Also wird es geschrieben. 1992 erscheint es und ist bis heute ein Grundlagenwerk. Als *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch für Nordkurdisch/Kurmancî* vereint es in seiner 3. Auflage (2016) bereits rund 35.000 Wörter des Kurmancî mit mehr als 120.000 Worterklärungen auf annähernd 800 Seiten.<sup>12</sup>

Nach zwölfjähriger Arbeit liegt das Werk auch für Feryad Fazil Omars Muttersprache vor: Das *Kurdisch-Deutsche Wörterbuch für Zentralkurdisch/Soranî* erscheint 2005 in erster Auflage und beinhaltet rund 70.000 Stichwörter auf annähernd 1.200 Seiten.<sup>13</sup> Und es liest sich selbst für Nichtfachleute wie ein literarisches Werk: Jedes Wort, jede Phrase ist so reich mit beispielhaften, sehr häufig bildhaften Erläuterungen versehen, dass man sich beim Nachschlagen ganz unversehens als Lesende (eines Wörterbuchs!) wiederfindet.

Sein Pendant, das *Deutsch-Kurdische Wörterbuch für Zentralkurdisch/Soranî*, erscheint schließlich 2016 und umfasst bereits 111.000 Stichwörter auf 2.000 Seiten.<sup>14</sup> Der rasant wachsende Umfang der Werke geht einher mit der wiederholten Erfahrung auf Rezipientenseite, sich unversehens nicht mehr als *Suchende*, sondern als *Lesende* wiederzufinden, als wäre es kein Wörterbuch, sondern ein Roman — oder ein Epos.

Hier zeigt sich die Vielschichtigkeit des Sprach- und Literaturwissenschaftlers Feryad Fazil Omar, der zugleich Schriftsteller und Lyriker ist.<sup>15</sup> In jedem seiner Werke, ja Sätze fesselt der Drang zu *verbinden*, zu *vereinen*. Die wissenschaftlichen Werke, etwa die Wörterbücher, haben immer auch einen hoch literarischen Aspekt; die literarischen Werke aber sind immer auch mit wissenschaftlicher Akribie verfasst.

Aber nicht nur ein persönlicher, sondern ein noch viel umfassenderer, weil gesellschaftlicher Aspekt des *Vereinens* prägt die Arbeit des Menschen, dem dieses Gespräch gewidmet ist: die Schrift und Schreibung des Kurdischen. In den Wörterbüchern etwa hätte Feryad Fazil Omar sich auf das *lateinische* Alphabet (für das Kurmancî) bzw. auf das *arabische* Alphabet (für das Soranî) beschränken können, ganz analog zur heute gängigen Schreibung der beiden Varietäten. Er hat sich aber nicht beschränkt. Ganz im Gegenteil: Im Kurmancî-Wörterbuch finden sich alle Einträge

---

<sup>12</sup> Omar 2016a.

<sup>13</sup> Omar 2016b.

<sup>14</sup> Omar 2015.

<sup>15</sup> Omar 1982; 1989; 1993a; 1993b sowie 1994.

auch in arabischer Schrift,<sup>16</sup> ebenso wie im Soranî immer wieder auch die lateinische Schrift Anwendung findet.<sup>17</sup> Warum?

“Diese Teilung der Schrift in Arabisch versus Latein hat die Kurden — und die Kurdische Intelligenzia — sehr geschädigt. Ich weiß nicht, ob die Kurden in der Lage sein werden, sich von diesem historischen Fehler zu erholen. [...] Was für ein *Dorn* in der kurdischen Seele, dass *zwei* Schriften aktiviert werden für ein verfolgtes Volk!” Unter dieser Teilung der Schrift leidet alles, was mit Bildung, Literatur und insbesondere mit gegenseitigem schriftsprachlich-intellektuellem Austausch zusammenhängt: “Die einen haben keinen Zugang zu Latein, die anderen haben keinen zu Arabisch; die einen Politiker sagen, es muss Latein geschrieben werden, die anderen sagen, es muss Arabisch sein ... So kommen wir zu keiner Einheit.”

Es wird an dieser Stelle nicht mehr verwundern, dass sich Feryad Fazil Omar auch dieser historischen, politischen und politisierenden *Teilung der Schrift* widersetzt. Er publiziert *trotz allem* — wissenschaftlich wie literarisch — sowohl in lateinischer als auch arabischer Schrift, sei es in Kurmancî oder Soranî, um der so überlebenswichtigen *Einheit* willen; und wie die Schriften, so führt er auch die Vielfalt der Sprachen immer wieder zusammen, indem er die Gedichte anderer Lyriker ebenso wie die eigenen Gedichtbände in die verschiedensten Sprachen Kurdistans und ins Deutsche überträgt.<sup>18</sup>

Feryad Fazil Omars Lyrikbände *Leuchten aus der Stimme (Roşnayî le dengewe)*<sup>19</sup> und *Stimme eines fremden Gedichts (Dengê şî're namoyek)*<sup>20</sup> stehen Modell für diesen widerspenstigen, strittigen, “frechen” Weg des Schriftgebrauchs — um seine eigene Worte zu wählen. Oder, um mit einem Vers aus seiner *Stimme eines fremden Gedichts* zu sprechen:

[...] Hemû biskê  
Le biskî xorî rûmetma  
Ebête tîşkêkî yaxî ...

[...] Jedes strahlende Lächeln  
Aus der Sonne meines Gesichts  
Wird zu einem Funken der Rebellion ...<sup>21</sup>

---

<sup>16</sup> Siehe Omar 2016a.

<sup>17</sup> Siehe z.B. Omar 1993a: In diesem Lyrikband finden sich alle Gedichte sowohl in arabischer als auch in lateinischer Schrift.

<sup>18</sup> Siehe Goran 2016 in der Übersetzung von Feryad Fazil Omar; Omar 1982; 1989; 1993a; 1993b.

<sup>19</sup> Omar 1993a.

<sup>20</sup> Omar 1993b.

<sup>21</sup> Omar 1993a: 139. Der Band beinhaltet die sowohl die kurdische als auch die deutschsprachige Fassung der Gedichte.



## Mit dem Wort, nicht mit der Waffe

“Rückblickend war der Berliner Taxifahrer damals, 1978, vielleicht gar nicht so ungebildet”, sagt Feryad Fazil Omar heute zu jener Unterstellung, ein Kurde sei stets bewaffnet, ja gleichsam mit der Waffe geboren. “Immerhin hatte dieser Taxifahrer Karl May gelesen! Immerhin hat dieser Taxifahrer die Kurden *gekann!*”

Die Ironie der Geschichte, dass Europa ‘die Kurden’ lange nur durch Karl Mays orientalisierende Brille kannte, zeigt ihre Folgen bis weit hinein in das Leben eines kurdischen Wissenschaftlers und Literaten in Deutschland. “Das hat mich gelehrt: Wenn du hier bist, zeig das *richtige* Gesicht der Kurden. *Zeig, dass die Kurden nicht mit der Waffe geboren sind*, sondern dass sie gezwungen wurden, die Waffe in die Hand zu nehmen!”

Tief in Feryad Fazil Omars eigenes wissenschaftliches und literarisches Schaffen reichen deshalb auch jene Leitmotive, die wir bereits bei Ahmedê Xanî und seinem Epos Mem u Zîn fanden: die Vielfalt kurdischer Mündlichkeit; die Einheit kurdischer Schrift; das Schreiben und Lesen, Lernen und Lehren der Gewalt zum Trotz; und das Üben von Widerstand nicht mit der Waffe, sondern dem Wort.

Was bleibt, ist auf persönlicher Ebene ein nicht endendes Heimweh: “Ich weiß, was Fremde ist. Man ist das, was man in den ersten Jahren seines Lebens erlebt hat. Man vergisst es nie. Zum Beispiel Bagdad: Als junger Mann war ich nach Bagdad gekommen. Wie oft träume ich von dieser verdammten Stadt.” Als ‘Diaspora’ versteht sich Feryad Fazil Omar also nicht: “Thematisch interessiert mich immer noch, was zu Hause geschrieben wird.” Dort — und nicht in Deutschland — ist das Zuhause geblieben.

“Aber mein Sohn, meine Tochter, sie sind mit Leib und Seele hier [in Deutschland]!” *Sie, die zweite Generation*, ist für Feryad Fazil Omar wirklich die *Diaspora*; dazu gehören die eigenen, bereits erwachsenen Kinder ebenso wie jene vielen, die noch zur Schule gehen und das Kurdische als Sprache und kollektives Bewusstsein in Mitteleuropa mit sich tragen. Dies bringt besondere Umstände für das Lehren und Lernen des Kurdischen mit sich: “Ich arbeite systematisch für diese Kinder.<sup>22</sup> Ich fühle mich *verantwortlich*, für sie etwas zu tun. Wir müssen ihnen die Sprache, die Schrift *anbieten*.” Denn sie sind Teil dieser, der deutschen und europäischen Gesellschaft, und nur als solche auch die Zukunft der kurdischen Sprache.

Das Kurdische ist Wort, ist Schrift, ist Wissenschaft und Literatur. Mit dieser, der Literatur, der Wissenschaft, mit dem Wort, mit der Schrift sollen wir kämpfen.

---

<sup>22</sup> Siehe hierzu unter anderem Omar 2008 (Lehrbuch für Kurdisch) und Baldar / Omar 2013 (Kurdisches Alphabet für die erste Klasse Grundschule).

## Literatur

- Ahmedê Xanî in der Übersetzung von Feryad Fazil Omar (im Erscheinen): *Mem u Zîn: Ein klassisches kurdisches Epos aus dem 17. Jahrhundert*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- Baldar, Ibrahim Amin und Feryad Fazil Omar 2013 (4., neu bearbeitete Auflage): *Elişbêy Kurdî bo polî yekemî bîneretî (Das kurdische Alphabet für die erste Klasse Grundschule)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- Bourdieu, Pierre 1977: "The economics of linguistic exchanges." *Social Science Information* (16), 645–668.
- Dittmar, Norbert 1997: *Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*. Tübingen: Niemeyer.
- Goran, Abdulla 2016 in der Übersetzung von Feryad Fazil Omar: *Blutige Rose. Moderne kurdische Dichtung (Kurdisch, Deutsch)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- Hikmet, Nâzim 2006 (5. Auflage): *Memleketimden İnsan Manzaraları (Bilder der Menschen meiner Heimat)*. Ankara: Yapı Kredi Yayınları.
- 2014 (5., überarbeitete Auflage): *Das schönste Meer ist das noch nicht befahrene*. Berlin: Dağyeli.
- Omar, Feryad Fazil 2016a (3. Auflage): *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch (Nordkurdisch/Kurmancî)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- 2016b: *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch (Zentralkurdisch/Soranî)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- 2015: *Deutsch-Kurdisches Wörterbuch (Zentralkurdisch/Soranî)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien und Institut für Iranistik der Freien Universität Berlin.
- 2008: *Lehrbuch Deutsch - Kurdisch (Zentralkurdisch/Soranî)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- 1994 in der Übersetzung von Zuhdî ad-Dâwûdî: *Gedichte aus der Fremde/Qasaid al-Gurba. Arabische Lyrik (Arabisch, Deutsch)*. Berlin: Institut für Kurdische Studien.
- 1993a (2., ergänzte Auflage): *Leuchten aus der Stimme/Roşnayî le dengewe. Kurdische Lyrik (Kurdisch, Deutsch)*. Berlin: Kurdische Studien Berlin im VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung.
- 1993b (2. Auflage): *Stimme eines fremden Gedichts/Dengê şî're namoyek. Kurdische Lyrik (Kurdisch, Deutsch)*. Berlin: Kurdische Studien Berlin im VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung.
- 1989: *Stimme in der Stille/Deng le bêdengêda. Lyrik (Kurdisch, Deutsch, Arabisch)*. Vergriffen.
- 1982: *Awazê Geruyekê Zindî/Lieder aus vitaler Kehle. Kurdische Lyrik (Kurdisch; auch auf Deutsch und Persisch erschienen)*. Berlin: Institut für Iranistik, Freie Universität Berlin.
- 1976a (1. Auflage: Silêmanî-Universität; 2. Auflage: Berlin 1986): *Edebtî Kurdî (Einführung in die kurdische Literatur)*. Berlin: Institut für Iranistik, Freie Universität Berlin.
- 1976b: *Zimanî Kurdî (Eine Einführung in die kurdische Sprache)*. Silêmanî-Universität.

# Variation in the Ergative Pattern of Kurmanji

Songül Gündoğdu, Muş Alparslan University, Muş, Turkey

LANGUAGE KEYWORDS:  
Northern Kurdish (Kurmanji)

AREA KEYWORDS:  
Middle East (Turkey)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*Kurdish-Kurmanji (or Northern Kurdish) belongs to the Iranian branch of the Indo-European language family. This study is dedicated to a deeper understanding of a specific grammatical feature typical of Kurmanji: the ergative structure. Based on the example of this core structure, and with empirical evidence from the Kurmanji dialect of Muş in Turkey, I will discuss the issues of variation and change in Kurmanji, more precisely the ongoing shift from ergative to nominative-accusative structures. The causes for such a fundamental shift, however, are not easy to define. The close historical vicinity to Turkish and Armenian might be a trigger for the shift; another trigger is language-internal (diachronic) change. In sum, the investigated variation sheds light on a fascinating grammatical change in a language that is also sociopolitically in a situation of constant change, movement, and upheaval.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Kurdisch-Kurmanji (oder Nordkurdisch) gehört zum iranischen Zweig der indoeuropäischen Sprachfamilie. Eine zentrale und charakteristische grammatische Struktur dieser Sprache ist der Ergativ; ihm ist der vorliegende Beitrag gewidmet. Am Beispiel des Ergativ werde ich Variation und Wandel im Kurmanji diskutieren und insbesondere auf den Dialekt von Muş (Türkei) eingehen. Dabei zeigt sich, dass sich derzeit im Kurmanji der Wandel von einer Ergativ- zu einer Nominativ-Akkusativ-Sprache vollzieht. Die Ursachen für einen derart grundlegenden Wandel sind nicht leicht zu benennen. Ein Grund mag in der schon historisch engen Nachbarschaft zum Türkischen und Armenischen liegen; ein anderer Grund mag im sprach-internen (diachronen) Wandel des Kurmanji selbst zu finden sein. Insgesamt erlaubt uns diese Untersuchung einen Blick auf den faszinierenden grammatischen Wandel in einer Sprache, die sich auch soziopolitisch in dauerhaftem Wandel, in Bewegung und Umbruch befindet.*

## ABSTRACT (KURDÎ-KURMANCÎ)

*Kurdîya Kurmancî (bi menaya Kurdîya Bakur) zîmanekê ji famîlya zîmanên Hîndo-Ewropayî, ji şaxê zîmananê Îranî ye. Ev xebate, peyê armanca bi temamî serwestbûna yêk qatda gramatikî (rêzîmantî) ya Kurdîya Kurmancî ye ku temerkûza wê li ser saxtara ergatîfê ye. Di wê awayê da emê bi taybetî li ber hindek şewahîdên Kurdîya Kurmancîya Muşê, li ser guberîn û varyasyona di nav saxtara ergatîfê ya li wê devokê, û li ser behsa ji ergatîfê derbasbûna saxtara nominatîf-akuzatîfê, binirxînin. Herwisa li gel wan, di wê behsê da sekinîna li ser sebebên binyadî ya wê cihgubestîne jî, yêk ji armanca wê xebatê ye ku terîfkirîna wê ne hêsan e. Em webe hizîr dikin ku ew cihgubestîna û cihgirtîna ji nêzîkmayîna dirokê û gelhebûn bi Tirkî û Ermenîkîyê destpêkirîye, û sedemek din jî neguberîna xwebixweyî ya diakronîkî ye. Bi kurtabî, ew varyasyona ku di wê xebatê da li ser lêkolîn tete kirin, li pey ronahîkirîna guberîna gramatikî ya zîmanekî webe ye ku bi sosyo-polîtîkî li ber rûşa guberîna daimî û ya cihbicibbuî ye.*

## ABSTRACT (TÜRKÇE)

*Kuzey Kürtçe olarak bilinen Kurmanci Kürtçesi Hint-Avrupa dil ailesinin İran dilleri koluna mensuptur. Bu çalışma, Kurmanci gramerinin tipik bir özelliği olan ergatif dizge yapısını incelemeyi amaçlamaktadır. Bu dildeki ergatif dizge yapısında gözlemlenen çeşitlilik ve değişimler, özellikle de nominatif-akuzatif dizge yapısına dönüşme süreci, Muş ilinde konuşulmakta olan Kurmanci özelinde tartışılacaktır. Sunu da belirtmek gerekir ki, bu temel dönüşüm sürecinin sebeplerini belirlemek oldukça zordur. Türkçe ve Ermenice ile uzun yıllar süregelen dil etkileşimi bu dönüşüm sürecini tetikleyen etmenlerden biri olarak düşünülebilir, fakat aynı zamanda dil-içi diyakronik bir süreç de bu dönüşümü harekete geçirmiş olabilir. Kısacası, bu çalışma ergatif dizge yapısında ortaya çıkan çeşitlilik ve dönüşümlerden hareketle sosyo-politik açıdan sürekliliği balinde olan bu dilde ortaya çıkan dilbilgisel (gramatik) bir değişime ışık tutacaktır.*

## Introduction

Kurdish – in this case the Kurmanji variety – is an *ergative* language. In brief, ergative languages build on the difference between transitive constructions (i.e., verb requires object) and intransitive constructions (i.e., verb does not require objects). More concretely: an English construction like *I ran* works just the same way in Kurmanji (*Ez revîm*). In contrast, constructions such as *You saw me* are different in Kurmanji (*Te ez dîtîm*): in this *ergative* example, the subject ‘behaves like an object’. Or, to put it in linguistic words:

Ergativity is a ‘[...] grammatical pattern in which the subject of an intransitive clause [S] is treated in the same way as the object of a transitive clause [O], and differently from a transitive subject [A].’<sup>1</sup>

In summary this means that in *ergative* (also: *ergative-absolutive*) languages the case system treats a subject S (subject of an intransitive verb) just as an object P (‘patientive’ argument of a transitive verb, as opposed to an ‘agentive’ argument A).<sup>2</sup> The subject-as-a-patientive-object pattern in Kurdish-Kurmanji and other ergative-absolutive languages is shown in (1a) below. Kurmanji shares this ergativity pattern with Basque, Mayan, and some more (otherwise unrelated) languages.

The *nominative-accusative* pattern, in contrast, features a much broader global distribution. Languages of this group align the subject S with an argument A (‘agentive’ argument of a transitive verb, as opposed to a ‘patientive’ argument P). The subject-as-an-agentive-argument pattern is summarized in (1b).

---

<sup>1</sup> Dixon 1994: 1.

<sup>2</sup> Comrie 1978.



It is exactly this region, the province of Muş in Turkey, on which the present study is based.<sup>4</sup> The data from Muş was collected in the course of three different time periods (2011, 2013, and 2015). And in fact, my data indicates that there is even more variation in the ergative patterns of the Muş dialect than previously expected. I will present all the patterns found in *past tense transitive constructions* in the *Muş dialect of Kurmanji* (MK, henceforth).

Furthermore, I will investigate any potential factors that might trigger the use of these different patterns. Basically, I will argue that the following two crucial factors may play a role here:

First, the observed variation may be the result of extensive language contact between the ergative MK dialect, on the one hand, and typical nominative-accusative languages such as Turkish and Armenian on the other hand. A similar approach (regarding the contact between Persian and Balochi) has already been proposed by several researchers.<sup>5</sup> Therefore, it is possible to assume that the ergative pattern in MK has been undergoing an alignment shift due to extensive contact to Turkish and Armenian.

Second, I will argue that the variation observed in the MK dialect might also be a consequence of language-internal grammatical change. As is well documented, languages undergo substantial shifts over time; structures are changed or lost altogether (e.g., nominal inflection such as case, gender, etc.), and such structural loss gives rise to new constructions (see, for example, the existing work on Iranian languages<sup>6</sup>).

My paper will be structured as follows: First I will present both the canonical and deviant ergative patterns as observed in Kurmanji in general, and in the MK dialect in particular; I will then discuss how the observed patterns of the MK dialect deviate from canonical ergativity (section *Ergative alignment in Kurmanji*). In a next step I will address the potential influence of language contact to Turkish and Armenian along with similar cases of language contact observed in other (non)Iranian languages – cases that support the language contact approach (section *Language contact to Turkish and Armenian*). The subsequent section will provide arguments for the other approach, (i.e., diachronic language-internal change) as a reason for deviant ergativity (section *Language-internal change*). Concluding remarks and issues requiring further attention are then presented in the last section (*Conclusions*).

---

<sup>4</sup> An earlier version of this study was presented at the *Patterns of Alignment in Indo-Iranian Languages: Towards a Typology - Workshop* at the University of Michigan, USA (LSA 2013 Workshops) in July 2013.

<sup>5</sup> Jahani 2003, Korn 2009.

<sup>6</sup> Stilo 2009a.

## Ergative alignment in Kurmanji

The ergative alignment patterns in Kurmanji differ with respect to transitivity (transitive vs. intransitive) and tense (past vs. non-past) in any given sentence.<sup>7</sup>

The *nominative-accusative* alignment (see 1b above!) occurs in all intransitive and non-past transitive constructions where the subject controls the verb. In intransitive constructions, the case of the subject is direct (DIR) and its person-number features are reflected in the verb, as shown in examples (4) and (5) below. Note that in Kurmanji, singular arguments always agree with the verb in person and number (see 4a and 5a), whereas plural arguments agree with the verb merely in number (see 4b and 5b).

### (4) Present-Intransitive

- a. *Ez*                      *di-rew-im*  
1S.DIR                      PROG-run.PRS-1S  
'I am running.'
- b. *Em*                      *di-ç-in*                      *mal-ê*  
1PL.DIR                      PROG-go.PRS-PL                      house-OBL  
'We are going home.'

### (5) Past-Intransitive

- a. *Ez*                      *revê-m*  
1S.DIR                      run.PST-1S  
'I ran.'
- b. *Em*                      *çû-n*                      *mal-ê*  
1PL.DIR                      go.PST-PL                      house-OBL  
'We went home.'

Similarly, in non-past transitive constructions, the subject features a DIR case, while the object is of oblique (OBL) case, and the subject controls agreement on the verb (see example 6 below):

- (6) a. *Ez*                      *cil-an*                      *di-şû-m*  
1S.DIR                      cloth-PL.OBL                      PROG-wash.PRS-1S  
'I am washing the clothes.'

---

<sup>7</sup> Dorleijn 1996, Haig 1998; 2004; 2008, Thackston 2006, Gündoğdu 2011, Karimi 2012.

- |    |  |                      |                                     |
|----|--|----------------------|-------------------------------------|
| b. | <i>Ež</i><br>1S.DIR<br>'I see you.'    | <i>te</i><br>2S.OBL  | <i>di-bîn-im</i><br>PROG-see.PRS-1S |
| c. | <i>Tu</i><br>2S.DIR<br>'You see me.'   | <i>min</i><br>1S.OBL | <i>di-bîn-î</i><br>PROG-see.PRS-2S  |
| d. | <i>Ew</i><br>3PL.DIR<br>'They see me.' | <i>min</i><br>1S.OBL | <i>di-bîn-in</i><br>PROG-see.PRS-PL |

Quite in contrast, the *ergative* alignment (see 1a above!) occurs in transitive past tense constructions. Here, the subject bears the OBL case, while the object is of DIR case and triggers verb agreement (see 7 below). This pattern is called the *canonical ergative construction* in Kurmanji.<sup>8</sup>

- |     |    |  |                            |                                       |
|-----|----|--|----------------------------|---------------------------------------|
| (7) | a. | <i>Min</i><br>1S.OBL<br>'I was washing the clothes.' | <i>cil</i><br>cloth-PL.DIR | <i>di-şûst-in</i><br>PROG-wash.PST-PL |
|     | b. | <i>Min</i><br>1S.OBL<br>'I saw you.'                 | <i>tu</i><br>2S.DIR        | <i>dît-î</i><br>see.PST-2S            |
|     | c. | <i>Te</i><br>2S.OBL<br>'You saw me.'                 | <i>ež</i><br>1S.DIR        | <i>dît-im</i><br>see.PST-1S           |
|     | d. | <i>Wan</i><br>3PL.OBL<br>'They saw me.'              | <i>ež</i><br>1S.DIR        | <i>dît-im</i><br>see.PST-1S           |

The *ergative* agreement relation as presented here stands in sharp difference to the *nominative-accusative* alignment given above (see 6) because in the *ergativity* case given in (7), the *object* (not the subject!) shows agreement with the verb. The pattern of case-marking and agreement in the canonical ergative pattern is in full conformity with the definition of the ergative structure provided in (1a).

---

<sup>8</sup> Haig 2008: 213.



However, not all past transitive constructions in Kurmanji dialects conform to this canonical ergative pattern. For instance, there are only a few examples of canonical ergative constructions in my data of the Muş dialect. One example is provided in (8) below:

- (8) *Wan*                      *ež*                      *gellekî*                      *acis*                      *keir-im*.  
 3PL.OBL                      1S.DIR                      very                      bored                      do.PST-1S  
 ‘They bored me so much.’

In the MK dialect, we observe different non-canonical, ergative-derived constructions that deviate from the canonical ergative pattern in transitive past-tense constructions. The first and most common pattern is the *double oblique construction*<sup>9</sup>, where both the subject and the object have OBL case and neither of them controls agreement on the verb. The verb appears in the default third person singular form (9):<sup>10</sup>

- (9) a. *Min*                      *cil-an*                      *di-şûst- Ø*  
 1S.OBL                      cloth-PL.OBL                      PROG-wash.PST-3S  
 ‘I was washing the clothes.’
- b. *Min*                      *te*                      *dît- Ø*  
 2S.OBL                      2S.OBL                      see.PST-3S  
 ‘I saw you.’
- c. *Te*                      *min*                      *dît- Ø*  
 2S.OBL                      1S.OBL                      see.PST-3S  
 ‘You saw me.’
- d. *Wan*                      *min*                      *dît- Ø*  
 3PL.OBL                      1S.OBL                      see.PST-3S  
 ‘They saw me.’
- e. *Ku*    *te*                      *şimik-ê*                      *hilda-Ø*                      (... *tu revî ew diqêre*)  
 that 2S.OBL slipper-OBL                      up.give.PST-3S                      (...you ran away it screamed)  
 ‘when you held the slipper ...
- f. *Me*                      *vana*                      *keşt-Ø*                      *û*                      *dû ra...*  
 1PL.OBL                      3PL.OBL                      kill.PST-                      and                      then...  
 ‘We killed them and then...’

<sup>9</sup> Haig 2008: 225.

<sup>10</sup> Gündoğdu 2011; 2015; 2016.

The double oblique pattern is a deviant case pattern because its case and agreement properties diverge from the canonical ergative in two ways: first, the object is put into the OBL case instead of DIR, and second, the verb does not show agreement.

In some double oblique constructions, a plural subject triggers agreement on the verb. This generally takes place in sentences with an overt third-person plural subject (see 10) or an impersonal plural subject (see 11).<sup>11</sup>

- (10) a. ... *wan*      *ji*      *me*      *rêy-a*      *mal-ê*      *birs-în*  
 3PL.OBL    P    1PL.OBL    road-EZ.F    house-OBL    ask.PST-PL  
 ‘They asked us how they could get to the house.’  
 (lit: They asked us the road of the house)
- b. *gundî-yan*      *ewî*      *ji*      *me*      *ra*      *ne-got-in*  
 villager-PL.OBL    3S.OBL    P    1PL.OBL    P    NEG-say.PST-PL  
 ‘The villagers didn’t say that to us.’
- c. ...*paşê*      *camer-an*      *şivan-ekî*      *berda-n*  
 then    man (high-minded)-PL    shepherd-INDF.OBL    release.PST-PL  
 ‘Then the high-minded men released the shepherd.’
- (11) a. *bûk-ê*      *di-xwast-in,*      *dianîn,*  
 bride-OBL      PROG-want.PST-3PL      PROG-bring.PST-3PL  
 ‘(They) asked for the bride’s hand,      brought her,
- ben-a*      *xwe*      *çêdikir-in,*      *devet-a*      *xwe*      *di-kir-in*  
 henna-EZ.F    self    make.PST-PL    wedding-EZ.F    self    PROG-do.PST-PL  
 made their henna,      held their wedding.’

The two patterns presented here differ from double oblique constructions in that the subject triggers agreement on the verb despite OBL case morphology. Moreover, the construction deviates from the canonical ergative construction in two ways: first, the object has OBL case instead of DIR, and second, there is subject-verb agreement rather than object-verb agreement.

---

<sup>11</sup> Note that the existence of similar constructions has also been documented in other Kurdish-Kurmanji varieties in Bedirxan and Lescot 1997, Haig 1998: 157, Dorleijn 1996: 118.

The last deviant pattern attested in my MK dialect data is just like the nominative-accusative alignment discussed above (cf. 1b): here, the subject has DIR case, while the object has OBL case; the subject controls verb agreement (see 12 below). This deviant pattern's case and agreement properties stand in direct opposition to the canonical ergative construction:

- (12) *genc-ek*                      *mîna* *Ismail û Ömer*    *bûk-ê*              *di-bir- Ø*  
 young-INDF.DIR    like    I and Ömer    bride-OBL    PROG-take.PST-3S  
 'A young (boy), like Ismail and Ömer, was taking the bride away.'

To recapitulate, the deviant patterns attested so far in transitive past-tense constructions of the MK dialect are listed in (14) below. It should, however, be emphasised that the canonical ergative pattern is generally rare in the MK dialect data (see 13). The common pattern in the Kurmanji dialect at stake is, in fact, the double oblique pattern (see 14a).<sup>12</sup>

- (13) a. A<sub>OBL</sub>    –            P<sub>DIR</sub>    –    V<sub>P</sub>                      (canonical ergative pattern)
- (14) a. A<sub>OBL</sub>    –            P<sub>OBL</sub>    –    V<sub>no agreement</sub>    (double oblique pattern)  
 b. A<sub>OBL</sub>    –            P<sub>OBL</sub>    –    V<sub>A</sub>  
 c. impersonal A – P<sub>OBL</sub>    –    V<sub>A</sub>  
 d. A<sub>DIR</sub>    –            P<sub>OBL</sub>    –    V<sub>A</sub>

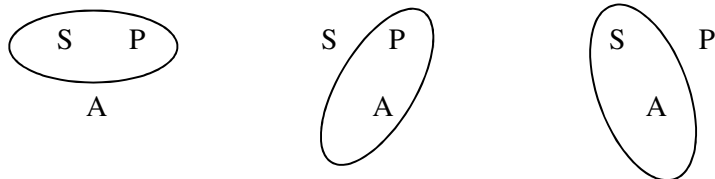
The constructions listed in (14) clearly show that alignment in the MK dialect does not conform to ergative alignment as described in the literature for Kurmanji.<sup>13</sup> In ergative constructions in Kurmanji, P generally aligns with S as illustrated in (13); however, in the MK dialect's double oblique pattern as given in (14a), P aligns with A rather than patterning with S. Moreover, in other patterns provided (in 14c and 14d), A aligns with S just like the pattern we observe in the nominative-accusative alignment described in the introduction.

<sup>12</sup> Note that A stands for the subject of the transitive clause, while S corresponds to the subject of the intransitive clause, and P refers to the object of a transitive clause.

<sup>13</sup> Dixon 1994, Comrie 1978.

In sum, the MK dialect has the following alignments in past tense transitive constructions (15):

- (15) a. ergative alignment      b. double oblique      c. accusative alignment



It is thus precisely the ‘canonical’ Kurmanji ergative construction that is ‘deviant’ in the MK dialect. This observation in turn might be taken as an indication of a shift from *ergative* to *nominative-accusative* alignment in the Kurmanji Muş dialect in Turkey. This is paralleled by Haig’s finding that *all* Kurmanji (i.e., Northern Kurdish) dialects show deviations from canonical ergativity. The deviations attested are in fact similar to what we have observed in the MK dialect data (specifically the rise of double oblique constructions where both A and P are in OBL, as well as A-dominated agreement). Haig asserts that putting the object into OBL in the past minimises the case-marking distinction between past and present, as the object always gets OBL in all tenses. Likewise, he proposes that the presence of double oblique constructions and A-dominated agreement in past-tense transitives in Kurmanji (i.e., Northern Kurdish) dialects indicate a movement towards accusative alignment; as with the loss of OBL marking on A, the result is a nominative-accusative construction.<sup>14</sup> In fact, the deviant patterns listed in (14) in the MK dialect data indicate these very paths of alignment shift in the MK dialect. The most striking issue, however, is the last deviant pattern given in (14d), where A in DIR, P in OBL and the verb show agreement with A; this in turn signals the last step of a shift towards nominative-accusative alignment. Therefore, one can state that all patterns attested in the MK dialect data provided here support Haig’s claim.

In the next sections, I will discuss the answer to the question of what triggers the rise of non-canonical ergative patterns in the MK dialect. I will focus on two potential triggers: language contact to Turkish and Armenian on the one hand, and language internal change on the other.

---

<sup>14</sup> Haig 2008: 273 f.

## Language contact to Turkish and Armenian

It is well known that languages undergo changes in contact situations.<sup>15</sup> In his work, Stilo has shown that Iranian languages develop renewal strategies as the result of interaction with typologically different languages.<sup>16</sup> He proposes that Iranian languages are ‘sandwiched’ between right-branching (VO) Semitic languages and left-branching (OV) languages, such as Turkic languages, Armenian, and Indic languages – the contact ‘conflict’ is solved by creating an intersection (‘sandwich’) zone which accommodates to both patterns. The fact that the MK dialect in Turkey has a long tradition of contact to Turkish and Armenian might influence the rise of the deviant ergative patterns attested in the MK data, leading to a shift towards nominative-accusative alignment.

Turkish and Armenian are, in fact, two languages with a long tradition of neighbouring Kurmanji (and specifically the MK dialect).<sup>17</sup> Both Turkish and Armenian, however, have only nominative-accusative alignment (i.e., the subject controls agreement on the verb in all tenses). In Turkish, for instance, the nominative (NOM) is the default case on subjects whereas the accusative (ACC) is the most typical object case, and only subjects can index the verb for their person-number features (16).

- (16) a. *Ben*                    *kitab-ı*                    *oku-yor-um*  
1S.NOM                    book-ACC                    read-PROG-1S  
‘I am reading the book.’
- b. *Ben*                    *kitab-ı*                    *oku-du-m*  
1S.NOM                    book-ACC                    read-PST-1S  
‘I read the book.’

Similarly in Armenian, subjects have NOM case, while ACC is the typical object case; and only subjects can trigger agreement on the verb.<sup>18</sup>

- (17) a. *Yes*                    *kirk-ı*                    *garta-m*  
1S.NOM                    book-ACC                    read-1S  
‘I am reading the book.’
- b. *Yes*                    *kirk-ı*                    *garta-ts-i*  
1S.NOM                    book-ACC                    read-PST-1S  
‘I read the book.’

---

<sup>15</sup> Heine and Kuteva 2005, Matras 2009.

<sup>16</sup> Stilo 2005, 2009b.

<sup>17</sup> Although today the Kurmanji spoken within the borders of Turkey only shows rare contact with Armenian, we know that it had close and intense contact in the past. Such influence has proven to be long-lasting, which is why not only Turkish but also Armenian and its influence should always be taken into account in the case of Kurdish-Kurmanji.

<sup>18</sup> Armenian data was taken from Nişan Güreç, a native speaker of Western Armenian in Turkey.

Just as a reminder, Kurmanji has accusative alignment in non-past transitive constructions, just as Turkish and Armenian:

(18)	<u>Subject</u>	<u>Object</u>	<u>Verb</u>
a.	NOM	ACC	V <sub>subject agreement</sub> (Turkish)
b.	NOM	ACC	V <sub>subject agreement</sub> (Armenian)
c.	DIR	OBL	V <sub>subject agreement</sub> (Kurmanji/MK in non-past)

In the deviant patterns attested in the MK dialect, however, the objects systematically get OBL case and never trigger agreement on the verb (19):

(19)	<u>Subject</u>	<u>Object</u>	<u>Verb</u>
a.	OBL	OBL	V <sub>no agreement</sub>
b.	OBL	OBL	V <sub>subject agreement</sub>
c.	impersonal	OBL	V <sub>subject agreement</sub>
d.	DIR	OBL	V <sub>subject agreement</sub>

Considering that Kurmanji already has accusative alignment in certain environments – such as non-past tenses – the deviant constructions (where objects are always OBL and/or subjects control agreement on the verb) are possible patterns obeying constraints of case and agreement morphology of Kurmanji. In other words, the emergence of these deviant patterns is potentially in line with the case and agreement properties of this language. Once again, what is crucial in this regard is the question of what triggers the rise of these patterns. One reasonable assumption is the contact influence as discussed here. The contact to Turkish and Armenian may have triggered morpho-syntactic levelling in the MK dialect, this in turn resulting in marking all the objects with OBL case, parallel to ACC object case in Turkish and Armenian, and making verbal agreement possible only with subjects. It seems thus reasonable to propose that it is language contact that caused the MK dialect to adopt a case system according to Turkish/Armenian nominative-accusative alignment. In consequence, objects always get OBL case, while subjects start showing agreement with the verb irrespective of their case morphology. The existence of similar deviant patterns in other Kurmanji dialects might provide further support for the influence of the language-contact situation with Turkish – e.g., in her research on Kurmanji spoken in Diyarbakır/Amed, Dorleijn reports similar examples of deviant patterns, such as double oblique construction with no agreement or with subject agreement.<sup>19</sup> Dorleijn evaluates these non-canonical ergative constructions as *ergative loss*; she, too, considers this to be the result of the influence of close Turkish-Kurdish contact situations.

Moreover, similar changes in case systems have also been found in several languages in close contact to Turkish and Persian (Farsi). Once again, these findings provide

---

<sup>19</sup> See Chapter 6 in Dorleijn 1996 for all examples of deviant patterns attested in Diyarbakır Kurmanji.

evidence of the powerful effects of language-contact situations. Investigating the case of Balochi, for example, the Persian (Farsi) influence might have triggered considerable changes in the case system:<sup>20</sup>

[...] Case system reductions and reshapings have taken place in many Indo-European languages, including the Western Iranian languages from Old Persian to Middle Persian, and even further to New Persian, so why should it not happen as an internal phenomenon in Balochi?

Even if parts of this case-reduction process are the result of language-internal change, Jahani suggests that the Balochi-Farsi contact situation still plays a crucial role, given that the change has affected Balochi in Iran much more than in the case of Pakistan. Features such as the emergence of *ezāfe* replacing the genitive construction of Balochi, and the preposition of *be* as a dative marker are among the most prominent evidences for the Balochi-Farsi language-contact example.

Another example of contact influence similar to my own data is presented by Demirok.<sup>21</sup> He investigates two different dialects of Georgian spoken in close vicinity to Turkish (i.e., in the cities of Ünye and İnegöl in Turkey). Demirok found out that the Georgian dialect of Ünye (ÜG) has lost its ergative property, while ergative case has begun to function as a specificity marker in the Georgian dialect of İnegöl (İG). Demirok suggests that the decline of ergativity in ÜG as well as the rise of specificity marking in İG may be due to language contact to Turkish, more specifically: to the accusative alignment typical for Turkish.

In summary we can say that for the rise of *deviant ergative* patterns in the Kurmanji MK dialect, the long contact to *nominative-accusative* languages such as Turkish and Armenian might provide plausible explanations. However, the influence of language-contact situations is but one potential cause for shift. The second and equally plausible cause is language-internal change, which I will address in the next section.

---

<sup>20</sup> Jahani 2003: 129; also see Korn 2009: 74 for similar arguments.

<sup>21</sup> Demirok 2012.

## Language-internal change

Iranian languages have diachronically undergone several historical changes: e.g., certain structures such as case and gender were lost; new constructions like differential object marking (e.g., *ra* in modern Persian) and ergativity were applied; and many more. Although Old Iranian languages, for instance Gathic Avestan, had a rich case system, this system diminished to two cases (direct vs. oblique) by the very earliest stages of Middle Persian and Parthian. Today's modern Iranian languages either preserve this two-case system (e.g., Kurdish-Kurmanji or Northern Kurdish, Balochi, Tati dialects, Pashto, etc.) or they have already lost their case properties ending up without any case distinction altogether (e.g., Central Kurdish, Modern Persian, etc.).<sup>22</sup> Likewise, the development of ergative alignment in the Iranian language family goes back to Old Persian and Middle Persian,<sup>23</sup> although it is not preserved in all Iranian languages nowadays. Iranian languages, such as Kurdish-Kurmanji, Zazaki, and Balochi, still retain ergativity in their grammar; however, other languages such as modern Persian and Kurdish-Gilani have lost their ergative patterns. In sum, the findings on Iranian languages suggest that accusative alignment is preserved in all languages in this family, while ergative alignment is not.<sup>24</sup> These changes indicate that the rise and loss of certain structures is mostly due to the degree of relationship between languages.

In light of these findings, the loss of ergative properties in several Kurdish-Kurmanji dialects (e.g., Muş, Diyarbakır) may be seen as language-internal changes. Modern Persian (Farsi) and Kurdish-Gilani serve as excellent examples in this regard: modern Persian has totally lost ergativity and adapts a nominative-accusative alignment instead. Similarly, Kurdish-Gilani shifts to nominative-accusative alignment in the past tenses – in contrast to other Northern Kurdish dialects, however, that mostly preserve their ergative alignment.

Haig proposes that the non-accusative alignment (i.e., the preservation of ergative patterns) in Iranian languages has emerged as a result of a set of factors, such as 'the loss of past finite verb forms and the fusion of a non-canonical subject construction with a participial predicate'.<sup>25</sup> Similarly, Karimi argues that the ergative pattern is an extension and development of past participle constructions in Iranian languages.<sup>26</sup> He also states that the studies tracing the origin of the ergative pattern to past participle constructions argue that the ergative verb is syntactically *intransitive* but semantically *transitive*. This phenomenon is the result of the ergative verb in modern Iranian languages having retained the intransitive properties of its past participle predecessor (which is nominal/adjectival and thus lacks accusative case), but carries the meaning of a two-place predicate verb. Furthermore, Dorleijn suggests that the

---

<sup>22</sup> Stilo 2009a.

<sup>23</sup> Karimi 2012.

<sup>24</sup> Haig 2008, Karimi 2012.

<sup>25</sup> Haig 2008: 312 f.

<sup>26</sup> Karimi 2012.



past verb forms in ergative constructions are not fully transitive, which in turn leads to the instability of case assignment and agreement.<sup>27</sup> Along with Dorleijn's suggestion, Haig points out that the *labile nature* of ergative constructions in Kurmanji might be due to the fact that ergative verbs are still in the process of reanalysis towards transitive verb forms.<sup>28</sup> In fact, in his recent work Haig further elaborates on this issue and proposes that the transitivity of verb forms is among the components involved in subsequent developments leading to the emergence of ergative alignment in past-tense transitive constructions. Haig suggests that the verb forms were originally resultative participles, and just like intransitive verbs they were unable to assign the accusative case.<sup>29</sup> Therefore, the general assumption is that an ergative verb is 'defective' and, therefore, unable to license the accusative case on a direct object,<sup>30</sup> so that the direct object is assigned the nominative case. Here, we can think ACC as parallel to OBL case on the objects and NOM as parallel to DIR case on the subjects in Kurmanji.<sup>31</sup> Thus, if the ergative verb is considered to lack accusative case properties, then the emergence of OBL objects in the MK dialect implies *ergative alignment shifts towards nominative-accusative alignment*. In other words, the ergative verb is not 'defective' but rather is about to 'behave' like a transitive verb that is capable of assigning accusative (or OBL) case to its arguments. It seems that some Kurmanji dialects, just like the MK dialect, reduce the tension between two alignment types *by shifting ergative to accusative*. If we additionally consider diachronic developments in Iranian languages in general, and in Kurmanji in particular, then it seems quite reasonable to assume language-internal change as the trigger for deviant (i.e., nominative-accusative alignment) patterns in the MK dialect, too.

In fact, in a previous study I have demonstrated that ergative is a morphological case in MK dialect: ergative and accusative patterns observed in this dialect are syntactically the same, despite different case morphology.<sup>32</sup> It has also been illustrated that oblique subjects (or ergative subjects) as well as direct subjects display the same subject properties with respect to the control of anaphoric possessors (binding) (see example 20), passivization (21), and scope tests (22). Therefore, both OBL and DIR subjects pattern structurally alike, irrespective of their case morphology in the MK dialect. Note here that Haig proposes the same for Kurmanji in general – i.e., that ergative and direct subjects 'behave' in the same way.<sup>33</sup>

---

<sup>27</sup> Dorleijn 1996.

<sup>28</sup> Haig 1998.

<sup>29</sup> Haig 2008.

<sup>30</sup> Karimi 2012: 27.

<sup>31</sup> Gündoğdu 2011 shows that DIR case is syntactically the same as NOM, while OBL case on the objects has the same syntactic properties as ACC case. For further information, see Gündoğdu 2011, Chapter 2.

<sup>32</sup> Gündoğdu 2011.

<sup>33</sup> Haig 1998: 160, 161, 166.

- (20) a. *Ez̤i*                      *xwe<sub>i</sub>*                      *di-bîn-im*  
 1S.DIR                      self                      PROG-see.PRS-1S  
 ‘I see myself.’
- b. *Min<sub>i</sub>*                      *xwe<sub>i</sub>*                      *dît- Ø*  
 1S.OBL                      self                      see.PST-3S  
 ‘I saw myself.’
- (21) a. *Zana<sub>i</sub>*                      *bi*                      *tifîng-a*                      *xwe<sub>i</sub>*                      *tê-Ø*                      *ledan*  
 Zana.DIR                      P                      gun-EZ.F                      self                      come.PRS-3S                      to shoot  
 ‘Zana is shot with his gun.’
- b. *Zana<sub>i</sub>*                      *bi*                      *tifîng-a*                      *xwe<sub>i</sub>*                      *bat-Ø*                      *ledan*  
 Zana.DIR                      P                      gun-EZ.F                      self                      come.PST-3S                      to shoot  
 ‘Zana was shot with his gun.’
- (22) a. Her    zarok                      du                      pirtûk-an                      di-xwîn-e  
 every child.DIR                      two                      book-PL.OBL                      PROG-read.PRS-3S  
 ‘Every child reads two books.’                      [every>two]
- b. Her    zarok-ê                      du                      pirtûk-an                      xwand-Ø  
 every child-OBL                      two                      book-PL.OBL                      read.PST-3S  
 ‘Every child reads two books.’                      [every>two]

Moreover, the deviant patterns also indicate that ergative or oblique subjects build an agreement relation together with the verb, just as the direct subjects do. This data further supports the claim that the ergative subject is about to acquire the properties of direct subjects. Since ergative is just a morphological ‘superficial’ phenomenon in the MK dialect, the case and agreement morphology of this dialect is, in fact, in the process of adapting to an nominative-accusative syntax. The emergence of oblique objects and agreeing ergative subjects may strengthen the view that in the future, as with modern Persian (Farsi), some Kurmanji dialects (e.g., Muş and Diyarbakır dialects) will also adapt to nominative-accusative alignment by completely losing their ergative pattern.

Given that, from a diachronic point of view, the Iranian languages are in a state of transition from the inflectional to the analytic language type<sup>34</sup>, and given that languages with ergative alignment (especially Kurdish-Kurmanji and Balochi) exhibit similar deviant patterns<sup>35</sup>, it seems reasonable to suggest that these languages experience a language-internal change. This shift also includes *a shift from ergative towards nominative-accusative alignment in all tenses*.

## Conclusion

Using the Kurdish-Kurmanji dialect of Muş as an example, my study investigated two potential factors triggering the shift to nominative-accusative patterns in an ergative language. I first argued that the emergence of non-canonical ergative patterns is morphologically possible, as these patterns do not violate case and agreement morphology in the Kurmanji dialect at stake. Second, I illustrated that either language contact to Turkish and Armenian or language-internal grammatical change may lead to the rise of these deviant patterns; most probably, both external contact and internal change are responsible for the change. Regarding external contact, the neighbouring languages of Turkish and Armenian are typical nominative-accusative languages, where subjects always control the agreement of the verb; I therefore proposed that, due to close language contact, the ergative MK dialect is about to shift in the very same direction – i.e., towards nominative-accusative alignment. Regarding internal change, on the other hand, the Kurmanji MK dialect might be about to lose its ergative property, just as modern Persian (Farsi) once did. Similarly it can be assumed that ergative verbs in this dialect experience a transition from being defective to being fully transitive (with ACC case properties). Furthermore, it is possible to assume that the MK dialect places the object into the OBL case and favours subject agreement in the past tenses to minimize the case-marking distinction between past and present tenses; these two factors in turn simultaneously influence the transition process from ergative to accusative alignment in the MK dialect.

However, there are some issues requiring further investigation. Given that all Kurmanji dialects spoken in Turkey maintain close contact to Turkish, one would expect the patterns discussed above not only in the MK dialect, but also in other Kurmanji dialects, at least in Turkey. Therefore, further studies on the ergative pattern in various Kurmanji dialects of Turkey will be necessary to support the hypothesis presented in this study. And still, since Kurmanji is a language ‘in motion’ due to migration and displacement, language contact perhaps remains the most crucial factor to be further investigated in the case of Kurmanji. Data is still rare on Kurmanji spoken in Syria, Iran, Armenia, and Russia, for example, as well as in the worldwide diaspora: it is exposed to extensive contact to virtually most existing language families. Research on the case and alignment system in Kurmanji would thus lead to great insight into processes of change and adaption in a language of such high mobility as Kurdish-Kurmanji and its dialects.

---

<sup>34</sup> Karimi 2012.

<sup>35</sup> Haig 2008, Korn 2009.

## References

- Bedirxan, Celadet and Roger Lescot 1997: *Kürtçe Dilbilgisi (Kurmanji)*. Istanbul: Dos Basım-Yayın.
- Comrie, Bernard 1978: "Ergativity." In Lehmann, WP (ed.): *Syntactic Typology*. Austin: University of Texas Press, 329–394.
- Demirok, Ömer Faruk 2012: *The Diachrony of Case Marking in Georgian: Ergativity and Specificity*. Paper presented at Typology, Theory: Caucasus Conference. Boğaziçi University.
- Dixon, Robert M.W. 1994: *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorleijn, Margret 1996: *The Decay of Ergativity in Kurmanji: Language Internal or Contact Induced?* Tilburg: Tilburg University Press.
- Gündoğdu, Songül 2011: *The Phrase Structure of two Dialects of Kurmanji: Standard Dialect and Muş Dialect*. Bogaziçi University. Unpublished MA Thesis.
- 2015: "Negation in Kurmanji." In Manova, Stela (ed.): *Affix Ordering Across Languages and Frameworks*. Oxford University Press, 154–170.
- 2016: "Muş Kurmancisinde ortaya çıkan farklı ergatif dizim yapıları." In Karacan, Hasan (ed.): *Kürdoloji Akademik Çalışmalar*. Yargı Yayınevi, 343–361.
- Haig, Geoffrey 1998: "On the Interaction of Morphological and Syntactic Ergativity: Lessons from Kurdish." *Lingua* (105), 149–173.
- 2004: *Alignment in Kurdish: a Diachronic Perspective*. Habilitationsschrift zur Erlangung der venia legendi für das Fachgebiet Allgemeine Sprachwissenschaft, eingereicht bei der Philosophischen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Unpublished manuscript.
- 2008: *Alignment Change in Iranian Languages*. Walter de Gruyter.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva 2005: *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge University Press.
- Jahani, Carina 2003: "The Case System in Iranian Balochi in a Contact Linguistic Perspective." In Jahani, Carina and Agnes Korn (eds.): *The Baloch and Their Neighbours: Ethnic and Linguistic Contact in Balochistan in Historical and Modern Times*. Reichert, 113–132.
- Karimi, Yadgar 2012: "The Evolution of Ergativity in Iranian Languages." *Acta Linguistica Asiatica* (2), 2232-3317.
- Korn, Agnes 2009: "The Ergative System in Balochi from a Typological Perspective." *Iranian Journal of Applied Language Studies* (1), 43–79.
- Matras, Yaron 2009: *Language Contact*. Cambridge University Press.
- Öpengin, Ergin and Geoffrey Haig 2014: "Regional Variation in Kurmanji: A Preliminary Classification of Dialects." *Kurdish Studies* (2), 143–176.
- Stilo, Donald 2005: "Iranian as Buffer Zone between the Universal Typologies of Turkic and Semitic." *Case studies from Iranian, Semitic, and Turkic*, 35–63.
- 2009a: "Case in Iranian." In Malchukov, Andrej and Spencer, Andrew (eds.): *The Oxford Handbook of Case*. Oxford University Press, 700–715.
- 2009b: "Circumpositions as an Areal Response: The Case Study of the Iranian Zone." *Turkic Languages*. Harrassowitz: Wiesbaden, 3–33.
- Thackston, Wheeler M. 2006: *Kurmanji Kurdish: A Reference Grammar with Selected Readings*. Unpublished manuscript.

# Bezeynî – Historie, Migration, Diaspora und linguistische Besonderheiten

Cemile Çelebi, Goethe Universität Frankfurt, Deutschland

## LANGUAGE KEYWORDS:

Southern Kurdish/Gorani/Isolated Kurdish Language (Bezeyni)

## AREA KEYWORDS:

Middle East (Turkey, Iran, Iraq, Armenia);

Diaspora (Historical Middle East, Contemporary Europe)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*Bezeynî (or Şêx Bizîni) is a Kurdish community whose language seems to have completely eloped linguistic research so far. And yet the Bezeynî language is of particular interest to linguistics: Bezeynî is an independent Kurdish language which shows both Parthian and Middle Persian characteristics, as well as similarities with Southern Kurdish, Goranî/Hawramî, Zazakî/Dimilkê, Soranî, and Kurmançî.*

*The history of the Bezeynî Kurds can be traced back till the Early Middle Ages. The migration to today's settlement areas (Central Anatolia, Black and Marmara Seas, East and Southeast Anatolia, Iran, and Iraq) took place over the course of several time periods and followed multiple migration routes. A diasporic situation is thus already documented for the Bezeynî in the historical Middle East. Today many Bezeynî live in the European diaspora, particularly in Germany and Austria.*

*My contribution is dedicated to the largely underresearched linguistic characteristics of Bezeynî Kurdish as well as the community's history, migration, and diaspora in historical and recent times.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Bezeynî (oder Şêx Bizîni) bezeichnet eine Bevölkerungsgruppe bzw. Sprache, die bislang von der linguistischen Forschung noch völlig unerfasst zu sein scheint. Dabei spielt gerade aus linguistischer Sicht das Bezeynî eine besonders interessante Rolle: Es ist eine eigenständige kurdische Sprache, die sowohl parthische als auch mittelpersische Merkmale aufweist und Gemeinsamkeiten mit Süd-Kurdisch, Gûranî/Hawramî, Zazakî/Dimilkê, Soranî und auch mit Kurmançî zeigt.*

*Die Geschichte der Bezeynî-Kurden kann bis ins Frühmittelalter zurückverfolgt werden. Ihre Migration in die heutigen Siedlungsgebiete (Mittelanatolien, Schwarz- und Marmara-Meer, Ost- und Südostanatolien, aber auch Iran und Irak) ist in verschiedenen Perioden und über verschiedenste Routen erfolgt. Eine Diaspora-Situation ist also für die Bezeynî bereits innerhalb des historischen Mittleren Ostens belegt. Heute leben viele Bezeynî in der europäischen Diaspora, insbesondere im deutschsprachigen Raum.*

*Diese Arbeit befasst sich mit den noch weitgehend unbekanntem linguistischen Besonderheiten des Bezeynî-Kurdischen ebenso wie mit der Geschichte, Migration und Diaspora der Bezeynî in historischer und neuerer Zeit.*

## ABSTRACT (KURDÎ-BEZEYÎNÎ<sup>1</sup>)

*Bazayîni (yân jî Şêx Bazûni) nâwî xalkê yân jî zwanî ka batâ îmuro la lây zwanînasî nabâtige nâsandin û la bânê nabâtige kêrkirdin. La hâlî ka la bâbatî zwanînasî siinê fira mûbîm dalgerî: La lây zwanînasî, Bazayîni da nâwî zwanîgalê Kurdî la sarê xwayê zwanî astin. Gorandinê dang la zwanê Bazayîni ham wardi zwanê Pârtî û ham jî wardi zwanê Fârsiyê Nâwrâst hampârîgalê hastin. Hamrangiyê zwanê Bazayîni gordi Kurdîyê Xwârîng, Gûrânî/Hâwrâmî, Sorânî û Kurmancî astin û xanca awa wardi Zâzâkî/Dimilî jî.*

*Târixê Bazayîni batâ sarê sardameyi nâwîn dutânîn wînin. Wa îbtîmâlî gawra bêtunîyân wa cî û şingali îmroyînyân (la Ânâtolyâyî Nâwrâst, girdi Daryâyê Sîya û Mârmârâ û la hanî şêrgali xorhalât û xorhalâtî vâşûrê Ânâtolyâ û Iraq) la tângali û rîgali cîgî wî astin. Wa aya hâlî wulâgwîn û diâspora la xorhalâtî nâwrâst râ Bazayîni la war çew astin. Îmuro Bazayîngal la Avrûpâ û wa tîybatî la walâtgali âlmânîzwanî zindagî dikarin.*

*Ârmancê ay nûsana dîyarêkirdinê târixê kûçkirdin, tîybatmandîgeli zwanî Bazayîngal astin ka, batâ îmro wa zîlâlî nîyâya wa zâmîstin.*

## Einführung

Bislang sind Migrationsgeschichte und Sprache der Bezeyîni-KurdInnen praktisch unerforscht; historische Belege sind kaum untersucht oder fehlen. Die hier präsentierte Arbeit stellt daher das bislang erste Unterfangen dar, die Geschichte und Linguistik des Bezeyîni-Kurdischen wissenschaftlich zu erfassen.

Die Existenz der Bezeyîni-Kurden bzw. Bezeyîni-Stammeskonföderation ist erstmals in der damaligen Provinz Fars (heute: Iran) nachgewiesen. Belege dafür liefern mittelalterliche islamisch-orientalische Geographen und Historiker wie Ibn Chordadbeh (\* um 820; † um 912), Al-Balchî (\* 849 oder 850; † 934), Al-Mas‘ūdî (\* um 895; † 957), Al-Istachrî († ca. 951), Ibn Hauqal († nach 977), Al-Idrîsî (\* um 1100; † 1166), Yāqūt al-Ḥamawî ar-Rūmî (\* um 1179; † 1229) u.v.m. Aus ihren Angaben ergibt sich, dass die Bezeyîni-Kurden, zusammen mit vier weiteren kurdischen Stämmen, vor und nach der islamischen Expansion (7.-8. Jahrhundert) in Fars und später auch in Isfahan (heute: Iran) ansässig waren.

Demgegenüber tauchen in osmanischen Dokumenten (*Başbakanlık Osmanlı Arşivleri*, BOA) die Stämme der Bezeyîni erst wesentlich später auf, nämlich kurz nach der Schlacht von Tschaldiran (1514), und zwar in der Region Dschazirat Ibn ‘Umar (heute: Grenzregion Syrien-Irak-Türkei): Hier gewann das Osmanische Reich die Herrschaft über die kurdischen Siedlungsgebiete.

Aber auch in Kermanschah (heute: Iran) und in Armenien finden wir die Spuren der Bezeyîni. Je nach Gebiet treten sie unter verschiedenen Konföderationsnamen auf, wie etwa Baban, Gûran, Kalhur, Schuwan, Milli, Zilan etc.

Die Ansiedlung der Stämme der Bezeyîni in Mittelanatolien, am Schwarz- und Marmara-Meer (heute: Türkei) erfolgte nach derzeitigem Erkenntnisstand nach dem 17. Jahrhundert.

---

<sup>1</sup> In Süd-Kurdischer Orthographie von Fattah 2000.

Die Sprache der Bezeynî war bis vor kurzem ein blinder Fleck in der Sprachwissenschaft und ebenso unbekannt wie ihre Historie. Die ersten Skizzen zur Grammatik des Bezeynî stammen von Mahmûd Lewendî<sup>2</sup> und Mehmet Özkök<sup>3</sup>. Der bislang erste sprachwissenschaftliche Zugang zum Bezeynî wurde von der Autorin dieser Arbeit unternommen; im Rahmen von Feldforschungen in der Türkei und Deutschland wurden umfangreiche Sprachdaten erhoben.<sup>4</sup> Dabei wurde deutlich, dass das Bezeynî über archaische Züge sowie phonologische und morphologische Besonderheiten verfügt, die wiederum auch auf die sprachhistorische Entwicklung des Kurdischen insgesamt ein neues Licht werfen können.

In dieser Arbeit wird die Orthographie der Stammes- und Ortsnamen von den jeweiligen Quellen übernommen. Zudem werden die Namen von mittelalterlichen Geographen nach der deutschen Aussprache und in den allgemein bekannten Abkürzungen wiedergegeben.

## Der Name ‘Bezeynî’

In den diversen historischen und neueren Quellen taucht der Name *Bezeynî* in unterschiedlicher Form auf. Eine historisch jüngere Ursache dafür ist die unterschiedliche Transkription und/oder Interpretation der arabischen und der osmanisch-arabischen Schrift, ebenso wie die Anpassung der transkribierten Namen an die jeweiligen Übersetzungssprachen.<sup>5</sup>

Jedoch auch bereits in den mittelalterlichen islamisch-orientalischen Werken vom 9. bis zum 13. Jahrhundert erfolgt die Wiedergabe des Namens Bezeynî in sehr unterschiedlicher Form, wie etwa: *Bâzandjân*<sup>6</sup>, *Bâzînjân*/*Bâzîjân*<sup>7</sup>,

---

<sup>2</sup> Bîrnebûn: 1997 Payîz [Herbst]; Bîrnebûn: 1998 Zivistan [Winter].

<sup>3</sup> Bîrnebûn: 1998 Zivistan.

<sup>4</sup> Die aus dieser Feldforschung resultierenden Ergebnisse wurden auf dem *International Symposium On Endangered Iranian Languages* (ISEIL, Paris 2016) unter dem Titel *Bezeynî – An Endangered Kurdish Language* erstmals einem sprachwissenschaftlichen Publikum vorgestellt.

<sup>5</sup> Der Basis ‘Bâz(an)’ werden diverse Zugehörigkeitssuffixe beigelegt.

<sup>6</sup> Ibn Khordâdhbeh (in De Goeje 1889: 33).

<sup>7</sup> Balkhî (in Le Strange/Nicholson 1921: xviii).

*Bazencan*<sup>8</sup>/*Narindschan*<sup>9</sup>/*Badbindschan*<sup>10</sup>, *Bāz, nġān*<sup>11</sup>, *Mazencan*<sup>12</sup>/*Badenjan*<sup>13</sup>, *Mazincan*<sup>14</sup>/*Nabidjan*<sup>15</sup>, *Bazidjān*<sup>16</sup>/*Bazindjān*<sup>17</sup>, *Bazġiyān*<sup>18</sup>, etc.<sup>19</sup>

Erst im Zuge der Wanderung aus Isfahan nach Kermanschah (heute: Iran) und später in die Region Germiyan (heute: Irak) scheinen Teile der Stammeskonföderation der Bezeynî den Titel *Schab* bzw. *Scheich* im Sinne von „Oberhaupt“ verwendet zu haben; sie wurden somit als *Schabbaz* bzw. *Schabbazen* bezeichnet und wurden solcherart – mit dem neuiranischen Zugehörigkeitssuffix *-î* – zu *Schabbazî* bzw. *Schabbazenî* etc. In der darauffolgenden Wanderung in die Region Dschazirat Ibn ‘Umar (heute: Grenzregion Syrien-Irak-Türkei) taucht wiederum der Name sowohl mit als auch ohne den Titel *Schab*<sup>20</sup> bzw. *Scheich* auf.

Gängiger als *Bezeynî* ist seither der Name *Şêx Bizîni*. Dieser stellt jedoch keine Selbst-, sondern eine Fremdbezeichnung dar. In osmanischen Dokumenten<sup>21</sup> kommt zudem der Name *Şeybbizîni*, *Şeybbuzîni*, *Şeyhböyan*/*Şeybbozan* auch mit dem Zugehörigkeitssuffix *-li* als *Şeybbizîn-li*/*Şeybbizîn-lî*, *Şeybbuzan-lu*/*Şeybbuzun-lu* etc. vor. Einige westliche Autoren scheinen des Öfteren diese Schreibform übernommen zu haben, wie etwa in *Chikhbizînlî*<sup>22</sup>, *Shejh-Bizîni*<sup>23</sup> sowie *Schleik-Bisanli*.<sup>24</sup>

In den europäischen Literaturen sind außerdem zahlreiche Varianten des Namens gängig, wie etwa: *Şhaykĥ Bezeyni*<sup>25</sup>, *Şhaikĥ Bizaini*<sup>26</sup>. *Baziani*<sup>27</sup>, *Bāzāni* bzw. *Bazayni* oder auch *Şhaykĥ Bazayni*<sup>28</sup>, etc.<sup>29</sup>

Im vorliegenden Beitrag werde ich die Bezeichnung und Transkription *Bezeynî* beibehalten. Sie basiert auf dem von Izady<sup>30</sup> angeführten Namen *Bazayni*, orthographisch angepasst an andere kurdische Sprachbezeichnungen wie *Kurmançî*, *Soranî* etc.

---

<sup>8</sup> İstahrî (in Biçer 2014: 172).

<sup>9</sup> Isztachri (in Mordtmann 1845: 63).

<sup>10</sup> Isztachri (in Mordtmann 1845: 64).

<sup>11</sup> Al-Mas‘ūdî (in Minorsky 1943: 81). Siehe auch Encyclopaedia of Islam 1927: 1135.

<sup>12</sup> Ibn Havkal (in Biçer 2014: 174).

<sup>13</sup> Ebn Hauqal (in Ouseley 1800: 82).

<sup>14</sup> El-İdrisi (in Biçer 2014: 178).

<sup>15</sup> Édrisi (in Jaubert, 1836: 406).

<sup>16</sup> Yāqūt Ibn-‘ Abdallāh ar-Rūmī (in Barbier de Meynard 1861: 263).

<sup>17</sup> Yāqūt Ibn-‘ Abdallāh ar-Rūmī (in Barbier de Meynard 1861: 264, zitiert von el-Isthakhri).

<sup>18</sup> Le Strange 1912: 13.

<sup>19</sup> Die in der arabischen Schrift als *-jān* geschriebene Endung entspricht dem mitteliranischen Zugehörigkeitsadjektiv *-gān*. *Bāzan-gān* heißt also ‘die Bāzan-igen’ bzw. ‘zu Bāzan gehörig’; vgl. Durkin-Meisterernst 2014: 158.

<sup>20</sup> Auch mit Vokal- und Konsonanten-Wechsel als *Şab Pıstî*, *Şāb Bastî*/*Şāb Basdî*. Siehe in diesem Beitrag das Kapitel *Historie*.

<sup>21</sup> Türkay 2005: 135, 596.

<sup>22</sup> Cuinet 1892.

<sup>23</sup> Khurshid Efendi 1877.

<sup>24</sup> Kolenati 1858.

<sup>25</sup> Sykes 1908.

<sup>26</sup> Edmonds 1957.

<sup>27</sup> Hadank 1930 in Anlehnung an Žukovskij 1887; Rabino 1902-1905; Mann 1902; Soane: 1912.

<sup>28</sup> Izady 1992.

<sup>29</sup> Für weitere Bezeichnungen siehe in diesem Beitrag das Kapitel *Historie*.

<sup>30</sup> Izady 1992.



## Selbstbezeichnung

Die Bezeynî selbst bezeichnen sich als *Kurde* und *Kirmanc*. Ihre Sprache nennen sie *Kirmanckê*.

Man beachte hier die auffällige Ähnlichkeit zur Sprachbezeichnung einer anderen kurdischen Sprache, nämlich *Kirmanckê* (als Selbstbezeichnung der Sprache Zazakî durch seine SprecherInnen<sup>31</sup>). Um deshalb ihre Sprache von den anderen kurdischen Sprachen zu unterscheiden, benutzen die Bezeynî – zusätzlich zu *Kirmanckê* – auch die Sprachbezeichnung *Kirmanckêman* (‘unser Kirmanci’) oder *zewanî îme* (‘unsere Sprache’).

In Mittelanatolien ist der Name *Bezeynî* jedoch auch als Eigenname in Form von *Şêx Bizîni*, *Şêx Bizaynî*, *Şağuzenî* und *Şawzenî* in Gebrauch. Nach Auskunft eines der Stammesältesten in Haymana (Zentralanatolien) lautete der damalige Name *Şêx Bazanî*. In Sakarya (Marmaraküste) sind *Şahzenî* und *Şahzendî* in Gebrauch, in Sinop und Çorum (Schwarzmeerküste) lauten die Eigenbezeichnungen *Şahuzenî* und *Şahuzendî*. Nach Auskunft der befragten Bezeynî-InformantInnen war bis vor kurzem die Bezeichnung *Şêx Bizîni* nicht unter allen Bezeynî-Stämmen bekannt. Die InformantInnen vermuten, dass *Şêx Bizîni* erst durch die Massenmedien verbreitet worden sein könnte.

## Geographische Verteilung

Die Bezeynî-KurdInnen in der Türkei sind traditionell in folgenden Gebieten ansässig:

- In Zentralanatolien:  
Provinz *Ankara* (Landkreis *Haymana*: in mehr als 30 Dörfern; Landkreis *Polatlı*), Provinz *Karaman*, Provinz *Konya* (Landkreis *Kulu*), Provinz *Kırşehir* (Landkreis *Mecidiye*) und Provinz *Yozgat* (Landkreis *Bozok*).
- An der Schwarzmeerküste:  
Provinz *Sinop* (Landkreis *Boyabat*), Provinzen *Amasya*, *Artvin*, *Çankırı*, *Çorum*, *Kastamonu*, *Samsun*, *Gümüşhane*, *Tokat* und *Trabzon*.
- An der Marmaraküste:  
Provinz *Sakarya* (Landkreis *Adapazarı*), Provinz *Bolu*.
- In Ost- und Südostanatolien:  
Provinz *Adıyaman* (Landkreis *Kabta*), Provinz *Kars* (Landkreis *Çıldır*), Provinz *Van* (Landkreis *Ereğli*), Provinz *Urfa*, sowie Provinzen *Erzurum* und *Diyarbakır*.

---

<sup>31</sup> Siehe Akın, dieser Band.

## Historie

Wir begegnen den Vorfahren der heutigen Bezeynî-Kurden auf dem Gebiet des historischen Iran, in der damaligen Provinz Fars, vor der islamischen Expansion im 7. Jahrhundert. Izady führt allerdings die heutigen kurdischen *Bazayni*- und *Bâzi*-Stämme auf den historischen Stamm *Badh* (bzw. *Bâdl*) zurück, der zusammen mit dem Stamm *Belikân* auf dem Berg Savalân in Aserbaidschan ansässig war.<sup>32</sup>

In Fars sind die heutigen Bezeynî-Kurden unter dem Namen *Bâzanjân* bzw. *Bâzangân*<sup>33</sup> (der auch als *Schabriar* bekannt war) belegt. Nach der arabischen Eroberung von Fars lebten die Bezeynî-Kurden<sup>34</sup> zusammen mit vier weiteren kurdischen Stämmen bzw. (Militär-)Distrikten<sup>35</sup> *Ciloya*, *Lawalican*, *Divan*, *Kariyan*.<sup>36</sup> Jeder dieser Distrikte umfasste Dörfer und Städte, insgesamt rund 100.000 Haushalte.<sup>37</sup> In jenen Orten, deren Oberhäupter Kurden waren, erhoben diese von der Bevölkerung Tribut. Die Kurden erhielten Truppencorps, welche die Karawanen begleiteten und die Wege bewachten.<sup>38</sup> Kurdische Streitkräfte bildeten einen der wichtigsten Teile des Sassaniden-Heers und unterstützten es bis zum Ende der islamischen Expansion.<sup>39</sup>

Die Berichte sind diesbezüglich allerdings nicht einheitlich. Laut Balkhî<sup>40</sup> wurden die kurdischen Streitkräfte bereits während der islamischen Eroberung des Irans in Fars vernichtet.

Minorsky, Bois und Mac Kenzie hingegen merken an, dass eine solche Vernichtung von 500.000 Kurden nicht realistisch anzunehmen sei; vielmehr vermuten sie, dass sich ein großer Teil dieser kurdischen Stämme mit den persischen Stämmen vermischt und dabei die vormalige kurdische Identität verloren habe;<sup>41</sup> ausgelöscht wurden sie aber nicht.

Aus den Angaben der mittelalterlichen Geographen und Historiker ergibt sich jedoch, dass der Stamm *Bâzangân* (Vorläufer der Bezeynî, siehe oben) bis ins 13. Jahrhundert hinein weiterhin in Fars ansässig und auch als kurdischer Stamm erkennbar war. Einige Teile des Stammes wanderten in der Zeit der Buyiden-Herrschaft unter Adud

---

<sup>32</sup> Vgl. Izady 1992: 42, 46.

<sup>33</sup> Siehe in diesem Beitrag das Kapitel *Der Name Bezeynî*.

<sup>34</sup> Ebn Hauqal (in Ouseley 1800: 82); Édrisi (in Joubert 1836: 406); Isztachri (in Mordtmann 1845: 62-63); Yāqūt Ibn-ʿAbdallāh ar-Rūmī (in Barbier de Meynard 1861: 263, 264); Ibn Khordādhbeh (in De Goeje 1889: 33); Le Strange 1912: 13.

<sup>35</sup> Benannt als *Ramm*, *Zomm*, *Sem*, etc.: Balkhî (in Le Strange/Nicholson 1921: xviii); Ibn Khordādhbeh (in De Goeje 1889: 33); Encyclopaedia of Islam 1927: 1135. Mordtmann bezeichnet sie als "abgesonderte Militärdistrikte, deren Besatzung nicht der landschaftlichen Verwaltung unterzogen wurden." Siehe Isztachri (in Mordtmann 1845: 159).

<sup>36</sup> Orthographie übernommen von Minorsky/Bois/Mac Kenzie 2004: 52.

<sup>37</sup> Vergl. Balkhî (in Le Strange/Nicholson 1921: xviii); Le Strange 1912: 13.

<sup>38</sup> Isztachri (in Mordtmann 1845: 64).

<sup>39</sup> Vergl. Balkhî (in Le Strange/Nicholson 1921: xviii); Isztachri (in Mordtmann 1845: 159).

<sup>40</sup> Balkhî (in Le Strange/Nicholson 1921: xix); Ibn Belhî (in Biçer 2014:177).

<sup>41</sup> Minorsky/Bois/Mac Kenzie 2004: 53; Encyclopaedia of Islam 1927: 1135.

ad-Daule (976-983) in die angrenzende Region Isfahan aus;<sup>42</sup> diese lässt auch heute noch im lokalen Namen *Bāzīnjān* die Spuren der Bezeynî erkennen.<sup>43</sup>

Und nicht nur in der Region Fars finden sich zahlreiche Belege für die Bezeynî. Auch in der weiter nordwestlich gelegenen Region Kermanschah (ebenfalls im historischen Iran) sind die Bezeynî belegt als *Bāzījānī*-Teilstamm von Gûran<sup>44</sup>, als *Bāzānī*-Stamm unter der Salas-Stammeskonföderation<sup>45</sup>, und als *Šabbāzī*<sup>46</sup> in der Stammesgemeinschaft Kalhor. Plowden zufolge soll sich sogar die gesamte Stammesgemeinschaft Kalhor herleiten von einem Stamm namens *Šabbāzī*,

[...] der wohl ursprünglich von Isfahan stammt. Die *Šabbāzī* sollen ein Zusammenschluß von insgesamt 13 Clans sein, aus denen sich die Gemeinschaft der Kalhor zusammensetzt.<sup>47</sup>

*Vom Iran (Fars, Isfahan, Kermanschah) zieht sich das historische Siedlungsgebiet der Bezeynî weiter in den (heutigen) Irak.* Hier taucht der Stamm *Besnan* in den mehrheitlich von Êzîden bewohnten Gebieten in Mosul sowie möglicherweise auch in Syrien auf.<sup>48</sup> In Mosul ist zudem der Stamm *Biciân*<sup>49</sup> als *Bezūnlū*<sup>50</sup> belegt. Es ist anzunehmen, dass diese Stammesnamen identisch sind mit dem heutigen Stamm *Shekb-Bzeynî*<sup>51</sup> (auch *Shaikh Bizāinî*<sup>52</sup>), der noch heute in Bardarash (Mosul) im Stammesverbund der *Ashair Al Sab'aa* ("Sieben Stämme") lebt. Diese Stämme bezeichnen sich als Gûran.

Des Weiteren gibt es Belege für die Stammesnamen *Šayk-bāzījī* in Kāneqin<sup>53</sup>, *Bāzaynī* oder *Shayb Bāzaynī* in der Region Erbil-Kirkuk, *Bāzaynī* nördlich von Kirkuk (in der Schuwan-Konföderation<sup>54</sup>), *Shaykh Bezeynī* in Kirkuk (in der Baban-Konföderation<sup>55</sup>), und *Šeyb Bizījī* in Kirkuk/Mosul<sup>56</sup>. In Anlehnung an Lokalquellen gibt Edmonds an, dass dieser Stamm (hier: *Shaikh Bizāinī*) wahrscheinlich Anfang des 18. Jahrhunderts im Irak nordöstlich von Kirkuk ansässig wurde, nachdem er

---

<sup>42</sup> Ebn Hauqal (in Ouseley 1800: 123); Encyclopaedia of Islam 1997: 1135.

<sup>43</sup> Mardukh Kordestāni I: 79, zitiert aus Oberling 2004.

<sup>44</sup> Hadank 1930: 27, 29, 30. Für weitere Autoren siehe in diesem Beitrag das Kapitel *Der Name Bezeynî*.

<sup>45</sup> Izady 1992: 81.

<sup>46</sup> Zusammen mit den *Chupankāra*-Kurden (auch *Šhabankāra*).

<sup>47</sup> Zitiert von Kunke 1991: 121-122; weitere Stammesnamen gibt Kunke in Fußnote. Siehe außerdem: Spiegel 1871: 357; Macgregor 1885: 307-308.

<sup>48</sup> Barb 1853: 267.

<sup>49</sup> Charmoy 1868: 73.

<sup>50</sup> Eroğlu/Babuçoğlu/Özdil 2012: 198.

<sup>51</sup> Bardarash. Unter: <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Bardarash&oldid=790625249>, abgerufen 07.08.17.

<sup>52</sup> Confidential Personalities 1921: 8.

<sup>53</sup> Oberling 2004.

<sup>54</sup> Izady 1992: 83.

<sup>55</sup> Sykes 1908: 455.

<sup>56</sup> BOA 1993: 247-48, 255, 257, 262-64.

[...] came from the Rijab district north of the Persian high road about the Taq-i Girra Pass where the Hulwan River breaks through the darband of Dartang on its way to Qasr-i Shirin and Khanaqin.<sup>57</sup>

*Eine andere Verbindungslinie besteht zwischen den Gebieten des Iran, des Irak und der Türkei: Stämme wie Tapan, Palanî (oder Palanganî), Xewend (oder Hewedanî) und Lêranî, welche in der heutigen Türkei leben und als Teilstämme der Bezeynî bezeichnet werden, sind in den Literaturen belegt. In osmanischen Dokumenten sind dies: der Stamm Tabanlı (1518-19 und 1530) in der Milli Stammeskonföderation sowie als Unterstamm des Stammes Şah Pıstı (1521-23) in zahlreichen Gebieten des Livâ<sup>58</sup> Mardin<sup>59</sup>; der Stamm Palanî sūku (1530) im Livâ Āmid<sup>60</sup>; Palanî in Kāneqin<sup>61</sup> (heute: Irak); Hevānu (1530) im Livâ Çirmük<sup>62</sup> (heute: ein Landkreis von Diyarbakır); Hevādān im nördlichen Khurāsān<sup>63</sup> (heute: Iran); Larimî in der Stammesgemeinschaft Kalhor (siehe oben) in Kermanschah (heute: Iran); Tabanlı in Ankara<sup>64</sup>; sowie Heivadanlı und Leranlı als Unterstämme der Chikhbizanlı in Ankara.<sup>65</sup>*

Die Migration der Bezeynî-Kurden in die Gebiete der heutigen Türkei dürfte in verschiedenen Perioden erfolgt sein. Die Migrationsroute führte wahrscheinlich über Schahrazor (heute: Grenzregion Iran-Irak) sowie Dschazirat Ibn ‘Umar (heute: Grenzregion Syrien-Irak-Türkei).

Aufgrund der Nomaden-Ansiedlungspolitik des Osmanischen Reiches wurden Bezeynî-Kurden teilweise vom Gebiet Dschazirat Ibn ‘Umar wohl über Elazığ<sup>66</sup> und Malatya u.a. in Mittelanatolien, aber auch in ihren Winter- bzw. Sommerlagern angesiedelt. Gemäß Hütteroth und Özlü geschah dies Ende des 18. Jahrhunderts.<sup>67</sup> Teile des Stammes Şeyh Bezenli, die ihre Sommer- und Winterlager in Ankara, Kırşehir, Nevşehir, Çorum, Konya, Sivas und Yozgat hatten, wurden etwa um 1790 von Haymana nach Düzce und Üskübü umgesiedelt.<sup>68</sup> Ein alter Kurde, dem Diest<sup>69</sup> auf der Ebene von Düzce im Jahr 1886 begegnete, gibt allerdings an, dass seine Voreltern vor 150 Jahren hier eingewandert sind. Anhand von Sprachproben<sup>70</sup> lässt sich bestätigen, dass es sich in der Tat um das Bezeynî-Kurdische handelt.

---

<sup>57</sup> Edmonds 1957: 38, 322.

<sup>58</sup> Livâ: osmanischer administrativer Verwaltungsbezirk.

<sup>59</sup> Hallaçoğlu 2009: 2139; BOA 1998: 41.

<sup>60</sup> BOA 1998: 52.

<sup>61</sup> Oberling 2004.

<sup>62</sup> BOA 1998: 43, 44.

<sup>63</sup> Izady 1992: 78.

<sup>64</sup> Orhonlu 1987: 113-114.

<sup>65</sup> Cuinet 1892: 252.

<sup>66</sup> Siehe Arslan 2016: 31.

<sup>67</sup> Vergl. Hütteroth 1961: 32; Özlü 2015: 211.

<sup>68</sup> Vergl. Özlü 2015: 211.

<sup>69</sup> Diest 1889: 89.

<sup>70</sup> Diest 1889: 89-90.

Für die Region Dschazirat Ibn 'Umar werden in BOA<sup>71</sup> folgende Stammesnamen angeführt: *Şeyh Bezdîni* (1518-19) im Livā Mardin<sup>72</sup>; *Şah Pıstz* (1521-23 und 1540-41, siehe oben: *Tabanlı*) im Livā Mardin und Livā Āmid sowie Bolin<sup>73</sup> (Landkreis des damaligen Livā Āmid); *Şah Bastz/Şah Basdı* (1530) in Mardin<sup>74</sup>; *Şeyh Bizîni* (1530) im Livā Āmid und Livā Kemah<sup>75</sup>; *Bezdîni* (1530) im damaligen Landkreis Oşun des Livā Siverek<sup>76</sup>; und *Bizânî* (1608-1752) im damaligen Landkreis Suruç<sup>77</sup>.

In Kasan (Palu/Elazığ) lässt sich auch der Stamm *Bâzîân*<sup>78</sup> finden, welcher im Zusammenhang mit dem Stamm *Bazîani* (einem Teilstamm des Stammes Güran in Kermanschah, siehe oben) stehen dürfte.

Zudem erscheint der Stammesname *Şhaykh Bezdîni* in Erzurum und Tortwin sowie in der Nähe von Boiabad und Alashgerd<sup>79</sup>; der Name *Bazâyni* tritt östlich von Erzurum, nördlich von Ağrı, nordwestlich von Corum, westlich und nordwestlich von Kırşehir auf<sup>80</sup>; und schließlich begegnet uns der Name *Şejh-Bizîni* in Bayasid/Ağrı (innerhalb der Silanlu- oder Zilan-Stammeskonföderation)<sup>81</sup>. Kolenati berichtet zudem vom Stamm *Schleik-Bisanli* in Armenien.<sup>82</sup>

Viele weitere Zusammenhänge bedürfen noch der Überprüfung; so etwa der Zusammenhang zwischen dem Namen *Bezdîni* einerseits und andererseits den Namen *Bécian/Biciân* (in Erzurum), *Bician* (in Chehrizoûr)<sup>83</sup>, *Basyân* (in Shahrazûr)<sup>84</sup>, *Pasyân* (in Āmid), *Basyân/Pasyân/Basyan* (in Mardin/Savur)<sup>85</sup>, etc.

*Im Zuge von Übersetzungen in europäische Sprachen nahm die Namensvielfalt rund um die Bezdîni-Kurden erneut zu.* So auch in der französischen Übersetzung der Scherefname: Hier transkribiert Charmoy den Stammesnamen *Cheikh Tezîne* in der Region *Djézîrê-î-ibn-Omar*. Zudem gibt er zwei weitere Transkriptionsmöglichkeiten an: *Cheikh Tizîne* sowie *Bézîny*.<sup>86</sup> Hartmann wiederum transkribiert den Stammesnamen (a) als *Şech ternî*. Und auch Hartmann gibt weitere Transkriptionsmöglichkeiten an, jedoch in arabischer Schrift; die Transliterationen der Stammesnamen lauten wie folgt: (b) *şyx bzyyny*, (c) *şyx bzyny*, (d) *şyx nbryny*, (e) *şyx yzyyny*, (f) *şyx tyzyyn* oder *yzyyn*.<sup>87</sup> Anhand Niebuhrs Information, der den Stammesnamen *Schech Bisni* in Mardin und Boli (? Bolin, siehe

---

<sup>71</sup> BOA 1993, 1998.

<sup>72</sup> Hallaçoğlu 2009: 2121.

<sup>73</sup> Hallaçoğlu 2009: 2085-87.

<sup>74</sup> BOA 1998: 41.

<sup>75</sup> BOA 1998: 38; 387 M.V.K.R.D 1997: 98.

<sup>76</sup> BOA 1998: 44.

<sup>77</sup> Türkay 2005: 64.

<sup>78</sup> Lerch 1857: 59.

<sup>79</sup> Sykes 1908: 477, 481, 482.

<sup>80</sup> Izady 1992: 83, 85.

<sup>81</sup> Khurshid Efendi 1877: 320.

<sup>82</sup> Die Orthographie stammt von Kolenati 1858: 23.

<sup>83</sup> Charmoy 1868: 57; 67.

<sup>84</sup> Encyclopaedia of Islam 1997: 218, Vol. 9.

<sup>85</sup> BOA 1998: 38, 39, 137.

<sup>86</sup> Charmoy 1868: 151, 60, 480.

<sup>87</sup> Hartmann 1896: 6, Fußnote 7. Die Reihenfolge wurde von Hartmann übernommen.

oben) von einem Kaufmann aus Mardin erhielt<sup>88</sup>, findet Hartmann seine Variante (c) bestätigt<sup>89</sup>. Und während Barb in der deutschen Übersetzung der Scherefname den Stammesnamen als *Schejch Bezenî*<sup>90</sup> transkribiert, führt Dschihannuma<sup>91</sup> unter den kurdischen Stämmen am Dschudi-Gebirge den Stamm unter dem Namen *Besni* auf.<sup>92</sup>

*Von den verschiedenen Bezeichnungen im Zuge von Migrationsrouten sowie auch Übersetzungen führt an dieser Stelle der Bogen zurück zur Selbstbezeichnung der Bezeynî. In Mazgert (heute: ein Landkreis von Dersîm) ist der Stammesname Şeybbazan belegt.<sup>93</sup> Dies aber bestätigt den weiter oben angeführten Stammesältesten in Haymana:<sup>94</sup> In Mittelanatolien ist Şêx Bazanî, Şêx Bizinî, Şêx Bizaynî, Şağuzenî und Şamzenî sehr wohl auch als Selbstbezeichnung in Gebrauch.*

## **Sprachliche Situation: Spracherhalt, Sprachwechsel**

Zunächst muss angemerkt werden, dass in keinem der Länder, in denen die Bezeynî-Kurden leben, eine Dokumentation der sprachlichen Situation zu finden ist.

Die 1960er Jahre markieren für die Türkei die Zeit der Wirtschaftsmigration, zunächst in die Großstädte der Zentral- und Westtürkei und später auch nach Europa; hier finden sich unter den Arbeitskräften aus der Türkei auch zahlreiche Bezeynî, vor allem im deutschsprachigen Raum sowie in Dänemark und Frankreich.

Trotz ausschließlich türkischsprachiger Schulbildung in der Türkei und trotz massiver inntürkischer und internationaler Migration war bis in die 1960er Jahre das Bezeynî-Kurdische für die Mehrheit der Bezeynî die dominante Sprache. In der Türkei nahm aufgrund von Fernsehen und Radio insbesondere ab den 1970er Jahren bis in die kleinen Ortschaften hinein der Gebrauch des Türkischen mehr und mehr zu.

Das Verbot der Minderheitensprachen in der Türkei nach dem Militärputsch von 1980 und die darauffolgende Wirtschaftsliberalisierung führte zu einer raschen sprachlich-kulturellen Assimilierung der nicht-türkischen Bevölkerung. Die Medien, und speziell sogenannte 'Seifenopern' (*Pembe Dizîler*) spielten dabei eine große Rolle. Das Türkische dominierte mehr und mehr den Alltag und wurde auch zur Erziehungssprache zwischen Eltern und Kindern. Folglich blieb das Bezeynî vorwiegend in ländlichen Gegenden erhalten, wo es nur noch von den älteren

---

<sup>88</sup> Niebuhr 1837: 418.

<sup>89</sup> Hartmann 1897: 134.

<sup>90</sup> Barb 1859: 120.

<sup>91</sup> Dschihannuma führt, mit geringen Abweichungen, dieselben Stammesnamen an wie Scherefname.

<sup>92</sup> Dschihannuma 1732 (in Hammer 1828: 680).

<sup>93</sup> Dersîmi 1952: 55.

<sup>94</sup> Siehe in diesem Beitrag das Kapitel *Selbstbezeichnung*.

Generationen (Eltern und Großeltern) und nur mehr im engsten familiären Kreis gesprochen wurde.

Genauso wie in der Türkei existieren auch im Irak und Iran keine offiziellen Angaben über die sprachliche Situation der Bezeynî-Kurden. Lokalangaben folgend gibt Edmonds an, dass der Stamm *Shaikh Bizaini* – außer in den Dörfern Sêgirdkan und Umar Gumbud (Irak) – das Bezeynî-Kurdische aufgegeben und Kurdî (d.h. das Soranî-Kurdische) angenommen habe.<sup>95</sup> Dies betrifft allerdings die Bezeynî in Bardarasch (Region Mosul, siehe weiter oben) nicht. Sie haben bis heute das Bezeynî-Kurdische beibehalten.

Die verschiedenen kurdischen Sprachen (Kurmançî, Soranî, Bezeynî, usw.) sind gegenseitig nur begrenzt oder gar nicht verständlich; zudem sind die meisten Kurdisch-SprecherInnen aus der Türkei des Türkischen mächtig. Es ist daher anzunehmen, dass in der kurdischen Diaspora in Europa das Türkische weiterhin die dominante Kommunikationssprache sein wird.

## **Linguistische Eigenschaften des Bezeynî-Kurdischen**

Wie in den vorausgehenden Kapiteln dargestellt wurde, waren die heutigen Bezeynî-KurdInnen jahrhundertlang in verschiedenen Regionen des zentralen und südlichen Iran, später dann im Irak sowie in der Region Dschazirat Ibn ‘Umar (heutige Grenzregion Syrien-Irak-Türkei) ansässig.

Dies spiegelt sich auch in der Sprache wider: Neben zahlreichen parthischen und mittelpersischen Merkmalen zeigt das Bezeynî-Kurdische Gemeinsamkeiten sowohl mit dem Süd-Kurdischen als auch mit dem Gûranî/Hawramî, dem Zazakî/Dimilkî, dem Soranî und dem Kurmançî. Hinzu kommt eine ganze Anzahl von linguistischen Eigentümlichkeiten des Bezeynî. Aus linguistischer Sicht stellt daher das Bezeynî nach derzeitigem Erkenntnisstand eine eigenständige kurdische Sprache dar.

Im Folgenden werden die linguistischen Besonderheiten des Bezeynî anhand ausgewählter Beispiele dargestellt, zunächst in Listen- und anschließend in Tabellenform.

---

<sup>95</sup> Vergl. Edmonds 1957: 322.

## A) Phonologische Besonderheiten

WMIr: Westmitteliranisch, MP: Mittelpersisch, Pa[rtisch],  
B[ezeynî], K[urmandschî], S[oranî], Süd-K[urdisch],  
G[ûranî/Hawramî], Z[azakî/Dimilkî]<sup>96</sup>

- Bewahrung des Altiranischen \*w im Anlaut:  
Beispiel ‘Gedächtnis’: B. *wîr* < \*wîra- (MP *wîromandî*), K./S. *bîr*, Süd-K. *wîr*, *bîr*, G. *wîr*, (Z. *wîrâ*);
- Bewahrung des Mitteliranischen m:  
Beispiel ‘Schritt’: B. *gām* < \*gāman- (MP *gām*), K. *gāv*, S. *hangāw*, Süd-K. *gām*, *gāv*, G. *hangām*, (Z. *gām*);
- Entwicklung des Mitteliranischen b > w:  
Beispiel ‘gebunden’: B. *wast(i)āg/wistāg* < \*basta-aka- (Pa./MP *bastag*), K. *bastî*, S. *bastâ*, Süd-K. *bast*, G. *basta*, (Z. *bestî*);  
Beispiel ‘über’: B. *war* < \*abar, K./S. *bar*, Süd-K./G. *bar/war*, (Z. *var*);  
Beispiel ‘Wasser’: B. *aw* < \*ab, K. *av*, S./Süd-K./G. *aw*, (Z. *aw(k)*);
- Entwicklung des Alt- und Mitteliranischen ħ > š, ṣ:  
Beispiel ‘irgendein, etwas’: B. *is̄°, is̄ḫ°* < WMIr. *ēḫ*, K. *hēḫ*, S. *hūḫ*, *hēḫ*, Süd-K. *hūḫ(i)*, *hūḫ*, G. *hūḫ*, *hūḫ*, (Z. *bina*);  
Beispiel ‘Gebiet’: B. *nīwīḫ/ nīwīṣ* < \*namāḫa- (Pa. *namāḫ*, MP *namāḫ*), K. *nemēḫ*, *nimēḫ*, G. *nima*, (Z. *nemāḫ nimāḫ*, *nimāḫ*);
- Alternation von d ~ r ~ y in allen Positionen:  
Beispiel ‘ich mache’: B. *min di-/ri-/yi-karim* vs. K. *eḫ di-kim* (Z. *eḫ kanâ*);  
Beispiel ‘Gott’: B. *xorâ*, (Pa./MP *xwadâ*), K. *xwadâ*, S. *ḫbwâ*, *ḫbutâ*, Süd-K. *ḫbwâ*, G. *wâi*, *ḫbudâ*, *ḫbuâ*, (Z. *hômâ*);  
Beispiel ‘hundert’: *sar/sad* < WMIr. *sad*, K./S./Süd-K. *sad*, G. *sâi*, (Z. *saî*).

## B) Morphologische Besonderheiten

- Das Bezeynî teilt mit dem Kurmancî die Passivform, die mit dem konjugierten Verb ‘kommen’ und dem Verb im Infinitiv gebildet wird, z.B.: ‘Im Dorf wurde eine Strohütte verbrannt’:  
Bezeynî: *la dēya kērāna rāy suzāndîn* vs.  
Kurmancî: *li çund kadin tē şawitîn*.
- Das Bezeynî hat mit dem Kurmancî und Zazakî/Dimilkî gemeinsam die Futurform, die mit einem Partikel und dem Verb im Konjunktiv gebildet wird, z.B.: ‘Ich werde kommen’:  
Bezeynî: *min dâ w-â-m* (Region Haymana) vs.  
Kurmancî: *aḫ dē b-ê-m*, Zazakî *aḫ do bî-yar-a*.

<sup>96</sup> Die in Klammer angegebenen Sprachen werden in der Vergleichstabelle nicht miteinbezogen.



### C) Phonologische und morphologische Besonderheiten im Vergleich

- Grau:            Bezüglich des jeweiligen Merkmals in der linken Spalte haben die grau markierten Sprachen eine *gemeinsame* Entwicklung durchlaufen
- Schwarz:        Bezüglich des jeweiligen Merkmals in der linken Spalte haben die schwarz markierten Sprachen eine *unterschiedliche* Entwicklung durchlaufen
- ? Fragezeichen: weitere Untersuchungen notwendig

	Bezeynî	Kurmancî	Soranî	Süd-Kurdisch	Gûranî
w > w	?				
m > m					
b > w					
č > š, ž, jĭ					
d > r, y					
Personalpronomen					
Demonstrativa (fern)					
Demonstrativa (nah)					
Perfekt					
Futur					
Passiv					
Appositionen					
Ergativität					
Kasus					
Plural					
Genus					
Ezafe					
Definit					
Indefinit					

## Resümee

Die Historie der Bezeynî-KurdInnen ist eine Historie der ständigen Migration und Diaspora, beginnend mit historischen Migrationen und fortgesetzt in rezenten Auswanderungen nach Europa. Die vielen unterschiedlichen Varianten des Namens Bezeynî geben reiche Hinweise auf die historischen Migrationsrouten. Die Namensvarianten lassen sich in drei Hauptformen zusammenfassen:

- Der Name bezeichnet nur den Hauptstamm, ohne zusätzlichen Titel (wie z.B. *Bâzanjân* bzw. *Bâzangâm* in Fars und Isfahan/Iran);
- der Name bezeichnet Teile des Hauptstammes und enthält den Titel *Schab* (wie z.B. *Schabbazî* bzw. *Schabbazênî* im Iran, abgesehen von Fars und Isfahan);
- oder der Name bezeichnet Teile des Hauptstammes und enthält den Titel *Scheich* (wie z.B. *Shayb Bazaynî* im Irak).

Dieser Überblick über die Formenvielfalt ist insofern relevant, als er überhaupt erst eine Spurensuche dieser kaum wissenschaftlich wahrgenommenen Bevölkerung ermöglicht. Und tatsächlich sind die drei Hauptformen bereits im 16. Jahrhundert in osmanischen Dokumenten zu sehen. An den heutigen Selbstbezeichnungen lassen sich die Teile des Hauptstammes wiedererkennen, so z.B. auf dem Gebiet der heutigen Türkei: Zwar nicht in den Schwarzmeer- und Marmarameer-Gebieten, wohl aber in Mittelanatolien scheinen Teilstämme und Teile des Hauptstammes mit dem *Schab*-Titel den gängigen Stammesnamen *Şêx Bizînî* angenommen zu haben.

Das Bezeynî ist bis heute in der kurdischen Diaspora in Europa (besonders im deutschsprachigen Raum) im Gebrauch, jedoch eher als Sekundärsprache. Es wird vom Türkischen und der jeweiligen Amtssprache (zumeist: Deutsch) immer mehr verdrängt. Aber nicht nur die Diaspora-Situation in Europa, sondern insbesondere auch die bestehende Minderheitenpolitik der Türkei gestalten die Weitergabe des Bezeynî-Kurdischen an die kommenden Generationen schwierig. Als Folge dieser soziolinguistischen und soziopolitischen Situation muss das Bezeynî-Kurdische als eine vom Aussterben bedrohte Sprache bezeichnet werden.

Das Bezeynî hat sich deshalb wohl zu allermeist nicht in der heutigen Türkei, wohl aber in der türkischen Diaspora erhalten. Eine Systematisierung der sprachlichen Besonderheiten des Bezeynî kann auch ein neues Licht auf sprachhistorische Entwicklungen des Kurdischen insgesamt werfen und die Forschung zu den kurdischen Sprachen um viele und reichhaltige Perspektiven erweitern.<sup>97</sup>

---

<sup>97</sup> Es ist mir ein besonderes Anliegen, der Rosa Luxemburg Stiftung für die Förderung, Harun Yılmaz für die hilfreichen Diskussionen und allen meinen InformantInnen für die großartige Unterstützung und Motivation meinen herzlichen Dank auszusprechen.

## Literatur

- 387 M.V.K.R.D 1997: *387 Numaralı Mubâsebe-i Vilâyet-i Karaman ve Rûm Defteri (1530) II*, Amasya, Çorumlu, Sivas-Tokat, (...), Kemah, Malatya, (...). Ankara.
- Al-Mas'ûdî: "Al-Tanbih." In: Minorsky V. 1943: "The Gûrân." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. University of London, Vol. 11, No. 1. London: Cambridge University Press, 75-103.
- Arslan, Ramazan 2010: "Osmanlı Devleti'nin Aşiretlere Bakış Açısı ve Adıyaman İli Aşiretleri Üzerine Bir Araştırma (1840–1890)." *Bartın Üniversitesi, İ.İ.B.F. Dergisi* 1 (1), 27-38.
- Balkhî: *The Fârsnâme of Ibnu'l-Balkhî*. Edited by Guy Le Strange/Reynold A. Nicholson 1921, London: Messrs Luzac & Co.
- Barb, Heinrich Alfred 1853: "Über die unter dem Namen Tarich el Akrad bekannte Kurden-Chronik von Scheref." In: *Sitzungsberichte d. Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Cl.*, Bd. 10. Wien: Staatsdruckerei. 258-273.
- Barb, Heinrich Alfred 1859: "Geschichte von weiteren fünf Kurden-Dynastien." In: *Sitzungsberichte d. Kaiserlichen Akademie der W., Phil.-Hist. Cl.*, Bd. 30. Wien: Staatsdruckerei, 91-154.
- Biçer, Bekir 2014: "İslâm Coğrafyacılarının Eserlerinde Kürtler Hakkındaki Rivayetler (9.– 13. Yüzyıl)." *Journal of History School* 7/XVII, 165-187.
- Bîrnebûn: *1997 Payîz*; Bîrnebûn: *1998 Zivistan*. Stockholm: Utges av Apec-Förlag.
- BOA 1998: *998 Numaralı Mubâsebe-i Vilâyet-i Diyâr-i Bekr (...) Defteri (1530) I*, Âmid, Mardin, Sincar, Musul, (...).Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Md., Osmanlı Arşivi Daire Bşk., 39. Defter-i Hâkânî Dizisi, IV. Ankara.
- BOA 1993: *Musul-Kerkük İle İlgili Arşiv Belgeleri. (1525–1919)*. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Md., Osmanlı Arşivi Daire Bşk., 11. Ankara.
- Confidential Personalities [ohne Autorennamen] 1921: *Mosul, Arbil, Kirkuk, Sulaimani and Frontiers*. Bagdad. Government Press.
- Charmoy, François Bernard 1868: *Chêref-Nâmeb ou Fastes de la Nation Kourde par Chêref-ouddîne, (...) traduits du persan et commentés. Tome I, première partie*. St. Petersburg: L'Académie Impériale des Sciences.
- Cheung, Johnny 2007: *Etymological Dictionary of the Iranian Verb*. Leiden/Boston: Brill.
- Cuinet, Vital 1892: *La Turquie D'asie, Géographie Administrative*. Paris: Ernest Leroux.
- Dersimi, Nuri 1952: *Kürdistan Tarihinde Dersim*. Halep: Ani Matbası.
- Diest, Walter von 1889: *Von Pergamon über den Dindymos zum Pontus*. Gotha: Perthes.
- Dschihannuma 1732. In: Hammer, Joseph von 1828: *Geschichte des Osmanischen Reiches*, Band 2. Pest: Hartleden.
- Durkin-Meisterernst, Desmond 2004: *Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian*. Brussels: Brepols.
- Ebn Hauqal. In: Ouseley, William 1800: *The oriental Geography of Ebn Hauqal, an Arabian traveller of the tenth century*. London: Oriental.
- Edmonds, C. J. 1957: *Kurds, Turks, and Arabs. Politics, Travel, and Research in North-Eastern Iraq, 1919–1925*. London: Oxford University.
- Édrisi: *Géographie d'Édrisi*. Traduite de l'arabe en Français par Joubert, Pierre-Amédée 1836. Paris, Imprimerie Royale.

- El-İdrisi: “Kitab’u Nüzhet’ül- Müştak fi İhtirak’il-Âfâk.” In: Biçer, Bekir 2014: “İslâm Coğrafyacılarının Eserlerinde Kürtler Hakkındaki Rivayetler (9.– 13. Yüzyıl).” *Journal of History School* 7/XVII. 165-187.
- Encyclopaedia of Islam 1927: *A Dictionary of the Geography, Ethnography and Biography of the Muhammadan Peoples*. Edited by M. Th. Houtsma, A. J. Wensinck, T. W. Arnold, W. Heffening and E. Lévi Provençal. Vol. II. E-K. Leyden: Brill.
- Encyclopaedia of Islam 1997: *New Edition*. Edited by C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs, G. Lecomte. Vol. 9 San-Sze. Leiden: Brill.
- Eroğlu, Cengiz/Babuçoğlu, Orhan/Özdil, Murat 2012: *Osmanlı Vilayet Sahamelelerinde Musul*. Ankara: Orsam.
- Fattah, İsmail Kamandâr 2000: *Les Dialectes Kurdes Méridionaux: Etude Linguistique Et Dialectologique*. Leuven: Peeters.
- Hadank, Karl 1930: *Kurdisch-Persische Forschungen. Abteilung III. Bd. II. Mundarten der Guran, besonders das Kändülâi, Auramâni und Badschâlâni, Berlin*. Preussische Akademie der Wissenschaften.
- Hadank, Karl 1932: *Kurdisch-Persische Forschungen. Abteilung III. Bd. IV. Mundarten der Zaza, hauptsächlich aus Siverek und Kor. Berlin*. Preussische Akademie der Wissenschaften.
- Halaçoğlu, Yusuf 2009: *XVIII. Yüzyılda Osmanlı İmparatorluğunun İskân Siyaset ve Aşiretlerin Yerleştirilmesi*. Ankara: TTK.
- Hartmann, Martin 1896: Bohtân, I. Eine topographisch-historische Studie. *Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft* 2. Berlin: Peiser.
- Hartmann, Martin 1897: Bohtân. *Eine topographisch-historische Studie. Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft* 1. Berlin: Peiser.
- Hütteroth, Wolf-Dieter 1961: “Beobachtungen zur Sozialstruktur Kurdischer Stämme im Östlichen Taurus.” *Zeitschrift für Ethnologie*, 86 (1), 23-42.
- İbn Belhi: “Farsnâme.” In: Biçer, Bekir 2014: “İslâm Coğrafyacılarının Eserlerinde Kürtler Hakkındaki Rivayetler (9.– 13. Yüzyıl).” *Journal of History School* 7/XVII. 165-187.
- Ibn Havkal: “Süretü’l Arz.” In: Biçer, Bekir 2014: İslâm Coğrafyacılarının Eserlerinde Kürtler Hakkındaki Rivayetler (9.– 13. Yüzyıl). *Journal of History School* 7/XVII. 165-187.
- Ibn Khordâdhbeh, Abu’l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah 1889: “Kitâb al-masâlik wa’l-mamâlik.” In: De Goeje, M. J. 1889: *Bibliotheca geographorum Arabicorum, 6. Lugduni Batavorum*. Leiden: Brill.
- İstahrî: “Kitâbü’l-Memâlik ve’l-Mesâlik.” In: Biçer, Bekir 2014: İslâm Coğrafyacılarının Eserlerinde Kürtler Hakkındaki Rivayetler (9.– 13. Yüzyıl). *Journal of History School* 7/XVII. 165-187.
- Isztachri, Schech Ebu Ishak el Farsi: *Das Buch der Länder*. Übersetzt von A. D. Mordtmann 1845. Hamburg: Rauhes Haus.
- Izady, Mehrdad 1992: *The Kurds, a concise handbook*. Abington, New York: Taylor & Francis.
- Khurshid Efendi (Hurşîd [Paşa], Mehmed) 1877: *Siyabat-name-i Hudud*.
- Kolenati, Friedrich A. 1858: *Reiseerinnerungen, erster Teil*. Dresden: Ruldolf Kuntze.
- Kunke, Marina 1991: *Nomadenstämme in Persien im 18. und 19. Jahrhundert*. Berlin: Schwarz.

- Lerch, Peter 1857: *Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordkeldäer. Erste Abtheilung*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- Le Strange, Guy 1912: *Description of the Province of Fars in Persia at the Beginning of the Fourteenth Century A.D. From the MS. of Ibn Al-Balkhi in the British Museum*. London: The Royal Asiatic Society.
- Macgregor, Charles M. 1885: *Gazetteer of Persia, Part III*, including Fārs, Lūrīstan, Arabīstān, Khūzīstān, Yazd, Karmānshāh, Ardalān and Kurdistān. Kalkutta.
- Minorsky, Vladimir/Bois, Thomas/Mac Kenzie, Donald N. 2004: *Kürdistan ve Kürtler*. Istanbul: Doz.
- Minorsky, Vladimir 1943: "The Gūrān." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 11(1), 75-103.
- Niebuhr, Casten 1837: *Reisen durch Syrien und Palästina, Bd 3*. <http://dibiki.ub.uni-kiel.de/viewer/fullscreen/PPN720927498/568/>. Abgerufen 07.08.2017.
- Oberling, Pierre 2004: *Kurdish Tribes*. [www.iranicaonline.org/articles/kurdish-tribes](http://www.iranicaonline.org/articles/kurdish-tribes). Abgerufen 2.8.2017.
- Özlu, Zeynel 2012: "19. Yüzyılda Düzce Kazasına Göçler." *Bilgi* 61, 201-222.
- Spiegel, Friedrich 1871: *Erânische Alterthumskunde. Erster Band*. Leipzig: Wilhelm Engelmann.
- Sykes, Mark 1908: "The Kurdish Tribes of the Ottoman Empire." *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 38, 451-486.
- Thackston, Wheeler M.: *Sorani Kurdish, A Reference Grammar with Selected Readings*. [http://www.fas.harvard.edu/~iranian/Sorani/sorani\\_1\\_grammar.pdf](http://www.fas.harvard.edu/~iranian/Sorani/sorani_1_grammar.pdf). Abgerufen 02.08.2017.
- Türkay, Cevdet 2005: *Başbakanlık Arşivi Belgelerine Göre Osmanlı İmparatorluğu'nda Oymak, Aşiret ve Cemaatlar*. Ankara: İşaret.
- Yāqūt Ibn-ʿAbdallāh ar-Rūmī. In: Barbier de Meynard, Charles 1861: *Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse et des contrées adjacentes/extrait du Mo'djem el-Bouldan de Yaqout, et complété à l'aide de documents arabes et persans pour la plupart inédits*. Paris: Imprimerie Impériale.

# Perceptual Dialectology Applied to Turkish and Kurdish: a Comparison

Eva Eppler, University of Roehampton, London, UK

Josef Benedikt, GeoLogik, Vienna, Austria

## LANGUAGE KEYWORDS:

Northern Kurdish (Kurmanji, Badini etc.);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki); Gorani (Gorani/Hawrami);  
Central Kurdish (Sorani etc.);  
Southern Kurdish (Feyli etc.)

## AREA KEYWORDS:

Middle East (Syria, Turkey, Iran, Iraq, Azerbaijan);  
Diaspora (Western Europe)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*Perceptual Dialectology is the study of 'ordinary' people's perception of linguistic variation. In a first step, this paper presents a comparison of two Perceptual Dialectology studies: one study on Turkish varieties and their speakers, the other on Kurdish varieties. Both studies build on their informants' ability to identify and locate the varieties of their language on a given map. A comparison of the two studies reveals that both Turkish informants from western Turkey and Kurdish informants living in the European diaspora are clearly aware where each language is spoken. In a second step, the Perceptual Dialectology data is combined with demographic – i.e., socioeconomic, educational and political – information. This approach allows for a more in-depth analysis not only of the informants' knowledge and attitudes, but also of possible reasons causing certain language attitudes, such as a strongly negative stance of informants in western Turkey towards Kurdish-speaking regions in Turkey. The data also reveals the Kurdish diaspora's good knowledge on the distribution of Kurdish varieties in the Middle East. This knowledge in turn can play an important role in identity-building processes.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Perzeptionslinguistik untersucht, wie 'gewöhnliche Menschen' sprachliche Variation wahrnehmen. In einem ersten Schritt vergleicht dieser Beitrag zwei perzeptionslinguistische Studien: eine zu türkischen Varietäten und deren SprecherInnen sowie eine zu kurdischen Varietäten. Beide Studien basieren auf der Fähigkeit der Befragten, die Varietäten beider Sprachen zu identifizieren und auf einer Landkarte zu lokalisieren. Der Vergleich der Studien zeigt, dass sowohl türkische Befragte aus der Westtürkei, als auch kurdische Befragte, die in der europäischen Diaspora leben, sehr genau wissen, wo die beiden Sprachen gesprochen werden. In einem zweiten Schritt vergleicht unser Beitrag die perzeptionslinguistischen mit demographischen (sozioökonomischen, bildungs- und politikbezogenen) Daten. Dieser Ansatz ermöglicht nicht nur eine tiefgreifende Analyse von Sprechereinstellungen, sondern auch die Analyse möglicher Ursachen, z.B. für die negativen Einstellungen der westtürkischen Befragten gegenüber kurdischsprachigen Regionen der Türkei. Auch zeigt sich, dass die kurdische Diaspora über profundes Wissen zu den kurdischen Varietäten und ihrer Lokalisierung im Nahen Osten verfügt, und dass dieses Wissen eine wichtige Rolle in Identitätsbildungsprozessen spielen kann.*

## Introduction

Perceptual Dialectology is the cross-disciplinary study of people's perception of linguistic variation. The wider scope of Perceptual Dialectology is to understand stances, attitudes, and relations of speakers of one language or variety towards the speakers of other languages or varieties.

In our paper we introduce two Perceptual Dialectology studies, one on Turkish and one on Kurdish. We will compare the two studies and combine the findings with extra-linguistic information, aiming for a deeper understanding of Turkish-Kurdish perceptions, relations, and identity-formation processes in the contemporary Middle East and its growing European diaspora.

Let us first briefly recapitulate what has been demonstrated throughout a vast body of literature: since its foundation in 1923, Turkey has pursued a rigorous 'one nation, one language' policy. Hence, no other language than Turkish is recognised as an official language, which stands in stark contrast to the numerous minority languages actually spoken in Turkey. Turkish governments have not only repeatedly denied recognition to the minority languages and peoples, but also actively suppressed them. The largest so-called 'minority' in Turkey is the Kurdish population, speaking predominantly two varieties of Kurdish in Turkey: Kurmanji and the related variety Zazaki.

Turkey's repressive language policy, particularly against Kurdish, gives rise, among others, to a question of utmost linguistic and sociopolitical interest: what do Turkish speakers and Kurdish speakers know about each other's languages and their 'territories?', or in other words:

1. Do speakers of Turkish know where, within Turkey, Kurdish is spoken?
2. Which dialects/varieties of their language are Kurds familiar with, and where do they think they are spoken?

The answers to these questions are all but obvious, as neither the education system nor official media in Turkey provide any information on these issues.

It is the discipline of Perceptual Dialectology (henceforth: PD) that allows us to address these questions. Within PD, we draw on two already existing studies: first, the 1999 PD study by Demirci and Kleiner on Turkish<sup>1</sup>; and second, our own – and first ever – PD study on Kurdish.<sup>2</sup> While Demirci and Kleiner's goal was to investigate *Turkish* speakers' perception and evaluation of *Turkish* dialects, our own study focussed on *Kurdish* speakers' knowledge of *Kurdish* varieties and where they are spoken.

Building on the two existing studies, our two core questions will be complemented as follows:

---

<sup>1</sup> Demirci / Kleiner 1999.

<sup>2</sup> Eppler / Benedikt forthcoming.

- Do speakers of Turkish know that Turkish and Kurdish are distinct languages?
- What do Demirci and Kleiner's Turkish-speaking participants think about the language(s) spoken in the Kurdish-populated areas of Turkey?
- How well founded are these evaluations? Where do these evaluations come from – i.e., what are people's language attitudes based on?
- And what do the results of our study on Kurdish reveal about the role of the language for the conceptualization of identity – e.g., the conceptualisation of 'Kurdishness'?

While the Turkish-speaking participants in Demirci and Kleiner's study are residents of western Turkey (Bursa), our study's Kurdish-speaking participants are also mostly born in Turkey, but live in the European diaspora. We will thus also address language perception in the *diaspora* – i.e., the Kurdish diaspora's knowledge on Kurdish varieties in Europe, and the Kurdish speakers' sense of connectedness with a specific home region.

The paper is structured as follows: First we will provide basic information on the two languages at stake (section *Kurdish and Turkish*). Second, we will outline the PD research methods on the example of our own work as well as that of Demirci and Kleiner (section *Perceptual Dialectology, PD*). Third, our primary analytical toolset is discussed (section *Geographic Information Systems, GIS*), followed by a description of data and participants (section *Respondents and Data*). The *Results* section presents a comparison between Demirci and Kleiner's PD study on Turkish with our own PD study on Kurdish, and the *Discussion* section reviews the results in relation to our key points of interest. Concluding remarks are presented in the last section (*Conclusion*).

## **Kurdish and Turkish**

Kurdish and Turkish belong to two distinct language families. Kurdish is an Indo-European language, while Turkish belongs to the Altaic language family. In the following, we will only cursorily summarise the linguistics of Turkish; our focus here is rather on the enormously complex yet much less investigated linguistic context of Kurdish.

Of the approximately 55.9 million speakers of Turkish, most live in Turkey, where Turkish is the official language, spoken as a first language by approximately 90 per cent of the population (although reliable figures are largely missing)<sup>3</sup>. The language is used at all levels of public and private life in Turkey. Turkish is also widely spoken by Turkish migrants all over the world.

Turkish belongs to the Turkic branch of the Altaic language family. It is the westernmost of the Turkic languages spoken across Central Asia and is generally

---

<sup>3</sup> Cf. Öpengin 2012.



classified as a member of the southwestern or Oguz group.<sup>4</sup> Apart from Turkish as a standard language, several Turkish dialects are documented.<sup>5</sup> All Turkish dialects are mutually intelligible. The Istanbul dialect of Anatolian has served as the base for modern standard Turkish.

The ‘Kurdish language’, in contrast, is a continuum of related, mostly unstandardised northwest Iranian dialects spoken across a large contiguous area in the Middle East. Kurdish-speaking areas belong to different nation states, mainly Turkey, Iraq, Iran and Syria. The largest communities of Kurdish speakers live in Turkey (approximately 10–15 million), Iraq (approximately 6–7 million), and Iran (over 3 million); smaller communities of Kurds live in Syria (approximately 2 million), Lebanon, Armenia, and other Caucasian and Central Asian republics. With a number of Kurdish speakers living outside the so-called Kurdish homeland, the total number is estimated at well over 20 million (always under the provision that reliable figures are missing, and that the total number is probably much higher).

Because there is no internationally recognised ‘Kurdish nation state’, no Kurdish variety has the status of a national language. There are only regional autonomies so far, with a (semi-)official status of Kurdish – i.e., in Iraqi Kurdistan (Kurdish-Sorani), in the Jazira Canton in Syria (Kurdish-Kurmanji), and in Iran (Kurdish-Badini, a dialect of Kurdish-Kurmanji, also recognised as a minority language in Armenia).

In consequence, there is no unitary normative Kurdish standard. Kurdish, therefore, has to be considered as a superordinate unit with three to five main dialect groups:<sup>6</sup>

- a. Northern Kurdish varieties are spoken in Turkey, Iran and Iraq. They are generally referred to as *Kurmanji*, which should be sub-divided into Kurmanji and Badini (the latter mostly spoken in the provinces of Duhok and Hakkari); both Kurmanji and Badini include a number of other regional dialects.<sup>7</sup>
- b. Central Kurdish varieties are spoken in a large area on both sides of the Iraq–Iran border. As with all varieties of Kurdish, Central Kurdish is internally diversified. The main variety is *Sorani*.
- c. Southern Kurdish varieties are also spoken on both sides of the Iraq–Iran boarder, but mainly in Iran; a well-documented example is *Feyli* Kurdish.
- d. *Zazaki* and *Gorani* are considered distinct languages by some researchers<sup>8</sup>; others propose a separate Kurdo-Caspian group<sup>9</sup>. We join Hassanpour as well as Haig and Öpengin<sup>10</sup> and include both *Zazaki* and *Gorani* in the Kurdish variety group. *Zazaki* is spoken in Turkey only and is usually divided into Northern, Central and Southern *Zazaki*. *Gorani* is predominantly spoken in the Kurdish areas of Iran.

---

<sup>4</sup> Campbell 1991.

<sup>5</sup> Comrie 1990.

<sup>6</sup> Cf. Belelli 2016; Haig and Öpengin 2014; Hassanpour 1992; MacKenzie 1961.

<sup>7</sup> Öpengin and Haig, 2014.

<sup>8</sup> E.g. Belelli 2016, Haig and Matras 2002; MacKenzie 1962.

<sup>9</sup> Fattah, 2000; Izady, 1992.

<sup>10</sup> Hassanpour 1992; Haig and Öpengin 2014: 110.

(e. Like Belelli, Hassanpour, Izady, Fattah, and Haig and Öpengin<sup>11</sup>, we include neither *Laki* (a northwest Iranian variety) nor *Luri* (a southwestern Iranian variety) among the Kurdish varieties.)

The classification of Kurdish varieties used here is summarised in Figure 1:

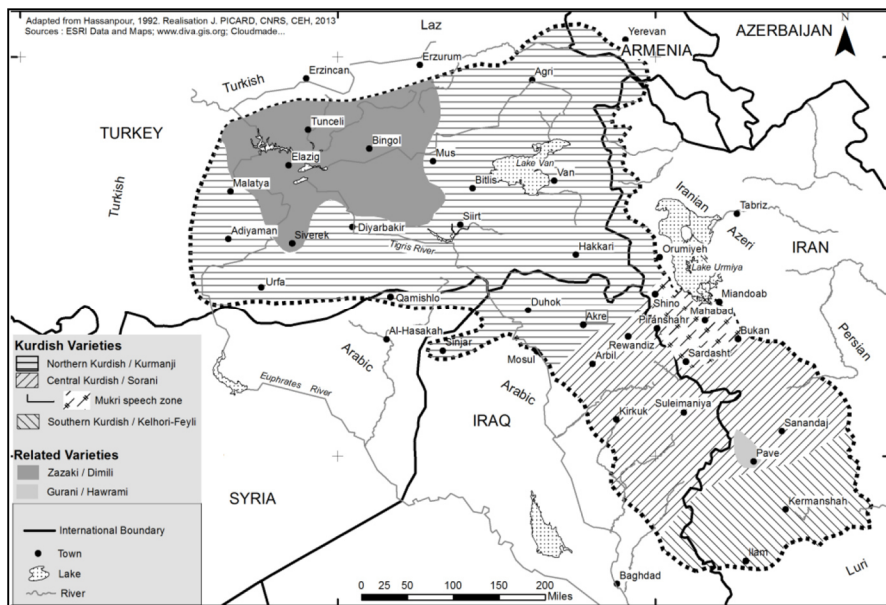


Figure 1:  
Map of language varieties spoken by the Kurdish population (from Öpengin 2013:16)

When it comes to defining and classifying Kurdish, the lack of consensus illustrates the consequences of geographic, socio-historical, ‘ethnic’, and linguistic divisions. These different factors also influence the way varieties are named and labelled by speakers and researchers alike. This poses a methodological challenge that we will return to in the next section.

And still, there *is* one consensus throughout literature which is also crucial for the current study: it is the consensus of defining an entity called *Kurds*, claiming *Kurdish identity* and speaking *Kurdish language(s)*.<sup>12</sup> Kurdish as a language (or continuum of languages) is, therefore, an integral component of any conceptualisation or claim of ‘Kurdishness’.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> Belelli 2016; Hassanpour 1992; Izady 1992; Fattah 2000; Haig and Öpengin 2014.

<sup>12</sup> Haig and Matras 2002: 3.

<sup>13</sup> Haig and Öpengin 2014: 99.

Despite the lack of consensus on whether Kurdish is a language (or a continuum of related dialects) Haig and Öpengin<sup>14</sup> assert that we can

[...] meaningfully investigate what speakers of the varieties concerned perceive about their own variety in relation to others. In this case, there seems to be a relatively broad consensus among speakers of Sorani/Central Kurdish, and speakers of Kurmanji/Northern Kurdish that their respective varieties can be identified with a larger-order entity Kurdish/Kurdi. Similar perceptions may hold for speakers of Southern Kurdish (Fattah 2000), and for some varieties of Gorani.

Our work presented here has underpinned this statement with empirical evidence. The methodology will be outlined in the next section.

## Perceptual Dialectology (PD)

Perceptual dialectology (PD) is a branch of linguistics which covers investigations of non-linguists' views of linguistic concepts (such as language and dialect), and investigates what causes such views.<sup>15</sup> PD investigates how laypeople perceive variation in language, and how the varieties they are familiar with are spatially distributed.

PD thus differs from traditional dialectology both in its aims and methods. In traditional dialectology, the *researchers'* concepts of geographic boundaries of dialect areas are relevant (based on phonological, lexical, and morpho-syntactic features). In PD, in contrast, 'ordinary' people's concepts are relevant: PD asks for the non-linguists' mental representations of linguistic variation and geographic space. Both traditional dialectology and PD, however, collect data from the speakers of the varieties under investigation, but PD data aims at spatial rather than linguistic information.

Accordingly, a set of investigation tasks was developed in early PD<sup>16</sup>, with four of these tasks being relevant here:

1. The *draw-a-map task* is the main method for capturing perceptions of linguistic variation associated with geographic space. In its original conception,<sup>17</sup> informants are given minimally detailed maps of the region under study. They are then asked to draw lines around the areas where they believe different dialects are spoken, and to label the demarcated areas. The researchers then digitise, geographically align, and analyse the data. Eventually, maps are composed, providing a generalised picture of those areas where participants believe specific dialects to be spoken.

---

<sup>14</sup> Haig and Öpengin 2014: 103.

<sup>15</sup> Preston 1999.

<sup>16</sup> Preston 1982.

<sup>17</sup> Preston and Howe 1987.

2. The *degree-of-difference task*: the informants are asked to rate the similarity or difference between the language(s) spoken in two different regions, often on a numerical scale. Demirci and Kleiner, for example, asked their participants to ‘score the speech of 73 Turkish cities on a scale of 1-7 on how different it is from the home area’.<sup>18</sup>
3. And the *qualitative-data task*: the informants are asked open-ended survey or interview questions about their beliefs on language variants, speakers, and other topics of interest.

In their study on speakers of Turkish, Demirci and Kleiner applied all three tasks. For reasons outlined earlier (e.g., the lack of accepted standards for Kurdish), and to be able to include informants from all Kurdish speaking areas alike, we only applied the first task in our study – i.e., the *draw-a-map task* (for an in-depth discussion, see Eppler and Benedikt forthcoming). Our informants were asked to draw the dialect boundaries of the main Kurdish varieties in four different colours: blue for Kurmanji, red for Sorani, green for Southern Kurdish varieties, and black for the related varieties of Zazaki and Gorani. In addition, our informants were given the option to add more varieties and/or finer distinctions, and thus provide more in-depth knowledge of the complex linguistic situation of Kurdish.

Kurdish and its varieties have always been subject to various naming strategies (linguistic, ‘ethnic’/tribal, or geographic), with numerous spelling and pronunciation variants. In our case, the data collectors assumed a crucial role: they were instructed to add alternative labels to those given by the informants. A good example in point is *Zazaki*, which is also known as *Zaza*, *Dimilî*, *Dimilkî*, *Kirmanj*, *Kirmankjkî*, *Kirdkî*, and *Kirmanjkî*. The northern and central varieties of Kurdish are less affected by this problem, as they are generally known as *Kurmanji* and *Sorani* (with only minor spelling and pronunciation variants). For the enormous diversity of southern Kurdish varieties (such as *Feyli*, *Kelbori*/*Kalbori*, *Kirmashani*/*Kermanshabî*, *Pablavani*, and others), we cannot rule out that some of our informants might not have indicated them because they know them under different names; our results might, therefore, have a false negative bias in some cases.

One last but equally important modification to the standard tasks named above was our strategy to recruit participants from all Kurdish-speaking areas in the Middle East (instead of recruiting from a limited number of regions). For this reason, all informants were asked for their places of origin (in addition to basic demographic information, such as gender and age). In sum, we believe that our strategy results in a comprehensive overview of Kurdish speakers’ perceptions of the many Kurdish dialect areas and their location.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Demirci and Kleiner 1999: 263.

<sup>19</sup> Cf. Demirci and Kleiner 1998; Montgomery 2012.

## Geographic Information Systems (GIS)

A Geographic Information System (GIS) is commonly referred to as a database application designed to collect, manage, analyse, and display spatially referenced information. In the context of Perceptual Dialectology, a GIS offers a variety of techniques for geoprocessing, spatial analysis, and statistics as well as ways of visualising collected data and creating maps. Traditional dialectological (i.e., language production) studies see geographic space as a 'blank canvas'<sup>20</sup> onto which different linguistic features are assigned. In Perceptual Dialectology, in contrast, geographic data (i.e., hand drawn maps produced by the participants) presents the primary object of study.

In our study, GIS is used to manage the workflow from creating a digital database to analysing georeferenced data. Hand-drawn maps were traced and georeferenced by assigning real-world coordinates to graphic attributes. All linear data indicating dialect areas was completed to gain areal features showing the specific dialect's extent. The added value of spatially referenced maps lies in their aggregation. Grouped perceptions or frequency maps provide a generalised picture of the perceived extent and placement of dialect areas from groups of respondents. Additional data (age, gender, place of origin) were collected and entered into the GIS database. In this way, a GIS combines and directly links perceptual data with other demographic as well as linguistic data (e.g., traditional dialect maps).

## Respondents and Data

Demirci and Kleiner's study on Turkish is based on four PD tasks completed by 142 informants from Bursa in western Turkey, who were 'fairly evenly divided into twelve subgroups according to gender, age and class'.<sup>21</sup>

Our study on Kurdish, in contrast, is based on draw-a-map data from 186 informants. They originate from five countries: 70.43 per cent of our informants are from Turkey (mostly Tunceli, Muş, and Mardin), 8.60 percent are from Iraq, 5.91 per cent from Iran, 2.69 per cent from Syria, and 0.54 per cent from Azerbaijan; the place of origin of 11.83 per cent of informants is unknown – i.e., they did not indicate their place of origin on the map. Most of our informants now permanently live in western Europe. One hundred and fourty of our informants were male, 39 female (with 7 missing values). The age profile of the informants was as follows: 5.91 per cent were younger than 25; 66.13 per cent were 25–50 years old; 24.19 per cent were between 50 and 70; and 2.15 per cent were older than 70 years.

Fieldwork was conducted in late 2014 and early 2015. Our informants completed the draw-a-map task and demographic questionnaire with the support of fieldworkers in

---

<sup>20</sup> Britain 2009: 144.

<sup>21</sup> Demirci and Kleiner 1999: 142.

various Kurdish community centres or cultural venues in western Europe. The fieldworkers were instructed to explain the task and provide alternative labels for the Kurdish varieties at stake; they were, however, not allowed to assist the informants in the completion of the hand-drawn maps. Moreover, informants were not allowed to use smart phones or access the internet during the inquiry.

## Results

Our main interest was whether speakers of Turkish and Kurdish know the regions where Kurdish varieties are spoken (within Turkey for the former, in the Middle East for the latter). The results are both clear and surprising.

Let us look at Demirci and Kleiner’s results first. To start with, it is worth remembering that their research question targeted ‘regional dialects of Turkey’; Kurdish is only mentioned once in Demirci and Kleiner’s study. The study’s results on the degree-of-difference task is presented in Figure 2a. Figure 2b presents the same results, this time overlaid with a traditional dialect map of Kurdish.

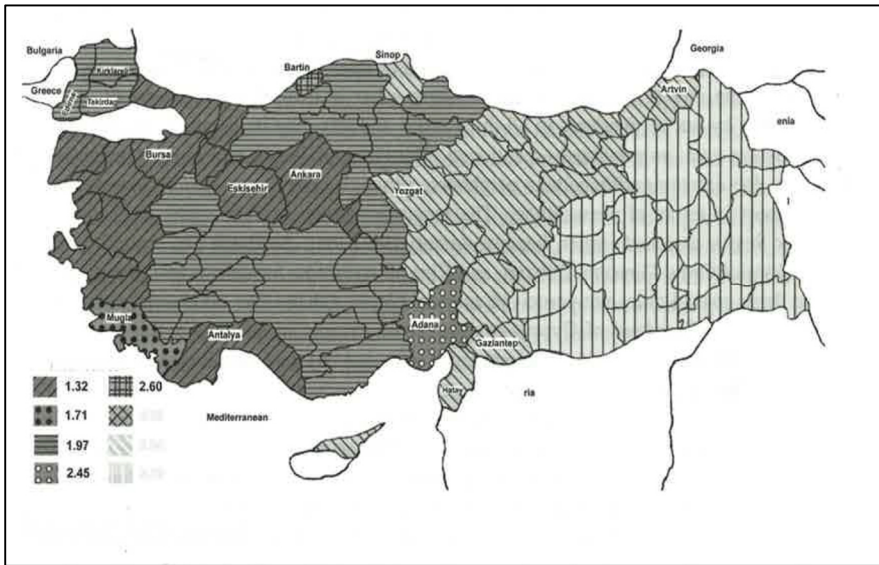


Figure 2a: Demirci and Kleiner’s results on the *degree-of-difference* task

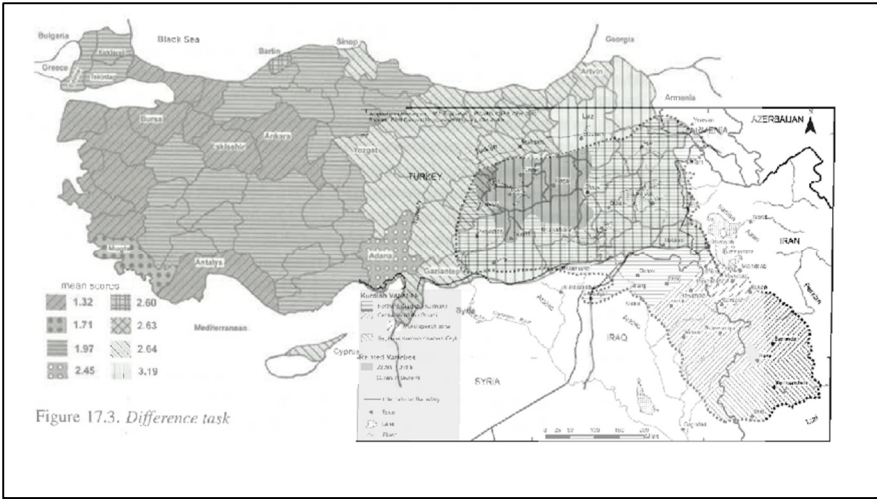


Figure 2b:  
Demirci and Kleiner’s results on the *degree-of-difference* task overlain with a traditional dialect map of Kurdish (Öpengin 2013).

Regarding the perception of *similarity*, Figure 2a shows that Demirci and Kleiner’s informants from Bursa (left upper corner of the map) scored their neighbouring varieties as most similar to their own variety. Ankara may – according to the authors – have achieved a high similarity score because of its status as a capital city; and Antalya may have scored high because of its flourishing tourism. In sum, Demirci and Kleiner propose that the perception of similarity is influenced not only by vicinity, but also by economy and prestige.

Regarding the perception of *difference*, Figure 2b shows that Demirci and Kleiner’s Bursa informants find the speech east of of a line running through Yozgat and Adana quite different from their own. Another significant decrease in similarity is perceived beyond a line running through Artvin in the north as well as Gaziantep in the south. Figure 2b thus demonstrates that Bursa residents are highly aware of the difference between their own speech and that of Turkish-Kurdish bilinguals: they assigned a mean score of 3.19 to the Kurdish-speaking regions, which means that that the respective “speech was considered almost incomprehensible to the Bursa respondents”.<sup>22</sup> This is in fact what one would expect, given that Turkish and Kurdish are mutually unintelligible. What is surprising, however, is the high level of accuracy with which a stratified sample of Bursa residents delimit the Kurdish speaking areas of Turkey in the 1990s. As to our first research question – *Do speakers of Turkish know where, within Turkey, Kurdish is spoken?* (see Question 1 in the Introduction) – the answer is thus clearly positive despite the fact that they were not even explicitly asked about Kurdish, only about where people speak very differently.

<sup>22</sup> Demirci and Kleiner 1999: 269.

As for our study on Kurdish speakers, the related research question was: *Which dialects/ varieties of their language are Kurds familiar with, and where do they think they are spoken?* (see Question 2 in the Introduction). Regarding this question of *recognition*, lines drawn around dialect areas on hand-drawn maps serve as indicators for recognition levels in Perceptual Dialectology. Table 1 shows raw figures indicating how many of our informants drew boundaries around which Kurdish varieties; the table also provides the percentage of respondent recognition.

Variety	Raw recognition figures	Percentage
Northern Kurdish / Kurmanji	186	100%
Central Kurdish / Sorani	171	92%
Southern Kurdish (Kelhori, Feyli, Kirmashani etc.)	103	55%
Zazaki	161	87%
Gorani	6	3.2%

Table 1:  
Raw recognition figures and percentages of varieties of Kurdish

The results presented in Table 1 indicate considerable differences between different varieties of Kurdish. The highest recognition levels are achieved a. by the numerically strongest varieties (i.e., Kurmanji and Sorani); b. by varieties spoken close to the informants' places of origin; and c. by varieties with a fairly unified name (i.e., Kurmanji and Sorani) and/or with an official status in one of the Kurdish regions (i.e., Sorani). The lowest recognition levels, in contrast, are achieved by a. numerically small varieties; b. by varieties spoken far away from most of our informants' places of origin; and c. by varieties with many different names and/or lacking any official status (i.e., all Southern Kurdish varieties). Other Kurdish (and related) varieties our informants are familiar with are: the Northern Kurdish variety of Badini, the Northern Kurdish variety of Gorani (Shabak), and Leki.

Regarding our informants' *familiarity with the location and extent* of Kurdish varieties, the results are provided in Figure 3. The informants indicated the different varieties in different colours on a given map of the Kurdish-speaking regions. In addition, the informants were also invited to name and locate sub-varieties. The lines drawn by all 186 informants were then aggregated in GIS (note: not all respondents indicated all varieties, which led to the different recognition levels discussed above). Figure 3 provides the aggregate results in the form of a frequency map.



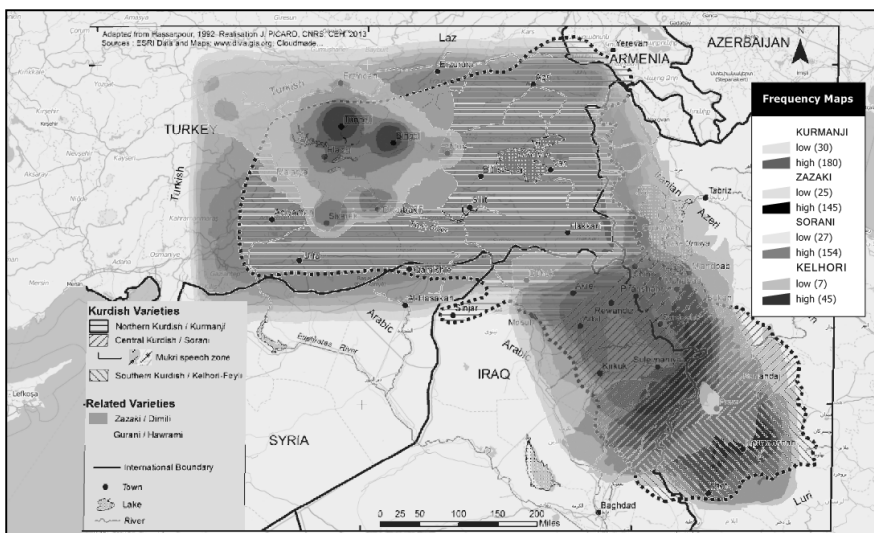


Figure 3: Kurdish speakers' knowledge about where the varieties of Kurdish are spoken (superimposed on a traditional dialect map of Kurdish; Öpengin 2013)

Figure 3 clearly demonstrates that the participants in our PD study are highly familiar with the extent and location of the core areas of Kurmanji, Sorani, and Zazaki. There is, however, less familiarity with the much more diverse Southern Kurdish areas.

The results for Kurmanji, Sorani, and Zazaki are surprising in their clarity, given that none of our informants has had the opportunity to gain knowledge on Kurdish varieties during education or in official media in Turkey. Familiarity with the topic must thus have been acquired informally and autodidactically, be it from print or web publications, or from family and friends.

As to our second research question – *Which dialects/varieties of their language are Kurds familiar with, and where do they think they are spoken?* (see Question 2 in the Introduction) – the answer is thus also clearly positive, at least for the main varieties Kurmanji, Sorani, and Zazaki. Considering the Kurdish speakers' geolinguistic and geopolitical situation, our findings demonstrate a surprisingly good knowledge about where the Kurdish main varieties are spoken.

A closely related and equally delicate issue our comparison allows to address is the issue of language attitudes.

As already depicted in the introduction, Demirci and Kleiner's study included a language attitude component: the Turkish-speaking informants were asked to provide written comments (e.g., opinions) on varieties, their speakers, and regions. In their analysis of the *correctness task*, Demirci and Kleiner summarise that

... [t]he speech of this area [the large eastern interior region stretching from Yozgat to the Georgian and Armenian boarder] is considered very rough, and the entire region is thought of as underdeveloped.<sup>23</sup>

Consistently, Demirci and Kleiner's Turkish-speaking informants assign the lowest rates for *correctness of speech* to the far southeastern part of Turkey. Demirci and Kleiner refer to the fact that 'many Turkish Kurds live in this region' and highlight that

[...] many of the respondents expressed some antipathy towards these cities [Hakkari, Sirnak, Van and Bitlis] because of the *social unrest* there and recent *terrorist activities*. They commented that these cities are extremely *underdeveloped*, that the people are '*illiterate*', '*backward*', '*harsb*', and their speech is the most '*degenerated*' Turkish.<sup>24</sup> [my emphasis]

As Demirci and Kleiner conclude, "the further east one goes, the lower the ratings fall for correctness and pleasantness, and the higher the ratings rise for degree of difference".<sup>25</sup> With this, Demirci and Kleiner propose the flip side of the coin as an explanation: their (Turkish-speaking) respondents orient towards, and identify with what they conceive as 'European culture'.

## Discussion

Numerous questions arise from the results presented here, such as what gave rise to such negative attitudes towards the Kurdish-speaking regions of Turkey? And what demographic factors are they based on?

The first question cannot be answered without a social-sciences and sociology-of-language perspective, contextualised within the language and minority policies in modern Turkey.

A vast body of literature exists on the topic of Turkey's language policies.<sup>26</sup> In short, the Turkish nationalist movement (*Türk Ulusal Hareketi*, since 1919) aimed at reversing the Ottoman Empire's 'ethnic', linguistic, and religious diversity through 'ethnic' and linguistic homogenisation, secularisation, centralisation, and westernisation. In the process of creating a so-called 'civilised', 'purely' Turkish, 'strong', and 'modern' – i.e., 'European' – Turkish state, populations defined as 'not Turkish' were subjected to intense assimilation/Turkification efforts. Discourses and strategies of inclusion and exclusion became a main tool in the course of this process. The 'westernness'/ 'modernity' of the Turkish state was opposed to the perceived 'easterness'/ 'backwardness' of many minorities, and of the Kurdish population in

---

<sup>23</sup> Demirci and Kleiner 1999: 266.

<sup>24</sup> *ibid.* 267.

<sup>25</sup> *ibid.* 270.

<sup>26</sup> E.g. Aktar 2010; Cagaptay 2006; Demir 2014; Deringil 2003; Houston 2009; White 1999; Yeğen 2007; Zeydanlıoğlu 2008.

particular. Discourses of othering versus belonging are thus a legacy of the nation-building process in Turkey, but they did not stop there. Turkification and the other side of the coin – i.e., the denial and persecution of non-Turkish ‘ethnic’, linguistic, and cultural identities – have repeatedly been reinforced since the foundation of modern Turkey and have persisted in various degrees to the present day.

At this point, it is important to refer to Demir’s<sup>27</sup> notion of ‘temporal distancing’ (from the Ottoman Empire) and ‘spatial distancing’ (from the East). Spatial distancing is defined as distancing oneself from those populations that, although spatially distant, are still temporally present as ‘uncivilised’, ‘eastern’, and ‘backward’ populations – populations living in the east of Turkey.<sup>28</sup>

Demirci and Kleiner do not provide facts to support their participants’ opinions, nor do they provide any evidence to support their own interpretations as researchers. However, the availability of demographic data and the possibility to analyse them in conjunction with PD data in GIS enables us to do just this.

Below we present a unique comparison in which we combine Demirci and Kleiner’s results on the *correctness task*, i.e.:

- Turkish speakers’ perception of a variety’s correctness,
- with
- socio-economic (Figure 4),
  - educational (Figure 5), and
  - political data (Figure 6).<sup>29</sup>

The aim of this comparison is to evaluate some of the reasons that may have caused Demirci and Kleiner’s informants’ opinions on the Kurdish-speaking regions of Turkey and their population.

---

<sup>27</sup> Demir 2017.

<sup>28</sup> Demir 2017: 13.

<sup>29</sup> We are aware that the socio-economic data provided by the Turkish State Statistical Institute (TSSI) leaves room for additional checks, calibration, and qualified interpretation.

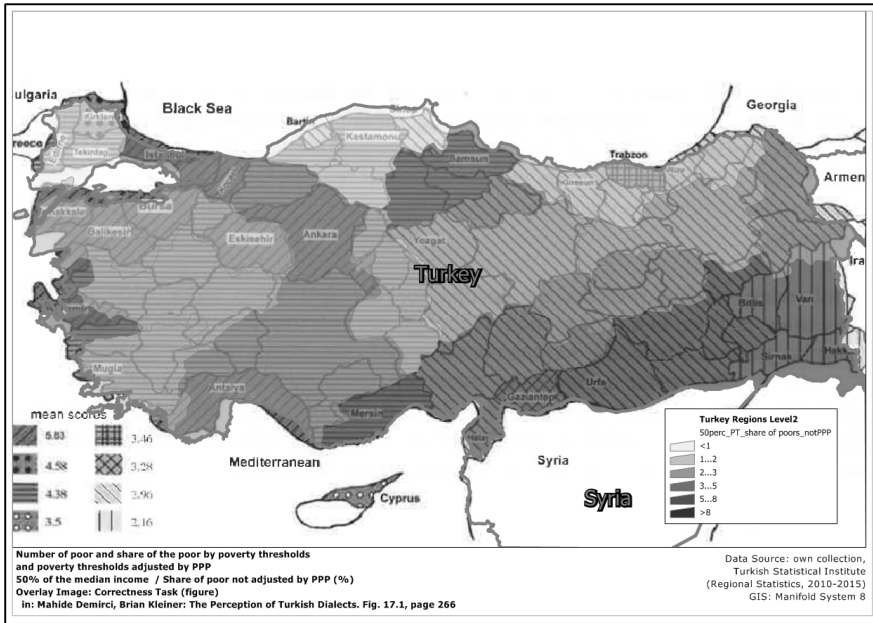


Figure 4:  
Correctness task results and poverty rate

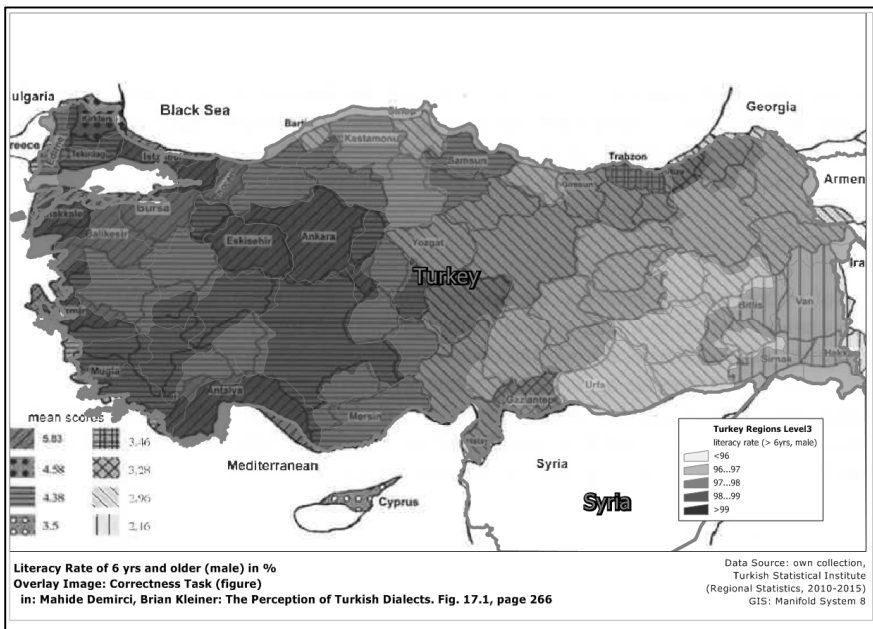


Figure 5:  
Correctness task and literacy rates

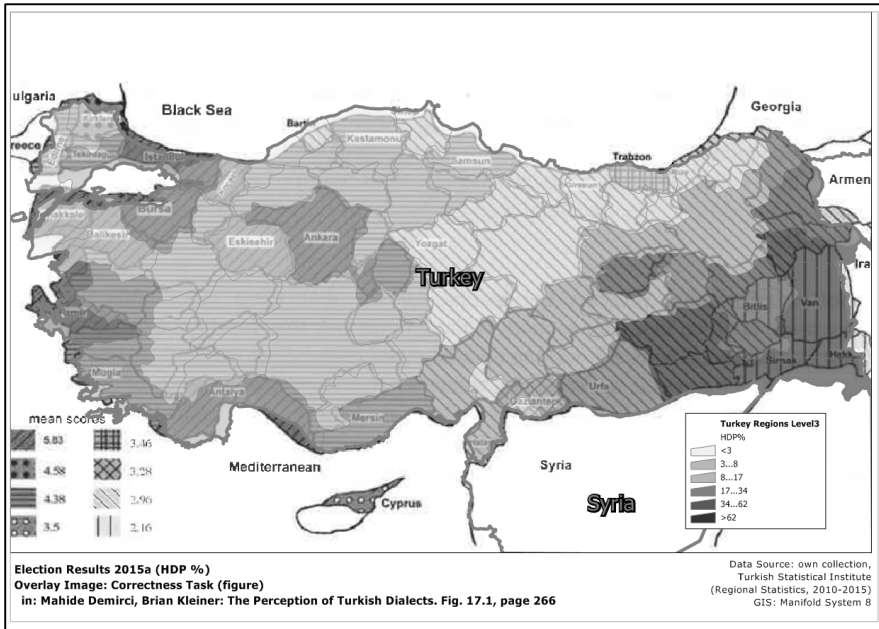


Figure 6:  
 Correctness task and election results (2015)

The data of this unique comparison speaks for itself: the east of Turkey is indeed socio-economically disadvantaged (Figure 4); moreover, the population of eastern Turkey shows far higher illiteracy rates than western Turkish – e.g., Bursa – residents (Figure 5); and the fact that the Kurdish HDP (People’s Democratic Party) has their voters predominantly among the Kurdish population might additionally contribute to a generalising perception of ‘eastern’ versus ‘western’ Turkey (Figure 6).

The examination of where the opinions of the Turkish-speaking Bursa informants come from is thus a two-edged sword. On the one hand, the results unmask generalising opinions as a product of nationalist policies; on the other hand, some of the opinions (e.g., on the socio-economic, educational, and political east–west gradient in Turkey) are also quite well-founded.

As a last issue, we wish to address the potential effect diaspora Kurds’ PD knowledge has on their self-localisation and their sense of being connected to a specific home region. Our PD study on Kurdish speakers reveals that our informants have good knowledge on the main varieties of Kurdish and the regions where these varieties are spoken. There are, however, considerable differences in recognition levels and the accuracy with which the varieties are spatially located. Most of our participants were born in Turkey and the recognition levels for the two varieties of Kurdish spoken in Turkey – Kurmanji and Zazaki – are considerably higher than those for Kurdish

spoken in the neighbouring states (100 per cent and 87 per cent vs. 55 per cent respectively, see Table 1). The dark area on the topological overlap map (Figure 3 above) furthermore demonstrates that the informants agree to a large extent on the core *Kurmanji* speaking areas. The frequency maps for *Zazaki*, in turn, reveal that our informants are aware of *Zazaki* being spoken *within the Kurmanji dialect areas*, and *Zazaki*-speaking areas clustering *around three centres* (Northern *Zazaki* around Tunceli, Central *Zazaki* around Bingöl, and Southern *Zazaki* around Diyarbakır and Siverek). This reflects the actual geolinguistic situation of *Zazaki* much better than the uniformly grey area for *Zazaki* on most traditional dialect maps.<sup>30</sup> Given that our Kurdish-speaking informants were predominantly born in Turkey, the results show that, in fact, the Kurdish diaspora in Europe is clearly aware of *Kurmanji* and *Zazaki*-speaking areas in Turkey and their exact location on the map. As confirmed by other studies<sup>31</sup>, Kurdish diaspora communities seem to have retained the sense for (self-)localisation, linguistically and spatially, in their homelands, home regions, and villages in the Middle East.

## Conclusion

The comparison of Demirci and Kleiner's Perceptual Dialectological (PD) study on Turkish speakers with our own PD study on Kurdish speakers revealed that both Turkish and Kurdish informants are clearly aware where Turkish and Kurdish are spoken within Turkey.

The findings of Demirci and Kleiner's PD study demonstrate that although the Turkish-speaking informants were not explicitly asked about Kurdish, they know that 'Turkish Kurds' speak differently.

The findings of our own PD study equally demonstrate that although Kurdish was banned from public life, education, and media for most decades since the foundation of modern Turkey<sup>32</sup>, knowledge on Kurdish seems to have been passed on continuously through informal channels. This hypothesis is supported by high recognition levels for the Kurdish varieties and a clear familiarity of the informants with the location of varieties within Turkey. Our results thus demonstrate that diaspora Kurds still show a high ability to self-localise linguistically and spatially in their homeland and home region. Following Haig and Öpengin, our results support the claim that the Kurdish varieties are an integral part of identity formation in diaspora communities.

---

<sup>30</sup> E.g. Hassanpour 1992; Haig and Öpengin 2014.

<sup>31</sup> c.f. Demir 2012 on Kurds in London.

<sup>32</sup> Sheyholislami 2015: 41.

## References

- Aktar, Ayhan 2010: "Conversion of a 'Country' into a 'Fatherland': the Case of Turkification Examined, 1923-1934." In Aktar, A.; N. Kızılyürek and U. Özkırmılı (eds.): *Nationalism in the Troubled Triangle*. Basingstoke: Palgrave, 21–35.
- Belelli, Sara 2016: *A Study on Language and Folklore in the City of Harsin (Kermanshab Province, West Iran): Sketch Grammar with Texts and Lexicon*. Naples: University of Naples Dissertation.
- Britain, David 2009: "Language and Space: The Variationist Approach." In: Auer, Peter and J. E. Schmidt (eds.): *Language and Space, an International Handbook of Linguistic Variation*. Berlin: Mouton de Gruyter, 142–162.
- Cagaptay, S. 2006. *Islam, Secularism, and Nationalism in Modern Turkey: Who is a Turk?* Abingdon: Routledge.
- Campbell, George L. 1991. *Compendium of the World's Languages*, Vol. 1–2. London: Routledge.
- Comrie, Bernhard (ed.) 1990. *The World's Major Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Demir, Ipek 2014: "Humbling Turkishness: Undoing the Strategies of Exclusion and Inclusion of Turkish modernity." *Journal of Historical Sociology* 27(3), 381–401.
- 2017: "Shedding an Ethnic Identity in Diaspora: De-Turkification and the Transnational Discursive Struggles of the Kurdish diaspora." *Critical Discourse Studies* 14(3), 276–291.
- Demirci, Mahide and Brian Kleiner 1998: "The Perception of Turkish Dialects." In: Preston, Dennis (ed.): *Handbook of Perceptual Dialectology*, Vol. 3, Amsterdam: John Benjamins, 263–281.
- Deringil, Selim 2003: "'They Live in a State of Nomadism and Savagery': the Late Ottoman Empire and the Post-Colonial Debate." *Comparative Studies in Society and History* 45(2), 311–342.
- Epler, Eva and Josef Benedikt, forthcoming: "A Perceptual Dialectological Approach to Linguistic Variation and Spatial Analysis of Kurdish varieties." *Journal of Linguistic Geography*.
- Fattah, Ismail K. 2000: *Les Dialectes Kurdes Méridionaux: étude linguistique et dialectologique*. Louvain: Peeters.
- Haig, Geoffrey and Yaron Matras 2002: "Kurdish Linguistics: a Brief Overview." *Sprachtypologie und Universalienforschung / Language Typology and Universals* 55(1), 3–14.
- and Ergin Öpengin 2014: "Introduction to Special Issue Kurdish: A Critical Research Overview." *Kurdish Studies* 2(2), 99–122.
- Hassanpour, Amir 1992: *Nationalism and Language in Kurdistan, 1918-1985*. San Francisco: Mellen Research University Press.
- Houston, Christopher 2009: "An Anti-History of a Non-People: Kurds, Colonialism and Nationalism in the History of Anthropology." *Journal of the Royal Anthropological Institute* 15(1), 19–35.
- Izady, Martin 1992: *The Kurds: A Concise Handbook*. London: Taylor & Francis.
- MacKenzie, David N. 1961: *Kurdish Dialect Studies*. Oxford: Oxford University Press.

- Montgomery, Chris 2012: "The Effect of Proximity in Perceptual Dialectology." *Journal of Sociolinguistics* 16(5), 638–668.
- Öpengin, Ergin 2012: "Sociolinguistic Situation of Kurdish in Turkey: Sociopolitical Factors and Language Use Patterns." In: *IJSL* 217, 151–180.
- Preston, Dennis R. 1982: "Perceptual Dialectology: Mental Maps of United States Dialects from a Hawaiian Perspective." *Hawaii Working Papers in Linguistics* 14, 5–49.
- (ed.) 1998: *Handbook of Perceptual Dialectology*. Amsterdam: John Benjamins.
- and George M. Howe 1987: "Computerized Studies of Mental Dialect Maps." In: Denning, Keith M., Sharon Inkelas, Faye McNair-Knox, and John Rickford (eds.): *Variation in Language: NWAV-XV at Stanford* (Proceedings of the Fifteenth Annual Conference on New Ways of Analyzing Variation). Stanford, CA: Department of Linguistics, Stanford University, 361–378.
- Sheyholislami, Jaffer 2015: "The Language Varieties of the Kurds." In Wolfgang Taucher, Mathias Vogl, and Peter Webinger (eds.): *The Kurds. History – Religion – Language – Politics*. Vienna: Austrian Federal Ministry of the Interior, 30–52.
- White, Paul J. 1999: "Citizenship under Ottomans and Kemalists: How the Kurds were Excluded." *Citizenship Studies* 3(1), 71–102.
- Yeğen, Mesut 2007: "Turkish Nationalism and the Kurdish Question." *Ethnic and Racial Studies*, 30(1), 119–151.
- Zeydanlıoğlu, Welat 2008: "The white Turkish Man's Burden: Orientalism, Kemalism and the Kurds in Turkey." In: Rings, Guido and Anne Ife (eds.): *Neo-colonial Mentalities in Contemporary Europe? Language and Discourse in the Construction of Identities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 155–174.



# Hearing, Speaking, Looking, and Learning: a Pilot Study of Lexical Variation across Kurmanjî Kurdish

Geoffrey Haig, University of Bamberg, Germany  
Necle Bulut, University of Cologne, Germany

LANGUAGE KEYWORDS:  
Northern Kurdish (Kurmanjî)

AREA KEYWORDS:  
Middle East (Syria, Turkey, Iraq)  
Diaspora (Germany)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*This paper presents initial findings from a pilot study on lexical variation across Kurmanjî, focussing on expressions for the concepts SPEAK, HEAR, LOOK.AT and LEARN. We conducted an online survey to elicit regional Kurmanjî equivalents of these four expressions, noting also basic sociolinguistic data of the informants. For one of the concepts, SPEAK, we were also able to extract more extensive data from the Database of Kurdish Dialects (DKD, Matras et al. 2016). For SPEAK, a reasonably comprehensive picture of the regional distribution emerges, suggesting that speakers are relatively consistent in this respect, with lexical choice reflecting place of origin, rather than other factors. We discuss our findings in the light of the standardization discussion on Kurmanjî, and also from the more general perspective of why there is such a large degree of lexical variation for certain semantic concepts (e.g. SPEAK), while others are consistently expressed by single lexeme across all dialects (e.g. SEE, SAY).*

## ABSTRACT (GERMAN)

*Gegenstand dieses Beitrags ist die Erfassung und Darstellung lexikalischer Variationen im Nordkurdischen (Kurmanjî). Exemplarisch hierfür wurden verschiedene Ausdrücke untersucht, mit denen die Verbalausdrücke SPRECHEN, HÖREN, ANSEHEN und LERNEN im Kurmanjî wiedergegeben werden. Mithilfe eines Onlinefragebogens wurden regionalabhängige Varianten erfasst, indem Kurmanjîsprechende meist auf Deutsch dargebotene Beispielsätze übersetzt haben. Daneben wurden Hintergrundinformationen zu den Interviewten (Region, Alter, Sprachhintergrund usw.) erfragt. Für die Verbalausdrücke für SPRECHEN wurden zusätzlich Daten aus der Database of Kurdish Dialects (DKD, Matras et al. 2016) herangezogen. Einerseits konnte (zumindest für SPRECHEN) ein relativ vollständiges Bild der Variationen dokumentiert werden, andererseits konnte gezeigt werden, dass die Variationen vor allem areal verteilt und weniger durch soziale Faktoren bestimmt sind. Die Ergebnisse sind zum einen für die Standardisierungsdiskussion des Kurmanjî relevant; andererseits werfen sie die Frage auf, warum für bestimmte Konzepte offensichtlich ein hoher Grad an lexikalischer Variation existiert, während andere (zum Beispiel SAGEN) über alle Dialekte hinweg durch ein und dasselbe Lexem ausgedrückt werden.*

## Introduction

Anyone who has attempted to learn Kurmanjî as a second language very soon encounters the issue of regional variation. For example, to render the concept expressed by the English verb SPEAK in Kurmanjî, at least six variants are in use (see below): *xêber dan*, *pêyivîn*, *axaftin*, *ştaxilîn*, *qise kirin*, *deyn kirin*, *şor kirin*. Native speakers often comment anecdotally on such differences, but there has been little attempt at more systematic research on lexical variation.<sup>1</sup> This paper is a pilot study in lexical variation, focussing on four verbal concepts: HEAR, SPEAK, LOOK.AT and LEARN. Our focus on these four expressions is dictated by two considerations: (i) they are known to have a large number of variants across Kurmanjî; (ii) they are central verbs, frequently encountered in everyday communication, thus part of every speaker's lexicon.

Our aim in this paper is to document the variation, and to present an initial sketch of the regional distribution. We will then discuss the findings from the perspective of language planning, and impact of standardization processes, though it is beyond the scope of this paper to deal with these issues in any depth. We will also briefly touch on the question of why variation is so unevenly spread across the lexicon. For example, while SPEAK has around seven different regional variants, the semantically related SAY is rendered by a single cognate lexeme, *gotin*, in every known variety of Kurmanjî. Similarly, LOOK.AT has several lexically distinct variants (see below), while SEE is mainly represented by a form that is cognate with *dîtin*, i.e. shows no variation whatsoever.

## The four verbal expressions

For the four meanings under investigation here, we will henceforth use English verbs (in capitals) as a shorthand reference. For each meaning, we provided speakers with a sample sentence, and asked them to translate it into their variety of Kurdish (see next section on methodology). The four meanings are defined below, together with the sample sentences we used in eliciting the Kurdish forms:

- SPEAK: The activity of producing verbal utterances. We intend this not in the sense of 'say something specific', but rather 'engage in the activity of speaking' (see discussion below).  
Sample sentence: *We always speak Kurdish at home.*
- HEAR: The event of auditory sensory perception, implying undirected and uncontrolled perception. Thus we are interested in 'hearing', rather than 'listening'.  
Sample sentence: *I hear the voices of the children.*

---

<sup>1</sup> See Öpengin & Haig 2014 for steps in this direction.

- LOOK AT: The activity of directed visual perception. Note that this implies control on the part of the subject, and is therefore (in principle) distinct from ‘see’.  
Sample sentence: *Yesterday we watched a new film on television.*
- LEARN: The acquisition of knowledge and skills pertaining to a particular subject.  
Sample sentence: *We learned English at school.*

## Methodology

We collected data in two ways. First, we recorded variants via an online questionnaire, which was made available to the participants on SoSci Survey (Leiner, 2014). A total of 22 Kurmanji speakers participated in the online survey. In addition, we interviewed four speakers in a face-to-face-situation, noting their responses. Together this yielded  $N = 26$  participants. For the concept SPEAK, we were able to extend our collected data with data from an additional 74 speakers from the Database of Kurdish Dialects (see below for details of SPEAK).

In our questionnaire we provided speakers with English sentences, and asked them to translate them into their local variety of Kurmanji.<sup>2</sup> The four sample sentences targetting the four verbal expressions are provided above, and we also included two additional sentences as distractors:

1. *I cooked pasta.*
2. *I am going home.*

To avoid forms from standard Kurdish, the participants were advised to use the typical expression of their dialect: “Please DO NOT specify standard forms. If in your dialect there are several equitable ways to translate the sentence, please write down the alternatives, possibly with a brief explanation.”

Given that participation in the online survey was voluntary, we had little control over the final composition of the sample. Unsurprisingly, we were unable to attain an areally balanced sample; most of the respondents stem from southeast Anatolia, reflecting the background of one of the authors, while two come from the westernmost area of the Kurmanji speech zone. However, there is a lack of respondents from central and northern regions (cf. Figure 2 below). The mean age was 34.5, and 80% of the respondents were males vs. 20% females. Most respondents were bilingual (Kurmanji/German, Kurmanji/Turkish, Kurmanji/Arabic), but used predominantly Kurmanji with their mothers and fathers.

---

<sup>2</sup> In the actual questionnaire, we mostly used the German equivalents, because most speakers were familiar with German.

For investigating the concept SPEAK, we were able to extend our own questionnaire with data from the Database of Kurdish Dialects (DKD).<sup>3</sup> The DKD is based on a pool of English words, phrases and sentences which have been presented to native speakers of different varieties of Kurdish, and translated by them into their own variety. Among the pool of stimulus expressions in the DKD, the following four were selected to provide additional material for SPEAK:

1. *I didn't speak to him.*
2. *He spoke to me for many hours.*
3. *He speaks English very well.*
4. *They didn't speak to us.*

A total of 74 Kurmanjî respondents in the DKD provided translations for at least some of the sentences 1-4, though not all respondents translated all four sentences. Each speaker sampled in the DKD is assigned to geographical coordinates indicating that speaker's place of origin, allowing us to localize the different responses for SPEAK. With very few exceptions, speakers used the same Kurdish verb in each of the sentences 1-4 above, allowing us to assign just one Kurdish verb to each speaker. We combined the data from the DKD with our own questionnaire responses, yielding a total of 100 speakers. Thus for this verb, we could achieve a fairly comprehensive areal coverage. Regrettably, the DKD does not contain systematic data for the meanings HEAR, LOOK.AT, or LEARN, so our coverage of these three concepts is based solely on our own questionnaire, and is correspondingly tentative.

## **Results: SPEAK**

As mentioned above, for SPEAK we were able to combine the data from our questionnaire with data from the DKD,<sup>4</sup> yielding data from 100 speakers in total. The vast majority of translations of SPEAK can be assigned to eight lexical expressions.<sup>5</sup> The eight expressions, together with their respective percentage within the total sample sentences, are provided in Table 1 (we ignore the considerable orthographic variation in the responses, and instead provide a single more or less standardized orthography for each variant):

---

<sup>3</sup> Matras et al. 2016.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> A couple of responses were unclear, or did not seem to correctly match the translation task, and were therefore ignored. We also do not include the expression *mijûl bûn*, lit. 'be occupied with', which was provided as a translation by three of the DKD respondents.

LEXICAL EXPRESSION	NUMBER ON FIG. 1	% OF RESPONSES
<i>dəyn / deng kirin</i>	1	9
<i>ştaxilîn</i>	2	21
<i>xəber dan</i>	3	31
<i>axaftin</i>	4	24
<i>peyvîn</i>	5	3
<i>qise kirin</i>	6	6
<i>qez kirin</i>	7	3
<i>şor kirin</i>	8	3

Table 1:  
Lexical expressions for SPEAK

Mapping the areal distribution of these eight expressions for SPEAK yields Fig. 1:

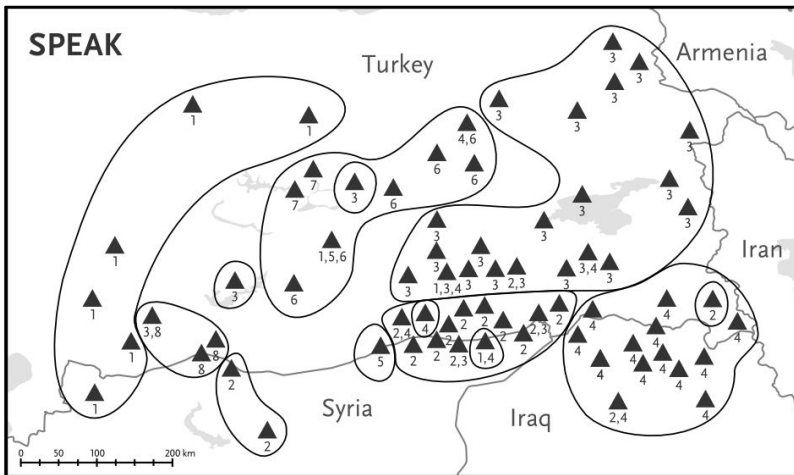


Fig. 1:  
The areal distribution of lexical variants of SPEAK

Each triangle on the map represents the location of a speaker, and the numbers correspond to the eight variants provided in Table 1. At some locations, speakers produced more than one variant; those variants are linked with commas. We have provided simple isoglosses uniting locations where the same response was recorded. Note that these isoglosses are not intended as precise demarcations of dialect borders,<sup>6</sup> but as visual aids for clustering the data points. We have subsumed the variants 6 and 7 inside a single isogloss, on the assumption that they are (possibly)

<sup>6</sup> We are sceptical with regard to the existence of isoglosses as marking dialect ‘boundaries’; see Öpengin and Haig 2014 for discussion.

mere phonological variants of the same lexical item.<sup>7</sup> Note that variant 6 is shared by Zazakî, and interestingly, also in much of Central Kurdish.

A number of interesting points emerge from the data. First, the variants 1-8 are not randomly distributed across the Kurmanjî speech zone, but exhibit a rather clear areal distribution.

Second, the western and southeastern peripheries are the most consistent: in the west we find consistently *deyn/deng kirin*, while the southeast (Öpengin & Haig’s 2014 ‘Southeast Kurmanjî’) fairly consistently use *axaftin*. Both of these variants are very rare outside of their respective zones. In the middle (southwest of Lake Van) we find some admixture and overlap of the variants 2, 3 and 4.

The variant with the greatest areal distribution is probably 3, *xeber dan*. The most thinly attested variant is 5, *peyvîn*. The latter point is important because *peyvîn* is widely adopted in the standardized written language. An informal survey of the Corpus of Contemporary Written Kurdish compiled by Abdullah Incekan (approx. 1 million words) indicates that *peyvîn* is widely used by all authors (Abdullah Incekan, p.c.), but a more systematic comparison with the other variants would be required to validate this point. But based on our data from regional varieties, it appears that *peyvîn* is an areally restricted variant, so its prominence in the written language is puzzling.

## Results: HEAR

As mentioned, the DKD contains no expression with HEAR, so the only data we have available for this expression come from our questionnaire (N=26). The responses for HEAR fall into the following categories:

LEXICAL EXPRESSION	NUMBER ON FIG. 2	% OF RESPONSES
<i>bibîstîn</i>	1	23
<i>hatin min / gubê min</i>	2	23
<i>his kirin, bisa X kirin</i>	3	31
<i>gubdar kirin</i>	4	4
<i>gulê bûn</i>	5	4
<i>kirin (?)</i>	6	15

Table 2:  
Lexical expressions for HEAR

---

<sup>7</sup> Variant 6 *qise kirin* is a borrowing from Arabic *qisṣah* ‘story’ (Chyet 2003: 490); whether *qex kirin* can be traced to the same source remains uncertain, but we are unaware of plausible alternative suggestions.

Mapping the areal distribution of the lexical variants for HEAR yields Fig. 2:

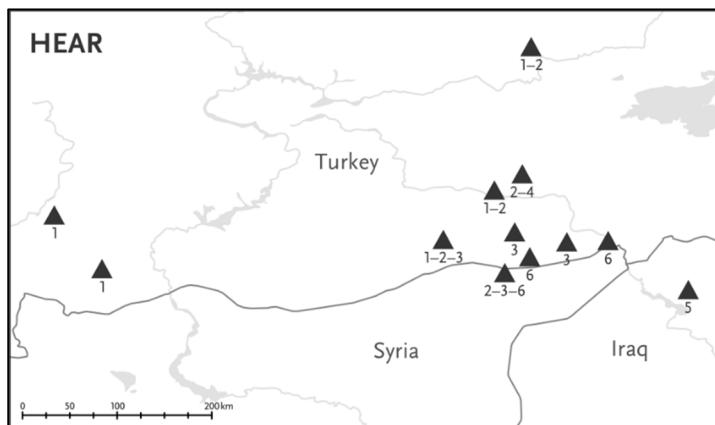


Fig. 2:  
The areal distribution of lexical variants of HEAR

Despite the lack of data for much of the region, we are reasonably confident that variant 1, *bibîstin*, would also be found in those regions for which we have no data. Notably, however, it is absent in the southeast. An interesting point is the apparent complete lack of a lexical verb (or light verb construction) for HEAR in many locations, where speakers instead resort to some kind of periphrastic expression, lit. ‘its noise comes to me’ (variant 2). The expression *gulê bân* (literally ‘ear at.it be’, is only found in Kurmanjî of North Iraq, and is evidently close to Central Kurdish expression, also based on *gû* ‘ear’). The variant 6, provided in various orthographies roughly as *kirin*, is difficult to interpret.

## Results: LOOK.AT

The responses for LOOK.AT turned out to be problematic, as almost half of the speakers chose the verb *dîtin* ‘see’, rather than a verb with the meaning ‘look at, watch’, which is what we had intended. This is evidently in part a weakness of the uncontrolled elicitation methodology, and perhaps a consequence of the choice of sample sentence (‘we watched a new film’, which even in English could be rendered with SEE). We have thus dispensed with mapping the variants of LOOK.AT, and simply discuss the range of expressions shown in Table 3.

LEXICAL EXPRESSION	NUMBER	% OF RESPONSES
<i>sêr kirin</i>	1	4
<i>dîtin</i>	2	40
<i>mêze kirin</i>	3	8
<i>mêzandin</i>	4	4
<i>temaşe kirin</i>	5	16
<i>nêrîn</i>	6	12
<i>başan(d/ t)in</i>	7	8
<i>ribênt (&lt;rêni?)</i>	8	4
<i>seh kirin</i>	9	4

Table 3:  
Lexical expressions for LOOK.AT

Variant 9, *seh kirin*, noted only in Dohuk (Iraqi Kurdistan) is interesting, as it also means 'hear' in some dialects.<sup>8</sup> Variant 1, *sêr kirin*, noted only in the Maraş region, appears to calque Turkish *seyretmek*. Variant 7, *başan(d/ t)in*, attested on both sides of the Syrian border near Mardin, is somewhat puzzling. It shows the *-andin* formation typical for new verbs in this region, though we are unsure what the source of the root may be.

### Results: LEARN

As with LOOK.AT, eliciting expressions for LEARN turned out to be problematic, and we will restrict ourselves to a discussion of the variants, provided in Table 4.

LEXICAL EXPRESSION	NUMBER	% OF RESPONSES
<i>hu / hō kirin</i>	1	8
<i>xwandin</i>	2	8
<i>hîn bûn, hîni X bûn</i>	3	16
<i>'alim(t)în</i>	4	32
<i>fêr kirin</i>	5	8
<i>fêri X bûn</i>	6	20
<i>(perverde X ...)?</i>	7	4
<i>hîni X kirin</i>	8	4

Table 4:  
Lexical expressions for LEARN

Variant 1 is restricted to the Maraş region in the southwest periphery of the Kurmanjî speech zone. Variant 7, *perverde kirin*, appears to be influenced by a neologism from the written language, and can probably be ignored. The other expressions can be

---

<sup>8</sup> Chyet 2003: 533.



divided into three types: those based on *fêr* plus a light verb *bûn* or *kirin* (variants 5 and 6); those based on *bûn* and a light verb *bûn* or *kirin* (variants 3 and 8), and those derived from an Arabic root ك-ل-م ‘know, have knowledge’ (variant 4). It is unclear why some respondents include an additional -t- in this variant. In the written language, the variants based on *bûn* and *fêr* are dominant, but appear in various constructional variants (*bûn X bûn* vs. *bûn bûn* etc.). Likewise, the choice of *bûn* or *kirin* is not fully consistent. In the causative meaning ‘teach’, *kirin* is used with *fêr*, but *kirin* is also used in the sense of ‘learn’; this seems to be an area of fluctuation in the written language.

## Discussion

For each of the four verbal concepts discussed in this contribution we documented between six and nine variants. Although some can be discounted as inappropriate translations, or other kinds of errors, it is clear that all four concepts are represented by a large number of distinct lexical variants across Kurmanji. From the perspective of the composition of the lexicon, it is notable that the majority of the expressions found are not native verbal lexemes. Rather, we find various kinds of light verb expressions (*qise kirin*, *xeber dan* ‘speak’; *his kirin*, *gulê bûn* ‘hear’; *sêr kirin*, *temaye kirin* ‘look at’; *fêr bûn*, *bûn bûn* ‘learn’), or borrowings from which new verbs are directly derived (*mêzandin* ‘look at’, *’alimtin* ‘learn’). There seems to be no inherited verb for LEARN at all, the closest being *xwandin*, which is obviously used here in a semantic extension of its basic meaning. Kurdish, like Persian, has only limited means for deriving new verbs morphologically, instead using the light verb strategy. However, in the southeast, in particular around the Mardin region, a fairly productive process of morphological verb creation can be observed, using the suffix *-and*, which allows the direct incorporation of borrowed lexical material, in particular from Arabic.<sup>9</sup>

The variation documented here has interesting implications for the standardization of Kurmanji.<sup>10</sup> While in the creative writing of novels and poetry, the range of variation documented here provides rich expressive resources for authors to experiment with, for more mundane purposes such as texts for use in schools, language planners presumably need to decide which of the available variants to use as the cross-regional neutral term (i.e. in English SPEAK is neutral, as opposed to CHAT, JABBER etc.). Within the standardization process, one might hope that the full extent of regional variation is afforded sufficient attention. As we noted above, in the case of SPEAK the choice of *peyivîn* seems odd from the perspective of regional distribution. Of course regional distribution is not the only criterion to be considered. It is also the case that standardizers may wish to avoid loan elements, and they may prefer simplex verbs to light verb constructions. That would explain why the widely-used *xeber dan* is less favoured than the marginal *peyivîn*, and the regionally restricted *axaftin*, which are the two preferred options in the written language. Another factor

---

<sup>9</sup> Haig and Öpengin, to appear.

<sup>10</sup> See Hassanpour 1992 for the historical background.

may be a sense of geographical centrality, i.e. forms are preferred that stem from the geographic core of the Kurmanjî speech zone, while those from the peripheries, in particular the southwest (Maraş etc.), and the southeast (Behdinî), are avoided in the standard language.

A further point to be considered is why lexical variation is so unevenly spread in the verbal lexicon. There are many verbal concepts which are expressed by one and the same simplex verb lexeme (ignoring minor phonological variation), across all dialects. For example, concepts such as SEE, EAT, SAY/TELL have simplex verbs across all of Kurmanjî, cognate with *dîtin*, *xwarin*, and *gotin* respectively. It may be mere historical accident that certain verbs were lost in the inherited lexicon, while others were retained. Or there may be semantic or other principles at work. With regard to the latter point, it has been claimed that sight is the primary sense of perception, and is most likely to be expressed through a distinct item in the lexicon,<sup>11</sup> which might help to explain the persistent presence of *dîtin* ‘see’ as opposed to the lack of a shared inherited verb in the meaning of ‘hear’ (and, incidentally, for ‘smell’). One might also conjecture that the concept of LOOK.AT is semantically more complex than SEE, in that it involves an additional component of directed attention, but why SPEAK should have so much more variation than SAY/TELL is not readily explicable on semantic grounds, and we will not speculate further on this in the absence of a more comprehensive survey of the verbal lexicon.

Finally, we have explored different methodologies for compiling comparative data sets, involving face-to-face interviews, online questionnaires, and mining existing data (the DKD). Each has its strengths and weaknesses, but it should be apparent that there are now rich resources available for a much more thorough investigation of lexical variation across Kurmanjî than was previously possible, and it is to be hoped that further semantic fields will be subjected to more detailed investigations in the future.

## References

- Chyet, Michael 2003. *Kurdish-English dictionary. Ferbenga Kurdî-İngilizî*. Yale University Press.
- Evans, Nicholas, and David Wilkins 2000. “In the mind’s ear: The semantic extensions of perception verbs in Australian languages.” In: *Language* 76 (3): 546–592.
- Haig, Geoffrey and Ergin Öpengin. To appear. „Kurmanji Kurdish in Turkey: Structure, variation, and status.“ In: Bulut, Christiane (ed.) *The minority languages of Turkey*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Leiner, D. J. (2014). SoSci Survey (Version 2.5.00-i) [Computer software]. Available: <https://www.soscisurvey.de>.
- Hassanpour, Amir 1992. *Nationalism and language in Kurdistan, 1918-1985*. San Francisco: Mellen Research University Press.

---

<sup>11</sup> Viberg 1984; Evans & Wilkins 2000.

- Matras, Yaron et al. 2016. The Dialects of Kurdish. Web resource, University of Manchester. <http://kurdish.humanities.manchester.ac.uk/>
- Öpengin, Ergin 2012: "Sociolinguistic Situation of Kurdish in Turkey: Sociopolitical Factors and Language Use Patterns." In: *IJSL* 217, 151–180.
- Öpengin, Ergin & Geoffrey Haig 2014. „Regional variation in Kurmanji: a preliminary classification of dialects.“ In: *Kurdish Studies* 2 (2) [*Special issue on Kurdish Linguistics: Variation and Change*], 143–176.
- Viberg, Ake 1984. "The verbs of perception: a typological study." In: Butterworth, Brian, Bernard Comrie and Östen Dahl (eds.) *Explanations for language universals*, 123–162. Berlin: Mouton.

# Informal Language Teaching: Multilingual Conversations in Kurdish Diaspora Settings

Annette Herkenrath, Justus Liebig University Giessen, Germany

## LANGUAGE KEYWORDS:

Northern Kurdish (Kurmanji);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki)

## AREA KEYWORDS:

Middle East (Turkey);  
Diaspora (Germany)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*Speakers of Kurmanji Kurdish can be said to traditionally be adaptive multilinguals.<sup>1</sup> Kurmanji is spoken as a first language, as one of several first languages, and, depending on the societal situation, as a heritage language. In addition, there is also a tradition of learning Kurmanji as a second language – e.g., with speakers of Zazaki/Dimilki and other languages. In recent decades, Kurmanji has become part of the multilingual soundscape of the western European diaspora, a situation that has given rise to new constellations of teaching and learning. This paper takes a qualitative look at how experienced multilingual speakers of Kurmanji adapt to the needs of learners of Kurmanji. In particular, I analyse how multilingual modes of conversation blend into informal teaching. The data are composed of field notes of participant observation as well as passages from recorded conversations.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Bei SprecherInnen des Kurmanji-Kurdischen kann man traditionell von einer flexiblen Mehrsprachigkeit ausgehen. Kurmanji wird als Erstsprache, als eine von mehreren Erstsprachen und, je nach gesellschaftlicher Situation, auch als ‚heritage language‘ gesprochen. Gleichzeitig existiert eine Tradition, Kurmanji auch als Zweitsprache zu lernen, so bei SprecherInnen des Zazaki/Dimilki. In den letzten Jahrzehnten ist Kurmanji Teil der auditiven Mehrsprachigkeitslandschaft der westeuropäischen Diaspora geworden, eine Situation, in der neuartige Lehr- und Lernsituationen entstanden sind. Dieser Artikel untersucht qualitativ, wie erfahrene mehrsprachige Kurmanji-SprecherInnen sich den Bedürfnissen von Kurmanji-Lernenden anpassen. Insbesondere wird untersucht, wie mehrsprachige Konversationsmodi in informelles Unterrichten übergehen. Die Daten sind Feldnotizen teilnehmender Beobachtung sowie Passagen aus aufgenommenen Unterhaltungen.*

## ABSTRACT (KURDÎ-KURMANCÎ)

*Mîrow dikare bêje; kesên ku Kurmancî diaxivin bi awayeke kevneşopî pirzîmanên qayîşok in. Kurmancî wek zîmanê yekemîn, wek navbera çend zîmanên yekemîn de, wek jî – li gora rewşa civakî – zîmanê mîratê tê axaftin. Alîyê din jî, Kurmancî weke zîmaneke duyemîn tê êvîsandin. Nimûne kesên ku zîmanê dayîkê wan Dimilî (Zakakî) ye Kurmancî jî hîndibin û dizanin. Dehsalên dawî de, Kurmancî li Ewropa biyê perçeyek jiyana rojanî. Mîrow dikare bêje ku Kurmancî di nav gelek zîmanan de cîbê xwe girtîye. Ew jî Ewropa re rewşeke nû ye. Divê em li ser bisekînin. Em hîn di vê prosesê de qonaxa yekemîn de ne. Sobbetkirin, fêrbûn û fêrkirin tevîher diçe. Va gotara ser metodên fêrbûn û fêrkirinê de dişikîne û dipîrse: Kurdên bi tecrûbê pirzîmanîya xwe çawa adapte dikin? Çawa xudanê xwendekarên zîmanê Kurmancî derdikevin? Dane ji notên lêkolîneke meydani û pasajên ji hevpeyvînan qeydkirî pêkhatî ne.*

---

<sup>1</sup> In the sense of Anonby and Yousefian 2011.

## Introduction

As a result of the past and present sociolinguistic situation of Kurdish, Kurmanji-speaking communities have a long-standing tradition of multilingualism. This multilingualism has been brought from the Middle East to the European diaspora, where it has undergone some changes and also become further enriched. This paper<sup>2</sup> qualitatively explores the multilingual language use of Kurmanji speakers in Germany. By ‘multilingual language use’, I refer to phenomena that can be related to language choice, code-switching as well as informal multilingual teaching, in short: whatever introduces additional languages into Kurmanji speech.

Empirically, the present study is based on nine hours of recorded conversations with Kurmanji speakers from Turkey who now live in Germany<sup>3</sup>, as well as field notes of participant observation, collected in preparation of the recordings. The conversations thematically range from ‘autobiographic narrative’ via ‘informal discussion’ to ‘expert interviews’.

My points of interest are twofold: sociolinguistic and communicative. Sociolinguistically, the paper is interested in how speakers of Kurmanji Kurdish subjectively experience their multilingual situation. How did they become multilinguals? How do they perceive the present and future of their multilingualism? Communicatively, the paper is interested in the linguistic structure of the conversations. What are the functions of multilingual language use? How do experienced multilingual speakers of Kurmanji interact with second-language learners of Kurmanji? As a result of its sociolinguistic situation in most of the countries in which it is spoken, Kurdish does not easily cover all functional domains, and speakers exploit their wider multilingual repertoires for a diversity of functions and topics; this is also the case in the western European diaspora.<sup>4</sup> Furthermore, as experienced multilinguals, speakers didactically adapt to the needs of listeners and conversation partners who are learners of Kurmanji. These two phenomena may show some overlap. Phenomena of multilingual language use will thus be approached as flexible adaptations and, in fact, didactic devices in terms of a tradition of informal language teaching and learning.

This paper is a data-driven undertaking; it cannot provide much of a theoretical discussion. However, the study has been inspired by discussions in areas such as linguistic biographies research,<sup>5</sup> linguistic approaches to intergenerational communication,

---

<sup>2</sup> Aspects of the topic of this paper were presented at the International Conference on *A comparative perspective on multilingualism and multiliteracy among immigrant children with Kurdish as L1: studies from Germany, France, Austria and Turkey*, University of Potsdam, 23–25 May 2013, the *Workshop on code-switching and code-mixing* at TU Dortmund University, 5–6 February 2016, and the *14<sup>th</sup> International Pragmatics Conference*, Antwerp, 26–31 July 2015. I owe valuable hints to my discussants. Katharina Brizić gave critical feedback on a first version. Daniel Stevens proofread my English. Vahit Duran proofread the Kurdish abstract and made valuable suggestions. Above all, I wish to thank the anonymous informants for their time, hospitality, and contribution to the corpus. All remaining shortcomings are my own.

<sup>3</sup> Herkenrath in preparation.

<sup>4</sup> Matras 2009 for the concept of *multilingual repertoire*.

<sup>5</sup> Rehbein 1986; Verschik 2002; Franceschini 2004; Meng 2004; Miecznikowski 2004; Fieneman 2006; Brizić 2007; Backus 2012; Betten 2013.

transmission and comparison,<sup>6</sup> community-based and linguistic-network approaches to language contact, repertoires, and multilingual speech,<sup>7</sup> as well as structural and discourse-pragmatic analyses of code-switching, receptive multilingualism, and other phenomena of multilingual discourse.<sup>8</sup>

The following section will present a field observation of informal language learning practices in a women's group. Subsequently, three passages from recorded conversations will be looked at, illustrating practices of vocabulary teaching in passing, metalinguistically explicit vocabulary teaching, and bilingual juxtaposition of larger chunks.

### Informal Language Learning Practices in a Women's Group

The following participant observation (Example 1) was documented after a visit to a women's meeting at a cultural association in a small town in Germany. The women could be observed and/or reported to speak Kurmanji, Zazaki/Dimilki (henceforth: Dimilki), Turkish, and German at various levels of proficiency. The experience was crucial in inspiring the research agenda for the present study. How does code-switching support polyglot language learning? How does this work in practice?

- (1) MEMO field note, 5 May 2013: *Da muss man Kurmanji lernen, um mit ihnen reden zu können* 'You need to learn Kurmanji to be able to talk with them'<sup>9</sup>

[...] *Ein paar Frauen sitzen an einem Tisch und zählen gelbe Eintrittskarten für das Frauenfestival [...]. Ich werde sehr nett aufgenommen [...]. Die finden es gut, dass ich Kurdisch lerne. So besonders ist es für sie aber wohl auch nicht.*

[...] *Es kommen mehr Frauen rein; auch ich werde zur Begrüßung umarmt und geküsst. Die Frauen reden beim Kartenzählen Türkisch. Einige sind Kurmanji-, andere Dimlispredherinnen. Es sind aber auch zweisprachige Unterhaltungen. Ich denke, das ist auch ein Zugang für die Frauen, die wenig Kurmanji können; so kommt man da wohl rein.*

[...] *Eine andere Frau spricht Kurmanji mit Sînem. Später unterhalte ich mich mit*

[...] A number of women are sitting at a table, counting yellow entry tickets for the women's festival [...]. I receive a very friendly welcome [...]. They approve of my learning Kurdish. At the same time, it doesn't seem to be all that special for them.

[...] More women are arriving; I, too, get hugged and kissed. The women are speaking Turkish while counting the tickets. Some are Kurmanji speakers, others are Dimilki speakers. But there are also bilingual conversations. I think, this is a way of getting access, for those women who know little Kurmanji; this must be how you get into it.

[...] Another woman is speaking Kurmanji with Sînem. Later I talk with

6 Fishman 2004; Öpengin 2011; Neuland 2012; Gerstenberg 2012.

7 Backus 1996; Matras 2009; Backus, Jørgensen, and Pfaff 2010; Anonby and Yousefian 2011; Shokri, Jahani, and Barani 2013.

8 Jørgensen 1998; Pfaff 1999; Kameyama 2004; Özdil 2010.

9 The notes were originally written in German and then translated into English for the purpose of this paper. All translations throughout the paper are my own.

*Sinem. Sie ist von Haus aus Dimli-Sprecherin, hat sich ins Kurmanji aber auch reingefuchst. Viele Kurmanji-Frauen, sagt sie, können kaum Türkisch; da muss man Kurmanji lernen, um mit ihnen reden zu können; Dimli lernen die ja auch nicht. [...] Sinem sagt, dass ihr das Kurmanji nicht so leicht von der Zunge geht. Ich sage ihr, wenn ich so viel könnte wie sie, wäre ich sehr froh.*

*[...] Die älteren Frauen am Nebentisch haben Kekse ausgepackt; die machen die Runde. Es ist nett. Ich höre viel zu, beobachte, wie die Frauen zwischen Türkisch und Kurmanji hin- und herwechseln. Jemand bringt ein Baby, eine Frau [...]. Es ist nicht ihr Kind, ihre Kinder sind groß, um die zwanzig. Vier Kinder. Sie kommt aus Çolemerg/Hakkari. Sie meint, sie hätte Türkisch erst in Deutschland gelernt, übers Fernsehen. Zur Schule hätte ihr Vater sie früher nicht geschickt, und sonst wurde da nicht viel Türkisch gesprochen. Sie fand Türkisch aber leicht. Deutsch hat sie auch so gelernt, übers Fernsehen, übers Ohr. Sie ist vor zwanzig Jahren nach Deutschland gekommen, als der Krieg in der Gegend so schlimm war; vielleicht erinnere ich mich daran. [...] Sie hat damals keinen Deutschkurs gemacht; es gab damals keine, sagt sie. [...] Wir unterhalten uns auf Deutsch.*

Sinem. She is a born-and-raised Dimilki speaker, but has worked her way into Kurmanji, too. Many Kurmanji women, she says, hardly know any Turkish; you need to learn Kurmanji to be able to talk with them; they don't learn Dimilki either. [...] Sinem says that Kurmanji doesn't come easy to her. I tell her I'd be very happy if I knew as much as she does.

[...] The elder women at the other table have opened biscuits, handing them around. It's a nice atmosphere. I'm listening, watching how the women switch between Turkish and Kurmanji. Someone is bringing a baby, a woman [...]. It is not her child; her children are grown up, around twenty. Four children. She is from Çolemerg/Hakkari.<sup>10</sup> She says, she learned Turkish only after coming to Germany, from watching TV. Her father hadn't sent her to school, and otherwise, there wasn't much Turkish spoken around at the time. But she found Turkish easy. She learned German the same way, from watching TV, by ear. She came to Germany twenty years ago, when the war in her region was so bad; perhaps I remember it? [...] She didn't attend a German course at the time; there weren't any, she says. [...] We are conversing in German.

The notes reveal several language-learning motivations and patterns. For Sinem, a female speaker of Dimilki, there is a motivation to learn Kurmanji as a second or third language in order to converse with Kurmanji-speaking women who, according to her experience, frequently do not know much Turkish. Women like Sinem work their way into Kurmanji for these purposes. On the other hand, a Kurmanji-speaking woman, who was excluded from formal second language learning both in Turkey (as a child) and in Germany (as an adult), reports having picked up Turkish and German by ear, watching TV, as a young woman newly immigrated to Germany, two decades back.

The conversations witnessed during this field trip are largely Turkish-Kurmanji bilingual, thereby enabling two types of multilinguals to follow the conversation and to gradually reach higher levels of competence: firstly, Dimilki-speaking women who are learning Kurmanji, and secondly, equally present young women from Kurmanji-speaking families who, having grown up in the big cities of western Turkey, are working their way back into Kurmanji.

<sup>10</sup> A province of Turkey in the farthest southeast, close to the Iranian border, an area with a high proportion of Kurmanji speakers.

## Bilingual Juxtaposition: Vocabulary Teaching in Passing

The setting in Example 2 is slightly different: a two-participant conversation recorded in a quiet surrounding, between a highly experienced multilingual speaker, Serko, and an interviewer who is, at the same time, a learner of Kurmanji. Serko was formally educated first in Arabic and then in Turkish. As an adult, he informally learned Dimilki and Sorani. German is about his sixth language. He routinely converses with many types of Kurdish multilinguals; this includes dialectal variation. The passage in Example 2 is about the sociolinguistic role of Turkish versus Kurdish in the Turkish school system as he experienced it.

- (2) MEMO\_001\_Serko\_00:10:18: *Di her sinifekê de serokê sinif heye, birinci sinif başkanî* ‘In every class, there is a head of class, the first head of class’

Project name: MEMO, transcription convention: HIAT

Date of recording: 29 April 2013; place of recording: cultural association

Ser: Serko, male informant, languages: Kurmanji, Turkish, Arabic, Dimilki, Sorani, German<sup>11</sup>; Int: female interviewer, languages: German, school languages, Turkish, Kurmanji

[111]

<b>[time]</b>	00:10:18				
<b>Ser</b>	((1.4s)) Zimanê pîroz ••• zimanê Tirkî ye, ••• însanekî bizane				
<b>Ser [TL]</b>	language-	holy	language-	Turkish be.PRS.	person-INDEF. SBJ-know.
	EZF.M		EZF.M	3SG	EFZ.M PRS.3SG
<b>Ser [eng]</b>	((1.4s)) The holy language ••• is Turkish, ••• a person who knows				

[112]

<b>Ser</b>	Tirkî dibe her tişt. •• (Dibe) mamûr, pêşaroja xwe... •••				
<b>Ser [TL]</b>	Turkish	ASP-become. every thing	(ASP-become. government future-EZF.F	RFL	
		PRS.3Sg	PRS.3SG	agent	
<b>Ser [eng]</b>	Turkish can become everything. •• He can become a government agent, his future... •••				

[113]

<b>Ser</b>	Ew	zimanê ( ), zimanê cehaletî ye, nazanî ye... •••			
<b>Ser [TL]</b>	DEI.	language-(=)	language- non-educa-	be-PRS. not-knowing be.PRS.	
	RCT	EZF.M	EZF.M	tion 3SG 3SG	
<b>Ser [eng]</b>	That's the language of ( ), the language of non-education, of not knowing... •••				

<sup>11</sup> The underlined languages are the languages spoken in the recording.



[114]

<b>Ser</b>	Ha! • Û yek jî ez xwe bûma/ ez görev da min. D/
<b>Ser [TL]</b>	and one also 1SG.REC be-PST/ 1SG.task give.PST. RCT RCT 3SG
<b>Ser [eng]</b>	Ha! • And once I myself was/ I was given a duty. // in
<b>Ani</b>	Hmhm̃'
<b>Ani [k]</b>	<i>softly</i>

[115]

<b>Ser</b>	di her sinifekî de ••• serokê sinif heye, birinci sinif •••
<b>Ser [TL]</b>	CRP every class CRP head-EZF.M class exist.PRS.3SG first class
<b>Ser [eng]</b>	every class, ••• there is a head of class, (the first) head of
<b>Ani</b>	Hm̃ hm̃'

[116]

<b>Ser</b>	başkanî. ◡((nefes digire)) Ew go te: •• Sibêhê kesî ku bi
<b>Ser [TL]</b>	head DEI.RCT say.PST.2SG. morning- person- COMP PRP 3SG OBL OBL.F EZF
<b>Ser [eng]</b>	••• class. ◡((takes a breath)) (He said: •• In the morning, whoever

[117]

<b>Ser</b>	kurdî biaxeve •• navê wa binivîsin! Ah! Û • tê esê bibêjî
<b>Ser [TL]</b>	Kurdish SBJ-speak. name- DEI.OBL SBJ-write. and SBJ-say. PRS-3SG EZF.M PRS-PL PRS-2SG
<b>Ser [eng]</b>	speaks Kurdish, •• write down his name! Ah! And • you will say (
<b>Ani</b>	Hm̃m̃m̃'
<b>Ani [k]</b>	<i>softly</i>

[118]

<b>Ser</b>	ew/ ew lîstê de ye, ebo/ ew/ ev kurdî axivînin
<b>Ser [TL]</b>	DEI.RCT DEI.RCT list-OBL. POP be.PRS.=/ DEI.RCT DEI.RCT Kurdish speak-PRS- F 3SG PL
<b>Ser [eng]</b>	) is on the list, =/ that/ these spoke Kurdish in the village,

[119]

<b>Ser</b>	nava gund, ••• li wa dixist. Tiştê ew/ cetvelê mektebê
<b>Ser [TL]</b>	middle- village PRP DEI.OBL. ASP-hit. thing-OBL. DEI.RCT ruler-EZF.F school-OBL.F EZF.F PL PST.3SG F
<b>Ser [eng]</b>	••• he would hit them. A thing like/ that/ there's a ruler in the school,

The passage is about educational topics, with corresponding vocabulary in several languages:

- in Turkish, namely: *görev* ('task'),
- in Kurmanji: *zîmanê pîroz* ('the holy language'), verb forms such as *bîzane* ('that he know'), *biaxîne* ('that he speak'), *binivîsin* ('write-IMP.POL'),
- taken from internationally known languages such as Latin or Arabic<sup>12</sup>: *lîstê de* ('on the list'), *cetvel* ('ruler'), *mekteb* ('school'), as well as
- in bilingual juxtaposition – e.g., Arabic and Kurmanji: *zîmanê cebaletî, nazanî* ('the language of non-education, non-education'), or Kurmanji and Turkish: *serokê sinif beye, birinci sinif başkanî* ('there is a class representative, a first class representative').

As can be seen, the multilingual usage in Example 2 occurs in passing, without any request on the part of the listener (the interviewer) and without any explicit metalinguistic or didactic embedding on the side of the speaker (Serko). Given Serko's high multilingual experience, this strategy is not likely to constitute a domain-specific replacement. Rather, what seems to be the case here is that Serko anticipates the interviewer's need of clarification by juxtaposing the Kurdish expressions to expressions in other languages.

### Securing of Understanding and Metalinguistically Backed-Up Vocabulary Teaching

In Example 3, Serko applies a more explicitly instructional strategy, partly in answer to signals of non-understanding from the interviewer:

- (3) MEMO\_001\_Serko\_00:37:07: *Di aqil de Erebi ye. 'Ihmm... Bi Kurdî mêjî dibêjin*  
 'In the intellect is Arabic. Ehmm... In Kurdish, they say consciousness'

Project name: MEMO, transcription convention: HIAT

Date of recording: 29 April 2013, place of recording: cultural association

Ser: Serko, male informant, languages: Kurmanji, Turkish, Arabic, Dimilki, Sorani, German; Int: female interviewer, languages: German, school languages, Turkish, Kurmanji

[179]

<b>[time]</b>	00:37:07
<b>Ser</b>	Îro jî d(i) qanûna dewletê de ((nefes digire)) di ''zagona wa
<b>Ser [TL]</b>	today tooCRP law-EZF.F state-OBL.F CRP CRP law-EZF.F DEI.OBL.PL
<b>Ser [eng]</b>	Even today in the law of the state ((takes a breath)) in •• their law,

<sup>12</sup> One might speak of a 'lingua franca' or 'international' use of Arabic in this connection. The vocabulary Serko uses is shared by Arabic, Kurmanji, and Turkish and despite some phonological differences largely recognisable as cognate. The interviewer does not know Arabic.

[180]

<b>Ser</b>	de qanûna de he(ye) û di/ h/ zehniyetê miletê Tirk de,
<b>Ser [TL]</b>	CRP law-EZF.F CRP exit.PRS. and DRP =/ mentality-EZF. people-EFZ. Turkish CRP 3SG M M
<b>Ser [eng]</b>	it is in the law and =/ =/ in Turkish people's mentality,

[181]

<b>Ser</b>	têgihîştina anlayîşa wa de he (ar) tişt heye. Ah'.
<b>Ser [TL]</b>	understand-VN- understand- DEI.OBL. CRP still every thing exist-PRS. EZF.F DER.N-EZF.F PL 3SG
<b>Ser [eng]</b>	in their understanding, their understanding, everything is still there.
<b>Ani</b>	•• Hm̄hm̄'
<b>Ani [k]</b>	<i>softly</i>

[182]

<b>[time]</b>	00:37:22
<b>Ser</b>	• Me'.
<b>Ser [TL]</b>	(=)
<b>Ani</b>	((1.5s)) Eeeeh... Min wî baş • fêm nekiriye.
<b>Ani [TL]</b>	1SG. DEI.OBL. well under- NEG-do.PAR- OBL M standing COP.PRS.3SG
<b>Ani [eng]</b>	((1.5s)) Eeeeh... I haven't fully • understood that.
<b>Ani [k]</b>	<i>softly</i>

[183]

<b>Ser</b>	Zehniyet, ew •• mmêêjî, ◡ yanî mêjî heye,
<b>Ser [TL]</b>	mentality DEI.RCT mind that it mind exist.PRS.3SG
<b>Ser [eng]</b>	Mentality, that •• mind, ◡you know, there is consciousness,
<b>Ani</b>	Zîhniyetaa... Hm̄hm̄'
<b>Ani [TL]</b>	mentality-EZF-F
<b>Ani [eng]</b>	The mentality of...

[184]

<b>[time]</b>	00:37:33
<b>Ser</b>	di/ yanî di bin mêjîyê Tirka de, ''ya' bin aqil de.
<b>Ser [TL]</b>	CRP that is CRP below mind-EZF.M Turk-OBL.PL CRP or below intellect CRP
<b>Ser [eng]</b>	un/ you know, in the subconsciousness of the Turks •• or' below the intellect.
<b>Ani</b>	Hm̄hm̄
<b>Ani [k]</b>	<i>softly, fast</i>

[185]

<b>Ser</b>	Di aqil de Erebi ye. ((nefes digire)) 'lhmmm... ••• Bi
<b>Ser [TL]</b>	CRP intellect CRP Arabic be.PRS. 3SG PRP
<b>Ser [eng]</b>	In the intellect is Arabic, ((takes a breath)) ••• In
<b>Ani</b>	hm̄hm̄'

[186]

<b>Ser</b>	Kurdî mêjî dibêjin. Zehn yanî • hezir. • Di bin •
<b>Ser [TL]</b>	Kurdish mind ASP-say.PRS-PL mind that is intellect CRP below
<b>Ser [eng]</b>	Kurdish they say consciousness. Mind, that is • intellect. • Below •
<b>Ani</b>	Hm̄hm̄' Hm̄hm̄'

[187]

<b>[time]</b>	00:37:43 00:37:44
<b>Ser</b>	heşiyê waa de. Anaa ••• mesenaa ez/ tu mi(n) re
<b>Ser [TL]</b>	awareness- DEI.OBL. CRP for instance 1SG. 2SG. 1SG. POP EZF.M PL RCT RCT OBL
<b>Ser [eng]</b>	their awareness. ••• for instance I/ you are talking to
<b>Ani</b>	Hm̄hm̄ hm̄m'
<b>Ani [k]</b>	<i>fast</i>

[188]

<b>Ser</b>	diaxivî... ((1.7s)) Dilê mi(n) de (tserim de) (çawa) (ye) belkî tu
<b>Ser [TL]</b>	ASP-speak. heart-EZF. 1SG. POP (=) (how) (be.PRS. perhaps 2SG. PRS-2SG M OBL 3SG) RCT
<b>Ser [eng]</b>	me... ((1.7s)) In my heart (=) (what is the case) maybe you

[189]

<b>[time]</b>	00:37:52
<b>Ser</b>	nizanî. Dibêjine vî zehniyet. Kurd
<b>Ser [TL]</b>	NEG-know. ASP-say.PRS-DEI. mentality Kurd PRS-2SG PL-DIR OBL.M
<b>Ser [eng]</b>	don't know. This they call mentality. Kurds
<b>Ani</b>	Hm̄hm̄hm̄hm̄hm̄' •• Hm̄hm̄'
<b>Ani [k]</b>	<i>fast</i> <i>softly</i>

[190]

<b>Ser</b>	dibêjin hezn/ hiş.	•• Erê, di bin mêjîne.
<b>Ser [TL]</b>	ASP-say. feeling consciousness	yes PRP below mind-OBL.F PRS-PL
<b>Ser [eng]</b>	say feeling, consciousness.	•• Yeah, in the subconscious.
<b>Ani</b>		Di <u>bin</u> , eh, di
<b>Ani [TL]</b>		PRP below PRP
<b>Ani [eng]</b>		Below, below

[191]

<b>Ser</b>	Di/ di bin de.	•• Di bin
<b>Ser [TL]</b>	CRP CRP below CRP	CRP below
<b>Ser [eng]</b>	Below it.	•• Below it.
<b>Ani</b>	<u>bin</u> zehniyet, yanî?	Tişt go d/ d/ • heye, eh/ di b/ bin
<b>Ani [TL]</b>	below mentality that is	thing say.PST. =/ =/ exist.PRS. CRP =/ below 3SG 3SG
<b>Ani [eng]</b>	the mentality, you mean?	(Said something) • there is, eh/ it is be/ below

In this passage, Serko discusses the role of the subconscious in politics. He uses psychological and political vocabulary, again in three different languages (Kurmanji, Turkish, and Arabic) in what can be considered a metalinguistically enriched processing of a complex topic. Serko's wording contains bilingual juxtapositions from the beginning of the passage:

- *di zagona wa de qanûna de* ('in their law, law'): Kurmanji, Arabic;
- *têgihîştina anlayîşa wa de* ('in their understanding, understanding'): Kurmanji, Turkish.

From 00:37:22 onwards (score area 182), the interviewer signals a 'deficit of understanding'<sup>13</sup> – i.e., a need for more explication of what has been said: *Eeeeh... Min wî baş • jê m nekiriye, zêbnîyetaa...* ('Eeeeh... I haven't fully • understood that. The mentality of...'). Her request refers not so much to the Arabic lexeme *zêbnîyet* ('mind, mentality'), which is familiar to her from Turkish. Rather, what she has difficulty to understand is the context in which *zêbnîyet* is used. Serko in turn seems to interpret her problem as a lexical one. The reparative pattern he applies to unblock the communication consists in offering a number of alternative lexemes, first from Kurdish everyday language: *di bin mêjîyê Tirka de* ('in the subconsciousness of the Turks, lit.: below

<sup>13</sup> Kameyama (2004: 119, 132–151, 155) emphasises the hearer-initiated character of any pattern of 'securing of understanding': the listener experiences a 'deficit of understanding', signals it to the speaker, who in turn begins a reparative pattern to unblock the ongoing communication. The interviewer's fast interjections (00:37:33, 00:37:43, 00:37:52), in signalling an achieved process of understanding and an unblocking of the communication, form part of this pattern.

the consciousness of the ‘Turks’); then from Arabic: *bin aqil de* (‘below the intellect’), *di aqil de* (‘in the intellect’). This is followed by metalinguistic information: *Di aqil de Erebtî ye. ((nefes digire)) ‘Ihmmm... Bi Kurdî mêjî dibêjin* (‘In the aqil is Arabic. ((takes a breath)) Ehmmm... In Kurdish, you say mêjî’). In immediate succession, Serko now offers three more related lexemes: *Zehn yanî • bezîr. Di bin • beşiyê maa de* (‘Mind, that is, • intellect. Below their awareness’). From 00:37:44 (score area 187) onwards, Serko offers an elaborate exemplification, hinting at the existence of ‘ways of communicating without being fully aware’. The passage ends in a reciprocal sequence confirming that the idea has eventually been understood: [Int:] *Di bin, eh, di bin zebniyet, yanî?* (‘Below, below the mentality, you mean?’) [Ser:] • • *Di bin de* (‘Below it’). Example 3 shows how code-switching can, as a teaching device, lead a second language learner some way towards understanding, namely by employing a range of potentially shared vocabulary, drawing on a multilingual repertoire.

### Juxtaposition of Larger Chunks

Example 4 is from a conversation between the same Kurmanji-learning interviewer and another highly experienced multilingual. Veli grew up first in a Kurmanji-speaking village, then in a western Turkish city, and came to Germany as a young man. In Example 4, he reflects his personal agenda for adult language development.

- (4) MEMO\_002\_Veli\_part\_2\_00:36:59: *Also her peyv mecbûrî te jî dide dest. Also die lässt sich erwischen, was du im/ im Kopf hat/ hast* ‘I mean, every word necessarily also gives you away. I mean, it gets you caught, what you have in your head’

Project name: MEMO, transcription convention: HIAT

Date of recording: 22 May 2017, place of recording: cultural association

Vel: Veli, male informant, languages: Kurmanji, Turkish, French, German;

Int: female interviewer, languages: German, school languages, Turkish, Kurmanji

[6]

<b>Vel</b>	Eh, _zum	Beispiel • Leitskultur, • ja? So.	Nein nein,
<b>Vel [TL]</b>	IJ	PRP-DAT.Mexample leading.culture yes so	no no
<b>Vel [eng]</b>	Eh, _for instance	• leading culture, • right?	Like this. No no, it's
<b>Ani</b>	Hmhm̃'		((dikêne))
<b>Ani [eng]</b>			((laughs))

[7]

<b>Vel</b>	ist	okay.	Nein.	Ich meine...	Ew	termînologiyek e. <sup>14</sup>	Konser/
<b>Vel [TL]</b>	be.PRS.	okay	no	1SG.mean-PRS-	DEI.RCT	terminology-INDEF	be.PRS. =/
	3SG			NOM 1SG			3SG
<b>Vel [eng]</b>	okay.	No.	I mean...		That's a terminology.		Conser/
<b>Ani</b>					Jajaaa. ((dikêne))		((nefes
<b>Ani [eng]</b>					Yeah, yeah. ((laughs))		((takes a

[8]

<b>Vel</b>		kons...		Ew	((nefes digire))	konservatîv e.
<b>Vel [TL]</b>		=/		DEI.RCT		conservative be.PRS.3SG
<b>Vel [eng]</b>		cons...		That	((takes a breath))	is conservative.
<b>Ani</b>		digire))	Erê.	┐((nefes digire))	Ew...	((nefes digire)) Hmñ'
<b>Ani [eng]</b>		breath))	Yes.	┐((takes a breath))	That...	((takes a breath))

[9]

<b>Vel</b>	┐	Mesela	eger	min/	va ••	peyva •••	ji	devê
<b>Vel [TL]</b>	for.instance	if	1SG.OBL	DEI.OBL	word-OBL			from mouth-EZF.M
<b>Vel [eng]</b>	┐	For instance	if //	these ••	words	•••		came out of my
<b>Ani</b>						•• (Man di)...		

[10]

<b>Vel</b>	min	derket,	aha,	tu	(gihî va hê)	ji	kudere	ne (tîne)!
<b>Vel [TL]</b>	1SG.OBL	out-fall.PST. IJ		2SG.RCT	DEI		from where	
				3SG				
<b>Vel [eng]</b>	mouth,			okay,	you'd understand,		that's where I got them from!	
<b>Ani</b>								He...

[11]

<b>[time]</b>	00:37:24							
<b>Vel</b>	Also	((nefes digire))	her	peyv	((nefes digire))	mecbûrî	te jî	dide
<b>Vel [TL]</b>	that is		every word			necessary	2SG.also	ASP-give.
							OBL	PRS-3SG
<b>Vel [eng]</b>	I mean,	((takes a breath))	every word	((takes a breath))		necessarily	also	gives you
<b>Ani</b>								Hmñ'

<sup>14</sup> For whatever reason, this speaker, who has lived in Germany since his early adulthood, pronounces two international cognates: *termînologî* and *îdeologî* with a [g], somewhat resembling the German pronunciation of *Terminologie* and *Ideologie*. The Kurmanji standard would be *termînolojî* and *îdeolojî* respectively, pronounced approximately in the French way. The transcription renders what is heard in the audiofile. Depending on what the speaker had in mind, these uses may or may not represent instances of insertional code-switching.

[12]

<b>[time]</b>	00:37:29		
<b>Vel</b>	dest. • • Also • die	• lässt sich erwischen, was du im/ • im	
<b>Vel [TL]</b>	hand that is DEI.NOM.F	let.PRS. REFL catch	what 2SG. in.DAT.M in-DAT.M
		3SG	NOM
<b>Vel [eng]</b>	away. • • I mean, • it • gets you caught,		what you ha/ have in/ • in your
<b>Ani</b>	Hm̄ h̄m̄´		Hm̄m̄´

[13]

<b>[time]</b>	00:37:33		
<b>Vel</b>	Kopf hat/ hast.	Tu vekirî yî,	ne vekirî yî?
<b>Vel [TL]</b>	head =/ have.PRS. 2SG. open.PAR	be.PRS. not open.PAR	be.PRS.
	2SG	2SG	2SG
<b>Vel [eng]</b>	head.	Are you open-minded,	are you not open-minded?
<b>Ani</b>	Hm̄h̄m̄´ Hm̄´		Hm̄m̄´ Hm̄h̄m̄´

[14]

<b>Vel</b>	Lîbêral î,	ne lîbêral î?	Muhafazakar î,	ne muhafazakar
<b>Vel [TL]</b>	liberal be.PRS. not liberal	be.PRS. conservative	be.PRS. not conservative	
	2SG	2SG	2SG	
<b>Vel [eng]</b>	Are you liberal,	are you not liberal?	Are you conservative,	are you not
<b>Ani</b>	Hm̄h̄m̄´			

[15]

<b>Vel</b>	î?	((nefes digire)) Yanî her eeh • fikrî,	• termînologiya
<b>Vel [TL]</b>	be.PRS.2SG	that is every IJ	thought terminology-EZF.F
<b>Vel [eng]</b>	conservative? ((takes a breath))	I mean, every eeh • thought,	• also has its own

[16]

<b>[time]</b>	00:37:45		
<b>Vel</b>	xwe jî heye.	Ya da eh... ((nefes digire))	Deswegen • eh
<b>Vel [TL]</b>	REFL also exist.PRS. 3SG	or also IJ	that's.why IJ
<b>Vel [eng]</b>	terminology.	Or eh... ((takes a breath))	That's why • eh
<b>Ani</b>	Hm̄h̄m̄´		

[17]

<b>Vel</b>	• • • ziman okay, aber tu dixwarî	nav zimên	de jî
<b>Vel [TL]</b>	language okay but	2SG. ASP.want.PRS- CRP	language.OBL CRP also
		RCT 2SG	
<b>Vel [eng]</b>	• • • language is okay, but within the language, you also have to • eh • choose your own		



[18]

<b>[time]</b>	00:37:53
<b>Vel</b>	termînologiyeke xwe • eh • hilbijartî. Also, du sollst das lernen,
<b>Vel [TL]</b>	terminology-INDEF. REFL IJ choose.PAR that is 2SG. must.PRS. DEI.NOM.N learn-VN EZF.F NOM 2SG
<b>Vel [eng]</b>	terminology. I mean, you have to learn that,

[19]

<b>Vel</b>	okay, ((nefes digire)) aber • nach dem Lernen • du musst auch
<b>Vel [TL]</b>	okay but after DET.DAT.M learn-VN 2SG. must.PRS. also NOM 2SG
<b>Vel [eng]</b>	okay, ((takes a breath)) but • after learning it • you also need to have
<b>Ani</b>	• • Ya...

[20]

<b>Vel</b>	eine Terminologie haben. Wählen, welche Terminologie.
<b>Vel [TL]</b>	DET.ACC.F terminology have-VN chose-VN which-ACC.F terminology
<b>Vel [eng]</b>	a terminology. To choose, which terminology.
<b>Ani</b>	Hmhm̃'

The passage is about the choice of a politically aware, ideologically sensitive terminology, one of several linguistic tasks that every adult multilingual at some point has to solve, individually for each of their languages. Embedded in an overall Kurmanji conversation, which is generally rich in elaboration, exemplification, and contextualisation (lines 6–10), the passage is multilingual at several levels:

- insertion of German connectors and discourse particles: *also* ('I mean'), *zum Beispiel* ('for instance'), *deswegen* ('that's why'), *aber* ('but'),
- use of easily comprehensible international terminology, mostly from Latin: *îdeologî*, *termînologî*, *konservatîv*, *libêral*; but, to a lesser extent, also from Arabic: *muhafazakar* ('conservative'), and
- bilingually juxtaposed chunks of speech that express complex ad hoc ideas.

I will take a look at two short examples of the latter. The first juxtaposed chunk begins in Kurmanji at 00:37:24 (score area 11), *Also ((nefes digire)) her peyv ((nefes digire)) mecbûrî te jî dide dest* ('I mean, ((takes a breath)) every word ((takes a breath)) necessarily also gives you away'). The utterance is immediately succeeded by its German equivalent *Also • die • lässt sich erwischen, was du im/ • im Kopf hat/ hast* ('I mean, • it • gets you caught, what you ha/ have in/ • in your head') (00:37:29). Additionally, this rather abstract idea is backed up by way of a more concrete exemplification, given in simple Kurmanji: *Tu vekirî yê, ne vekirî yî? Libêral î, ne libêral î? Muhafazakar î, ne muhafazakar î?* ('Are you open-minded, are you not open-minded? Are you liberal, are you not liberal? Are you conservative, are you not conservative?') (00:37:33).

The second juxtaposition begins at 00:37:45 (score area 16), in Kurmanji: *Deswegan • eh • • • ziman okay, aber tu dixwarî nav zimên de jî terminolojiyêke xwe • eh • bilbijartî* ('That's why • eh • • • language is okay, but within the language, you also have to • eh • choose your own terminology'), and is also followed by German: *Also, du sollst das lernen, okay, ((nefes digire)) aber • nach dem Lernen • du musst auch eine Terminologie haben. Wählen, welche Terminologie* ('I mean, you have to learn that, okay, ((takes a breath)) but • after learning it • you also need to have a terminology. To choose, which terminology?').

As in other examples above, this speaker, too, applies the juxtapositions without any request from the listening interviewer. However, these large chunks involve a less detail-bound steering of the listener's attention than the isolated lexical units observed in Example 2. What is thus made accessible by way of bilingual juxtaposition in Example 4 is not so much the individual lexical item, but an entire sentence or group of sentences. Veli's teaching strategy invites the listener to bilingually compare two ways of verbalising one complex idea.

## Conclusion and Outlook

The data analysis so far reveals how multilingual language use in diaspora Kurmanji can oscillate between the prevention of anticipated deficits of understanding, repairs of actually occurring ones, and an informal teaching device. Sub-strategies are metalinguistic instruction, contextualisation, exemplification, and bilingual juxtaposition of lexemes or larger chunks of speech. Taken together, multilingual speech is used to secure as exhaustive an understanding as possible, and to help listeners to expand their linguistic competences.

The experimental setting of this study involved informants in two roles: as informal learners looking back on their experience and as informal Kurdish instructors, as well as an interviewer as an informal learner. Documentary methods involved a combination of field notes and audiotaping. This setting has proven helpful in eliciting informal teaching strategies from two highly experienced multilingual Kurmanji speakers in a diaspora context. Together, the two approaches converge on the missing link that might help to answer the question raised at the beginning, only tentatively addressed so far. What would multilingual practices between first language, second language, and heritage language speakers look like in settings as informal and 'real-life' as possible?

The incidental and anticipatory character of the found strategies raises questions as to an entrenched routine in experienced diaspora Kurmanji speakers. One might further speculate whether the existence of a teaching routine for communicating with second language learners of Kurmanji might be considered an indicator of linguistic vitality, in a language otherwise under pressure. More detailed answers to these questions will only be possible on the basis of more focused data collection.

## Abbreviations

1	first person	F	feminine	POL	politeness
2	second person	EZF	ezafe	POP	postposition
3	third person	FUT	future	PRP	preposition
ADP	adposition	INDEF	indefinite	PRS	present tense
ASP	aspect	M	masculine	PST	past tense
COMP	complementizer	NEG	negation	RCT	direct case
COP	copula	NOM	nominative	REC	reciprocal
CRP	circumposition	OBL	oblique case	RFL	reflexive
DEI	deixis	PAR	participle	SBJ	subjunctive
DET	determiner	PHO	phoric expression	SG	singular
DIR	directive	PL	plural	VN	verbal noun

## References

- Anonby, Erik, and Yousefian Pakzad. 2011. *Adaptive Multilinguals: A Survey of Language on Larak Island*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis (Studia Iranica Upsaliensia 16).
- Backus, Ad. 1996. *Two in One. Bilingual Speech of Turkish Immigrants in The Netherlands*. Tilburg: University Press.
- . 2012. “Be What You Want to Be: Linguistic and Social Consequences of Withholding Native Speaker Status.” In *Indian English: Towards a New Paradigm*, edited by Rama Kant Agnihotri and R. Singh, 104–117. New Delhi: Orient Black Swan.
- Backus, Ad, Jens Normann Jørgensen, and Carol W. Pfaff. 2010. “Linguistic Effects of Immigration: Language Choice, Codeswitching and Change in Western European Turkish.” *LINCOM Language and Linguistics Compass* 4(7): 481–495.
- Betten, Anne. 2013. “Sprachbiographien deutscher Emigranten: Die ‘Jeckes’ in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität.” In *Das Deutsch der Migranten*, edited by Arnulf Deppermann, 145–192. Berlin: De Gruyter (Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 12).
- Brizić, Katharina. 2007. *Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration*. Münster: Waxmann (Internationale Hochschulschriften 465).
- Fienemann, Jutta. 2006. *Erzählen in zwei Sprachen. Diskursanalytische Untersuchung von Erzählungen auf Deutsch und Französisch*. Münster: Waxmann (Reihe Mehrsprachigkeit 18).
- Fishman, Joshua. 2004. “Language Maintenance, Language Shift, and Reversing Language Shift.” In *The Handbook of Bilingualism*, edited by Tej Bhatia and William Ritchie, 406–436. Oxford: Blackwell (Blackwell Handbooks in Linguistics 15).
- Franceschini, Rita. 2004. “Sprachbiographien: Das Basel-Prag-Projekt (BPP) und einige mögliche Generalisierungen bezüglich Emotion und Spracherwerb.” In *Leben mit mehreren Sprachen/ Vivre avec plusieurs langues - Sprachbiographien/ Biographies langagières*, edited by Rita Franceschini and Johanna Miecznikowski, 121–146. Bern: Peter Lang.

- Gerstenberg, Annette. 2012. "Absolute, relationale und historische Generationenbegriffe in der Sprachwissenschaft: Perspektiven ihrer Verwendung." In *Sprache der Generationen*, edited by Eva Neuland, 41–55. Mannheim: Dudenverlag.
- Herkenrath, Annette (in preparation). MEMO. Field Recordings in Hessen, Germany, April–May 2013, May 2017–today.
- Jørgensen, Jens Normann. 1998. "Children's Acquisition of Code-Switching for Power Wielding." In *Code-Switching in Conversation: Linguistic Perspectives on Bilingualism*, edited by Peter Auer, 237–258. London: Routledge.
- Kameyama, Shinichi. 2004. *Verständnisicherndes Handeln. Zur reparativen Bearbeitung von Rezeptionsdefiziten in deutschen und japanischen Diskursen*. Münster: Waxmann (Reihe Mehrsprachigkeit 14).
- Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge: CUP.
- Meng, Katharina. 2004. "Russlanddeutsche Sprachbiographien – Rückblick auf ein Projekt." In *Leben mit mehreren Sprachen/ Vivre avec plusieurs langues - Sprachbiographien/ Biographies langagières*, edited by Rita Franceschini and Johanna Miecznikowski, 97–120. Bern: Peter Lang.
- Miecznikowski, Johanna. 2004. "Sprachbiographische Interviews im Vergleich: Anfangspunkte des Erwerbs von Zweitsprachen." In *Leben mit mehreren Sprachen/ Vivre avec plusieurs langues - Sprachbiographien/ Biographies langagières*, edited by Rita Franceschini and Johanna Miecznikowski, 187–210. Bern: Peter Lang.
- Myers-Scotton, Carol. 1997. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: OUP.
- Neuland, Eva. 2012. "Sprache und Generation: eine soziolinguistische Perspektive auf den Sprachgebrauch." In *Sprache der Generationen*, edited by Eva Neuland, 7–27. Mannheim: Duden (Thema Deutsch 12).
- Öpengin, Ergin. 2011. *Renşa kurdî ya sosyolenguîstîk li Turkiyeyê* [The Sociolinguistic Situation of Kurdish in Turkey]. Stembol: Weşanên Avesta.
- Özdil, Erkan. 2010. *Codeswitching im zweisprachigen Handeln – Sprachpsychologische Aspekte verbalen Planens in deutsch-türkischer Kommunikation*. Münster: Waxmann (Reihe Mehrsprachigkeit 24).
- Pfaff, Carol W. 1999. "Changing Patterns of Language Mixing in a Bilingual Child." In *Bilingualism and Migration*, edited by Guus Extra and Ludo Verhoeven, 97–121. Berlin: Mouton de Gruyter (Studies on Language Acquisition 14).
- Rehbein, Jochen. 1986. "Sprachnoterzählungen." In *Integration und Identität: Soziokulturelle und psychopädagogische Probleme im Sprachunterricht mit Ausländern*, edited by Ernest W. B. Hess-Lüttich, 63–86. Tübingen: Narr.
- Shokri, Guiti, Carina Jahani, and Hossein Barani. 2013. *When Tradition Meets Modernity: Five Life Stories from the Galesb Community in Ziarat, Golestan, Iran*. Uppsala: Uppsala Universitet (Studia Iranica Upsaliensia 21).
- Verschik, Anna. 2002. "Linguistic Biographies of Yiddish Speakers in Estonia." *Folklore* 20: 37–52.

**„Wir sprechen zuhause auch Kürdisch.“  
Zur Erzählfähigkeit in der Zweitsprache Deutsch  
bei Kindern mit kurdisch-türkischem Migrationshintergrund**

Katharina Schwabl, Universität Graz, Österreich

LANGUAGE KEYWORDS:  
Northern Kurdish (Kurmanji);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki) (?)

AREA KEYWORDS:  
Middle East (Turkey);  
Diaspora (Austria)

**ABSTRACT (ENGLISH)**

*Children of Turkish immigrants in Austria often perform poorly regarding their academic success. Problems are mainly reported for the school language of German, and particularly for the level of literacy in German. A possible explanation can be found in a long-neglected aspect: the language policies of the country of origin, here: Turkey. Speakers of minority languages, especially of Kurdish, have in Turkey been denied even basic linguistic rights. Moreover, minorities have been deprived economically as well as educationally, their access to literacy thus often being highly restricted. The proficiency of Kurdish speakers has under these circumstances been seriously weakened, often resulting in a language shift from Kurdish to Turkish. The consequences are prevalent not only in Turkey, but also in the countries that Turkish citizens migrated to, such as in Austria. This paper aims at contributing to a better understanding of the long-lasting consequences of language policies. The focus will be on Kurdish and/or Turkish speaking immigrant children in Austria and on their narrative proficiencies in the school language of German. The results in German, however, will be contextualised with Turkey, the country of origin and its language policies. The findings indicate that in fact, language policies might have long-lasting effects connecting the countries of origin and of immigration in their responsibilities for immigrant children's academic and linguistic success.*

**ABSTRACT (DEUTSCH)**

*Kinder mit türkischem Migrationshintergrund zeigen relativ häufig schlechte Schulerfolge im Bildungssystem des Einwanderungslandes. Die Probleme manifestieren sich vor allem in der Schulsprache Deutsch, und hier im schriftlichen Bereich. Mögliche Erklärungen bietet ein lange unbeachtet gebliebener Kontext: die Sprachenpolitik im sogenannten Herkunftsland, hier: in der Türkei. Sprachlichen Minderheiten, insbesondere der kurdischen, wurden in der Türkei lange basale sprachliche Rechte verwehrt, verbunden mit ökonomischer Benachteiligung und fehlendem Bildungszugang, was häufig in einem Sprachwechsel zum dominanten Türkisch resultierte. Die Problematik setzt sich auch in der Migration fort, hier: in Österreich. In diesem Beitrag wird versucht, den langanhaltenden Folgen von Sprachenpolitik nachzuspüren. Der Fokus liegt auf der Erzählfähigkeit in der Schulsprache Deutsch bei Kindern mit kurdisch-türkischem Migrationshintergrund. Die Ergebnisse deuten in der Tat darauf hin, dass sowohl dem Herkunfts- als auch dem Einwanderungsland für den Bildungserfolg von Kindern mit Migrationshintergrund Verantwortung zukommt.*

## Einleitung

Kindern mit Migrationshintergrund wird in den Schulsystemen westlicher Einwanderungsländer oft ein schlechter Schulerfolg zugeschrieben. In Österreich werden sie laut nationalem Bildungsbericht häufiger an Sonderschulen verwiesen, besuchen weniger häufig höhere Schulen und wiederholen öfter Klassen.<sup>1</sup>

Kinder, deren Familien aus der Türkei zugewandert sind, treten dabei wiederkehrend als besonders benachteiligte Gruppe hervor. Zurückgeführt werden die schulischen Schwierigkeiten auf Probleme im sprachlichen Bereich; in den meisten Studien wird jedoch nicht beachtet, dass die Gruppe der SchülerInnen „mit türkischem Migrationshintergrund“ längst nicht so homogen ist, wie es auf den ersten Blick erscheinen mag. Gerade unter den aus der Türkei zugewanderten Menschen finden sich viele Angehörige von sprachlichen Minderheiten, allen vorweg Angehörige von kurdischen Sprachgruppen. So etwa ermittelte Brizic unter ihren ProbandInnen türkischer Herkunft immerhin rund 40% KurdInnen.<sup>2</sup> Die Zahl der KurdInnen unter den türkischen ZuwanderInnen im Raum Graz, wo auch die Daten zu diesem Beitrag<sup>3</sup> erhoben wurden, wird sogar noch höher geschätzt.

Auch die Arbeit, deren Ergebnisse hier präsentiert werden sollen, hat zunächst über die sprachlich komplexen Verhältnisse unter der Oberfläche hinweggesehen und behandelte die Kinder mit türkischem Migrationshintergrund als homogene Gruppe. Dies geschah nicht zuletzt auch aus praktischen Gründen, da vollständige Angaben zur familiären und sprachlichen Situation nur selten vorliegen und Literatur zum Spracherwerb von Kindern in einer kurdischen Sprache mehr als rar ist. Dieser Artikel stellt deshalb einen ersten Versuch dar, der zahlenmäßig bedeutenden und dennoch häufig übersehenen Gruppe der kurdischsprachigen Kinder in österreichischen Schulen – soweit es die Datenlage erlaubt – gerecht zu werden.

## Bedingungen des Spracherwerbs in der Migration

Beim Versuch, die Schwierigkeiten von Kindern aus der Türkei im Bildungssystem des Einwanderungslandes Österreich zu erklären, findet man erhellende Ansätze in den Arbeiten z.B. von Maas<sup>4</sup> oder Brizic<sup>5</sup>, die auch die soziolinguistischen und sprachpolitischen Umstände der sogenannten Herkunftsgesellschaften berücksichtigen. In beiden Arbeiten werden komplexe sprachliche Verhältnisse freigelegt, die sonst in der Regel übersehen werden. Denn der bloße Umstand, dass familiär eine andere Sprache als Deutsch verwendet wird, kann zwar als Erschwernis,

---

<sup>1</sup> Herzog-Punzenberger & Unterwurzacher 2009.

<sup>2</sup> Brizic 2007.

<sup>3</sup> Siehe die zugrundeliegende Studie in Schwabl 2015.

<sup>4</sup> Maas 2008, 2010, 2016.

<sup>5</sup> Brizic 2007.

aber nicht als alleinige Ursache für Probleme mit der Bildungssprache Deutsch betrachtet werden.

Mehrsprachigkeit ist vielmehr häufig bereits in den Herkunftsgesellschaften immigrierter Familien die Regel. Beispielsweise sind die kurdischen Varietäten im Herkunftsland Türkei zumeist auf den familiären Bereich beschränkt und die Mehrsprachigkeit der SprecherInnen daher eine logische Folge: Türkische Varietäten (türkische Dialekte sowie das Standardtürkische) decken alle außerfamiliären Domänen sowie v.a die schriftlichen Register ab.<sup>6</sup> Mehrsprachigkeit ist hier also die notwendige Voraussetzung zur gesellschaftlichen Teilhabe. Für das Kurdische aber gilt, dass Schriftsprachlichkeit kaum erlernt oder gar praktiziert werden kann.

Problematisch scheint eine solche Konstellation vor allem dann zu sein, wenn das Fehlen von Schriftlichkeit in der Familiensprache mit einer allgemeinen gesellschaftlichen Distanz zur Schriftlichkeit einhergeht<sup>7</sup>, d.h. wenn Schreiben und Lesen im Alltag vieler Menschen kaum eine Rolle spielen. Dies war (und ist in gewissem Maß bis heute) insbesondere im bildungsbenachteiligten Osten der Türkei der Fall, aus dem viele Zuwandererfamilien nach Österreich immigrierten.<sup>8</sup> Für Kinder aus diesem und vergleichbaren Kontexten ist der zu überbrückende Abstand zwischen familiären und schulischen sprachlichen Anforderungen besonders groß. Ihnen fehlt die Selbstverständlichkeit, auch mit schriftlich geprägten Sprachformen im Alltag umzugehen.<sup>9</sup>

Hinzukommen können ungünstige sprachenbiographische Umstände, etwa wenn Eltern nicht ihre Erstsprache (z.B. eine kurdische Sprache), sondern eine gesellschaftlich dominante Sprache (z.B. das Türkische) an ihre Kinder weitergeben, um Diskriminierung zu vermeiden. Wenn die „neue Erstsprache“ auch für die Eltern noch nicht genügend vertraut ist, kann von einer erschwerten familiären Kommunikation ausgegangen werden.<sup>10</sup>

All diese Umstände können auf Kinder mit kurdisch-türkischem Migrationshintergrund zutreffen und ihren Spracherwerb in der Erstsprache sowie in der Schul- und Bildungssprache Deutsch entscheidend mit prägen.

---

<sup>6</sup> Grond 2013: 54ff.

<sup>7</sup> vgl. Maas 2016: 66ff; am Beispiel der Situation berberischen Familien in Marokko.

<sup>8</sup> vgl. Strohmeier und Yalçın-Heckmann 2000: 198.

<sup>9</sup> Maas 2016: 79 spricht vom Aufbau einer sogenannten „kategorialen Haltung zur Schrift“.

<sup>10</sup> vgl. Brizić 2007; Brizić i.V.

## Die Erzählfähigkeit in der Zweitsprache Deutsch bei Kindern aus der Türkei

Erzählungen teilen sich einige Merkmale mit geschriebenen Texten<sup>11</sup> und werden daher oft als Sprungbrett für den Umgang mit Schriftlichkeit betrachtet. Aufgrund der oben beschriebenen Problemfelder ist auch die Erzählfähigkeit bei mehrsprachigen Kindern zunehmend in den Fokus des Interesses gerückt.

Besonders erhellend sind Erzählungen in Bezug auf den Satzbau: Mehrsprachige Kinder machen in der Zweitsprache Deutsch häufiger Gebrauch von repetitiven Satzmustern, als dies gleichaltrige Kinder mit deutscher Erstsprache tun. Daneben bereitet die deutsche Satzstellung mit ihrer typischen Verb-Zweit-Stellung mehrsprachigen Kindern anfangs Probleme. Der Erwerb des deutschen Satz-Schemas verläuft dabei offenbar über folgende Stufen:

- infiniten Gebrauch von Verben in finaler Stellung,
- finiten Gebrauch von Verben an zweiter Satzposition; bzw. an dritter Satzposition, wenn ein Element wie ‚dann‘ an den Satzanfang tritt (z.B. *Und dann er geht...*);
- finiten Gebrauch von Verben an zweiter Satzposition, auch wenn ein Element wie ‚dann‘ an erster Satzposition steht (Subjekt-Verb-Inversion). Dies wird gestützt durch ähnliche Befunde bei Rothweiler<sup>12</sup> und Griefhaber<sup>13</sup>;  
manche Kinder verwenden außerdem an der zweiten Satzposition Platzhalter in Form von selbst gewählten Hilfsverben (wie z.B. *tut, macht, hat* und *ist*<sup>14</sup>; beobachtet wurde dies z.B. auch im Erwerb des Niederländischen als Zweitsprache.<sup>15</sup>) Es scheint sich dabei um eine Übergangsstrategie beim Erwerb der Verb-Zweit-Stellung im Deutschen zu handeln.

Gegenüber den deutsch-spezifischen Phänomenen auf Satzebene sind oberhalb der Satzebene vor allem solche Phänomene zu beobachten, die als universell für die narrative Entwicklung von Kindern angenommen werden, wie z.B.

- eine alterstypische monotone Verknüpfung von Ereignissen mittels der wiederkehrenden Satzeinleitung *und dann*<sup>16</sup>;

---

<sup>11</sup> vgl. Pontecorvo 1994: 342.

<sup>12</sup> vgl. Rothweiler 2006.

<sup>13</sup> vgl. Stufe 1-4 der Profilanalyse von Griefhaber.

<sup>14</sup> Die Verwendung des Verbs „ist“ wurde in vergleichbarer Funktion auch bei Haberzettl 2007: 208 ff. beobachtet.

<sup>15</sup> vgl. Hulk & Cornips 2006: 120; die Strategie wurde dort als *Do-support-construction* bezeichnet.

<sup>16</sup> wurde u.a. auch von Bermann 1997: 73 beschrieben.



- eine eher aspektuelle<sup>17</sup> denn temporale Verwendung des Perfekt<sup>18</sup>;
- und auch die Wahl eines sogenannten „thematischen Subjekts“, auf das mittels Pronomen verwiesen wird (während für die übrigen Personen Nominalphrasen verwendet werden), ist aus der Literatur zum Erzählerwerb von Kindern bekannt.<sup>19</sup>

Zusammenfassend zeigt also die Gruppe mehrsprachiger bzw. türkeistämmiger Kinder in Hinblick auf den Satzbau im Deutschen einige gruppenspezifische Besonderheiten, die in einschlägigen Studien wiederholt dokumentiert sind. Die satzübergreifenden Strukturen hingegen scheinen durch universelle Entwicklungsmuster geprägt zu sein.

Die Komplexität dieser Erwerbsmuster und ihre große Bedeutung für den Spracherwerb bei mehrsprachigen Kindern stand auch im Zentrum meines Dissertationsprojekts. Die interessierende Gruppe waren Kinder zwischen vier und sechs Jahren aus Kindergärten im Großraum Graz. Voraussetzung für die Teilnahme an der Studie war u.a., dass die Kinder im familiären Umfeld Türkisch verwendeten; insgesamt wurden 24 Kinder zur Teilnahme ausgewählt. Die erhobenen Daten umfassen Nacherzählungen je einer kurzen Bildgeschichte<sup>20</sup>, eines kurzen Filmausschnitts und eines persönlichen Erlebnisses. Die Erzählungen wurden hinsichtlich der narrativen Kompetenz der Kinder ausgewertet.<sup>21</sup> Ziel der Studie waren Rückschlüsse auf den Entwicklungsverlauf in der Zweitsprache Deutsch.

## **Familiensprachliche Informationen zu den teilnehmenden Kindern**

Bei der Erhebung von Hintergrundinformationen wurde in den verwendeten Fragebögen bewusst nach den in der Familie verwendeten *Sprachen* (im Plural) gefragt; nummerierte Leerzeilen sollten noch einmal verdeutlichen, dass hier Raum für die Nennung *mehrerer* Sprachen ist.

Gleichwohl hat sich in Untersuchungen gezeigt, dass tieferegehende Informationen zu den Familiensprachen auf diese Weise kaum zu erheben sind. Angehörige von Minderheiten tendieren – auch in der Diaspora – dazu, in formellen Befragungen lediglich die Staatssprache des Herkunftslandes zu nennen, stigmatisierte Familiensprachen aber zu verschweigen. Sprachen ohne offiziellen Status, die nicht für schriftliche Zwecke verwendet werden, werden darüber hinaus oft nicht einmal als „vollwertige Sprachen“, sondern „nur“ als Dialekte empfunden. Alle Angaben sind deshalb mit einem kritischen Auge zu betrachten.

---

<sup>17</sup> d.h. an der Bedeutung des jeweiligen Verbs orientierte.

<sup>18</sup> u.a. auch von Bamberg 1987: 150ff beschrieben.

<sup>19</sup> vgl. Karmiloff-Smith 1985; Bamberg 1987.

<sup>20</sup> Bildmaterial aus dem CDI3-Projekt; vgl. Fenson et al. 1993; und die Hasengeschichte aus Kauschke & Siegmüller 2002.

<sup>21</sup> Schwabl 2015.

Hinzu kamen in meinem Dissertationsprojekt die so häufig dokumentierten generellen Schwierigkeiten empirischer Erhebungen: Trotz Übersetzung und Unterstützung durch muttersprachliches Assistenzpersonal wurden einige Fragebögen von den befragten Eltern nicht retourniert oder nur unvollständig ausgefüllt.

Immerhin boten jedoch die vollständig ausgefüllten und an mich zurückgesendeten Fragebögen (insgesamt 9, siehe nachfolgende Tabelle) einen gewissen Einblick in die Diversität der türkeistämmigen Familien. Die nachfolgende Tabelle gibt einen Überblick zu den Familiensprachen Kurdisch, Türkisch und Deutsch im Sample meiner Untersuchung:

<b>Name</b>	<b>Alter</b>	<b>Sprachen des Kindes</b>	<b>Sprachen der Eltern</b>
Ahmet	5;10	Kurdisch, Türkisch	Türkisch, Kurdisch
Çakır	5;00	Türkisch	Kurdisch, Türkisch
Deniz	5;00	Türkisch	Kurdisch, Türkisch
Ece	6;08	Kurdisch	Kurdisch, Türkisch
Kenan	5;06	Türkisch, Deutsch	Türkisch, Kurdisch
Nisa	5;07	Türkisch, Deutsch	Türkisch, Kurdisch
Sevgi	4;10	Türkisch, Kurdisch	Türkisch, Kurdisch
Zeynep	6;05	Türkisch, Kurdisch	Türkisch, Kurdisch
Selîn	6;03	Kurdisch*	?

\*lt. Angaben des pädagogischen Personals

Im Fall des Kurdischen bleibt durchwegs unklar, welche kurdische Varietät die betreffenden Familien sprechen.<sup>22</sup> Bei Nennung von mehr als einer Sprache bleibt außerdem unklar, welche Sprache im familiären Gebrauch überwiegt.

Bei jenen Kindern, für die die Eltern Kurdisch als Erstsprache angegeben haben, ist davon auszugehen, dass zumindest ein Elternteil ebenfalls Kurdisch als Erstsprache spricht.

Wird als Erstsprache der Eltern Kurdisch, als Erstsprache des Kindes aber Türkisch angegeben, so ist von einem Sprachwechsel auszugehen, in dem die Eltern die gesellschaftlich dominante Sprache Türkisch anstelle einer kurdischen Familiensprache an das Kind weitergegeben haben; ebenso ist denkbar, dass einer der beiden Elternteile Türkisch als Erstsprache spricht.

---

<sup>22</sup> Aus diesem Grund ist die weniger verbreitete kurdische Sprache der Türkei, das Zazaki, in den Language Keywords (siehe Beginn dieses Beitrags) mit einem Fragezeichen versehen.

## Die Erzählfähigkeit im Deutschen und die Familiensprache: Gibt es Zusammenhänge?

Bisherige Ergebnisse zur Interaktion von Deutschkompetenz und Familiensprache<sup>23</sup> deuten darauf hin, dass der elterliche Sprachgebrauch und die elterliche Sprachkompetenz tatsächlich für den kindlichen Spracherwerb nicht ohne Bedeutung ist. Vor allem jene Kinder könnten also in ihrem Spracherwerb – hier: im Deutschen – benachteiligt sein, deren Eltern nicht ihre Erstsprache – hier: Kurdisch – an sie weitergeben.

Besonders schlecht müssten im vorliegenden Untersuchungssample also Kenan und Nisa abschneiden, deren Eltern neben dem Türkischen außerdem Deutsch verwenden, obwohl dies die Muttersprache keines Elternteils ist. Tatsächlich könnte die Sprachproduktion von Kenan im Rahmen meiner Erhebung (und im Vergleich zu anderen Kindern in Sample) als „rudimentär“ bezeichnet werden; das nachfolgende Beispiel ist Kenans Wiedergabe einer Bildergeschichte:

(1) BEISPIEL „Luftballongeschichte“, Kenan (5;06)

- M519 Ballon.
- M519 Gehen.
- M519 Es is auch gehen.

Ebenso knapp ist Kenans Wiedergabe der Bildfolge „Katzengeschichte“:

(2) BEISPIEL „Katzengeschichte“, Kenan (5;06)

- M519 Papa.
- M519 Mama.
- M519 Kaputt.
- M519 Gehen.

Kenan neigt dazu, Aktanten lediglich mittels isolierter Nomen zu benennen; ebenso verfährt er bei Vorgängen (gehen) und Zuständen (kaputt). Eine grammatische Verknüpfung von sprachlichen Elementen kommt kaum vor bzw. gestaltet sich schwer verständlich.

---

<sup>23</sup> Brizić 2007; Heller 2012.

Etwas mehr Wortschatz offenbart im Rahmen meiner Erhebung das Mädchen Nisa. Auch sie verwendet jedoch fast ausschließlich grammatisch unverknüpfte, fragmenthafte Äußerungen, wie z.B.:

(3) BEISPIEL „Katzengeschichte“, Nisa (5;07)

F520	das is so macht [+ Geste].	Die Katze schiebt die Schüssel von der Kommode.
F520	des kaputt.	Die Schüssel ist/geht kaputt.
F520	des xxx.	<i>unverständlich</i>
F520	und xxx die schmutzig xxx da.	Die Mutter sieht die Scherben auf dem Boden.
F520	Katze gehen.	Die Katze schleicht sich hinaus.
F520	die Katze so [+ Geste].	<i>unverständlich</i>
F520	aufräumen.	Der Bub muss die Scherben wegräumen.

Nisa kombiniert bereits sprachliche Elemente miteinander, flektiert sie jedoch kaum. Anstelle von Inhaltswörtern verwendet Nisa viele deiktische Elemente (d.h. „Zeigwörter“ wie z.B. *das, die, da, so*) und begleitet die Beschreibung von Tätigkeiten mit nonverbalen Gesten.

Beide Kinder gebrauchen in ihren mehrteiligen Äußerungen das Hilfsverb *sein* (Zeile F520: *ist*) als Platzhalter für das jeweils passende finite Verb (z.B. *macht*) in der für das Deutsche so typischen Verb-Zweit-Stellung, was auf eine Vorentwicklung zum deutschen Satzschema hinweist.

Zurück zur Ausgangshypothese, die eine schwächere Ausgangsposition für jene Kinder annimmt, deren Familie einen Sprachwechsel durchläuft: Die komplementäre Hypothese würde lauten, dass bessere sprachliche Leistungen von jenen Kindern zu erwarten wären, deren Eltern ihre Erstsprache an sie weitergegeben haben.

Die einzigen Eltern im Untersuchungssample, die angegeben haben, nur Kurdisch mit ihrem Kind zu sprechen, und die also nicht zum Türkischen oder Deutschen gewechselt haben, sind die Eltern der 6-jährigen Ece. Tatsächlich präsentiert sich dieses Kind beim Erzählen der „Katzengeschichte“ im Deutschen als vergleichsweise viel sprachgewandter als Kenan und Nisa:

(4) BEISPIEL „Katzengeschichte“, Ece (6;08)

- F509 Die Katze schupft die Teller.  
F509 Die Papa kommt.  
F509 Er sagt:  
F509 Hm, das ist kaputt.  
F509 Und die Mama schimpft.  
F509 Die Katze versteckt sich.  
F509 Und er muss putzen.

Eces Äußerungen müssen nicht paraphrasiert werden, um verständlich zu sein. Sogar ohne die Bildvorlage zu kennen, erhält man einen ungefähren Eindruck der Geschehnisse. Ece kann sich also im Deutschen zum Teil schon so ausdrücken, dass die erzählten Ereignisse kontextfrei verständlich sind.

Zwar bleiben auch Informationen vorenthalten (z.B. erfährt man nicht, von wo die Katze den Teller herunterwirft oder mit wem die Mutter schimpft), aber die Äußerungen des Kindes sind allesamt grammatisch, und sogar ein rückbezügliches Verb (*versteckt sich*) wird korrekt angewendet.

Interessant ist auf Textebene, dass Ece fast durchgängig neue Aktanten der Geschichten mittels Nominalphrase einführt und pronominal wieder aufnimmt. Dies entspricht einer sogenannten anaphorischen Strategie, die auch von kompetenten erwachsenen SprecherInnen im Deutschen angewendet wird.

Als letztes Beispiel sei die 6-jährige Zeynep angeführt. Sie spricht daheim mit ihren Eltern Türkisch, äußert aber im Gespräch gegenüber dem Untersuchungsteam: *Wir sprechen zuhause auch Kürdisch.*

Zeynep weist insgesamt einen großen Wortschatz im Deutschen auf und scheint außerdem Erfahrung mit dem literaten, bildungssprachlichen Sprachgebrauch zu haben. Sie erzählt die „Katzengeschichte“ wie folgt:

(5) BEISPIEL „Katzengeschichte“, Zeynep (6;05)

F527 Es war einmal eine Katze,  
F527 die schiebte eine Schüssel auf  
F527 schiebte-  
F527 Und die Ke- Teller ist auf einmal kaputt geworden.  
F527 Und die Katze hat – die hat sie versteckt.  
F527 Sie selber.  
F527 Und die Schüssel kann die -  
F527 Dann kam die Bruder,  
F527 und seht  
F527 -da, da ist -  
F527 die Katze hat die Schüssel [hustet] die Schüssel kaputt gemacht.  
F527 Dann hat ihre Mutter gekomm.  
F527 Dann hat sie mit ihm geschimpft:  
F527 Warum hast du das gemacht?  
F527 Und dann hat ihre Mutter gesagt:  
F527 Du sollst das putzen.  
F527 Und die putzt.  
F527 Und die Mama hat das – äh – glücklich geworden.  
F527 Und die Katze gehe weg.  
F527 Und in Bruder Hand ist eine Schaufel.  
F527 Und fertig.

Zeynep macht zwar mehr erkennbare Fehler im Deutschen als die oben besprochene Ece, wendet aber komplexere Strukturen an. Das ermöglicht es Zeynep, mehr Inhalt in ihre Äußerungen zu verpacken, resultiert aber offenbar auch in Planungsschwierigkeiten – Sätze werden abgebrochen oder falsch fortgesetzt. Zeynep zeigt zudem bereits Fähigkeiten auf Textebene: Sie setzt ihre Geschichte fast durchgängig ins Perfekt, verbindet Sätze durch Konjunktionen miteinander und markiert den Beginn eines neuen Abschnitts jeweils mit *dann*.

Sie zeigt außerdem Erfahrung mit narrativen Konventionen im Deutschen, indem sie Floskeln wie *Es war einmal eine Katze, die...* sowie Phrasen wie *auf einmal* verwendet und auch Verben ins Präteritum setzt – im Österreichischen Deutsch das korrekte Erzähltempus.

Nicht zuletzt aber zeigt Zeynep ein Bewusstsein für die sprachliche Einheit ihrer Erzählung, indem sie diese explizit einleitet, d.h. vom Kontext absetzt (*Es war einmal...*) und ebenso explizit auch abschließt (*Und fertig*).

## Zusammenfassung

Vieles, was im Rahmen der narrativen Entwicklung zu bewältigen ist, kann als Vorläuferfähigkeit für einen späteren schriftlichen – und schließlich auch bildungssprachlichen – Textgebrauch betrachtet werden.

Umso interessanter ist die Entwicklung narrativer Fähigkeiten bei mehrsprachigen Kindern, da diese in ihrer Zweitsprache (hier: Deutsch) besonders häufig Probleme im schriftsprachlichen Bereich zeigen.

Die hier im Fokus stehende Gruppe von Kindern, deren Eltern aus der Türkei zugewandert sind, wird dabei wiederkehrend als besonders benachteiligt beschrieben.

Behandelt man nun die Kinder „mit türkischem Migrationshintergrund“ als homogene Gruppe, so fallen vor allem die innerhalb dieser Gruppe stark abweichenden Leistungen bei teils vergleichbarer Kontaktdauer mit dem Deutschen auf. Der Verlauf der Sprachentwicklung in der Zweitsprache scheint also zunächst viel stärker durch individuelle Faktoren beeinflusst zu sein als der monolinguale Erstspracherwerb.

Um die genannten Zusammenhänge näher zu beleuchten, wurde in diesem Beitrag der Versuch unternommen, den „türkischen Migrationshintergrund“ der Kinder *differenzierter zu betrachten*, d.h. unter Einbezug der Diversität türkeistämmiger Familien, und ebendiese *Differenziertheit als Erklärungsansatz in die Analysen miteinfließen zu lassen*.

Dieser Versuch erwies sich in meinem kleinen Sample als aufschlussreich: Wie in Vorgängerstudien angenommen<sup>24</sup>, so scheint auch in meinem Sample besonders der Spracherwerb jener Kinder erschwert, in deren Familie nicht die elterliche Erstsprache, sondern eine andere Sprache weitergegeben wird. Die Nicht-Weitergabe der *elterlichen Erstsprache* fällt mit schlechteren narrativen Leistungen *der Kinder in ihrer Zweitsprache Deutsch* zusammen.

Es sei jedoch klar darauf hingewiesen, dass sämtliche Resultate und Überlegungen mit großer Vorsicht zu genießen sind, da es sich hier um eine Studie mit sehr kleinen Fallzahlen handelt. Zudem können auch das leicht unterschiedliche Alter der Kinder und die unterschiedliche Kontaktdauer mit dem Deutschen ebenfalls für die Unterschiede in der narrativen Leistung verantwortlich sein. Eine eindeutige Aussage über den Einfluss der Familiensprache kann hier also nicht getroffen werden.

Gleichwohl dient dieser Einblick einem innovativen Herangehen an die große Thematik des Spracherwerbs mehrsprachiger Kinder – eine Thematik, bei der in

---

<sup>24</sup> siehe Brizić 2007.

vergleichbaren Studien die tatsächlichen Familiensprachen ohne Zweifel allzu häufig unklar bleiben. Dies wiederum belässt allzu oft auch unklar, wie stark soziolinguistische, und gerade sprachpolitische Rahmenbedingungen den Spracherwerb beeinflussen können.

Mit meiner Herangehensweise habe ich den Versuch unternommen zu zeigen, dass eine differenzierte Erhebung familiensprachlicher Daten zwar aufwändig, aber lohnend ist: Sie kann Licht in ansonsten unerklärliche Zusammenhänge bringen und sollten daher nicht gescheut werden.

## Literatur

- Bamberg, Michael 1987: *The acquisition of narratives. Learning to use language*. Berlin: de Gruyter.
- Berman, Ruth 1997: Preschool knowledge of language: What five year olds know about language structure and language use. In: Pontecorvo, C. (Hg.): *Studies in written language and literature*, Vol. 6. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 61-76.
- Boueke, Dietrich, Frieder Schüle, Hartmut Büscher, Evamaria Terhorst und Dagmar Wolf 1995: *Wie Kinder erzählen. Untersuchungen zur Erzähltheorie und zur Entwicklung narrativer Fähigkeiten*. München: Fink.
- Brizic, Katharina 2007: *Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration*. Münster [u.a.]: Waxmann.
- Brizic, Katharina in Vorbereitung: *Der Klang der Ungleichheit*. Münster [u.a.]: Waxmann.
- Fenson, Larry, Philip S. Dale, J. Steven Reznick, Donna J. Thal, Elizabeth Bates, Geoffrey P. Hartung, Steve Pethick and Judy S. Reilly 1993: *MacArthur communicative development inventories. User's guide and technical manual*. San Diego, CA: Singular Publishing Group.
- Grond, Agnes 2013: "Zwischen den Sprachen. Zur sprachlichen Situation der KurdInnen aus der Türkei in Österreich." In: *Wiener Jahrbuch für Kurdische Studien (1/2013)*. Wien: Wiener Verlag für Sozialforschung, 50–67.
- Haberzettl, Stefanie 2007: „Progression im ungesteuerten Erwerb und im gesteuerten Erwerb.“ In: Ahrenholz, Berndt (Hg.): *Kinder mit Migrationshintergrund. Spracherwerb und Fördermöglichkeiten*, 203-220.
- Heller, Vivien 2012: *Familiale Diskurspraktiken und unterrichtliche Diskursanforderungen. Die interaktive Konstitution von Passung und Divergenz am Beispiel des Argumentierens*. Universität Dortmund: Unveröffentl. Dissertation.
- Herzog-Punzenberger, Barbara & Anne Unterwurzacher 2009: „Migration - Interkulturalität - Mehrsprachigkeit. Erste Befunde für das österreichische Bildungssystem.“ In: Specht, Werner (Hg.): *Nationaler Bildungsbericht Österreich 2009, Band 2. Fokussierte Analysen bildungspolitischer Schwerpunktthemen*. Graz: Leykam, 161-182.



- Hulk, Aafe C. J. und Leonie Cornips 2006: "Between 2L1 and child-L2 acquisition: an experimental study of bilingual Dutch." In: Conxita Lleó (Hg.): *Interfaces in multilingualism*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 115-138.
- Karmiloff-Smith, Annette 1985: "Language and cognitive processes from a developmental perspective." *Language and cognitive processes* 1(1), 61-85.
- Kauschke, Christina & Julia Siegmüller (2002): *PDSS - Patholinguistische Diagnostik bei Sprachentwicklungsstörungen*. München: Elsevier. [2. Auf. 2009; 3. Auf. 2010]
- Maas, Utz 2008: *Sprache und Sprachen in der Migration: die schriftkulturelle Dimension*. Osnabrück: Universitätsverlag (= IMIS Schriften 15).
- Maas, Utz 2010: „Orat und literat. Grundbegriffe der Analyse gesprochener und geschriebener Sprache.“ *Grazer Linguistische Studien* 73, 21-150.
- Maas, Utz 2016: *Migrationsschwelle Sprachausbau. Ein gemeinsames Projekt mit Michael Bommes. In Erinnerung an Michael Bommes (18.10.1954-26.12.2010)*. Osnabrück: Universitätsverlag.
- Merklinger, Daniela 2011: *Frühe Zugänge zur Schriftlichkeit. Eine explorative Studie zum Diktieren*. Freiburg im Breisgau: Fillibach.
- Pontecorvo, Clotilde und Cristina Zuccheromaglio "1989: From oral to written language: Preschool children dictating stories." *Journal of Reading Behaviour* 21(2), 109-126.
- Rothweiler, Monika 2006: "The acquisition of V2 and subordinate clauses in early successive acquisition of German." In: Lleó, Conxita (Hg.): *Interfaces in Multilingualism: Acquisition, Representation and Processing*. Amsterdam: John Benjamins, 99-113.
- Schwabl, Katharina 2015: *Narrative Kompetenz bei Kindern mit Migrationshintergrund*. Dissertation, Universität Graz.
- Strohmeier, Martin und Lale Yalçın-Heckmann 2000: *Die Kurden. Geschichte - Politik - Kultur*. München: C. H. Beck.

# Mehrsprachigkeit im Kontext des Kurdischen in Deutschland. Vorüberlegungen zu einer Fallstudie an einer deutsch-kurdischen Kindertagesstätte

Yaşar Kırgız, Universität Potsdam, Deutschland

## LANGUAGE KEYWORDS:

Northern Kurdish (Kurmanji, Badini etc.);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki)

## AREA KEYWORDS:

Middle East (Syria, Turkey);  
Diaspora (Germany)

*Lewma qo zman şerta heyîné a pêşîn e.  
(Celadet Alî Bedir-Xan)*

## ABSTRACT (ENGLISH)

*The languages of so-called immigrants play an increasingly important role in European research on multilingualism and language acquisition. And yet, immigrant languages that have been marginalised already in the countries of origin are also often overlooked in European research. Kurdish is a language particularly affected by this double asymmetry. Marginalised first in Turkey and other countries of origin, Kurdish still remains a side note in European research on language acquisition. This paper will focus exactly on this 'blind spot': the acquisition of Kurdish, together with German, in the multilingual context of a kindergarten in Berlin, Germany.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*In der europäischen Forschung zu Mehrsprachigkeit und Spracherwerb spielen die sogenannten ‚Immigrantensprachen‘ eine immer wichtigere Rolle. Eine Ausnahme von diesem Trend bilden jedoch Sprachen, die bereits in den Herkunftsländern marginalisiert waren: Auch in der europäischen Forschung sind sie immer noch stark unterrepräsentiert. Kurdisch ist von dieser zweifachen Asymmetrie besonders betroffen. War Kurdisch schon in der Türkei und anderen Herkunftsländern marginalisiert, so findet es sich auch in der europäischen Spracherwerbsforschung allzu oft nur in einer Randnotiz. Der vorliegende Beitrag behandelt genau diesen ‚blinden Fleck‘: den Spracherwerb des Kurdischen, gemeinsam mit Deutsch, im multilingualen Kontext einer Kindertagesstätte in Berlin.*

## ABSTRACT (KURDÎ-KURMANCÎ)

*Pirzîmanî her ku diçe li welatên ewrûpî dibe beşeke girîng ya zîmannasî ye. Bi taybet jî li ser zîmanên koçberan di çarçoveya pirzîmanî de gelek lêkolîn tên kirin. Lê her zîmanê koçberan para xwe jî vê girîngîye nagire. Zîmanên ku jî welatê jê hatin, ne xwedî statîyeye baş bin, kêm an jî qet nabin mijara pirzîmanî ye. Kurdî jî yek ji wan zîmanan e ku, jî welatên der tê, tê binpêkirin. Dîsa ew li welatên ewrûpî têkildarî lêkolînên li ser zîmanfêrbûnê pîr kêm dibe mijar û bi vî halî di cihêkî tarî de dimîne. Di nivîsa pêş de pirzîmanî di çarçoveya Kurdî û Almanî de li ser bingeha hêlîneke tê nîqaş kirin. Bi vî yekê tarîfîya li ser Kurdî jî dibe mijar.*

## Hintergrund

Dieser Beitrag berichtet von meinem Dissertationsprojekt, das zur Zeit an der Universität Potsdam anläuft. Ich werde darstellen, welche Ziele meine Studie verfolgt, in welchem Forschungsspektrum sie sich bewegt und welche Methoden sie anwendet.

Zunächst aber soll erläutert werden, was im Kontext meiner Studie mit *Kurdisch* gemeint ist.

Es ist in der Literatur vielfach besprochen worden, dass der Begriff des „Kurdischen“ nicht eine (einzige) Sprache im engeren Sinn bezeichnet, sondern einen Sammelbegriff für zahlreiche Varietäten darstellt.

Meine Untersuchung fokussiert auf die Varietät Kurdisch-Kurmançî, die wiederum ihrerseits über ein umfangreiches Spektrum von Dialekten verfügt. Haig/Öpengin (in Vorb.) haben das Kurdisch-Kurmançî in drei Gruppen unterteilt, deren geographische Verbreitung nachfolgend dargestellt ist:

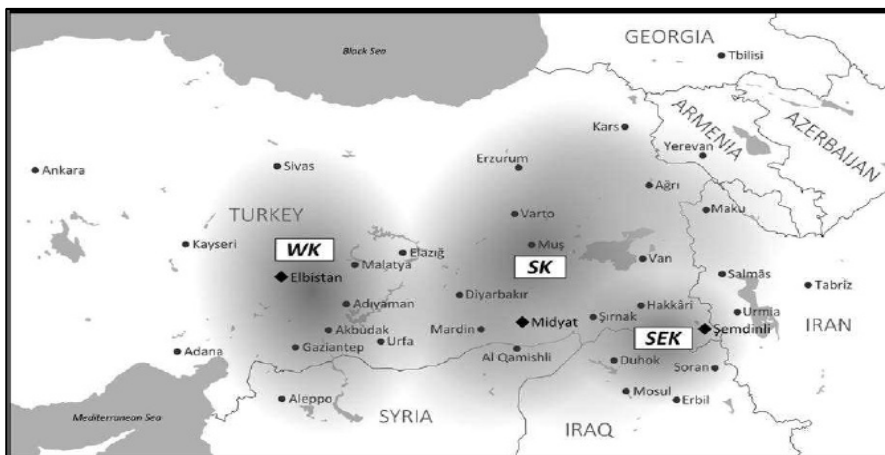


Abbildung 1:  
Die geographische Verbreitung des Kurdisch-Kurmançî bzw. seiner drei Dialekte: West-Kurmançî (WK), Süd-Kurmançî (SK) und Südost-Kurmançî (SEK) (siehe Haig/Öpengin in Vorb.).

Insbesondere auf der Grundlage des Süd-Kurmançî wurde das heutige Standard-Kurmançî (im Folgenden kurz: SKU) entwickelt; dieses hat, zusätzlich zu den südkurdischen Grundlagen, auch Elemente aus den anderen Dialekten adaptiert.<sup>1</sup> Aus sozio- und geopolitischen Gründen hat sich das SKU allerdings nicht als Standardsprache aller SprecherInnen des Kurmançî durchsetzen können.

Das wiederum hat bedeutende Auswirkungen auf den sprachlichen Alltag – Auswirkungen, die auch in einer kurdisch-kurmançî-sprachigen Kindertagesstätte in Deutschland sichtbar werden. Die hier dargestellten sprachpolitischen Rahmenbedingungen bilden also den komplexen Hintergrund auch zum hier untersuchten Spracherwerb kurdischer Kinder in Deutschland.<sup>2</sup>

## Relevanz des Themas

Mit Tracy<sup>3</sup> gesprochen kann die Mehrsprachigkeit als „Glücksfall“ aufgefasst werden. Dieser Glücksfall ist aber nicht selbstverständlich, sondern hängt auch davon ab, wie kompetent und ausgewogen die Sprachen vermittelt werden. Zentral ist in diesem Zusammenhang die Empfehlung, die den Eltern nach neueren Erkenntnissen aus der Spracherwerbsforschung gegeben wird: nämlich diejenige Sprache zu vermitteln, „[...] die sie selbst am besten können, in der sie sich am wohlsten und mit der sie sich am engsten verbunden fühlen“.<sup>4</sup>

Die Realisierung dieser Empfehlung gestaltet sich allerdings in Bezug auf das Kurdische nicht selbstverständlich. Brizić<sup>5</sup> beispielsweise stellt anhand einer qualitativen Studie in Österreich fest, dass gerade kurdische, aus der Türkei nach Österreich immigrierte Eltern aufgrund der soziopolitischen Aspekte des Herkunftslandes Schwierigkeiten haben, ihre Erstsprache kompetent zu erwerben und darüber hinaus diese an ihre Kinder zu vermitteln. Einige Eltern haben sogar einen Prozess des Sprachwechsels (von Kurmançî zu Türkisch) durchlaufen. Darüber hinaus zeigt die Autorin, dass auch die Kinder dieser Eltern von den Sprachwechselprozessen nicht unberührt bleiben und eine vergleichsweise schwache Kompetenz sowohl in der (neuen) Familiensprache Türkisch als auch in ihrer Zweitsprache Deutsch aufweisen.<sup>6</sup>

Zusammenfassend lässt sich also festhalten: Jenen Eltern, die über Kenntnisse des Kurdischen verfügen, fehlt es offensichtlich häufig an der Erfahrung, dass Kurdisch ihren Kindern etwas nützen könnte und daher eine wertvolle Kompetenz für ihre

---

<sup>1</sup> Hawar 1998: 43.

<sup>2</sup> In der in Arbeit befindlichen Dissertationsschrift werden die sprachpolitischen Hintergründe ausführlicher dargestellt werden.

<sup>3</sup> Tracy 2014: 13.

<sup>4</sup> Boos-Nünning et al. 2016: 58.

<sup>5</sup> Brizić 2008.

<sup>6</sup> Brizić 2008.

Kinder sein könnte. So begegnete etwa Reich<sup>7</sup> in seiner Studie einem Elternpaar, das zu Hause Kurdisch spricht, wenn die Kinder den Inhalt des Gesprächs nicht verstehen sollen – das Kurdische wird so zu einer Art Geheimsprache der Eltern.<sup>8</sup> Insofern lässt sich in Anlehnung an Brizić 2008 und Reich 2009 festhalten, dass die Mehrsprachigkeit im Kontext der kurdischen SprecherInnengemeinschaft nicht immer – ja sogar vergleichsweise selten – als ein Glücksfall betrachtet wird.

Darin offenbart sich die Relevanz der geplanten und hier vorgestellten Dissertation. Sie wird die oben genannten Aspekte diskutieren und konkret untersuchen, wie Kinder in einer Kindertagesstätte in Deutschland das Deutsche und das Kurdische – hier: das Kurmancî – wahrnehmen; wie die Kinder sich die Sprachen aneignen; und ob es bestimmte grammatische Bereiche gibt, die besondere Herausforderungen für den Erwerb des Kurdischen in der Diaspora darstellen.

## Fragestellung

Die geplante Dissertation fokussiert vor allem auf eine konkrete Fragestellung, nämlich: Wie entwickelt sich Mehrsprachigkeit im Kontext des Erwerbs der Sprachen Deutsch und Kurmancî?

Zur Beantwortung dieser Frage ist es in erster Linie vorgesehen, die sprachliche Entwicklung der Kinder zu dokumentieren und die gesammelten Daten spracherwerbstheoretisch auszuwerten. Aber allein dadurch kann eine so komplexe Frage noch nicht beantwortet werden. Insbesondere auch die Rolle von Familie und Kindertagesstätte muss näher beleuchtet werden: Es sind dies schließlich die beiden wichtigsten Institutionen, in denen die sprachliche Sozialisation des Kindes stattfindet.<sup>9</sup> Insofern sind auch die folgenden Fragestellungen einzubeziehen:

- Wie gestaltet sich die Sprachpraxis in den Familien der Kinder, die im Rahmen der Studie untersucht werden?
- Inwieweit wird die sprachliche Entwicklung der Kinder in der Kindertagesstätte gefördert?

Mit der Beantwortung dieser Fragen werden soziolinguistische Aspekte in die Studie inkludiert, deren Wirkungsmacht in verschiedensten Zweigen linguistischer und soziologischer Forschung belegt ist.<sup>10</sup> Damit wird auch der Weg zu einem umfassenderen Verständnis mehrsprachigen Spracherwerbs im komplexen Kontext des Kurdischen in Europa geebnet.

---

<sup>7</sup> Reich 2009.

<sup>8</sup> Reich 2009: 36.

<sup>9</sup> vgl. Reich 2009: 13.

<sup>10</sup> Siehe zu familialen und institutionellen Sprachvermittlungsprozessen z.B. Heller 2012.

## Forschungslage und Praxiszusammenhang

Bislang gibt es noch sehr wenige Untersuchungen zu Mehrsprachigkeit und Spracherwerb in der Konstellation der Sprachen Kurdisch und Deutsch. Darüber hinaus kann mit Sicherheit gesagt werden, dass es keine Untersuchung gibt, die sich auf die Betrachtung einer bilingualen Kurdisch-Deutschen Kindertagesstätte stützt: Die hier ausgewählte Kita ist bisher die einzige, die das Prinzip der Mehrsprachigkeit unter Beteiligung des Kurmanci-Kurdischen in Deutschland konsequent umsetzt.

Zu erwarten – und in der Dissertation auch angestrebt – ist daher, dass sich mit dem erhobenen Datenmaterial auch neue Fragen für die Mehrsprachigkeitsforschung aufwerfen, so etwa:

- Wie reagieren Kinder einer so multivariaten Sprache wie Kurdisch auf die verschiedenen Varietäten der Sprache?
- Werden die Kinder ein mehr oder weniger ‘chaotisches’ Durcheinander durchlaufen, wenn sie den Facettenreichtum kurdischer Flexion und Variation erfassen, wie etwa bei den Formen des Imperativs im Kurmanci (z.B. *wîna, wîna, bîna* etc. für den Imperativ des Verbs ‘bringen’)?
- Wie und wann werden sie die verschiedenen Formen auf dasselbe Verb zurückführen und diese verschiedene Formen auch benutzen – oder aber sich für eine einzige dieser Formen entscheiden?

Für die Analyse der Mehrsprachigkeit und ihres Erwerbs in der Konstellation Kurdisch–Deutsch ist die Sichtung vielfältiger Forschungszugänge geplant. Dazu gehören in erster Linie Arbeiten, die im Rahmen des Berliner *BIVEM*<sup>11</sup> entstanden sind und laufend entstehen. Diese Arbeiten thematisieren zwar nicht das Kurdische, sondern den Mehrsprachigkeitserwerb in der Konstellation Deutsch–Russisch und Deutsch–Türkisch, vermitteln aber einen umfassenden Überblick zur Analyse von Mehrsprachigkeit im Vorschulalter. Darüber hinaus bieten die Arbeiten eine Vergleichsbasis zu allgemeinen Fragen des mehrsprachigen Spracherwerbs.<sup>12</sup>

Ebenso werden die Arbeiten des Förderprogramms *Deutsch für den Schulstart* der Universität Heidelberg herangezogen werden, die auf die Unterstützung des Deutscherwerbs von Vorschulkindern abzielen und dabei sowohl das Deutsche als auch die Erstsprachen der Kinder im Blick haben.<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> BIVEM: Berliner Interdisziplinärer Verbund für Mehrsprachigkeit; Leitung: Natalia Gagarina.

<sup>12</sup> Gagarina u.A.: 2012.

<sup>13</sup> Kaltenbacher u.A. 2014.

Von zentraler Bedeutung für die geplante Dissertation werden weiters die Arbeiten von Tracy sein, die u.a. ein Modell mit Meilensteinen der mono- und bilingualen Sprachentwicklung in Deutsch für Kinder im Vorschulalter erstellt hat.<sup>14</sup> Das Modell bietet eine wertvolle Orientierungshilfe für Sprachstandserhebungen des Deutschen als Zweitsprache bei mehrsprachigen Kindern. Für Erhebung und Auswertung der Sprachentwicklungsdaten im hier vorgestellten Dissertationsprojekt wird dieses Modell als Prüfstein dienen, um auch Abweichungen zu erkennen und nach entsprechenden Erklärungen zu suchen.

Als soziolinguistische Ausgangspunkte werden die Arbeiten von Utz Maas<sup>15</sup> und Katharina Brizić<sup>16</sup> dienen. Die Arbeiten von Maas thematisieren, wie bei Migrant\*innenkindern – v.a. im Kontext des Berberischen und Arabischen in Deutschland – der Sprachausbau im Deutschen verläuft. Darüber hinaus geht Maas der Frage nach, in welchen Lebensbereichen das Deutsche oder aber Varietäten des Berberischen oder des Arabischen Anwendung finden und was dies für die Sprachentwicklung der Kinder bedeutet.<sup>17</sup> Eine solche Sprachkonstellation mit drei Sprachen trifft ja auch auf kurdischsprachige Kinder in Deutschland zu – wenn auch mit anderen Sprachen (z.B. mit Kurdisch, Türkisch und Deutsch; oder Kurdisch, Arabisch und Deutsch; u.v.m.). Insofern sind tatsächlich Überschneidungen meiner Untersuchungsgruppe mit der von Maas untersuchten Gruppe mehrsprachiger Kinder zu erwarten. Brizić wiederum untersucht u.a. die Spracheinstellungen von Migrant\*innenfamilien, die aus Kurdistan nach Mitteleuropa zugewandert sind. Darüber hinaus geht die Autorin der Frage nach, wie diese Einstellungen sich im Alltag der Familien und ihrer Kinder niederschlagen und ob ihre Folgen für die Sprach- und Schulbiografie der Kindergeneration förderlich oder auch hinderlich sind. Zudem werden im Hinblick auf Mehrsprachigkeitserwerb im Schulalter die Arbeiten von Şimşek und Mehlem<sup>18</sup> zu sichten sein, da sie gezielt die Mehrsprachigkeit im Kontext des Kurdischen behandeln.

Den Kontext und Praxiszusammenhang meiner Arbeit bildet die kurdisch-deutsch-bilinguale Kindertagesstätte *Pîya*<sup>19</sup>, angesiedelt in Berlin. Die Kindertagesstätte fördert konsequent die kurdische Varietät Kurmancî. Man war ursprünglich zudem bemüht, auch eine zweite kurdische Sprache, das *Zazakî/Kirmanckî*, einzubeziehen – eine Bemühung, die jedoch bislang nicht realisiert wurde.

Die Kindertagesstätte hat Kapazitäten für insgesamt 25 Kinder, denen vier ErzieherInnen zur Verfügung stehen. Jeweils zwei sind für eine der beiden Sprachen (Kurdisch bzw. Deutsch) zuständig und arbeiten nach der bekannten Methode der „Immersion“: Darunter ist zu verstehen, dass der Alltag in der Kindertagesstätte beide Sprachen einbezieht und solcherart die Kinder in beide Sprachen ‘eintaucht’.

---

<sup>14</sup> Tracy u.A. 2008.

<sup>15</sup> Maas 2015.

<sup>16</sup> Brizić et al. 2008, 2013.

<sup>17</sup> vgl. Maas 2015: 3 ff.

<sup>18</sup> Şimşek/Mehlem 2015; Şimşek 2016.

<sup>19</sup> Der Name „Pîya“, der aus dem *Zazakî/Kirmanckî* stammt und im Deutschen ‘gemeinsam, zusammen’ bedeutet, spiegelt die Bemühungen, auch diese kurdische Sprache mit einzubeziehen.

Die meisten Kinder, die die Kindertagesstätte besuchen, kommen aus Familien, die die kurdische Varietät Kurmancî sprechen, aber infolge ihrer Herkunft aus verschiedenen Gebieten Kurdistans unterschiedliche Varietäten des Kurdischen verwenden. Folglich treffen in der Kindertagesstätte die unterschiedlichen Varietäten des Kurmancî aufeinander – eine weitere Herausforderung, die die hier dargestellte Kindertagesstätte im komplexen Kontext des Kurdischen zu einem idealen Untersuchungsfeld werden lässt.

## Methodisches Vorgehen

Die Leitmethode der geplanten Dissertation stellt die Erhebung von qualitativen Daten und deren Auswertung dar. Es wird im Verlauf der Auswertung auf die Daten einiger ausgewählter Kinder fokussiert werden. Die sprachliche Entwicklung dieser Kinder wird in einer Zeitspanne von rund sieben Monaten auf zwei Arten gemessen: erstens mittels Sprachstandserhebung, und zweitens anhand von Audio- und Videoaufnahmen der Kinder in der Interaktion sowie durch teilnehmende Beobachtung in der Kindertagesstätte und in den Familien.

Für erstere Methode, die Sprachstandserhebung, werden drei Verfahren eingesetzt: MAIN, LiSe-DaZ und HAVAS 5.

Bei MAIN handelt es sich um vier Bildergeschichten, die in verschiedenen Modalitäten (wie Erzählen oder Nacherzählen) zur Anwendung kommen können.<sup>20</sup> Die befragten Kinder haben dabei die Möglichkeit, zu vorgegebenen Bildern eine freie Geschichte erzählen. MAIN ist für über zwanzig Sprachen aufbereitet worden; die Übersetzung ins Kurmancî wurde von Natalia Gagarina und mir unternommen.<sup>21</sup> Dadurch wurde einer Verwendung von MAIN auch für Sprachstandserhebungen im Kontext des Kurmancî der Weg bereitet.

Anders als MAIN ist LiSe-DaZ<sup>22</sup> bislang nur für das deutsche Sprachsystem konzipiert und normiert worden. Es fokussiert auf die Kerneigenschaften des Deutschen, wie z.B. die deutsche Satzklammer. Da LiSe-DaZ zudem auch für Kinder mit Deutsch als Zweitsprache normiert wurde, erlaubt es anhand von Normwerten auch Vergleiche, etwa zwischen den Kindern der Kindertagesstätte „Pîya“ und ihrem Erwerb von Deutsch im Vergleich zu anderen mehrsprachigen Kindern und ihrem Deutscherwerb.

HAVAS 5 ist im Dissertationsprojekt vorgesehen, um die Kompetenz der untersuchten Kinder auch in einer dritten und vierten Sprache (z.B. Türkisch und/oder Arabisch) zu ermitteln, sofern diese Sprachen Teil des Alltags der Kinder sind. Mit der Integration von HAVAS 5 wird gewährleistet, dass die Sprachkompetenzen der Kinder möglichst umfassend erhoben werden.

Zusätzlich zum Methodenbündel im Rahmen der Sprachstandserhebung werden die untersuchten Kinder auch aus der interaktionalen Perspektive betrachtet werden:

---

<sup>20</sup> Gagarina et al.2012.

<sup>21</sup> Die Publikation dieser Arbeit wird im Rahmen des Dissertationsprojekts erfolgen.

<sup>22</sup> Ausgearbeitet von Tracy/Schulz 2011.



Dafür wird ihre Sprachentwicklung in der Gruppeninteraktion mittels Audio und Video dokumentiert sowie teilnehmend beobachtet werden. Es ist schließlich davon auszugehen, dass Kinder in der alltäglichen Interaktion einen anderen Entwicklungsstand zeigen als in der ‘abgesonderten’ Situation einer Sprachstandserhebung. Da die Studie Wert darauf legt, sprachliche Entwicklung umfassend zu dokumentieren, werden also *beide* methodischen Zugänge – Sprachstandserhebung *und* interaktionale sowie teilnehmende Beobachtung – integriert.

Zum tiefgreifenderen Verständnis der Sprachentwicklung der Kinder wird die geplante Dissertation den Alltag sowohl in der Kindertagesstätte als auch in der Familie unter die Lupe nehmen. Insbesondere wird auch auf das Zusammenwirken von Kindertagesstätte und Familie geachtet werden. Zu diesem Zweck werden auch Fragebögen eingesetzt, die sich an das Personal der Kindertagesstätte und an die Eltern der Kinder richten. Dabei soll das Personal der Kindertagesstätte dazu befragt werden, wie das bilinguale Konzept, das der Kindertagesstätte zugrundegelegt wurde, umgesetzt wird, und wie mit Besonderheiten und Rahmenbedingungen des Kurmançî umgegangen wird. Der Fragebogen an die Eltern wird hingegen die Sprachpraxis der Familie in den Blick nehmen. In diesem Zusammenhang wird beispielsweise erfragt, welche Sprachen im Elternhaus gesprochen werden und ob die Eltern die eine oder andere Sprache bewusst fördern. Daran wird ein Leitfadenterview anschließen. Dieses dient dem Erzählen sprachbiographischer Erfahrungen der Eltern; sie erhalten hier Gelegenheit, das Erlebte aus je eigener Perspektive darzustellen.<sup>23</sup> Diese persönliche Perspektive ist wiederum prägend dafür, was an den Nachwuchs, an die eigenen Kinder, weitergegeben und vermittelt wird.

## Ausblick

Die Kita *Pîya* hat im November 2014 ihre Türen geöffnet – und wurde zunächst in ihren Erwartungen enttäuscht: Anstatt eines Ansturms von Anmeldungen (da ja in Berlin sehr viele KurdInnen leben) war die Nachfrage mit nur drei Anmeldungen so niedrig, dass die Kindertagesstätte um ihre Existenz bangen musste, da sie sich ausschließlich aus öffentlichen Geldern finanziert. Aber die InitiatorInnen, von denen die meisten ehrenamtlich arbeiten, haben an ihrem Konzept festgehalten und nicht nur durch ihre Überzeugungsarbeit, sondern auch mittels neuer Ideen für die Optimierung der Angebote ihre Kindertagesstätte schließlich am Leben erhalten. Mit der Kita wurde für die Entfaltung der Mehrsprachigkeit in der Konstellation Kurdisch–Deutsch ein gewichtiger Grundstein gelegt. Noch fehlt jedoch die konkrete theoretische Fundierung. Und genau darin liegt nun die Aufgabe der angestrebten Dissertationsstudie: eine solche theoretische Basis zu erarbeiten.

---

<sup>23</sup> Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 20.

## Literatur

- Boos-Nünning, Ursula et al. 2016: *Bildungsbrücken bauen. Stärkung der Bildungschancen von Kindern mit Migrationshintergrund*. Münster: Waxmann.
- Brizić, Katharina 2008: „Alles spricht von Sprache. Linguistisch-soziologische Begegnungen in der Migrations- und Bildungsforschung.“ *Journal for Sociology of Education and Socialization / Zeitschrift für Soziologie der Erziehung und Sozialisation* 28 (1), 4-18.
- 2013: „Grenzenlose Biografien und ihr begrenzter (Bildungs-)Erfolg. Das Thema der sozialen Ungleichheit aus der Perspektive eines laufenden soziolinguistischen Forschungsprojekts.“ In: Deppermann, Arnulf (Hg.): *Das Deutsch der Migranten (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache)*. Berlin (u.A.): de Gruyter, 223–242.
- Gagarina, Natalia et al. (2012: „MAIN (Multilingual Assessment Instrument for Narratives).“ *ZAS Papers in Linguistics*, 56. [http://www.zas.gwz-berlin.de/fileadmin/material/ZASPiL\\_Volltexte/zp56/Main\\_german.pdf](http://www.zas.gwz-berlin.de/fileadmin/material/ZASPiL_Volltexte/zp56/Main_german.pdf) (Letzter Zugriff 08.07.17).
- Haig, Geoffrey; Öpengin, Ergin (in Vorbereitung): „Kurmanji Kurdish in Turkey: Structure, variation, and status.“ In: Bulut, Christiane (Hg.) *The minority languages of Turkey*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Hawar Cild 1 1998: Hejmar 1–23 (1932–1933). Stockholm: Nüdem (Hawar Band 1 [1998]: Nummer 1.23 [1932–1933]. Stockholm: Nüdem.
- Heller, Vivien 2012: "Familiale Diskurspraktiken und unterrichtliche Diskursanforderungen. Die interaktive Konstitution von Passung und Divergenz am Beispiel des Argumentierens. Unveröffentl. Dissertation, Universität Dortmund.
- Kaltenbacher, Erika; Karas, Monika 2014: „Sprachentwicklung im Rahmen einer durchgängigen Sprachförderung. Eine Fallstudie.“ In: Lütke, Beate; Petersen, Inge (Hg.): *Deutsch als Zweitsprache –erwerben, lernen und lehren. Beiträge aus dem 9. Workshop „Kinder mit Migrationshintergrund“ 2013*. Stuttgart: Klett, 51–69.
- Lucius-Hoene, Gabriele; Deppermann, Arnulf (2004): *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*. 2. Aufl. VS: Wiesbaden.
- Maas, Utz 2015: „Sprachausbau in der Zweitsprache.“ In: Köpcke, Klaus Michael et al. (Hg.): *Deutsche Grammatik im Kontakt*. Berlin: de Gruyter, 1–23.
- Nauwerck, Patricia 2012: *Zweitsprachigkeit im Kindergarten. Konzepte und Bedingungen für das Gelingen*. Stuttgart: Klett.
- Reich, Hans H. 2009: *Zweitsprachige Kinder. Sprachenaneignung und sprachliche Fortschritte im Kindergartenalter*. Münster (u.A.): Waxmann.
- Rothweiler, Monika; Ruberg, Tobias 2014: „Der Erwerb des Deutschen bei Kindern mit nichtdeutscher Erstsprache.“ In: König, Anke; Friederich, Tina (Hg.). *Inklusion durch sprachliche Bildung. Neue Herausforderungen im Bildungssystem*. Weinheim (u.A.): Beltz Juventa, 248–274.
- Schulz, Petra; Tracy, Rosemarie 2011: *Linguistische Sprachstandserhebung – Deutsch als Zweitsprache (LiSe-DaZ)*. Göttingen: Hogrefe.

- Şimşek, Yazgül 2016: „Schriftlichkeit in der Dreisprachigkeitskonstellation: Kurdisch, Türkisch und Deutsch.” In: Rosenberg, Peter; Schroeder, Christoph (Hg.): *Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit*. Berlin [u.A.]: de Gruyter, 87–112.
- und Ulrich Mehlem 2015: „Bilingual resources and school context: Case studies from Germany and Turkey.” In: Peukert, Hagen (Hg.): *Transfer Effects in Multilingual Language Development*. Amsterdam [u.A.]: Benjamins, 249–274.
- Tracy, Rosemarie 2008: *Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können*. 2. Aufl. Tübingen: Francke.
- 2014: „Mehrsprachigkeit. Vom Störfall zum Glücksfall.” In: Krifka, Manfred et al. (Hg.): *Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Sprachen unserer Schüler*. Heidelberg: Springer, 13–34.

## Abschlussarbeiten zu kurdischer Linguistik an österreichischen Universitäten

Agnes Grond, Universität Graz, Österreich  
Maria Anna Six-Hohenbalken, Österreichische Akademie der  
Wissenschaften, Wien, Österreich

### LANGUAGE KEYWORDS:

Northern Kurdish (Kurmanji, Badini etc.);  
Central Kurdish (Sorani etc.)

### AREA KEYWORDS:

Middle East (Turkey, Iraq);  
Diaspora (Austria)

### ABSTRACT (ENGLISH)

*Kurdish has long been neglected (not only) in the field of linguistics. This is, among other reasons, due to the language-political marginalisation of Kurdish in the Middle East, sociopolitical fragmentation, difficult standardisation processes and, probably, also to the immutability of rather Eurocentric academic frameworks. Yet, the formerly 'invisible' language Kurdish has made it to quite some linguistic visibility and, finally, to renowned journals such as the International Journal of the Sociology of Language. In our contribution we will depict some of the most recent studies on Kurdish conducted during the last years at Austrian universities. In fact, the number and frame of studies give rise to optimism that the field of Kurdish Studies is about to gain visibility, scope and importance in Austria and beyond.*

### ABSTRACT (DEUTSCH)

*Das Kurdische fehlte lange Zeit (nicht nur) in der linguistischen internationalen Forschung. Ursache dafür war die Marginalisierung des Kurdischen bereits im Mittleren Osten, verbunden mit seiner hochgradig fragmentierten Situation in diversen Grenzregionen; aber auch die oftmals starren Rahmenbedingungen der europäischen, lange Zeit eurozentrisch orientierten Akademie mögen eine Rolle gespielt haben. Jedoch ist das einstmals ‚unsichtbare‘ Kurdische zu linguistischer Sichtbarkeit gelangt und hat mittlerweile auch renommierte wissenschaftliche Zeitschriften wie etwa das International Journal of the Sociology of Language erreicht. In unserem Beitrag besprechen wir einige der neuesten Arbeiten zum Kurdischen, die an österreichischen Universitäten entstanden sind. Die Anzahl und thematische Breite dieser Arbeiten stimmt in der Tat optimistisch: Studien zum Kurdischen dürften auch weiterhin an Sichtbarkeit, Umfang und Bedeutung gewinnen, in Österreich ebenso wie international.*

## Einleitung

Im Jahr 2000 bezeichnet Karin Kren in ihrer *Kommentierten Bibliographie*<sup>1</sup> die kurdische Sprache und Ethnografie als „ertragreiches, zum Teil völlig unbearbeitetes Neuland“ in der deutschsprachigen linguistischen Literatur.<sup>2</sup> Und in der Tat beinhalten in Krens Bibliographie die meisten Einträge zu „Sprachwissenschaft“ lediglich Textsammlungen über unterschiedliche kurdische Varietäten. Trotz vielversprechender Studien im 19. Jahrhundert hat es also im deutschsprachigen Raum nach dem Ersten Weltkrieg keine Fortführung der linguistischen Forschungen zu Kurdisch gegeben.<sup>3</sup>

Erst ein gutes Jahrzehnt später, im Jahr 2012, widmet das *International Journal of the Sociology of Language* der soziolinguistischen Forschung zum Kurdischen eine ganze Ausgabe.<sup>4</sup> Mit dem Stoßseufzer „Finally Kurdish has made it to the pages of the International Journal of the Sociology of Language“ beginnt denn auch das Vorwort<sup>5</sup>, das über den langwierigen Entstehungsprozess dieses *Special Issue* berichtet: Seit 2006 hatte das Vorhaben bereits bestanden, war aber zweimal ad acta gelegt worden – in erster Linie auf Grund des Mangels an Forschung in kurdischer Linguistik und Soziolinguistik.<sup>6</sup> Eine weitere Schwierigkeit war aus der multilingualen, hochkomplexen Situation des Kurdischen erwachsen: Einreichungen von Beiträgen in den verschiedensten Sprachen des mittleren Ostens hatten Fragen der Übersetzung aufgeworfen und die editorische Arbeit erheblich erschwert.

Schon 2014 aber erscheint ein weiteres *Special Issue* – diesmal in den *Kurdish Studies*<sup>7</sup> – das ebenfalls ganz der Forschung zum Kurdischen gewidmet ist. Das Kurdische bewegt sich damit fort von der „Invisibilisation“<sup>8</sup>, von der es so lange beeinträchtigt war: Von einer „unsichtbar gemachten“ Sprache wird das Kurdische Schritt für Schritt zum international sichtbaren Forschungsgegenstand.

## Österreichische Arbeiten zum Kurdischen

In diesem innovativen Umfeld entsteht zwischen 2010 und 2017 in Österreich eine repräsentative Anzahl an Abschlussarbeiten zur kurdischen Sprache und Sprachwissenschaft. Es handelt sich dabei sowohl um Bachelor-, Diplom- und Masterarbeiten als auch um Dissertationen, sodass das Kurdische nun – gemeinsam

---

<sup>1</sup> Siehe Kren 2000: Es handelt sich um eine kommentierte Bibliographie zur Kurdologie in der deutschsprachigen Literatur. Die Bibliographie umfasst ursprünglich die Wiener Bibliotheken, dann die österreichischen Universitätsbibliotheken. Später wurde die Recherche auf online zugängliche Bibliotheken und Bibliotheksverbände im gesamten deutschen Sprachraum ausgedehnt.

<sup>2</sup> Kren 2000: 12.

<sup>3</sup> Six-Hohenbalken 2014.

<sup>4</sup> Sheyholislami et al. 2012.

<sup>5</sup> Sheyholislami et al. 2012: 1.

<sup>6</sup> Sheyholislami et al. 2012: 15.

<sup>7</sup> Haig/Öpengin 2014.

<sup>8</sup> Vgl. Haig 2004.

mit anderen Sprachen – auf allen Ebenen des tertiären Bildungssektors thematisiert wird. Zu den Arbeiten gehören:

- *Erstsprache Türkisch, Zweitsprache Deutsch: Probleme beim Erwerb der Zweitsprache Deutsch bei türkischen Kindern* (Bachelorarbeit, Universität Graz)<sup>9</sup>;
- *Wie beeinflusst die Muttersprache (Türkisch/Kurdisch) den Erwerb des Deutschen als Zweit-(Dritt-)sprache?* (Bachelorarbeit, Pädagogische Hochschule Oberösterreich)<sup>10</sup>;
- *Code-Switching. A Case Study of Kurdish-German Pre-School Bilingual Children* (Masterarbeit, Universität Salzburg)<sup>11</sup>;
- *Sprachliche Minderheiten in der Türkei: am Beispiel der Akzeptanz der Kurden in der Türkei* (Diplomarbeit, Universität Salzburg)<sup>12</sup>;
- *Mehrsprachigkeit (er-)leben – Sprachförderung durch Tandem-Lernen* (Diplomarbeit, Universität Graz)<sup>13</sup>;
- *Der Einfluss der EU auf die Minderheitenpolitik der Türkei* (Diplomarbeit, Universität Graz)<sup>14</sup>;
- *Konflikte mit der kurdischen Sprache in der Türkei* (Diplomarbeit, Universität Graz)<sup>15</sup>;
- *Narrative Kompetenz bei Kindern mit Migrationshintergrund* (Dissertation, Universität Graz)<sup>16</sup>;
- *Literal Lebenswelten. Sozialisationsprozesse in kurdischen Migrantenfamilien. Eine Fallstudie* (Dissertation, Universität Graz)<sup>17</sup>;
- *Two Varieties of Kurmanji in Competition* (Dissertation, Universität Wien)<sup>18</sup>.

Auch wenn nach den Arbeiten von Katharina Brzić (2007 und Folgejahre) die soziolinguistische Heterogenität der Türkei in der Forschung mehr und mehr

---

<sup>9</sup> Baskir 2017.

<sup>10</sup> Bogatekin 2013.

<sup>11</sup> Mohamed 2014.

<sup>12</sup> Kayışçı 2011.

<sup>13</sup> Kupplent 2010.

<sup>14</sup> Meierhofer 2013.

<sup>15</sup> Ocak 2014.

<sup>16</sup> Schwabl 2015.

<sup>17</sup> Grond 2014.

<sup>18</sup> Saicid 2014.

mitbedacht wird<sup>19</sup>, bleibt doch eine gewisse „Unsichtbarkeit“ des Kurdischen bestehen. Oft geht es z.B. nicht aus dem Publikationstitel hervor, dass die betreffende Arbeit einen Bezug zum Kurdischen hat. Mit den Begriffen *Türkei* bzw. *Türkisch* sind oft immer noch KurdInnen mit gemeint<sup>20</sup>, oder aber *Kurdisch* wird zwar erwähnt, bildet aber eine Entität mit *Türkisch*. Andere Arbeiten wiederum behandeln eine auch das Kurdische betreffende Thematik (wie z.B. Migration und Spracherwerb), Bezüge zum Kurdischen bleiben hier aber untergeordnet und gehen ebenfalls oft nicht aus dem Titel hervor.<sup>21</sup>

## Themengebiete der Arbeiten

Inhaltlich sind die akademischen Abschlussarbeiten zwei Teilbereichen zuzuordnen. Der erste große Bereich beschäftigt sich mit den gesellschaftlichen Rahmenbedingungen wie Sprachenpolitiken und ihren gesetzlichen Grundlagen, mit dem Zugang zu Unterricht in der (kurdischen) Erstsprache und mit der Implementierung der Sprachen in den Bildungssystemen der Herkunftsländer. Den anderen großen Bereich bildet die Thematik der Zweitsprache Deutsch in der Migration, hier: in Österreich, und deren Erwerb.

*Der Hauptanteil an Arbeiten* ist erstgenanntem Bereich gewidmet: den gesamtgesellschaftlichen Rahmenbedingungen, innerhalb derer sich jeweils individuelle Sprachpraktiken entwickeln (oder nicht entwickeln) können. Hierher gehören die Arbeiten von Meierhofer (2013), Ocak (2014), Kayışcı (2011) und Saied (2014).

Die Arbeit von Meierhofer (*Der Einfluss der EU auf die Minderheitenpolitik der Türkei*, 2013) ist eine rechtswissenschaftliche Diplomarbeit und wurde am Zentrum für Südosteuropastudien der Universität Graz verfasst. Die Arbeit bietet einen umfangreichen historischen Abriss über die Entwicklung des Minderheitenbegriffs seit dem Ende des osmanischen Reiches bis hin zu den EU-Beitrittsgesprächen der Türkei. Dieser historischen Perspektive wird anschließend der Minderheitenbegriff der Europäischen Union gegenübergestellt. Dabei wird auch der große Bereich der (Minderheiten)Sprachen und deren Bedeutung für den Minderheitenbegriff in der Türkei ausführlich behandelt.

Eine weitere rechtswissenschaftliche Diplomarbeit ist die Arbeit von Ocak (*Konflikte mit der kurdischen Sprache in der Türkei*, 2014), eingereicht am Institut für Österreichisches, Europäisches und Vergleichendes Öffentliches Recht,

---

<sup>19</sup> An dieser Stelle sollen auch die Abschlussarbeiten im Fach Translationswissenschaft erwähnt werden: Auch hier hat sich ein Perspektivenwechsel vollzogen, sodass man sich nicht mehr allein an einem vorgeblich ‚einheitlichen‘ Herkunftsland (in erster Linie der Türkei) orientiert, sondern auch seine Diversität (und damit z.B. das Kurdisch-Kurmanci) mit bedenkt.

<sup>20</sup> wie z.B. bei Meierhofer 2013.

<sup>21</sup> z.B. Schwabl 2015.

Politikwissenschaft und Verwaltungslehre der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Graz. Die Arbeit befasst sich mit Sprachenrechten in der Türkei. Auch hier wird zunächst der internationale Minderheitenbegriff mit dem der Türkei verglichen. Anschließend geht die Autorin auf ungelöste Fragen ein, darunter insbesondere auf die Frage des Status des Kurdischen im schulischen Unterricht der Türkei. Es folgen Bereiche, die einer Lösung (v.a. im Hinblick auf einen EU-Beitritt der Türkei) bereits näher sind; dazu zählt die Autorin den Kurdischunterricht in Privatinstitutionen, den Gebrauch des Kurdischen in den türkischen Medien, das türkische Parteiengesetz, Regelungen zu Orts- und Personennamen sowie den Gebrauch des Kurdischen vor türkischen Gerichten. Die Arbeit – die allerdings vor dem Scheitern des türkisch-kurdischen Friedensprozesses und dem de-facto-Stopp der EU-Beitrittsverhandlungen verfasst wurde – ist vorsichtig optimistisch im Hinblick auf die Zukunft des Kurdischen in der Türkei.

Mit demselben Thema befasst sich auch die Diplomarbeit von Kayışçı (*Sprachliche Minderheiten in der Türkei: am Beispiel der Akzeptanz der Kurden in der Türkei*, 2011); sie wurde am Institut für Linguistik der Universität Salzburg verfasst.

Thematisch verwandt, jedoch auf den Kontext des Irak bezogen ist die Dissertation von Saeid (*Two Varieties of Kurmanji in Competition*, 2014), die an der Universität Wien im Fach Sprachwissenschaft verfasst wurde. In dieser Arbeit stehen die Sprachen im Mittelpunkt, die in der Autonomen Region Kurdistan (Nordirak) im Bildungssystem in Verwendung sind: das Kurdisch-Kurmançî (als Badîni-Dialekt) einerseits, das Kurdisch-Soranî andererseits. Der Autor selbst spricht den Badîni-Dialekt des Kurdisch-Kurmançî als Erstsprache sowie Kurdisch-Soranî als Zweitsprache, zusätzlich zu einigen weiteren Sprachen.<sup>22</sup> Seine Tätigkeit als Lehrer im Pflichten- und universitären Bereich der Autonomen Region Kurdistan ermöglicht es ihm, das Problem der zwei konkurrierenden Kurdisch-Varietäten (Kurmançî vs. Soranî) und Schriften (Latein vs. Arabisch) sehr praxisorientiert zu behandeln. Die Arbeit konzentriert sich innerhalb des kurdischsprachigen Nordirak auf die Region Duhok: Sie ist vom lateinschriftlichen Kurdisch-Kurmançî (hier: Badîni) dominiert. Das Forschungsinteresse der Arbeit besteht in der Frage, wieweit in dieser Region auch das Kurdisch-Soranî – geschrieben in arabischer Schrift – akzeptiert ist. In seiner Arbeit gelangt der Autor zu der Empfehlung, das derzeitige Zwei-Sprachen-System im Nordirak beizubehalten – und zwar Kurdisch-Kurmançî (im Dialekt Badîni) in den Provinzen Dohuk und Mossul, und Kurdisch-Soranî in den Provinzen Sulaymania und Erbil. Der Autor empfiehlt für dieses Zwei-Sprachen-System gleichwohl die Verwendung nur einer einzigen Schrift, nämlich der Lateinschrift.<sup>23</sup> Er plädiert auch für die Beibehaltung von englischen Fachtermini, die ihren Eingang in beide Sprachen gefunden haben und breit angewendet und akzeptiert sind.<sup>24</sup> Weitere interessante Empfehlungen beziehen sich auf den schulischen und universitären Unterricht: Für diesen schlägt der Autor vor, im Austausch auf SchülerInnen- und LehrerInnenebene und im Austausch zwischen den Regionen auch die jeweils andere

---

<sup>22</sup> Vgl. Saeid 2014: 12.

<sup>23</sup> Vgl. Saeid 2014: 150.

<sup>24</sup> Vgl. Saeid 2014: 151.



Sprache zu unterrichten.<sup>25</sup> Als besonderer Aspekt sei erwähnt, dass die Arbeit von Saeid zu den ganz wenigen gehört, die eine andere kurdische Sprache als Kurmancî – und zwar Soranî – behandeln.<sup>26</sup>

*Der etwas kleinere Anteil an Arbeiten* ist zweitgenanntem Bereich gewidmet: dem Spracherwerb in der Migration bzw. Diaspora. Hierzu gehören die Arbeiten von Baskir (2017), Bogatekin (2013), Grond (2014), Kupplent (2010), Mohamed (2014) und Schwabl (2015). Ähnlich wie oben angeführte Arbeiten bieten auch die hier genannten einen mehr oder weniger ausführlichen Einblick in die Makrobedingungen der Herkunftsländer kurdischer Migration. Der Fokus der Arbeiten liegt jedoch nicht auf den Herkunftsländern, sondern auf dem Einwanderungsland Österreich, und damit auch auf dem Erwerb der Zweitsprache Deutsch. Baskir, Bogatekin, Kupplent und Schwabl befassen sich mit dem Deutscherwerb von Kindern im Vorschul- und Grundschulalter; die Arbeit von Grond hingegen weitet den Blick aus auf SchülerInnen der Sekundarstufe sowie Studierende und Erwachsene.

Stigmatisierung bleibt auch in den Arbeiten zum Spracherwerb weiterhin ein zentraler Aspekt: Sowohl bei Baskir (2017) als auch bei Bogatekin (2013) geht es um den Spracherwerb im Kontext von stigmatisierter (kurdischer) Erstsprache und dominierender (türkischer bzw. deutscher) Zweitsprache.

Die Studien zu Stigmatisierung finden erwartungsgemäß Ergänzung in Studien zu Empowerment: Die Arbeit von Kupplent (2010) ist ein Beispiel für eine Interventionsstudie, die auf das *Empowerment* von mehrsprachigen SchülerInnen abzielt, indem sie diese als ExpertInnen und LehrerInnen in ihren Erstsprachen einsetzt. Das Sample der Studie besteht aus multi- und monolingualen Kindern einer 4. Klasse (d.h.: einer 8. Schulstufe) in einer Grazer Neuen Mittelschule. In dieser Klasse sind insgesamt zwölf verschiedene Erstsprachen vertreten. Die SchülerInnen mit familiärem Bezug zur Türkei stellen bei weitem den höchsten Anteil<sup>27</sup> und sind zugleich eine Gruppe, bei der die wahrgenommenen Schwierigkeiten in der Zweitsprache Deutsch am auffälligsten sind.<sup>28</sup> Als Erstsprache nannten die meisten Kinder dieser Gruppe Türkisch; nur ein Kind gab an, in der Familie Kurdisch zu sprechen.<sup>29</sup> Kupplent registriert im Verlauf ihrer Studie eine begeisterte Grundstimmung unter den SchülerInnen und eine erhöhte Bereitschaft, sich mit den Sprachen der MitschülerInnen auseinanderzusetzen.

---

<sup>25</sup> Vgl. Saeid 2014: 151ff.

<sup>26</sup> Dies trifft auch auf die Arbeit von Mohamed 2014 zu; siehe weiter unten.

<sup>27</sup> Vgl. Kupplent 2010: 68.

<sup>28</sup> Vgl. Kupplent 2010: 85.

<sup>29</sup> Hier ist anzumerken, dass die Bevölkerung aus der Türkei in Graz einen sehr hohen kurdisch(sprachig)en Anteil aufweist, nämlich etwa 70-80% (vgl. Gümüsoğlu et al. 2009); demgegenüber geben aber nur wenige KurdischsprecherInnen das Kurdische in Befragungen an. Es besteht also eine enorme Diskrepanz zwischen dem hohen kurdisch(sprachig)en Anteil einerseits und der vergleichsweise seltenen Bekenntnis zur kurdischen Familiensprache andererseits. Diese Diskrepanz spiegelt sich beispielsweise auch in den Anmeldungszahlen zum Muttersprachlichen Unterricht (vgl. Grond i.V.).

Kupplents Arbeit ist ein bemerkenswertes Beispiel für ein wachsendes Korpus an Arbeiten, die zunächst nicht auf das Kurdische fokussiert hatten, sondern erst im Zuge des Forschens die Präsenz des Kurdischen wahrnahmen und sich solcherart mit kurdischer Linguistik zu befassen begannen. Auch die Arbeit von Schwabl (2015 sowie in diesem Band) fällt in diese Gruppe: Aufgrund des hohen Anteils an Kindern mit kurdischsprachigem Hintergrund ist auch diese Arbeit der kurdischen Linguistik zuzurechnen<sup>30</sup>, wobei sie sich vorrangig mit der narrativen Deutschkompetenz von Kindern mit der Erstsprache Türkisch befasst.

Die Arbeit von Grond (2014) hingegen fokussiert explizit auf das Kurdische und erweitert das Spektrum hin zu bildungsrelevanten Kommunikationspraktiken im Zusammenhang mit Literalität. Eine besondere Herausforderung besteht hier gerade für KurdischsprecherInnen darin, dass sie mit einer großen Variation an bildungssprachlichen Erfordernissen konfrontiert sind: Die literaten Praktiken unterscheiden sich sowohl zwischen dem jeweiligen Herkunftsland (z.B. Türkei) und dem Einwanderungsland (Österreich) als auch konkret zwischen den (Bildungs)Sprachen Türkisch, Deutsch und Kurdisch ganz erheblich.

Die einzige Arbeit, die sich mit Kindern in der Diaspora befasst, die Kurdisch-Soranî sprechen, ist die Arbeit von Mohamed (*Code-switching. A Case Study of Kurdish-German Pre-school Bilingual Children*, 2014).<sup>31</sup> Das Studiensample besteht aus Kindern bzw. Familien aus Sulaimaniya (Irak) in der österreichischen Diaspora. Das Alter der teilnehmenden Kinder beträgt zwei bis vier Jahre. Nach einem allgemeinen Einführungsteil zu Bilingualismus und Code-Switching beschreibt Mohamed die sprachliche Situation des Kurdisch-Soranî im Herkunftsland Irak sowie die SprecherInnengemeinschaft in Österreich. Es folgt ein ausführlicher struktureller Vergleich von Kurdisch-Soranî und Deutsch. Die Daten, die der Autor anhand der teilnehmenden Kinder erhoben hat, sind spontansprachlich, und die Datenerhebung fand in teilnehmender Beobachtung statt. Die Erhebung erstreckte sich auf unterschiedliche kommunikative Kontexte, wie z.B. Alltagssprachliche Situationen in der Familie, Kommunikation im Kindergarten, Zusammenkünfte innerhalb der Community anlässlich von Feierlichkeiten u.ä.<sup>32</sup> Der Autor beobachtet, dass die Eltern der teilnehmenden Kinder bemüht sind, Kurdisch-Soranî als Familiensprache aufrechtzuerhalten.<sup>33</sup> Die erhobenen Daten zum Code Switching der Kinder sind quantitativ aufbereitet sowie anschließend aus morphologischer und syntaktischer Perspektive analysiert worden. Es zeigt sich in der morphologisch-syntaktischen Analyse, dass vor allem Morpheme aus dem Kurdisch-Soranî an deutschsprachige Nomina treten, oder aber deutschsprachige lexikalische Items mit dem Operator *krdn* (machen) aus dem Kurdisch-Soranî auftreten.<sup>34</sup> In einem weiteren analytischen Schritt zeigt der Autor, dass das Auftreten von Code Switching in hohem Maß von sozialen und psychologischen Faktoren getriggert wird. Code Switching kommt dem Autor zufolge dann häufig vor, wenn Konflikte mit den Sprachen des eigenen

---

<sup>30</sup> Vgl. Beitrag Schwabl in diesem Band.

<sup>31</sup> Erschienen im Verlag Peter Lang 2014.

<sup>32</sup> Vgl. Mohamed 2014: 79ff.

<sup>33</sup> Vgl. Mohamed 2014: 80.

<sup>34</sup> Vgl. Mohamed 2014: 96.

Repertoires auftreten, und hängt mit den verschiedenen Rollen zusammen, die in den jeweiligen kommunikativen Situationen von den SprecherInnen eingenommen werden.<sup>35</sup> Es handelt sich bei Mohameds Arbeit insgesamt um eine der seltenen Studien, die Kurdisch-Soranî in Österreich zum Forschungsgegenstand gewählt haben; die Arbeit bietet solcherart detaillierte Informationen zur Soranî-SprecherInnengemeinschaft in Österreich.

## Fazit

Als Fazit ist zu festzustellen, dass unter den besprochenen Arbeiten jene mit Türkei-Bezug massiv dominieren: Von zehn Studien befassen sich insgesamt acht mit der Türkei (als Herkunftsland), aber nur zwei Studien mit dem Irak (als Herkunftsland). Gemeinsam mit dem Herkunftsland Türkei dominiert auch das Kurdisch-Kurmancî in den besprochenen Arbeiten. Nur die zwei genannten Irak-Studien befassen sich mit Kurdisch-Soranî und Kurdisch-Kurmancî (im Dialekt Badînî).

Dieses Bild der österreichischen Linguistik entspricht auch der Gesamtsituation in der internationalen Linguistik zum Kurdischen. Bereits das *Special Issue* des *International Journal of the Sociology of Language* (2012, siehe oben) hatte einen Kurdisch-Kurmancî-Überhang, der sich in der Ausgabe der *Kurdish Studies* (2014, siehe oben) fortsetzt. Das mag daran liegen, dass in den europäischen Zielländern der Migration die Kurdisch-Kurmancî-SprecherInnen aus der Türkei<sup>36</sup> und zunehmend auch aus Syrien<sup>37</sup> die größte Gruppe bilden.

Insgesamt lässt sich jedoch festhalten, dass die stark wachsende Zahl an universitären Arbeiten zu kurdischen Sprachen und Varietäten bzw. zu kurdischer Linguistik optimistisch stimmt: Mit der kurdischen Sprachwissenschaft ist ein Forschungsgebiet dabei, sich breit und weithin sichtbar zu etablieren.

## Literatur

- Baskir, Sonja 2017: *Erstsprache Türkisch, Zweitsprache Deutsch: Probleme beim Erwerb der Zweitsprache Deutsch bei türkischen Kindern*. Graz: Universität Graz Bachelorarbeit.
- Bogatekin, Remziye 2013: *Wie beeinflusst die Muttersprache (Türkisch/Kurdisch) den Erwerb des Deutschen als Zweit-(Dritt-)sprache?* (Linz: Pädagogische Hochschule Oberösterreich Bachelorarbeit.
- Brizić, Katharina 2007: *Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration*. Münster: Waxmann.

---

<sup>35</sup> Vgl. Mohamed 2014: 128-129.

<sup>36</sup> Vgl. Ammann 2004: 223.

<sup>37</sup> Vgl. Grond i.v.

- Grond, Agnes 2014: *Literale Lebenswelten. Sozialisationsprozesse in kurdischen Migrantenfamilien. Eine Fallstudie*. Graz: Universität Graz Dissertation.
- 2018: “Sprachen der Türkei.” In: Korb, Christina and Heiling, Angelika (eds.). *Repertoiredynamik in multilingualen Gemeinschaften. Drei qualitative Untersuchungen zu Sprachverwendung, Spracheinstellungen und Sprachweitergabe in Graz*. Grazer Plurilingualismusstudien 5. i.V.
- Gümüsoğlu, Turgut; Batur, Murat; Kalaycı, Hakan and Baraz, Zeynep 2009: *Türkische Migranten in Österreich. Eine Querschnittstudie der türkischen Migrantengemeinschaft zwischen transnationaler Struktur und Integration*. Frankfurt: Peter Lang.
- Haig, Geoffrey 2004: “The Invisibilisation of Kurdish: the Other Side of Language Planning in Turkey.” In: Conermann, Stephan/Haig, Geoffrey (Hg.) (2004), *Die Kurden. Studien zu ihrer Sprache, Geschichte und Kultur*. Schenefeld: EB-Verlag. 121-150.
- and Öpengin, Ergin 2014: Kurdish Studies. Special issue: Kurdish linguistics. Focus on Variation and Change. Vol.2/2.
- and Öpengin, Ergin i.E.: “Kurmanji Kurdish in Turkey: structure, varieties, and status.” In: Bulut, Christiane (Hg.). *Linguistic Minorities in Turkey and Turkish speaking minorities of the peripheries*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Kayıncı, Seda 2011: *Sprachliche Minderheiten in der Türkei: am Beispiel der Akzeptanz der Kurden in der Türkei*. Salzburg: Universität Salzburg Diplomarbeit.
- Kren, Karin 2000: *Kurdologie, Kurdistan und Kurden in der deutschsprachigen Literatur. Kommentierte Bibliographie*. Münster: LIT.
- Kupplent, Eva 2010: *Mehrsprachigkeit (er-)leben – Sprachförderung durch Tandem-Lernen*. Graz: Universität Graz Diplomarbeit.
- Meierhofer, Sophie 2013: *Der Einfluss der EU auf die Minderheitenpolitik der Türkei*. Graz: Universität Graz Diplomarbeit.
- Mohamed, Baban 2014: *Code-switching. A Case Study of Kurdish-German Pre-school Bilingual Children*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ocak, Hülya 2014: *Konflikte mit der kurdischen Sprache in der Türkei*. Graz: Universität Graz Diplomarbeit.
- Saeid, Molish A. 2014: *Two Varieties of Kurmanji in Competition*. Wien: Universität Wien Dissertation.
- Schwabl, Katharina 2015: *Narrative Kompetenz bei Kindern mit Migrationshintergrund*. Graz: Universität Graz Dissertation.
- Sheyholislami, Jaffer; Hassanpour, Amir and Skutnabb-Kangas, Tove 2012: International Journal of the Sociology of Language. Special issue: The Kurdish Linguistic Landscape: Vitality, Linguicide and Resistance. 2012/217.
- Six-Hohenbalken, Maria 2014: „Kurdische Studien in Österreich: Pioniere, Kriegswirtschaftler und IndividualistInnen.“ In: Ferdinand Hennerbichler, Christoph Osztovcics, Thomas Schmidinger, Maria Six- Hohenbalken (Hg.). *Wiener Jahrbuch für Kurdische Studien. Schwerpunkt: Die Geschichte von Kurdischen Studien und Kurdologie. Nationale Methodologien und transnationale Verflechtungen*. Wien: Wiener Verlag für Sozialforschung. 180-213.

# Language Planning in the Diaspora: Corpus and Prestige Planning for Kurdish

Salih Akın, Université de Rouen, France

LANGUAGE KEYWORDS:  
Northern Kurdish (Kurmanji);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki)

AREA KEYWORDS:  
Middle East (Syria, Turkey, Iran, Iraq);  
Diaspora (France, Sweden)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*The socio-political situation of Kurdish in the Middle East has been largely unfavourable for the development of a standard language and related prestige. This, in turn, led the members of the Kurdish diaspora in European countries to take charge of the issues of language policy and planning of their language without relying on governmental support. As examples of diasporic language planning achievements, I will describe and discuss two initiatives based in France and Sweden respectively. With their contributions they have been providing work that is normally carried out by language academies – i.e., institutions with state support. In the case of a people without a state, the task of standardising and promoting a language is even more complex. My paper will provide some insight into this huge enterprise.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Standardisierung und Prestige des Kurdischen hatten lange Zeit unter der soziopolitischen Situation im Mittleren Osten zu leiden. Dies führte dazu, dass Sprachpolitik und Sprachplanung des Kurdischen sich nach Europa verlagerten, wo Mitglieder der kurdischen Diaspora – ganz ohne staatliche Unterstützung – die Dinge selbst in die Hand nahmen. Als Beispiele für Sprachplanungsaktivitäten in der Diaspora werde ich zwei Initiativen vorstellen, die in Frankreich bzw. Schweden ihren Anfang nahmen. Mit ihrer Arbeit leisteten diese Initiativen einen Beitrag, der üblicherweise von Sprachakademien ausgeht und infolge von Komplexität und Umfang der Unterstützung von staatlicher Seite bedarf. Noch deutlich schwieriger sind Standardisierung und Promotion für eine Sprache und Bevölkerung ohne Staat. Mein Beitrag gibt Einblick in einige Aspekte dieses anspruchsvollen Unterfangens.*

## ABSTRACT (KURDÎ-KURMANCÎ)

*Renşa civakî û sîyasî ya zîmanê kurdî di Rojhelata Navîn de rê neda ji bo pêşvebirina zîmanekî standard û prestîja zîmanî. Ev renşa taybet berê endamên diyasporaya kurd li welatên ewropayê da ber pîrgîrekên sîyasî û plankirina zîmanê xwe. Wek nimûneya plankirina zîmanî ya li diyasporayê, ezê minaka du komxebatên ku li Fransayê û li Swêdê bi çê bûne taswîr û nîkaş bikim. Kiryarên her du komxebatan bûn encamên kiryarên ku bi normalî ji aliyê akademîyan, bi gotîneke din, ji aliyê dezgehên dewletê ve tên birêvebirin. Di renşa mîletekî bê dewlet de, standardkirin û pêşvebirina zîmanê karekî pîr zehmet e. Meqaleyê min dê vê xebatê bê hempa vekole.*

## ABSTRACT (FRANÇAIS)

*La situation sociopolitique de la langue kurde au Moyen-Orient a été largement défavorable au développement d'une langue standard et d'un prestige. Cela a conduit les membres de la diaspora kurde dans les pays européens à prendre en charge les questions de politique et de planification linguistique de leur langue. Comme exemple de planification linguistique en diaspora, je vais décrire et discuter le cas de deux groupes basés respectivement en France et en Suède. Leurs contributions constituent un travail qui est normalement effectué par des académies de langues, c'est-à-dire par des institutions soutenues par l'État. Dans le cas d'un peuple privé d'un État, la standardisation et la promotion d'une langue sont encore plus complexes. Mon article donnera un aperçu de cette entreprise sans précédent.*

## Introduction

Belonging to the family of Indo-European languages, Kurdish is part of the Iranian group composed of several modern languages such as Farsi, Balochi, Tadjik, and Ossetic. Kurdish is spoken by approximately 35 million individuals in four countries – Iraq, Syria, Iran, and Turkey.

In all these countries, the political situation of the Kurds has been largely unfavourable for the development of Kurdish standard language(s). Only in the Kurdistan region of *Iraq*, Kurdish recently reached the status of an official language – i.e., with the adoption of a new constitution in October 2005; Kurdish is now the language of education, business, and administration.<sup>1</sup> In *Syria*, Kurdish has been integrated into the schooling system only since 2012, when the Kurdish population took control of their living environment in northeastern Syria. In *Iran*, however, Kurdish is still lacking any political or institutional status; it is taught neither in public nor in private schools.<sup>2</sup> In *Turkey*, the situation is particularly complex and will be focused on later. In sum, the marginalisation and inexistence of national institutions caused Kurdish to develop a highly polydialectal structure, the main dialects being Kurmançî, Soranî, Goranî, and Kirmançkî (or Zazakî).

In the various contexts of assimilation and language prohibition in all countries named above, language maintenance and standardisation – in short: questions of language planning – have become all the more important for Kurdish. Language planning is thus supported by intellectuals, researchers, writers, and journalists, many of whom were forced into exile and formed a diaspora in western European countries, in the USA, and Canada. In exile several workshops were constituted in order to discuss and promote effective language planning. It is exactly this diasporic language planning for Kurdish that will be discussed in my paper.

I will first present the *linguistic classification* and *sociolinguistic situation* of Kurdish on the example of Kurmançî and Kirmançkî/Zazakî. Secondly, I will provide an overview

---

<sup>1</sup> Hirori 2005.

<sup>2</sup> Hassanpour 1992.

of *language planning in general*, and of its two most important dimensions: *corpus* and *prestige planning*. The main section is then dedicated to a detailed look on the *language-planning of Kurdish*, again with a focus on *corpus* and *prestige planning*. I will approach the topic through the activities of two diaspora-based workshops: a *Kurmançî Workshop (Semînera Kurmançî)*; and a *Kirmanckî/Zazakî Workshop (Grûba Xebatê ya Vateyî)*. Both are among the rare initiatives (if not the only ones) trying to standardise Kurdish without relying on government support. This raises questions such as: How can language-planning activities be undertaken in the diaspora without government support? What are the main strategies of the two workshop committees? How is the resulting work disseminated around the world and in Kurdistan? What is the impact of this work on the further development of Kurdish, and what is its impact on the speakers? My analyses will be based on the publications of both workshops, including their edited and online materials as well as dissemination strategies.

## The Linguistic Classification of Kurmançî and Kirmanckî

*Kurmançî* is a Kurdish dialect belonging to the northwest Iranian language group. It is spoken by the majority of Kurds in eastern and southeastern Turkey as well as the northwestern areas of Syria and Armenia. Furthermore, it is spoken by parts of the Kurdish population in the north of Iraq and in the west of Iran. Based on its large geographical area and the number of its speakers, the Kurmançî dialect covers all parts of Kurdistan.

*Kirmanckî/Zazakî* belongs to the northwest Iranian languages as well.<sup>3</sup> According to Malmisanij<sup>4</sup>, Kirmanckî is spoken in twelve provinces in Turkey's east and southeast, especially in Bingöl, Tunceli, Diyarbakır, and Elazığ. The number of speakers ranges from one to two million people.

The linguistic question of proximity between *Kurmançî* and *Kirmanckî/Zazakî* is, at the same time, a complex question of political, cultural, and identity positioning.

According to some researchers, Kirmanckî/Zazakî is an independent language with the *Kirmanc* being an entity separate from the Kurds.<sup>5</sup> As a sign of demarcation, defenders of the thesis use the name *Zaza* to refer to the Kirmanc population, and the name *Zazakî* to refer to the *Kirmanckî* language. This thesis generally advocates that the Kirmanc/Zaza population originally immigrated from Iran's Khorasan region to Turkey's east and southeast. Despite a common vocabulary between Kurmançî and Kirmanckî/Zazakî, the thesis is that grammatical and phonological differences make Kirmanckî/Zazakî an independent language.<sup>6</sup>

According to other researchers, both Kurmançî and Kirmanckî/Zazakî are two dialects of the same entity: Kurdish. The Kirmanckî/Zazakî Workshop named above, for example, considers Kirmanckî/Zazakî to be a dialect of Kurdish. This thesis

---

<sup>3</sup> Blau 1989; Paul 1998.

<sup>4</sup> Malmisanij 1996: 3–4.

<sup>5</sup> Kaya 2010; Keskin 2010.

<sup>6</sup> Selcan 2001.

advocates that the term *Zazakî* is a name imposed from outside; the name used by the Kirmanc population, in contrast, is not *Zazakî*, but *Kirmanckî*.<sup>7</sup> The name itself thus shows a close relationship between *Kurmançî* and *Kirmanckî*. Moreover, many Kirmanc people define themselves as Kurds and, as a consequence of identity construction and belonging, take part in Kurdish movements advocating linguistic and other rights. In this sense, and apart from/in addition to linguistic aspects, it may be appropriate to consider *Kirmanckî/Zazakî* a Kurdish language.<sup>8</sup>

## The Sociolinguistic Situation of Kurmançî and Kirmanckî

Both Kurmançî and Kirmanckî are predominantly spoken in Turkey. However, the policy of assimilation and prohibition imposed since the foundation of the Turkish State in 1923 has caused major destruction in the development, use, and mechanisms of the intergenerational transmission of Kurmançî as well as Kirmanckî. It is appropriate here to speak of an exemplary case of attempts of *linguistic ethnocide*, or of *glottophagia*.<sup>9</sup> Legal, political, economic, linguistic, and social means have been used to drift Kurdish away from the socio-cultural and political spheres of internal and external development, national and international communication, and everyday language practice.

In the process of accession to the European Union, Turkey has relaxed its repressive language policy since the early 2000s. It abolished the ban on speaking Kurdish, allowed the private teaching of Kurmançî and Kirmanckî in 2004, and in January 2009 set-up TRT-6, a public television channel broadcasting in Kurmançî and Kirmanckî. Moreover, the introduction of Kurmançî and Kirmanckî into the public education system through a pilot project<sup>10</sup> since 2012 has created a significant interest in learning the language(s), but the experience is very limited: pupils only get two hours of Kurdish a week, the teachers are not trained, and the didactic materials are inadequate.<sup>11</sup> In sum, the Turkish government does not seem to favour the promotion of Kurdish at school. Faced with demands for education in the Kurdish mother tongue, Deputy Prime Minister Bülent Arınç in 2012 said that “there can be no education in Kurdish because Kurdish is not a language of civilisation”.<sup>12</sup> This unfavourable context seems to interfere with the intergenerational transmission of Kurmançî and Kirmanckî, leading to decreased linguistic vitality.<sup>13</sup> Since the summer of 2015, the Turkish government has put an end to its policy of openness by resuming its repression policy in Kurdistan. The putsch attempt of 15

---

<sup>7</sup> Or, depending on the area, also *Kirmançî*, *Kirdkî*, *Kirdice*, *Dimilkî*, and *Dimilî*; see Lezgin 2009, Malmisanij 1996.

<sup>8</sup> Henceforth, I will use the name *Kirmanckî* to refer to *Zazakî*, *Kirdkî*, *Dimilkî*, as it is suggested by the Kirmanckî/Zazakî Workshop in *Rastnûstîşa Kirmanckî* (“Orthography of Kirmanckî”) 2009: 18.

<sup>9</sup> Calvet 1988.

<sup>10</sup> See Derince, this Volume.

<sup>11</sup> Akin and Araz 2014.

<sup>12</sup> CNN Turk, 07 February 2012.

<sup>13</sup> Çağlayan 2014.



July 2015 worsened the human rights situation. The large ongoing purge<sup>14</sup> is affecting all sectors of society and poses a serious threat to democracy in the country. Any positive developments starting in 2001 have been stopped. Several professors and researchers in the field of Kurdish teacher training were dismissed – e.g., at Mardin Artuklu University, one of the most important centres for the training of Kurdish language teachers.

As already stated above: In this context of inhibited language transmission and the lack of Kurdish language education in Turkey, questions of language education and language planning became all the more important for the Kurdish diaspora in Europe.

### Language Planning: General Overview

Frequently used as synonyms, *language policy* and *language planning* express two closely related activities concerning language use and status.

*Language policy* can be defined as “a set of conscious choices concerning the relations between language(s) and social life”.<sup>15</sup> The term thus refers to the more general linguistic, political, and social goals underlying the language planning process. The elaboration of a language policy implies ideologies and power relations in a speech community. Earlier approaches – e.g., Haugen’s – summarise language policy as

[...] the activity of preparing a normative orthography, grammar, and dictionary for the guidance of writers and speakers in a non-homogeneous speech community.<sup>16</sup>

This deliberate effort concerning language use aims at influencing the function, structure, acquisition, and use of languages or language varieties within a speech community.

*Language planning*, in contrast, is the practical implementation of a language policy. It usually consists of official, government-level activities regarding the selection and promotion of unified administrative language(s). Language planning represents a coherent effort by individuals, groups, or organisations to influence language use and/or development. Several models have been elaborated in order to discuss the stages, means, and dimensions of language planning. Haugen’s classic model of language planning includes four stages: *language selection* (i.e., the development of a language policy), *codification* (i.e., the development of a formal language and literacy standard), *elaboration* (i.e., the ongoing functional development of a language), and *implementation* (i.e., putting in action and supporting the three other stages).<sup>17</sup> Hornberger’s<sup>18</sup> integrative framework of language planning has a slightly different

---

<sup>14</sup> Marcou 2016.

<sup>15</sup> Calvet 1996: 154–155.

<sup>16</sup> Haugen 1959 quoted in Hornberger 2006.

<sup>17</sup> Kendall 2000: 204.

<sup>18</sup> Hornberger 2006.

focus and adds a new category – *acquisition planning* (i.e., language learning), this in turn building on *status planning* (i.e., language use) and *corpus planning* (i.e., working on the language system). Baldauf included another category which refers to language prestige and image planning<sup>19</sup>; in sum, his categories are: *status planning* (regarding society), *corpus planning* (regarding the language itself), *language-in-education planning* (regarding acquisition), and *prestige and image planning* (regarding image).

The following sections will depict the two most important aspects of language planning: corpus and prestige planning.

## Language Planning as Corpus Planning

*Corpus planning* refers to the process of influencing the form of the language<sup>20</sup> and operating changes in the structure of a language. Changes generally consist of expanding the vocabulary, simplifying language registers, innovating orthography and spelling, and developing linguistic materials such as dictionaries, vocabulary lists, etc. Corpus planning refers to the linguistic – i.e., the internal – aspects of a language and includes two stages: *codification* and *elaboration*.

*Codification* denotes the application of a written form to the chosen standard. The main products of this stage are normative spelling, grammars, and dictionaries. Codification is divided into three stages: *graphisation* (selecting and developing a writing system), *grammatication* (deciding on rules/norms of grammar) and *lexicalisation* (selecting and identifying an appropriate stock of lexicon).

*Elaboration* refers to the terminology and stylistic development of a codified language to meet the communicative demands of modern life and technology. Its main area is the production and dissemination of new terms. Elaboration primarily encompasses activities of equipping the language with new lexical elements, or extending the meaning of the existing vocabulary, so that it can meet the requirements of new domains of use and new technologies. Generally, elaboration is divided into two categories: *terminological moderniation* and *stylistic development*. Terminological modernisation involves lexical development, such as the elaboration of special terminologies for a wide range of contexts. Stylistic development aims to develop stylistic conventions and resources for specific registers of a language.<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Baldauf 2005.

<sup>20</sup> Hornberger 2006.

<sup>21</sup> Kaplan and Baldauf 1997.

## Language Planning as Prestige Planning

Haarmann proposes *prestige planning* as a dimension of language planning that necessarily has to complement status and corpus planning activities.<sup>22</sup> Prestige planning aims at influencing attitudes, in order to promote the image and use of a language as well as its perception both by speakers and non-speakers. According to Haarmann, prestige planning is primarily up to, but not limited to government agencies and activist groups. Speakers and the media can also be protagonists of language promotion. While the promotion of languages can take many forms (manuals, dictionaries, encyclopedias, etc.) and takes place at several levels (from the governmental level to the level of the speakers), the discourse also seems to play a decisive role itself. Prestige and image planning require bottom-up oriented planning, in which persuasion plays a strong influence; persuasion, in turn, needs discursive elaboration and strategies. Indeed, one of the most effective means of influencing speakers seems to be the persuasive and performative force of discourse. Discourses – e.g., political speeches and media discourse – can transfer representations and judgments from other fields to languages, in this way encouraging or discouraging the speakers from using a specific language.

In a nutshell, corpus and prestige planning are two different, yet interdependent aspects of language planning. If the prestige of a language is low, it is unlikely that corpus planning (i.e., new words, stylistic considerations, etc.) will have any impact on the speakers. Corpus planning, on the other hand, can encourage and facilitate the use of a language and eventually provide a new image to a language and its speakers.

## Language Planning for Kurdish: Two Workshops in the Diaspora

Largely inhibited in the 'home countries' Turkey, Iran, Syria, and Iraq, language planning activities for Kurdish first started in the European diaspora.

The emergence of a diaspora in Europe dates back to the 1960s, when Turkish Kurds arrived in Germany, the Benelux countries, Austria, Switzerland, and France in considerable numbers. For the most part they came as immigrant workers within the ILO Multilateral Framework on Labour Migration.<sup>23</sup> Nevertheless, political developments transformed the nature of this immigration. Following the Islamic Revolution in Iran of 1979, the military coup of September 1980 in Turkey, the long and bloody Iran-Iraq war, and the campaign to exterminate the Kurds in Iraq (*Halabja*), successive waves of Kurdish political refugees arrived in western Europe and North America. According to estimations given by the Kurdish Institute of Paris,<sup>24</sup> the European continent hosts a Kurdish diaspora of at least 1.5 million people, living primarily in Germany, France, the Netherlands, Austria, and Great Britain. The civil war in Syria since 2011 as well as recent political developments in

---

<sup>22</sup> Haarmann 1990.

<sup>23</sup> ILO 2016.

<sup>24</sup> Kurdish Institute of Paris 2017a.

Turkey since 2015 have been increasing the ongoing migration towards Europe once again.

The emergence of a diaspora<sup>25</sup> is closely related to, first, a community's claim and consciousness of an 'ethnic' or national identity; second, to the existence of consessional and/or cultural community organisations; and third, to a community's transnational contact, in various real or imaginary forms, with the territory or country of origin.<sup>26</sup> The Kurdish communities in Europe clearly meet all three conditions, be it in the form of community networks, activist groups or other types of mobilisation. The celebration of Newroz (the Kurdish New Year), for example, is undoubtedly one of the most striking moments of these mobilisations. They build on events of collective trauma, such as the massacre in *Halabja*, Iraq (1988), as well as on events of collective resistance, such as the defense of *Kobanê*, Syria (2014) against the attacks of the jihadist 'Islamic State'. In addition, members of the diaspora maintain close relations with the countries of origin through more or less regular stays.

Among the most impressive potentials of any diaspora is the fact that it can be a wellspring of language and literacy developments. As Scalbert-Yucel has shown for the Kurdish diaspora in Sweden, literacy can emerge through those who had to flee – in the case of Kurmançî: intellectuals, journalists, writers, and teachers who fled the military coup of 1980 in Turkey and later authored books, romans, and newspapers in Kurdish.<sup>27</sup>

Two contemporary organisations are among the most influential protagonists of Kurdish diaspora language planning: the Kurmançî Workshop *Semînera Kurmançî*, and the Kirmanckî (or Zazakî, see above) Workshop *Grûba Xebatê ya Vateyî*. Both initiatives draw inspiration from the work of the Bedir Khan brothers Jeladet and Kamuran, who began to renew Kurmançî from exile in Syria and Lebanon in the 1930s and 1940s. The greatest achievement of the Bedir Khan brothers was the Latinisation of the Kurdish script in 1932, and the spreading of the new alphabet through their magazine *Hawar* ('Call'). It is this very first diasporic language planning from the 1930s and 1940s that served as an incentive and model for today's activities of the Kurmançî and Kirmanckî Workshops.

The Kurmançî Workshop (*Semînera Kurmançî*) is based in Paris, France, and affiliated with the Kurdish Institute of Paris founded in February 1983. The Kurdish Institute of Paris is a cultural organisation embracing Kurdish intellectuals and artists as well as Western specialists in Kurdish Studies. The Institute's objectives are to maintain the knowledge of Kurdish and its history in the Kurdish community, to contribute to the integration of Kurdish immigrants into their European host societies, and to promote wider societal knowledge about Kurdish, its sociopolitical situation, and its speakers. After ten years of activity as a non-profit association, the Kurdish Institute

---

<sup>25</sup> For in-depth discussions and definitions of the concept of diaspora, see e.g. Sheffer 1993; Bruneau 2004.

<sup>26</sup> Bruneau 2004: 23–24.

<sup>27</sup> 2006.

became a foundation recognised with public benefit by a decree signed by the French Prime Minister on 2 March 1993.<sup>28</sup>

The Kirmancî Workshop (*Grîba Xebatê ya Vateyê*), in contrast, was founded by a group of Kirmancî-speaking researchers, linguists, and writers – “voluntary idealists” as Lezgîn puts it<sup>29</sup> – in Stockholm, Sweden, in 1996.

Initially the activities of both workshops were carried out within the Kurdish diaspora in Europe. With the democratisation process in Turkey and its accession negotiations with the European Union, researchers living in Turkey also became members of both workshops, and some of the workshop meetings have afterwards been held in Turkey.

The majority of the members of both workshops live in Sweden, which has been hosting a large part of Kurdish intellectuals forced to exile after the military coup of 1980 in Turkey. The Kurmancî Workshop has sixteen members, whereas the Kirmancî Workshop has fourteen members. They come from all parts of Kurdistan, and among them are teachers, journalists, writers (e.g., the former member Mehmet Uzun), and language activists. All members are at least trilingual or quadrilingual and have, above all, a good level of knowledge and practice of Kurmancî and Kirmancî.

The workshop members are not elected and do not belong to a nationally recognised organisation. Before being forced into exile, most members of both workshops were political activists and involved in activities for the recognition of the Kurdish language(s) and culture(s). The once political activities in their countries of origin are now transformed into activities in the diaspora to safeguard their language. The workshop members’ legitimacy and authority roots, amongst others, in their experiences in the past, in the countries of origin.

Both workshops have annual sessions in the form of two one-week long meetings. At each meeting, the members present the results of their research on a topic previously chosen by the members. After presentation and discussion, the works are published. The members work as volunteers and do not get any financial support for their contributions. They regularly spare two weeks of their holidays per year to attend these workshops.

The first meeting of the Kurmancî Workshop was held in Catalonia in 1987, and was supported by the Catalanian Government. The Kirmancî Workshop organised its first meeting in Stockholm in 1996.

With the beginning of the liberalisation process in Turkey in 2000, members of both workshops have been travelling to Turkey on a regular basis, thereby facilitating meetings in Turkey (e.g., the 53<sup>th</sup> meeting of the Kurmancî Workshop was held in the historical and cultural town of Cizirê, Turkey, in June 2014). The Kirmancî Workshop has been organising its meetings exclusively in Turkey since 2003 (e.g., the 25<sup>th</sup> meeting was held in Bingöl, Turkey, in 2014). Moreover, Kurdish municipalities

---

<sup>28</sup> Kurdish Institute of Paris 2017b.

<sup>29</sup> Lezgîn 2009.

in Turkey also host these workshop meetings; this has been the case for the municipalities of Dersim, Doğubeyazıt, Mardin, and Diyarbakır.

In addition to meetings in European countries as well as Turkey, the Kurmançî Workshop has been hosted by the Kurdistan Regional Government in Iraq in 2002, 2007, 2016, and 2017. The growing internationality of venues brings along increasing institutional support, and with it increasing legitimacy for the language policy and language planning activities of the workshops and their members.

The aims of the two workshops outlined above are manifold, yet centered around the promotion and development of Kurdish. The *Preface* to the first twenty issues of the *Kurmançî Journal* informs, as follows, about the Kurmançî Workshop activities:

The everyday language of the great majority of Kurds, including the substantial Kurdish Diaspora in Europe, Kurmançî, which is banned in Turkey and excluded from the education systems in Syria, Iran and Iraq, needs, in this end of the 20th Century, a serious effort of stabilising its thesaurus, standardising its spelling and grammar and renovating its vocabulary, to enable it to answer to the needs of expression of those who speak it – in all walks of life, but especially in the media and teaching. This is a gigantic task that, for a people with a State, would normally be assumed by a language Academy. In the specific case of the Kurds, deprived of a state for an indefinite period, such a task can only be carried out in Diaspora, in democratic Europe.<sup>30</sup>

Another statement, now from the Kirmanckî Workshop, can be found in the *Preface* of *Ferbengê Kirmanckî/Zazakê-Tirkî* (*Kirmanckî/Zazakê-Turkish Dictionary*):

Kirmanckî has been written little and its written language is not developed. Although in the last years, the numbers of writers in this dialect is increasing, they write in the Kirmanckî such as it is spoken in their region, sometimes in their village. The language of literacy necessitates the progressive use of common forms and a standardisation process. Only the serious and long-term works can make the realisation of this objective possible.<sup>31</sup>

How are these comprehensive goals carried out in practice? Various activities have been undertaken by the two workshop committees, only a selection of which can be listed here.

---

<sup>30</sup> APEC Förlag 1999: II.

<sup>31</sup> Grûba Xebate ya Vateyî 2009a: 5.

## Language Planning for Kurdish: Corpus Planning

Regarding the corpus planning of both Kurmancî and Kirmanckî, the workshop activities include three main areas: the *collection, compilation, and archiving of vocabulary*; the *modernisation of the lexicon*; and the *unification of orthography and terminology*.

*The collection, compilation, and archiving of vocabulary* aims at establishing a thesaurus and general thematic dictionary. Both the Kurmancî and the Kirmanckî Workshops focus primarily on written sources of lexicon and retrieve words from historical texts in order to keep the original meanings. Above all, the handbook of the famous Kurdish philosopher, writer, and teacher Ehmedê Xanî (entitled *Nûbara Ehmedê Xanî*) was exploited by the Kurmancî Workshop for the purpose mentioned above. Written in 1680, Ehmedê Xanî's handbook is a milestone in the history of Kurdish lexicology, given that it is the oldest dictionary known for this language<sup>32</sup>. Likewise, the religious poetry of the fifteenth century cleric and poet Mela Ehmedê Batê (entitled *Mewlûda Bateyî*)<sup>33</sup> was used by the workshops to ensure maintenance of its rich language tradition. In addition, the collection of poems written in the sixteenth century by the writer, poet, and mystic Melayê Cizîrî was also involved in the exhaustive collection of vocabulary. Not only was the intention to revalorise the language, but also to show the historicity of Kurdish. The efforts thus also represent a response to discourses in Turkey defining that 'Kurdish is not a language'.

In addition to primary – i.e., historical lexical sources – the workshops have also made use of the first Kurdish newspapers as attested literary sources. Thematic vocabulary from the following newspapers was collected: *Hawar* (the first newspaper published in Latin script by the Bedir Khan brothers in Damaskus 1932–1943), *Ronabî* (edited by the Bedir Khan brothers 1942–1944), and *Roja Nû* (published since 1978).

Along with written sources, oral and folkloric sources have also been investigated. For instance, the members recorded the songs performed by *dengbêj*, Kurdish traditional bards, and collected the vocabulary of their songs. Some members also carried out surveys in order to collect the vocabulary characterising all domains of the language, including but not limited to: expression of curse, prayers, names of moustache forms, human and animal anatomies, names of human and animal illnesses, agriculture, botany, and much more. The surveys were also carried out on the lexical characteristics of local speeches – e.g., in Mardin, Karajadax, Botan, Erîvan, Bitlis, Van, Kulu, and Selmas. By making use of all the sources depicted here, oral and written, from historical and modern times, the workshops try to collect, compile, and archive the vocabulary as comprehensively as possible.

*The modernisation of the lexicon* is the second category of workshop activities in the area of corpus planning. This includes the adaptation and creation of new words as a way to assist the linguistic development of the language. It also involves understanding the needs of the speakers in new domains of communication, such as economy, traffic, cosmetics, IT and computer, justice, military, politics, journalism, mathematics, chemistry, and many more. The activities include:

---

<sup>32</sup> Alexis 2008.

<sup>33</sup> Semrexi 2001.

- *creation of new words from existing roots*: e.g., the new word *peyarek* ('pavement, sidewalk') consists of the old *peya* ('pedestrian') and *rê* ('road');
- *borrowing words from other languages*, integrating them into the phonetic structure of Kurmancî and Kirmanckî: e.g., *garaj* ('garage') and *villa* ('villa'); and
- *loan translations*, whereby the semantic components of a given term are literally translated into their equivalents, such as: *e-name* ('e-mail'), *e-pirtûk* ('e-book'), *binave* ('submarine'), *asayîşo pêroyî* ('general safety'), etc.

The unification of orthography and terminology is the last category of corpus planning activities to be named here. The aim is to define and establish unified terminologies, in order to reduce communicative ambiguity and ensure communication across the many dialects of Kurdish, especially in the domains of technology and science.

The Kurmancî Workshop (*Semînera Kurmancî*) has devoted several works to orthography issues. The workshop also spreads standardised forms of Kurdish – formerly Turkified – place names (e.g., *Bidlîs*, *Çenlîg*, *Dêrsim*, *Dîyarbekîr*, *Riba*, *Semsûr*, *Xarþêt*). In addition, the Kurmancî Workshop has a similar emphasis on grammatical terminology. The *Kurmancî* journal published<sup>34</sup> several lists of grammatical terms, for instance: *termên rêzîmanî* ('grammatical terms'), *dengdar* ('vowel'), *dengdara dirêj* ('long vowel'), *dengdara kurt* ('short vowel'), *bêdeng* ('consonant'), *dudeng* ('diphthong'), *kîte* ('syllable'), *yekkîte* ('monosyllable'), *dukkîte* ('disyllable'), *sêkkîte* ('trisyllable'), and *kêttandin* ('to spell syllable by syllable'). The workshop also began to take an interest in linguistic terms in Kurmancî. The issues n°50 and n°52 of the *Kurmancî* Journal spread two lists of linguistic terms. Examples of the terms are: *duzîman* ('bilingual'), *duzîmanî* ('bilingualism'), *duzîmanîya kesane* ('individual bilingualism'), *duzîmanîya tam* ('full bilingualism'), *malbata zîmanan* ('family of languages'), *şîfreguhartin* ('language switching'), *yekzîman* ('monolingual, monoglot'), *zaravanasî* ('dialectologist'), and *zaravanasî* ('dialectology').

The Kirmanckî Workshop (*Grûba Xebatê ya Vateyê*) published its works on orthography rules in the book *Rastnuştîşê Kirmanckî/Zazakî* (Orthography of Kirmanckî/Zazakî) in Istanbul in 2005. Today, the book has become a reference for the orthography of Kirmanckî and contributes to the development of literacy. It can be seen as the most significant contribution of the Kirmanckî Workshop in the revitalisation of Kirmanckî.

---

<sup>34</sup> Kurdish Institute of Paris 1991.



## Language Planning for Kurdish: Prestige Planning

Kurdish has always been facing the pressure of politically and societally dominant languages; this pressure has translated into a large number of lexical borrowings. In fact, linguistic borrowings are a common phenomenon between languages in contact. Yet, the asymmetry in power relations and the lack of Kurdish language education have Kurdish made into a particular ‘borrower language’. Today’s Kurdish has a significant number of loanwords from Arabic, Persian/Farsi, Turkish, and Armenian. In addition, a number of loanwords are linguistically integrated into Kurdish, so that speakers do not think they are using loanwords<sup>35</sup>. As the emergence of literacy, the proliferation of broadcasting throughout public and private TV and radio channels, and the ongoing standardisation process disseminate a purist vocabulary in Kurdish, however, many speakers have become sensitive to the loanwords and try to avoid them in their daily language practices. This situation often reflects a misreading of the origin of words – e.g., when speakers avoid words of ‘Turkish origin’, the words in fact often originate from Iranian languages.

This led the Kurmançî Workshop (*Semînera Kurmançî*) to devote several publications to Kurdish words originally borrowed from Armenian, Russian, Greek, and French, with the aim of retrieving the origin of Kurdish loanwords. Several meetings were organised (e.g., the meeting on *Kurdish-Iranian words in the neighbouring languages*). A number of these meetings were related to Kurdish-Iranian words in Turkish. Other works identified Kurdish-Iranian words from Arabic and Greek. In addition to the identification of Iranian-Kurdish words in Turkish, Arabic, and Greek, the Kurmançî Workshop compared the current vocabulary of Kurdish with ancient Iranian languages, such as Avestic, Parthian, and Pehlevi. Several word lists have been published in order to make visible the lexical connections between Kurdish and the other Iranian languages. In these manifold ways, the workshops work on the image and prestige of Kurdish, and thus eventually on the attitudes towards Kurdish, by uncovering its historical roots, connections and interaction with other Iranian languages.

## Language Planning for Kurdish: Dissemination of Results

The Kurmançî Workshop (*Semînera Kurmançî*) regularly makes available its work in the form of an online dictionary on the website of the Kurdish Institute of Paris. In addition, the publications appear in the *Kurmançî Journal* (two issues per year). All issues can be downloaded from the website of the Kurdish Institute of Paris.<sup>36</sup> The online dictionaries facilitates the translation of words between Kurdish, Turkish, French, and English.<sup>37</sup> A volume containing the first twenty issues (from 1987 to 1996) was published in 1999, with an index for each language; the second volume

---

<sup>35</sup> Akin 2013.

<sup>36</sup> <http://www.institutkurde.org/publications/kurmanci>.

<sup>37</sup> <http://www.institutkurde.org/publications/kurmanci/dictionnaire>.

containing the most recent forty issues was edited in 2010<sup>38</sup>. Moreover, the Kurdish Institute of Paris published the *Dictionnaire kurde-français* ('Kurdish-French dictionary') in 2017; it contains 85,000 words.<sup>39</sup> This largest existing Kurdish-French dictionary – initiated by Kamuran Bedir Khan in the 1970s – significantly benefited from the achievements of the Kurmançî Workshop.

In the same way, the Kirmanckî Workshop (*Grûba Xebatê ya Vateyî*) spreads the results of its works in *Vate Magazîne*. First edited in Stockholm, Vate Magazine has been published in Istanbul from its twentieth issue (in 2003). Moreover, the Kirmanckî Workshop edits dictionaries and books in Kirmanckî, such as: *Ferbengê Tirkê-Kirmanckî/Zazakî* ('Turkish - Kirmanckî/Zazakî Dictionary')<sup>40</sup>, *Ferbengê Kirmanckî/Zazakî-Tirkê* ('Kirmanckî/Zazakî - Turkish Dictionary')<sup>41</sup>, *Ferbengê Îdyomanê Kurdkî/Kirmanckî/Zazakî* ('Dictionary of Kurdkî Idiom/ Kirmanckî/Zazakî')<sup>42</sup>, *Türkçe Açıklamalı Kurmanca/Zazaca Dil Dersleri* ('Kirmanckî/Zazakî Courses with Turkish explanations')<sup>43</sup>. So far, the *Vate Publishing*, affiliated with the Kirmanckî Workshop, has published 35 novels, eight children's storybooks, and four essays in Kirmanckî. All books and dictionaries constitute a significant language corpus in Kirmanckî.

The target groups of these works are, above all, professionals with a focus on Kurdish, such as linguists, teachers and activists, journalists, writers, and translators. Several dictionaries and grammars quote the publications of the workshops as major references.<sup>44</sup> It is by the work of these professionals, in turn, that also non-professional user are intended to have access to the achievements.

Both workshops are publishing in Latin script. This shows a certain dominance on those Kurdish speakers and researchers who are familiar with this script. Indeed, both committees disseminate their results exclusively in Latin script. The Arabic and Cyrillic scripts, respectively used by Kurds living in Iran, Iraq, and the former republics of the Soviet Union, are not taken into account. Educated in Arabic script, Iraqi and Iranian Kurds are often not familiar with Latin letters. This raises issues for both workshops regarding their target audience. So far, Kurdish speakers from Turkey and Syria usually familiar with the Latin script seem to have been the primary target group.

---

<sup>38</sup> Kurdish Institute of Paris 2010.

<sup>39</sup> Nezan 2017.

<sup>40</sup> Grûba Xebatê ya Vateyî 2009a.

<sup>41</sup> Grûba Xebatê ya Vateyî 2009b.

<sup>42</sup> Lezgîn 2005.

<sup>43</sup> Gunduz 2008.

<sup>44</sup> Chyet 2003; Demirhan 2007; Farqînî 2000; Tan 2011.

## Conclusion

My paper has been focusing on two major protagonists of Kurdish language planning in the diaspora: the Kurmançî Workshop *Semînera Kurmançî*, and the Kirmanckî Workshop *Grûba Xebatê ya Vateyî*. The activities of these diaspora organisations are centered around corpus planning and prestige planning, the latter only within the Kurmançî Workshop. By uncovering the historicity of Kurdish and showing that it loans words to other languages, the workshop aims at increasing the image of Kurdish and embed it in related as well as surrounding languages and histories.

As both workshops operated first in the diaspora, however, their geographical remoteness from Kurdistan, lack of influence on education, and lack of direct influence on language use are limitations to the workshop scopes. Aware of these shortcomings, both the Kurmançî and the Kirmanckî Workshops organised their more recent meetings in the Middle Eastern home regions of Kurdish, in order to more extensively connect with speakers of Kurdish.

Nevertheless, assessing the contribution of the workshops to the use of Kurdish in diaspora requires additional research in connection to questions of intergenerational transmission and language vitality. Despite the limitations named here, however, both the Kurmançî and the Kirmanckî Workshops have become language authorities widely respected by Kurdish associations as well as activist movements, and are cited as major references and sources in the many research areas on Kurdish.

## References

- Akın, Salih. 2007. "Fêrkariya kurdî ya taybet li Tirkîyeyê: pîrsgirek û pêşbînî." *Zend* Winter 2007. Istanbul: Kurdish Institute of Istanbul.
- . 2013. "Les emprunts en kurde Kurmançî dans les publications de la diaspora." *Cahiers de CLALIX* 24: 253–266. Université d'Aix-en-Provence.
- Akın, Salih, and Selda Araz. 2014. "Kürtçe seçmeli dil eğitimi: Sorunlar ve öneriler." *Taraf*, 21 September 2014.
- Alexis, Sandrine. 2012. "Ehmede Xani ou Pourquoi j'écris en kurde", *Etudes Kurdes*, n°11, Paris, l'Harmattan, pp.34-56.
- APEC Tryck, and Spänga Förlag. 1999. *Kurmançî, issues 1-20, Kurdish, Turkish, French, and English Lexicon*. Place?: Publisher?
- Baldauf, Richard B. Jr. 2005. "Rearticulating the Case for Micro Language Planning in a Language Ecology Context." *Current Issues in Language Planning*, 7(2&3): 147–170.
- Blau, Joyce. 1989. "Gurânî et Zâzâ." *Compendium Linguarum Iranicum*. Edited by Rüdiger Schmitt. Dr. Ludwig Reichert Verlag. Wiesbaden, pp.336–340.
- Bruneau, Michel. 2004. *Diasporas et espaces transnationaux*. Paris, Economica (Anthropos Ville), 249 p.
- Çaglayan, Handan. 2014. *Aynı Evde Ayır Diller: Kuşaklararası Dil Değişimi/Eğilimler, Sınırlar, Olanaklar Diyarbakır Örneği*. Diyarbakır: DISA, Lis.

- Calvet, Louis-Jean. 1988. *Linguistique et colonialisme*. Paris: Payot.
- Chyet, Michael. 2003. *Kurdish-English Dictionary*. New Haven: Yale University Press. 672 p.
- Crystal, David. 1997. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (4th ed.). Oxford: Blackwell.
- Demirhan, Umid. 2007. *Ferbenga Destî. Kurdî bi Kûrdî*. Dogubeyazit: Sewad.
- Deprez, Christine. 1994. *Les enfants bilingues: langues et familles*. Paris: Didier.
- . 2006. “Ouvertures Nouveaux regards sur les migrations, nouvelles approches des questions langagières.” *Langage et société* 116: 119–126.
- Farqîni, Zana. 2000. *Ferbenga Kurdî-Tirkî*. Istanbul: Enstituya Kurdi ya Stenbolê.
- Fase, Willem, Koen Jaespaert, and Sijaak Kroon. 1992. *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fishman, Joshua, ed. 1966. *Language Loyalty in the United States: The Maintenance and Perpetuation of Non-English Mother Tongues by American Ethnic and Religious Groups*. The Hague: Mouton & Co.
- Fishman, Joshua. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Grûba Xebatê ya Vateyî. 2009a. *Ferbengê Tirkî-Kirmanckî/Zazakî*. Istanbul: Vate Publishing 238 p.
- Grûba Xebatê ya Vateyî. 2009b. *Ferbengê Kirmanckî/Zazakî-Tirkî (Kirmanckî/Zazakî-Turkish Dictionary)*, Istanbul: Vate Publishing, 624 p.
- Gunduz, Deniz. 2008. *Türkçe Açıklamalı Kürtçe Kirmanca - Zazaca Dil Dersleri*. Istanbul: Vate Publishing 368 p.
- Haarmann, Harald. 1990. “Language Planning in the Light of a General Theory of Language: A Methodological Framework.” *International Journal of the Sociology of Language* 95: 109–129.
- Hassanpour, Amir. 1992. *Nationalism and Language in Kurdistan, 1918–1985*. San Francisco: Mellon Research University Press.
- Haugen, Einar. 1966. *Language Conflicts and Language Planning: The Case of Modern Norwegian Couverture*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- . 1982. “The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice.” In *Progress in Language Planning. International Perspectives*, edited by Juan Cobarrubias and Joshua Fishman, 269–290. Berlin: De Gruyter.
- Hirori, Newzad. 2005. “Rewşa zimanê kurdî li Îraqê”. *Nefel*, [http://nefel.com/kolumnists/kolumnist\\_detail.asp?MemberNr=10&RubricNr=&ArticleNr=530](http://nefel.com/kolumnists/kolumnist_detail.asp?MemberNr=10&RubricNr=&ArticleNr=530). [Accessed: 19/09/2017]
- Holtzer, Gérard. 2010. “Les migrants, leurs descendants et les langues: une approche générationnelle des répertoires bi-plurilingues.” Conference presented at *Journée Plurilinguisme, bilinguisme: les migrants, leurs descendants et les langues*. 11 October 2010, Besançon.
- Hornberger, Nancy. 2006. “Frameworks and Models in Language Policy and Planning.” *An Introduction to Language Policy*: Edited by Thomas Ricento Wiley: Blackwell. pp.24–41.
- ILO. 2016. *Multilateral Framework on Labour Migration. Non-binding principles and guidelines for a rights-based approach to labour migration*, Geneva, International Labour Office, 2006. 55 p.

- Kaplan, Robert, and Richard B. Jr Baldauf. 1997. *Language Planning, from Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kaya, Ali. 2010. "Kültürel Zenginliğin, Büyük Uygarlıklara Beşik Olmanın Temeli: Dil Zenginliği." *I. International Symposium Tunceli-Dersim*, 4–6 October 2010, Tunceli.
- Kendall, King A. 2000. *Language Revitalization Process and Prospects*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Keskin, Mesut. 2010. *Zazaca Üzerine Notlar, Herkesin Bildiği Sır: Dersim - Tarih, Toplum, Ekonomi, Dil ve Kültür*. İstanbul: İletişim Yayınları.
- Kurdish Institute of Paris. 2001. *Kurmançî. Magazine linguistique kurde*. N°9 Paris:Institut kurde de Paris. 15 p.
- Kurdish Institute of Paris. 2010. *Kurmançî (1-40, havîn 1987 - bihar 2007) Rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pîrsên zaravayê kurmançî*. İstanbul : Avesta Publishing, 463 p.
- Kurdish Institute of Paris. 2017a. "Diaspora kurde", <http://www.institutkurde.org/kurdorama> [Accessed : 19/09/2017]
- Kurdish Institute of Paris. 2017b. "Qui sommes-nous ?", <http://www.institutkurde.org/info/qui-sommes-nous-s-1232550918> [Accessed : 19/09/2017]
- Lezgîn, Roşan. 2005. *Ferhengê İdyomanê Kurdkî*. İstanbul: Vate Publishing, 210 p.
- Lezgîn, Roşan. 2009. "Toplumsal Kürt Gruplarından Zazalara Genel Bir Bakış." <http://www.nasname.com/a/toplumsal-kurt-gruplarindan-zazalara-genel-bir-bakis> [Accessed: 19/09/2017]
- Malmisanij, Mehmet. 1996. *Kird, Kurmanç, Dimli veya Zaza Kürtleri*. İstanbul: Deng Yayınları.
- Marcou, Jean. 2016. "Ce n'est pas seulement une purge, mais un reformatage de l'Etat", *Le Monde*, 21.07.2016 [http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/07/21/turquie-ce-n-est-pas-seulement-une-purge-mais-un-reformatage-de-l-etat\\_4972934\\_3214.html](http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/07/21/turquie-ce-n-est-pas-seulement-une-purge-mais-un-reformatage-de-l-etat_4972934_3214.html) [Accessed : 19/09/2017]
- Paul, Ludwig. 1998. "The Position of Kirmanckî among West Iranian Languages." *Old and Middle Iranian Studies I*: 163–177. Wiesbaden: Reichert.
- Scalbert-Yucel, Clémence. 2006. "La diaspora kurde en Suède. Conservation, production et diffusion d'un savoir linguistique." *European Journal of Turkish Studies, Thematic Issue , Power, Ideology, Knowledge - Deconstructing Kurdish Studies*. <https://ejts.revues.org/771> [Accessed : 19/09/2017]
- Selcan, Zulfu. 2001. "Zaza Dilinin Gelişimi." <http://zilfiselcan.net/2016/11/12/zaza-dilinin-gelismisi>. [Accessed : 19/09/2017]
- Semrexi, Huseyn. 2011. *Mevlûda Melayê Bateyê*. İstanbul: Nûbihar Publishing, 123 p.
- Sheffer, Gabriel. 1993. "Ethnic Diasporas: a Threat to Their Hosts?" *International Migration and Security*: 263–285. Boulder: Westview Press.
- Skutnabb-Kangas, Tova, and Serhat Bucak. 1994. "Killing a Mother Tongue? How the Kurds are Deprived of Linguistic Human Rights". In *Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination*, edited by Tove Skutnabb-Kangas and R. Phillipson in collaboration with Mart Rannut, 347–370. Contributions to the Sociology of Language 67. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Tan, Sami. 2011. *Rêzimana kurmançî*. İstanbul: Enstituya Kurd ya Stenbolê.

## One Language, Two Contexts: Kurdish in Bakur and in Western Turkey's Metropolises

Mehmet Şerif Derince, Mimar Sinan Fine Arts University, Istanbul, Turkey

### LANGUAGE KEYWORDS:

Northern Kurdish (Kurmanji);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki)

### AREA KEYWORDS:

Middle East (Turkey: East and Southeast);  
Diaspora (Turkey: West and Metropolitan Areas)

### ABSTRACT (ENGLISH)

*When Kurdish emigrants from Eastern Turkey are studied, one first thinks of the Kurdish emigrants in Europe and the Americas. And yet, a particularly large Kurdish diaspora from Eastern Turkey can be found within Turkey itself, having resettled in western Turkey's metropolises. This article seeks to discuss recent sociolinguistic developments both in the Kurdish-speaking regions of Eastern Turkey (Northern Kurdistan/Bakur) and in the Kurdish communities in western Turkey (i.e., in the diaspora). My focus is on the two largest so-called 'minority languages' of Turkey: Kurmanji and Zazaki – with the guiding issue of interest being language policy. And here again, my interest is twofold: first, Turkey's language policy towards its minorities, particularly towards Kurdish, is at stake; and second, the language policy within the Kurdish movement towards Kurdish is depicted, including its recent paradigm shift, and with particular consideration of gender aspects. Recent developments give rise to doubts and yet hope that Kurdish will continue to serve as a language of private life, but also spread to everyday public visibility and prestige in Turkey.*

### ABSTRACT (DEUTSCH)

*Wenn von kurdischen EmigrantInnen aus der Osttürkei die Rede ist, so sind meist die kurdischen EmigrantInnen in Europa oder im amerikanischen Raum gemeint. Eine der größten kurdischen Diasporas aus der Osttürkei findet sich jedoch innerhalb der Türkei selbst, in den Metropolen im Westen des Landes. Dieser Beitrag behandelt neuere soziolinguistische Entwicklungen sowohl in der kurdischsprachigen Osttürkei (Nordkurdistan/Bakur) als auch im Westen der Türkei (in der Diaspora). Im Fokus sind die beiden größten sogenannten Minderheitensprachen der Türkei: Kurmanji und Zazaki. Den roten Faden bildet das Thema Sprachenpolitik. Und auch hier geht mein Interesse wieder in zwei Richtungen: Zuerst steht die Sprachenpolitik der Türkei gegenüber Minderheitensprachen, besonders gegenüber dem Kurdischen, zur Diskussion; anschließend wird die Kurdische Bewegung der Türkei und ihre eigenen Bemühungen um das Kurdische beleuchtet, inklusive eines aktuellen Paradigmenwechsels, und mit besonderer Beachtung von Gender-Aspekten. Die jüngsten Entwicklungen machen Sorge, aber auch Hoffnung, dass Kurdisch in der Türkei weiterhin als Sprache des privaten Lebens fungieren und zugleich zu immer mehr Sichtbarkeit und Prestige in der Öffentlichkeit gelangen wird.*

## ABSTRACT (KURDÎ-KURMANCÎ)

*Wexta kurdên ji rojhelata Tirkîyeyê tîn lêkolîn, pîranî fikera kurdên koçber yê li Ewropa û Amerîkayê tîn fikirîn. Lê belê, dîasporayêke têra xwe mezîn a kurdên ji Rojhelata Tirkîyê ji heye di nav Tirkîyê de, ku zêdetir li metropolên Rojavayê Tirkîyê cihbûyî ye. Armanca vê gotarê ew e ku rûdan û pêşdeçûnên sosyolengûstîk hem li deverên kurdî-axêv ên Rojhelata Tirkîyê (Bakur) û hem ji di nav cemaetên kurd ên li Rojavayê Tirkîyê (dîaspora) de nîqaş bike. Nîqaş li ser du zîmanên herî mezîn ên qaşo “kêmîne” yê li Tirkîyê hûr dibe: kurmancî û zazakî. Mijara sereke ya gotarê polîtîkayên zîman e. Û li vir jî du armancên min hene: yekem, polîtîkaya zîmanî li Tirkîyê li hemberî kêmîneyan, nexasme kurd mesele ye; û ya duyem, polîtîkaya zîmanî ya Tengerê Kurd li ser kurdî tê şayesandin, nêv de jî gûherîna esasî ya feraseta tevgerê û aliyên wê yê zayendî tîn besibandin. Rûdanên dawî şik û gumanan zêde dike, lê di heman demê de bêvî dide ku kurdî de berdewam be li Tirkîyê wek zîmanê jiyana taybet a rojane, û her wiha xuyabûna wê ya civakî û prestîjî wê berbelav bibe.*

## Introduction

In the linguistically rich yet politically chaotic Middle East, language policies in most states are based on the classical conception of ‘one nation, one language’. Kurdish belongs to, and is divided between, several such ‘nation states’. The effects – invisibilisation, stigmatisation, etc. – are well-known. In my contribution, I focus on activities both from the Turkish state, and from the Kurdish movement<sup>1</sup> regarding the enhancement (or inhibition) of Kurdish in Turkey.

When using the term Kurdish, I refer to the two largest so-called ‘minority’ languages in Turkey: Kurmanji (or Northern Kurdish), and Zazaki (or Kirmancki/Dimilki). They have differences and convergences – e.g., in terms of geographical distribution: Kurmanji is spoken in many regions of the Middle East within and outside Turkey, whereas Zazaki is spoken only in Turkey. And yet, the two languages (or dialects) share a common background,<sup>2</sup> as each of them is shaped by a violent language-political context. In this article, I will therefore name both Kurmanji and Zazaki under the umbrella term of Kurdish.

My focus, however, is on language policy, and on how language communities deal with stigmatisation and confront the deprivation of linguistic rights. Therefore, this contribution is structured as follows: I will set out with a short depiction of Turkey’s language policy, including recent developments (*Turkey’s Language Policy: Past and Present*). From this more general perspective, I will then proceed to a closer look on the Kurdish-speaking regions of Eastern Turkey – i.e., Northern Kurdistan – in Kurdish: Bakur<sup>3</sup> (*Eastern Turkey: Kurdish in Bakur*). This ‘Kurdish mainland’ perspective is fol-

---

<sup>1</sup> By *Kurdish movement*, I refer to a conglomerate of political parties (Partiya Karkerên Kurdistan-PKK, Demokratik Bölgeler Partisi-DBP, Halkların Demokratik Partisi-HDP) and civil society organisations (TZP-Kurdî, Kurdi-Der etc.) in Turkey; see Güneş 2012.

<sup>2</sup> Haig and Öpengin 2014.

<sup>3</sup> *Bakur*: Kurdish for *North*—i.e., *Northern Kurdistan*.

lowed by the diaspora perspective – i.e., Kurdish emigrants from Bakur in the metropolises of West Turkey (*Western Turkey: Kurdish in the Diaspora*). With the last section, I will return to the main language-political actors, this time the Kurdish movement (*Kurdish Language Policy: Paradigm Shift and Resistance*). In the *Conclusion*, I will provide a brief outlook on what can be expected to be future consequences of past and recent shifts, backlashes, and achievements.

## Turkey's Language Policy: Past and Present

The politics of language have been an extremely contested issue in the Turkish state's way of dealing with minoritised communities, especially the Kurds. Since the foundation of the Turkish Republic in the 1920s, the state's position on minoritised languages has been grounded in linguistic homogenisation, seeking to enforce Turkish as the national language at the expense of other languages, and creating a monolingual and mono-cultural community.<sup>4</sup> The *Şark Islahat Planı* ('Plan for the Reformation of the East')<sup>5</sup> is maybe the clearest official document revealing the Turkish state's approach towards Kurds and Kurdish. The plan proposed to curtail 'Kurdishness' and gradually 'turkify' the Kurdish population through a variety of instruments, such as education, resettlement, and other measures.<sup>6</sup> Moreover, the use of non-Turkish languages was proposed to be prohibited throughout Turkey.<sup>7</sup> Later decades witnessed the implementation of this plan and other complementary measures, regardless of handovers of power in Turkish politics. The *Village Institutes Project* in the 1930s and 1940s,<sup>8</sup> mobile village courses for men and women,<sup>9</sup> boarding schools,<sup>10</sup> the replacement of non-Turkish place names by Turkish ones,<sup>11</sup> and the repopulation of Kurdish settlements with a population other than Kurdish<sup>12</sup> were some of the main state measures in these years.

Due to these policies and practices, often referred to as 'linguicide'<sup>13</sup>, many of the languages once spoken in Turkey ceased to be spoken or became invisible to the public. The use of different languages, the demand for language rights, and the criticising of the state's language policies turned into taboo issues. Those who demanded collective linguistic rights were severely punished, and their efforts often ended in long prison sentences or exile.<sup>14</sup>

---

<sup>4</sup> Hassanpour 1992; Haig 2004; Skutnabb-Kangas and Fernandes 2008; Coşkun et al. 2011.

<sup>5</sup> Yeğen 1999.

<sup>6</sup> Yeğen 1999.

<sup>7</sup> Bayrak 1993.

<sup>8</sup> Karaömerlioğlu 2006.

<sup>9</sup> Yüksel 2009.

<sup>10</sup> Işık and Arslan 2012: 107–140.

<sup>11</sup> Bayrak 1993.

<sup>12</sup> Beşikçi 1991.

<sup>13</sup> Hassanpour 2000: 33–39; Skutnabb-Kangas 2000.

<sup>14</sup> See Akın, this volume; Coşkun et al. 2011.



The founding language ideology of the modern Turkish state has remained on the same track, despite some limited arrangements brought up in the first decade of the new millennium, when both domestic and international conditions urged Turkey to introduce reforms. The hot topic of that era was Turkey's negotiations for accession to the European Union. One of the requirements for membership was cultural liberalisation – i.e., the removal of restrictions on linguistic and cultural rights for minorities. The coalition government of the time passed a *Harmonisation Package* in 2002, opening the path for broadcasting “in different languages and dialects used traditionally by Turkish citizens in daily life”<sup>15</sup>, and for teaching Kurdish in private courses. Subsequently, some private institutions started offering Kurdish lessons. Yet, this could not last long, as state bureaucracy soon imposed various obstacles, which in turn made the instruction of Kurdish practically impossible.<sup>16</sup> Moreover, many Kurdish learners/speakers refused to study/teach their mother tongue under the status of a “foreign language” and through private courses they had to pay for.

The Turkish *Justice and Development Party* (AKP) came to power in 2002, promising strong commitment to Turkey's accession to the European Union. As part of this commitment, the AKP added some reforms to the ones named above in the field of cultural and linguistic rights. Later characterised as the *Kurdish Opening*, these reforms were viewed by the liberal Turkish and European public as a substantial break with the former state attitude towards minority rights and the Kurdish issue.<sup>17</sup> Some of the reforms included broadcasting in different languages and dialects, including Kurdish, and the instruction of Kurdish two hours a week as elective courses in secondary education. Moreover, a Kurdish language and literature department and three teacher training departments were established at public universities.<sup>18</sup>

However, each of these reforms again came with serious limitations and ideological agendas.<sup>19</sup> First of all, none of the changes were backed with legal guarantees, which led to serious bureaucratic difficulties inhibiting the reforms in practice. Secondly, the steps were designed ‘behind closed doors’ and without seeking the approval of Kurdish institutions or representatives of the Kurdish movement.<sup>20</sup> There were even claims<sup>21</sup> that the government was utilising this so-called Opening as a means to actually undermine the Kurdish movement instead of tackling the issue. Thirdly, the changes did hardly go beyond formulating linguistic and cultural rights on the basis of limited *individual* rights, this in turn within a ‘liberal framework’ that depoliticised language rights by excluding *collective* demands. Fourthly, doubts were fuelled as to the sincerity of the efforts, as leading politicians did not abstain from publicly degrading Kurdish even during the implementation of the reforms. The prime minister, for example, stated in an interview that mother tongue-based education would “divide the

---

<sup>15</sup> Şahin 2006.

<sup>16</sup> Akin 2007.

<sup>17</sup> Derince 2013: 147.

<sup>18</sup> Derince 2013.

<sup>19</sup> Ibid.: 150.

<sup>20</sup> Derince 2013.

<sup>21</sup> <http://www.yeniozgurpolitika.org/index.php?rupel=nuce&id=16962>. Last accessed 16.9.2017.

country”, and that he would thus not allow it.<sup>22</sup> A vice-president of the AKP backed the statement, claiming on a TV programme that Kurdish was “not a language of civilisation, hence inappropriate for being used as a medium of education”.<sup>23</sup>

In this historical, social, and political context, the steps taken by the government have fallen short of meeting key demands from Kurdish politicians, as formulated, for example, in the *Democratic Autonomy Project* involving the formal recognition of the Kurdish language and identity.<sup>24</sup> The project aims at the establishment of several locally governed, autonomous administrative regions within Turkey, including one or more autonomous Kurdish regions where the official language(s) will be one or more Kurdish varieties, together with Turkish as the state language. The realisation of these aims, however, has not been in sight so far.

### **Eastern Turkey: Kurdish in Bakur**

Kurdish looks back on a long tradition in upper Mesopotamia<sup>25</sup>, and particularly in its northwest, today referred to as Eastern Turkey, or Turkish Kurdistan/Northern Kurdistan, or – in Kurdish – *Bakur*.<sup>26</sup> The earliest still preserved written texts in Kurdish date back to the sixteenth century CE.<sup>27</sup> Kurdish was a language of education in the Middle East, along with Arabic, Ottoman and Persian, until the collapse of the Ottoman Empire, which also became a turning point for the multilingualism in this area, and for the use of Kurdish in particular.

The foundation of the Turkish Republic in 1923 did not immediately influence the use of minority languages, though. Despite state prohibitions, Kurdish remained the primary language of communication and economic relations in Bakur throughout the first half of the twentieth century. One of the reasons for this continuity might have been the lack of the state’s capability to fully inhibit Kurdish language use and culture. Other, maybe even more important, factors of language survival were “Kurdish folk poets known as dengbêj, and the mullahs, or religious leaders educated in madrasas, which continued to operate underground”, together with “predominantly Western-educated intelligentsia, or secular intellectuals often educated in Europe”.<sup>28</sup> The third party, however, was (and to some degree still is) gender-specific: Kurdish women in

---

<sup>22</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=onNk9cez6KQ>. Last accessed 19.09.2017.

<sup>23</sup> The programme was aired on 7 February 2012; see the relevant part of the statement on <https://www.youtube.com/watch?v=dgM7gt2-MY>. Last accessed 19.09.2017.

<sup>24</sup> <http://www.kcd-dtk.org/doc-yeni-anayasa-calismalari-ve-demokratik-ozerklik.html>. Accessed 10-10-2017.

<sup>25</sup> Today: southeast Turkey, northwest Iraq, northeast Syria.

<sup>26</sup> I will henceforth use the term Bakur to refer to Eastern Turkey/Turkish Kurdistan/Northern Kurdistan.

<sup>27</sup> Kreyenbroek and Allison 1996.

<sup>28</sup> Yüksel 2011: 10.

rural areas of Bakur often did not speak Turkish, and thus were the primary agents in the transmission of Kurdish within the families.<sup>29</sup>

As literacy became more widespread through schooling, and military service became compulsory for all men, the Turkish language started to replace domains of Kurdish in public spheres towards the 1970s. By then, as a result of oppressive language policies, the number of speakers of Armenian, Syriac, and Greek had already largely decreased in Turkey. Toponyms originally in Kurdish or Armenian were replaced by Turkish names mostly unknown to the locals.<sup>30</sup> Last and first names – e.g., of newborn babies – were equally affected, as was the naming of shops and workplaces in any language other than Turkish.<sup>31</sup> As for the situation in Kurdish-dominant rural areas of Bakur – younger generations and people who regularly travelled to the cities in and outside Bakur – started to be bilingual in Kurdish and Turkish. The language shift was additionally accelerated by university students living and studying in western Turkish metropolises, and by young men returning to Bakur from military service.

After the military coup of 1980, further steps were taken to eradicate all references to the Kurdish language and culture.<sup>32</sup> The many strategies of *invisibilisation*<sup>33</sup> led to a serious decrease in language use and language prestige, accumulating in the late 1980s and early 1990s, when the war between the Turkish military and the PKK affected all aspects of life in Turkey's East. Coming from thousands of destroyed villages,<sup>34</sup> refugees were seeking shelter in Istanbul, Ankara, İzmir, Mersin, Adana and Bursa, their numbers amounting to over a million.<sup>35</sup> As a consequence of this decline of Kurdish population in Bakur during 1990s and 2000s, accompanied by far-reaching measures favouring Turkish over Kurdish, the transmission of Kurdish to the younger generations came to a halt in many families.

The few existing studies on Kurdish language use and transmission in Bakur reveal the extent of damage done to the intergenerational transmission of Kurdish. Öpengin's sociolinguistic study on language use and choice, language proficiency, and perceptions among Kurds in Bakur reveals that

[...] Kurdish is no longer the default language of communication for all of its speakers: the younger the speakers are, and the more formally educated and out of the immediate social networks they are, the less Kurdish they use.<sup>36</sup>

---

<sup>29</sup> Ibid.: 15–16.

<sup>30</sup> Sadoğlu 2003: 257–258.

<sup>31</sup> Skutnabb-Kangas and Bucak 1995.

<sup>32</sup> Coşkun et al. 2011: 36; Haig 2004: 15.

<sup>33</sup> Haig 2004.

<sup>34</sup> KHIP 2002; Arslan 2014: 68–69.

<sup>35</sup> Şönmez 2013.

<sup>36</sup> Öpengin 2012: 176.

The research also shows that Kurdish is still used in rural areas, whereas a steady shift from Kurdish to Turkish is taking place among urban populations. Once again, gender plays a role here, as the use of and proficiency in Kurdish is highest among older women. Öpengin suggests that the situation of Kurdish can be summarised as an example of a “prevalent societal bilingualism without a stable diglossic functional separation of languages”; it is thus an example of a

[...] continuing process of language shift in which the prevalent community bilingualism evolves both to the detriment of Kurdish and to its further valorization in the public sphere.<sup>37</sup>

In contrast to Öpengin, Çağlayan considers into language shifts from a more sociological and anthropological perspective.<sup>38</sup> The findings among three generations of Kurdish speakers show that there is a consistent pattern of language shift in all families observed – i.e., the grandparents are monolingual in Kurdish; the parents are bilingual in Kurdish and Turkish; and in the children’s generation, Kurdish is no longer a language of everyday life.<sup>39</sup> Çağlayan explains this shift based on the powerful position of Turkish: in contrast to virtually all economic, social, and educational advancements being associated with Turkish, Kurdish represents experiences of stigmatisation, poverty, and illiteracy. Çağlayan also notes that the parents in her study are faced with the dilemma of having to choose: they can either preserve linguistic identity – even though this may jeopardise their children’s prospects of a ‘better life’, or shift to Turkish in order to maximise their children’s opportunities. The latter choice is also facilitated by Turkish television, particularly by programmes for children, the media use in turn heavily influencing language practices within the families. Çağlayan’s findings provide evidence that even the accent of children is determined by the ‘standard’ – i.e., Istanbul Turkish – of the media, as opposed to the Kurdish-influenced accent the children’s parents have in Turkish.<sup>40</sup>

As for the school experiences of Kurdish students with regard to language, studies provide ample evidence for the structural discrimination of Kurdish in the education system. Coşkun’s<sup>41</sup> investigation conducted in the city of Diyarbakır (Kurdish: Amed) in Eastern Turkey shows that language inequality at school may result in Kurdish-speaking students falling one step behind compared to Turkish speakers. Moreover, several Kurdish-speaking participants report that schooling *in a foreign language* only results in a lack of self-confidence and also plays a role in their generally low success rate in Turkey’s schools. Feelings of failure, stigmatisation, and problematisation are thus common experiences. This goes hand in hand with the use of Kurdish being labelled as “underdeveloped” in certain contexts.<sup>42</sup> Parents, in turn, are not sufficiently able to participate in the education of their children and experience a huge

---

<sup>37</sup> Öpengin 2012: 177.

<sup>38</sup> Çağlayan 2014.

<sup>39</sup> Ibid.: 63.

<sup>40</sup> Ibid.: 70–72.

<sup>41</sup> Coşkun et al. 2011: 44–88.

<sup>42</sup> See Eppler and Benedikt, this volume.

psychological burden. The ability to speak Kurdish thus decreases with younger generations, this being only one of many consequences of linguistic, social, and educational inequality in the Turkish education system.

Alarmed by the ongoing language shift linked to discrimination, language activists are raising awareness for Turkey's minority languages and language preservation, and pressure is put both on the Kurdish political movement and on the Turkish state alike. Campaigns, demonstrations, and activities are carried out and civil society platforms have been formed specifically to pursue language activism in Bakur.<sup>43</sup>

After three years of promising Turkish-Kurdish negotiations, however, the conflict intensified once again, accumulating in clashes in several parts of Bakur in the summer of 2015. The hopes for a democratic transition, including the formal recognition of Kurdish, were silenced.

In contrast to the past and its wars predominantly affecting rural areas, the clashes this time primarily took place in urban areas. The resulting damage to urban life was accompanied by large-scale crackdowns on Kurdish political parties, public institutions, journalists, and civil society organisations, including those working for the promotion and preservation of Kurdish. The Turkish government seized 86 out of 105 municipalities governed by the pro-Kurdish *Democratic Regions Party* (DBP) and imprisoned the co-mayors. All of these developments, in turn, have considerable impact on what has been achieved by Kurdish language activism so far.

## Western Turkey: Kurdish in the Diaspora

It may come as a surprise to some that the biggest Kurdish 'settlement' is not located in the Kurdish mainland, but in the city of Istanbul. And yet, Istanbul's Kurdish population is neither new nor scarce. Kurds were already living in cities like Istanbul in Ottoman times.<sup>44</sup> Today, Istanbul's Kurdish population amounts to somewhere between three and four million people. Moreover, there are four to five million Kurds in other metropolitan areas of Turkey due to a variety of social, political, and economic reasons – e.g., forced evacuations, killings, poverty, and/or educational needs. In sum, the Kurdish population forms a particularly large *diaspora* not only internationally, but also *within Turkey*.<sup>45</sup>

---

<sup>43</sup> Kurdish language activism has not been well documented so far. I will provide a short synopsis of this activism in the *Kurdish Language Policy* chapter below, primarily based on my own, yet unpublished fieldwork, personal observations, and rare online sources. One of these rare sources on Kurdish language activism was the website of the *Kurdish Language and Education Movement* (TZP Kurdî, 2006-2015); unfortunately the website is not active anymore.

<sup>44</sup> Alakom 2014.

<sup>45</sup> Sönmez 2013.

The latest larger immigration of Kurdish-dominant speakers took place in the 1990s. And yet the next generation, born at the onset of the new millennium in the western Turkish diaspora, was mostly raised as Turkish-dominant speakers. This development resulted in a considerable body of (present or former) Kurdish speakers living a Turkish-dominant everyday life.<sup>46</sup>

It became more and more evident, however, that even linguistic assimilation did not make the next generation enjoy rights and conditions equal to those of the Turkish-speaking peers. Parents have partly become more critical of linguistic assimilation, and the younger generations are developing various degrees of awareness for inequalities,<sup>47</sup> such as massive language imbalances between home and school, and increasing numbers of parents from Kurdish background seeking help for their children in *Psychological Guidance Centres* (RAM).<sup>48</sup>

The language of the elder generation did not remain unchanged either. Güçin and Öpengin<sup>49</sup> observed increasing code-switching and code-mixing practices between Kurdish and Turkish, and a marked word order in the Kurdish of elderly speakers in the western Turkish diaspora – e.g., Istanbul. Similarly, Tan claims that a hybrid language has emerged in the diaspora context due to constant code-switching in colloquial speech.<sup>50</sup>

Particularly interesting are studies documenting everyday sociolinguistic experiences of Kurdish speakers in western Turkish cities. The use of Kurdish has, for example, been suspected of supporting terrorism and separatism.<sup>51</sup> Extensive anthropological research among Kurdish working-class men in Istanbul reveals that the use of Kurdish is stigmatised as a sign of terrorism in ethnically diverse neighbourhoods; in some cases, Kurdish speakers were refused access to coffeehouses and restaurants. In another case, a Kurdish speaker was beaten by Turkish policemen, allegedly for speaking Kurdish at the workplace.<sup>52</sup>

The experiences of Kurdish-speaking women in the diaspora context deserve particular attention. Apart from gendered socioeconomic inequalities and discrimination, Kurdish women also have far less access to schooling than males. This results in a lower Turkish proficiency and, thus, in highly restricted access to public spheres dominated by the Turkish language.

This has once again massive consequences for further schooling, work, and social life, as is shown by the Turkey-based *Association for Solidarity with Migrants* (GÖÇ-DER). GÖÇ-DER conducted a study<sup>53</sup> with 2,139 Kurds after migrating from Bakur

---

<sup>46</sup> Çağlayan et al. 2011: 127.

<sup>47</sup> Şahin 2012; Ay 2013.

<sup>48</sup> Bêmal 2013.

<sup>49</sup> Güçin and Öpengin 2008.

<sup>50</sup> Tan 2008: 92.

<sup>51</sup> Çağlayan et al. 2011; Gökdemir 2012; Saraçoğlu 2011.

<sup>52</sup> Günay (forthcoming).

<sup>53</sup> GÖÇ-DER 2001: 30.

to various cities in Western Turkey. The study shows that 57.7 per cent of the women are monolingual Kurdish-speakers; only 35 percent of the women speak both Turkish and Kurdish. In contrast, 73.5 per cent of the men are Kurdish-Turkish bilinguals, and only 17.9 per cent are monolingual Kurdish-speakers. The same research states that Kurdish women face serious obstacles in finding a job because of the lack of both Turkish proficiency and literacy skills. It is also important to add here that, according to GÖÇ-DER, the percentage of women working outside their homes decreases significantly after migration – i.e., from 13.7 to 7.1 per cent.

Another revealing study is entitled *Ne Değişti?* ('What Has Changed?'), presenting evidence for the strong impact of a sociolinguistic situation's gender dimension.<sup>54</sup> The authors state that

women and girls who are subjected to forced displacement experience gender discrimination, as well as discrimination based on region, ethnic origin and language/accent.<sup>55</sup>

The data indicates that the gender-specific *linguistic* dimension adds to already gender-specific *social* conditions, such as domestic violence and dependence on men. Women and girls thus often learn the new language – here: Turkish – with the primary aim of leaving behind ostracism and discrimination. From the perspective of girls and women, learning Turkish has the potential of opening up opportunities, such as getting out of home, escaping patriarchal supervision, independently establishing relations with the external world, and earning an income. Another point raised frequently in the study is that Kurdish girls and women put particular effort in speaking Turkish *without an accent*, to escape discrimination at school and in the job market. It does not come as a surprise that women and girls often end up eliminating Kurdish from their lives altogether. *Ne Değişti?* impressively shows that, in consequence of all these processes, Kurdish is gradually replaced by Turkish in everyday life from one generation to the next.

Another study on Kurdish speakers from Bakur in the western Turkish diaspora is Gökdemir's work on women experiencing language barriers in the public sphere.<sup>56</sup> According to the study, Kurdish women who recently migrated to Istanbul feel insecure and hardly dare to go outside alone. This is mainly due to the lack of Turkish proficiency and often also illiteracy. Many women report that in their first three years in Western Turkey, they could only move within their immediate neighbourhood. Using public transportation is reported to be equally difficult for these women, as they cannot read the signs on the bus and only rarely come across other Kurdish speakers to ask for directions. However, nothing is as difficult for them as going to hospitals. Most interviewed women report that they can only go to a hospital, if there is someone with them to translate into Turkish and speak to the doctors. Not being able to directly talk to the doctors, in turn, causes fear and panic especially when a surgical need is at stake.

---

<sup>54</sup> Çağlayan et al. 2011: 115–123.

<sup>55</sup> Ibid.: 127.

<sup>56</sup> Gökdemir 2012: 118–120.

Another report, however, argues that not all the inequalities and discrimination faced by Kurdish women and girls are coming from state language policies. Rather, these policies blend with gendered domestic and cultural practices within Kurdish communities, thus aggravating Kurdish girls' and women's disadvantaged positions compared to Kurdish boys and men.<sup>57</sup>

### **Kurdish Language Policy: Paradigm Shift and Resistance**

At the onset of the new millennium, a paradigmatic transformation was witnessed in the Kurdish movement's approach. Little by little, the discourse shifted from the demand for an *Independent Kurdistan* to the call for a *Democratic Autonomous Kurdistan within the borders of Turkey*. The new paradigm claims that freedom cannot be 'given' or 'taken' by the state, but can only be constituted by a joint and democratic struggle.

The new paradigm first required a transformation within the Kurdish movement itself: the language issue was now focused on and sharpened around the struggle for the formal recognition of Kurdish as well as education in the mother tongue, at least in Bakur.

There were four main factors for putting language to the forefront in the new millennium. Firstly, the Kurdish movement was criticised by its followers for using Turkish too much in its campaigns and activities, taking too little account of the alarming rates of language shift from Kurdish to Turkish. Secondly, accession talks between Turkey and the European Union officially started in 2002, this in turn requiring changes in Turkey's approach to linguistic and cultural diversity in line with the *Copenhagen Criteria*.<sup>58</sup> Thirdly, the AKP rose to power in Turkey with promises of democratisation, also attracting support from Kurdish circles. Fourthly, establishment of a largely autonomous Kurdish region in Northern Iraq, formally recognized as Kurdish Regional Government, became a reference point for Kurds in Turkey. All these caused the Kurdish movement to review its own language use, and focus on language rights for Kurdish more rigidly than before.<sup>59</sup>

There were various repercussions to the new paradigm both in Bakur and the western Turkish diaspora: many campaigns were carried out, institutions established, people mobilized, both symbolic and practical steps taken, activities and demonstrations organised, and much of the public sphere in Bakur transformed in accordance with the new paradigm. A highly committed effort for corpus planning in Kurdish had already been in progress for a longer time,<sup>60</sup> and together with the other measures it helped to establish a strong focus on two areas: raising the prestige and status of Kurdish;

---

<sup>57</sup> Derince 2012: 35–36.

<sup>58</sup> Şahin 2006.

<sup>59</sup> Derince 2016.

<sup>60</sup> Jamison 2016.



and teaching/learning/acquiring Kurdish as a *first language* (also referred to as *mother tongue*).

One of the most important examples to this end was the petition campaign *Anadilde Eğitim İstiyoruz* ('I Want Education in Mother Tongue'), organised by Kurdish university students in 2002 and demanding elective Kurdish lessons to be offered at universities.<sup>61</sup> It is estimated that more than 40,000 students participated in the campaign by submitting petitions to their university rectors. The answer of the university administrations, however, was harsh. Most of the petitioners were expelled from their schools. More than 2,000 students were arrested on charges of distributing propaganda for a terrorist organisation. Yet, despite this severe backlash, the campaign had significantly increased the awareness of language issues among the Kurdish youth both in Bakur and in the western Turkish diaspora, paving the way for later campaigns.

Another milestone in Kurdish language resistance was the *Kurdish Language and Education Movement* (TZP Kurdi) which lasted for almost a decade (2006–2015). It was structured as an umbrella organisation for existing initiatives for the promotion and standardisation of Kurdish in Bakur and in Turkey's major cities like Istanbul, Ankara, İzmir, and Mersin. The movement sought to

[...] empower the Kurdish language cause, raise language awareness within the Kurdish community, advocate for Kurdish-medium education, teach the language to the people and finally encourage the community in order to raise a demand for education in Kurdish.<sup>62</sup>

The movement organised campaigns and demonstrations in several places and attracted public interest, including a large number of participants in the events. The most influential campaign of the movement was school boycotting, put in effect each year together with the start of the school year in Turkey. In 2010, for example, two million students and their parents were estimated to have participated in the boycott.<sup>63</sup> Another campaign of the 2010 movement was the collection of one million signatures for mother-tongue-based education in Turkey, the signatures being sent out to the Turkish National Assembly, UNESCO, the United Nations, and the European Parliament. The campaign was carried out on and around 21 February, the date proclaimed by UNESCO as the *International Day of the Mother Tongue*. Moreover, a number of regional, national, and international conferences, workshops, and symposiums was organised in order to discuss the situation of Kurdish and advocate it. The efforts of the movement were influential both with regard to the Turkish government and the Kurdish political parties in Turkey: while the government was urged to open its policies towards Kurdish, the Kurdish political parties were urged to use

---

<sup>61</sup> <http://www.yuksekovahaber.com.tr/haber/ogrencilere-35-yil-6-ay-ceza-10871.htm>. Last accessed 19.09.2017.

<sup>62</sup> Personal communication with a representative of the organisation in 2012.

<sup>63</sup> <http://www.firat-news.com/boykot-2-milyon-odhrenciyi-etkileyecek-anf.htm>. Last accessed 15.09.2010.

more Kurdish on TV, in publications and public speeches, and to choose their candidates for both general and local elections among Kurdish-speaking nominees. Yet, the Turkish state responded rather harshly to the activities of the TZP Kurdi. Many activists of the movement were jailed; and one activist was shot dead during a demonstration held in Diyarbakır in 2011.

In the municipalities of Bakur run by the Kurdish movement, the language transformation was also crucial for Kurdish to gain more visibility and popularity. Monolingual Turkish name tags were replaced by Kurdish-Turkish bilingual ones outside and inside of municipal buildings, on service cars and public transportation buses; city tags and traffic plates were rewritten in two languages, and billboards, posters and banners used for advertising municipal services were translated to both Kurmanji and Zazaki, presented along with the (formerly monolingual) Turkish labels. These first steps were later followed by language services offered by Kurdish municipalities, including but not limited to publishing and distributing bilingual story books, organising home meetings for story telling in Kurdish, holding symposiums for the promotion of Kurdish, publishing important reference books in Kurdish, supporting civil society organisations promoting Kurdish, teaching literary Kurdish to municipal personnel so that they can interact with the public in Kurdish, and many more. One of the Kurdish municipalities' (particularly the Diyarbakır Metropolitan Municipality's) most influential steps was carried out by the *Theatre Department*: at least five performances – usually three in Kurmanji and two in Zazaki – were to be held per year, reaching out to thousands of people not only in Diyarbakır, but also in other cities within Bakur as well as in the western Turkish diaspora. The Theatre Department became a decisive actor both in using Kurdish in a highly prestigious domain as well as in producing literacy, e.g. theatre scripts, in Kurdish.

Another important step worth mentioning was again taken by the Diyarbakır Metropolitan Municipality – i.e., the establishment of the first official *Kurdish Language Promotion Department* in a municipality of Bakur. The aims of the department comprise planning and implementing language development strategies to promote Kurdish as a dominant language of interaction at the municipality, and offering municipality services to the public; furthermore, a steady budget for language promotion was allocated. As already mentioned, however, all culture and language services of Kurdish-run municipalities were suspended, personnel dismissed, and hopes at least partly silenced in the course of the 2016 backlash.

Broadcasting plays an equally important role in the promotion of Kurdish. Early attempts of broadcasting in Kurdish, mostly in Kurmanji, started via satellite from outside Turkey in the early 1990s.<sup>64</sup> The first TV channels of that time usually provided news and Kurdish music. In later years, especially around 2010, a number of local and regional Kurdish TV channels started broadcasting also from within Turkey.<sup>65</sup> Among them were channels such as *Zarok TV* ('Children's TV') broadcasting both in Kurmanji and Zazaki; *Jyan TV* broadcasting in Zazaki; *Gün TV*; *Wan TV*; and

---

<sup>64</sup> Hassanpour 1998.

<sup>65</sup> Sheyholislami 2010, 2011.

*Azadi TV*; in addition, *Roj TV*, later *Med Nûçe TV*, and *Sterk TV* broadcasted via satellites. All of them attracted a large audience. Moreover, state-run *TRT 6* (later named *TRT Kurdî*) also made its way into Kurdish-speaking households. All these TV channels with various contents and programs contributed to the distribution and prestige of Kurdish. Yet again, all of these TV channels were shut down by the Turkish government in 2016 (except for *Zarok TV*, which was reopened later); the channels broadcasting from Europe via satellites were seriously inhibited in their scope.

Perhaps the most controversial contribution to language promotion efforts for Kurdish comes from pro-Kurdish political parties. On the one hand, doing political propaganda in languages other than Turkish was forbidden in Turkey until 2011; Kurdish politicians who had used Kurdish during their campaigns were forced to appear in court, and some of them were sentenced to prison.<sup>66</sup> The historical oath speech of Leyla Zana, one of the first Kurdish politicians elected to the Turkish parliament, is still remembered as one of the most influential claims for the recognition of Kurdish. In consequence, Zana was dismissed and charged with “doing terrorist propaganda” which resulted in ten years of imprisonment. Zana’s efforts later opened the way for Kurdish politicians to insist on using their languages; however, her path was followed only rarely. Unlike in those days, when there were only five elected Kurdish politicians, today there are 59 members of parliament of the pro-Kurdish *Halkların Demokratik Partisi* (HDP) and over 100 mayors from *Demokratik Bölgeler Partisi* (DBP, a sister party to HDP, cf. above) who represent both Kurdish and pro-democracy circles. Either because they are used to speaking in Turkish or because Turkish allows for a wider audience, however, the majority of Kurdish politicians prefers to speak Turkish in public. Yet, Kurdish politicians speaking Kurdish is considered the most effective way of confronting the stigmatisation and criminalisation of the language; Kurdish political actors are, therefore, increasingly expected to use Kurdish in the public sphere.

Efforts to teach oral and literacy skills in Kurdish were also substantial to the new paradigm. Consequently, a comprehensive mobilisation could be witnessed in the area of language education. Teaching Kurdish was first officially introduced in private courses in 2004, in line with the accession talks the Turkish government was carrying out with the European Union. However, the private courses did not last long, mainly because of bureaucratic hurdles and economic hardships.<sup>67</sup> When the private courses were finally closed by their principals almost two years later, they had reached the number of 2,027 students, with 1,056 of them having received certificates of completion.<sup>68</sup>

The most important efforts to teach Kurdish were carried out by *Kurdi-Der*, a civil society organisation with 36 branches all over Bakur and in some cities in the western Turkish diaspora, under the umbrella of *TZP Kurdî* (cf. above). With its centre in

---

<sup>66</sup> Şık 2005.

<sup>67</sup> Akın 2007.

<sup>68</sup> Bozarslan 2005.

Diyarbakır, Kurdi-Der had a federation-like structure administrated by representatives chosen by members of the organisation. The activities of Kurdi-Der ranged from training Kurdish teachers-to-be and organising Kurdish classes to designing teaching materials, publishing pictured story books for children, and organising rallies and other campaigns. The aim was to raise language awareness, put pressure on the government, and at the same time support Kurdish politicians, municipalities, civil society organisations, institutions, and professional associations in their use of Kurdish in public spheres. When Kurdi-Der and all its branches were closed down by the government in 2016, the organisation had taught Kurdish to nearly 25,000 people on different proficiency levels.<sup>69</sup>

Two collaborating organisations, the *Kurdish Institute of Istanbul* and *Kurd-Der* in Ankara, also deserve to be mentioned here. Especially the *Kurdish Institute of Istanbul* was active in terms of teaching-material production, including grammar books and dictionaries. Both the Kurdish Institute of Istanbul and *Kurd-Der* in Ankara were shut down by the government at the same time as Kurdi-Der.

Two other projects, the *Freedom Schools* and *Zarokistan Kindergartens*, had similar aims, yet with different target groups and the specific aim of *schooling* through the medium of Kurdish. The *Freedom Schools* (Kurdish: *Dibistanên Azad*) opened their doors without official recognition in 2013. They started their work in three cities of Bakur, namely Diyarbakır (Kurdish: Amed), Cizre (Kurdish: Cizîr), and Yüksekova (Kurdish: Gever). Initially they hosted first graders whose parents did not want to have their children taught in public schools in Turkish only, but rather raise them in Kurdish. Yet, the Turkish government declared these schools illegal; they were not only shut down, but the teachers and parents who resisted the closing of the schools were even subjected to violence. After clashes continuing for several weeks, the Freedom Schools succeeded in remaining open in the context of negotiations between the Kurdish movement and the Turkish government for a democratic solution to the Kurdish issue. Despite formal recognition still lacking, the schools continued their work until they were completely shut down in 2016. By then, sixteen Freedom Schools had been opened providing education to nearly 1,000 students in first, second, and third grades.<sup>70</sup> The experience of the Freedom Schools was – and still is – especially important, given that this was the first time since the foundation of the Turkish Republic that Kurds in Bakur had organised and carried out formal education in Kurdish, with its own curriculum and materials. For the first time, schooling designed within the Kurdish population had become publicly visible in modern Turkey.

Complementary to the Freedom Schools, *Zarokistan* was a project led by the Diyarbakır Metropolitan Municipality in order to provide quality preschool education to Kurdish children. The curriculum was based both on Kurmanji and Zazaki, and included English as a foreign language. The project implemented by Kurdish-administrated municipalities attracted thousands of families within a short period of time, with a substantial influence on the wider Kurdish society to be expected. However,

---

<sup>69</sup> Personal communication with a representative of the organisation in 2012.

<sup>70</sup> Personal communication with a representative of the Freedom School in Diyarbakır in 2015.

as all other efforts for the promotion of Kurdish, the Zarokistan Kindergartens were closed down by the Turkish government in 2016, after dismissing the elected mayors of the municipalities at stake.

All these efforts were, on the one hand, designed *by* the community *for* the community, to promote Kurdish and make it a language spoken by proficient speakers both in public and private spheres; on the other hand, the efforts aimed at putting pressure on the Turkish government to formally recognise Kurdish.

## Conclusion

The results of the recent paradigm shift in the Kurdish movement have not been subject to a comprehensive study yet. The observations provided here, however, allow for a number of preliminary conclusions.

Firstly, the language promotion efforts depicted here have created some common ground to act together for Kurds of different political and ideological orientations. Secondly, the struggle for language and other rights has gained more legitimacy both within the Kurdish community and among wider democratic circles in Turkey; in addition, Kurdish has also become a point of reference for other minoritised languages in Turkey.<sup>71</sup> Thirdly, the stigmatisation of Kurdish speakers seems to have decreased in school contexts, due to a generally higher visibility of Kurdish in prestigious culture and literacy contexts. Fourthly, hopes of revitalisation have become more vibrant thanks to the measures discussed above. Fifthly, there is a much wider visibility of Kurdish in most of the public sphere in Bakur; the constraints in the western Turkish diaspora remain, though. And lastly, all efforts depicted here have boasted the production of literature and teaching materials in Kurdish during the last decades. There are all kinds of books written or translated into Kurdish, reaching out to a large audience both in Bakur and in the western Turkish diaspora, even though severely inhibited or interrupted by the backlash in 2016.

Nevertheless, this rising awareness could not be reversed. It led to the formation of new associations, institutions, and platforms in order to carry out more comprehensive campaigns and activities; it is supported by Kurdish-administrated municipalities; and as a result, Kurdish-Kurmanji and Zazaki have become more visible in more prestigious spheres. Likewise, parents have become aware of the possibility to raise their children in Kurdish or bilingually, and to start new projects themselves on the example of the *Freedom Schools* and *Zarokistan Kindergartens*. In this way, combining family involvement with larger political struggle opened up a promising space for the maintenance and further development of Kurdish, both in Bakur and in the western Turkish diaspora.

---

<sup>71</sup> Cf. the conference report on minority languages in Turkey in Eğitüm Sen 2009.

## References

- Akın, Salih. 2007. Fêrkariya Kurdî ya Taybet li Tirkîyeyê: Pirsgirêk û Pêşbîni. *Zend* 5: 30–38.
- Alakom, Rohat. 2014. *Eski İstanbul Kürtleri*. İstanbul: Avesta Yayınevi.
- Arslan, Serhat. 2014. “Kürdistan’da Doğa / Ekoloji Katliamı.” *Toplum ve Kuram* 9: 61–74.
- Ay, Oktay. 2013. *Ghost Bodies in Uncanny Spaces: The Tensions in Kurdish Children’s Encounters with Education in Mersin*. Unpublished MA Thesis. Boğaziçi University.
- Bayrak, Mehmet 1993: Kürtler ve Ulusal-Demokratik Mücadeleleri Üstüne: Gizli Belgeler, Araştırmalar, Notlar. Ankara: Özge Yayınları.
- Bêmal, Kejê. 2013. *Dilîne Küsen Çocuklar*. Accessed 15 April 2017. [www.dengekurdistan.nu/details.aspx?an=1691](http://www.dengekurdistan.nu/details.aspx?an=1691).
- Beşikçi, İsmail. 1991. *Kürtlerin Mecburi İskanı*. Ankara: Yurt Yayınları.
- Bozarslan, Mahmut. 2005. *Kürtçe Kursları Kapatıldı*. Accessed 21 June 2017. [www.bbc.co.uk/turkish/europe/story/2005/08/050801\\_kurdish.shtml](http://www.bbc.co.uk/turkish/europe/story/2005/08/050801_kurdish.shtml).
- Çağlayan, Handan, Şemsa Özar, and Ayşe Tepe-Doğan. 2011. *Ne Değişti? Kürt Kadınların Zorunlu Göç Deneyimi*. Ankara: Ayizi Yayınları.
- Çağlayan, Handan 2014: *Same Home, Different Languages. Intergenerational Language Shift: Tendencies Limitations Opportunities, The Case of Diyarbakır*. Diyarbakır: DİSA Yayınları.
- Coşkun, Vahap, Şerif Derince, and Nesrin Uçarlar. 2011. *Scar of Tongue: Consequences of the Ban on Mother Tongue in Education and the Experiences of Kurdish Students in Turkey*. Diyarbakır: DİSA Yayınları.
- Derince, Şerif. 2012. *Gender, Education and Mother Tongue*. Diyarbakır: DİSA Yayınları.
- . 2013. “A Break or Continuity? Turkey’s Politics of Kurdish Language in the New Millennium.” *Dialectical Anthropology* 37(1): 145–152.
- . 2016. *Siyasetin ve siyasetçilerin dilinin Kürtçeleş(eme)mesi*. Accessed 27 August 2013. <http://yeniozgurpolitika.com/index.php?rupel=nivis&id=9712>.
- Eğitim Sen, ed. 2009. *Anadili Sempozyumu - International Symposium on Mother Tongue 30–31 Mayıs 2009*. Ankara: Bildiriler kitabı.
- GÖÇ-DER. 2001. *Göç Araştırma Raporu*. Accessed 25 May 2009. [www.diyarbakirgocder.org/icerik\\_listele.php?liste\\_id=107](http://www.diyarbakirgocder.org/icerik_listele.php?liste_id=107).
- Gökdemir, İlke A. 2012. *Göçmen Kadınların Dil Problemi: Kamusal Alanda Dilsizlik*. Unpublished MA Thesis. İstanbul University.
- Güçin, Ergin, and Ergin Öpengin 2008: “Les Marqueurs de l’Alternance Codique dans le Discours Pragmatique en Kurde.” *Etudes Kurdes* 9: 47–64.
- Günay, Onur. “In Violence and Self-Defense: The Ethics and Politics of a Kurdish Presence in Migrant Istanbul,” *American Ethnologist* (forthcoming).
- Güneş, Cengiz. 2012. *The Kurdish National Movement in Turkey: From Protest to Resistance*. London, New York: Routledge.
- Haig, Geoffrey. 2004. “The Invisibilisation of Kurdish: The Other Side of Language Planning in Turkey.” In *Die Kurden: Studien zu ihrer Sprache, Geschichte und Kultur*, edited by Stefan Concerman and Geoffrey Haig, 121–150. Schenefeld: EB-Verlag.
- Haig, Geoffrey, and Ergin Öpengin. 2014. “Introduction to Special Issue Kurdish: A Critical Research Overview.” *Kurdish Studies* 2(2): 99–122.

- Hassanpour, Amir. 1992. *Nationalism and Language in Kurdistan 1918–1985*. San Francisco: Mellen Research University Press.
- . 1998. “Satellite Footprints as National Borders: MED-TV and the Extraterritoriality of State Sovereignty.” *Journal of Muslim Minority Affairs* 18(1): 53–72.
- . 2000. “The Politics of A-political Linguistics: Linguists and Linguicide.” In *Rights to Language: Equity, Power and Education*, edited by Robert Phillipson, Robert, 33–39. Mahawi, NJ: Lawrence Erlbaum Publishers.
- Işık, Ayhan, and Serhat Arslan. 2012. “Bir Asimilasyon projesi, Türkiye’de Yatılı Bölge Okulları.” *Toplum ve Kurum* 6-7: 107–140.
- Jamison, Kelda. 2016. “Hefty Dictionaries in Incomprehensible Tongues: Commensurating Code and Language Community in Turkey.” *Anthropological Quarterly* 89(1): 31–62.
- Karaömerlioğlu, Asım. 2006. *Orada Bir Köy Var Uzakta: Erken Cumhuriyet Döneminde Köycü Söylem*. İstanbul: İletişim Yayınları.
- KHIP. 2002. *Ülke İçinde Göç Ettirilen İnsanlar: Türkiye’de Kürtler*. London: KHIP Yayınları.
- Kreyenbroek, Philip, and Christine Allison. 1996. *Kurdish Culture and Identity*. London: Zed.
- Öpengin, Ergin. 2012. “Sociolinguistic Situation of Kurdish in Turkey: Sociopolitical Factors and Language Use Patterns.” *International Journal of Sociology of Language* 217: 151–180.
- Sadoğlu, Hüseyin. 2003. *Türkiye’de Ulusçuluk ve Dil Politikaları*. İstanbul: İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları.
- Saraçoğlu, Cenk. 2011. *Kurds of Modern Turkey: Migration, Neoliberalism and Exclusion in Turkish*. London: I.B. Tauris & Co Ltd.
- Sheyholislami, Jaffer. 2010. “Identity, Language, and New Media: The Kurdish Case.” *Language Policy* 9(4): 289–312.
- . 2011. *Kurdish Identity, Discourse, and New Media*. New York: Palgrave Macmillan.
- Skutnabb-Kangas, Tove. 2000. *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Skutnabb-Kangas, Tove, and Serhat Bucak. 1995. “Killing a Mother Tongue: How the Kurds are Deprived of Linguistic Human Rights.” In *Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination*, edited by Tove Skutnabb-Kangas and Robert Phillipson, 347–370. New York: Mouton de Gruyter.
- Skutnabb-Kangas, Tove, and Desmond Fernandes. 2008. “Kurds in Turkey and in (Iraqi) Kurdistan: A Comparison of Kurdish Educational Language Policy in Two Situations of Occupation.” *Genocide Studies and Prevention* 3(1): 43–73.
- Şahin, F. Bahar. 2006. “Türkiye’nin Avrupa Birliği Uyum Süreci Bağlamında Kürt Sorunu: Açılımlar ve Sınırlar.” In *Türkiye’de Çoğunluk ve Azınlık Politikaları: AB Sürecinde Yurttaşlık Tartışmaları*, edited by Ayhan Kaya and Turgut Tarhanlı, 72–100. İstanbul: Tesev Yayınları.
- . 2012. *Burada Benden de Bir Şey Yok mu Öğretmenim? Eğitim Sürecinde Kimlik, Çatışma ve Barışa Dair Algı ve Deneyimler*. İstanbul: Tarih Vakfı Yayınları.
- Sönmez, Mustafa. 2013. *Kurds Still Migrating to Western Turkish Cities*. Accessed 5 May 2017. <http://mustafasonmez.net/?p=3081>.

- Şık, Ahmet. 2005. *Kürtçe Şarkı Serbest Ama Konuşmak Yasak*. Accessed 20 April 2017. <http://bianet.org/bianet/insan-haklari/63516-kurtce-sarki-serbest-ama-konusmak-yasak>.
- Tan, Sami. 2008. "Danûstandina Zimanan." *Zend* 8: 87–93.
- Yeğen, Mesut. 1999. "The Kurdish Question in Turkish State Discourse." *Journal of Contemporary History* 34(4): 555–568.
- Yüksel, Metin. 2009. "Training Kurdish Men and Women in Turkey: Mobile Village Courses for Men and Women in the 'Eastern Provinces'" Hrant Dink Memorial Workshop: Gender, Ethnicity and the Nation-State: Anatolia and its Neighboring Regions, May 22 – 24 2009, Sabancı University.
- . 2011. *Dengbej, Mullab, Intelligentsia: The Survival and Revival of Kurdish-Kurmanji Language in the Middle East, 1925–1960*. Unpublished PhD thesis, University of Chicago.

## Internet Sources

- <http://www.firat-news.com/boykot-2-milyon-odhrenciyi-etkileyecek-anf.htm/>
- <http://www.kcd-dtk.org/doc-yeni-anayasa-calismalari-ve-demokratik-ozerlik.html/>
- <http://www.yeniozgurpolitika.org/index.php?rupel=nuce&cid=16962>
- <https://www.youtube.com/watch?v=onNk9cez6KQ>
- <https://www.youtube.com/watch?v=dgM7gt2-MY>
- <http://www.yuksekovahaber.com.tr/haber/ogrencilere-35-yil-6-ay-ceza-10871.htm>



## Can the President of the Kurdistan Region of Iraq Cry? On Justice to Come

Fazil Moradi, University of Halle-Wittenberg, Germany  
Hawar Moradi, NU Hospital Group, Trollhättan, Sweden,  
and University of Gothenburg, Sweden

### A PERSONAL ACCOUNT

What does witnessing the *survival witness* of genocide, and the *living on* in the afterlives of genocide amount to? How can the witness of the survival witness and the afterlives make a direct intervention? Through writing, speaking, total silence, or voluntary physical engagement in the afterlives? Is it, then, possible, to return to a comfortable life and private existence after such witnessing?

We have physically witnessed, how survival witnesses — women, children, men, and elders — of the Êzîdî genocide survive and speak in the face of the unspeakable, and how acts of genocide are long-lasting and far-reaching in their effects. We are thinking of and remembering those Êzîdî mothers who cut their thumbs in order to break the thirst and hunger of their babies with their own blood. They did so while fleeing the ‘Islamic State’ and living with the fear of enslavement and extermination on Mount Sinjâr. We learned that we urgently need an uncompromising relationship between our individual humanness and the narrative of common humanity, as the acts of genocide as well as its afterlives bespeak human condition. This time genocide happened on a portion of the planet that is called Iraq. The modern history of Iraq renders it a land of endless violence and, at the same time, an infinite struggle for truth and justice. We also witnessed the importance of not letting fade away the *words* of those Êzîdîs who had by chance survived absolute annihilatory violence. Therefore, we started *writing* while physically engulfed in lives lived in camps for ‘internally displaced persons’, and other places such as public parks, unfinished buildings, schools, health centres, and private allotment gardens, where Êzîdîs had sought refuge. We can still witness how after three years since the genocidal violence of the ‘Islamic State’ on 3 August 2014, Êzîdîs continue to suffer and demand to return to their homes that lay in ruins. We have learned that in order to cry, *words are all we are left with*. It took us almost two years to complete this writing.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Another draft of this text was published in *Culture Project* and *Opendemocracy* in November 2016. Accessed 3 September 2017. <https://www.opendemocracy.net/north-africa-west-asia/fazil-moradi-hawar-moradi/can-president-of-kurdistan-region-of-iraq-cry>. The Persian translation was published in *Manjanigh*. Accessed 3 September 2017. <http://manjanigh.com/?p=2139>.

Any attempt to link the past to the future of the Kurds in Iraq depends on whether the president can cry.

This is not to say that the president should not make speeches, as speeches are required of presidents today, and the inability to cry is not synonymous with the inability to articulate. And who would want a president who never speaks? However, it is catastrophic that nowadays more care is taken in writing presidential speeches than in understanding the inability of a president to cry. Modern presidents have become reading machines, voicing written words that are assembled by (a) non-president(s). Yet, the fact that the modern president can read an already written story can never be the proof that it is the president who *speaks* and not the ‘global economy or market’.

The ability to cry signifies neither the absence of total silence, speech, or rationality, nor the presence of a magnificent marker of aesthetics and emotionality. It is impossible to reduce crying to the status of an emotion opposed to rationality, just as it is impossible to equate justice with laws or with the modern-state constitution. Crying is never hidden, just as acts of injustice can never be forgotten. If we can agree that *crying speaks of a justice that is yet to come*, then crying can be considered irreducible to a natural state of inarticulation. Rather, crying demonstrates an act of decolonisation of the self and the world, forming and proclaiming *a decolonised and hospitable future*.

The inarguable historical ‘fact’ is that in Kurdistan, a modern national constitution — let alone a system of law independent of politics extending beyond the paradox of colonial politics — has never existed. The history of the political struggle of Kurds for national recognition continues to disturb the very idea of nationhood. In the historiography of the region, the Kurds’ presence has marked an absence because they have long been signified as ‘blank’. The inability to cry, therefore, haunts the Kurdish president, who has now declared 25 September 2017 as a day for the Kurdish nation to declare itself. It is a moment in the history of the world that has caused rage within other neighbouring nations and a certain polarisation within Kurds in the Kurdistan Region of Iraq. This moment is also expected to testify to the physical extermination of the ‘Islamic State’, which forever altered the lives, homes, and world of the Êzîdî people in Iraq.

In August and September 2014, I lived and worked among Êzîdî women, children, men, and elders — many of them survivors and others still caught up in acts of resistance against the annihilatory violence of the self-proclaimed ‘Islamic State’.<sup>2</sup> My subsequent return home marked a turning point in my life, as I realised the

---

<sup>2</sup> See the documentary film: *The Remnants of the Ezidi Genocide*. Accessed 2 September 2017. <https://www.youtube.com/watch?v=QcHPyCZmZTk>; Moradi, Fazil, and Kjell Anderson. 2016. “The Islamic State’s Ezidi Genocide in Iraq: The Sinjar Operations.” *Genocide Studies International* 10 (2): 121–138.

impossibility of returning after bearing witness to genocidal violence. In order to convince myself that I really had returned, I silently repeated, “I am back.”

It has now been a while since I returned.

I know I am back.  
What else do I know?  
I start to take stock.

This is my room –  
My room of solace and solitude.

It is my island, and I am all alone.

My island and my aloneness resemble *Robinson Crusoe's*, but my sense is exhaustingly shifting. I continue to be haunted by what I have witnessed, which I continue to carry in me. Yes, I carry within me those Êzîdîs who had survived and witnessed the genocidal violence of the ‘Islamic State’. I embody their words, which they shared with me as if they were telling virtual stories.

The intended purpose of my two months in Kurdistan among the Êzîdîs had been to carry out anthropological research by collecting testimonies and to work as a voluntary physician/psychiatrist to help Êzîdîs who had survived the annihilating violence but were now facing social death. Time and again since returning, I have had to continue the impossible task of convincing myself that I am back and no longer in the Kurdistan Region of Iraq:

This chair is my chair.  
This is the desk where my books are, and these are my windows.  
I recognize them.

But am I actually back?

I mean, my return has been accompanied by impossibly having to choose between either trusting or resisting, and both trusting and resisting the notion of home as a unique island where I can be myself. How can I feel at home when hundreds of thousands of Êzîdîs have just been made perpetually homeless, while others have declared them to be damned and to be annihilated from the surface of the earth? I would insist that I should look into the eyes of the Kurdish president with the wide-open eyes of hundreds of thousands of Êzîdîs who continue to be subjected to exterminatory violence and everyday humiliation. And I must ask, “Why is the president unable to cry?”

The books that I see on my shelves are the ones I received as implausible gifts. Here is the book *Les Damnés de la Terre* (*The Damned of the Earth*) by Frantz Fanon. I have read this book many times. And I carry it with me wherever I travel. In Kurdistan, I looked in vain for a Kurdish translation. Because Fanon has yet to arrive in Kurdistan, people must read him indirectly. I open the book and notice a line drawn below every single sentence, on every single page of the book. This uninterrupted line serves to remind me not to forget what I had read so many times and to always remember that Frantz Fanon takes endless turns in human thinking. He insists that to be a human means to be neither a coloniser, nor one colonised, and to be always responsible for decolonising one's *self*, one's *space*, and the world. *He calls for a decolonised order as a new beginning*. I always remember Frantz Fanon in order not to forget the universality of humanity on my own island. I know that I have inherited the words of Fanon. Words are formational, and he knew that. They create us, as we enter into a relationship with them. We confirm our own subjectivity and change the world when we begin *speaking*.

The line I drew under the text in Fanon is also there to insist on my rereading every word in the book and to stress the importance of my remembering all those irredeemable losses that these words recall and infinitely voice. This is a living principle on my island: *to remember, and to speak against, all acts of injustice and to struggle for a new beginning in my own everyday life*. Unwavering, rare, hidden, and eternal interpretations appear dressed in certain words and constantly demand remembrance.

I still recall that it was late at night when I first came in touch with *Les Damnés de la Terre*. Outside my closed windows, the moon was playing hide-and-seek among the swimming grey clouds, as if it were a time of hunting for the moon. I even remember that I always get goose bumps when I am holding this book in my hands, with my eyes restlessly pursuing every word, taking in every thought entrenched in every word, hardly able to grasp the conditions of colonisation and the acts of injustice under which Fanon's words were given birth. The words have become Fanon now; this is how I remember Fanon and how I carried Fanon with me to Kurdistan.

I must recall that Kurdistan remains a world in translation — in infinite transition. For the last fifteen years of this twenty-first century, everything in the north of Iraq has been marked as a zone of internal violence as well as of Iraqi state and imperial political brutalities. This violence continues to shape the everyday life of people of what has come to be known as the Kurdistan Region of Iraq. As a liminal designation, 'the Kurds' had been perceived as 'blank' and 'uncivilised' villagers for many centuries, in the words of the British colonial surrogate, Winston Churchill. The Kurds, as we encounter them in Karl May's 1881 adventure story, *Durchs wilde Kurdistan*, mainly represented a kind of indiscriminate banality to the colonial powers, associated not only with tribalism and conflict between rival groups but also with bravery — as exclusively good fighters. The swathes of land inhabited by the Kurds, rich in natural resources, had to be, and continue to need to be, controlled somehow.

The Kurds have repeatedly been represented in a similar vein as May's depiction of the noble Kurds: as good fighters who should be praised in order to be colonised and

thus controlled. Anyone familiar with the political history of the Kurds will know that inconvenient political brutalities always have tended to replace and displace the Kurdish civilian's pursuit of a dignified human life. The Kurdistan Regional Government at first appeared to signify a break from Kurdistan's colonial history and a move towards another order, *a new beginning*. However, this romance has now been superseded by the problems of dealing with the past history of the Kurds, who were first in competition with each other and then with other countries in the region, such as Iran, Turkey, Saudi Arabia, and the remaining countries of the Middle East. The many worlds of the Middle East, including the Kurdish Region, have proceeded not only into the *worlds* of consumerism and the grounds for testing advanced modern science such as modern weapons, but also into the *world of colonisation*. The ordering principle of all these worlds has been to colonise the individual, the family, the roads, the village, the city, the library, the intellectual, and the sky. *The future decolonisation has yet to come.*

As a legitimate and necessary political body, the Kurdistan Regional Government seemed to mark a new beginning for Kurdistan. However, like all forms of political organisation in Iraq, the government came to an end in 2014. The legitimate reign of the president of the Kurdistan Region, who had held office since 14 June 2005, and had extended his position by two more years, also came to an end. The second-largest political party, the Change List, invoked the two-term presidential law inscribed in the Constitution of the Kurdistan Regional Government, and thus asked the president of the Region to step down when the additional two years had passed. This unexpected confrontation marked a turning point in Kurdish politics. As the president saw himself as the original heir of Kurdish politics and the main leader of the Kurdistan Democratic Party since 1979, the entire political situation has taken another turn. This began with the war against the 'Islamic State', which international media and the *male-dominated* local media in the Kurdistan Region turned into *the only monster* in Iraq and the so-called Middle East, coupled with the politics of total financial collapse, resulting in the suspension not only of politics but also of everyday life in the Region.

As a genocidal force the 'Islamic State' also stands as a mirror image, acknowledging the political life that was supposed to decolonise the people inhabiting the region known as Middle East. Decolonisation in the region has only implied a sustained colonisation — i.e., extermination of all political and social critics, erasure of free thinking and political assembly, and building colonial schools to impose a self-colonising memory.

This turn in Kurdish politics remains destructive, destroying the conditions for the possibility of *a new beginning*. The two most influential and *phallogocentric* political parties — the Kurdistan Democratic Party and the Patriotic Union of Kurdistan — have gradually returned to the politics of colonisation. *The president has also shifted: he has now turned into an exceptional political necessity.* He has to stay to fight political and economic wars, and to fulfil his promise of Kurdish statehood. He is now the purveyor of the Kurdish state. What is more, the name *Kurdistan Regional Government* and the title *president* have now become the political domain, in which the Kurdistan Democratic

Party continues to operate and to expand its sphere of colonisation.

The Kurdish civilian population has been reduced to de-symbolised bodies and clients of the two *phallogentric* political parties since 2014, with the civilians detachable at any time from their political status and human dignity. In other words, they have become Fanon's *damned/colonised bodies*, hovering between the colonising powers of the two political parties, which can exterminate and dehumanise with impunity, or make persons *disappear* or force them to *wait* indefinitely for their salaries. The Kurdish people are divided among different political parties and yet remain the workforce of the two main political parties. *This is a living nightmare*. I clearly remember how the political acts of the two parties have succeeded in translating and making repeatable the colonising acts of the Iraqi Ba'th party. Ba'thism was a translation of the Nazi genocidal ideology and advanced through translation of the secret domestic surveillance apparatus of the German Democratic Republic.

The Kurdish *phallogentric* political parties have learned how to control and force almost the entire Kurdish population into the roles of silent and obedient subjects by dividing them and turning them into party members. Asking whether the president of the Kurdistan Regional Government can cry is equivalent to asking whether he can exist beyond the colonising forces that guard his position. Therefore, the inability to cry cannot be seen as only another name for inarticulate politics but rather signifies the *exceptional political necessity*: in other words, the president himself.

Talking about Kurdish politics and turning to the *phallogentric* political parties, Kurdish civilians have repeatedly said to me: the parties are, in fact, like the Ba'th regime — they *are* the Ba'th regime. Their thinking is Ba'thist. They behave as Ba'thists would behave. They think of themselves as your rightful owner — you are made to see yourself as nothing but a *naked body* without any political or cultural significance. They would tell me that it appears natural for the two parties to preserve an intimate love of oppression and humiliation — that is, of *colonisation*. As the parties love only themselves, you can hardly be anyone but a worshiper to the extent that you promise to kill yourself at their feet if need may be. As soon as you speak against the *exceptional political necessity*, you disappear or are dehumanised. As soon as you speak of *political freedom* in particular, armed agents claiming to be from one of the many security agencies unexpectedly will arrest you and dehumanise you. *The colonised body is always a dehumanised body that is not allowed a voice or the right to speak*.

Sardasht Osmān and Kāwa Germyānī are the two names that some remember as *voices of resistance* in the Region. While Sardasht was kidnapped on 3 May 2010, and later murdered, Kāwa was murdered outside of his home on 6 December 2013. Sardasht criticised the president and the leader of the Kurdistan Democratic Party, and Kāwa promised to render public documentary evidence that would show how the Patriotic Union of Kurdistan abuses the wealth of the Kurdish people.

Consider what recently happened to Hêmn Abdullkhāleq on 26 September 2016. Hêmn, a *pêşmerga* in Erbil (“the capital of the Kurdistan Regional Government”) asked the government for his salary and *cried/articulated*, “Why have you [the two

political parties] turned the people into slaves?” (The word enslavement, *kouila kerdên*, is widely used in Kurdistan to explain current social and political conditions). Hêmn also called for an organised protest in Erbil, which he could do only through his Facebook page. Because the control of the colonised body is almost total in the Kurdistan Region, armed agents of the Kurdistan Democratic Party arrested Hêmn and his fifteen-year-old son, shaved Hêmn’s eyebrows, and drew a line with a hair trimmer from Hêmn’s left ear over the top of his head and down to the right ear, and another line from the top of his head to the front, leaving him with hair divided into three separate islands. In addition, although Hêmn was born in Erbil, the armed agents placed him in territory ruled by the Patriotic Union of Kurdistan and told him, “Do not ever return again to Erbil. Otherwise, we will rape your mother. We will rape your sister. We will rape your wife.” This is an “atmospheric violence”, rippling not “under the skin” — as Fanon puts it — but inscribed onto the hair and the head of a *pêşmerge*, and thus made visible and given voice through language. The language of the colonising party is always proscriptive, promising irredeemable destruction: “Do not return... We will...” It suggests how the colonising violence of the party continues to advance at an individual, familial, intergenerational (through father, son, mother, sister, partner), and territorial level, and how the colonised subject is forced to identify their own powerlessness in the face of the powerful. This recollects Fanon, who declared: *To destroy the colonial world means nothing less than demolishing the colonist’s sector, burying it deep within the earth or banishing it from the territory.*

The Kurdistan Democratic Party’s celebrated acts of colonisation are also territorial. The Party declares its territory with its visible atmospheric violence, which also marks a return to the political border between the Kurdistan Democratic Party and the Patriotic Union of Kurdistan that was established during the war that lasted four years, from 1994 to 1998. The war is now remembered only marginally as “fratricidal”. Accountability for the exterminating acts of that fratricide still remains to be rendered public in the Region. The current politics of the two parties continue to be premised on having colonised territories and on performing colonising political actions that close off the future for the colonised bodies as a way of repeating the past as both the source of and the condition for political action.

The act of humiliation that rendered Hêmn Abdullkhāleq a colonised body — that is, a de-symbolised body with no rights or dignity — audibly speaks to the elimination of *critical voices in the everyday*. It is a force of colonisation in a world divided between those with the power to kill and the killable bodies. In addition, not only has the Kurdistan Democratic Party suspended the Kurdish Parliament as a national political body, but neither the *constitution* of the Federal Government of Iraq, nor of the Kurdistan Regional Government are observed, and the Kurdistan Regional Government is not based on legal grounds. Furthermore, the Party also blocked the members of a democratically elected political party — the Change List — not only from legitimately entering parliament but also from legitimately entering the city of Erbil. The president of the Kurdish Parliament along with the minister of finance and other ministers — all of them members of the Change List — were forced to leave their posts as well as the city of Erbil. These Change List officials had refused to extend the presidential term. The Kurdistan Democratic Party thus is now the *only*

ruling political party in Erbil, which is the centre of political gravity for the Kurds in Iraq. And as a *world of colonisation*, the Kurdistan Democratic Party has assumed the power of an unwavering sovereign, as manifested by its arbitrary arrests and forced displacement. Anyone choosing to defy the political sovereignty of the Party is expelled beyond its territory. As it *suspends the rights of the citizen and prevents democracy* from entering Erbil, the Party reveals and reinstates itself. It has the power to silence whoever wants to speak of rights and dignity and explicitly forbids anyone to contest the *exceptional political necessity* — namely, the president.

The suffering colonised body of the Kurdish nation has thus become dismembered. Its recent history of triumphant peace, political stability, and economic prosperity has been broken into pieces. The *exceptional political necessity* is introduced as *a new beginning*. Those who remain are made to feel powerless, feeble, and economically dependent on the Kurdistan Democratic Party as well as the Patriotic Union of Kurdistan. The nation stands at the mercy of *phallogocentric* political parties and explicit agents of fear and dehumanisation. The nation resigns itself to begin *believing in* what Forough Farrokhzad narrated as *the Dawn of the Cold Season*.

Let's take a step back.

I want to get back.  
I want to get back to the horror  
In whose face I feel responsible  
And must cry.

I want to get back to this question:  
Why is the president unable to cry?  
I hear them.

I hear the sound of their feet  
Among the white tents  
Which stand as islands in a desert of death.  
They are hundreds  
Thousands  
Tens of thousands of restless feet.

Wide-open eyes in search of a refuge.

They are walking with their bare feet and no particular place in mind. Every one of them speaks of a world in transition and of being forever displaced. I see the children sitting as if at the heart of an inferno, their white tents having been erected next to a road that was built by the Iraqi Ba'athist state. These roads to what has come to be known as 'internally displaced camps' are landmarks of control and of global political economy.



The camps are nothing less than spaces of colonisation. People contained in these colonial spaces have no rights but the right to *wait* for food. They are turned into naked bodies in need of food for survival, and the sites have become sites of global humanitarian intervention — a current pretext for trading in oil, modern weapons, and stabilising political control. The Kurds are ‘brave fighters’ and should be armed with one of modernity’s most annihilating gifts. The president claims and justifies his position by welcoming the recognition he receives, as he continues to militarise the land and the families under the control of his party. Granted, nearly every political party in the world claims to be *democratic*, just as every person who is sexist and every racist insist on being called non-sexist and non-racist. But the current political situation in the Kurdistan Region is what especially brings to my mind *The Damned of the Earth*, which always allows itself to be read as *The World of De/Colonisation*.

Yes, I remember the Êzîdî mother who cried and caused me to cry. I remember her. She knows what genocidal violence is like. I remember how she would play with her hands to express her sense of total destitution and loss. She also was alone, like an island in a desert of death dotted with white infernos. Like the line in my book of Fanon and the line carved on the head of the *pêshmerga* in Erbil, her hands repeatedly told me she could never *return* to the life she once had lived. “It is all gone” were her words. She continued:

*We knew death would attack us. We were ready, standing unarmed before death. We are still fighting and will continue until the last breath of our life. And we did fight death. We really did until we faced the inescapable violence of the annihilating weapons. No one was there to defend our humanity. They left us. They left us [she said repeatedly]. They even took our ammunition, which we so desperately needed to continue the battle for our world. I mean our humanity. [She whispered] You cannot speak out loud about humanity because it is a threat to politics in this world. Yes, we asked them. But they took everything. They flew away like birds.*

I: Who are they?

She: They are called ‘before death’ [*pêshmerga*]. They face death and have no fear of death.

I: Why did they flee then?

She: I do not know why they fled so unexpectedly. I do know that they delivered us to the armed men covered in black clothes who appeared to me like big and black-winged bats. They surrounded us and spread their wings everywhere across Şingāl in early August 2014. They call themselves the ‘Islamic State’.”

I: Hold on. Are not those who stayed behind also those who should be called *before death*, rather than those who fled instantly? I mean can we say *pêshmerga* even if they “flew away like birds”, as you say?

She: No, no, they would never accept such reasoning. They cannot reason. But, we know that *we* are still *before death*. That is why we are fighting every day. Still, we are moving closer to social death every day.

The male leader of the Kurdistan Islamic Group, a *polygynist* of one of the many *phallocentric* political parties in Kurdistan, rendered public his religious testimony, declaring the “big and black-winged bats” to be “martyrs — they are fighting for the cause of God.” In addition, the leader of another political party, the Kurdistan Islamic Movement, is said to have been the first to say that the “big and black-winged bats are martyrs.” Apart from bureaucratisation of political and religious difference — i.e., Arabs/Kurds and Shīte/Sunnīte — the far-reaching Islamisation of Iraq is the gift that the United States and the United Kingdom together with their ‘allies’, once called ‘*democracy*’ for the Iraq peoples. Unprecedented colonisation, massacres, extrajudicial killings, torture as well as irreversible destruction of national and state infrastructures took place in the name of this ‘gifted’ US-UK-democracy in Iraq. These very acts, following the justification and colonisation of Iraq in 2003, translate or trans-*form* the democrats in the United States and the United Kingdom into monstrous colonisers both in Iraq and elsewhere. Indeed, *democracy*, if it can ever exist, would inevitably bring the ceaseless exploitation of the United States and the United Kingdom in Iraq and the entire region to an end.

Abu Ghraib and other secret detention facilities in Iraq stand as monumental evidence for how the United States and the United Kingdom did not only annihilate *the democratic and ethical rights and human dignity/humanity of Iraqis*, but also how they deliberately distanced the Geneva Conventions from Iraq as a sovereign nation. Iraq in its entirety has now become a land of Islamic leaders and a nation of martyrs, and remains transparent in its move towards unforeseeable fragmentation and violations of legal, political, economic, social, and ethical rights of Iraqis. You can smell colonisation and see its unsealing wounds independent of where you are in Iraq.

Some Kurdish members of parliament in what was once called the Parliament of the Kurdistan Regional Government acknowledged that there are Kurdish members of parliament who have been trading oil and arms with the “big and black-winged bats” since 2014. Moreover, the question of how the “big and black-winged bats” have been able to secure sustainable political and economic relations with some countries in the region as well as in the rest of the world remains unresolved. Otherwise how could “big and black-winged bats” — citizens of modern states — resist a “global counter-ISIS coalition” for such a long time?

Can the president cry? Is any president in the world able to cry?

As I circulate on my island, I continue to hear the Êzîdî mother's voice, repeating to me how women are fighting, articulating, remembering and writing the lives of colonised people inside the white inferno. Her sufferings remained inaccessible to me, and the rest of the world. She shared it with me only as words with which she went on dissecting what had happened.

As I turn around on my island, I catch sight of another book, *The Divan*. I had done the same, drawing a line under every single sentence in all of the pages that made up the book. The words constitute an attempt at decolonising what continues to colonise the author's entire world. The author's name, Forough Farrokhzad, and her words remain lodged in the memory of many people worldwide. Unlike Fanon, her writing has already been present for some time in Kurdistan. I remember Forough Farrokhzad and Frantz Fanon crying *within a sea of blood*. I remember how the Êzîdî mother insisted on the importance of keeping close to our memories. We become memories as we carry within us our loved ones and the world. And memories, Forough insists, make our loved ones appear as *Another Birth*, surviving their death and ours.

The president is yet to come as *Another Birth*. *She is yet to come*. The Êzîdîs who are crying and carrying their memories of loss and of lasting suffering call forth the idea of *Justice* as *Another Birth*. By their involvement with questions of *justice* and *history*, they have started to move beyond mere descriptions to the lived experiences of social death. It is because of this inescapable history and of Êzîdî women's powers that decolonise and call for another birth — in other words, their crying — that the *president needs to spend much time on learning how to cry*. To do so would mean to understand and learn to live with the Êzîdîs' cries for *Another Birth – a decolonised future*.

Am I inside the white inferno  
Of the restless feet and the wide-open eyes?

Inside those white infernos,  
Life is always dark.

Everything proves disappointing.  
Inside those white infernos,

Justice not only to stop the ongoing colonisation  
But also for the Êzîdîs must be cried out.

This awaits the president *who is yet to come* and the colonised bodies who are yet to speak, who will articulate the deadening silence that tries to erase what has occurred and what continues to take place, and thus break open the *acts of injustice*, the past to the future, and the foreclosure on the world that is continuously colonised.



2

BEYOND

AUSSERHALB DES  
SCHWERPUNKTS



## **Aso Mohammed Sofi, Richter im Irak-Tribunal, im Interview mit Shahen Karim und Maria Six-Hohenbalken**

Maria Anna Six-Hohenbalken, Österreichische Akademie der  
Wissenschaften, Wien, Österreich

Shahen Karim, Universität Wien, Österreich

### LANGUAGE KEYWORDS:

Central Kurdish (Sorani);

Southern Kurdish (Feyli)

### AREA KEYWORDS:

Middle East (Iraq)

### ABSTRACT (ENGLISH)

*In the decades under their rule, both the Iraqi Baath Regime and Saddam Hussein were responsible for countless crimes against humanity. It is particularly the Kurds that stand out amongst those affected, harmed, or killed under the Baath Regime in Iraq. Founded for the persecution of Baathist crimes, the Iraqi High Tribunal (IHT) commenced its work in Baghdad in May 2004. Innumerable documents were processed, mass graves excavated, and witnesses interviewed. In August 2016, the authors had the opportunity to meet Aso Mohammed Sofi, one of the IHT judges, in Vienna. In an in-depth interview, he provided us with intriguing insights into the IHT's work. This conversation is reproduced here in part and in our own translation from Kurdish-Sorani.*

### ABSTRACT (DEUTSCH)

*Das Baath-Regime und Saddam Hussein haben in den Jahrzehnten ihrer Herrschaft im Irak umfassende Verbrechen gegen die Menschlichkeit zu verantworten. Zu den Betroffenen, Geschädigten und Getöteten zählt insbesondere auch die kurdische Bevölkerung des Irak. Das Irakische Sondertribunal (Iraqi High Tribunal, IHT), eingesetzt für die Abundung der Verbrechen, nahm im Mai 2004 in Bagdad seine Arbeit auf. Es wurden unzählige Dokumente erfasst, Massengräber ausgehoben und ZeugInnen befragt. Im August 2016 hatten die AutorInnen dieses Beitrags die Gelegenheit, Aso Mohammed Sofi, einen der Richter des Irakischen Sondertribunals IHT, in Wien zu treffen. Richter Sofi stand für ein ausführliches Gespräch über das Sondertribunal zur Verfügung. Das Gespräch wird hier auszugsweise und in eigener Übersetzung (aus dem Kurdisch-Sorani) wiedergegeben.*

## Einleitung

Das Baath-Regime im Irak unter Saddam Hussein hat in den Jahrzehnten ihrer Herrschaft umfassende Verbrechen gegen die Menschlichkeit zu verantworten. Zu den Betroffenen, Geschädigten und Getöteten gehören insbesondere auch Angehörige der kurdischen Bevölkerung des Irak.

Das *Irakische Sondertribunal (Iraqi High Tribunal, IHT)*<sup>1</sup>, eingesetzt für die Ahndung der Verbrechen, nahm im Mai 2004 in Bagdad seine Arbeit auf.<sup>2</sup> Mit juristischer und exekutiver, gerichtsmedizinischer, anthropologischer und archivarischer Expertise wurden Dokumente erfasst, Massengräber ausgehoben und ZeugInnen befragt.

Die AutorInnen dieses Beitrags hatten im August 2016 die Gelegenheit, Aso Mohammed Sofi, einen der Richter des Irakischen Sondertribunals, in Wien zu treffen.<sup>3</sup> Richter Sofi stand für ein ausführliches Gespräch zur Verfügung, in dem er auf Fragen der Sensibilität des Sondertribunals, auf gesellschaftliche Auswirkungen und nicht zuletzt auch auf sehr persönliche Eindrücke während des Tribunals einging.

Geboren wurde Aso Muhammed Sofi 1964 in Halabja (heute: Autonome Region Kurdistan-Irak). Von 1989/90 bis 2003 war er als Jurist tätig. Nach dem Fall des Baath-Regimes 2003 wurde das *Iraqi High Tribunal (IHT)* eingerichtet und Richter dafür gesucht. Aso Muhammed Sofi wurde 2004 für ein halbes Jahr Richter des IHT in Halabja, jenem Ort in Irakisch-Kurdistan, in dem das Baath-Regime 1988 besonders grausam gegen die Bevölkerung vorgegangen war. Das IHT handelte zahlreiche Anklagen ab, darunter die Anklage des Genozids in *Halabja* und *Anfal*, das *Barzani-Massaker*, den *Aufstand der KurdInnen 1991* (kurdisch *Raperîn*), den Fall von *Dujail* u.v.m. Richter Sofi war in mehreren Prozessen tätig, in denen Saddam Hussein und hochrangige Mitglieder der Baath-Partei angeklagt waren. Insgesamt waren über 60 Richter aktiv, meist aber wurden nur die Hauptrichter bekanntgegeben, um die anderen in den Prozessen Tätigen zu schützen. Dies wurde mit den Verfahrensverläufen umso wichtiger, als mehrere darin tätige Juristen politisch motivierten Morden zum Opfer fielen. Insgesamt war das *Iraqi High Tribunal* von historischer Bedeutung. Richter Sofi wies im Interview mehrfach darauf hin, dass es das erste Gericht dieser Art im Nahen Osten war, das Genozid und Verbrechen gegen die Menschlichkeit verhandelt hat.<sup>4</sup>

Das Interview wurde auf Kurdisch-Soranî durchgeführt. Es wird im Folgenden auszugsweise in eigener Übersetzung der AutorInnen wiedergegeben.

---

<sup>1</sup> Es gab davor bereits Vorläufereinrichtungen wie z.B. das *Special Tribunal for Crimes Against Humanity*.

<sup>2</sup> Das verantwortliche Organ im Irak war das *Supreme Iraqi Criminal Court* unter enger Zusammenarbeit mit US-Behörden. Die rechtlichen Grundlagen waren u.a. *CPA Order 48* und *Artikel 48 des Transitional Administrative Law* von 2004.

<sup>3</sup> Das Gespräch fand am 10. August 2016 statt.

<sup>4</sup> Über die juristischen Umstände, warum diese Prozesse nicht vor einem internationalen Gericht verhandelt wurden, siehe z.B. International Center for Transitional Justice 2005 und Peterson 2007. Einen umfassenden Einblick gibt neben den Publikationen von Human Rights Watch auch Kelly 2007.



## Das Interview

*Richter Sofi:* Unsere Aufgabe als Richter ist, unserem Beruf nachzugehen, neutral zu sein, und entsprechend den Dokumenten, Beweisen und Belegen aus der Baath-Zeit zu agieren. (...) Es gab Hindernisse seitens des Baath-Regimes wie z.B. Drohungen. Es gab Versuche seitens mancher Täter und Juristen, damit das IHT-Tribunal nicht zustande kommen sollte. Wir waren [zudem] mit der Kritik vieler Länder konfrontiert, aber das Tribunal war weiter von Bestand. (...)

Leider waren in manchen Fällen keine Beweise vorhanden. Im Anfal-Prozess gab es [zwar] viele Beweise, aber wenn man es vergleicht [mit dem Tatbestand], war die Beweislage hierzu gar nichts [*im Sinne von:* viel zu wenig]. Denn bei derart großen Fällen wie Anfal, Halabja, Raperin oder im Fall der Feyli-KurdInnen gab es nur fünf bis sieben Angeklagte. Es kam niemand zum Gericht – weder als Zeuge noch als anonyme Person – und hat ausgesagt, dass es da und dort Täter gab, beziehungsweise gab es niemanden, der dem Tribunal dazu Informationen gab.

Das Tribunal ist sehr sensibel, immens wichtig. Es stimmt, dass das Tribunal manchmal unter politischen Druck geriet, aber die Richter blieben neutral, sie hatten keinerlei Beziehung zu irgendwelchen politischen Parteien. Die Parteien wollten sich einmischen, aber dem wurde keine Möglichkeit gegeben. (...) Hinsichtlich der Prozesse bekamen die Richter bereits vor dem Tribunal, Fortbildungsmaßnahmen in England und in Italien bezüglich der Tatbestände Genozid, Verbrechen gegen die Menschlichkeit und Kriegsverbrechen. Es stimmt, dass wir zuvor zwar Richter oder Anwälte waren, aber hierbei handelte es sich um ein Gerichtsverfahren, das im Nahen Osten erstmalig [*im Sinne von:* einzigartig] war.

*Ferner erklärte Richter Sofi, warum es nicht zu einem internationalen Tribunal kam. Eine wesentliche Rolle spielte dabei die Rechtslage, u.a. die Nichtratifizierung von internationalen Beschlüssen seitens des Irak. Hinzu kam das Desinteresse der westeuropäischen Staaten und der USA sowie der provisorischen Regierung des Irak bzw. der US-Zivilverwaltung im Irak unter Paul Bremer.*

*Richter Sofi:* Was das IHT-Prozessverfahren anbelangt, haben sich die USA zu dieser Zeit nicht eingemischt. Aber: Es gab ein sogenanntes Koordinationsbüro, welches Verbindung zu den US-Amerikanern hatte, [lediglich] zur Unterstützung des Tribunals. Leider gelangten nicht [immer] alle Dokumente in die Hände des Tribunals. Dies ist einer der Gründe, warum das Tribunal seine Aufgaben nicht zu hundert Prozent erfüllt hat. Bei allen Fällen waren die Beweise zu knapp. Einige Dokumente blieben in den USA oder in Katar. Weiters haben sie [die USA und ihre Verbündeten] sich nicht eingemischt. Das Tribunal arbeitete, aber die Täter unterstanden nicht der irakischen Macht oder der des Tribunals, sondern den US-Militärs. Deswegen hat das US-Militär manchmal die Täter nicht zu den Tribunalverhandlungen gebracht. (...) Bei Saddam war dies von den US-Amerikanern beabsichtigt. Sie befürchteten, dass Saddam während der Gerichtsverhandlungen mit politischen Reden kommt und manche der Geheimnisse verrät. Die Lage im Irak war zu diesem Zeitpunkt prekär.

Die Vermutung der Amerikaner war, wenn Saddam gehängt wird, wird sich die Lage verbessern. Aber das Gegenteil war der Fall, sie verschlechterte sich!

Außerdem: Saddams Hinrichtung hätte nicht passieren dürfen, gemäß der gesetzlichen Vorschrift und der obergerichtlichen Rechtsprechung. Er hätte nicht nur aufgrund des Dujail-Falls<sup>5</sup> hingerichtet werden dürfen. Es hätte abgewartet werden müssen, bis alle Prozesse verhandelt worden wären, wie Anfal oder Halabja. Zu Anfal wurde Saddam nicht einmal verhört - weder zu Halabja und Raperin, noch zu den anderen Fällen, welche die KurdInnen, SchiitInnen oder sonstige andere Fälle betrafen. Daher wurde die Hinrichtung [bereits nach dem Dujail-Prozess] vollzogen.

*Frage der InterviewerInnen:* Haben Dokumentationen von internationalen Menschenrechtsorganisationen in den Prozessen eine Rolle gespielt? Sind sie verwendet worden?

*Richter Sofi:* Beweise wurden vonseiten verschiedener Organisationen [NGOs] verwendet, speziell im Anfal-Prozess, in den anderen Fällen weniger. Es hat sie gegeben, aber verglichen mit den anderen Fällen waren die Beweise viel zu knapp. (...) Im Anfal-Prozess gab es nur sechs Angeklagte, bei diesem so großen Fall [zynisch]. Obzwar es Haftbefehle für die Täter gab, seitens des Gerichtsvorsitzenden, des Innenministeriums [des Irak] und des Verteidigungsministeriums [der kurdischen Regionalregierung]. Aber nichts dergleichen wurde erreicht. Weder die Internationale Gemeinschaft noch Interpol haben dem Irak auch nur einen einzigen Täter ausgeliefert.

*Frage der InterviewerInnen:* [Bezüglich der im Prozess verwendeten Sprachen, d.h. Kurdisch und Arabisch:] Wie hat man in den Prozessen [auf die Sprache] Rücksicht genommen? In Genozidprozessen ist es so schwierig, mit den Zeugen umzugehen. Für die Zeugen ist es auch so schwierig zu erzählen. Wir sind dann am Ende mit der Sprache, um das alles zu erklären, was einem passiert ist, weil das kann man mit Sprache eigentlich gar nicht mehr ausdrücken.

*Richter Sofi:* (...) Als es zur Entstehung des Tribunals kam, gab es in Kurdistan [in Erbil und in Sulaimaniya] zwei Büros für die Prozesse Anfal, Halabja und Raperin. Ebenso für die Prozesse der Barzanis (...), halt alle Prozesse. Die Menschen wussten nun [vom Tribunal]. Sie kamen, oder das Tribunal, dessen Richter und Personal kamen zu den örtlichen Stellen der Ereignisse [gemeint sind hier u.a. die Massengräber]. Sie kamen aufgrund von Aussagen von Anklägern, Zeugen und Dokumenten. Allein im Anfal-Prozess wurden 1.119 Klägeraussagen inklusive Zeugenaussagen aufgenommen. Aber hier hat das Tribunal, was die Zeugen anbelangt, immer ein Beispiel [sym-

---

<sup>5</sup> Am 08.07.1982 wurden im irakischen Dorf Dujail von Regimetruppen mindestens 148 SchiitInnen hingerichtet. Hintergrund dieses Massakers war ein gescheitertes Attentat auf den Konvoi des Diktators Saddam Hussein.

bolisch für eine Gruppe Betroffener] ausgewählt, d.h. der- oder diejenige, dessen Aussage am stärksten war, ist gekommen. Aber nicht jeder! Denn nicht jeder kam zum Tribunal. (...)

Der Umgang [mit den Zeugen] war anonym, neutral, transparent. Im Prozessverfahren waren die Rechte der Täter und der Zeugen geschützt. (...) Sie haben auf Kurdisch gesprochen. Deswegen hat das Tribunal während des Prozessverfahrens Dolmetscher [zwischen Arabisch und Kurdisch] zur Verfügung gestellt; diese Dolmetscher hatten einen Eidesschwur zu leisten, Reden und Aussagen der Ankläger oder der Zeugen wortwörtlich wiederzugeben. Letztlich berichtete der Dolmetscher [vom Ausmaß] der Tragödie, d.h. wie es beiderseits passiert ist [*gemeint ist hier die Opfer-Täter-Perspektive*]. Einer dieser Dolmetscher war Zaytun Hama Faraj Dalamari. (...) Er war aus Halabja.

*Weiters wurden im Interview Fragen zum Halabja-Prozess gestellt. Richter Sofi verwies auf die Herausforderung, dass man im Halabja-Prozess anfangs von einem „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ und nicht von einem „Genozid“ ausging; dementsprechend war die Anklage zunächst auch formuliert. Drei der insgesamt fünf Richter [drei Araber, zwei Kurden] waren für die Anklage „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“. Richter Sofi hat sich dann gemeinsam mit einem zweiten kurdischen Richter namens Hassan Ramazan durchgesetzt, hat die Anklage wegen Genozid erhoben und die Beweisführung entsprechend geführt, das heißt: die Absicht der ganzen oder teilweisen Vernichtung nachgewiesen.*

*Gerade in diesem Bereich wies Richter Sofi darauf hin, dass von der Internationalen Gemeinschaft keine Unterstützung zu erwarten war. Denn aufgrund der politischen und wirtschaftlichen Verbindungen westlicher Staaten mit dem Baath-Regime hatten diese Staaten kein Interesse an einer gänzlichen Aufklärung. Entsprechend war auch die internationale Medienberichterstattung von der politischen Interessenslage und von der vormaligen Unterstützung des Regimes von Saddam Hussein geprägt.*

*Richter Sofi:* Es gab Medien, die hinter dem Tribunal standen, dann gab es welche, die das Tribunal kritisierten. Es gibt immer noch einige arabische Länder, die nicht wissen, was Anfal ist, was Halabja ist. Sie wussten nicht, wie all diese Verbrechen vollbracht wurden; sie wussten es erst durch das Tribunal, [quasi] nach dem Fall des Baath-Regimes. Es gab einige Staaten, die ihre Interessen mit Saddam hatten. (...) Es gibt Länder, die hatten sehr von Saddam Hussein profitiert, durch Geld, wie der Sudan beispielsweise. (...) Erstens: Es gab Interessen, der Irak hat sie [diese Länder] massivst unterstützt. Zweitens: Diese Länder haben selber Verbrechen begangen oder hatten diktatorische Systeme gegenüber ihren Völkern. Deswegen hatten sie Angst um ihre eigenen Interessen. Denn wenn heute Saddam gestürzt wird, werden wir morgen ebenfalls gestürzt werden. Und tatsächlich kam es so: Es begann der Arabische Frühling.

*Zur Zeit ist Richter Sofi international mit Seminaren, Vorträgen und Konferenzen beschäftigt - eine Tätigkeit, die ihm zufolge ehrenamtlich ausgeführt wird. In den letzten Monaten hat er sich dem Schicksal der Êzîdî und ChristInnen gewidmet und zieht hierzu einen Vergleich zu Anfal, Halabja und den Verfolgungen der Barzanî- und Feylî-KurdInnen.*

Richter Sofi: Laut internationalem Strafrecht gibt es drei gesetzliche Faktoren, die wesentlich sind. Falls diese drei Faktoren gegeben sind, ist die Tat entweder ein Genozid oder ein Verbrechen gegen die Menschlichkeit. Genozid oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit muss – nach aktuellem internationalem Strafrecht – nicht [immer] nur von einem Staat vollzogen worden sein. Nein, [es kann] auch von terroristischen Gruppierungen [vollzogen werden]. Der erste Punkt ist Angriff: Als der ‚IS‘ die ChristInnen [und] besonders die Êzîdî angriff, wurden Vergewaltigungen [an Frauen und Mädchen] begangen. (...) [Der zweite Punkt ist] eine große, breite und systematische Art und Weise der Durchsetzung der Politik dieser Gruppierung [*gemeint ist der ‚IS‘*] und der Durchsetzung von Verbrechen. Eine Genozidtat beinhaltet mehrere Verbrechen, nicht nur das Töten. Es gibt verschiedene Arten von Massenmord: Eine Genozidtat ist Massenmord oder ein Verbrechen, bei dem viele Menschen genötigt werden, in einer schwierigen Lage zu leben, mit der Intention der ganzen oder teilweisen Vernichtung dieser vielen Menschen. Dies beinhaltet die Schädigung des Körpers und der Psyche mit der Intention der ganzen oder teilweisen Vernichtung bzw. die Verhinderung der Fortpflanzung. (...) Zudem beinhaltet Massenmord [Genozid] und Verbrechen gegen die Menschlichkeit – neben den genannten Faktoren – [als dritten Punkt] Folter, Menschenhandel, Vergewaltigung, inhumane Verbrechen, Mord und Vernichtung. (...) Wie man sieht, handelt es sich [in den vorhin genannten Fällen der Êzîdî und ChristInnen] um die zivile Bevölkerung. Denn wer sind die Opfer?

Die zivile Bevölkerung. Daher sind diese drei Punkte, die bei den Verbrechen von Anfal und anderen [*gemeint sind die anderen Fälle*] [vorkommen], hier abermals ersichtlich [als Verbrechen], die gemäß internationalem Strafrecht begangen worden sind. Aber worin liegt hier der Unterschied? In dem einen Fall wurden [die Verbrechen] von einer terroristischen Gruppierung [dem ‚IS‘] begangen, in den anderen Fällen von einem Staat [dem Irak]. Auf der einen Seite wurde Giftgas eingesetzt, auf der anderen Seite wurde kein Giftgas eingesetzt. Hier wurde Vergewaltigung und [Menschen-]Handel vollzogen – ganz offensichtlich. (...) Dadurch, dass ich acht Jahre Erfahrung im Gerichtswesen habe, ist das, was den Êzîdî widerfahren ist, nach internationalem Strafrecht sowohl Genozid und zugleich Verbrechen gegen die Menschlichkeit. (...)

Es gab gute Dokumente. Es ist jetzt seitens des Märtyrerminderiums eine Gruppe [von Richtern und Wissenschaftlern] gebildet worden. Ich konnte ihre Ergebnisse einsehen. Es wurde gute Arbeit geleistet. (...) Es [*gemeint ist wohl die Dokumentation*] beinhaltet Ankläger, Zeugen, Massengräber, Videoausschnitte, Bilder usw. Es ist alles publik. (...) Zu Anfal gibt es Dokumente, aber hier [zu den Verbrechen des ‚IS‘] genauso. Aber im Falle von Anfal ist das Thema der Massengräber lange vorhanden, aber das hier ist neu. Die Verbrechen sind neu. Dieser Fall ist bereits vorbereitet, nur wird er seitens des Gerichts [*Zentrales Strafgericht des Irak*] nicht durchgesehen. Ich habe (...) dazu auch ein TV-Interview gegeben und davon berichtet. Ich habe mehrere

Interviews in den USA, ebenso in Frankreich und in Sulaimaniya gegeben, und vor zwei Wochen wurde in den Medien darüber berichtet. Dieser Fall wird vom Internationalen Strafgerichtshof nicht durchgesehen, da der Irak kein Mitglied ist. (...)

Zur Bekanntmachung dieser Fälle hat der Weltsicherheitsrat einen politischen Beschluss gefasst, die USA, Großbritannien, die UN, der Security Council, der Weltsicherheitsrat und andere, [darunter] viele Parlamente in Europa, haben es als Genozid angesehen. Aber das ist ein politischer Beschluss. Eigentlich hätte dieser Beschluss [erst] nach dem Gerichtsbeschluss folgen müssen. Aber im Gegenteil, es ist der Gegensatz zum Anfal-Beschluss.

Bei Anfal wurde der Beschluss gefasst – Anfal, Halabja wurden per Gerichtsbeschluss als Genozid anerkannt. Leider hat aber bislang keine Regierung, weder die UN, noch der Weltsicherheitsrat, noch irgendein europäisches Parlament, noch [...] das EU-Parlament haben Anfal und Halabja als Genozid anerkannt. (...) Den Gerichtsbeschluss [dass es ein Genozid war] gibt es (...) zu Anfal und Halabja, aber es gibt keinen politischen Beschluss. Es wäre mit vielen Dingen [gemeint sind Folgen] zu rechnen. (...) Es gibt einige Länder wie zum Beispiel Schweden, die den Genozid anerkannten. Es wurde im Parlament genannt, aber als ein Mehrheitsbeschluss, dass es sich bei diesem Verbrechen um Genozid handelt, das wurde nicht gemacht. Vermutlich wurde es von Kanada und Korea gemacht [anerkannt], inklusive Schweden und Großbritannien, wo es erwähnt wurde, aber es gibt keinen Genozid-Anerkennungsbeschluss [für Halabja und Anfal].

(...) Der [Genozid] an den Êzîdî ist mittlerweile anerkannt, per politischem Beschluss seitens der UN, des Weltsicherheitsrates, des Europäischen Parlaments, des Parlaments von Großbritannien, (...) des US-Kongresses. Von allen anerkannt, aber nur als ‚political decision‘. Aber das hätte danach passieren müssen, aber das hat mehrere Gründe. Wenn sie [die Internationale Gemeinschaft] es ernst meinen, o.k., wir beschließen, dass dieser Fall vom Internationalen Strafgerichtshof [ICC] durchgeführt wird (...). Denn ein Tribunal benötigt große Investitionen (...). Zweitens: Es hat viele Folgen. Denn manche der Täter des ‚IS‘ haben ausländische Wurzeln [gemeint sind ausländische Pässe/ Staatsbürgerschaften]. Wenn das Gericht den Beschluss fasst, dann sind diese Personen auch schuldig, dann sind morgen/übermorgen die jeweiligen Staaten [gemeint sind – auch – europäische Staaten] verantwortlich. Verantwortlich im Sinne der Strafverantwortung. Wird nach der Strafverantwortung ein Beschluss gefasst, dann folgt die Zivilklage. Hier darf der Ankläger dann Schadenersatz verlangen. (...) Deshalb ist es ernsthaft notwendig, dass die kurdische Regionalregierung mit diesem Fall abschließt. Zu diesem Fall [der Êzîdî] muss ein Tribunal einberufen werden, ähnlich dem des irakischen Sondertribunals IHT.

*Die Anklage und Gerichtsverhandlung im Falle der Êzîdî ist insofern problematisch, als die Zukunft für die Stadt Shingal (Provinz Ninive, Irak) nicht geklärt ist. Seitens der irakischen Zentralregierung in Bagdad und der kurdischen Regionalregierung in Erbil ist dies bislang ein offenes Kapitel, oder, wie Richter Sofi meint: „Die Verbrechen wurden an Orten begangen, die aber zu beiden Seiten gehören.“ Weitere Orte, die zu beiden Seiten – der irakischen und der kurdischen –*

gehören (wie zum Beispiel Khanaqin, Basbiqa, Shingal und Telkef)<sup>6</sup>, sind Orte, an denen es zwei Verwaltungsapparate und so auch zwei Gerichte gibt. Die Eröffnung einer Anklage und eines Gerichtsverfahrens in Bagdad und/ oder in Erbil würde daher auch eine Stellungnahme im Konflikt zwischen irakischer Zentralregierung und kurdischer Regionalregierung bedeuten. Richter Sofi wies darauf hin, dass, falls es zu Differenzen über die Zuständigkeit kommen sollte, die Vereinten Nationen dies lösen könnten.

Ein weiterer Fall, über den Richter Sofi auch international berichtet, ist der Fall der 1.700 schiitischen Soldaten, die vom ‚IS‘ getötet wurden. Leider hat dieser Fall bis dato kaum internationale Aufmerksamkeit gefunden. Das Hauptproblem für die Behandlung vor der Internationalen Gemeinschaft und der Verhandlung all dieser Fälle vor internationalen Gerichten ist, dass der Irak bislang seine Mitgliedschaft im Internationalen Strafgerichtshof noch nicht bekräftigt hat – vermutlich aus Angst vor der internationalen Verfolgung der begangenen Verbrechen in der jüngsten Geschichte des Irak.

Im letzten Teil des Interviews wurde über die Bewältigung der Vergangenheit, über Entschädigung, über die Situation der Überlebenden und die Erinnerungsarbeit gesprochen.

Richter Sofi: Es stimmt, dass wir Opfer gebracht haben (...) Verletzte oder Tote. Es gibt die gegenwärtige Generation, Vater, Mutter, Onkel und andere Verwandte. (...) Ist das in Ordnung (...), dass du einen Täter siehst, der unterstützt wird oder der eine Position innehat oder außer Landes reist, Blut an den Händen von Tausenden Menschen kleben hat, Tausende Menschen gefangen hält, [und dennoch] frei herumläuft? (...) Diese Personen [gemeint sind die Überlebenden] hätten unterstützt werden sollen, und zwar in allen Bereichen: körperlich, psychisch, im Bereich der Bildung, als eine Art Notwendigkeit, da es sich hierbei zum Beispiel um den Sohn eines Opfers handelt, um einen Enkel oder einen Familienangehörigen, [oder] um die Frau eines Opfers. (...) Die Vergangenheit ist passé, wir müssen etwas tun, das mit der gegenwärtigen Realität zusammenpasst, mit dem Leben zusammenpasst, damit man wekommt [von Kummer und Sorgen]. Dafür wurde aber [bislang] nichts getan. (...)

Richter Sofi erklärt, dass man sich dem Gedenken auf nationaler und internationaler Ebene adäquater widmen sollte; dies sollte mit Aufklärung, mit Entschädigung und Prävention verbunden sein. Vorbildlich für ihn sind beispielsweise das United States Holocaust Memorial Museum in Washington, D.C. und die UK Holocaust Memorial Foundation.

---

<sup>6</sup> Orte außerhalb der Grenzen der kurdischen Regionalregierung in Kurdistan-Irak, jedoch innerhalb der Grenzen der von KurdInnen im Irak geforderten Gebiete („Umstrittene Gebiete“).

## **Ausklang**

Nach dem hier auszugsweise wiedergegebenen Interview kam Richter Sofi am 23.04.2017 erneut nach Wien, um über das „Irak-Tribunal“ einen Vortrag zu halten. Es referierte auch Shahen Karim, Koautor dieses Beitrags, zum Thema „Verbrechen des Baath-Regimes unter Saddam Hussein (1968–2003)“.

Wir danken Richter Sofi für seine unermüdliche Aufklärungsarbeit.

## **Literatur**

- International Center for Transitional Justice: Briefing Paper Creation and First Trials of the Supreme Iraqi Criminal Tribunal, October 2005.
- Kelly, Michael 2007: The Anfal trial against Saddam Hussein, *Journal of Genocide Research*, 9 (2), 235–242.
- Peterson, Jeremy 2007: Unpacking Show Trials: Situating the Trial of Saddam Hussein, *Harvard International Law Journal* 48, 256–292.

# Jihadistische Identitätsangebote: Politischer Salafismus und Jihadismus unter Diaspora-KurdInnen in Österreich

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

LANGUAGE KEYWORDS:  
Northern Kurdish (Kurmanji);  
Zazaki (Zazaki/Kirmancki/Dimilki)

AREA KEYWORDS:  
Middle East (Turkey);  
Diaspora (Austria)

## ABSTRACT (ENGLISH)

*Among the prisoners in Austria convicted for “membership in a terrorist organization” one can also find people of Kurdish origin. There are also Kurdish adolescents and adults who again and again actively participate in political Salafism – i. e., the political environment of jihadism, with or without sympathies for the so-called ‘Islamic State’ IS and other jihadist groups. Based on interviews with Kurdish jihadists from Austria, this article focuses on specific experiences of Kurds inclined towards jihadist radicalisation. The article demonstrates that, in contrast to experienced identity issues, the jihadi narrative offers an alternative with quite some potential to attract Kurdish Diaspora youth. However, the findings also show that it is often nostalgia for the Ottoman Empire, rather than the classical Salafi ideology, that causes Austrian Diaspora-Kurds to join Jihadism. Finally, Alevi, who convert to Sunni jihadism, are discussed as a specific case.*

## ABSTRACT (DEUTSCH)

*Unter den in Österreich wegen Mitgliedschaft in einer terroristischen Vereinigung verurteilten SympathisantInnen des ‚IS‘ und anderer jihadistischer Gruppierungen befinden sich auch Personen kurdischer Herkunft. Auch im weiteren Umfeld der politisch-salafistischen Szene sind kurdische Jugendliche und Erwachsene immer wieder präsent. Basierend auf Interviews mit kurdischen JihadistInnen aus Österreich wird der Frage nachgegangen, wie weit dabei spezifische Erfahrungen als Kurde/KurdiIn eine Radikalisierung in Richtung Jihadismus begünstigen. Der Beitrag zeigt, dass das jihadistische Narrativ eine alternative Identität anbietet, die für junge Diaspora-KurdInnen recht attraktiv sein kann. Allerdings wird auch gezeigt, dass es oft eher eine Nostalgie für das Osmanische Reich ist, und nicht so sehr die klassische salafistische Ideologie, die österreichische Diaspora-KurdInnen in den Jihadismus treibt. Als spezielle Gruppe werden schließlich auch AleviInnen behandelt, die zum sunnitischen Jihadismus konvertieren.*



## ABSTRACT (KURDÎ-KURMANCÎ)

*Ji nava zîndanîyên pêşîn li Awustiryayê yê ku bi "Endamîtiya rêxistineke terorîst" sêdar hatibûn dîtîn, mirov dikare kesin esilkurd bibîne. Wekê din hin naşî û gihayîn kurd hene dubare û sêbare û bi awakê çalak tevî selefîyeta cîhadî dibin ango jîngeha siyasî ya cîhadîzmê, bi an jî bêyî dilxwazî bo "Demleta Îslamî" DAÎŞê û grûpên cîhadî yê din. Ev gotara han, pal dide berpeyvînin ligel kurdin cîhadî ji Awustiryayê daku çext bike li ser serborîyên taybet ên kesin kurd ên dabûn dî cîhada radîkal. Gotar xuyanî dide ku çawa berevajî kêşeyên nasnameyê yê ew tê re çûbûn, serpehatiya cîhadî bedîleke dide der hinekî bi wê şîyanê ye ku bikaribe bala civanên kurd li dîsaporayê bikişîne. Lêbelê, encam diyar dikin ku nostlajî bo Îperatoriya Osmanî nek îdyolojiya selefî ya klasîk enya ku dibêle kurdên dîsaporayê yê Awustiryayê tevî cîhadîzmê bibin. Di dawiyê de eleniyên ku veguherîn ser bi suniyeta cîhadî weke renşeke taybettê nîqaşkirin.*

## ABSTRACT (AL-'ARABIYYA)

### المخلص (العربية)

من بين أوائل لسجناء الذين تمت إدانتهم في النمسا ب "الانتماء إلى منظمة إرهابية" يمكن للمرء أن يجد أشخاصاً من ذوي الأصول الكردية. وهناك أيضاً مراهقون وبالغون كرد ينخرطون مراراً وتكراراً وبشكل فعال في السلفية السياسية أي البيئة السياسية للجهادية، مع أو بدون تعاطف مع "الدولة الإسلامية" داعش وغيرها من المنظمات الجهادية. تركز هذه المقالة بالاستناد إلى مقابلات مع كرد جهاديين من النمسا على تجارب محددة لكرد مالوا إلى التطرف الجهادي. توضح المقالة كيف أنه على نقبض مشاكل الهوية التي مروا بها فإن السرد الجهادي يوفر بديلاً مع بعض القدرة على جذب الشبيبة الكردية في المهجر. ومع ذلك، تظهر النتائج أيضاً أن الحنين إلى الإمبراطورية العثمانية في كثير من الأحيان وليس الأيديولوجية السلفية الكلاسيكية هو من يدفع الشتات الكردي في النمسا إلى الانضمام. إلى الجهادية. وفي الختام تتم مناقشة حالة العلويين الذي تحولوا إلى السنية الجهادية كحالة خاصة.

## Einleitung

In der Arbeit mit Jugendlichen und Erwachsenen, die sich in Richtung Jihadismus radikalisiert hatten, fiel mir bereits vor 2014 auf, dass sich unter den österreichischen AnhängerInnen von al-Qaida oder 'IS' immer wieder auch Jugendliche und Erwachsene kurdischer Herkunft befanden. Dies entsprach nicht dem weit verbreiteten Selbstbild v.a. politisch aktiver KurdInnen, dem zufolge sich die kurdische Gesellschaft durch ein stärkeres Ausmaß an Säkularität auszeichnen würde als etwa die türkische Gesellschaft. Auch im Zuge einer Studie, die gemeinsam mit einer Kollegin des Instituts für Rechts- und Kriminalsoziologie für das österreichische Justizministerium durchgeführt wurde<sup>1</sup>, zeigte sich, dass KurdInnen unter den wegen Mitgliedschaft in einer terroristischen Vereinigung (§ 278b StGB) verurteilten StraftäterInnen eine nicht unwesentliche Gruppe darstellen.

Bis Ende 2016 waren insgesamt fünf wegen § 278b verurteilte türkeistämmige Personen in österreichischen Justizanstalten in Haft. Von ihnen stammten vier aus sunnitischen kurmanci-kurdischen Familien; der fünfte kam aus einer alevitischen

<sup>1</sup> vgl. Hofinger/Schmidinger 2017.

Familie mit zazakî-sprachigem Hintergrund, wobei der Insasse selbst kein Zazakî mehr beherrschte und die Sprachkompetenz offenbar schon in der Elterngeneration verloren gegangen war.

Auch wenn es sich hier insgesamt nicht um eine große Fallzahl handelt, so ist also doch auffällig, dass sich unter den bisher wegen „terroristischer Vereinigung“ Verurteilten keine Türkeistämmigen türkischer Herkunft befinden, sondern alle fünf Personen einen kurdischen (bzw. alevitischen)<sup>2</sup> Hintergrund haben.

Ohne dass dies eigentlich Ziel oben genannter Studie im Auftrag des Justizministeriums gewesen wäre, kam im Gespräch mit den InsassInnen immer wieder die kurdische Herkunft zur Sprache. In den Interviews, die ich mit vier der fünf Verurteilten geführt habe, stellte der gemeinsame Bezug zu kurdischen Themen in einigen Fällen sogar eine wichtige vertrauensbildende Maßnahme dar, die tiefergehende Gespräche überhaupt erst ermöglichte. Auch wenn die wenigen in Haft befragten Personen keine quantifizierenden Aussagen ermöglichen, so lassen sich aus den ausführlichen qualitativen Interviews doch einige Thesen zu spezifischen Ursachen für die jihadistische Radikalisierung junger Kurdinnen und Kurden formulieren.

Zusätzlich zu Interviews mit Inhaftierten basiert dieser Beitrag auf generellen Erfahrungen in der Deradikalisierungsarbeit mit kurdischen KlientInnen, ebenso wie auf drei weiteren Interviews mit jungen KurdInnen aus dem politisch-salafistischen Umfeld jihadistischer Gruppen, die allerdings bislang nicht straffällig wurden und gegen die keinerlei Anklage oder Untersuchungshaft wegen § 278b vorliegt. Wie den Insassen der Justizanstalten, so wurde auch diesen drei InterviewpartnerInnen – einer jungen Frau und zwei jungen Männern – absolute Anonymität garantiert. Um bei so geringen Fallzahlen die Anonymität dennoch zu wahren, werden die Fallgeschichten nicht im Detail aufgerollt. Die untersuchten Einzelfälle werden hier vielmehr vermischt dargestellt.

### **Kurmançî-kurdische SunnitInnen: Jihadismus als Sehnsucht nach dem Osmanischen Reich**

Unter den kurmançî-sprachigen sunnitischen Kurden fällt auf, dass die meisten das Kurmançî gut beherrschen und diese Sprache teilweise auch im Alltag benutzen. Eine der befragten Personen kommt zudem aus einer traditionell als Imame und religiöse Funktionäre tätigen Familie und hat in der Türkei eine İmam-Hatip-Schule besucht. Vor der Migration nach Österreich war die betreffende Person selbst als Imam in der Türkei tätig.

---

<sup>2</sup> In diesem Beitrag soll nicht die Debatte über die Zugehörigkeit der Zaza-AlevitInnen zum Kurdentum aufgemacht werden. Es kann davon ausgegangen werden, dass die diesbezüglichen Kontroversen bekannt sind. Es wird deshalb hier nicht darauf eingegangen und seitens des Autors auch keine abschließende Position bezogen.

Unter den wegen § 278b verurteilten Kurden<sup>3</sup> gibt es teilweise Sympathien für die türkische Regierungspartei AKP sowie insgesamt für die Türkei als Staat, wobei sich diese Sympathien bei Nachfragen vor allem als Nostalgie für das Osmanische Reich entpuppen. Einer der verurteilten Kurden erklärt im Interview, die Türkei sei „mein Land, mein Boden!“ Nach seiner Freilassung wolle er – obwohl in Österreich aufgewachsen – unbedingt wieder in die Türkei „zurück“. Obwohl er gut Kurdisch spricht, spielt seine kurdische Identität für ihn eine geringere Rolle als seine muslimische und seine türkische Identität.

Letztere – die *türkische* Identität – wird auf genauere Nachfrage allerdings zu einer *osmanischen* Identität (s.o.). Hinzu kommt: Positive Bezugnahmen des Befragten auf die Türkei bzw. das Osmanische Erbe sind im Wesentlichen hier als *Gegensatz zu Österreich* zu verstehen.

In Haft ist der Befragte jedoch infolge seiner Aktivitäten in Syrien. Sein Engagement dort begründet er damit, dass auch Syrien sein Land sei. Er habe in Syrien entfernte Verwandte „aus der gleichen *Eşîret*“.<sup>4</sup> Für den Befragten gäbe es „diese Staatsgrenzen“ gar nicht, und auch Syrien sei also „mein Land“. In der Folge nimmt der Befragte explizit Bezug auf das Osmanische Reich, das sich ja nicht nur auf die heutige Türkei, sondern auch auf Syrien erstreckt hat und „in dem es damals den Kurden auch gut gegangen ist“.

Auch ein weiterer wegen § 278b verurteilter Insasse mit sehr guten Kurmançi-Sprachkenntnissen sieht im ‚IS‘ einen eigentlich nebensächlichen Bezugspunkt. In Bezug auf das vom ‚IS‘ ausgerufene ‚Khalifat‘ meint der Befragte lediglich, er habe erst herauszufinden versucht, ob der ‚IS‘ nun eigentlich „*Ahl al-Sunna*“<sup>5</sup> oder „*Aqida al-hawarîg*“<sup>6</sup> sei. Das Osmanische Reich hingegen ist der Hauptbezugspunkt: Dieses hält der Befragte für „das letzte zweifelsohne legitime Khalifat“. Im Osmanischen Reich hätten, im Gegensatz zur säkularen Türkei, „auch die Kurden ihren Platz gehabt“, so der Befragte. Die Unterdrückung der Kurden habe erst mit der türkischen Republik 1923 begonnen. Im Khalifat des Osmanischen Reichs hingegen seien die KurdInnen als Muslime frei gewesen. Verbunden mit der Idealisierung des Osmanischen Reiches äußert der Befragte auch eine tiefe Sehnsucht nach einem „einfachen islamischen Leben“ im Dorf. Auch bei diesem Insassen ist ein starker Wunsch nach „Rückkehr“ erkennbar, in diesem Falle in sein Dorf, um dort Schafe zu züchten und „ein gottgefälliges Leben“ zu führen.

Ein weiterer sunnitischer Interviewpartner, der zwar politisch-salafistische Positionen bezieht, bisher allerdings nicht straffällig wurde, teilt diese Verherrlichung des Osmanischen Reiches: „Damals gab es keinen Nationalismus. Wir waren alle

---

<sup>3</sup> Da es sich um männliche Verurteilte handelt, wird weiterhin die männliche Form verwendet.

<sup>4</sup> *Eşîret*: Kurdischer Stamm oder Stammesföderation.

<sup>5</sup> *Ahl al-Sunna*: „Volk der Tradition“ = Sunniten.

<sup>6</sup> *Aqida al-hawarîg*: Glaubenslehre der Kharajiten, einer frühislamischen Sekte, die andere Muslime zu „Nichtmuslimen“ erklärte. *Aqida al-hawarîg* ist deshalb in den Augen vieler sunnitischer Muslime der Urtypus des *takfir betreibenden* (also *Muslimen zu Nichtmuslimen erklärenden*) Terrorismus. Im Interview ging es dem Befragten also darum, festzustellen, ob es sich beim ‚IS‘ um – aus seiner Sicht – „rechtgläubige Sunniten“ handle oder um Sektierer.

Muslime! Die Briten und Franzosen wollten uns spalten. Heute kämpfen wir alle gegeneinander.“

Ideologisch nimmt die Verherrlichung des Osmanischen Reiches in all diesen Fällen einen wesentlich zentraleren Platz ein, als es die klassischen Elemente jihadistischer Ideologie tun. Obwohl also ein Teil der Befragten den so genannten ‚Islamischen Staat‘ oder die Jabhat al-Nusra unterstützt haben, handelt es sich bei ihnen weder um klassische *Takfiris*<sup>7</sup>, noch lehnen sie die verschiedenen *mağāhib*<sup>8</sup> ab. Die utopische Sehnsucht hin zum ‚wahren Islam‘ richtet sich weniger in die Frühzeit der frommen Altvorderen (*as-Salaf as-Ṣāliḥ*), sondern vielmehr in eine sehr viel näherliegende geschichtliche Epoche: Das Osmanische Reich wird zur zentralen rückwärtsgewandten Utopie und überstrahlt damit auch die frühe islamische Gemeinschaft der Weggefährten des Propheten Muhammad und der ersten Generationen des Islam.

Damit sind jene türkeistämmigen kurdischen Muslime, die in Österreich wegen § 278b inhaftiert sind, im eigentlichen Sinn keine klassischen Salafisten, sondern Nostalgiker des Osmanischen Reichs. Dies macht sie ideologisch fluider als viele andere JihadistInnen. Es führt insbesondere dazu, dass die Grenzen zwischen Jihadismus und anderen Strömungen des politischen Islam bei dieser Gruppe deutlich weniger scharf zu ziehen sind als bei vielen anderen jihadistischen Strömungen. Die Nostalgie für das Osmanische Reich haben diese kurdischen Jihadisten mit vielen anderen Strömungen des politischen Islam in der Türkei gemeinsam, inklusive mit der Regierungspartei AKP und ihren Vorfeldorganisationen. So ist es auch wenig verwunderlich, dass es unter den befragten Inhaftierten auch Personen gibt, die darauf bestehen, nicht mit dem ‚IS‘, sondern mit der AKP-nahen Hilfsorganisation *İnsani Yardım Vakfı* (İHH) nach Syrien gefahren zu sein.<sup>9</sup> Im Narrativ dieser sunnitischen kurdischen Jihadisten ist der Kampf in Syrien gegen Assad vor allem auch ein Kampf der Sunniten gegen die nicht-sunnitischen, schiitischen bzw. alawitischen Ketzler, und somit auch ein Kampf um die Wiederherstellung des Osmanischen Reiches, das zugleich als Khalifat betrachtet wird. Khalifat und Osmanisches Reich werden damit von den Befragten nicht als Gegensatz, sondern als Einheit gedacht.

---

<sup>7</sup> *Takfiris* sind Muslime, die *takfir* betreiben (also *andere Muslime zu Nichtmuslimen erklären*).

<sup>8</sup> *mağāhib*: Plural von *mağhab*, Rechtsschule bzw. Rechtsnormenlehre. Heute wird klassischerweise von vier sunnitischen, drei schiitischen, einer ibaditischen, sowie der historischen zahiritischen *mağhab* gesprochen, wobei es historisch einen noch wesentlich größeren Rechtsnormenpluralismus innerhalb des Islam gab.

<sup>9</sup> Wobei die İHH nicht notwendigerweise als Gegensatz zu ‚IS‘ und Jabhat al-Nusra gesehen wird.

## Historischer Hintergrund: Khalifat und Osmanisches Reich

Tatsächlich spielte die Khalifats-Idee mehrere Jahrhunderte lang<sup>10</sup> keine Rolle für das Osmanische Reich. Zwar beanspruchten osmanische Herrscher gelegentlich, von den Abbasiden den Khalifen-Titel übertragen bekommen zu haben. In Dokumenten und Erklärungen der osmanischen Sultane fand dieser Titel allerdings lange kaum Erwähnung, und es muss als äußerst fraglich gelten, ob sich das Osmanische Reich bis ins 19. Jahrhundert überhaupt als Khalifat verstand.

Erst mit der Krise des Osmanischen Reichs im 19. Jahrhundert wurde der Anspruch auf das Khalifat von Abdülhamid II. wieder belebt und schließlich 1876 in die neue Verfassung des Osmanischen Reiches geschrieben. Der Titel *Khalif* erhielt damit – parallel zur Einführung der konstitutionellen Monarchie – wieder Bedeutung. Abdülhamid II. antwortete solcherart auf die Krise des Osmanischen Reiches, indem er eine pan-islamische Identitätspolitik etablierte, in der er sich selbst als *Khalif* und die „pan-muslimische Solidarität als Heilmittel für die Schwäche der islamischen Welt“ inszenierte.<sup>11</sup>

Das pan-islamische Staatskonzept von Abdülhamid II. stellte aber gerade für konservative sunnitische KurdInnen eine attraktive Alternative zum türkischen Nationalismus oder Liberalismus dar. Mit der Aufstellung der Hamidiye-Regimenter aus kurdischen Nomaden sicherte sich Abdülhamid II. bekanntlich seinen guten Ruf unter sunnitischen KurdInnen.

Diese Phase der späten Osmanischen Geschichte, in der die sunnitische kurdische Kavallerie eine bedeutende militärische und letztlich auch politische Rolle im Osmanischen Reich spielte, war in den Interviews mit kurdischen JihadistInnen – innerhalb und außerhalb der Justizanstalten – immer wieder ein positiver Bezugspunkt. Abdülhamid II. und das späte Osmanische Reich spielt dabei eine ebenso positive Rolle wie auch Salah ad-Din Ayyubi, der vielen als „Verkörperung des islamischen Kurden“ gilt. Demgegenüber stehen als Feindbild die Jungtürken, die die Hamidiye-Regimenter von Abdülhamid II. degradierten<sup>12</sup>, ebenso wie insbesondere Mustafa Kemal Atatürk und seine Türkische Republik ab 1923.

Damit ist es kaum der globale Jihadismus, mit denen die Vorstellungen der befragten kurdischen JihadistInnen zu tun haben; vielmehr zeigen ihre Vorstellungen starke Verbindungen zu anderen Formen des türkischen und kurdischen politischen Islam. Sympathien mit der AKP schließen indes Sympathien für den ‚IS‘ oder al-Qaida nicht aus.

---

<sup>10</sup> d.h. spätestens seit dem Erlöschen des abbasidischen Khalifats im 16. Jahrhundert.

<sup>11</sup> Schlicht 2010: 65.

<sup>12</sup> Klein 2011: 93.

Ein Interviewpartner ließ auch deutliche Sympathien für die *Hizbullahî Kurdî*, eine Ende der 1970er Jahre entstandene militante Organisation um Hüseyin Velioglu (1952 – 2000), erkennen.

Diese Hizbullahî Kurdî ergriff im syrischen Bürgerkrieg offiziell nicht Partei; dennoch kam es mit der Gründung des so genannten ‚Islamischen Staates‘ in Syrien zu salafistischen Abspaltungen der Hizbullahî Kurdî, die auf ihre Mutterorganisation *takfir*<sup>13</sup> machten und sich dem ‚IS‘ anschlossen.<sup>14</sup>

Es ist genau dieser Wechsel einzelner Gruppen der Hizbullahî Kurdî zum ‚IS‘, der auch von kurdischen SympathisantInnen in der Diaspora in Einzelfällen nachvollzogen worden sein könnte – ohne notwendigerweise bei allen zum völligen Bruch mit der Mutterorganisation geführt zu haben. Insbesondere bei jüngeren kurdischen JihadistInnen in Österreich erweisen sich die ideologischen Bezugssysteme teilweise als fluide und eklektisch.

Gemeinsam ist allerdings allen befragten kurdisch-sunnitischen JihadistInnen die ausgesprochen positive Bezugnahme auf das Osmanische Reich, und damit einhergehend ein Identitätsangebot, das auch als Lösung für die ‚Kurdische Frage‘ in der Türkei und anderen Herkunftsländern begriffen wird.

### **Zazakische AlevitInnen:**

#### **Jihadismus als Lösung aus einem mehrfachen Identitätsproblem**

Noch vielschichtiger als bei den kurdisch-sunnitischen Befragten stellt sich die Situation bei den JihadistInnen kurdisch-alevitischer Herkunft dar. Im Gegensatz zu JihadistInnen aus kurdisch-sunnitischen Familien liegt bei der alevitischen Gruppe der JihadistInnen ja eine Konversion zum sunnitischen Islam vor, die eine bewusste Abwendung von der religiösen und kulturellen Tradition des Elternhauses darstellt. Eine solche Konversion wird in der Regel sowohl von den Familien als auch von den JihadistInnen selbst als Bruch wahrgenommen.

Die beiden befragten Fälle aus der kurdisch-alevitischen Gruppe sind – infolge sehr unterschiedlicher Entfremdungserfahrungen – sehr unterschiedlich ausgeprägt. In beiden Fällen ist jedoch das Verhältnis zur Familie gebrochen und kein Vater anwesend. In beiden Fällen waren die Befragten zudem kaum in einer alevitischen Community eingebunden. Die beiden befragten Jugendlichen hatten in Schule und Freizeit vor allem mit sunnitischen Jugendlichen zu tun. Zumindest in einem der beiden Fälle haben diese sunnitischen Freundeskreise allerdings starken Druck ausgeübt. Während eine der beiden befragten Personen nicht über ihre Erfahrungen als AlevitIn sprechen wollte und das Thema sehr entschieden vermied, erzählte die andere Person, dass sie in ihrer Schulzeit vom sunnitischen Freundeskreis immer wieder auf ihre alevitische, also „falsche“ Religion angesprochen worden sei. Auch wenn sie dies heute für berechtigt hält und sogar davon spricht, „dankbar“ zu sein,

---

<sup>13</sup> *takfir* machen: Muslime zu Nichtmuslimen erklären. Siehe FN 6.

<sup>14</sup> Vgl. Kurt 2017: 83.

dass sie so „den wahren Islam“ kennen gelernt habe, so kann zwischen den Zeilen durchaus herausgelesen werden, dass die befragte Person in diesem Zusammenhang teils schwere Diskriminierungserfahrungen machen musste.

Die Konversion zum sunnitischen Islam stellt damit nicht nur einen Bruch mit dem Elternhaus dar, sondern auch den Wechsel von der diskriminierten (alevitischen) Gruppe hinüber in die (sunnitische) Gruppe der Diskriminierenden. Das mehrfache Identitätsproblem alevitisch-zazakischer Jugendlicher in Österreich haben die Befragten also zugunsten einer umfassenderen „muslimischen“ Identität aufgelöst: „In meiner Gruppe fragt mich niemand mehr, was ich bin. Ich bin Muslim, das genügt!“

## **Herkunft, Diaspora und Jihad**

Die hier skizzierten Positionen von JihadistInnen und politischen SalafistInnen der kurdischen Diaspora in Österreich zeigen, dass politische und gesellschaftliche Erfahrungen mit Diskriminierungen im Herkunftsland (der Eltern) auch noch in der Diaspora (also in der Kindergeneration) eine erhebliche Rolle spielen. Es kommt damit kaum überraschend, dass *Diskriminierungserfahrungen des Herkunftslandes* sich bis hinein in die Radikalisierungsbiographien junger KurdInnen *in der Diaspora* äußern können.<sup>15</sup>

Der Jihadismus mit seinem einfachen und klaren Identitätsangebot kann hier als attraktive Alternative zu heterodoxen Religionsgemeinschaften und multiplen kulturellen Identitäten zwischen Mehr- und Minderheiten, Herkunftsland und Diaspora wahrgenommen werden. Eine seriöse Analyse jihadistischer Radikalisierungsbiographien hat diesen transnationalen historischen Kontext mit einzubeziehen und zu berücksichtigen, dass es in der kurdischen und alevitischen Diaspora ganz spezifische Hintergründe jihadistischer Radikalisierung gibt.

## **Literatur**

- Brizić, Katharina 2007: *Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschmiene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration*. Münster: Waxmann (Internationale Hochschulschriften 465).
- Hofinger, Veronika / Schmidinger, Thomas 2017: *Deradikalisierung im Gefängnis. Endbericht zur Begleitforschung*. Wien: Institut für Rechts- und Kriminalsoziologie.
- Kurt, Mehmet 2017: *Kurdisch Hisbullab in Turkey. Islamism, Violence and the State*. London: Pluto Press.

---

<sup>15</sup> Zur Auswirkung von Erfahrungen des Herkunftslandes bis hinein in die (Bildungs)Biographien des Einwanderungslandes siehe bereits Brizić 2007.

- Klein, Janet 2011: *The Margins of Empire. Kurdish militias in the Ottoman tribal zone*. Stanford University Press: Stanford (California).
- Schlicht, Daniela 2010: „Der Pan-Islamismus – eine transnationale politische Fiktion“  
In: Robert, Rüdiger, Daniela Schlicht und Shazia Saleem (Hg.): *Kollektive Identitäten im Nahen und Mittleren Osten. Studien zum Verhältnis von Staat und Religion*. Münster: Waxmann, 55-74.



**3**

**CURRENT  
AFFAIRS**

**AKTUELL**



## Current Affairs/Aktuell – Introduction

### The Kurds: Proxies Forever? <sup>1</sup>

Ofra Bengio, Moshe Dayan Center for Middel Eastern and African Studies, Tel Aviv University, Israel

Since 2013 President Barack Obama has been repeating the mantra that there would be no American boots on the ground explaining that “We are going to have to find effective partners on the ground to push back against ‘IS’.”<sup>2</sup> No doubt, the Kurds have proved to be effective fighters both in Iraq and Syria but the crucial question is whether they are really partners or mere tools in a proxy war so that they may be dispensed with when the war is over.

The Kurds are notorious for playing a proxy role for various warring parties, be they old empires or modern states. This puzzling record raises questions such as in what circumstances they came to play such a role, why did they commit themselves to play it, what did they expect to gain from it and what is the balance between their gains and losses?

Historically speaking, the proxy wars in which the Kurds have taken part assumed three main patterns: proxy for their government against an internal or external enemy; proxy for a neighboring government against their own government; and proxy for regional or international players against their government or other non-state actors.

An early case of the first pattern is that of the Kurdish *Hamidiye* cavalry which was established by Sultan Abdulhamid in 1890 and was active until the revolution of the Young Turks in 1908. Since the Ottoman Empire became extremely weak by that time, the Sultan needed this cavalry that was composed of different tribes for fighting Russia and containing the Armenians. Indeed, the Hamidiye was said to have played a no small role in the Armenian massacres in 1894-1896. For Kurds who were involved in this experiment the Hamidiye had conflicting results. On the one hand it taught them how to organize, train and fight but on the other hand it deepened the rivalry between the tribes and their chieftains. Not to speak of the negative repercussions of the Armenian massacres.

The modern incarnation of the Hamidiye is the *Korucular* – the village guards system – which was established by the Turkish government almost one hundred years later (1985) to fight the ascending power of the PKK.<sup>3</sup> As the Turkish saying has it: “to have the Kurds kill the Kurds” (“*Kürdii Kürde kurdurmak*”).<sup>4</sup> Numbering between 50,000 to 90,000 the guards who are still active have important advantages because they are familiar with the language, the people and the geography of the region and

---

<sup>1</sup> This contribution was originally published as: *The Kurds’ Proxy Trap. Will the Kurds’ proxy fight against ISIS work against their national aspirations in the long run?* American Interest, 20 October 2016.

<sup>2</sup> USA Today, 23 October 2015.

<sup>3</sup> İmset 1992: 107.

<sup>4</sup> İmset 1995.

they can do the job of the regular army. An undeclared aim was to revive the tribal regiments in order to control other tribes and build structures similar to the Hamidiye.<sup>5</sup> In fact, despite the high salaries and benefits which they got from the Turkish government, the Korucular could not overpower the PKK but they did deepen the fratricide in and the fragmentation of Kurdish society.

Another example of proxy aimed at “divide and rule” is the Kurdish auxiliary force which the Iraqi monarchical regime established and which the Ba’th regime revived under the cynical title *Salah al-Din Forces* for fighting Mulla Mustafa Barzani’s guerrilla force, the Peshmerga. Nicknamed *jubush* (“donkeys”), this force, however, did not prove its loyalty to the Ba’thi regime as it turned against it on various occasions, especially during the Kurdish uprising in 1991.<sup>6</sup>

The second pattern included the backing Iran granted intermittently (1960-1990) to the two major Kurdish parties in Iraq – the *Kurdistan Democratic Party* (KDP) and *Patriotic Union of Kurdistan* (PUK) so that they destabilize the central government in Baghdad. For its part Baghdad too gave support to the Iranian KDP to destabilize the Iranian Islamic Republic.

Another example was the support Syrian President Hafiz al-Asad granted to the KDP and PUK during the 1970s so that they weaken the rival Ba’th in Baghdad. Shortly afterwards Asad gave Asylum and bases to the PKK headed by Abdullah Öcalan so that they engage the Turkish army. However, in all these cases the support of the neighboring countries turned out to be a two edged sword for the Kurds. Thus, when it no longer suited its interests Iran abandoned the Kurds in 1975 for a deal with Baghdad. Similarly, under Turkish pressure Asad kicked out Öcalan from Syria in October 1998 and shortly afterwards Syria and Turkey signed the Adana agreement “against PKK terrorist organization” paving the way to “development of relations in all areas”.<sup>7</sup>

Regional and international governments have also been employing the Kurds extensively in their struggle against a certain government or a non-state actor. The most glaring example is the tripartite secret support to the Kurds of Iraq in their war against the Ba’th between 1972-1975. Iran, Israel and the United States which were partners in this plan had one common target, namely destabilizing the radical Ba’thi regime. But when interests dictated reconciliation with Baghdad both Iran and the United States stopped abruptly their support to the Kurds in March 1975. As for Israel, even though it was genuinely interested in Kurdish victory and not just the weakening of Baghdad, it could not continue its aid since it should have passed via Iran.

The most recent case of Kurds being proxies is the role they are fulfilling nowadays in fighting ‘ISIL’ (or also ‘ISIS’, ‘Da’ish’, the ‘Islamic State’, ‘IS’) in two fronts, in Iraq and Syria. From early on it was clear that neither the United States nor the EU were eager to send ground forces to combat ‘ISIL’. This was due to various psychological and political causes: the disastrous results of the 2003 Iraqi war; the fear of being

---

<sup>5</sup> İmset 1992: 107.

<sup>6</sup> Bengio 2012: 33-34. The use of the name Salah al-Din who was a Kurd himself for fighting other Kurds is indeed very cynical.

<sup>7</sup> See <http://www.mfa.gov.tr/reasons-between-turkey%E2%80%93syria.en.mfa> (Turkey’s Ministry of Foreign Affairs), accessed 23 September 2017.

trapped in the Iraqi and Syrian quagmire; and the lack of interest in what was initially perceived as an internal domestic issue or a war within the world of Islam between Sunnis and Shi'is.

However, it soon dawned on them that they could not detach themselves from the repercussions of this war either because their citizens were being cruelly targeted by 'ISIL', or because of the flood of refugees to their countries or because of 'ISIL's terrorist attacks in the heart of Europe and the US. The solution to this dilemma was the well tested device of Kurdish proxy war.

On the Iraqi front the Kurdish forces – the Peshmergas – have been the real boots on the ground. While the Iraqi army collapsed in June 2014 in front of 'ISIL's disproportionately smaller forces in Mosul the Peshmerga managed to stop 'ISIL's onslaught and even to take control of important chunks of territories around Kirkuk. True, shortly afterwards 'ISIL' initiated another onslaught on the Kurdish region, however, the Kurdish forces managed to stop them from reaching Erbil but were less successful in Sinjar which ended with the Êzîdî massacres in August 2014. Ever since that unfortunate battle the Peshmerga (with the help of Kurdish Syrian forces) managed to reoccupy Sinjar and to hold the line along more than 1000 km with 'ISIL'. The secret to this success is the crucial cooperation between the Kurdish forces fighting on the ground and the air support the US and its allies granted them. This symbiotic relationship went back to the 2003 Iraq War. At a time when Turkey's AKP government denied the US use of Incirlik airbase for launching attack on Iraq from the north it was the Peshmerga who performed the role of a proxy by occupying the whole of northern Iraq. This Kurdish stance was vital for the American military as they did not have to use their own boots extensively in that part of Iraq. Numbers speak for themselves: While more than four thousand American soldiers lost their life in Iraq since 2003, none did in the Kurdish region.

The Kurdish proxy war in Syria has been much more complicated than that in Iraq. In contrast to the Kurds of Iraq with whom the Americans had long standing acquaintance going back to the 1991 Gulf War, the Kurds of Syria were an unknown entity. The PYD and its military organs the YPG and the YPJ came to the fore only in 2012 when they took control of three Kurdish cantons in northern Syria and established the autonomous region dubbed Rojava. Furthermore, ideologically speaking the PYD which is an offshoot of the PKK has had leftist Marxist Leninist leanings which do not fit well with the West.

At the time the US was also still pinning its hopes on the Syrian opposition which it helped establish for fighting the Asad regime. But it soon transpired that this opposition was not a match either to the Asad regime or to the Jihadists, certainly not 'ISIL'. Those who carried out the heroic battle against 'ISIL' were the YPG and the YPJ. However, employing them in a proxy war in Syria put the Obama administration and its allies in a worse dilemma than that in Iraq since it meant endorsing their political agenda and supporting them militarily.

Furthermore, such stance clashed with the interests of their Turkish NATO ally on two crucial issues. Not only did Turkey not see eye to eye with its NATO allies on the need to curb 'ISIL' because its main target was the Asad regime, but reportedly

Ankara even went as far as to grant 'ISIL' tacit support in Syria and Iraq.<sup>8</sup> More importantly, Turkey regarded the PYD and its military wings as its deadly enemy because of its close ties with the PKK. The last thing Ankara wished for was a Kurdish entity on its southern borders which would become a model for the Kurds of Turkey and unite forces against it in the longer run.

The West had thus to reconcile between two opposed partners who are essential for curbing 'ISIL': the need for the effective Kurdish boots on the ground and Turkey's crucial permission for using the airbase Incirlik for sorties against 'ISIL'. The recipe was to refrain from declaring the PYD a terrorist organization and continue supporting the YPG in spite of Turkey's remonstrations but at the same time appease Turkey by turning a blind eye on its attacks against the PKK in Iraq and Turkey.

This deal worked for two months – from July to September 2015 – when a new-old player emerged in the already complicated scene: Russia. Assad's long term ally decided to salvage the Ba'th by carrying attacks from the air against his opponents. This turned Syria into a battleground where various regional and international forces have started vying for influence. The proxy war also took a turn. Even though Russia's declared aim was fighting 'ISIL' in fact its targets were the other opposition and Jihadist forces while leaving the fighting against 'ISIL' to the Kurds.

Thus both Russia and the US sought to use the YPG as boots against 'ISIL'. This new status was ably used by the PYD for leveraging an improved standing in the international arena. Unlike the PKK which is still on the terrorist list in the US and the EU, PYD members have become *personas gratas* there. Furthermore, the Kurds of Syria have managed to open representative offices in Moscow and certain European countries.

Seen in retrospect the Kurds' experience with proxy wars was rewarding in the shorter term but mostly disastrous in the longer term. So the question is why do they continue playing this role, what are the lessons that they may draw from them and will the outcome of the present wars be different from earlier ones as far as the Kurds are concerned? The Kurds are known for their bravery and extraordinary fighting capabilities so they lend themselves easily to such tasks. Similarly, being a non-state actor and lacking an important standing in the international arena or recognition in international forums such as the UN, they hope to use this role as a vehicle for gaining support for their national project. There were, however, less positive causes which explain the first type of proxy war namely, tribalism, opportunism, and economic dependence on the central governments which have pushed Kurds to fight against their brethren.

On the face of it the present proxy war is different from earlier ones because it seems that there is convergence of interests between the proxies and their employers. Another important point is that the support is not covert but overt and the cooperation is not made behind the scenes but in the open. As for the Kurds they appear to have a higher degree of national consciousness and cohesion which spur their fight for gaining independence or large autonomy. The powers also seem to have changed their stance. The air support the US had granted to the Kurdish fighting

---

<sup>8</sup> A Kurdish source who wishes to remain anonymous claimed that Turkey was hoping that 'ISIL' would occupy the Kurdistan Regional Government.

forces both in Iraq and Syria was so crucial that without it Erbil and Kobanê were about to collapse. Similarly, the military training and equipment given to both fighting forces was also important.

But here is the rub. The US and the EU have systematically and cynically prevented Kurdish representatives from participating in any international forum assigned to discuss the strategy for combating 'ISIL' or finding solutions to the Syrian problem. Similarly, the weapons granted to the Peshmerga do not fulfill all their needs and do not include heavy equipment such as tanks or aircrafts. This compared negatively with the billions worth equipment granted to the Iraqi army which had lost them to 'ISIL' within days in Mosul. Moreover, for long time any military support to the Peshmerga had to be transferred via Baghdad which was reluctant to deliver them to Erbil. In Syria too, the support given is far from covering the needs of the Kurdish fighting forces.

The last turn of events in the war in Syria may be taken as an omen for things to come. For the first time since the war has erupted Turkey sent last week [October 2016] its military forces to Syria to prevent the YPG forces from liberating the border town Carablus from 'ISIL'. Regarding the YPG its mortal enemy Turkey's main purpose in this move is indeed to stop the advance of the Syrian Kurds towards autonomy. Furthermore, Ankara called on the US to put pressure to bear on the YPG to evacuate their forces from Manbij after they had spilled their blood there in the fight against 'ISIL'. This might have put the Americans in a dilemma of having to choose between a state and a proxy. However, Secretary of State John Kerry solved the dilemma very quickly when he called on the YPG to leave Manbij immediately. The conclusion that the Kurds may draw is that the US and its allies were willing to back them for as long as they fight 'ISIL' but short of antagonizing the central governments. Clearly, the Powers keep sticking to the elusive goal of preserving the integrity of the Iraqi and Syrian failed states.

Can the Kurds do anything to evade falling once again into the trap of proxy wars with all their delusions? Since they are a non-state actor they must prove to their partners that they are important not just for short term tactical military tasks but also for long term strategic considerations. Namely that they are reliable partners and a buffer against the Jihadist and Islamist forces in the region. But will this work or will they prove once again to be the proverbial *Kurd who has done his work, the Kurd may go*, to paraphrase the 18<sup>th</sup> century philosopher and poet Friedrich Schiller's saying on the *Moor*?

## References

- Bengio, Ofra 2012: *The Kurds of Iraq: Building a State within a State*. Boulder: Lynne Rienner publishers.
- İmset, İsmet G. 1992: *The PKK*. Ankara: Turkish Daily News Publication.
- İmset, İsmet G. 1995: *The PKK: Freedom Fighters or Terrorists?* Washington DC: American Kurdish information Network.
- USA Today, 23 October 2015. <http://www.usatoday.com/story/news/politics/onpolitics/2015/10/30/16-times-obama-said-there-would-no-boots-ground-syria/74869884/>, accessed 23 September 2017.

## Current Affairs/Aktuell – Syrien

### Militärische Expansion mit US-Unterstützung: Aktuelle Entwicklungen in Syrisch-Kurdistan

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Die rezenten Entwicklungen im nordsyrischen, kurdisch verwalteten Rojava lassen sich vor allem anhand dreier Hauptaspekte charakterisieren: erstens die zwischenzeitliche Eskalation *innerkurdischer Spannungen*; zweitens das immer bedeutender werdende *Verhältnis der syrisch-kurdischen Kräfte zur USA*; und drittens die *Neuaufteilung der Verwaltungsbezirke* von Rojava, verbunden allerdings mit anhaltenden Spannungen.

*Innerkurdische Konflikte* entzündeten sich schon seit geraumer Zeit entlang komplexer Bruchlinien. Eine wichtige Linie verläuft zwischen Barzanis PDK mit den Peshmerga (im Irak) und verbündeten Einheiten des Kurdischen Nationalrats (in Syrien) einerseits, der PYD/PKK (in Syrien bzw. Türkei) und ihren Verbündeten (im Irak) andererseits. Zu weiteren – den mit Barzanis Peshmerga verfeindeten, der PKK hingegen nahestehenden Einheiten – gehören auch die êzîdischen Widerstandseinheiten von Şingal/Irak: die YBŞ (*Yekîneyên Berxwedana Şingal*).

In der Nacht vom 2. auf den 3. März 2017 eskalierte der Konflikt im irakischen Khanasor. In der Ortschaft, die auf der Nordseite des Şingal-Gebirges liegt, hatten Einheiten der von Barzanis PDK ausgerüsteten und trainierten Rojava-Peshmerga versucht, die mit der PKK verbündeten êzîdischen YBŞ zu vertreiben.

Bei den folgenden Kämpfen zwischen Rojava-Peshmerga und der êzîdischen YBŞ kam es auf beiden Seiten zu Gefallenen und Verletzten, ehe die USA im irakischen Şingal-Gebirge einen Waffenstillstand vermittelten.

Nur zwei Wochen später eskalierte jedoch der innerkurdische Parteienkonflikt erneut, nun im nordsyrischen Rojava. Über 40 oppositionelle Funktionäre und Aktivisten der mit Barzanis PDK verbündeten Parteien des Kurdischen Nationalrates – sowie weiterer Oppositionsgruppen – wurden von der PKK-verbündeten Regionalregierung Rojavas verhaftet. Zwischen dem 14. und 16. März 2017 wurden schließlich insgesamt 44 Parteibüros von Oppositionsparteien in verschiedenen Städten Rojavas geschlossen. Darunter waren nicht nur Büros von Mitgliederparteien des Kurdischen Nationalrates. Betroffen waren vielmehr auch Mitglieder der bereits 2015 aus dem Kurdischen Nationalrat ausgetretenen *Demokratischen Fortschrittspartei* von *Abdulhamid Hadji Darwish* sowie Mitglieder der *Assyrischen Demokratischen*



Organisation von *Gabriel Moushe Ganrieh*, einer bereits 1957 gegründeten assyrischen Oppositionspartei.

Die USA unterstützen sowohl die im Irak von Barzanis PDK geführte Regionalregierung Kurdistans als auch die PKK-nahe Regionalregierung in Syrisch-Kurdistan; beide innerkurdischen Konfliktparteien sind also US-Verbündete. Den USA kommt damit auch im innerkurdischen Konflikt zunehmend eine wichtige Vermittlerposition zu.

*Diese immer bedeutender werdende Rolle der USA* stand insbesondere für die *syrisch-kurdische Seite* 2016 und 2017 im Blickpunkt der Aufmerksamkeit.

Seit der einseitigen Unabhängigkeitserklärung des syrisch-kurdischen Rojava im Jahr 2013 halten kurdische Einheiten nicht nur die Stellung, sondern sind bestrebt zu expandieren. Auch im Jahr 2016 dauerte die militärische Expansion weiter an. Dabei wird das Gebiet von kurdischen Einheiten der *Syrischen Demokratischen Kräfte SDK* (Arabisch: *Qūwāt Suriya ad-dimuqrāṭiya*; Kurdisch: *Hêzên Sûriya Demokratîk*) im Bündnis mit den USA gehalten.

Obwohl der Kern der *Syrischen Demokratischen Kräfte* (SDK<sup>1</sup>) immer noch aus den *kurdischen Volksverteidigungseinheiten* (*Yekîneyên Parastina Gel*, YPG) und *Frauenverteidigungseinheiten* (*Yekîneyên Parastina Jin*, YPJ) besteht, hat die Zahl arabischer Kämpfer im vergangenen Jahr innerhalb der SDK deutlich zugenommen. Insbesondere die *Shammar-Stammesmiliz* (*Qūwāt as-Sanādîd*) mit über 4.000 Mann und die *Armee der Revolutionäre* (*Ĝaiş ath-Thuvār*) mit rund 3.000 Kämpfern bilden wichtige arabische Bestandteile der SDK. Turkmenische und assyrische Milizen ergänzen diese Einheiten zu einer multiethnischen Streitmacht.

Die politischen Strukturen haben sich in dieser Zeit stabilisiert. Eine Anerkennung des Autonomiegebietes Rojava durch die syrische Regierung blieb jedoch bis zum Sommer 2017 ebenso aus wie eine Einigung zwischen der Regierung Rojawas und der innerkurdischen Opposition (s.o.).

Die Front der SDK im Kampf gegen den so genannten „Islamische Staat“ IS hat sich mittlerweile nach Süden verschoben, der ‚IS‘ konnte zurückgedrängt werden. Es ergab sich dadurch die Chance einer Vereinigung der bislang geographisch getrennten kurdischen Siedlungsgebiete in Rojava.

Diese Chance wurde allerdings durch die militärische Entwicklung im Sommer 2016 – zumindest vorläufig – zunichte gemacht. Entscheidend dafür war Ende August 2016 die militärische Intervention der Türkei. In den frühen Morgenstunden des 24. August 2016 drangen türkische Truppen mit verbündeten syrischen Rebellen bei Jarablus auf syrisches Staatsgebiet vor und eroberten innerhalb nur eines Tages die bis dahin vom ‚IS‘ kontrollierte Stadt. Auffällig ist, dass es dabei kaum zu Kampfhandlungen kam: Denn während die *Syrischen Demokratischen Kräfte* SDK über einen Monat lang um das weiter südlich gelegene Manbij kämpfen und hohe Verluste hatten hinnehmen müssen, übergab nun der ‚IS‘ Jarablus praktisch kampflos an die

---

<sup>1</sup> englisch: *Syrian Democratic Forces* (SDF)

Türkei. Kurdische BeobachterInnen werteten dies als Indiz dafür, dass es sich nicht um eine Eroberung, sondern um eine zwischen ‚IS‘ und Türkei abgesprochene Übergabe der Stadt handelte.

Innerhalb weniger Tage drangen türkische Truppen anschließend weiter nach Süden und Westen vor, verbanden das eroberte Gebiet von Jarablus mit dem von protürkischen Rebellen gehaltenen Gebiet bei Azaz und begannen Richtung Manbij vorzudringen. Erste Kämpfe der türkischen Streitkräfte und verbündeter syrischer Rebellen gegen Einheiten der SDK konnten durch US-amerikanische Vermittlung gestoppt werden; die türkische Regierung bestritt allerdings, ihre Zustimmung zu einem Waffenstillstand „mit den Terroristen“ gegeben zu haben – zu denen sie neben der PKK auch die syrisch-kurdische PYD und YPG/YPJ (und damit große Teile der SDK) zählt.

Dass die USA hier so erfolgreich zwischen der Türkei und den syrisch-kurdisch-multiethnischen SDK-Truppen Rojawas vermitteln konnten, lag an der zunehmenden militärischen Bedeutung der USA für die SDK seit dem Kampf um die Stadt Kobanê (2014/2015).

Im Jahr 2016 fungierte daher nun als wichtigster Ansprechpartner für die SDK der von US-Präsident Obama ernannte *Presidential Envoy for the Global Coalition to Counter ISIL (IS/ISIS)*, Brett McGurk. Seit 2016 spielen US-Spezialeinheiten und Militärberater aber auch am Boden eine immer größere Rolle. Im April 2016 erreichten offiziell 150 Angehörige von US-Spezialtruppen Rojava. Seither wurde die militärische Unterstützung der SDK, und damit Rojawas, durch die USA weiter ausgebaut.

Im Jänner 2017 eroberten Truppen der SDK die südlich von Rojava gelegene türkische Enklave *Qal‘at Ğa‘bar* (türk: *Caber Kalesi*). Dies wiederum rief die Türkei auf den Plan: Für sie liegt die Bedeutung von *Qal‘at Ğa‘bar* einerseits in seiner turksprachigen Bevölkerung, andererseits aber auch besonders in einer für die Türkei historisch bedeutsamen Grabstätte vor Ort<sup>2</sup>.

Der Wettlauf um den Korridor, der die zwei nordsyrisch-kurdischen Kantone Rojawas (Efrîn und Kobanê) hätte verbinden können, wurde schließlich nicht von den SDK Rojawas für sich entschieden, sondern von der Türkei. Wichtigster Wendepunkt war dabei die Einnahme von al-Bab am 23. Februar 2017 durch türkische Truppen und verbündete Milizen.

Bei der Einnahme von Tadef am 26. Februar 2017 traf die hier kämpfende syrische Regierungsarmee auf protürkische Rebellen – die SDK hätte sich hier also entweder mit der syrischen Regierungsarmee oder mit den türkischen Truppen und ihren Verbündeten anlegen müssen.

Dass aber keines von beiden geschah und die SDK den Korridor zwischen den beiden Kantonen Rojawas letztlich nicht eroberte, hatte laut YPG-Sprecher Rêdûr Xelîl politische – und nicht militärische – Gründe. Die genauen Hintergründe dieser Entscheidungen bleiben bis heute Spekulation. Es scheint allerdings sehr

---

<sup>2</sup> In *Qal‘at Ğa‘bar* (türk: *Caber Kalesi*) wird das Grab Suleiman Schahs (des Großvaters von Osman I., dem ersten osmanischen Herrscher) vermutet. Seit dem sog. Vertrag von Ankara 1921 hat die Türkei das Recht, diese Grabstätte auf syrischem Boden durch türkische Soldaten bewachen zu lassen.

wahrscheinlich, dass die USA als wichtigster Verbündeter der SDK ein Veto gegen ein weiteres Vordringen eingelegt hatten, um ihren NATO-Verbündeten Türkei nicht weiter zu provozieren.

Um eine Eskalation mit den türkischen Truppen zu vermeiden, übertrugen die SDK Mitte März 2017 einen Teil ihres östlich von Manbij eroberten Gebietes an die syrische Regierungsarmee. Politisch bleiben die Dörfer in dem nur etwa ein bis fünf Kilometer breiten und ca. 20 Kilometer langen Streifen zwar vorerst Teil der Föderation Nordsyrien-Rojava; allerdings erhoffen sich die SDK mit dieser Stationierung syrischer Regierungstruppen als Puffer zwischen sich und den protürkischen Milizen, dass damit die Türkei von weiteren Angriffen auf Rojava bzw. auf die SDK abgehalten wird. Sollte die Türkei davor dennoch nicht zurückschrecken, so würde immerhin nun eine Konfrontation zwischen zwei Regierungsarmeen, der syrischen und der türkischen, drohen.

Die SDK sind damit allerdings keineswegs nur zum verlängerten Arm der USA geworden; bei aller Rücksichtnahme auf die Interessen der Verbündeten versuchen sie dennoch, sich auch nach anderen Seiten hin abzusichern. Dies zeigt nicht nur die oben besprochene Übergabe des Gebietskorridors an die syrische Regierungsarmee, sondern auch eine am 19. März 2017 getroffene Vereinbarung mit Russland. Diesem wird, als engstem Verbündeten des syrischen Assad-Regimes, mit der Vereinbarung nun die Präsenz in Rojava (Kanton Efrîn) ermöglicht. Während die kurdische Seite dabei von der Errichtung eines russischen Luftwaffenstützpunkts spricht, wurde vom russischen Verteidigungsministerium lediglich die Errichtung einer Außenstelle ihres „Versöhnungszentrums“ an der Konfliktlinie zwischen den SDK und den protürkischen Rebellen bestätigt.

Damit haben die SDK sich im Kampf um den Korridor zwischen den Rojava-Kantonen Efrîn und Kobanê den Wünschen ihrer amerikanischen und französischen Verbündeten unterworfen, anstatt mit der Türkei auf Konfrontation zu gehen und den Korridor zu erobern. Diese Entscheidung der SDK war in der kurdischen Bevölkerung Rojavas äußerst umstritten, ebenso wie die Eroberung arabischsprachiger Gebiete, die bislang vom ‚IS‘ gehalten worden waren. Die Motivation der Bevölkerung von Rojava hatte sich vor allem darauf gerichtet, die eigenen Siedlungsgebiete zu verteidigen<sup>3</sup>; darüber hinaus äußern jedoch viele junge KurdInnen Rojavas ihr Unverständnis, warum sie für „die Araber“ kämpfen und sterben sollten.

Die SDK – und damit auch die kurdische YPG/YPJ – führen indes ihre Militärallianz mit den USA weiter; die Allianz wurde bisher auch unter der Präsidentschaft Donald Trumps fortgesetzt, und zwischenzeitlich wurden die militärischen Kräfte der SDK weiter von den USA aufgerüstet. Anfang März 2017 meldete die Washington Post die Ankunft weiterer Hundertschaften von US-Marines in Syrien, die gemeinsam mit den SDK die Eroberung der ‚IS‘-Hauptstadt ar-Raqa vorantreiben sollten. Schwere Waffen wurden auch in den Monaten darauf geliefert, während sich die Frontlinie in mehreren Phasen zusehends der De-facto-Hauptstadt des ‚IS‘ näherte. Am 22. März setzten SDK-Einheiten westlich von at-Tabqa über den Euphrat und konnten dort

---

<sup>3</sup> Eine Motivation, die weit über die PYD-Parteibasis hinaus mitgetragen wurde.

einen Brückenkopf erobern. Von dort drangen die SDK weiter nach Osten vor und nahmen am 26. März die Luftwaffenbasis Tabqa ein. Am 6. April wurden die Stadt at-Tabqa und der Damm umzingelt. Die Kämpfe um den Damm dauerten noch bis 10. Mai an, als endlich die Einnahme at-Tabqas gemeldet wurde. Bis Mitte Mai wurden zudem hunderte Dörfer nördlich von ar-Raqqa eingenommen. Den Oberbefehl über den Angriff auf ar-Raqqa hat dabei mit Rojda Felat eine 1980 in al-Hasaka geborene Kommandantin der kurdischen YPJ.

Am 6. Juni 2017 begannen die SDK mit Luftunterstützung der USA sowie zusätzlich mit Unterstützung von mehreren hundert Angehörigen von Spezialeinheiten der US-Army den Angriff auf die Stadt ar-Raqqa. Am 12. Juni 2017 wurden erstmals die Mauern der Altstadt erreicht. Am selben Tag begann allerdings südlich der von den SDK gehaltenen Gebiete auch die Syrische Regierungsarmee eine Offensive gegen den ‚IS‘ und drang relativ rasch weiter nach Osten bis Resafa vor.

Am 18. Juni begann die syrische Luftwaffe schließlich nicht nur Stellungen des ‚IS‘, sondern auch Stellungen der SDK zu bombardieren. Eine syrische SU-22 wurde in der Folge von einer US-amerikanischen F-18 abgeschossen. Eine weitere Eskalation konnte allerdings vermieden werden.

Mitte Juli 2017 wurden von den USA groß angelegte Waffenlieferungen, die auch bewaffnete Bulldozer und minensichere Fahrzeuge beinhalteten, an die SDK nach ar-Raqqa durchgeführt. Bis Ende Juli konnten die SDK rund die Hälfte des Stadtgebiets erobern. Bis Ende August waren zwar etwa zwei Drittel der Stadt in der Hand der SDK; aber Teile von ar-Raqqa wurden weiterhin vom ‚IS‘ gehalten, der den SDK empfindliche Verluste bereitete.

Trotz des Bündnisses mit den USA blieben Rojava und die SDK auch weiterhin Anziehungspunkt für linke Freiwillige aus aller Welt. Das bereits im Juni 2015 gegründete *Internationale Freiheitsbataillon (Tabûra Azadî ya Înternasyonal)* setzt sich v.a. aus Mitgliedern türkischer marxistisch-leninistischer Gruppen, aber auch aus spanischen, griechischen, deutschen, französischen, britischen und US-amerikanischen Gruppen zusammen. Militärisch spielen die internationalen Freiwilligen zwar eine weniger wichtige Rolle als die Truppen der USA, sie übernehmen allerdings immer wieder eine gewisse Rolle als Verbindungsglied zur globalen Solidaritätsbewegung.

Zum Internationalen Freiheitsbataillon gehören im Übrigen auch die im März 2017 gegründeten anarchistisch orientierten *International Revolutionary People's Guerrilla Forces (IRPGF)*, die Ende Juli 2017 die Gründung einer *Queer Insurrection and Liberation Army (TQILA)* bekannt gaben; die TQILA hat die Aufgabe, LGBTIQ-KämpferInnen in den Reihen der IRPGF zu organisieren. Von Seiten der SDK wurde allerdings umgehend erklärt, dass es in ihren Reihen keine TQILA gäbe.

Parallel zu den Kämpfen um ar-Raqqa südlich von Rojava entflammten auch wieder Kämpfe an Rojavas nördlicher Grenze zur Türkei: Im Juni 2017 kam es zu vermehrten Angriffen der türkischen Armee auf Rojavas nordwestlichsten Kanton Efrîn. Die Angriffe spitzten sich über den Juli hinweg weiter zu und trafen v.a. die Dörfer im Nordosten des Gebietes. Geheimverhandlungen zwischen der Türkei und Russland verzögerten zwar einen mit großer Wahrscheinlichkeit bereits für Anfang

Juli geplanten Einmarsch der Türkei in Rojava; hinter den Kulissen wird allerdings davon gesprochen, dass Russland Druck auf die kurdische YPG bzw. PYD ausübe, Rojava wieder dem syrischen Regime zu übergeben. Der YPG-Oberkommandierende Sipan Hemo erklärte Ende Juli 2017 in einem Interview mit einer PKK-nahen Nachrichtenagentur, dass im Fall von „anhaltenden Angriffen auf Efrîn die Raqqa-Operation nicht weitergeführt werden“ könne.

Im Zusammenhang mit einem drohenden Angriff der Türkei auf Rojavas Kanton Efrîn steht auch die Auflösung der pro-türkischen kurdischen Miliz *Brigade der Nachfahren Salabuddins (Liwa ahfâd Şalah ad-Din)* unter Mahmûd Khalo. Dieser hatte sich im Juli 2017 geweigert, sich an einem pro-türkischen Angriff auf Efrîn zu beteiligen. Daraufhin löste die Türkei die 2015 gegründete *Brigade der Nachfahren Salabuddins* mit rund 600 kurdischen Kämpfern auf. Der Kommandant der Brigade wurde von arabischen pro-türkischen Milizen verhaftet und laut eigenen Angaben gefoltert.

*Ende Juli 2017 wurde auch eine Neuaufteilung der Verwaltung der SDK-verwalteten Gebiete Rojavas* beschlossen. So soll der Kanton Cizîrê in Zukunft in zwei Kantone um Qamişlo und al-Hasaka geteilt werden. Die zentral gelegene Euphrat-Region soll neben dem Kanton Kobanê den neu geschaffenen Kanton Tal Abyad umfassen. Und zur Region Efrîn soll neben dem Kanton Efrîn auch ein neu geschaffener Kanton gehören, der sich über die neu eroberten Gebiete südlich von Azaz erstreckt. Rojava gliedert sich damit nunmehr in drei Regionen und – innerhalb dieser – in sechs Kantone.

Während im Norden Syriens KurdInnen in den von den SDK eroberten Gebieten weitgehend sicher sind, zeigt sich in dem von pro-türkischen Rebellen besetzten Gebiet zwischen den Kantonen Efrîn und Kobanê ein anderes Bild. In dieser traditionell von AraberInnen, TurkmenInnen und KurdInnen bewohnten Region kam es am 12. Juni 2017 zur Vertreibung der êzîdischen EinwohnerInnen des kleinen Dorfes Elî Qîno im Nordwesten der Stadt Azaz. Das sehr kleine Dorf Elî Qîno liegt westlich des Sperrwalls, den die YPG/YPJ an der Grenze des von ihnen kontrollierten Gebietes errichtet hatten, und stand damit de facto unter Kontrolle protürkischer Rebellen. Am Montag, dem 12. Juni wurde der êzîdischen Bevölkerung des Dorfes eine einzige Stunde Zeit gegeben, ihre Häuser zu verlassen; die Häuser wurden danach von protürkischen Rebellen beschlagnahmt.

Viel weiter südlich, in Aleppo, konnte sich das kurdische Viertel *Şexmeqstêd* als selbstverwaltetes Stadtviertel weiterhin halten. Auch nach der Eroberung der Rebellengebiete Ost-Aleppos im Dezember 2016 durch syrische Truppen konnte sich die kurdische YPG in ihrem nördlich des Stadtzentrums gelegenen Gebiet behaupten. Derzeit besteht zwar keine offizielle Anerkennung dieser Autonomie durch das Regime in Damaskus, allerdings gibt es auch keine Versuche der syrischen Truppen, die YPG aus Aleppo zu verdrängen. Gerüchte über einen Gebietstausch mit vom Regime gehaltenen Gebieten bei *Qamişlo*, der Hauptstadt Rojavas, haben sich bislang nicht bewahrheitet. Geheime Absprachen zwischen kurdischer YPG und syrischem Regime scheinen im Übrigen auch die Versorgung der YPG und des kurdischen Viertels von Aleppo zu ermöglichen.

*Zusammenfassend* lässt sich festhalten: Die von der YPG bzw. den SDK kontrollierten kurdischen Teile Syriens bleiben militärisch abhängig von der Unterstützung der USA. Und auch weiterhin fehlt die internationale Anerkennung der kurdischen Autonomie in Syrien. Trotz der militärischen Expansion der SDK bleiben deshalb die kurdischen Gebiete vulnerabel und, trotz Verfestigung der politischen Strukturen, ökonomisch prekär.

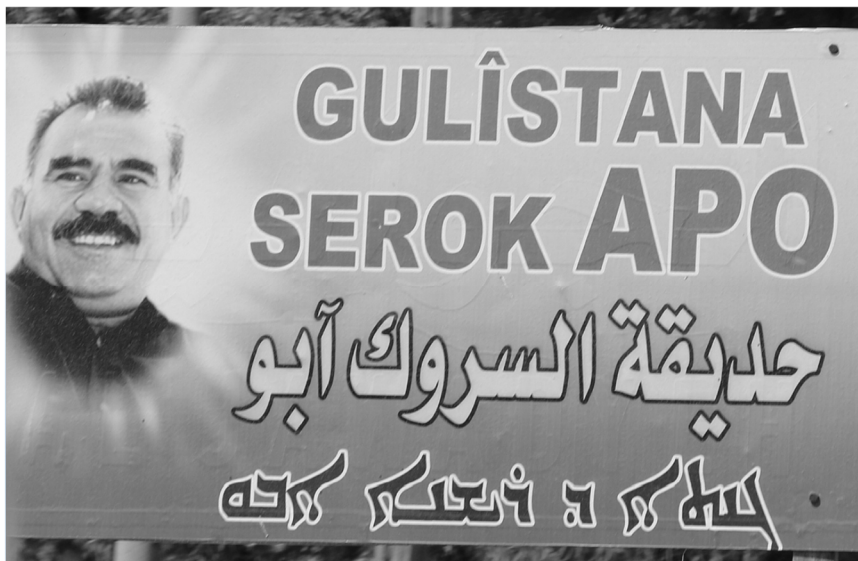


Foto: In Rojava ist die Mehrsprachigkeit in der Öffentlichkeit (hier: Kurdisch-Kurmançî ganz oben, Arabisch in der Mitte, Aramäisch ganz unten) ebenso selbstverständlich wie die Allgegenwärtigkeit des Führers der PKK, Abdullah Öcalan (hier: „Apo“).

(Foto: Thomas Schmidinger)

## Current Affairs/Aktuell – Turkey

Alev Çakır, University of Vienna, Austria

When Minister President Recep Tayyip Erdoğan stopped the peace process with the *Kurdistan Workers' Party* (PKK) in the summer of 2015, conditions similar to civil war erupted in Turkey, particularly in south-eastern Anatolia, a primarily Kurdish-populated region. Both the government of Turkey and the PKK accuse each other of having taken up arms first and, therefore, to have caused the failing of the peace negotiations. Since then, there have continuously been military conflicts between the Turkish Armed Forces and the banned PKK in south-eastern Turkey. The military operations of the Turkish Armed Forces often receive air support against the PKK in the southeast and east of Turkey as well as in North Iraq, where the headquarters of the PKK are supposed to be located. The PKK, in turn, carries out attacks on security forces such as police or the military. In this conflict between the Turkish Armed Forces and the PKK, which has been going on since at least 1984, more than 40.000 people already died in Turkey.

In May 2016, the PKK carried out several attacks against government security forces in Diyarbakır – one of the largest cities in south-eastern Turkey – while the Turkish Armed Forces conducted several military operations against the PKK. Two soldiers of the Turkish Armed Forces died because of an explosive device aiming for a police vehicle, supposedly set by fighters of the PKK on 8 May. Moreover, three people died due to a car bomb attack in Bağlar, Diyarbakır on 10 May. Only two days later, in another district of Diyarbakır close to Hani, another explosion killed four people. Six soldiers of the Turkish Armed Forces, two combat helicopter pilots, and six members of the PKK died in a battle in Diyarbakır on 13 May, which had started in the morning close to the military base in Çukurca in the province of Hakkari. F-16 combat jets, combat helicopters, and drones supported the military operation. In Şırnak close to Diyarbakır, four individuals who were supposedly constructing a bomb set off an explosive device while loading it into a car. Also in Istanbul, a car bomb killed seven soldiers of the Turkish Army and one civilian in front of military barracks on 12 May. In May 2016, the United Nations demanded a clarification to allegations of torture against the government of Turkey. The United Nations claimed that reports had indicated in which security forces were committing serious violations of human rights such as physical abuses and arbitrary killings in anti-terror operations in particular in the Kurdish regions of Turkey.

On 20 May, the Turkish parliament voted for a constitutional referendum in Turkey, thereby also lifting the immunity of opposition members of parliament. This move particularly targeted the pro-Kurdish *People's Democratic Party* (HDP), the third-largest party in parliament. The *Justice and Development Party* (AKP) accused the HDP of being the political arm of the illegal PKK. 373 out of 550 members of parliament, mainly

of the AKP and the *Nationalist Movement Party* (MHP), but also including at least 17 members of the *Republican People's Party* (CHP), voted for lifting the immunity of opposition members of parliament. The CHP was worried that it would be publicly 'branded' as a supporter of HDP politicians. Within the CHP, however, there have been also conflicts and debates regarding the vote of party members for this political move which affected a total of 138 members of parliament. On the top of this list were co-leader Selahattin Demirtaş and Figen Yüksekdağ of the HDP. At the same time, any imprisonment would have changed the power relations in parliament in favour of the AKP's plan for setting up a presidential system in Turkey. 55 of the 59 HDP members of parliament lost their immunity due to accusations of 'terror propaganda'. The HDP has been a decisive opponent of the planned presidential system as planned by the ruling AKP.

The violence continued in south-eastern Turkey, as four civilians died and more than 19 people were injured in an explosion in Silopi, a district town predominantly inhabited by Kurds. Furthermore, the government of Turkey declared a curfew in the Kurdish region of Diyarbakır due to the upcoming military operation against members of PKK in early June 2016. One day before this declaration, the Turkish Armed Forces stated that their three-month offensive against the PKK in the city of Nusaybin at the border to Syria, and in Şırnak at the border to Iraq had ended. In the course of this military operation, more than 1,000 people died, the majority members of the PKK according to the official press agency. The Turkish Armed Forces continued their operations against the PKK in Diyarbakır and Hakkari, and also bombed positions of the PKK in North Iraq. This spiral of violence continued in south-eastern Turkey, such as in Hakkari, Van, and Mardin, where more than 20 people died in deadly battles on 10 July.

After the attempt of a military coup on 15 July 2016, the government of Turkey and Minister President Recep Tayyip Erdoğan announced a state of emergency, which was then extended and is still in place today.<sup>1</sup> After the failed military coup attempt, the government announced to continue its operations against the PKK, while even increasing the persecution of members of the PKK.

Against this backdrop, the Turkish parliament proposed a draft law, in which two Kurdish provinces, Hakkari and Cizre, were to be relocated from the mountains to the lowland on 2 August. It was planned to relocate the seat of government in Hakkari to the same-named town in Yüksekova; Cizre in Şırnak was to be relocated to the same-named town close to the Syrian border. Additionally, also the names of the provinces and their capitals were to be changed. The HDP criticised the plan as an "act of revenge" developed by the government of Turkey. In this context, several deadly bomb attacks took place close to Diyarbakır, in Kızıltepe, Mardin and Uludere, Şırnak in south-eastern Turkey in mid-August. On 18 August, a car bomb exploded at a police station in Van, killing three and injuring over 200 people, although Van is rarely a target of attacks in contrast, for example, to Diyarbakır. After this attack, the government raised the alarm level in the country. One day later, on 19 August, the

---

<sup>1</sup> September 2017.



state prosecutor accused the co-leader of the HDP, Figen Yüksekdağ, of ‘terror propaganda’ and demanded a sentence of 15 years. Some days before this event, the state prosecutor of Istanbul had also demanded a sentence of five years for the co-leader Selahattin Demirtaş.

On 22 August, a 12 or 14-year-old teenager set off a suicide bomb at a Kurdish wedding in Gaziantep, killing more than 54 and injuring 94 people. In September, violence and killings due to bomb attacks and other deadly battles between members of the Turkish Armed Forces and the PKK continued with numerous casualties in the Southeast. One of the major incidents was an air offensive of the Turkish Armed Forces against several positions of the PKK in the Southeast. This was a direct reaction to 22 killed soldiers of the Turkish Armed Forces in Mardin, during which more than 100 members of the PKK were killed as well.

After the hunger strike of 50 Kurdish activists and five members of the HDP, the leader of the PKK, Abdullah Öcalan, was finally allowed to receive family members or lawyers at the prison island of İmralı in September 2016. On Sunday, 11 September, the Turkish government set Kurdish administrative bodies under compulsory administration in south-eastern Turkey; selected mayors were replaced by administrators close to the government due to their alleged membership or this to the illegal PKK. One day later, a car bomb attack against the office of the AKP in Van injured more than 48 people. The government continued its persecution and dismissals of officials, e.g. teachers accused of supporting the military coup attempt. Two months after the military coup attempt, around 40.000 officials in ministries and schools were dismissed as alleged supporters of the PKK.

On 12 September, Öcalan called for peace with the government of Turkey and stressed that he was ready to revive the peace negotiations. Nevertheless, the police continued its actions against Kurdish activists and HDP politicians. On 11 October, more than 30 pro-Kurdish politicians were arrested; 49 politicians of the HDP, most of them were provincial or district leaders, were arrested in Van and Hakkari one day later. Some 24 selected HDP mayors were removed from office in south-eastern Turkey in early September. These government actions intensified with the arrest of the two mayors of the largest Kurdish city, Diyarbakır, Gültan Kışanak and Fırat Anlı, on Tuesday, 25 October. Just as with the other mayors, both of them were accused of maintaining ties to and supporting the PKK. The day after the police raid against the mayors of Diyarbakır, more than 100 protestors engaged in a fight against the police. In consequence, the HDP spoke of a “war against democracy”. Following these dismissals, the state prosecutor initiated investigations against Selahattin Demirtaş on 28 October because of his criticism of Minister President Recep Tayyip Erdoğan and the arrests of the mayors Gültan Kışanak and Fırat Anlı. The government continued its dismissals of mayors in Kurdish cities – e.g., in Mardin and Siirt. On 10 November, the state prosecutor accused nine employees of the pro-Kurdish newspaper *Özgür Gündem* of being part of the PKK and destroying ‘national unity’, demanding sentences of long and life-long imprisonment. On 15 November, the eight-month curfew in Şırnak, which was considered as a main position of the PKK, was lifted. Almost all residents left Şırnak; according to official press agencies,

more than 65,000 were displaced and the level of destruction from bombings was extensive. On 4 November, both co-leaders of the HDP, Selahattin Demirtaş and Figen Yüksekdağ, were arrested for accusations of ‘terror propaganda’ and membership of the PKK. HDP faction leader, İdris Bakulen, was also arrested. In the context of protests in Diyarbakır against the sentences against the leaders of the HDP, seven people were arrested. On 10 December, Kurdish extremists carried out a bomb attack against a police station in Istanbul. In consequence, the police began arresting members of the HDP on a global scale. The HDP protested against these actions by boycotting the debates on the constitutional referendum. On 12 December, after a double attack killed 44 people at a football stadium in Beşiktaş, Istanbul, the police arrested 198 members of the HDP all across Turkey. The government immediately started an air offensive against positions of the PKK in North Iraq, and carried out another wave of arrests against Kurdish politicians and activists on 13 December 2016. In the context of this police operation, 568 people, including two HDP members of parliament were accused and arrested for membership or ties to the PKK. After this attack, Minister President Recep Tayyip Erdoğan began mobilising the Turkish population against PKK and Gülen ‘terrorism’, particularly accusing the Gülen movement of the military coup attempt in Turkey.

In 2017 the violent conflict continued, beginning with the arrest of the German-Turkish HDP member of parliament, Ziya Pir, for alleged PKK membership on 3 January 2017. In the course of 2016, twelve HDP members of parliament, including the co-leaders of the HDP, were accused of ‘terrorism’ and sentenced to pre-trial detention. On 16 January, two bomb attacks killed a policeman in Diyarbakır, and five civilians were injured in Şırnak. One day later, the state prosecutor demanded a sentence of 142 years for the co-leader Selahattin Demirtaş, and 83 years for the co-leader Figen Yüksekdağ due to accusations of ‘terror propaganda’. On 14 February, the police arrested more than 800 people who allegedly were maintaining contact with or ties to the PKK, including central leaders of the PKK, in a nation-wide anti-terror operation. In this campaign, more than 300 members of the HDP were arrested according to the HDP. The HDP reacted by arguing that the main objective of this police operation was to conduct the referendum on the constitutional change towards a presidential system in Turkey without the HDP. A few days later, on 18 February, the police arrested 26 people because of a deadly car bomb attack the PKK had been accused of in Şanlıurfa close to the border of Syria. On 20 February, the HDP officially requested an investigation of torture accusations and demanded access to Kuruköy, a village in Mardin that had been sealed off by the Turkish Armed Forces because of presumed PKK members. On 11 February, the governor of Mardin had imposed a curfew for a military operation against the PKK in Kuruköy. In late March, Selahattin Demirtaş went on hunger strike in solidarity with hundreds of political prisoners, who had been in hunger strike against the “unlawful” and “inhuman” practices which prisoners were exposed to at that time. Selahattin Demirtaş also demanded to lift the isolation sentence of Abdullah Öcalan as well as a political and peaceful solution to the conflict between the government and the Kurdish population. On 14 April, the referendum on the constitutional change towards a presidential system ended with a tight vote in favour of the presidential system and

thus, opened a new chapter in Turkey, which particularly affected political opponents and minorities.



Image: Cizre/ Cizîra Botan (Şırnak Province, Southeast Turkey), September 2017. Even though the worst signs of the 2016 devastations have been removed, the cities of Turkish-Kurdistan continue to be under the Turkish military's tight control.

(Image: Thomas Schmidinger)

## Current Affairs/Aktuell – Iran

Christoph Osztovics, Freier Wissenschaftler, Wien, Österreich

Innenpolitisch war das Jahr 2017 im Iran bestimmt von den Präsidentenwahlen am 19. Mai, aus denen der amtierende Präsident Rouhani siegreich hervorging. Hassan Rouhani erhielt insgesamt 23.549,616 Stimmen (57%), sein Kontrahent Ebrahim Raisi 15.786,449 Stimmen. Weitere Kandidaten waren Mustafa Mir Salim, Mustafa Hashimi Taba, Eshaq Jahangiri und Mohammad Bagher Ghalibaf. Rouhanis Wahlprogramm für die zwölften Präsidentschaftswahlen umfasste das Versprechen, das Land weiter aus seiner internationalen Isolationen zu holen, aber auch die innenpolitischen Pläne und den Ausbau der Infrastruktur fortzusetzen.

Über 40 Millionen IranerInnen waren wahlberechtigt, etwa eine Million der abgegebenen Stimmen war ungültig. Die Stimmen der KurdInnen wurden als das Zünglein an der Waage gesehen; deshalb wurde in den Wahlveranstaltungen von Rouhani in den vorwiegend kurdisch bewohnten Provinzen im Nordwesten des Iran auch immer wieder der Ausbau der Infrastruktur, beispielsweise der Eisenbahnverbindungen, und die Schaffung von Arbeitsplätzen versprochen.

Von ebendiesen vorwiegend kurdisch bewohnten Provinzen im Nordwestiran (West-Azerbaidjan, Kurdistan, Kermanshah und Ilam) zeigte Kermanshah eine besonders hohe Wahlbeteiligung von über 75%. Die niedrigste Wahlbeteiligung in der Region zeigte Sine (Provinz Kurdistan) mit 58%. In dieser Provinz stimmten 73% der WählerInnen für den amtierenden Präsidenten Rouhani.

Im Zuge des Wahlkampfes wurden demokratiepolitische Missstände offensichtlich. So zeigen offizielle Statistiken, dass beispielsweise nur elf von 40 Bürgermeistern in den mehrheitlich von KurdInnen bewohnten Ortschaften auch selber KurdenInnen sind. Gerade in der Provinz West-Azerbaidjan ist die Konkurrenz zwischen KurdInnen und schiitischen Azeri groß – alle drei Parlamentsmitglieder, die die Provinz in Teheran repräsentieren, sind Azeri. Von den 17 führenden Regierungspositionen der Provinz sind hingegen nur sechs von KurdInnen besetzt. In den Wahlen für die Kommunalvertretungen haben sich entsprechend viele KurdInnen (insgesamt 45.000) für Ämter in Stadt- und Provinzvertretungen beworben; dies ist verglichen mit früheren Wahlen ein beträchtlicher Anstieg.

Die hohe Wahlbeteiligung unter den iranischen KurdInnen ist insofern erstaunlich, als mehrere kurdisch-iranische Parteien und Oppositionsgruppen in einem gemeinsamen Statement zum Boykott der Wahl aufgerufen hatten: die *Kurdistan Democratic Party* (HDK), die *Kurdistan Communist Party* (Komele), die *Kurdistan Communist Party-Iran* (Shorishger), die *Kurdistan Struggle Organization* (Xebat), die *Kurdistan Democratic Party-Iran* (HDKA) und die *Iranian Kurdistan Communist Organisation*. Die sechs führenden Oppositionskräfte bezeichneten die Wahlen als „Maskerade“ und warfen dem Regime Menschenrechtsverletzungen vor. Auch würde

keiner der Kandidaten eine Änderung des politischen Systems anstreben, und die Anliegen der KurdInnen würden entsprechend letztrangig behandelt. Dem kurdischen Wahlboykott-Aufruf wurde von staatlicher Seite die Elitemilitäreinheit *Quds* der Iranischen Revolutionsgarden eingeschaltet, um die Menschen dazu anzuhalten, wählen zu gehen.

Insgesamt hatten die KurdInnen jedoch wenige Optionen – entweder sie folgten dem Boykottaufruf, oder sie wählten Präsident Rouhani, der die Wahlversprechen seiner ersten Wahl nicht alle eingehalten bzw. umgesetzt hat, oder aber sie wählten einen der radikalen Kandidaten, die keinerlei Bezug zu den Forderungen und Bedürfnissen der KurdInnen hatten. Rouhani wurde daher weitgehend als der einzige Kandidat angesehen, für den die Bedürfnisse der KurdInnen wie auch anderer nationaler und konfessioneller Gruppen zumindest ein Thema waren.

In den einzelnen Wahlveranstaltungen wurden auch immer wieder die infrastrukturellen Missstände und die Unterentwicklung in den von KurdInnen bewohnten Provinzen des Iran angesprochen. So hat die Provinz Kurdistan eine der höchsten Raten von ArbeiterInnen, die in der Landwirtschaft tätig sind (über 30%) und über die Hälfte der Stadtbevölkerung ist direkt oder indirekt von landwirtschaftlichen Einkommen abhängig. Die Provinz weist eine der geringsten ökonomischen Entwicklungen Irans auf, und das Durchschnittseinkommen beträgt nur etwa ein Drittel von jenem in den Industriegebieten um Teheran und Isfahan. Die Arbeitslosenraten belaufen sich in den kurdischen Provinzen auf über 30%, in manchen angeblich sogar zwischen 45 und 60% (gegenüber einem landesweiten Durchschnitt von 12,7%). Daher ist die Abwanderung in die Nachbarprovinzen seitens der jungen Bevölkerung, vor allem jener mit höherer oder akademischer Ausbildung, besonders hoch.

Auch der konservative Ebrahim Raisi hat in seinen Wahlveranstaltungen die Missstände angesprochen, so beispielsweise die Situation derjenigen, die in die Illegalität gezwungen wurden und als Träger den kleinen Grenzhandel bewältigen. Die *Kolbars* („Lastenträger“) gehören zu den Ärmsten der Armen im Iran und ihre Jobs sind überaus gefährlich. Im Jahr 2016 sind 64 Lastenträger in Ausübung ihrer Tätigkeit gestorben. 42 davon wurden erschossen, 22 sind infolge von übermäßiger körperlicher Anstrengung oder durch Unfälle verstorben. Es lässt sich insgesamt in der iranischen Gesellschaft eine deutliche Verbindung zwischen Armut bzw. Arbeitslosigkeit und der Zugehörigkeit zur kurdischen Bevölkerung des Iran ausmachen.

Eine Verbindung zu den kurdisch bewohnten Gebieten des Iran gab es auch im Fall zweier Anschläge am 7. Juni 2017 in der Innenstadt von Teheran. Zwei Gruppen von ‚IS-Kämpfern‘ griffen hier das Parlamentsgebäude und das Gelände um den Schrein von Ayatollah Khomeini an. Die Angriffe wurden von Sicherheitskräften erwidert, und alle bis auf einen Angreifer wurden erschossen. Die Attentäter waren als Frauen verkleidet und konnten so leichter in das Parlamentsgebäude eindringen; einer der

Attentäter beging einen Selbstmordanschlag. Bei den Anschlägen wurden insgesamt 17 Personen getötet und über 40 verletzt. Die Attentäter waren iranische Staatsbürger, die im Irak und Syrien für den ‚IS‘ gekämpft hatten. Vier der fünf Attentäter waren kurdischer Herkunft und stammten aus der Provinz Kermanshah. Im Zuge der Aufklärung der Anschläge wurden 41 weitere ‚IS‘-Mitglieder in den nordwestiranischen Provinzen Kermanshah, Kurdistan und Westazerbaidjan sowie in Teheran verhaftet und eine große Anzahl von Waffen und Sprengstoff sichergestellt. Die Attentäter hinterließen eine Videobotschaft, aus der u.a. auch hervorgeht, dass sie in Mosul/Irak und Raqqa/Syrien gekämpft hatten und 2016 in den Iran zurückgekehrt waren. Bereits davor schon hatten kurdische Organisationen vor ‚IS‘-Rückkehrern aus dem Irak und Syrien gewarnt.

Der Anführer der Attentäter von Teheran soll von iranischen Spezialeinheiten in geheimer Mission in einem nicht näher genannten „befreundeten Nachbarstaat“ getötet worden sein. Als Vergeltungsaktion für den Anschlag in Teheran hat der Iran ‚IS‘-Stellungen in Syrien mit Boden-Boden-Raketen bombardiert.

Im März 2017 haben die führenden kurdischen Oppositionsparteien des Iran eine verstärkte Kooperation im bewaffneten Widerstand gegen die iranische Regierung angekündigt. Peshmerga-Einheiten werden derzeit von der *Demokratischen Partei von Iranisch Kurdistan* (PDKI), von der iranisch-kurdischen *Kommunistischen Partei* (Komela) sowie von den der türkischen PKK nahestehenden Organisationen *East Kurdistan Democratic and Free Society* (KODAR) und *Kurdistan Free Life Party* (PJAK) unterhalten. Einige dieser Organisationen wie die PDKI und Komela haben auch Anstrengungen unternommen, mit Splittergruppen zu kooperieren. Peshmerga der PDKI, die in Grenzregionen in der Autonomen Region Kurdistan im Irak stationiert sind, haben militärische Übungen an der Grenze zum Iran durchgeführt.

Iranische Sicherheitskräfte und Revolutionsgarden haben demgegenüber größere Aktionen gegen Oppositionelle durchgeführt; im Zuge dessen wurden im März 2017 Peshmerga der Komala (s.o.) aufgespürt, drei von ihnen erschossen und einer inhaftiert.

Zeitgleich sind neue Aktionen gestartet worden, um ZivilistInnen in iranische Regierungsorganisationen zu rekrutieren, so beispielsweise als Grenzschützer. Die *Basij*, eine paramilitärische iranische Freiwilligen-Organisation, hat auch unter kurdischen Männern und Frauen versucht, weitere Mitglieder zu rekrutieren.

Den Grenzschutz schrieb 2017 auch die benachbarte Türkei auf ihre Fahnen. Um die zahlreichen illegalen Grenzübertritte zwischen dem Iran und der Türkei zu verhindern, hat die Türkei den Plan verlautbart, einen 70 Kilometer langen Grenzabschnitt zum Iran mit einer Mauer zu sichern. Die Türkei nimmt an, dass etwa 1.000 KämpferInnen der PKK gegenwärtig in benachbarten Gebirgsregionen im Iran stationiert sind. Der Iran hat Unterstützung für diesen Plan signalisiert.

Bedeutung für die kurdische Bevölkerung des Iran hat auch die aktuelle Entwicklung im Irak: In der Autonomen Region Kurdistan im Nordirak kündigte im Juni 2017 Präsident Barzani ein Referendum über eine kurdische Unabhängigkeit an. Seitens des Iran gab es vom Höchsten Führer Ayatollah Khamenei allerdings eindeutig ablehnende Signale gegenüber einer kurdischen Unabhängigkeit im Irak.

Insgesamt wird der Iran von internationalen NGOs immer wieder wegen Verletzung der Menschenrechte kritisiert; vor allem steht Verhafteten im Zuge der Verfahren oft kein Rechtsbeistand zur Seite. Auch wird Verhafteten der Kontakt zu Familienangehörigen verwehrt. *Human Rights Watch* zufolge können Personen, die keine Gewaltverbrechen begangen haben, dennoch wegen Apostasie, Homosexualität, Ehebruch oder Verstößen gegen das Drogengesetz mit dem Tod bestraft werden. Human Rights Watch gibt an, dass im Jahr 2016 die Zahl der im Iran hingerichteten Personen insgesamt 437 betragen dürfte. Einer der bekanntesten Hingerichteten war Hujatolla Tedro, ein Sportringer, der wegen eines gewalttätigen Angriffes hingerichtet wurde. Aber auch Freisprüche erfolgen oft erst nach langjährigen Haftstrafen, wie zum Beispiel im Fall des Menschenrechtsaktivisten Mohammed Sadiq Kabudvand, Begründer der *Human Rights Organization of Kurdistan* und Chefredakteur der Wochenzeitschrift *Payam-e Mardom-e Kurdistan*. Er war bis zu seinem Freispruch insgesamt 10 Jahre lang inhaftiert.

Weiters wurde der Filmemacher Keywan Karimi am 19. April 2017 aus dem Teheraner Evin-Gefängnis entlassen. Er war 2013 wegen „Beleidigung islamischer Heiligkeiten“ verhaftet, angeklagt und zu einer Körper- und Gefängnisstrafe verurteilt worden.

Zunehmend werden auch junge Frauen, denen vorgeworfen wird, kurdische politische Parteien zu unterstützen, als politische Gefangene mit einer Freiheitsstrafe von bis zu zehn Jahren belegt. Gegenwärtig sind 16 Kurdinnen als politische Gefangene bekannt.

Die jüngste Verhaftungswelle im Iran gab es im Zuge des Unabhängigkeitsreferendums in der Autonomen Region Kurdistan im Nachbarstaat Irak. Um die kurdische Bekundung des Wunsches nach Unabhängigkeit vom Irak zu feiern, waren in einigen Städten im Iran tausende KurdInnen auf die Straße gegangen. Berichten zufolge wurden daraufhin mehrere Dutzend DemonstrantInnen verhaftet.

Die menschenrechtlich besorgniserregende Lage erstreckt sich auch auf kulturelle und sprachliche Rechte der zahlreichen Minderheiten des Iran (v.a. Sprachvermittlung, basierend auf dem Artikel 15 der Iranischen Verfassung). So etwa wurde ein neu erschienenes Lehrbuch für Kurmancî (*Nivîsîn u xwendina: Kurdiya kurmançî* von Ebas Ismaeli, Mohammed Taqawi, Mehdi Jaafarzada und Jawad Aliniya), das lateinische Buchstaben verwendet, vom Markt genommen und die Autoren wegen ungebührlichen Verhaltens angeklagt. Auch sind kurdische Bücher wie z.B. ein Roman von Sherzad Hassan (*The Fence and My Father's Dogs*) teilweise zensuriert worden.

Gerade aber im Bereich der kulturellen Rechte sind auch Fortschritte zu vermerken. So etwa können StudentInnen in Iranisch-Kurdistan das Kurdische nunmehr als Unterrichtssprache wählen; und die *Universität Sanandaj* (Provinz Kurdistan, Nordwestiran) hat angekündigt, ein neues Institut für weiterführende Kurdische Studien einzurichten. Damit gliedert sich die sprachpolitische Entwicklung zum Kurdischen im Iran insgesamt ein in eine analoge transnationale Entwicklung, in der die kurdische Bevölkerung (z.B. in der Türkei) zahlreiche sprachrechtliche Aktivitäten – bei gleichzeitig vielen Rückschlägen – zu verzeichnen hat.

## Current Affairs/Aktuell – Irak

Christoph Osztovcics, Freier Wissenschaftler, Wien, Österreich

Die Autonome Region Kurdistan im Nordirak ist nach wie vor von schweren politischen Krisen geprägt. Ökonomisch setzte allerdings eine leichte Erholung ein.

Im Kampf gegen den sogenannten ‚Islamischen Staat‘ (IS) konnten 2016 wichtige Erfolge erzielt werden, an denen die Peshmerga erheblichen Anteil hatten. Nicht zuletzt die Rückeroberungen der Städte Mosul und Tal Afar sowie der Ninive-Ebene durch eine breite militärische Allianz stellen einen großen Erfolg der Peshmerga und ihrer Allianz – und einen ebenso großen Rückschlag für den ‚IS‘ – dar. Die permanente Bedrohung der kurdischen Gebiete ist damit vorerst beendet.

Der Kampf gegen den ‚IS‘ wird aber gleichzeitig immer wieder von der Rivalität der beiden großen kurdischen Parteien, der *Partiya Demokrata Kurdistanê* (PDK) und der *Yekêtiy Nêstîmanîy Kurdistan* (PUK), zusätzlich erschwert. Peshmerga-Offiziere im Feld berichten regelmäßig von fehlender Ausrüstung und mangelnder Unterstützung durch die kurdische Autonomie-Regierung. Viele Opfer auf kurdischer Seite im Kampf gegen den ‚IS‘ wären vermeidbar, wenn das Peshmerga-Ministerium die besten Truppen und Materialien ins Feld schicken würde; so zum Beispiel die *Erste* und *Zweite Infanteriebrigade*, die von den USA ausgerüstet und trainiert werden. Demgegenüber werden jedoch scheinbar die besten Truppen von den Parteien PDK und PUK einbehalten – ein Umstand, der sowohl für den Kampf gegen den ‚IS‘ als auch in Hinblick auf die innerkurdischen Spannungen höchst beunruhigend ist.

Gleichzeitig sind die Folgen der Eroberungen des ‚IS‘ von 2014 in der Autonomen Region Kurdistan immer noch deutlich zu spüren, nicht zuletzt auch durch den enormen Flüchtlingszustrom. Vor allem êzîdische Flüchtlinge sind in den letzten Jahren in großer Zahl in die Region geströmt, nachdem etwa 90% der ca. 400,000 Êzîdî aus Sinjar/Şingal vom ‚IS‘ vertrieben wurden. Die meisten flüchteten in die Autonome Region Kurdistan und sehen nun in Flüchtlingslagern einer ungewissen Zukunft entgegen.

Im Juni 2017 hat Präsident Masoud Barzani für den 25. September desselben Jahres ein Referendum zur Unabhängigkeit der Autonomen Region Kurdistan ausgerufen. Sowohl sämtliche Nachbarstaaten (allen voran die Türkei und der Iran) als auch die verbündeten USA sind gegen das Referendum und gegen eine Loslösung der Autonomen Region Kurdistan vom irakischen Staat. Das *Kurdistan Regional Government* (KRG) ist ein zu wichtiger Partner im Kampf gegen den ‚IS‘. Gleichzeitig hat Präsident Barzani betont, dass das Referendum keinen bindenden Charakter habe und nicht automatisch zur Unabhängigkeit Kurdistans führen solle. Hier werden also mögliche Konsequenzen noch offen gehalten.



Massiven Widerstand gegen das kurdische Unabhängigkeitsreferendum gibt es natürlich auch aus Bagdad, wo die irakische Zentralregierung einen Zerfall des Staates unbedingt verhindern will – zumal das Referendum von einer Regierung ausgerufen wurde, deren Amtszeit bereits ausgelaufen ist und in den Augen Bagdads keine Legitimität besitzt, wie ein Mitglied der Regierung al-Abadis verkündete. Auch will man sich den vier Bedingungen, unter denen das Kurdistan Regional Government auf die Autonomie verzichten würde, nicht beugen. Diese vier Bedingungen sind: erstens kurdische Autonomie in der Verwaltung der Ölfelder; zweitens Annexion und Kontrolle jener Gebiete, die zwischen der kurdischen Autonomieregierung und der irakischen Zentralregierung umstritten sind und die derzeit von Peshmerga-Einheiten gehalten werden (Kirkuk, Sinjar/Şingal, Khanakin, Machmur); drittens Implementierung des Artikels 104 der irakischen Verfassung, der den Status Kirkuks regeln soll; und viertens die Zusage eines Fixanteils von 17% des jährlichen irakischen Gesamtbudgets für die Autonome Region Kurdistan.

International wurde lediglich von der israelischen Regierung Unterstützung für das Referendum geäußert. Scharfe Ablehnung kam von den Nachbarstaaten Iran und Türkei. Innerkurdisch wurde Kritik am Referendum von der größten Oppositionspartei *Gorran* und der politisch-islamischen Islamischen *Komelî Îslamî le Kurdistan* („Gemeinschaft in Kurdistan“) unter Ali Bapir geäußert. Auch wenn beide Parteien den grundsätzlichen Unabhängigkeitskurs unterstützten, so kritisierten sie den Zeitpunkt des Referendums. Von Seiten der PUK kam hingegen halbherzige Unterstützung, nachdem Barzani das seit zwei Jahren aufgelöste Parlament zum Zwecke der Beschlussfassung über das Referendum wieder einberufen hatte. Gorran und Komelî Îslamî boykottierten die Parlamentssitzung vom 15. September 2017.

Das Referendum selbst konnte trotz der Drohungen aus Bagdad und der Nachbarländer am 25. September weitgehend ungestört stattfinden. Abgestimmt werden konnte auch in den kurdisch kontrollierten Teilen der Provinz Kirkuk (arabisch: Kerkûk), sowie in den von der PDK beherrschten Teilen von Sinjar (kurdisch: Şingal). Bei einer Wahlbeteiligung von 72% stimmten laut amtlichen Angaben 92,73% für die Unabhängigkeit Kurdistans und 7,27% dagegen

Die Unabhängigkeitsbestrebungen der Autonomen Region Kurdistan haben im Übrigen auch einen einseitig expansiven Charakter. Die êzidisch besiedelten Gebiete um Sinjar/Şingal werden dabei von Erbil ebenso beansprucht wie die multiethnisch besiedelte Stadt Kirkuk, die eigentlich südlich der von Bagdad anerkannten Autonomen Region Kurdistan liegt, aber in den letzten Jahren unter den Einfluss der PUK geraten ist. Die meisten turkmenischen Parteien der Stadt und Region um Kirkuk riefen zum Boykott des Referendums auf.

Auch von êzidischer Seite gibt es Widerstand gegen die expansiven kurdischen Pläne. Mitte August hat der von PKK-AnhängerInnen gegründete *Sinjar Democratic Autonomous Administrative Council* seinerseits eine „demokratische Autonomie“ ausgerufen und fordert ein „freies und demokratisches Leben für alle Êzidî“. Hier

treten allerdings nicht nur die Spannungen zwischen Êzîdî und der Kurdischen Regionalregierung zutage: Das Gebiet um Sinjar/Şingal ist seit der Vertreibung der

Ökonomisch hat sich als Spätfolge der ‚IS‘-bedingten Krise seit 2014 allerdings zunehmend wieder eine kurdische Landwirtschaft entwickelt, die von der Regionalregierung Kurdistans entsprechend gefördert wird. Im Vergleich zur Zeit vor 2014 werden heute wesentlich mehr Agrarprodukte in Kurdistan selbst hergestellt.

Die autoritären Tendenzen der derzeit regierenden PDK und ihres Vorsitzenden Masoud Barzani sind in den letzten Jahren immer offensichtlicher geworden. Barzanis Amtszeit als Präsident der Region ist eigentlich seit 2015 abgelaufen – er weigert sich allerdings seither, das Amt abzugeben. Dies hat die latenten innerkurdischen Konflikte, vor allem zwischen PDK und PUK, noch angeheizt. Auch wenn die innerkurdische Situation im letzten Jahr nicht weiter eskaliert ist - was durchaus auch auf die äußeren Bedrohungen zurückzuführen ist -, so sind doch weitere gewaltsame innerkurdische Auseinandersetzungen nicht auszuschließen. Es heißt allerdings mittlerweile, Barzani wolle bei den nächsten Parlaments- und Präsidentenwahlen am 1. November 2017 nicht mehr antreten. Es bleibt also abzuwarten, wie sich die demokratischen Strukturen der Region weiter entwickeln werden.

Zusammenfassend ist nicht auszuschließen, dass das Unabhängigkeitsreferendum der Kurdischen Regionalregierung und Masoud Barzani vor allem dazu dienen sollte, interne Kritik abzuschwächen, von Missständen abzulenken und ein Momentum nationaler Einigkeit zu erzeugen. Ob die patriotische Begeisterung für die Unabhängigkeit über die Abstimmung hinaus anhält, wird nicht zuletzt davon abhängen, ob darauf tatsächlich erfolgreiche Schritte zur Unabhängigkeit folgen können.





Foto 3: September 2017, Autonome Region Kurdistan, Nordirak.  
So wie hier am 11.9.2017 in Dohuk fanden in allen größeren kurdischen Städten täglich Mobilisierungskundgebungen für das Unabhängigkeitsreferendum statt.



Foto 4: September 2017, Autonome Region Kurdistan, Nordirak.  
Am 16.9.2017 spricht Masud Barzani im Stadion von Dohuk zu seinen AnhängerInnen, um für das Unabhängigkeitsreferendum zu werben.

(Fotos: Thomas Schmidinger)

### Werden die Olivenbäume wieder wachsen? Die Êzîdî-Enklave Ba'shiqah und Bahzani nach dem ‚IS‘

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Im August 2014 wurde nicht nur Sinjar (kurdisch Şingal) im kurdisch-autonomen Nordirak Opfer der Angriffe des ‚IS‘, sondern auch die Ninive-Ebene mit der Enklave arabischsprachiger Êzîdî in den Kleinstädten Ba'shiqah und Bahzani.

Beide Orte waren bis 2014 jeweils zur Hälfte von Êzîdî und ChristInnen sowie von einigen Shabak bewohnt. Unklar ist, warum die hier lebenden Êzîdî Arabisch sprechen. Das vorherrschende Narrativ in der lokalen Bevölkerung lautet, dass es sich bei den lokalen Êzîdî um Nachkommen der mit Şêx Adî eingewanderten Angehörigen des *Adawîyya-Ordens* handelt, die schon immer Arabisch gesprochen hatten. Eher kurdophile Êzîdî glauben hingegen an eine Arabisierung einer ursprünglich kurdischsprachigen Êzîdî-Bevölkerung.

Bereits fast ein Jahrzehnt vor den Angriffen des ‚IS‘ auf die Region zeigten sich in Ba'shiqah Spannungen zwischen den Konfessionen. So wurde 2007 die siebzehnjährige Du'a Khalil Aswad, eine Êzîdî, aufgrund einer Liebesgeschichte mit einem Muslim von ihrer Familie öffentlich gesteinigt.

Nach dieser Steinigung, die von jihadistischen Gruppen für anti-êzîdische Propaganda genutzt wurde, kam es verstärkt zu jihadistischen Angriffen gegen die Stadt; von jihadistischer Seite wurden diese Angriffe mit der brutalen Ermordung Du'a Khalil Aswads legitimiert. In der jihadistischen Propaganda wurden die Êzîdî als grausame Mädchenmörder dargestellt, was leider wiederum Teile der êzîdischen BewohnerInnen der Stadt in eine Abwehrhaltung brachte, die eine Aufarbeitung des Verbrechens schwierig machte.

Am 23. April 2007 wurde ein Bus, der Arbeiter aus Ba'shiqah zu einer Textilfirma nach Mosul bringen sollte, gestoppt. Nachdem die Christen den Bus verlassen durften, wurden die verbliebenen 23 Êzîdî auf offener Straße ermordet. 2012 kam es erneut zu Gewalt in der Stadt, diesmal in Form eines Autobombenanschlags.

Dabei war die Stadt ursprünglich vor allem für die besten Oliven des Irak berühmt. Im Juni 2014 wurden Ba'shiqah und Bahzani vom ‚IS‘ erobert und in *Du'aa* umbenannt. Im Unterschied zu Sinjar gelang es den Êzîdî von Ba'shiqah und Bahzani zumindest zu fliehen.

Die wenigen Siedler des ‚IS‘ in Ba'shiqah und Bahzani kümmerten sich nicht um die Olivenbäume. Kirchen der christlichen EinwohnerInnen und insbesondere die Tempel der Êzîdî wurden zerstört. Auch die Olivenhaine sind heute überwiegend zugrunde gegangen.

Erst Ende Oktober 2016, mit der Mosul-Offensive gegen den ‚IS‘, wurden Ba'shiqah und Bahzani schließlich von kurdischen Peshmerga umzingelt und bis zum 7. November 2016 befreit. Ba'shiqah wurde allerdings zum innenpolitischen Zankapfel: Mit Genehmigung Präsident Masoud Barzani<sup>1</sup>, aber gegen den Willen der irakischen Zentralregierung in Bagdad hat sich außerhalb der Stadt die Türkische Armee festgesetzt und betreibt seither hier ihren größten Stützpunkt im Irak.

Sowohl die Êzîdî als auch die ChristInnen aus Ba'shiqah und Bahzani zögern mit einer Rückkehr. Zwar besuchen viele ehemalige BewohnerInnen ihre Häuser, und in einigen Häusern werden der Schutt und die durch den ‚IS‘ verursachten Schäden beseitigt. In Gesprächen vor Ort zeigt sich aber, dass viele BewohnerInnen dem Frieden nicht trauen und nur unter Tags ihre Häuser besuchen, in der Nacht aber wieder in ihre Flüchtlingscamps fahren.

Dabei herrscht weniger Angst vor einer Rückkehr des ‚IS‘ als vor bewaffneten Konflikten zwischen kurdischen Peshmerga, schiitischen Volksmobilisierungseinheiten und Milizen der Christen und Shabak.

Lediglich die Êzîdî bilden eine Ausnahme: Nur sie sind hier vor Ort nicht mit eigenen Milizen präsent. Sowohl ChristInnen als auch Êzîdî aber fürchten eine Aufteilung der Ninive-Ebene zwischen Kurdistan und der irakischen Zentralregierung.

So waren es bis zum Sommer 2017 weniger die Häuser als vielmehr die Tempel der Êzîdî, die in Ba'shiqah und Bahzani wieder aufgebaut wurden. Symbolisch soll damit der ‚IS‘ endgültig besiegt werden.

Und an einer Hauswand hängt ein großes Transparent, auf dem in Arabisch zu lesen steht: Die Olivenbäume werden wieder wachsen.

---

<sup>1</sup> Seit 2005 Präsident der Autonomen Region Kurdistan im Nordirak.



Foto 1: Ba'shiqah.

Kleinere Tempel wie dieser wurden bereits wiedererrichtet und in Betrieb genommen.



Foto 2: Bahzani.

Der wichtigste Tempel der Êzîdî befand sich im Mai 2017 gerade im Wiederaufbau.

(Fotos: Thomas Schmidinger)

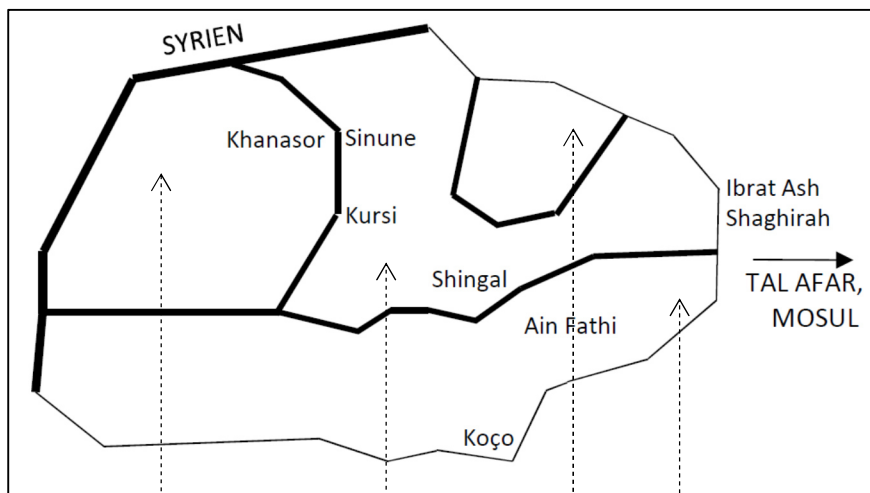
## Current Affairs/Aktuell – Irak

### Şingal: Vom Genozid zum Bürgerkrieg?

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Der Distrikt Şingal/Shingal/Sinjar in der nordirakischen Provinz Ninive befindet sich nach wie vor im Zentrum heftiger Konflikte. 2014 wurde die mehrheitlich êzidische Bevölkerung von einem Genozid durch den so genannten ‚Islamischen Staat‘ (IS) heimgesucht. Nach teilweiser Vertreibung des ‚IS‘ hat sich die Lage 2017 erneut zugespitzt. In der extrem gefährdeten Situation, in der sich die Region Şingal befindet, stoßen wiederholt unterschiedlichste kurdische und êzidische Interessen aufeinander. In der vergleichsweise kleinen Region (dreimal die Fläche von z.B. Berlin) sind zur Zeit vier größere Bündnisse mit zahlreichen und wechselnden Untergruppen an den Konflikten beteiligt. Die nachfolgende Karte gibt einen Überblick zu den derzeitigen Hauptakteuren in Şingal.

Karte: Konfliktparteien in der Region Şingal, Provinz Ninive, Nordirak  
(Skizze des Autors)



**Allianz A:**  
 Irak.-êzidische YBŞ  
 Irak.-êzidische YJÊ  
 Irak.-êzidische PADÊ  
 Syr.-kurdische YPG  
 Syr.-kurdische YPJ  
 Türk.-kurdische PKK u. HPG

**Allianz B:**  
 Irak.-êzidische PDK-Peshmarga  
 Irak.-kurdische PDK-Peshmarga  
 Syr.-kurdische Rojava-Peshmarga  
 Syr.-kurdischer E.N.K.S.

**Allianz C:**  
 Irak.-êzidische HPS, jetzt HPÊ  
 Irak.-êzidische PÊD  
 Irak.-kurdische PUK-Peshmarga

**Allianz D:**  
 Irak.-êzidische Laliş-& Koço-Brigaden  
 Irak.-schiiitische Volksmobilisierungseinheiten



Die Genese der gegenwärtigen Konflikte und ihrer Akteure reicht über die jüngste Vergangenheit hinaus: Bereits seit 2014 waren die PKK-nahe KämpferInnen der *syrisch-kurdischen YPG und YPJ* sowie der HPG – also der Kampfeinheiten der PKK – daran beteiligt, die êzîdischen *Widerstandseinheiten von Şingal (Yekîneyên Berxwedana Şingal, YBŞ)* und die *Fraueneinheit von Êzîdxan (Yekîneyên Jinên Êzîdxan, YJÊ)* aufzubauen. YBŞ und YJÊ kontrollieren seit Herbst 2014 den Nordwesten der Region Şingal (siehe Karte: Allianz A).

Den genannten PKK-nahen êzîdischen Milizen stehen die *Peshmerga der PDK* gegenüber, die 2014 die êzîdische Bevölkerung schutzlos dem ‚IS‘ überlassen hatten. Diese PDK-Peshmerga – nun mehrheitlich êzîdisch – sind mittlerweile nach Şingal/Sinjar zurückgekehrt und kontrollieren den Nordosten der Region mit der Stadt Şingal (siehe Karte: Allianz B).

Inmitten der durch die PDK-Peshmerga kontrollierten Gebiete standen bzw. stehen einige Gebiete unter der Kontrolle *Peshmerga-Einheiten der PUK*, also der zweiten großen kurdischen Partei von Jalal Talabani. Ein weiterer wichtiger Akteur ist hier zudem – unter ihrem Kommandanten Haydar Şeşo – die *Verteidigungskraft von Şingal (Hêza Parastîna Şingal, HPŞ)*, die sich seit November 2015 *Verteidigungskraft von Êzîdxan (Hêza Parastîna Êzîdxan, HPÊ)* nennt und ihre Hochburgen ebenfalls im Nordosten der Region in den êzîdischen Dörfern Ghobal, Şerfedîn, Borik und Zorava hat. Ursprünglich als *Volksmobilisierungseinheiten (al-haşd aş-Şa’bi)* registriert, unterstellte Haydar Şeşo, der Neffe des PDK-Peshmerga-Kommandanten Qasim Şeşo, seine HPÊ im März 2017 offiziell dem Peshmerga-Ministerium der Regionalregierung Kurdistans. Zugleich trat Haydar Şeşo aus seiner Partei, der PUK, aus und gründete die *Demokratische Partei der Êzîden (Partiya Êzîdiyên Demokrat, PÊD)* (siehe Karte: Allianz C).

Zeitgleich begannen auch êzîdische PKK-AnhängerInnen, eine eigene Partei aufzubauen. Anfang Mai wurde schließlich deren *Êzîdische Partei für Freiheit und Demokratie (Partiya Azadi û Demokrasiya Êzîdiyan, PADÊ)* von den irakischen Behörden registriert (s.o.: Allianz A).

Anfang März 2017 spitzten sich die politischen und militärischen Spannungen zwischen den verschiedenen Milizen zu, nachdem Barzani die mit den Peshmerga der PDK verbündeten *Rojava Peshmerga* nach Şingal schickte, um die Kontrolle der Grenze des Irak zu Syrien zu übernehmen. Bei den *Rojava Peshmerga* handelt es sich um Einheiten des *Kurdischen Nationalrats in Syrien (E.N.K.S.)*, also der mit Barzanis PDK verbündeten syrisch-kurdischen Oppositionsparteien, die in scharfer Opposition zur im syrisch-kurdischen Rojava regierenden PYD steht, und damit auch in Opposition zu PKK, YPG, YBŞ und YJÊ. Wäre es den *Rojava Peshmerga* gelungen, die gesamte Grenze zu Syrien unter ihre Kontrolle zu bringen, dann hätten sie zugleich auch die von YBŞ und YJÊ kontrollierten Dörfer vom Nachschub aus Rojava abgeschnitten und einen entscheidenden Schritt zur Verdrängung der PKK-Verbündeten aus Şingal gesetzt.

Der Konflikt zwischen Rojava Peshmerga und YBŞ eskalierte in den frühen Morgenstunden des 3. März, und zwar zwischen dem von PDK-Peshmerga gehaltenen Ort Sinune und dem von der YBŞ gehaltenen Ort Khanasor. Der genaue Hergang der militärischen Auseinandersetzung wurde von unabhängigen Quellen bis heute nicht bestätigt. Während die Rojava Peshmerga daran festhalten, dass sie das Gebiet nur durchfahren wollten und von der YBŞ blockiert worden seien, wird von Seiten der YBŞ von einem Angriff der Rojava Peshmerga auf YBŞ-Stellungen bei Khanasor berichtet. Faktum ist, dass infolge der Kämpfe am 3. März 2017 nicht nur auf beiden Seiten der Milizen mehrere Tote zu beklagen waren, sondern auch ZivilistInnen ums Leben kamen. Erst nach einem von den USA vermittelten Waffenstillstand kamen die Kämpfe im Laufe des Tages zum Stillstand.

Auch wenn die Konflikte seither nicht erneut eskalierten, so setzte in der Folge eine Propagandaschlacht beider Seiten ein. Darin forderte die PDK immer massiver den Abzug von YPG, YBŞ und *YJÉ* – oder, in den Worten der PDK: „den Abzug der PKK“ – aus Şingal. Demgegenüber verschärfen PKK-nahe Medien den Tonfall gegenüber der PDK und verwiesen v.a. auf zivile Opfer der PDK, insbesondere die bei einer zivilen Demonstration gegen die PDK am 14. April 2017 getötete siebzehnjährige *Naşê Naif Qawal*. Von Seiten der PDK wiederum wurde der Wechsel einer kleinen Gruppe von ehemaligen YBŞ-Kämpfern zu den Peshmerga ausgeschlachtet. Während *Êzîdî* aus der Bevölkerung vor Ort lediglich von einer kleinen Gruppe von etwa zwei Dutzend ehemaligen YBŞ-Kämpfern berichten, die im April zu den Peshmerga wechselten, präsentierten PDK-nahe Medien wie Basnews, Rudaw oder K24 „hunderte“, „vierhundert“ oder gar „fast fünfhundert“ ehemalige YBŞ-Kämpfer, die die Seiten gewechselt hätten. Der Wechsel einer so großen Zahl an Kämpfern wird allerdings nicht nur von der YBŞ selbst massiv bestritten, sondern wird auch durch keinerlei unabhängige Medien bestätigt. Und wer in der Region mit êzîdischen PDK-Mitgliedern im privaten Rahmen spricht, wird sogar von dieser Seite darin bestätigt, dass es sich hier um den Wechsel lediglich einer kleinen Gruppe von YBŞ-Kämpfern handelte, deren Zahl von PDK-nahen Medien aufgebauscht worden war.

Die ohnehin komplexe Situation verkomplizierte sich im Laufe des Mai 2017 weiter, nachdem sich immer mehr *Êzîdî* aus den südlichen Dörfern von Şingal den *schiiitisch dominierten Volksmobilisierungseinheiten* angeschlossen hatten. Mit den *Laliş-* und *Koço-Brigaden* wurden zwei êzîdische Volksmobilisierungseinheiten geschaffen, die mit den schiiitischen Milizen zusammenarbeiteten (siehe Karte: Allianz D).

Die êzîdischen Volksmobilisierungseinheiten befreiten schließlich zwischen dem 12. und 29. Mai 2017 die noch immer unter der Herrschaft des ‚IS‘ stehenden südlichen Teile der Region Şingal; es handelte sich dabei um die Orte Tal Ezeir, Rambus, Ger Zerik, Tal Qasab und Tal Banat sowie um das Dorf Koço. Das letztgenannte Koço war am 15. August 2014 zu einem Symbol der Massaker des ‚IS‘ geworden, nachdem rund 420 Männer des im äußersten Süden der Region Şingal gelegenen Dorfes an einem einzigen Tag ermordet wurden. Einer jener Kommandanten der êzîdischen Koço-Brigade, die Koço vom ‚IS‘ befreiten, ist Naif Mato, der Bruder des 2014 vom ‚IS‘ getöteten Bürgermeisters.

Barzanis PDK reagierte auf die êzîdischen Volksmobilisierungseinheiten, die er als neue Rivalen betrachtete, geradezu panisch: Er ließ nicht nur UnterstützerInnen der Laliş- und Koço-Brigaden verhaften, sondern auch deren Familien aus Irakisch-Kurdistan ausweisen. Kritik daran kam nicht nur von êzîdischen NGOs und Intellektuellen, sondern auch von internationalen Menschenrechtsorganisationen wie *Human Rights Watch*.

Auch vor Ort in Şingal selbst liegen die Nerven aller Akteure blank. Dass selbst kleinere Zwischenfälle das Potential haben, sich zu gewaltsamen Kämpfen auszuweiten, zeigt der Fall eines Anfang August 2017 getöteten sowie eines verletzten Kurden aus dem in der Umgebung von Şingal lebenden muslimisch-kurdischen Gergerî-Stamm. Obwohl der Vorfall bis heute nicht geklärt werden konnte (und daher auch keine êzîdische Täterschaft feststeht), drohte in der Folge einer der Stammesführer der Gergerî in seiner Rede im PDK-nahen Fernsehsender *WAAR TV* aus Dohuk mit Vergeltung gegen die Êzîdi. Darauf wiederum stellte nicht nur die YBŞ (in deren Gebiet die muslimischen Stammesangehörigen angegriffen worden waren), sondern auch HPÊ-Kommandant Haydar Şeşo klar, dass sich die Êzîdi gegen jeden Angriff wehren würden.

Anfang August griffen auf dem Berg lebende, mit der YBŞ und PKK sympathisierende vertriebene ZivilistInnen schließlich Büros und Infrastruktur der *Barzani Charity Foundation BCF* an, da diese als verlängerter Arm der PDK gilt. PDK-nahe Medien behaupteten in der Folge, die PKK hätte bewaffnete Gruppen aus Rojava in die Region gebracht, um die BCF anzugreifen. Unabhängige Medien, die den wechselseitigen Beschuldigungen der jeweiligen Konfliktparteien nachgehen könnten, sind leider nicht in der Region präsent. JournalistInnen wird seit August 2017 ohnehin jeder Zugang nach Şingal verwehrt. Schon seit der Rückeroberung der Region war eine sehr kompliziert zu beantragende Sondergenehmigung der Sicherheitspolizei der Regionalregierung Kurdistans bzw. des Gouvernements Dohuk nötig, die allerdings seit August de facto niemandem mehr ausgestellt wurde. Selbst namhaften internationale Medien wie der New York Times wurde die Einreise nach Şingal verweigert. Die Berichterstattung über die Region ist damit auf Informationen aus den verschiedenen Parteien und Milizen sowie auf Berichte von ZivilistInnen aus der Region angewiesen. Selbst diesen fällt es allerdings schwer, die Vielzahl an Checkpoints der Peshmerga und diverser Milizen zu überwinden.

Trotz dieser schwierigen Situation sind in den Sommermonaten einige tausend intern Vertriebene aus den Camps im Gouvernement Dohuk nach Şingal zurückgekehrt. Die überwiegende Mehrheit in den Camps hält die Situation in der Region jedoch für zu unsicher, um nach Hause zurückzukehren. In Interviews mit Vertriebenen aus Şingal äußerte die Mehrheit den Wunsch, nach Europa ins Exil zu gehen, da sie keinerlei Hoffnung auf eine Zukunft im Irak mehr hätten. Lediglich das Fehlen finanzieller Mittel, um Schlepper zu bezahlen, halte sie derzeit noch im Irak fest. Ähnliches ist auch von anderen konfessionellen Minderheiten aus Şingal zu hören, wie von Angehörigen der kleinen christlichen Gemeinde Şingals sowie des heterodox-schiiischen Stamms der Babawat, die 2014 ebenfalls aus der Region fliehen mussten.

Unklar war bis Redaktionsschluss (Anfang September 2017) auch, ob und wie weit die mehrheitlich êzîdîsche Region Şingal einbezogen sein wird, wenn am 25. September 2017 der kurdisch-autonome Nordirak über seine Unabhängigkeit vom Irak abstimmen wird. Während die Regionalregierung Kurdistans darauf besteht auch die Intern Vertriebenen auf dem Berg abstimmen zu lassen, wollen YBŞ und PKK genau das verhindern. Êzîdîsche Medien, wie die in Deutschland produzierte *ÊzîdîPress*, warfen Barzanis Regierung vor, eine Aufteilung Şingals zu betreiben, nachdem Barzani bei einem Treffen mit EU-VertreterInnen in Brüssel eine Landkarte mit einer geteilten Region Şingal präsentiert habe. Am 20. August 2017 bekräftigten die provisorischen êzîdîschen Verwaltungsstrukturen im von der YBŞ bzw. PKK kontrollierten Teil Şingals, dass sie darauf bestehen werden, die gesamte, ungeteilte Region Şingal in Form einer „demokratischen Autonomie“ zu verwalten.

Damit verstärken sich auch die Befürchtungen vieler Êzîdî in der Region und in den Vertriebenencamps in der Provinz Dohuk, dass die Rivalitäten zwischen den vier Hauptakteuren – Volksmobilisierungseinheiten, PDK-Peshmerga, HPÊ und YBŞ – zu einem Bürgerkrieg in Şingal oder zu einer Aufteilung der Region zwischen dem irakischen Bagdad und dem kurdisch-nordirakischen Erbil führen könnten. Für die Region Şingal wäre dies wohl eine politische und ökonomische Katastrophe, die eine Rückkehr der Êzîdî, Christen und Babawat wohl nicht nur verzögern, sondern möglicherweise auch verhindern würde.



Foto 1: September 2015, Hochebene Serdasht auf dem Berg Sinjar/Şingal. Dieser Teil der Region konnte nie vom 'IS' eingenommen werden. Bis heute leben in diesem Rückzugsgebiet jene Intern Vertriebenen, die auf dem Berg Sinjar/Şingal verblieben sind. Kontrolliert wird Serdasht zur Zeit faktisch von niemandem, denn es liegt an der Grenzlinie zwischen mehreren Konfliktparteien (siehe Grenzlinie zwischen Allianz A und Allianz B auf obenstehender Karte).

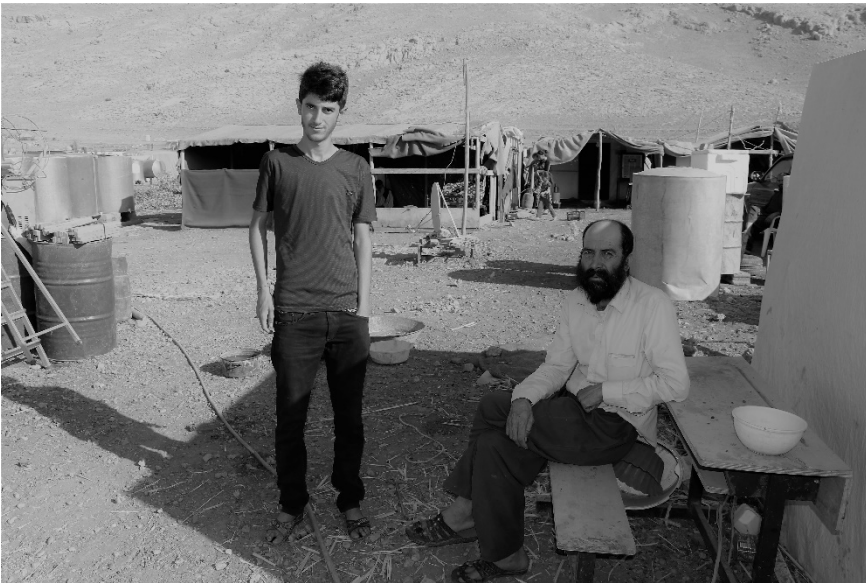


Foto 2 und 3: September 2017, Hochebene Serdasht auf dem Berg Sinjar/Şingal. Nach ihrer Vertreibung durch den ‚IS‘ harren hier seit nunmehr drei Jahren tausende Êzîdî in provisorischen Camps aus. Die Camps liegen zwischen den Einflußsphären der rivalisierenden YBŞ/PKK einerseits (siehe Allianz A) und der PDK-Peshmerga andererseits (siehe Allianz B). Dies bedingt auch in den Camps der vertriebenen Êzîdî eine ständige Präsenz der rivalisierenden Konfliktparteien.

(Fotos: Thomas Schmidinger)

### **Befreit bedeutet nicht frei. Von Irakisch-Kurdistan zu den griechischen Flüchtlingslagern**

Josef Weidenholzer, Abgeordneter zum EU-Parlament<sup>1</sup>

Rebecca Kampl, EU-Büro Josef Weidenholzer

2. Juni 2016. Eine halbe Stunde vor der vereinbarten Zeit kommt Hazim Kuli am Freitagmorgen in unser Hotel im nordirakischen Dohuk.<sup>2</sup> Erst am Vorabend war es uns gelungen, ihn telefonisch zu erreichen. Wir waren etwas unsicher, ob es richtig war, ihn zu kontaktieren, aber es schien, als hätte er auf unseren Anruf gewartet.

Er sagt uns, dass er sich freue, weil ihn jemand aus Österreich kontaktiere, dem Land, wo am 27. August die Leichen seiner Kinder Elin und Alend und seines Bruders Herish gefunden wurden. Sie waren auf grausame Weise zusammen mit 68 anderen Menschen im August des Vorjahres in dem von Schleppern verschlossenen Kleinlastwagen Nahe dem Ort Parndorf im Burgenland erstickt.<sup>3</sup> Auf seinem Handy hat Hazim Kuli sorgfältig alles gespeichert: Fotos seiner Lieben, vom Abschied an der Grenze zur Türkei, die letzte WhatsApp-Nachricht aus Serbien. Gegen Ende des Gesprächs zeigt er dann ein besonders bedrückendes Bild. Ich erkenne es sofort, obwohl ich mich damals geweigert hatte, es anzusehen. Es war in der österreichischen Boulevardpresse erschienen. Hazim Kuli will wissen, ob es echt sein könnte. Ich bejahe. Aus dem Leichenknäuel ragt eine Hand heraus. Hazim vergrößert den Bildausschnitt und zeigt mir zum Vergleich ein Foto der Hände seiner Tochter Elin: „Das ist sie. Wenn ich das gewusst hätte. Aber ich habe es gut gemeint. Meine Kinder sollten eine sichere Zukunft haben. Aber als Êzîdî muss man hier täglich um sein Leben fürchten. Wir haben unsere Ersparnisse in die Schlepper investiert. Sie haben versprochen, sie sicher nach Deutschland zu bringen.“ Die Tragödie von Parndorf und von Hazim Kuli zeigt, wie nahe die Geschehnisse im Irak sind und uns in Europa betreffen.

---

<sup>1</sup> Fraktion der Progressiven Allianz der Sozialdemokraten im Europäischen Parlament.

<sup>2</sup> Eine Stadt in der Autonomen Region Kurdistan, Nordirak.

<sup>3</sup> Siehe z.B. „Hungarian police arrest driver of lorry that had 71 dead migrants inside“, <https://www.theguardian.com/world/2015/aug/28/more-than-70-dead-austria-migrant-truck-tragedy>, letzter Zugriff 21. August 2017.

## Der Heilige Berg

Es ist verständlich, dass viele Êzîdî ihre angestammte Heimat verlassen wollen. Immer wieder waren sie der Verfolgung ausgesetzt. Ihre Geschichte erzählt von 74 Versuchen, dieses Volk mit seiner 4000 Jahre alten Religion auszurotten. Der wohl schrecklichste dieser Versuche der Auslöschung ist seit August 2014 in Gang. Die Terroristen des sogenannten ‚Islamischen Staates‘ IS haben die Êzîdî, die sie als ‚Teufelsanbeter‘ denunzieren, zur Vernichtung bestimmt. Tausende Ermordete, tausende versklavte Frauen, zwangsislamisierte Kinder sowie hunderttausende Flüchtlinge und Vertriebene sind die schlimme Bilanz.

Die êzîdische Gemeinschaft hat sich tapfer gewehrt. Vor allem im Sinjar Gebirge, dem *Heiligen Berg* und Zentrum êzîdischen Lebens im Mittleren Osten.<sup>4</sup> Hierhin hatten sich zehntausende Êzîdî zurückgezogen, als die kurdischen Peshmerga in jenem schrecklichen, heißen Sommer 2014 die Ninive-Ebene – seit jeher von konfessionellen Minderheiten (êzîdischen, christlichen, Shabak und anderen) besiedelt – fluchtartig dem ‚IS‘ überlassen hatten. Die solcherart Zurückgelassenen mussten aus der Luft versorgt werden, bis die der kurdischen PKK nahestehenden Volksverteidigungseinheiten der YPG/PYD<sup>5</sup> den Korridor nach Syrien freikämpften.

Die Stadt Sinjar am Fuß der Berge wurde damals zu einem wichtigen Knotenpunkt für die Terroristen des ‚IS‘ – lag Sinjar doch direkt an der Verbindungslinie zwischen Mossul, der größten ‚IS‘-kontrollierten Stadt, und der heimlichen ‚IS‘-Hauptstadt Raqqa.

Nach intensiven Kämpfen, an denen sich die aus der kurdischen YPG hervorgegangen YPS<sup>6</sup>, die êzîdischen Streitkräfte von Heydar Shesho sowie die kurdischen Peshmerga der Autonomen Region Kurdistan/Nordirak beteiligten, konnte Sinjar Mitte November 2014 mit westlicher Luftunterstützung befreit werden. Die Stadt war menschenleer und völlig zerstört. Kyrillische Graffiti erinnern daran, dass sich unter den Terrorbanden auch sogenannte ‚Foreign Fighters‘ befanden, wie Tschetschenen, aber auch einige ‚Kämpfer‘ aus dem westlichen Ausland. Ein Kommandant zeigt mir das Foto einer österreichischen E-Card, die er bei einem getöteten ‚IS-Kämpfer‘ gefunden hat.

## Die Schatten der Verbrechen

Wir sind einen ganzen Tag in den Bergen unterwegs. Vom frühen Morgen bis zum Einbruch der Dunkelheit. Gut beschützt, weil die Gefahr überall lauert. Das Niemandsland, das die befreiten Regionen von den Gebieten des ‚IS‘ trennt, ist oft in Sichtweite. Alle sind wir angespannt, auch unsere Beschützer. Wie gerne hätte ich

---

<sup>4</sup> Sinjar (Kurdisch: Şingal), Provinz Ninive, Nordirak.

<sup>5</sup> genauer: die kurdisch-syrische Partei PYD (Partei der Demokratischen Union) und ihr bewaffneter Arm, die YPG.

<sup>6</sup> sog. zivile kurdische Verteidigungseinheiten.

mich an der Schönheit der Landschaft erfreut, aber die Vorstellung, dass hier vor Kurzem schreckliche Dinge passierten – in juristischer Sprache *Verbrechen gegen die Menschlichkeit* – lässt dies nicht zu.

Und dann die Massengräber. Notdürftig umzäunt, um die Hunde daran zu hindern, sich über menschliche Knochen herzumachen. Vierundzwanzig solcher Gräber wurden bisher entdeckt, über vierzig werden vermutet. Hier wurden Menschen verscharrt, die man nicht weit entfernt aufgegriffen und nach bestimmten Kriterien wie etwa ihrem Geschlecht aussortiert hatte. Buben wurden am Leben gelassen und mitgenommen, um sie unter Zwang zu Muslimen zu machen, Mädchen und Frauen waren für ‚Sklavenmärkte‘ bestimmt, und alle Alten und Gebrechlichen wurden ermordet. Noch immer warten die Betroffenen und Zuständigen auf die internationale Gemeinschaft, um unter deren Aufsicht die Toten zu exhumieren und Beweismittel für ein künftiges Kriegsverbrechertribunal zu sammeln. Die Gräber werden in ihrem ursprünglichen Zustand belassen, um keine Vorwürfe von Manipulation aufkommen zu lassen.

Für einen Neuanfang braucht es einen Schlusstrich. Die Verbrecher müssen vor ein unabhängiges Gericht gestellt werden. Auch jene gehören vor Gericht, die mit Frauen auf sogenannten ‚Sklavenmärkten‘ gehandelt haben, sie vergewaltigten und ausnutzten, um sich schließlich auch noch am Lösegeld zu bereichern. Am letzten Tag treffe ich eine 20-jährige Frau, die von ihrem Bruder ein paar Tage zuvor um über 20.000 Dollar freigekauft wurde. Sie war gemeinsam mit ihren Schwestern im August 2014 gefangen genommen und in Raqqa um 300\$ an ihren Peiniger verkauft worden. Insgesamt hat der ‚IS‘ laut UNO-Generalsekretär Ban Ki-moon mit Frauen- und Mädchenhandel mindestens 45 Millionen Dollar erpresst.

### **Vor einem neuen Konflikt?**

Ein halbes Jahr ist seit der Befreiung vergangen. Aber normales Leben will noch immer nicht einkehren. Obwohl es nach wie vor zu einzelnen Terroraktionen kommt, ist die militärische Lage im kurdisch verwalteten Nordirak weitgehend unter Kontrolle, viele geflüchtete Menschen wollen zurückkehren.

Die kurdische Regionalregierung in Erbil kontrolliert den Zugang zum Gebirge, und die rivalisierenden Milizen kontrollieren sich gegenseitig. Vor allem aus Ankara wird Druck auf Erbil ausgeübt. Am liebsten möchte man die der PKK nahestehenden Milizen vertreiben. Die Lage ist schwer überblickbar, weil jede Seite eine andere Geschichte erzählt. Wir haben auf unserer Reise die unterschiedlichen Parteien getroffen und sehr offene Gespräche geführt. Alle sind daran interessiert, ein sicheres Umfeld zu schaffen, um den Êzîdî eine rasche Rückkehr zu ermöglichen.

Aber sie haben unterschiedliche Vorstellungen und Ansprüche. Vieles scheint unüberbrückbar. Es wäre fatal, wenn nach dem tapferen Kampf der êzîdischen



Gemeinschaft in den Bergen jetzt innere Rivalitäten die Zukunft gefährden würden.

Die Nervosität ist auch deshalb so groß, weil sich die politische Situation zu ändern beginnt. Es wird wahrscheinlich nicht mehr lange dauern, bis der ‚IS‘ auch aus Falludscha und Raqqa vertrieben ist; aus der Millionenstadt Mossul ist er bereits vertrieben. Die daraus folgenden Fluchtbewegungen könnten die Stabilität der Region erneut auf die Probe stellen. Eigentlich sollten schon jetzt Bedingungen dafür geschaffen werden, dass êzîdische und christliche EinwohnerInnen wieder gesichert in ihren angestammten Gebieten leben können. Dafür scheinen sich allerdings nur wenige zu interessieren. Es geht vielmehr um Bedienung von partikularen Eigeninteressen. Kurdische Regionalregierung vs. irakischer Zentralstaat, Kurden gegen Êzîdî und Christen, Peshmerga gegen PKK, Sunniten gegen Schiiten usw. Dahinter natürlich die Regionalmächte Türkei und Iran. Und auch das - nicht immer selbstlose - Engagement des Westens zählt da dazu.

### **Wir brauchen Schutzzonen in den Herkunftsregionen**

Es wäre verfehlt, alles dem Zufall zu überlassen und abzuwarten, wie sich die Dinge entwickeln. Warlords können Kriege gewinnen, aber im Frieden braucht es demokratische Institutionen, Gewaltenteilung und Rechtsstaatlichkeit. Bei unserem Treffen mit der Familie des Mir (der obersten Autorität der êzîdischen Gemeinschaft), mit dem Bawa Sheikh (dem geistlichen Oberhaupt), mit Mitgliedern des êzîdischen Rates sowie êzîdischen Mitgliedern der PDK (Demokratische Partei Kurdistans) haben wir die Situation eingehend besprochen. Damit die Êzîdî wieder eine Zukunft im Irak haben, braucht es Garantien für eine autonome Entwicklung: seitens der Irakischen Zentralregierung, seitens der kurdischen Regionalregierung und seitens der internationalen Gemeinschaft. Dieses Konzept muss auch die verschiedenen christlichen Gemeinschaften und andere Minderheiten mit einschließen.

Europa könnte hier von großem Nutzen sein: beim Aufbau demokratischer Strukturen und einer unabhängigen Justiz, und besonders bei der Verfolgung der Kriegsverbrechen des ‚IS‘, an denen schließlich auch viele Staatsbürger europäischer Staaten beteiligt waren. Wir sind uns bei unserem Treffen auch darüber einig, dass jetzt der Zeitpunkt gekommen ist, Versöhnungsschritte gegenüber der sunnitischen arabischen Mehrheitsbevölkerung einzuleiten. So schwer dies auch angesichts der begangenen Verbrechen sein mag. Und es braucht – schon aus Eigennutz Europas – eine großzügige finanzielle Unterstützung der êzîdischen Binnenflüchtlinge<sup>7</sup>, Mittel für Wiederaufbau und Schaffung von Wohnraum sowie Investitionen in Bildung und Qualifikationsmaßnahmen. Dabei dürfen wir unsere êzîdischen Freunde nicht alleine lassen. Wir müssen partnerschaftliche Strukturen entwickeln. Die Voraussetzungen sind gut, weil es eine sehr gut integrierte êzîdische Diaspora in Europa gibt. Vor allem dürfen wir aber die tausenden traumatisierten êzîdischen Frauen, die als ‚Sklavinnen‘

---

<sup>7</sup> Kurz IDPs, d.h. Internally Displaced Persons: Menschen, die auf ihrer Flucht innerhalb ihres Herkunftslandes verblieben sind, also keine internationalen Grenzen überschritten haben.

missbraucht wurden, nicht vergessen und müssen gerade ihnen in Europa die Hilfe bieten, die sie benötigen.

## Umverteilung

Im September 2015 haben die Staats- und Regierungschefs im Europäischen Rat beschlossen, insgesamt 160.000 Flüchtlinge von Griechenland und Italien in andere EU-Staaten umzuverteilen.<sup>8</sup> Von der beschlossenen Anzahl von 160.000 wurden laut Kommissionsbericht bis zum 15. Juni 2017 allerdings erst rund 24.600 Menschen umverteilt.<sup>9</sup> Gleichzeitig ging im September 2017 ein EuGH-Verfahren zu Ende, da Ungarn und die Slowakei gegen eine Aufnahme von Flüchtlingen geklagt hatten; das EuGH-Urteil ließ die Klage abblitzen und bekräftigte auch für Ungarn und die Slowakei die Pflicht, geflüchtete Menschen aufzunehmen. Bereits im Juli 2017 hatte der Generalanwalt festgehalten, dass die Umverteilung geflüchteter Menschen die Aufgabe aller EU-Mitgliedsstaaten sei.

Während sich manche Mitgliedsstaaten wehren, zeigen andere mehr Engagement. Im Juni 2016 hat Portugal angekündigt, im Sinne der europäischen Solidarität mehr Flüchtlinge aufzunehmen, als die Vereinbarung vorsieht. In den Treffen mit den portugiesischen Regierungsbeauftragten war das Interesse groß, die Vorbereitungen zu beginnen.

Gleichzeitig zeigte sich, dass die Probleme der Umverteilung (auch) in anderen Bereichen liegen. In Griechenland warten Flüchtlinge monatelang auf einen Termin zum Vorsprechen; die vielen getätigten Versprechen, die Lage in den griechischen Flüchtlingslagern zu entschärfen, wurden nicht eingehalten.

Aufgrund ihrer besonders gefährdeten Situation als konfessionelle Minderheit mussten die êzidischen Flüchtlinge in den griechischen Camps immer wieder verlegt werden; den Winter 2016 etwa mussten sie in einem provisorischen Camp am Berg Olymp ausharren.

Das zeigt: Es geht nicht um eine ‚Priorisierung‘ von êzidischen gegenüber anderen Flüchtlingen innerhalb des Umverteilungsprogrammes, sondern vielmehr darum, die Êzidi nicht in ihrer gefährdeten Lage zu belassen. In unzähligen Briefen haben wir die Europäische Kommission darauf hingewiesen, dass die Situation unhaltbar ist. Eine spezielle Taskforce würde helfen, den Umverteilungsprozess in Europa zu beschleunigen. Die Kommission versagt jedoch bis heute, diese Taskforce bereitzustellen.

---

8 <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-12098-2015-INIT/de/pdf>, letzter Zugriff 21. August 2017, und <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11131-2015-INIT/de/pdf>, letzter Zugriff 21. August 2017.

9 [https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/proposal-implementation-package/docs/20160615/4th\\_report\\_on\\_relocation\\_and\\_resettlement\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/proposal-implementation-package/docs/20160615/4th_report_on_relocation_and_resettlement_en.pdf), letzter Zugriff 21. August 2017.

Indes kamen März 2017 die ersten êzîdischen Flüchtlinge aus Griechenland in Portugal an. Kleine Erfolge, die zeigen, dass der Einsatz für Verbesserungen trotz allem nie umsonst ist.

Im EU-Parlament haben wir im Oktober 2016 die überfraktionelle *êzîdische Freundschaftsgruppe* gegründet, bestehend aus Abgeordneten aus allen europäischen Mitgliedsstaaten. Die Freundschaftsgruppe setzt sich auf allen politischen Ebenen für die Rechte von Êzîdî ein. Zumindest diese Vertretung wurde also geschaffen. Das EU-Parlament bleibt nicht still, was die Situation der Êzîdî betrifft. Das haben die Êzîdî selbst erreicht: Die Idee zur Freundschaftsgruppe stammt von Breen Tasheen, den ich im Juni 2016 im Nordirak getroffen habe. Dafür danken wir ihm.

## Internet-Quellen

<https://www.theguardian.com/world/2015/aug/28/more-than-70-dead-austria-migrant-truck-tragedy>, letzter Zugriff 21. August 2017.

[https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/proposal-implementation-package/docs/20160615/4th\\_report\\_on\\_relocation\\_and\\_resettlement\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/proposal-implementation-package/docs/20160615/4th_report_on_relocation_and_resettlement_en.pdf), letzter Zugriff 21. August 2017.

<http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-12098-2015-INIT/de/pdf>, letzter Zugriff 21. August 2017.

<http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11131-2015-INIT/de/pdf>, letzter Zugriff 21. August 2017.



4

**CONFERENCE REPORTS**

**KONFERENZBERICHTE**



**3<sup>rd</sup> Kurdish Studies Conference: Futures In and Outside of Iraq, Syria, Turkey, and Iran: Fresh Hopes or New Tragedies?**  
Institute of Arab and Islamic Studies, University of Exeter,  
UK, 26-28 June 2017

Agnes Grond, Universität Graz, Österreich  
Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Eröffnet wurde die Tagung in der ersten Session mit drei Panels: Auf die Themen *Kurdish Literary Studies* und *Reform and Struggle in the Region* folgte die Thematik der Êzîdî, im Programm als „Yezadî“ [sic!] angekündigt. Letzteres Panel wurde von Mija Sanders zu *Yezîdî Ethnic-Nationalism in the Diaspora* eröffnet. Sanders ging u.a. auf Allianzen zwischen Êzîdî und Hindu-NationalistInnen ein sowie auf die Begeisterung vieler amerikanischen Êzîdî für Donald Trumps antimuslimische Positionen. Weitere Präsentationen waren jene von Thomas Mc Gee zu den Kindern von Überlebenden des vom ‚IS‘ verbrochenen Genozids, und die Präsentation von Thomas Schmidinger über die Êzîdî von Rojava. Schmidinger knüpfte u.a. an Sanders an; dabei wurde eine gewisse Parallele deutlich zwischen den von Sanders dargestellten êzîdisch-nationalistischen Allianzen einerseits, und der von Schmidinger thematisierten êzîdischen Suche nach Anschluss an eine etabliertere Schriftreligion andererseits.

Ein weiteres Panel zum *Thema Kurdish Politics in Turkey* enthielt die Vorträge *Non-State Armed Actors and Governance* (Doğan Çelik), *The Rise of the Peoples Democratic Party in Turkey* (Cengiz Güneş), *Political Economy of the Kurdish Conflict in Turkey* (Veli Yadırgı) und einen Vortrag zum gescheiterten kurdisch-türkischen Friedensprozess (Yağmur Savran). Hazal Dolek offerierte abschließend einen Blick auf *Neocolonial Geographies of Occupation* am Beispiel von Diyarbakır in der Südosttürkei.

Ein inhaltlicher Höhepunkt war das Panel *Crisis, Critique and Creativity*, bei dem sich drei Präsentationen mit Fragen der politischen Ökonomie Irakischn-Kurdistans beschäftigten. Die Vortragenden Abdullah, Askari und Sama behandelten aus unterschiedlichen Perspektiven die Frage, wie sich Krise und Neoliberalismus auf das Leben in Irakischn-Kurdistan auswirken. Andrew Bush referierte über *Religious Difference and Political Crisis in the Poetic Imagination*.

Das Panel zu *Local Identities and Education* begann mit einer Präsentation von Avar Almuktar über die Transformation Erbils, der Hauptstadt Irakischn-Kurdistans, z.B. über die Etablierung von Gated Communities (Italian Village, English Village, American Village oder Dream City). Weniger Wissenschaft als Ideologie ließ sich hingegen im Vortrag *Some Notes on Zaza Nationalism* von Mithat Ishakoğlu ausmachen, wo der Zazakische Nationalismus aus einer (gesamt)kurdisch-nationalistischen Perspektive betrachtet wurde.

Die Soziolinguistik war in Exeter mit insgesamt drei Panels stark vertreten:

Im ersten Panel behandelten die Beiträge von Chyet und Araz Fragen der Standardisierung; Anonby et al. berichteten im Rahmen des Atlas-of-the-languages-of-Iran-Projekts über die iranische Provinz Ilam; der Beitrag von Epler verglich die Perzeption von Kurdisch-Kurmanji und Türkisch in der Türkei; und Sabethemabadi et al. verglichen Taxonomien der Klassifikation in den Varietäten Kurdisch, Abade'i und Tehrani.

Das zweite Soziolinguistik-Panel mit Beiträgen von Akin, Allison, Demir und Sheyholislami/Rahmani befasste sich mit *Narrative, Discourse and Identity*. Interessant ist hier die Beobachtung, wie sich durch den Zuwachs an Kurdisch-SprecherInnen aus Syrien (infolge des syrischen Bürgerkriegs) auch kurdische Communities in der Diaspora (z.B. Frankreich, Großbritannien) soziolinguistisch transformieren.

Diese Befunde wurden im dritten Soziolinguistik-Panel von Grond (Diaspora in Österreich) und Kurgız (Diaspora in Deutschland) bestätigt. Weitere Beiträge befassten sich mit Kurdischunterricht in New York (Arpacik/Archanjo) und mit Multilingualismus als Ressource für weiteren Spracherwerb (Sheyholislami/Weisi). Auch den VeranstalterInnen sei hier ein Lob ausgesprochen: Die Skype-Beiträge in den soziolinguistischen Panels funktionierten einwandfrei.

Im Panel *Gendered Critical Kurdish Studies: Beyond Nationalism, Statehood and Identity* beschäftigte sich Haje Keli mit Gewalt in der Familie und „Female Genital Cutting“ in Irakisch-Kurdistan. Es folgten eine Präsentation zu den Fraueneinheiten der PJAK in Iranisch-Kurdistan (Isabel Käser); ein Vortrag zur kurdischen alternativen Gerichtsbarkeit in Türkisch-Kurdistan und in der Diaspora in London und Berlin (Latif Tas); und ein Beitrag zu *Gender, Discourse and Agency Among Kurdish Islamist Women in Southeastern Turkey* (Mehmet Kurt).

Ihren Abschluss fand die Konferenz in einer Diskussion mit Henri Barkey, dem bisherigen Direktor des Middle East Program des Woodrow Wilson International Center for Scholars. Im Zentrum standen hier die Positionen von Türkei und USA gegenüber den Unabhängigkeitsbestrebungen in Syrisch-Kurdistan (Rojava) und einer möglichen Unabhängigkeit der Autonomen Region Irakisch-Kurdistan.

Das Wegfallen von Stipendien und Förderungen der Regionalregierung Kurdistans hat durch die damit verbundene Zunahme an unabhängigen Fragestellungen die Qualität der Präsentationen bei der diesjährigen Kurdish Studies Conference – gegenüber den früheren Konferenzen – deutlich erhöht.

Insbesondere die Arbeiten vieler PhD-KandidatInnen waren von beeindruckender Qualität. Dies lässt hoffen, dass die Kurdischen Studien sich weiterhin und mit wachsender Ausstrahlung als wissenschaftliche Disziplin etablieren können.



## **2<sup>nd</sup> International Kurdish Migration Conference. Middlesex University, London, UK, 15-16 June 2017**

Zeynep Arslan, Universität Wien, Österreich

Die 2. Internationale Konferenz zu Kurdischer Migration hat am 15. und 16. Juni 2017 getagt, auch heuer – wie schon beim ersten Mal – an der Middlesex University London.

Die Konferenz ist eine Fortsetzung der akademischen Veranstaltungen der kurdischen Studierendenorganisation KSSO (*Kurdish Studies & Student Organisation*), die 2005 als erste kurdische akademische Organisation in Großbritannien gegründet wurde. Rund ein Jahrzehnt später, 2016, wurde schließlich auf Initiative der Soziologen Janroj Yılmaz Keleş und Alessio D'Angelo die Internationale Konferenz zu Kurdischer Migration ins Leben gerufen.

Die Konferenz bot auch 2017 wieder die Plattform für einen regen Austausch zwischen den insgesamt 45 angereisten WissenschaftlerInnen aus der Türkei, Schweden, Finnland, Deutschland, Österreich, der Tschechischen Republik, USA, Italien, Kurdistan (Irak), Belgien, Schweiz und Großbritannien. Die Themenpalette reichte von Migration, Diaspora, Citizenship und Zugehörigkeit bis zu Gender und Identität.

Auch heuer waren vom Organisationskomitee der Konferenz drei Themenschwerpunkte festgelegt worden: Einen Schwerpunkt bildete der Umgang mit KurdInnen aus Rojava (Syrien) und mit Êzidî aus Sinjar (Irak), die infolge der Kriegsereignisse und Verfolgung zu Flüchtlingen wurden und derzeit zu großen Teilen in der Diaspora leben. Der zweite Schwerpunkt waren Fragen der Ethnizität, Zugehörigkeit, Sprache und Migration von Zazaki-SprecherInnen aus der Türkei in der Diaspora. Migration, Gender und Identitäten waren der dritte Schwerpunkt der diesjährigen Konferenz.

Eröffnet wurde sie von Joshua Castellino (Professor für Vergleichendes Verfassungsrecht und Dekan an der *Middlesex University*) mit einem Vortrag zu Staatsbildungsprozessen und Staatlichkeit im Nahen Osten im Kontext des Internationalen Verfassungsrechts. Den Kern des Vortrags bildete die Wahrnehmung, dass die Welt nach wie vor in Nationalstaaten gedacht werde und, dass die bestehende Gesetzeslage für alternative Entwicklungen wenig Raum lasse. Wege, wie dies geändert werden kann, stehen noch zur Diskussion.

Als Repräsentant der *Regionalregierung der Autonomen Region Kurdistan/Irak* berichtete anschließend Karwan Jamal Tahir über die Bemühungen der kurdischen Regionalregierung im Zusammenhang mit den zahlreichen Binnenvertriebenen aus Mosul sowie dem Flüchtlingszustrom aus Syrien ins irakische Kurdistan.

Die zwei Tage der Konferenz waren insgesamt durch interessante Vorträge gezeichnet. Es gab zwei Beiträge, die das Ausmaß der Zerstörungen und Evakuierungen in den kurdischen Siedlungsgebieten der Region und die Binnenmigration hunderttausender KurdInnen einmal mehr deutlich machten. Für Personen, die mit der KurdInnenthematik vertraut sind, waren die Beiträge nicht unbedingt mit neuen Erkenntnissen verbunden; Beiträge, die die Haltung der regierenden AKP in der Türkei in Bezug auf die KurdInnenpolitik zum Inhalt hatten, lieferten mehr oder weniger Wiederholung und Zusammenfassung der bekannten Situation. Für ein Publikum jedoch, das keinen direkten Bezug zum Thema hat, bot sich ein spannungsgeladener Inhalt.

In ihrem gemeinsamen Vortrag *Gender and Multilayered Citizenship: Kurdish Women's Politics and Agency in Turkey/Northern Kurdistan* skizzierten Necla Açıık und Umut Erel die Frage der Frauenquote in kurdischen Organisationen in der Türkei, in denen jeweils ein Mann und eine Frau den gemeinsamen Vorsitz bekleiden. Die beiden Vortragenden stellten die Frage, in wie fern diese Situation jedoch im Hinblick auf langfristige gesellschaftliche Prozesse das Risiko birgt, zur Verfestigung heterosexueller Geschlechterrollen beizutragen.

Mija Sanders, die an der Universität Arizona forscht, berichtete über die jesidische Gemeinde in Arizona/USA. Der recht provokant gewählte Titel *The Yezidi Diaspora in Arizona, Islamophobia, and Transnational Belonging* erweckte große Spannung, wobei die Kritik durch die KonferenzteilnehmerInnen erstaunlich hart schien – immerhin ist bekannt, dass die Êzîdî allgemein eine deutlich kritische Distanz zum Islam und auch zur kurdischen Identität pflegen.

Den Höhepunkt des ersten Konferenztages lieferte Hakan Sandal mit seinem Vortrag *Queer Imagination of Kurdistan: Diaspora, Gender Identity and Belonging*, indem er die im Rahmen kurdischer Themen selten diskutierte Situation der kurdischen LGBT in der Diaspora vorstellte.

Der zweite Tag der Konferenz wurde mit einem Vortrag von Östen Wahlbeck, der an der Universität Helsinki lehrt und forscht, eröffnet. Wahlbeck definierte insbesondere, was eine Diaspora ausmacht und warum die KurdInnen in Europa längst eine Diasporagemeinde sind. Der Titel des Vortrags lautete *The Future of the Kurdish Diaspora* – es blieb allerdings offen, was diese Zukunft bringen könnte.

Das Panel *Ethnicity, Identity, Language and Migration*, das nun die Thematik der Zazaki-SprecherInnen (auch: Zazas) in der Diaspora behandelte, war die Besonderheit des zweiten Konferenztages. Die Darstellung der Selbstbezeichnungen der alevitischen Zazaki-SprecherInnen (wie z.B. *Kirmanc*, *Şarê Ma* und *Zaza*, die vor allem auf konfessionell motivierten Abgrenzungsbestrebungen gegenüber dem sunnitisch geprägten Umfeld in der Herkunftsregion zurückgehen) machten noch einmal die heterogene Struktur innerhalb der Zazaki-SprecherInnengemeinschaft deutlich. Mitunter wurde auch ein Hinweis gegeben auf die Entwicklung einer Diaspora-Identität innerhalb der Zazas, die sich unabhängig von der/den kurdischen Identitätsbekenntnis/sen definieren.

Der Vortrag von Muhammad Tawfiq Ali *Mesopotamia: Formulation of the Sustainability of its Natural Resources* zeigte die interdependenten Strukturen zwischen Klimawandel, Umwelt, Konflikt und Migration auf. Der Schluss mag noch bei vielen Anwesenden nachhallen: „Es ist jetzt das Wasser, das geschützt werden muss; das Öl gehört uns gar nicht“.

Den Höhepunkt der Konferenz am zweiten Tag lieferte jedoch Sinem Arslan mit ihrem Vortrag zur Rolle der Diaspora und der transnationalen Netzbildungen in Friedensprozessen. Umso spannender war auch der thematisch anknüpfende Beitrag von Janroj Yılmaz Keleş, der über die Benutzung von digitalen Medien in der Diaspora berichtete und damit aufzeigte, wie wichtig dieser rasch voranschreitende Wandel für die Kommunikationsprozesse von Mitgliedern staatenloser Völker in der Diaspora ist.

Betitelt mit *Hegemony and the Logics of Kurdish Conflict in Turkey* lieferte Recep Onursal den recht komplexen Inhalt seiner Dissertation zu Hegemonie-, Macht- und Interessenskonstellationen und -verschiebungen, die in weltkonjunkturellen Entwicklungen ebenso sehr wie in der KurdInnenfrage in der Türkei entscheidungswirksam sind.

Der Versuch, bisher kaum je sichtbar bzw. hörbar gemachte Themen an die Öffentlichkeit zu bringen - wie etwa über die Zaza-Bevölkerung im Mittleren Osten und der Diaspora, über die Situation der YesidInnen sowie der LGBT-MigrantInnen – dieser Versuch darf als begrüßenswert bezeichnet werden. Ebenso ist die Existenz einer Kurdish Migration Conference angesichts der besonderen regionalen und weltweiten Lage der KurdInnen wichtig und sinnvoll.

## Uncovering the Past Towards the Future, Uniting Experiences and Values: Kurdistan in Western and Eastern Research Tradition.

Jagiellonian University Cracow, Poland, 24-26 October 2016

Michiel Leezenberg, University of Amsterdam, Netherlands

The long-standing debate on Orientalism tends to overlook the fact that views and visions of the Islamic world involve not only western Orientalism and Middle Eastern native perspectives, but also a distinct contribution from Central and Eastern Europe. Fortunately this imbalance is gradually being addressed, also in the field of Kurdish Studies.

Thus, in October 2016, Joanna Bochenska, head of a very active research group in Kurdish Studies based at the Jagiellonian University in Cracow, convened a conference that, among others, discussed the role and character of Russian and Polish contributions to Kurdology – in fact, the term is itself originally a Russian neologism.

Obviously, the present summary overview cannot do justice to all the papers presented, but only sketch out a few trends and highlights.

The opening panel focused on the importance of Polish-born Auguste Jaba and his ambivalent links to Russian imperialism (for a number of years, Jaba served as the Russian consul in Erzurum, partly during the Crimean War). In her opening comments, Bochenska recalled how even the very name of this important figure has generally appeared in a Russian form: *August Kosciesca-Zaba* was changed to *Aleksandr Jaba*.

The different contributions to this panel called attention to the assimilation of this Polish-born scholar, and of his close colleague Mullah Mahmûdê Bayazîdî, and more generally, to the different forms of empire, or imperialism, involved in different forms of Orientalism. Thus, Salih Akın focused on Jaba's and Bayazîdî's contributions to Kurdish lexicography; Denis Volkov discussed the connections between Russian Orientalism, Kurdish studies and (anti-)colonialism; and Kirill Vertiyayev gave an impression of the still largely untapped riches of Russian archives for the study of Russian policies towards Kurdistan from the eighteenth till the early twentieth century. Vertiyayev in particular called attention to Vladimir Minorsky's archives, a vast unorganized source of unprocessed notes and documents. Reportedly, Jaba's archives, or the parts of them that had survived upheavals and war, were bequeathed to Minorsky; hence, it is not entirely unthinkable that Bayazîdî's *Tawarîkêbê jedîdê Kurdistanê*, written for Jaba as a sequel to the *Sherefname* but long presumed lost, is still hidden somewhere in these archives.

Various other papers addressed more familiar terrain. Several panels were devoted to present-day political developments and aspirations, while others focused on contemporary Kurdish literature, in particular the novel, in both Sorani and Kurmanji.

A number of presentations discussed innovative topics, like Nazand Bagikhanî's presentation on patriarchy and gender relations both in Kurdish society and in orientalist knowledge; others featured novel methods of research, like Lana Askari's talk, and introduced new approaches like visual anthropology.

Several panels zoomed in on questions of religion, identity, and memory in Kurdistan. Among the – many – highlights of these panels, Edith Szanto's fascinating account of the recent opening of a Zoroastrian temple in Sulaimaniya, Iraqi Kurdistan, stands out. This is an entirely new and somewhat unexpected phenomenon: although Zoroastrianism has long been claimed to be the original Kurdish religion by nationalists, neither living Zoroastrian traditions in the region nor extensive contacts with Zoroastrians elsewhere have been recorded. But perhaps more relevant than the question of whether doctrinal and institutional links exist with Zoroastrian communities in Iran, India or elsewhere is the question why otherwise secular Kurds would convert to Zoroastrianism in the first place. Szanto's presentation suggested that these Zoroastrian converts not only act against local Salafi preachers, but more generally against Islam and Arab culture. There are indications that the 2014 occupation of Mosul by the so-called 'Islamic State' (IS), and even more importantly its offensive against Sinjar and the Ninewa plain, have created an increasingly vocal anti-Islamic backlash amongst the population of the Kurdistan Region in Iraq, and in particular amongst the urban youth.

Another welcome paper was Artur Rodziewicz's discussion of the Sufi elements in Êzîdî lore, elements which tend to be overlooked or downplayed in much current research, which tends to emphasize the Iranian roots and elements of Êzîdîsm. Equally welcome was Marcin Rzepka's detailed account of the Lutheran Orient mission in Kurdistan.

Unfortunately, many other valuable contributions will have to go unmentioned here. It is to be hoped that one or more edited volumes, or journal issues, will emerge out of the conference, to give its achievements a more enduring status. Meanwhile, some of the contributions have already been published in the research group's journal, *Fritillaria Kurdica*, Bulletin of Kurdish studies, [http://kurdishstudies.pl/?en\\_fritillaria-kurdica.bulletin-of-kurdish-studies-no.-17,176](http://kurdishstudies.pl/?en_fritillaria-kurdica.bulletin-of-kurdish-studies-no.-17,176).

## 13<sup>th</sup> International Conference on the European Union, Turkey, the Middle East and the Kurds.

Europäisches Parlament, Brüssel, Belgien, 7.-8. Dezember 2016

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Alljährlich findet im EU-Parlament eine Konferenz zur Türkei und den KurdInnen im größeren Kontext des Mittleren Ostens und der Europäischen Union statt. Die Konferenz wird von Organisationen aus dem Umfeld der PKK/KCK organisiert. Mitgetragen wurde sie ursprünglich v.a. von der *Fraktion der Vereinigten Europäischen Linken/Nordische Linke Grüne* (GUE/NGL), mittlerweile allerdings auch von zwei anderen Fraktionen, nämlich den *Grünen* und den *SozialdemokratInnen* (S&D) im EU-Parlament.

Eröffnet wurde nun die dreizehnte Konferenz durch ein Panel mit Kariane Westheim (EU Turkey Civic Commission), Gabi Zimmer (Fraktionsvorsitzende der GUE/NGL) und Josef Weidenholzer (Stellvertretender Fraktionsvorsitzender der S&D).

Gabi Zimmer betonte, dass diese Konferenz zu einem besonderen Zeitpunkt stattfindet und nie so viele verschiedene Fraktionen zur Frage der Menschenrechte in der Türkei an einem Strang gezogen hätten wie jetzt. Sie betonte, dass auch in Zukunft die Zusammenarbeit mit den Grünen und der S&D-Fraktion zur kurdischen Frage intensiviert werden sollte. Zimmer begrüßte u.a. Feleknas Uca, die einst selbst Abgeordnete ihrer Fraktion im EU-Parlament war und nun für die kurdische HDP im türkischen Parlament sitzt. Gabi Zimmer erinnerte bei dieser Gelegenheit an die vorangegangene, zwölfte Konferenz, die Anfang 2016 stattgefunden hatte und an der noch Selahattin Demirtaş aus der Türkei als Vorsitzender der kurdischen HDP teilgenommen hatte; auf der diesjährigen Konferenz ist Demirtaş nur mehr mit einer Nachricht aus der Haft präsent. Gabi Zimmer kritisierte in diesem Zusammenhang nicht nur den türkischen Präsidenten Erdoğan, sondern verurteilte auch klar die Stillhalte-Politik der EU gegenüber der Türkei.

Der österreichische Abgeordnete Josef Weidenholzer knüpfte an die letztjährige Konferenz an und erinnerte an das live zugeschaltete Telefonat mit Mehmet Tunç, dem Ko-Vorsitzenden des Volksrates von Cizre<sup>1</sup>; Tunç hatte damals während einer Ausgangssperre in einem Keller in Cizre ausgeharrt und war wenig später getötet worden. Nun, ein Jahr später, sei die Situation noch wesentlich dramatischer. Weidenholzer erinnerte an die massiven Zerstörungen der Städte in Türkisch-Kurdistan. Diyarbakir und andere kurdischen Städte der Türkei würden heute aussehen wie Kobanê oder Aleppo in Syrien. Klare Worte fand Weidenholzer gegen die Verhaftung der HDP-Abgeordneten und für ein Einfrieren der

---

<sup>1</sup> einer fast ausschließlich von KurdInnen bewohnten Stadt in der Südosttürkei.

Beitrittsverhandlungen der EU mit der Türkei. Erst wenn die Türkei zu Rechtsstaat, Demokratie und Friedensprozess zurückkehre, könne es wieder Beitrittsverhandlungen geben. Das Europäische Parlament könne hier eine wichtige Rolle spielen. Demokratie und Menschenrechte könne man allerdings nicht nur von anderen verlangen, sondern müsse sie auch in Europa selbst, etwa in Polen und Ungarn, durchsetzen. Weidenholzer teilte in seiner Rede weiters die Besorgnis in Bezug auf Verhaftungen von Oppositionellen nicht nur in der Türkei, sondern auch in Syrisch-Kurdistan, wie z.B. die Verhaftung von Ibrahim Biro in Rojava, womit Weidenholzer auch schon die einzige Kritik an den Vorgangsweisen der PYD vorbrachte. Schließlich bedankte er sich auch ausdrücklich für den Beitrag der KurdInnen im Kampf gegen den ‚IS‘ und forderte Aufbauhilfen für Kobanê in Rojava/Syrisch-Kurdistan. Europa wäre seiner Pflicht zur Unterstützung Rojawas nicht nachgekommen.

Eine weitere Eröffnungsrede kam vom südafrikanischen ANC-Politiker Ebrahim Ebrahim, der auf Parallelen zwischen dem südafrikanischen Freiheitskampf und dem Freiheitskampf der KurdInnen hinwies.

Das zweite Panel, bei dem es sich im Gegensatz zur Praxis früherer Konferenzen um ein ausschließlich von männlichen Referenten besetztes Panel handelte, wurde von Hamit Bozarslan von der *École des Hautes Études en Sciences Sociales* (EHESS) in Paris eröffnet. Bozarslan hielt einen historischen Vortrag zum Sykes-Picot-Abkommen und dessen Folgen für die gegenwärtige Situation in Syrien und Nahost.

Der folgende Redner David Phillips, Direktor des *Peace Building and Human Rights Program* der Columbia University (USA), entpuppte sich als Hardliner, indem er die These vertrat, dass es überhaupt nie ernst gemeinte Friedensgespräche zwischen der Türkei und der PKK gegeben habe. In Analogie zum Kosovo und dem Krieg in Ex-Jugoslawien appellierte er implizit für eine Abspaltung der KurdInnen von der Türkei – eine Forderung, die selbst innerhalb der Kurdischen Bewegung in der Türkei heute kaum mehr gestellt wird.

Der türkische Journalist Fehim Tastekin folgte mit einem oberflächlich wirkenden Vortrag über die Rolle der Türkei und ihrer Verbündeten im Syrienkrieg. Dabei stellte er die Behauptung in den Raum, dass die Revolution in Syrien ausschließlich von außen – von der Türkei – organisiert worden sei. Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit sah er folglich ausschließlich auf Seiten der syrischen Opposition, die er als „verlängerten Arm der Türkei“ darstellte. Der ‚IS‘ sei das „dunkle Modell“, das von der Türkei unterstützt werde, Rojava hingegen sei das „helle Modell“, das von der Türkei bekämpft werde. Andere Akteure schien der als „Journalist, politischer Analytiker und Spezialist zur türkischen Außenpolitik“ vorgestellte Tastekin nicht zu kennen. Der jeglicher rationalen Analyse zu entbehren scheinende Vortrag, bestand im Wesentlichen aus einer ungeordneten Anklage gegen die Türkei, die „demokratische Autonomie“ in Rojava zu bekämpfen. Die komplexe militärische und politische Situation in Syrien selbst schien den ‚Analytiker‘ Tastekin hingegen nicht zu interessieren.

Einen seriöseren Eindruck hinterließ der Vortrag von Kamran Matin, der als Senior Lecturer im Bereich der International Relations an der *Sussex University* (UK) lehrt; auch er ging allerdings wenig über die Wiederholung von kurdisch-syrischer

Parteipropaganda hinaus und zeichnete ein entsprechend rosiges Bild der Entwicklung im kurdisch verwalteten Rojava.

In einem dritten Panel trat schließlich mit PYD-Parteichef Salih Muslim gewissermaßen der Stargast der Konferenz auf. Das Panel begann mit einem kurzen Vortrag des PYD-Vorsitzenden und wurde danach als „Interview Session“ weitergeführt. Salih Muslim erläuterte einmal mehr das politische Modell Rojavas und legte dabei einmal mehr besonderen Wert auf die „Geschlechtergerechtigkeit“ in Rojava. Der Türkei warf er vor, dass sie in Syrien nicht den ‚IS‘ bekämpfe, sondern sich primär gegen das kurdisch verwaltete Rojava richte. In der Türkei herrsche die Mentalität, dass „nur ein toter Kurde ein guter Kurde“ sei, und die Türkei wolle schlicht und einfach „die Kurden töten“. Die Türkei sei einer jener Staaten gewesen, die den ‚IS‘ unterstützt und groß gemacht hätten. Mit dem türkischen Regime gebe es seitens der PYD keinerlei Abkommen, und der Verdacht, die PYD arbeite mit dem türkischen Regime zusammen, sei somit völlig ungerechtfertigt. Kritische Nachfragen blieben aus, etwa zur aktuellen Rolle der YPG in Aleppo, die zum Zeitpunkt der Konferenz gerade offen mit dem syrischen Regime gegen die verschiedenen Rebellen kämpfte und die damit einen nicht unwesentlichen Beitrag zur Eroberung Aleppos durch das syrische Regime leistete. Von Salih Muslim selbst kam hingegen der Vorwurf gegen die „sehr kleinen Parteien“ PDK-S und Yekiti, dass sie als „verlängerte Arme der PDK im Irak agieren“ und damit „mit der Türkei zusammenarbeiten“. Kritische Nachfragen zu den Verhaftungen von Politikern dieser kleineren Parteien wurden ebenfalls nicht gestellt. Pro forma wurde nach den Vorwürfen von Amnesty International gegen die YPG in Tal Abyad gefragt, allerdings offenbar nur, um Salih Muslim damit die Möglichkeit zu geben, ebendiese Vorwürfe zu bestreiten und sich darüber zu beschweren, dass „niemand in Rojava selbst recherchiert“ habe. Kritisch nachgefragt wurde auch hier nicht. Da dem Publikum auch keinerlei Möglichkeit eingeräumt wurde, Fragen zu stellen, wurden Debatten ohnehin von vornherein verunmöglicht. Stattdessen durften bei der „Interview Session“ ausschließlich zwei ausgewählte und offenbar linientreue Autoren, Carne Ross (UK) und Jonathan Steele (USA), Fragen stellen, die dann auch die erwartbaren Antworten mit sich brachten.

Erst am zweiten Tag durfte erstmals eine Frau auf einem regulären – dem vierten – Panel sprechen. Unter der Moderation von Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL) und Dersim Dağdeviren diskutierten der Journalist Cengiz Candar, Devrim Arslan von der *Firat News Agency*, Simon Dubbins von der britischen Gewerkschaft UNITE, Hatip Dicle vom *Demokratischen Gesellschaftskongress* (DTK), der griechische Politikwissenschaftler Dimitris Christopoulos, die grüne Vizepräsidentin des EU-Parlaments Ulrike Lunacek und der frühere Bürgermeister von Diyarbakır und derzeitige Vizepräsident der HDP, Osman Baydemir, über die aktuellen Entwicklungen in der Türkei und die Haltung der europäischen Institutionen gegenüber der Türkei.

Cengiz Candar sah in der anti-kurdischen Mobilisierung den Kern der derzeitigen nationalistischen Welle in der Türkei. Devrim Arslan von der PKK-nahen



Nachrichtenagentur Fırat News Agency berichtete über 11 kurdische Fernseh- und Radiosender, die in den letzten Monaten in der Türkei verboten worden seien. 128 JournalistInnen, die für die kurdische oder alternative Presse gearbeitet hatten, seien derzeit in Haft. Ganz im Sinne der Ideologie ihrer Partei, wonach Zazaki ein kurdischer Dialekt sei, hielt Devrim Arslan auch fest, dass ein TV-Sender der „ausschließlich auf Kırmanckî, einem kurdischen Dialekt“ gesendet habe, ebenfalls geschlossen worden sei. Aufgezählt wurden auch Beispiele von Satellitenprogrammen, die von Europa aus auf Kurmancî oder Soranî gesendet hatten und auf türkische Initiative geschlossen wurden.

Osman Baydemir, der eine der substanzielleren Reden der Konferenz hielt, warf der türkischen Regierung eine „Vernichtungspolitik“ vor, die er mit dem Vorgehen der Deutschen im zweiten Weltkrieg verglich. Die Türkei habe sich im Wesentlichen für den Wahlsieg der HDP im Juni 2015 und die Niederlage des ‚IS‘ gegen die YPG/YPJ in Syrien gerächt. Die HDP-Abgeordneten würden nun in Isolationshaft gehalten, und es fänden noch weit größere Menschenrechtsverletzungen an Oppositionellen in den türkischen Gefängnissen statt. Das „kurdische Volk“ kämpfe aber weiter.

Nach Osman Baydemir sprach auch Kamuran Yüksek, der Vorsitzende der unter dem Dach der HDP aktiven Demokratischen Partei der Regionen (BDP), der bis vor Kurzem noch in türkischer Haft gewesen war. Yüksek, der bereits ursprünglich als Redner vorgesehen war, war zunächst wegen seiner Verhaftung von der Rednerliste gestrichen worden; erst kurz vor der Konferenz war er wieder freigekommen und konnte so doch noch auftreten und über die Bedingungen in türkischen Gefängnissen berichten.

Es stellte dieses vierte Panel zugleich auch das erste dar, bei dem nun auch Fragen aus dem Publikum gestellt werden konnten. So wurde nicht nur über die Türkei, sondern aufgrund der sehr propalästinensischen Positionierung von Simon Dubbins von der britischen Gewerkschaft UNITE auch über den Nahostkonflikt und die Frage des Antisemitismus diskutiert.

Am Nachmittag folgte mit dem fünften auch ein weiteres male-only Panel, diesmal unter der Moderation der österreichischen Nationalratsabgeordneten und Vorstandsmitglied der *Österreichischen Gesellschaft zur Förderung der Kurdologie/Europäisches Zentrum für Kurdische Studien*, Berivan Aslan, zum Thema „The Kurds and the Democratic Agenda for Change in Turkey and in the Middle East“. Aslan begann mit einem Statement, das die Aktivitäten Österreichs zur Kurdenfrage in der Türkei zusammenfasste und in dem sie die EU aufforderte, alle Finanzierungen für den Beitrittsprozess der Türkei einzustellen.

Eröffnet wurde das Panel mit einem Referat des Middle East-Experten des führenden neokonservativen US-Think Tanks *American Enterprise Institute*, Michael Rubin, zur Rolle des Westens im mittleren Osten. Rubin, der in der Ära von George W. Bush massiven Einfluss auf die US-amerikanische Nahost-Politik hatte, fokussierte auf die „historische Chance“ für die Kurden, für die nun „die Sterne gut stünden“. Als neokonservativer Hardliner versuchte Rubin den versammelten KurdInnen klar zu machen, dass sie sich nicht auf ihre langjährigen Verbündeten aus der politischen Linken verlassen sollten, sondern lagerübergreifende Unterstützung bräuchten. Als Haupthindernis für eine Unterstützung der Kurden machte Rubin die Listung der

PKK als Terrororganisation aus. Er argumentierte, dass die iranischen Volksmujaheddin einen Präzedenzfall auch für die PKK darstellen könnten, da sie es geschafft hatten, von der US-Terrorliste gestrichen zu werden. Die PKK müsse dafür eine professionelle Lobby in Washington aufbauen.

Zübeyir Aydar vom *Kurdischen Nationalkongress* (KNK) verbreitete sich zu seinen Befürchtungen über eine geplante Ermordung Abdullah Öcalans, und der Rechtswissenschaftler Bill Bowring verglich den Krieg in Türkisch-Kurdistan mit anderen Kriegen nichtstaatlicher Akteure, wie z.B. dem Tschetschenien-Konflikt.

Schließlich hielt Metin Rhawi von der *European Syriac Union* (ESU) aus Schweden ein Plädoyer für das Modell der Selbstverwaltung nach dem Modell der PKK.

Mit Takis Hadjigeorgiou (GUE/NGL) aus Zypern und Johannes De Jong vom *European Christian Political Movement* (ECPM, Niederlande) beendeten zwei europäische Politiker das Panel. De Jong schien dabei auch von antitürkischen Ressentiments motiviert zu sein: Er warf der Türkei vor, nach der Eroberung Tal Abyads die syrischen Flüchtlinge nach Europa „gedrängt“ zu haben, und beschwerte sich über „all die Geschichten“, wonach Kurden ihrerseits Christen oder Araber unterdrücken würden.

Kritik an der Besetzung der fast ausschließlich von Männern besetzten Panels mit inhaltsleeren wirkenden Statements wurde allenfalls in den Pausen in kleinem Rahmen geübt. Man muss den VeranstalterInnen immerhin zugestehen, dass diese Konferenz in mehrfacher Hinsicht unter besonders schwierigen Bedingungen stattfand; die Repressionen in der Türkei können allerdings nicht die plötzliche Geschlechterblindheit der diesjährigen Konferenz erklären. Und nicht nur die Geschlechterverteilung, sondern auch die politischen Positionen wirkten in diesem Jahr repetitiv und einheitlich. Rivalisierende politische Strömungen der kurdischen Nationalbewegung waren ebenso wenig zu vertreten wie dialogbereite AKP-nahe Intellektuelle – dies war den VeranstalterInnen der Konferenz in vergangenen Jahren besser gelungen. Aber vielleicht ist auch die jüngste Konferenz nur ein weiterer Nachweis dafür, dass im Kriegsfall die Zwischen- und Grautöne verschwinden, sodass Politik in Kriegszeiten – auch für die sich sonst so feministisch gebende PKK – zur Männersache wird.

**Democratic Transformations, Kurdish Women and Regional Conflict: Lessons from Rojava and Beyond.**  
University of Greenwich, London, UK, 10 December 2016

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Der engagierte Wirtschaftsprofessor Mehmet Uğur organisierte am 10. Dezember 2016 einen Workshop zu Erfahrungen mit Demokratisierung und Frauenrechten, der an der Londoner University of Greenwich im historischen Old Naval College stattfand.

In der Eröffnungsrede war Margaret Owen an der Reihe, Direktorin von *Widows for Peace through Democracy*. Eine zum Teil vermisste Sachkenntnis wurde durch besonderes Engagement ausgeglichen: Owen zeigte sich ebenso enthusiastisch über die Entwicklung in Rojava/Nordsyrien wie auch entsetzt darüber, dass die britische Politik oder Think Tanks wie Chatham House ihre Begeisterung nicht teilten. Owen schaffte es ebenso, ein Loblied auf die „Revolution der Frauen in Rojava“ zu singen, als auch Abdullah Öcalan mit der patriarchalen Bezeichnung „Vater der Kurden“ zu bedenken. Die Begeisterung Owens erwies sich nicht für alle ZuhörerInnen gleichermaßen nachvollziehbar. Eine ältere ZuhörerIn leitete in der anschließenden Diskussion ihre Frage an Margaret Owen mit den Worten ein: „This sounds too good to be true...“.

Im ersten Panel referierten Thomas Schmidinger (der Autor dieses Konferenzberichts) und Ercan Ayboğa über die politischen Entwicklungen in Rojava seit 2012. Ein dritter Vortrag von Zaid Nasution über das System des *demokratischen Konföderalismus* fiel leider aus. Vor der Mittagspause wurde die bereits im Sommer 2016 im EU-Parlament gezeigte *Fotoausstellung* zu Rojava von Thomas Schmidinger nochmals gezeigt und von ihm kommentiert.

Am Nachmittag diskutierte ein zweites Panel das Thema *Kurdish Women: A Gender Revolution from Below?* Die Schweizerin Isabel Käser, die gerade ein PhD-Studium an der SOAS absolviert, referierte über das von der PKK und ihren Schwesterorganisationen propagierte Konzept der Jineologie sowie über die Affinitäten der PKK-nahen Frauenbewegung für Rojava. Necla Açık und Umut Erel referierten zu kurdischer Frauenpolitik und Citizenship in der Türkei, die Journalistin Jo Magpie berichtete über ihre Eindrücke von einer Reise nach Rojava, und die aus Südkurdistan stammende feministische Aktivistin Houzan Mahmoud referierte über Frauen im bewaffneten Kampf gegen den ‚IS‘.

In einem dritten Panel referierten Cengiz Güneş und Seevan Saeed über Geschichte, Politik und Struktur der KNK, der Dachorganisation aller PKK-nahen Organisationen. Auch in diesem Panel fehlte mit Yağmur Savran leider einer der ReferentInnen.

Im vierten und letzten Panel sprach schließlich Arianne Shahvisi zur Intersektionalität des Feminismus der PYD und ihrer Vorfeldorganisationen, gefolgt von Veli Yadırgı zur These, dass Kurdistan von der Türkei bewusst „de-developed“ worden sei, um ihm die wirtschaftliche Grundlage für eine spätere Unabhängigkeit von vornherein zu entziehen.

In einer abschließenden Roundtable Diskussion standen schließlich neben Veli Yadırgı und Arianne Shahvisi (viertes Panel) auch noch Houzan Mahmoud (zweites Panel) und Schmidinger (erstes Panel und Fotoausstellung Rojava) für Fragen und Diskussionen zur Verfügung.

Trotz des komplexen Spannungsfeldes zwischen Propaganda und Wissenschaft bildete die kleine Konferenz ein interessantes Forum zum Austausch zwischen PropagandistInnen sowie eher linientreuen und eher skeptischen WissenschaftlerInnen, auf dem sich neue Kontakte knüpfen und alte auffrischen ließen.

## **2<sup>nd</sup> International Conference on Faylee Kurds. Europäisches Parlament, Brüssel, Belgien, 27. April 2017**

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Zum zweiten Mal fand im April 2017 im EU-Parlament eine Konferenz zur Situation der Feyli-KurdInnen statt. OrganisatorInnen waren der *Kurdische Nationalrat* (KNK), das *Kurdish Institute of Brussels* (Enstituya Kurdî Ya Brukselê) und die *S&D-Gruppe im EU-Parlament* (Fraktion der Socialists & Democrats).

Nach einer Opening Session mit Zainab Murad Sahrab (KNK), dem österreichischen EU-Abgeordneten Josef Weidenholzer (S&D) sowie Julie Ward (ebenfalls S&D) sprachen Thomas Schmidinger (Universität Wien), Alaa Jawad Hameed al-Saedi (UNO), die irakische Abgeordnete Rezan Dler Mustefa (PUK) und Dhia Kadhem (Mentor) zu historischen und aktuellen Themen der Feyli.

Wie schon in der ersten Konferenz 2016, so ging es auch diesmal vor allem um die Verfolgungen und Deportationen der Feyli-KurdInnen im Irak unter Saddam Hussein. Der Feyli-Mentor Dhia Kadhem betonte, dass selbst nach offiziellen Quellen der irakischen Regierung über 22.000 Personen bis heute als verschwunden gelten. Die Aufklärung des Schicksals dieser Opfer der Diktatur Saddam Husseins in den 1970er und 1980er Jahren stellte denn auch eine seiner wichtigsten Forderungen dar. Der irakische Abgeordnete Rezan Dler Mustefa bezeichnete anschließend in einer sehr emotionalen Rede die aktuelle Politik der irakischen Zentralregierung als eine Fortsetzung des Genozids gegen die Feyli.

Über die von Dhia Kadhem angegebene offizielle Zahl von 22.000 Verschwundenen kam es schließlich zu einer Diskussion im Rahmen der Debatte um die Schlussdeklaration. Bis heute zeigt sich damit, dass selbst die Zahlen der damals Verschwundenen sehr umstritten sind. Deutlich wurde dabei, dass es bis heute weder eine ausreichende wissenschaftliche Bearbeitung noch seriöse Statistiken zu den Ereignissen und den damals Vertriebenen bzw. Verschwundenen gibt. Dies illustriert, wie sehr die Feyli-KurdInnen – nicht nur innerhalb des Irak, sondern auch im kurdischen Diskurs insgesamt – bislang nur eine Nebenrolle spielen. Sowohl als KurdInnen als auch als SchiiInnen im Irak bis 2003 einer doppelten Verfolgung ausgesetzt, befinden sich die Feyli politisch zwischen den Stühlen der schiitischen und kurdischen Parteien. Aber auch in den Kurdischen Studien wurde ihnen in den letzten Jahrzehnten nicht die Aufmerksamkeit zuteil, die ihnen zusteht.

Folgende Empfehlungen und Forderungen wurden im Rahmen der Schlussdeklaration zur Konferenz formuliert:

1. The Conference reaffirms its appeals to the European Parliament and the European Union to pass a decision considering the crimes committed against the Faylee Kurds as a crime of genocide, similar to its decision on Yazidis and Christians. There are legal and political grounds for such a decision. The Iraqi High Tribunal and the Iraqi Parliament have judged these crimes as "genocide", as mentioned above. Moreover, Iraq ratified in 1959 the Geneva Convention of 1949 on the prevention of the crime of genocide.
2. Continue, develop and coordinate work on a broader scale with the Kurdistan National Congress in all aspects concerning the Faylee Kurds.
3. Appeal to the international community to help found and support a Research and Documentation Center to deal with the Faylee Kurds case, especially genocide.
4. It is of utmost importance that the Iraqi Parliament issues a decision declaring null and void all the resolutions issued by the former Revolution Command Council and all the decisions taken by the former regime against the Faylee Kurds.
5. The formation of a council at the Iraqi Presidency Office to deal with issues relating to Faylee Kurds' rights and interests and to prepare and propose laws on these issues.
6. The creation, within the Iraqi Ministry of Displacement and Migration, of a department manned by competent Faylee Kurds, to follow up outstanding daily practical measures and routines relating to Faylee Kurds issues and to deal with and resolve the problems and difficulties facing them when coming in contact with the Iraqi bureaucracy.
7. The conference demands from the Iraqi authorities to facilitate the return of all the forcibly displaced and deported Faylee Kurds to their areas of origin; it also demands the rebuilding and reconstruction of these areas destroyed by the former regime before 2003 and the terrorists after 2003, such as Khanaqin, Saadia, Jalawla, Mandali, Badra, Jassan, Zerbatya and the other Faylee Kurds areas in the provinces of Wasit and Misan, in addition to their areas in Baghdad. Solving the problem of water and land-mines in these areas is of utmost important.
8. The Conference requests the Iraqi authorities to demarcate Faylee Kurd areas in the provinces of Diyala, Wasit and Misan, recognizing them as one contiguous Faylee Kurd home-area, where Faylee Kurds can manage and organize their local affairs by themselves.
9. The conference demands the safeguarding of the Faylee Kurds participation in the political process in Baghdad and Arbil in equality with the other Iraqi and Kurdish segments of Iraqi society, in order to effectively enabling them to perform their constructive and productive role in the service of the common good of society.
10. Encourage Faylee Kurds to prepare from now for the coming general elections in Iraq, which is expected to be held (in April) next year; urge the Iraqi authorities to normalize and facilitate the participation of Faylee Kurds in the elections rather

than creating hindrances for them; and appeal to the Iraqi Parliament to include the Faylee Kurds in the quota system.

11. The conference demands from the authorities in the Kurdistan Region, Iraq, to include Faylee Kurds in the Constitution of the Region, similar to Yaizidis and others, and to allocate them quota seats in the Region's Parliament.

12. The conference demands from the Iraqi authorities to put an end to all forms and kinds of discrimination, open or concealed, against Faylee Kurds by the State apparatus and give Faylee Kurds equal opportunities solely on the basis of citizenship/nationality.

13. The Conference requests the Iraqi authorities to recognize the Faylee Kurds as one of the constituent segments of the Iraqi people and as a minority with its own distinct characteristics and just issue.

14. The conference urges the Iraqi authorities to provide reliable information about the fate of the interned Faylee Kurds, who have forcibly disappeared without a trace under the former regime.

15. The conference requests the Iraqi government to compensate Faylee Kurds for the immovable and movable property confiscated from them by the State of Iraq since 1980.

16. The conference urges the Iraqi and Iranian authorities to provide statistics on the number of the areas inhabited by Faylee Kurds each in its respective country.

17. The conference demands from the Iraqi and Kurdish authorities to protect and care for the language, culture and heritage of Faylee Kurds and to ensure education and study in their own mother tongue in their home-areas.

18. The Conference agreed on organizing lectures and seminars at universities and institutes in Europe and elsewhere, as well as at international institutions on issues relating to Faylee Kurds and their plight, in order to, among others, attract European and other researchers and intellectuals to carry out research and studies on these issues.

19. The conference agreed to organize cultural events and information meetings for Kurds with the aim of providing information about the ethnic cleansing and genocide suffered by the Faylee Kurds so that this information reaches the broadest possible Kurdish public opinion in all parts of Kurdistan.

20. Help Faylee Kurds still living in the camps of Juhum, Aznar and Jiroft in Iran since 1980 and assist in solving their issues and problems.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Email von Jafar Majeed, 12. Mai 2017.





5

REVIEWS

REZENSIONEN



**Djene Bajalan and Sara Zandi Karimi (Eds.): Studies in Kurdish History. Empire, Ethnicity and Identity. London/New York: Routledge, 2015. 179 Seiten, Hardcover. 2015: € 130,47.- / E-book Version 2017: € 29,27.-**

Maria Anna Six-Hohenbalken, Universität Wien, Österreich

Ursprünglich als Special Issue im Journal of Iranian Studies erschienen, wurde der Sammelband *Studies in Kurdish History* 2015 bei Routledge als Hardcover Version publiziert.

Die HerausgeberInnen sind an der American University of Iraq, Sulaimaniya tätig. Obwohl es in den letzten zwei Jahrzehnten ein verstärktes Interesse an Kurdischen Studien und ihrer Institutionalisierung gab, kamen dabei die Geschichtswissenschaften zu kurz, so die HerausgeberInnen. Sie wollen mit diesem Sammelband neue Perspektiven und Impulse in der Debatte um die kurdische Geschichtsschreibung setzen.

Boris James geht in seinem Beitrag *Arab Ethnonyms ('Ajam, 'Arab, Badū and Turk): The Kurdish Case as a Paradigm for Thinking about Differences in the Middle Ages* auf die Terminologien und die Entstehung von Ethnonymen ein; er schließt dabei an das Werk von Minorsky an.

Michiel Leezenbergs Artikel *Eli Teremaxî and the Vernacularization of Medrese Learning in Kurdistan* diskutiert das Werk von Teremaxî (u.a. seine Grammatik) sowie den Unterricht an Medresen und dessen Bedeutung für die Entstehung einer kurdischen Umgangssprache – die wiederum eine wesentliche Voraussetzung für Identitätsbildungsprozesse darstellt.

Sabri Ateş beleuchtet die religiösen, politischen und gesellschaftlichen Transformationsprozesse, die zur Ubeidullah Rebellion (1880–1881) geführt haben; er beruft sich dabei auf umfangreiche Archivquellen (iranische, türkische sowie Missionsarchive).

Ebenso neues Quellenmaterial bearbeitet Harun Yılmaz in *The Rise of Red Kurdistan*. Das Quellenmaterial bietet wertvolle Einblicke zu ideologischen, sozio- und bildungspolitischen Hintergründen in den kurdischen Gebieten innerhalb der ehemaligen Sowjetunion (administrativer Distrikt von Lachin bzw. Kurdistan Okrug, Sowjetrepublik Azerbaïdjan, 1923–29).

Serhat Bozkurt hingegen arbeitet zur Spät-Osmanischen Zeit (Politik des ‚demographic engineering‘ bzw. der Türkifizierung) und vergleicht sie mit den ersten zwei Dekaden der Ära des Kemalismus in der Türkei. Der Vergleich zeigt, dass es kaum ideologische oder strategische Unterschiede gab, dass jedoch das Vorgehen des Kemalismus unter Atatürk viel systematischer war als jenes im späten Osmanischen Reich.

Jordi Tejel Gorgas schließlich fokussiert auf die Mandatszeit in Syrien und im Libanon (1932–46), und darin auf kurdische Kulturinitiativen, die auf eine nationale Renaissance hinarbeiteten.

Obwohl die Beiträge insgesamt eine große Zeitspanne umfassen – vom Mittelalter bis in die Zwischenkriegszeit –, ist hier ein kompaktes Gesamtwerk entstanden. Alle Beiträge gehen auf Identitätsprozesse während und nach der Zeit der großen Imperien ein. Sie verbinden sehr überzeugend Mikro- und Makrogeschichte und diskutieren Transformationsprozesse und besondere historische Ereignisse. Für traditionelle Historiographien und nationale Narrative bieten die Beiträge dieses Bandes kritische Lesarten. Mit dem Heranziehen umfangreichen Quellenmaterials und dem systematischen Vergleich sind hier nicht nur neue methodische Impulse, sondern auch neue Maßstäbe für die Historiographie der kurdischen Gebiete gesetzt.

**Michael Eppel: A People without a State. The Kurds from the Rise of Islam to the Dawn of Nationalism.**  
**Austin: University of Texas Press, 2016. 176 Seiten,**  
**Hardcover: \$ 80,00.- / Paperback: \$ 24,95.-**

Agnes Grond, Universität Graz, Österreich

Das chronologisch angelegte Buch von Michael Eppel beginnt mit Mythen und Fakten um Ursprung und Herkunft der KurdInnen.

Die darauf folgenden Kapitel 2 und 3 sind den kurdischen Emiraten unter osmanischer und persisch-safawidischer Oberhoheit gewidmet. Eppel beschreibt die wechselhaften Beziehungen zwischen dem osmanischen und dem Safawidenreich, die einerseits die kurdischen Emirate zum ständigen Kampffeld machten, andererseits zu einer Blütezeit kurdischer Literatur, insbesondere der Poesie, führten. Das Ende der osmanisch-persischen Kriege (1823) und die zunehmenden kurdisch-russischen Handelskontakte führten zu einem Wandel sowohl der osmanischen als auch der persischen Politik, und letztlich auch zum Ende der kurdischen Emirate.

Kapitel 4 bis 7 zeichnen den Weg von den tribalen Communities des 19. Jahrhunderts bis zu den eher national ausgerichteten Communities des 20. Jahrhunderts nach. Seinen Ausgang nahm dieser Prozess mit der Eliminierung der Emirate, hin zu den Tanzimat-Reformen des osmanischen Reichs mit ihren weitreichenden Auswirkungen auf die soziale Situation in den kurdischen Gebieten. Die Schwäche des osmanischen Reiches führte dabei zur Stärkung von Stammes- und religiösen Führern.

Gleichzeitig kam es zu vermehrtem Engagement Großbritanniens und Deutschlands in der Region. Dies, gemeinsam mit einem sich globalisierenden kapitalistischen Markt, führte zur Aneignung und Ausbeutung der Landressourcen der Region. Die daraus folgenden christlich-muslimischen Spannungen waren demnach nicht nur religiös, sondern in erster Linie auch sozioökonomisch motiviert und wurden zudem von der osmanischen Verwaltung geschürt. Vermehrte Übergriffe gegen die christliche Bevölkerung der Region gipfelten zuerst 1843 in Massakern an assyrischen ChristInnen, angeführt von Bedir Khan, dann in den Massakern von 1895/96 an ArmenierInnen und schließlich 1915 im Genozid an den armenischen und assyrischen ChristInnen.

Der Autor führt damit von den kurdischen Stämmen im Osmanischen Reich, wo Sultan Abdülhamid sie in den eigens gegründeten Hamidiye-Regimentern unter Kontrolle halten wollte, bis hin zu ersten Ideen einer nationalstaatlich organisierten kurdischen Gesellschaft (formuliert z.B. in der 1898 gegründeten Zeitschrift *Kirdistan*). In dieser Zeit Anfang des 20. Jahrhunderts, nach dem Aufstand der

Jungtürken gegen den Osmanischen Sultan, entstanden auch erste kurdische Organisationen in Istanbul. Diese waren jedoch nicht durch separatistische Zielsetzungen charakterisiert, sondern repräsentierten einen moderaten kurdischen Nationalismus *innerhalb* des osmanischen Reichs, gewissenmaßen als Gegenpart zum erstarkenden türkischen Nationalismus. Der Autor schließt seinen historischen Abriss mit den ersten Versuchen, nach dem Zusammenbruch des Osmanischen Reichs einen kurdischen Staat zu errichten.

Insgesamt beschreibt Eppel die Herausbildung einer nationalen kurdischen Identität als Folge geografischer Exponiertheit zwischen mehreren Weltreichen, die den sozialen Wandel und die Modernisierung in den kurdischen Gesellschaften stark verlangsamten. Letztlich war es diese ökonomische Unterentwicklung und die Verweigerung politischer Mitsprache in der Türkei und im Irak, die die kurdisch-nationale Bewegung befeuerten.

Eppel steht mit seinem Buch zwischen solchen Ansätzen, die die Einheit und Kontinuität der kurdischen Geschichte betonen, und solchen, die den Fokus auf die Heterogenität der KurdInnen legen. Ein Kritikpunkt scheint mir zu sein, dass Eppel den Wandel von einer tribalen in eine national orientierte kurdische Gesellschaft als einen zielgerichteten Prozess darstellt, der für alternative Entwicklungen keinen Raum ließ. Das Werk hätte durch solche alternativen Perspektiven noch zusätzlich an Informativität gewonnen.

Insgesamt bietet das Werk aber einen fundierten und kompakten Überblick über historische und soziale Prozesse, die die kurdische Gesellschaft im 19. und 20. Jahrhundert formten. Es ist als Einstiegslektüre sehr zu empfehlen.

**Michael Rubin: Kurdistan Rising? Considerations for Kurds, their Neighbours, and the Region.**  
**Washington: American Enterprise Institute, 2016. 141 Seiten,**  
**Open Access: [www.aei.org/spotlight/kurdistan-rising/](http://www.aei.org/spotlight/kurdistan-rising/)**

Agnes Grond, Universität Graz, Österreich

Der Autor, Resident Scholar am neokonservativen *American Enterprise Institute (AEI)* und Senior Herausgeber des *Middle East Quarterly*, entwirft die Prognosen für eine staatliche oder regionale kurdische Autonomie im Mittleren Osten als günstig wie nie zuvor. In seiner Publikation umreißt er die Problemfelder und Herausforderungen, die bei der Etablierung eines solchen unabhängigen kurdischen Staates zutage treten können. Seine Analysen sind gleichwohl vor dem Hintergrund seiner gegenwärtigen Institution (des AEI) wie auch seiner vorangehenden Tätigkeit als Berater im Pentagon (2002-2004) zu sehen.

Die Ausgangsbasis in *Kurdistan Rising?* bildet ein Abriss zur *Diversität* der kurdischen Bevölkerung in religiöser, sprachlicher und geschichtlicher Hinsicht, wobei hier der historische Überblick auf den Irak und die Türkei - und hier wiederum auf die PKK unter Öcalan - fokussiert.

Problemfelder für eine kurdische Autonomie oder staatliche Unabhängigkeit sieht Rubin in ebendieser Diversität, die sich in Spaltung äußern könnte. Ein Aushandeln (und eine breitere Akzeptanz) neuer Grenzziehungen, ebenso wie die Etablierung einer allgemein anerkannten und funktionierenden Regierung könnten dadurch enorm erschwert werden.

Zu etablieren wäre anschließend in erster Linie ein Gesundheitssystem sowie ein modernes Bildungswesen. Weiters verweist Rubin auf die Notwendigkeit, ein funktionierendes Bankenwesen und eine Finanzinfrastruktur sowie eine einheitliche Landesverteidigung auf- und auszubauen; letztere könnte sich aus *Peshmerga*, *PKK* und *YPG/YPJ* zusammensetzen. Nicht zuletzt wären aber auch die potenziellen Reaktionen der Nachbarstaaten, der EU und der USA richtungweisend für die Zukunft eines oder mehrerer kurdischer Staaten.

Ein Abschlusskapitel beschäftigt sich speziell mit der Kurdistan-Politik der USA bzw. mit der Frage, ob überhaupt eine solche „Politik“ der USA vorliege. Dem Autor zufolge fokussiert ein Teil der US-Verantwortlichen ausschließlich auf den Irak und die kurdischen Parteien KDP und PUK, ein anderer Teil der US-Administration konzentriert sich dagegen auf die Türkei und die PKK, sodass niemand die kurdisch bewohnte Region als Ganzes im Blick hat.

Ein weiteres zentrales Problem ergibt sich für den Autor im Zusammenhang damit, dass die kurdische PKK und ihre Verzweigungen sich nach wie vor international auf der Liste der Terrororganisationen befinden. Dies birgt das Potenzial, die diplomatischen Beziehungen eines künftigen kurdischen Staates vor allem zu den USA problematisch zu gestalten. Probleme verortet Rubin zudem nicht nur in der Genese der derzeitigen Lage und in den demokratischen Defiziten der Region, sondern vielmehr auch in einer „wirtschaftlichen Philosophie, die die individuelle Freiheit und die Möglichkeiten der KurdInnen zu wirtschaftlichem Wohlstand beschneidet“ (S. 120, Übersetzung Grund).

Zusammenfassend empfiehlt der Autor den USA ein gezieltes Überdenken ihrer Haltung. Nur mit einer Neuorientierung gegenüber einer kurdischen Unabhängigkeit würden die USA ihren Einfluss auf die weitere Entwicklung des kurdisch besiedelten Mittleren Ostens (hier: in Richtung eines größeren ökonomischen Liberalismus) beibehalten und sogar stärken können.

Das Buch darf insgesamt als lesenswert bezeichnet werden. Die klare ideologische Ausrichtung des Autors macht allerdings eine kritische Lektüre umso wichtiger.



**Ali Balcı: The PKK-Kurdistan Workers' Party's  
Regional Politics. During and After the Cold War.  
Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2017. 212 Seiten, € 126,49.-**

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Gerade angesichts der immer enger werdenden Zusammenarbeit zwischen den USA und den kurdischen Parteien YPG/YPJ in Syrien ist dieses Buch von Ali Balcı (Professor für International Relations an der Sakarya Universität, Türkei) von enormer Aktualität.

Es ist schon an sich selten, dass sich jemand aus dem Bereich der Internationalen Beziehungen mit der Außen- und Regionalpolitik einer Guerillabewegung befasst. Zudem arbeitet Balcı überzeugend heraus, dass der strikte Antiamerikanismus und Antiimperialismus nicht erst von der PKK „erfunden“ wurde, sondern bereits in jenem politischen Milieu entwickelt wurde, aus dem die PKK hervorgegangen ist. Die Idee, die Türkei als „subservient of US Imperialism“ (S. 92) zu sehen und rivalisierende kurdische Gruppierungen als von den USA kreierte „fake nationalist movements“ (S. 95) zu denunzieren und zu bekämpfen, stellte allerdings eine Innovation der PKK dar.

Balcı beschreibt die historischen Veränderungen im Verhältnis der PKK zur Sowjetunion, ebenso wie die Verehrung Stalins bei einer gleichzeitigen Treue der PKK zu Moskau, die der Autor – für die Endphase der Sowjetunion – als Beziehung zu einem „friend on the wrong track“ (S. 122) bezeichnet.

Die Umorientierung auf „westliche Werte“ sieht Balcı schon in frühen Interviews mit Öcalan nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion.

Schade, dass dieses Buch aufgrund seines extrem überbewerteten Preises wohl allenfalls von Universitätsbibliotheken angekauft werden kann.

**Mehmet Kurt: Kurdish Hizbullah in Turkey.  
Islamism, Violence and the State.  
London: PlutoPress, 2017. 188 Seiten, € 62.-**

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Mit dem 2015 auf Türkisch erschienenen und nun auf Englisch übersetzten Buch des Theologen und Soziologen Mehmet Kurt liegt erstmals eine umfassende Darstellung der bedeutendsten militanten Bewegung des politischen Islam im türkischen Teil Kurdistans vor.

Der Autor beschränkt sich dabei nicht nur auf eine Darstellung der Geschichte der *Hizbullahî Kurdî*, sondern schildert auch ausführlich die Spaltungen und Verwerfungen innerhalb des kurdisch-islamistischen Milieus in Diyarbakır/Amed, Batman/Élih und Bitlis/Bidlis. Ein Hauptaugenmerk des Buches liegt einerseits auf den Konflikten der Hizbullahî Kurdî mit der kurdischen PKK, andererseits auf dem Verhältnis der Hizbullahî Kurdî zum so genannten „tiefen Staat“ in der Türkei sowie zu Geheimdienst und Terrorabwehr der Gendarmerie JITEM. Daneben werden aber auch die Beziehungen und Konflikte der Hizbullahî Kurdî mit anderen kurdischen politisch-islamischen Bewegungen, wie der Partiya Îslamiya Kurdistan, geschildert. Der Autor verweist auf Parallelen zwischen PKK und Hizbullah, die beide in den 1980er-Jahren die Fragmentierung des jeweils eigenen politischen Spektrums durch die gewaltsame Unterdrückung von Rivalen beendeten (S.16).

Anschließend richtet der Autor den Blick auf die bislang unterschätzte Bedeutung, die die islamische Revolution im Iran, die türkische politisch-islamische Bewegung sowie Said-i Nursi für die kurdische Hizbullah hatten. Er zeichnet den Aufstieg der Organisation unter ihrem langjährigen Führer Hüseyin Velioğlu ebenso nach wie deren bewaffneten Konflikt mit der PKK, nachdem letztere bei einem Überfall auf eine Moschee in Yolaç/Susa zehn Hizbullah-Mitglieder getötet hatte. Aber auch die blutigen Flügelkämpfe innerhalb der Hizbullahî Kurdî – zwischen Velioğlus İlim-Gruppe und seinen Rivalen der Menzil-Gruppe – werden thematisiert. Die Darstellung schließt mit dem Niedergang der Organisation nach dem Tod Velioğlus in der Operation Beykos sowie mit der Reorganisation durch legale NGOs, Medien und die Hüda-Par als legale politische (Nachfolge-)Partei.

Dabei greift der Autor auf eine Reihe von Interviews mit ehemaligen Aktivisten der Hizbullahî Kurdî zurück, verwendet aber auch Belletristik aus der Bewegung, um ihre Ideologie, ihr Selbstbild und ihre Sicht auf die PKK zu beschreiben. Der Autor macht deutlich, dass einerseits die PKK-Anhänger als Apostaten (*mürted*) gebrandmarkt wurden und das Verhältnis der beiden Organisationen zueinander bis heute bestenfalls als Waffenstillstand zu bezeichnen ist; andererseits arbeitet der Autor aber auch heraus, dass es sich bei der Hizbullahî Kurdî im Selbstbild der meisten ihrer AnhängerInnen sehr wohl um eine *kurdistanî* Organisation handelt, die sich in ihren

kulturellen Forderungen zunehmend der kurdischen Nationalbewegung angeschlossen. Die Organisation wird als „pragmatic and eclectic organisation“ (S. 88) dargestellt, die nicht mit ‚IS‘ oder al-Qaida gleichzusetzen ist und sich nie als salafistisch verstanden hat, von der sich aber sehr wohl extremistischere Strömungen abgespalten haben.

Mehmet Kurts Buch behandelt ein wichtiges Kapitel der politischen Geschichte und Gegenwart Kurdistans so umfangreich und sachlich wie bisher wohl kein anderes.

**Zeynep Arslan (Ed.): Zazaki – Yesterday, Today and Tomorrow. Survival and Standardisation of a Threatened Language.**

**Graz: Grazer Plurilingualismus Studien 4, 2017. 169 Seiten, Preis: € 29,90.-**

Agnes Grond, Universität Graz, Österreich

Der vierte Band der Grazer Plurilingualismus Studien ist dem *Zazakî* (auch *Kirmanckî* oder *Dimilkî*) und seinen SprecherInnen gewidmet. Der Band ist in vier Bereiche gegliedert: Standardisierung, sprachliche und soziokulturelle Transmission über die Generationen, mehrsprachiger Unterricht sowie Identitäts- und Zugehörigkeitsdiskurse.

In der Einführung umreißt die Herausgeberin SprecherInnenanzahl und Siedlungsgebiet der *Zazakî*-sprachigen Bevölkerung, außerdem ihre konfessionelle Diversität sowie die Forschungsgeschichte des *Zazakî*.

Der Beitrag von Mesut Keskin widmet sich anschließend der Herausforderung, eine Sprache wie das *Zazakî* zu einer (oder mehreren) Schriftsprachen zu standardisieren: Handelt es sich doch um SprecherInnen, die in der eigenen Sprache oft nicht literalisiert sind - was wiederum (auch) damit zusammenhängt, dass die verschiedenen Varietäten des *Zazakî* noch nicht durchgängig verschriftet sind.

Die nachfolgenden Beiträge befassen sich mit der Sprachverwandtschaft des *Zazakî* mit anderen kurdischen Varietäten bzw. auch innerhalb der größeren Gruppe der iranischen Sprachen insgesamt.

Zunächst untersucht Goran Hakobian in ihrem Beitrag lexikalische Ähnlichkeiten innerhalb der iranischen Sprachfamilie, konkret: zwischen *Zazakî* und *Talesî* (auch: *Taleshi*, *Tahysbi*), einer Sprache, die wie *Zazakî* der kaspischen Gruppe der Nordwestiranischen Sprachen angehört.

Anschließend evaluiert Jaffer Sheiholislami den Status zweier Varietäten, die im Nordirak gesprochen werden: einerseits *Badîni* (ein Dialekt des *Kurdîsch-Kurmançî*), und andererseits *Hawramî* (ein Dialekt des *Goranî*, das von einem Teil der Forschung gemeinsam mit *Zazakî* zur *Zazakî-Goranî*-Sprachgruppe gerechnet wird). *Badîni* und *Hawramî* waren im Kampf um muttersprachlichen Unterricht unterschiedlich erfolgreich. Sheiholislami zieht eine Vielzahl an Faktoren für die Erklärung dieses Ungleichgewichts heran. Sein Beitrag thematisiert wichtige Grundlagen für die Implementierung von Maßnahmen, die auch die Revitalisierung des *Zazakî* unterstützen können.

Der nächste Abschnitt thematisiert den Bruch in der intergenerationalen Weitergabe von Sprache, Religion und/oder Kultur - einen Bruch, der im Falle des *Zazakî* eine Folge des Massakers von Dersim (Türkei) in den Jahren 1937 und 1938 ist.

Filiz Çelik fokussiert in ihrem Beitrag auf die kulturelle und sprachliche Assimilation infolge des Massakers.

Maria Six-Hohenbalken beschreibt den Zusammenhang zwischen Sprachverwendung und Prozessen der kollektiven Erinnerung: Dass die Sprache jener Generationen, die das Massaker erlebten, zum Teil verlorengegangen und somit für die jüngere Generation nicht mehr zugänglich ist, hindert die jüngere Generation auch an der Aufarbeitung des Massakers. Mit der Geschichte ihrer Großeltern entdeckt die jüngere Generation nun deren Sprache, das Zazakî, neu.

Katharina Brizić demonstriert anhand eines biographischen Interviews mit einem Zazakî-Sprecher, dass mehrfach stigmatisierte Sprachen wie das Zazakî in Erhebungen und Befragungen allzu oft ‚unsichtbar‘ bleiben; in ausführlichen narrativen Interviews zu Sprachenbiographien kann jedoch die Sprache, obwohl sie im Gespräch gänzlich unerwähnt bleibt, dennoch zutage treten und als wesentlicher Aspekt der Selbstdefinition von Menschen ‚sichtbar‘ werden.

Der Schwerpunktbereich zu mehrsprachigen Unterrichtsmodellen wird von İnci Dirim behandelt. In ihrem Beitrag geht sie davon aus, dass nationalsprachliche Konzepte in einer durch Migration und Globalisierung multilingual gewordenen Umgebung keine Relevanz mehr haben. Das im europäisch-deutschsprachigen Raum entwickelte Konzept von *Deutsch als Muttersprache/Fremdsprache/Zweitsprache* zieht Dirim zu einer Übertragung in den türkischen Raum heran: Dort könnte es - in Form von *Türkisch als Muttersprache/Fremdsprache/Zweitsprache* ins Bildungswesen der Türkei integriert - für eine gerechtere sprachliche Ausgangsbasis für alle, auch für minderheitensprachliche SchülerInnen, sorgen.

Der letzte Abschnitt mit Beiträgen von Thomas Schmidinger und der Herausgeberin selbst diskutiert die Konsequenzen, die sich aus dem komplexen Status des Zazakî ergeben, wie z.B. aus der v.a. politisch motivierten Debatte, ob Zazakî eine kurdische Sprache sei oder nicht.

Der Blick auf Demokratisierungsprozesse im Zusammenhang mit der Herausbildung distinkter Identitäten und einer großen Identitätsvielfalt in der Zazakischen SprecherInnengemeinschaft beschließt den Band.

Die Situation des Zazakî wird insgesamt aus einer Vielzahl an Perspektiven evaluiert und gibt Einblick in zahlreiche Aspekte vieldiskutierter Revitalisierungsmaßnahmen für eine gefährdete Minderheitensprache. In ihrer Vielfalt spiegeln die Beiträge die Heterogenität der Zazakî-SprecherInnen in sprachlicher, religiöser und kultureller Hinsicht; es ist genau diese Heterogenität, die für die Erhaltung und Revitalisierung des Zazakî gleichzeitig Ressource und Herausforderung darstellt.

**Dilara Bünser Koçbaşı Demir: School Literacy as a Catalyst: a Portrait from Multilingual, Low-Educated Homes in Turkey. University of British Columbia, 2016. 255 Pages, Open Access: <https://doi.org/10.14288/1.0320938>**

Christoph Schroeder, University of Potsdam, Germany

The dissertation by Dilara Bünser Koçbaşı Demir investigates literacy events in two households in a low-income area in Istanbul. The members of the households are ethnic Kurds, which were forced to migrate from the Kurdish regions of south-eastern to western Turkey due to military repressions in the 1990s. The neighbourhood, in which the author carried out her strictly qualitative, ethnographic field research, is very much characterised by the many domestic migrants from different parts of Turkey, mainly Kurds and Turkish Roma. They live in a multilingual area as part of the informal public as well as private registers: the formal register, including the register of the school, is clearly dominated by Turkish, the official language of the Turkish Republic.

In each of the two households, there is a child (a boy in the one, a girl in the other household) attending school in their first year. Carrying out her ethnographic research in this very year, the author seeks answers to the following questions (p. 109):

- What kind of messages related to literacy, multilingualism, and schooling do the focal children receive in the two different immediate contexts (i.e., home and school) during their first year of school?
- How are relationships among the focal participants reconstructed, when they are confronted with messages about literacy, multilingualism, and schooling?
- Do school literacies act as a “catalyst” for initiating changes in the focal families; if so, in which way does this occur?”

The dissertation develops this topic in seven chapters.

The introductory Chapter 1 states the purpose of the study and furnishes the larger political and linguistic policy context of the study. It also provides some limitations of the study (qualitative nature, researcher bias, absence of men), and defines the core terms “culture”, “literacy events”, and “literacy practices”.

Chapter 2 lays out the theoretical framework of the study. The author uses four interrelated approaches: first, socio-historical theory, which emphasises the social, cultural, and historical basis of social interaction and literacy activities. Second, ecological theory contributes the idea that literacy and literacy activities are determined by overlapping social and cultural niches. Furthermore, the study uses critical pedagogy theory as well as the socio-critical literacy framework in order to establish links between social power and literacy as well as literacy events.

Chapter 3 summarises the relevant literature concerning the social, cultural, and historical nature of literacy activities. This particularly concerns studies from the backdrops of emergent literacy, the cultural practice of literacy and family literacy, as well as studies of power and identity among multilingual populations.

Chapter 4 introduces the methodology used in this study. It is carried out in form of a case study using ethnographic techniques. The data was collected based on participant observation and documented by means of field notes. In addition, the author conducted semi-structured interviews with the focal members of the households as well as their school teachers; material related to the observed literacy events was collected as well. The analysis of the data includes discourse analysis to identify themes about how language is used to perform social identities and activities. The subsequent chapters 5 and 6 present the findings of the study. Chapter 5 presents the case profiles of the focal children with their families and teachers, while Chapter 6 summarises the “family scripts” on core themes such as “literacy”, “multilingualism”, and “schooling”, before the author comes back to her initial research question.

Conclusions are presented in Chapter 7, distinguishing between “family scripts about literacy, multilingualism and schooling”, “teachers scripts” regarding these issues, and the “catalyst role” of school in the focal households.

Regarding the “family scripts”, the author makes the following important points:

- Literacy is defined differently in the households, depending on the participants’ educational level. While the schooled members of the households defined it through reading and writing skills, the unschooled members had a much broader understanding, defining it as “access to the world” in general.
- The family language Kurdish is “confined to home and village” (p. 218), and with the onset of school, the focal children are forced to redefine their social positioning as a result of the differing scripts they are faced with at school, where the dominant ideology (and language) requests alignment, and in the family.
- The focal children’s schooling is of primary concern to the focal families, since schooling is regarded as the only way to escape from undesirable living conditions.

As for the “teachers scripts”, the following points are made:

- Regarding the communities, one of the teachers, broad up in similar circumstances as the focal children, takes an emphatic approach, foregrounding social factors of the focal families like not being familiar with school and school-related skills, and being forced to decide between languages. The other teacher identifies a “lack of consciousness” with the focal families, and the author argues that this is what silences the dialogue between the teacher and the families.

- Both teachers challenge the educational system for the benefit of their children. However, their positions are still different in this context. The first teacher sees the families as not equipped with the tools to deal with the expectations of the system, which makes failure almost inevitable. In his eyes, the system is in need of change in order to give children such as the focal children what they need for learning. The other teacher believes that those parents who are “conscious with regard to the responsibilities” they have could succeed to ensure school success for their children.

As for the “catalyst role” of school, the following points are made:

- First, in one of the focal families, the mother succeeds, to a certain extent, in “recontextualising” her religious literacy skills in a way that enabled her to make some connections with school, and helping her son with his first steps into school literacy. This is limited though, as her religious literacy practices do not provide her with the means of advanced reading or the interpretation of texts.
- Second, school literacy initiated changes in the relationships between the focal children and their under-schooled parents in such way that it empowered the children, while disempowering their parents.

The thesis concludes with educational and theoretical implications that can be drawn from the findings. As for the former, the author underlines that educators should be aware that school-based literacy activities like reading may not be a cultural practice at home. If they wanted parental support, “educators should ask how to develop ways of parental support which are reflective of the social, cultural and historical practices of the respective community” (p. 225). This is particular important in the light of the finding that through the enforcement of the dominant school language, the generational gap between the L1-speaking older generations and the L2-speaking younger generation widens to an extent that “funds of knowledge” of the previous generations fail to be transferred to coming generations. Consequently, literary traditions “that have local validity provide better tools for formulating literacy interventions for people from various cultural, religious and social environments” (p. 227).

As for theoretical implications, the author emphasises that the findings of her study offer a new view of the ways in which unschooled adults organise their children’s learning activities. Moreover, the result that both school and the literacy experience of the children contribute to the restructuring of the relations between family members, and that this is in turn directly related to the broad definition of literacy of the unschooled members of the focal families, has not received attention in sociocultural-historical theory yet. The findings furthermore support the interdependencies between different ecological settings – school and family – suggested by the ecological model. Regarding the socio-critical literacy framework, the study contributes to the idea that people’s interactions are reflected in various “scripts”, and that these have a strong impact particularly on the children, which encounter new “scripts” as soon as they go to school. The author sees a particular



responsibility for developing a critical approach among the educators, which need to reinvent themselves, if they ever want to empower their students.

This is the first time that an intensive fieldwork study was undertaken in multilingual under-schooled households in Turkey. The few existing studies on the issue of bilingual underprivileged children in Turkey either apply a quantitative approach (Aksu-Koç, Erguvanlı-Taylan & Bekman 2002), are rather descriptive (Çoşkun, Derince & Uçarlar 2010), or concentrate on the school context (Sürig et al. 2016). A theory-framed, strictly qualitative study with a well-defined methodology like the one the author presents did not exist before. At the same time, the issue of bilingual underprivileged children is (or should be) one of the key issues in an educational system like Turkey's, which has repeatedly proven its incapability of dealing with inequality and the needs of children.

The highly differentiating view of the author not only sheds light on the insufficiency of school in dealing with the needs of these children. It also points out the changing family (and power) relations which particularly accompany the first period of school experience. It points out the empowering forces this could have with regard to family literacy practices as well as approaches to literacy in the family (but not necessarily due to the ignorance of school). I fully agree with the author when she states that these latter points constitute important points with regard to the development of critical literacy theory.

## References

- Aksu-Koç, Ayhan, Erguvanlı-Taylan, Eser & Bekman, Sevda (2002). Türkiye'de okul öncesi hizmete duyulan ihtiyaçların belirlenmesi ve çocuğun dil yetisi düzeyinin değerlendirilmesi [Need Assessment in Early Childhood Education and an Evaluation of Children's Level of Linguistic Competence in Three Provinces of Turkey]. İstanbul: Anne Çocuk Eğitim Vakfı Yayınları.
- Çoşkun, Vahap, Derince, Mehmet Şerif & Uçarlar, Nesrin (2010). Dil yarası: Türkiye'de eğitimde anadilinin kullanılmaması sorunu ve Kürt öğrencilerinin deneyimleri [Tongue wound: The issue of not using mother tongue in education and the experiences of Kurdish students in Turkey]. Diyarbakır: DİSA.
- Sürig, Inken, Şimşek, Yazgül, Schroeder, Christoph & Boneß, Anja (2016). Literacy Acquisition in School in the Context of Migration and Multilingualism: A Binational Survey (Hamburg Studies on Linguistic Diversity). Amsterdam: Benjamins.

**Sebastian Maisel: Yezidis in Syria. Identity Building Among a Double Minority.**  
**Lanham/Boulder/New York/London: Lexington Books, 2017. 181 Seiten, € 61,20.-**

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Sebastian Maisels Buch mag zwar wie viele wissenschaftliche Bücher überteuert sein, es ist allerdings das erste umfassende Buch seit Jahrzehnten, das seinen Fokus auf die syrischen Êzîdî richtet. Allein schon deshalb ist es lesenswert.

Dabei ist allerdings vieles bereits bekannt, und manchmal entsteht den Eindruck, als hätte Maisel ein Konferenzpaper zu einem Buch ausgedehnt. Umfassend werden die religiösen Vorstellungen der Êzîdî und die historische Minderheitenpolitik Syriens beschrieben, ehe der Autor auf S. 117 letztendlich zur gegenwärtigen Situation der Êzîdî in Syrien kommt. Auch dies bleibt aber zunächst relativ allgemein.

Gut zusammengefasst sind hingegen die Entwicklungen in den nordsyrischen Kantonen Efrîn und Cizîrê, in denen die kurdische PYD<sup>1</sup> die Autonome Region Rojava-Nordsyrien ausgerufen hat. Im Anschluss stellt der Autor auch die Gründung êzîdischer Organisationen seit der Autonomie Rojavas dar, ebenso wie deren politische Verbindungen zu anderen kurdischen Parteien. Ein Ausblick auf die Zukunft beschäftigt sich u.a. mit ethnischen und politischen Identitäten.

Das Buch bildet einen guten Ausgangspunkt für weitere Forschungen, bleibt aber vielfach an der Oberfläche. Dies ist jedoch angesichts der sehr schwierigen Ausgangslage für Feldforschung in der Region, insbesondere aufgrund der weitgehenden Unzugänglichkeit des Hauptsiedlungsgebietes der Êzîdî in Syrien (Kanton Efrîn) nachvollziehbar.

---

<sup>1</sup> PYD: die kurdisch-syrische Partei *Partiya Yekîtiya Demokrat* (dt. *Partei der Demokratischen Union*).

**Arzu Demir: Die Rojava Revolution.**  
**Frankfurt am Main: Zambon Verlag, 2017. 248 Seiten, € 15,40.-**

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Dieses Buch der marxistischen Journalistin Arzu Demir, das in einem linken Kleinverlag in deutscher Übersetzung herausgebracht wurde, wirkt bereits auf den ersten Blick befremdlich. In schwülstiger, bisweilen gar revolutionsromantischer Sprache erzählt die Journalistin vom kurdisch-autonomen Rojava aus der Sicht einer unkritischen Apologetin der PKK. Zugleich erträumt sie eine PKK, die bereits im Fall des Originals – der PKK in der Türkei – nicht mehr existierte. Selbst der Übersetzer des Werks (aus der türkischen Erstfassung ins Deutsche) scheint sich bisweilen distanzieren zu müssen.

Heikle Punkte der Geschichte der PKK werden einfach ausgeklammert. So etwa gibt die Autorin völlig unkritisch Abdullah Öcalans Erklärungen über die Zusammenarbeit mit dem Syrischen Regime in den 1980er-Jahren wieder, wonach die syrische Regierung „niemals eine überwiegend taktische Beziehung mit der PKK-Führung etablieren“ wollte (S. 72). An anderer Stelle schwärmt die Autorin von einer gefallenen Genossin, deren „feierliche Haltung und ihre schüchterne Demut“ sich in ihrem „Gedächtnis ein für allemal eingemeißelt“ habe (S. 87). Und immer wieder wird erklärt, der Kampf in Rojava richte sich gegen den „US-Imperialismus“, was dank der Übersetzungsbedingten zeitlichen Verzögerung der Publikation mittlerweile geradezu lächerlich anmutet; immerhin sind die hier so gepriesenen, gegen die USA kämpfenden AntimperialistInnen spätestens seit 2015 die engsten Verbündeten der USA im syrischen Bürgerkrieg.

Auch dem Übersetzer scheint dies aufgefallen zu sein, was er durch eine sich deutlich vom Text distanzierende Einleitung wett zu machen versucht. Schon das zweite Vorwort, verfasst von Avni Er, zitiert dann allerdings wieder begeistert Stalins Bekenntnis zum „Prinzip der Selbstbestimmung“ (S. 87) und erwähnt in einer Auflistung der „Geschichte des Imperialismus“ (S. 28) unter anderem die „Gründung von terroristischen Organisationen in Jugoslawien, wie der UÇK<sup>1</sup>, durch Deutschland und die USA“ (S. 29), die „Allianz Taliban-USA“ (S. 29), oder auch die „Gründung und Unterstützung der Neonazi-Organisationen durch die USA und die Organisierung des Putsches mit 5 Milliarden US-Dollar in der Ukraine“ (S. 29).

Wer hier das Buch noch nicht weggelegt hat, kann sich anschließend über Huldigungen und Propaganda für die PKK aus Sicht des türkisch-kurdischen Marxismus-Leninismus freuen. Die Revolution wird nach Lehrbuch als „demokratische nationale Revolution“ (S. 70 f.) betrachtet, die es aus marxistisch-

---

<sup>1</sup> UÇK: eine albanische paramilitärische Organisation, die für die Unabhängigkeit des Kosovo von Serbien kämpfte.

leninistischer Sicht selbstverständlich zu unterstützen gilt. Die kurdische Miliz YPJ in Syrien wird als „Schule der Frauen“ (S. 133) verherrlicht, internationale Kämpferinnen wie die Duisburgerin Ivana Hoffmann werden als „Heldinnen“ verehrt. Man lernt dabei vielleicht sogar mehr über einen Teil der dogmatischen Linken als über Rojava.

Schließlich endet das Buch auch mit einem Interview mit der strikt stalinistischen türkischen *Marksist Leninist Komünist Parti*, deren Antiamerikanismus – angesichts der engen militärischen Kooperation zwischen kurdischer YPG/YPJ und US-Armee – nur noch als bizarres Lehrstück stalinistischer Realitätsverweigerung im Raum stehen bleibt.

**6**

**OBITUARIES**

**NACHRUF**



## Aziz Muhammed (1924 – 2017)

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Der langjährige Vorsitzende der Irakischen Kommunistischen Partei, Aziz Muhammed, verstarb am 31. Mai 2017 im Alter von 92 Jahren in Hewlêr/Erbil, Hauptstadt der Autonomen Region Kurdistan/Nordirak.

Geboren wurde Aziz Muhammed 1924 in Berkot, einem mittlerweile eingemeindeten Vorort von Erbil. Bereits unter der Herrschaft des irakischen Königshauses saß er als Mitglied der verbotenen *Kommunistischen Partei* zehn Jahre lang (1948-1958) in Haft. Nach dem ersten Putsch der irakischen *Baath-Partei* (1963) floh Aziz Muhammed in die kurdischen Berge, um ein Jahr später zum Generalsekretär der Irakischen Kommunistischen Partei gewählt zu werden. Er übernahm damit die größte und mächtigste Oppositionspartei des Irak, die damals stramm auf Moskauer Kurs stand.

So befolgte Aziz Muhammed denn auch 1973 die Anweisung aus Moskau, ein Bündnis mit der Baath-Partei (die sich erneut an die Macht geputscht hatte) einzugehen, um sich gemeinsam an einer *Irakischen Nationalen Front* zu beteiligen. Diese Entscheidung ermöglichte es zwar, für kurze Zeit legal zu arbeiten, konnte aber nicht verhindern, dass die Irakische Kommunistische Partei 1978 mit allen anderen Parteien des Irak – außer der Baath-Partei – schließlich wieder verboten wurde. Die Kollaboration mit der Baath-Partei hatte zudem zur teilweisen Diskreditierung der Irakischen Kommunistischen Partei geführt, von der sie sich bis heute nie mehr erholt hat.

In der Folge führte Aziz Muhammed seine Partei in ein Bündnis mit den kurdischen Parteien des Irak und ging selbst als Peshmerga in den bewaffneten Kampf gegen Saddam Hussein.

Nach dem Ende des Golfkriegs von 1991 und dem Erfolg des kurdischen Widerstands brachte Aziz Muhammed die Irakische Kommunistische Partei in die neue Autonomieverwaltung Kurdistans ein. 1992, bei den ersten Wahlen in der nunmehr Autonomen Region Kurdistan/Irak, erreichte die einst stolze Kommunistische Partei allerdings gerade noch einmal 2,2% der Wählerstimmen.

Diese Niederlage dürfte wohl mit dazu beigetragen haben, dass Aziz Muhammed 1993 freiwillig auf sein Amt verzichtete; die Kurdistan-Sektion der Irakischen Kommunistischen Partei wurde in der Folge zu einer eigenen *Partiya Komunistî Kurdistan*. Aziz Muhammed hatte verstanden, dass es nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion für moskautreue Urgesteine wie ihn wohl keinen Platz mehr in der Parteiführung gab. Zudem hatte er mit der Etablierung der Autonomieverwaltung eines seiner größten politischen Ziele erreicht.

Aus dem politischen Leben verabschiedet hat er sich damit jedoch noch lange nicht. Auch weiterhin spielte der durch und durch politische Mensch Aziz Muhammed eine gewichtige Rolle für die kurdische politische Landschaft. Insbesondere im Innerkurdischen Bürgerkrieg der Autonomen Region Kurdistan/Irak, in dem die *Patriotische Union Kurdistans* (PUK) und die *Demokratische Partei Kurdistans* (PDK) einander bekämpften, übernahm Aziz Muhammed zwischen 1994 und 1997 immer wieder die Rolle des Vermittlers zwischen den beiden Kriegsparteien. Im politischen Leben Kurdistans ist Aziz Muhammed damit Zeit seines Lebens in hohem Maß präsent geblieben.

Thomas Schmidinger



## Newsîrwan Mistefa (1944 – 2017)

Thomas Schmidinger, Universität Wien, Österreich

Am 19. Mai 2017 verstarb der kurdische Widerstandskämpfer, Intellektuelle und Politiker Newsîrwan Mistefa in seiner Heimatstadt Silêmanî/Sulaimaniya, einer der größten Städte der heutigen Autonomen Region Kurdistan/Nordirak.

Silêmanî/Sulaimaniya war auch die Geburtsstadt von Newsîrwan Mistefa: 1944 in eine Mittelstandsfamilie hineingeboren, studierte er in den 1960er Jahren in Bagdad Politikwissenschaft. 1969 kehrte er ins nordirakische Kurdistan zurück und wurde dort in der kurdischen Bewegung aktiv. U.a. gründete er die in Kurdisch-Soranî erscheinende Wochenzeitung *Rizgary*.<sup>1</sup> Die Zeitung wurde zum wichtigsten Organ des linken und linksradikalen Flügels der kurdischen Befreiungsbewegung im Irak. Seine RezipientInnenschaft hatte das Blatt allerdings fast ausschließlich in Silêmanî, das bis zum Tod von Newsîrwan Mistefa die Hochburg der kurdischen politischen Bewegungen im Irak bleiben sollte.

Als Mistefa durch ein Revolutionsgericht in Bagdad zum Tod verurteilt wurde, floh er 1970 nach Österreich; an der eben erst universitär etablierten Politikwissenschaft der Universität Wien begann Mistefa umgehend an einem Doktorat zu arbeiten. In seinen Memoiren erwähnt er zwei Professoren, die ihm in besonderer Erinnerung geblieben sind: seinen 1929 geborenen Doktorvater Heinrich Schneider, der von 1968 bis 1971 die erste *Professur für Philosophie der Politik und Ideologiekritik* an der Universität Wien inne hatte und dann ab 1971 der erste Ordinarius und Institutsvorstand des neuen *Instituts für Politikwissenschaft* war; sowie Helmut Kramer, der damals am Institut für Höhere Studien (IHS) die *Abteilung für Politikwissenschaft* leitete.

Auch im Exil blieb Newsîrwan Mistefa jedoch primär Revolutionär. So wurde er 1972 einer der Mitbegründer der marxistisch-leninistisch ausgerichteten *Komala* – nicht zu verwechseln mit der iranisch-kurdischen *Komala* –, die dann im Juni 1975 zu einer der Gründungsorganisationen der *Patriotischen Union Kurdistans* (PUK) wurde. Dass einige der Vorbereitungsgespräche zur Einigung der PUK in Wien stattgefunden hatten, war letztlich der Tatsache zu verdanken, dass Newsîrwan Mistefa hier lebte und studierte.

Mit der Gründung der PUK brach Mistefa schließlich sein Doktoratsstudium ab und verließ Wien, um aktiv am bewaffneten Kampf gegen das irakische Regime teilzunehmen. In seinen Lebenserinnerungen, die auf Kurdisch-Soranî unter dem Titel *Von den Stränden der Donau zu den Engen des Kandil Gebirges* erschienen sind,

---

<sup>1</sup> die zwar noch mit der damals noch vereinten PDK in Verbindung stand, sich allerdings ideologisch weit links von der Barzani- und der Ahmad-Talabani-Fraktion befand.

erinnert sich Mistefa an seinen Abschiedsbesuch bei seinem politisch konservativen Doktorvater Heinrich Schneider. Mistefa habe Schneider gesagt, dass er nach Kurdistan zurückgehe, was Schneider nur schwer nachvollziehen konnte, wie Mistefa berichtet:

Ich antwortete, dass wir eine Revolution führen wollen. Er [Schneider] fand meine Aussage sehr seltsam und gestikulierte seinen rechten Zeigefinger gegen seine Schläfe, um mir zu deuten, dass ich verrückt sei. Ich sagte, nein ich bin nicht verrückt. Aber wir kommen aus zwei verschiedenen Welten. Deshalb werden Sie mich nicht verstehen. Hier gibt es so viel Freiheit, dass man deshalb in Verdorbenheit geraten wird. Aber bei uns gibt es gar keine Freiheit. Hier gibt es so viel Geld, dass man wiederum auf eine andere Art bankrott ist. Aber wir haben dort nichts. Hier gibt's so viel Industrie, dass sie zu großen Umweltproblemen führt. Aber wir haben gar keine Industrie. Darum ist es sehr schwer, mich zu verstehen.<sup>2</sup>

Zurück im Irak stieg Newşîrwan Mistefa zu einem der wichtigsten politischen und militärischen Führer der kurdischen PUK auf. Seine Rivalität mit Celal Talebanî, Ibrahim Ehmed und Elî Eskerî innerhalb der PUK dauerte weiter an. Obwohl Newşîrwan Mistefa in der Zeit des bewaffneten Kampfes eine Vielzahl an Büchern und Artikeln publizierte und als wichtigster Intellektueller der PUK galt, war er auch einer der erfolgreichsten militärischen Kommandanten.

Dass Mistefa nicht nur ein Intellektueller, sondern auch ein Mann des Militärs war, sollte sich später auch in innerkurdischen Auseinandersetzungen zeigen. So hatte Mistefa versucht, den innerkurdischen Bürgerkrieg der 1990er-Jahre (*Birakujî*) durch eine Vernichtung der PDK-Führung zu verhindern – ein Vernichtungsschlag, von dem Mistefa nur von Celal Talebanî abgehalten wurde. Bis heute sorgt Newşîrwan Mistefas Rolle beim Angriff auf das Hauptquartier der Arbeiterkommunistischen Partei für Kritik.

Im Juli 2000 leitete Mistefa eine Operation gegen die Büros der ArbeiterkommunistInnen, bei der fünf Menschen ums Leben kamen. In einem Interview, das er mir 2005 gab, verteidigte er sein damaliges Vorgehen damit, dass dies vor dem Sturz Saddam Husseins „eine sehr gefährliche Situation“ gewesen sei: „Immerhin hatten sich nicht nur Iraker, sondern auch Iraner, Afghanen und Palästinenser bei ihnen verschanzt.“ Noch 2011 brachten die ArbeiterkommunistInnen gegen Newşîrwan Mistefa und vier weitere PUK-Funktionäre, die für die damaligen Angriffe verantwortlich waren, eine Klage ein.

Einer zunehmenden Entfremdung mit dem Talabani-Flügel der PUK folgte 2008 Newşîrwan Mistefas Gründung des kritischen Fernsehsenders KNN sowie 2009 die

---

<sup>2</sup> Eigenübersetzung aus dem Kurdisch-Soranî

Gründung einer eigenen Partei, die bei den Parlamentswahlen als *Bewegung für den Wandel (Bizûtinewey Gorran)* bzw. *Lîstî Gorran* erstmals erfolgreich antrat. Wie schon zu Beginn von Mistefas politischer Karriere, so bildete auch jetzt wieder Silêmanî die Hochburg der Anhängerschaft.

Anders sah es bei vielen PUK-Anhängern aus dem Badinan aus: Schon während seiner Zeit bei der PUK hatte Mistefa als Sorani-kurdischer Nationalist gegolten. Während ihm daher in Silêmanî Herzen und WählerInnenstimmen zuflogen und seine Liste aus dem Stand die PUK überholen konnte, gelang es ihm in Dohuk/Badinan nicht einmal, Parteistrukturen aufzubauen.

Mit fast 24% der Stimmen wurde Mistefas neue Partei jedoch insgesamt zweitstärkste Partei und bildet seither in Irakisch-Kurdistan die wichtigste Opposition gegen die PDK – allerdings auch immer wieder gegen die PUK. Besonders junge und gebildete Schichten zählten rasch zu Mistefas Anhängerschaft, die sich v.a. gegen den immer autoritäreren Kurs der Regierungspartei PDK wendete.

Mit seinem Tod in der besonders heiklen politischen Situation des Jahres 2017 hinterlässt Newşîrwan Mistefa sicher nicht nur für seine Partei eine kaum zu füllende Lücke.

Thomas Schmidinger

## Václav A. Černý (1931 – 2017)

Petr Kubálek, Charles University Prague, Czech Republic

Václav A.<sup>1</sup> Černý was a Czech specialist in the languages and literatures of the Caucasus, with a strong interest also for neighbouring areas of research, such as the study of Êzîdîsm. Černý was born in Prague on 27 May 1931, and died at the age of 85 in the same city on 21 January 2017.

Černý studied Persian and Armenian at Prague's Charles University (Faculty of Arts). After working as an editor with a publishing house, he became a researcher at the Oriental Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences in 1960. In 1980 he was forced to leave academia for political reasons. Yet, his translations of Caucasian literature (mainly from Georgian to Czech) were still published in the 1980s. Even after his retirement in the 1990s, Černý continued to be in demand as a teacher and gave private lessons in Georgian and other Caucasian languages at his home. It was predominantly in this non-institutional setting that Černý trained his de-facto students and successors.

The core of Černý's legacy remains in the field of Caucasian languages and literatures, namely in his translations of Georgian literature into Czech. Černý received two distinguished awards from the Georgian state for his work: the *Machabeli Prize* (in 1991) and the *Order of Honor* (in 2015). Other prominent publications in the field of Caucasian Studies include a textbook of the Georgian language (in 1976) and a study on the Circassian diaspora (in 1984)<sup>2</sup>. In addition to this work, there is also some unpublished material, such as several dictionaries for the Avar, Hawaiian, Maltese, Maori, and Niuean languages<sup>3</sup>, and sketches for monographs, namely on Abkhaz and Georgian paganisms as well as Êzîdîsm.<sup>4</sup>

When a Czech documentary film on the Êzîdîs was produced in the late 1990s (*The Believers in Angel Peacocks*),<sup>5</sup> Černý was involved as an interpreter for Armenian during the film shooting in Armenia (1997) and Syria (2003).<sup>6</sup> In order to provide state-of-the-art information along with the documentary, Černý compiled a handbook, in which he summarised the then existing academic knowledge on Êzîdîs and Êzîdîsm.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> His full name is given here with a middle initial (*Václav A. Černý*), for disambiguation from his elder namesake, Czech literary historian *Václav Černý* (1905–1987).

<sup>2</sup> See Černý 1976 and Černý 1984.

<sup>3</sup> OÚ AV ČR 2015.

<sup>4</sup> Větrvička 2007, Kubálek 2014.

<sup>5</sup> See Zrno 2004.

<sup>6</sup> The film director used Černý's knowledge of Armenian to communicate with the Êzîdîs, both in Armenia and in Syria (in the latter context, subsidiary interpreters from the local Armenian community stepped in to interpret from Arabic to Armenian).

<sup>7</sup> Černý 2003.

Everyone who knew Václav A. Černý knew of his passion and enthusiasm for his fields of study. Among Černý's key assets was certainly his far-reaching (not only) historical knowledge, which enabled him to make surprising judgments that often proved to be right.<sup>8</sup> As Černý's family described in their funeral card: "Life with him was outstanding. He was a marvellous and magnanimous person, and he loved us."<sup>9</sup>

Petr Kubálek

## References

- Černý, Václav. 1976. *Základy gruzínštiny*. [The Basics of Georgian.] Praha: Academia.
- . 1984. "Čerkesové a arabský národně osvobozenecý boj" [Circassians and the Arab National Liberation Struggle]. In: *Národnostní problematika v zemích západní Asie. Kurdové, Čerkesové* [Ethnicity Issues in West Asian Countries. Kurds and Circassians], co-authored by Adéla Křikavová and Václav Černý, 57–92. Praha: Oriental Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences.
- . 2003. *Slovník jezídismu*. [A Lexicon of Yezidism.] Unpublished manuscript.
- FF UK [Faculty of Arts, Charles University]. 2017. *Zemřel PhDr. Václav A. Černý, CSc., odborník na kavkazské jazyky*. [Dr. Václav A. Černý, CSc., an Expert in Caucasian Languages, Has Died.] Praha: FF UK. Accessed 1 July 2017. <http://www.ff.cuni.cz/2017/01/zemrel-phdr-vaclav-a-cerny-csc-odbornik-na-kavkazske-jazyky>.
- Kubálek, Petr. 2014. "Towards Kurdish Studies in the Czech Republic." In *Wiener Jahrbuch für Kurdische Studien*, edited by Ferdinand Hennerbichler, Thomas Schmidinger, Maria Anna Six-Hohenbalken, and Christoph Osztovcics, 193–234. Vol. 2. Vienna: Wiener Verlag für Sozialforschung.
- OÚ AV ČR [The Oriental Institute, Czech Academy of Sciences]. 2015. *Řád prezidenta Gruzie pro V. Černého* [V. Černý Awarded Georgian Presidential Order]. Praha: OÚ AV ČR. Accessed: 1 July 2017. <http://www.orient.cas.cz/sd/novinky/hlavni-stranka/160106.html>.
- Placák, Petr, and Stanislav Škoda. 2008. "Vzdal se snad Rus někdy něčeho? Rozhovor Babylonu s kavkazologem Václavem A. Černým." [Have the Russians Ever Given Up Anything? Babylon's Interview with Václav A. Černý, an Expert in Caucasian Studies.] *Babylon* 18(2), pp. 1 and 5.
- Větvička, Ivan. 2007. "Světový ekosystém jazyků. Rozhovor s polynésistou a kavkazologem Václavem A. Černým." [The World's Ecosystem of Languages. An Interview with Václav A. Černý, an Expert in Polynesian and Caucasian Studies.] *Nový Orient* 62(3), 60–61.
- Zrno, Petr. 2004. *Vyznavači Anděla Páva* [Believers in Angel Peacock]. Documentary. Praha: Petr Zrno and Czech Public Television. Accessed: 1 July 2017. <http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/1104396120-vyznavaci-andela-pava>.

---

<sup>8</sup> Such as, e.g. Černý's warning regarding Russia's intention of seizing Crimea as early as in 2008 (see Placák and Škoda 2008). The Crimea was actually seized by Russia six years later, i.e. in 2014.

<sup>9</sup> FF UK 2017.

## Amir Hassanpour (1943 – 2017)

Jaffer Sheyholislami, Carleton University, Ottawa, Canada

In the morning of 24 June 2017, Kurdish Studies lost one of its most beloved teachers and critical researchers, Dr. Amir Hassanpour. At the age of 74, Hassanpour passed away in the Princess Margaret Hospital in Toronto. He left behind his life partner, Shahrzad Mojab, a professor at the University of Toronto, their son, Salah, a PhD candidate in film studies at Ryerson University, and hundreds of students, whom he taught, amongst other fields, Kurdish sociolinguistics, especially language standardisation and linguistic human rights, oral literature, nation and nationalism, media studies, research methods, feminism, Marxism, and social movements.

Amir Hassanpour was born into a middle-class family in Mahabad, at the time the hotbed of Kurdish nationalism in Iran, on 17 November 1943. After two years, Mahabad became the capital of the Kurdish Republic from 1945 to 1946. From an early age, his father's business, who was a wheat and grain dealer, enabled him to become familiar with and develop an understanding of the hardship that peasants and villagers were experiencing. In addition, he came to appreciate rural ballads (*beyt u ban*) and oral literature. His mother was also a great influence by encouraging him to read and consequently love books in a society where, at the time, the majority could not read or write. According to Hassanpour, his uncle had obtained permission from his grandfather to teach Amir's mother and aunts to read under one condition years earlier: the uncle would not teach the girls how to write, so that they would not be able to write letters to boys. The political, social, and cultural context of the time as well as his family upbringing and early life experiences were the impetus for shaping Hassanpour's life and most of his scholarly work.

Most of his early education took place in Mahabad. After graduating from the prestigious school of Dar ul Funun, Tehran, Hassanpour enrolled at the University of Tehran, initially to study economics, and later English literature, in which he received his bachelor's degree in 1964. By then, he had also been introduced to Marxism, and had started to question his Kurdish nationalistic sentiments, which, according to him, took years to completely abandon. After one more year at the Tehran Teachers' College, he returned to Mahabad and taught English in high schools for a few years. Hassanpour then returned to the University of Tehran to obtain a master's degree in linguistics. He finally entered the PhD programme in linguistics and completed all the preliminary requirements. Before completing his dissertation, however, he won a grant to the PhD programme at the University of Illinois at Urbana-Champaign.

By 1979, which marked the toppling of the Shah of Iran, Hassanpour was already back in Iran and had joined the revolution. Shortly after that, he married his comrade,

Shahrzad Mojab, whom he knew from Urbana-Champaign. In 1983, Hassanpour was deeply engaged in the leftist revolutionary struggle, and had to leave Iran with his partner and their new-born son due to unexpected circumstances. After returning to the United States later that year, Hassanpour resumed his studies in communication until he graduated in 1989.

Hassanpour's dissertation, *The Language Factor in National Development: The Standardization of the Kurdish Language, 1918–1985*, was published by Mellon Research University Press in 1992: *Nationalism and Language in Kurdistan, 1918–1985*. Today this book is still the most comprehensive study on the standardisation of Kurdish and the connections of this process to nationalism, language rights, politics, power struggle, and language ideologies in the context of Kurdistan. Hassanpour continued to research and write about sociolinguistic issues of Kurdish throughout his life in three languages. In fact, one of his last Kurdish publications, a book, was entitled, *Sedeyêkê Xebartê le Pênawê Zimanê Kurdî da: Tîyorî, Siyaset u Îdîyolojî* (A Century of Struggle for the Kurdish Language: Theory, Politics and Ideology), Sulaimani: Jîn Publications, 2015.

His writing served as a catalyst in the internationalisation of linguistic rights violations against Kurdish, or what he referred to as “linguicide”, as well as the theorisation of debates over the officialisation, or lack thereof, of Kurdish varieties and writing systems in Iraqi Kurdistan. Hassanpour was a pioneer in critical sociolinguistics by devoting many other publications and interviews to similarly important questions of language such as language and nation building, language diversity, language purification, language borrowing, lexicography, and language and sexism.

Despite his unwavering commitment to the Kurdish language, Hassanpour mostly taught courses in media and communication while teaching at the University of Windsor, Ontario and later at Concordia, Montreal in the early and mid-1990s. He published numerous theoretical and empirical papers as well as encyclopedia entries on media in general and diasporic (e.g., Iranian media in Canada) and Kurdish media in particular. In 1997, while investigating the role of the Turkish state clamping down on the first Kurdish satellite TV station, MED TV, and the role of the station in Kurdish resistance to assimilation, Hassanpour wrote: “Failing to achieve self-ruling in Turkey, Iran, Iraq and Syria after decades of armed resistance, the Kurds feel that they have achieved sovereignty in the sky.”

Statements like this and his lifelong defence of Kurdish language rights portrayed Hassanpour as a Kurdish nationalist in the eyes of the chauvinism of dominant languages of the region (i.e., Arabic, Persian, and Turkish). At the same time, many Kurdish nationalists saw Hassanpour as a leftist, void of patriotic sentiments. He criticised Kurdish nationalist parties and institutions for failing to respect cultural and linguistic diversity, and to resolve disparity among social classes and discrimination against women, amongst others. At the same time, Hassanpour voiced his criticism against the vast majority of the left in the region for taking a stance similar to those of the states who rejected the demands of the Kurds for language rights and self-determination.

In addition to his courses on media and communication, Hassanpour taught on social movements, nationalism and ethnicity, minority rights, contemporary societies of the Middle East, and theory and method in Middle Eastern studies as a faculty member at the University of Toronto from 1999 until his retirement in 2009. As recently noted by one of his colleagues, Hassanpour had a unique way of teaching these subjects characterised by “fine archival details with larger historiographical and political questions” (M. Tavakoli, Amir Hassanpour, 1943–2017).

Hassanpour authored several books, three of which have been published (one in English – *Nationalism and Language...*, 1992; one in Kurdish – *Sedeyêkê Xebat ...*, 2015; and one in Persian – *Bar Farazê e Monjê e Nowin e Komonism*, 2017). In 2012, he co-edited the first issue of an international publication (*International Journal of the Sociology of Language*) devoted solely to the sociology of the Kurdish language. He also authored two volumes (out of three) of his latest research project concerning the uprising of the peasants of Mukriyan (a region around the towns of Mahabad and Bokoan in Iranian Kurdistan) in 1952–1953. These volumes of the same project are yet to be published. His book on *The Teaching of Marxist Sociology in the 1960s in Iran: Amir Husayn Aryanpour* (in Persian) will also be published soon. Hassanpour was also the author of about one hundred journal papers, book chapters, magazine articles, and encyclopedia entries. In addition, over fifty interviews with Hassanpour were recorded, aired and/or published in English, Kurdish, and Persian.

Colleagues, students, and friends will miss Amir Hassanpour for his intellectual generosity, unshaken collegiality, uplifting friendship, thoughtful mentorship, incredible honesty, sharp intellect, and a critical and radical, but at the same time, democratic mind. It is perhaps the latter, however, that scholars of Kurdish studies, will continue to revisit, rediscover, and engage in their investigations of language, discourse, media, oral literature, social movements, nationalism, historiography, linguistic human rights, feminism and Marxism, particularly in the context of the Kurds and Kurdistan for years to come.

Jaffer Sheyholislami



## **Amir Hassanpour (1943 – 2017): To Kak Emîr, Our Humble Teacher**

Ergin Öpengin, Uppsala University, Sweden

As a friend and co-editor of kak Amir's, or Emîr in Kurdish, I am utterly sad to be writing this note after him. He has been an exemplary scholar in the field of Kurdish studies for more than four decades. His passionate adherence to justice and equality is visible throughout his illustrious academic activity, and his writings as well as interviews alone compose an invaluable corpus of work in a highly neglected field. Perhaps more importantly, however, while struggling against the negationist approaches to Kurdish history, culture, and politics, he was equally critical of ungrounded pro-Kurdish scholarship as well as hierarchies within the Kurdish society. This attitude of his has taught and inspired us – and probably generations of “Kurdish” scholars – that it is possible to be genuinely concerned with improving the situation for our people, and to keep a healthy distance from our object of study by adhering to disciplinary methodologies.

When he was in Istanbul in 2006, we – a group of Kurdish students – invited him to give a talk on the sovereign state's language policies of Kurdish at Boğaziçi University. I was appalled by how boldly he referred to the facts under the concept of “linguicide”, also introducing us to terms such as the “laissez-faire” approach as a softer way of eliminating languages. He was extremely happy to see our bilingual Kurdish-Turkish student journal *Yazınca* and promised to contribute – he did with his previously unpublished article *Şaraf-Nameh: State Formation, Territoriality and Sovereignty*, which we published both in its Kurdish and Turkish translation in subsequent issues of the journal.

We loosely kept in touch in subsequent years until the summer of 2012, when he stayed in Istanbul for a longer period. We finally had the opportunity to talk extensively about various issues and potential projects. We also went for a day tour to Kınalada/Proti Island. Although he had just recovered from a period of intense treatment, he was the most joyful and talkative of us all, telling us passionately about his experience with the song *Ada Sabillerinde* – which he published as the article *Wanderings in 'Adalar Sabillerinde'* in 2013.

More recently, in 2015, when we had the idea of establishing an academic journal, *Dervaze: Kurdish Journal for Social Sciences and Humanities*, he accepted our invitation to become its editor-in-chief. In this unfortunately relatively brief period of cooperation on the editorial board of the journal, he was extremely helpful with any sort of matter, from reviewing to writing articles and even contributing to the expenses of the journal, in addition to his various suggestions on the organisation and contents of the journal.

To our utter distress, however, he did not ever see the journal in print. When it was published at the end of May, we shared with him the soft copy of the journal, inquiring also on how to send some copies to him, but we did not receive a response back from him, as he was already ill at that stage.

His passing is a major loss for Kurdistan, for the community of Kurdish Studies, and for us working with him on the journal. As *Derwazê* journal, we will do our best to live up to the standards and principles he has laid out in the first issue, hoping to produce issues that he would be proud to see.

Ergin Öpengin

(also on behalf of *Derwazê* journal)

7

REPORTS  
CALL  
ABOUT THE AUTHORS

BERICHTE  
CALL  
AUTOR/INN/EN



## Berichte der Gesellschaft

Österreichische Gesellschaft zur Förderung der Kurdologie /  
Europäisches Zentrum für Kurdische Studien

### Präsentationen des Jahrbuchs für Kurdische Studien 4/2016

Gleich zwei Buchpräsentationen haben das letztjährige *Wiener Jahrbuch für Kurdische Studien* in Wien der Öffentlichkeit vorgestellt: Am 13. Dezember 2016 fand im Museum für Volkskunde die erste Präsentation statt, gefolgt von einer zweiten im Rahmen einer Ausstellung über êzîdische Flüchtlinge in der Galerie Hinterland am 23. Februar 2017.

### Veranstaltung mit Mirza Dinnayi zur aktuellen Situation der Êzîdî im Irak

Mirza Dinnayi ist ein irakischer Intellektueller, Arzt und Jurist êzîdischer Herkunft und einer der wichtigsten Aktivisten im Einsatz für die Êzîdî im Mittleren Osten, in der Diaspora sowie auf den verschiedenen Routen ihrer Flucht. Mit seiner NGO *Luftbrücke Irak* setzt sich Dinnayi seit 2014 verstärkt für die Êzîdî im Irak ein.

Am 25. August 2016 veranstaltete unsere Gesellschaft im Wiener Restaurant Dionysos/Nosh (früher auch Ort der Jour fixe unserer Gesellschaft) ein Treffen und ausführliches Gespräch mit Mirza Dinnayi. Dinnayi, der selbst aus einem Dorf im Norden Şingals (Provinz Ninive/Nordirak) kommt, bereist die Region Şingal regelmäßig. Er berichtete über die aktuelle humanitäre Situation in den Camps der Region, in denen die im Sommer 2014 vom ‚IS‘ vertriebenen, jedoch in der Region Şingal verbliebenen Êzîdî leben. Es folgte ein Bericht zur Situation der aus dem Irak geflüchteten und - infolge der ‚Schließung der Balkanroute‘ - nun in Griechenland festsitzenden êzîdischen Flüchtlinge. Besonderes Augenmerk lag insgesamt auf den Bemühungen, für diese und andere besonders vulnerable Gruppen (v.a. vom ‚IS‘ entführte Frauen und Mädchen) ein *Resettlement* in Europa zu erwirken. In der anschließenden Diskussion ging es vor allem darum, ob und wie die österreichische Bundesregierung dafür gewonnen werden könnte, einem Resettlement solcher besonders vulnerabler Flüchtlinge in Österreich zuzustimmen. In der Folge hat sich unsere Gesellschaft immer wieder für ein solche Resettlement eingesetzt, bislang allerdings – trotz der Zustimmung aller neun Bundesländer – ohne konkreten Erfolg: Noch bis Sommer 2017 scheiterten diese Bemühungen am österreichischen Innenministerium.

## **Veranstaltung mit dem Weltgebetstag der Frauen und der êzîdischen Sacharow-Preisträgerin Lamiya Aji Bashar**

Am 20. März fand in den Räumlichkeiten des *Otto-Maurer-Zentrums* in Kooperation mit dem *Weltgebetstags der Frauen*, dem *Forum Zeit und Glaube* und der *Liga für emanzipatorische Entwicklungszusammenarbeit* (LeEZA) die Veranstaltung „Der 74. Ferman – Der Genozid an die Êzîdî und seine Folgen“ statt. Es referierten die diesjährige Sacharow-Preisträgerin Lamiya Aji Bashar, der Religionswissenschaftler Wolfram Reiss, Mirza Dinnayi (s.o.), EU-Parlamentarier Josef Weidenholzer, unsere Präsidentin Maria Six-Hohenbalken und unser Generalsekretär Thomas Schmidinger. Im Anschluss an die Referate folgte eine Diskussion zur Situation der Überlebenden des Genozids an den Êzîdî 2014. Unter den TeilnehmerInnen waren auch mehrere êzîdische Persönlichkeiten aus Österreich, die sich rege an der Diskussion beteiligten.

## **Zusammenarbeit mit der Êzîdî Friendship Group im EU-Parlament**

Auch im vergangenen Jahr arbeitete unser Generalsekretär Thomas Schmidinger weiter eng mit der 2016 gegründeten *Êzîdî Friendship Group* im EU-Parlament zusammen, die er seit ihrer Gründung politisch berät. Neben der Beteiligung an mehreren Veranstaltungen engagierte er sich im März 2017 vor allem in der politischen Vermittlung zwischen den rivalisierenden Rojava Peshmerga und den êzîdischen YBŞ in der Region Şingal (Provinz Ninive/Nordirak).

## **Katharina Brizić erhält Forschungspreis der Stiftung Mercator**

Unsere stellvertretende Präsidentin Katharina Brizić erhält 2018 ein Stipendium der Mercator-Stiftung, einer der wichtigsten deutschen Stiftungen für Migrations- und Integrationsforschung. Das Stipendium wird Fragen der êzîdischen Flucht aus dem Irak nach Deutschland und Österreich gewidmet sein. Im Zentrum des Interesses steht das erfolgreiche Resettlement-Programm des südwestdeutschen Bundeslandes Baden-Württemberg für besonders gefährdete, zumeist êzîdische Frauen und Kinder aus Şingal. Eines der angestrebten Ziele wird es sein, anhand des südwestdeutschen Vorbilds (Betreuung, psychologische Hilfe, Deutschkurse und Bildungszugang für die Geflüchteten) eine ähnliche Initiative auch für Österreich anzuregen bzw. zu unterstützen (siehe auch weiter oben: Veranstaltung mit Mirza Dinnayi zur aktuellen Situation der Êzîdî im Irak). Insgesamt wird das Mercator-Fellowship der Frage dienen, wie Mitteleuropa – und besonders seine Bildungssysteme – an Einwanderung, Flucht und Diversität wachsen können. Die Notwendigkeit, im Bildungssystem gesellschaftliche Spaltungen und Ungleichheiten auszugleichen, betrifft ja nicht nur Zugewanderte, sondern alle Teile der Bevölkerung. Der bildungsförderliche Umgang mit Geflüchteten in Mitteleuropa birgt also das Potenzial, Modell zu stehen für einen weitaus umfassenderen und dringend benötigten Ausgleich von Vulnerabilität, gesellschaftlicher Spaltung und Ungleichheit in Mitteleuropa.

## **Ferdinand Hennerbichler erhält den Ibrahim Ahmed Preis**

Unser Gründungs- und Ehrenpräsident Ferdinand Hennerbichler wurde 2017 mit dem *Ibrahim Ahmed Preis* geehrt.

Die *Ibrahim Ahmed Stiftung* wurde im Jahr 2001 gegründet, ein Jahr nach dem Tod des bedeutenden irakisch-kurdischen Juristen und Politikers Ibrahim Ahmed (1914-2000). Der Preis wird seit 2002 in den Kategorien Frauen (bzw. Mütter), Peshmerga, StudentInnen, SchriftstellerInnen, KünstlerInnen und in diversen weiteren Berufsgruppen vergeben. Bisher wurde der Preis an insgesamt 71 Personen verliehen. Bis 2016 waren alle mit dem Preis ausgezeichnete Personen KurdInnen. 2017 wurde nun der Preis erstmals auch an Nicht-KurdInnen vergeben: an einen amerikanischen Arzt, der KurdInnen in Not half, sowie an Ferdinand Hennerbichler.

Der Historiker und Linguist, ehemalige Journalist und Diplomat Hennerbichler wurde als erster Europäer für Verdienste um das kurdische Volk geehrt. Hennerbichler beschäftigt sich seit 1975 intensiv mit der sogenannten Kurdenfrage. Seit 2013 unterrichtet und forscht er an der *Universität von Sulaimaniya/Silêmanî* (UoS) in der Autonomen Region Kurdistan, Nordirak. Hennerbichler ist Mitglied des Historischen Instituts der Universität von Sulaimaniya. Seit 2104 leitet er ein interdisziplinäres und international besetztes DNA-Projekt in der Autonomen Region Kurdistan, Nordirak.

## **Video zur Rückgabe irakischer Polizeiakten nach Irakisch-Kurdistan**

Ehrenpräsident Ferdinand Hennerbichler hat ein informatives Video erstellt, das die Rückgabe irakischer Polizeiakten aus Bagdad an das *Zheen Archive Center* in Sulaimaniya in Form eines elektronischen Archivs behandelt. Das Video zu Rückgabe und Rekonstruktion der irakischen Polizeiakten in Irakisch-Kurdistan steht seit dem 11. März 2017 auch auf Youtube zur Verfügung.

## **Rojava-Buch auf Englisch und Spanisch**

Das deutschsprachige, bereits 2015 ins Türkische übersetzte Buch *Krieg und Revolution in Kurdistan* unseres Generalsekretärs Thomas Schmidinger wurde nun auch ins Englische und Spanische übersetzt. 2018 wird es bei PlutoPress (London) auf Englisch erscheinen. Ebenfalls 2018 soll es auch auf Spanisch publiziert werden.

## **Lehrveranstaltungen zu Kurdistan**

Die stellvertretende Präsidentin unserer Gesellschaft, Katharina Brizić, hält seit Antritt ihrer Professur an der Universität Freiburg (Deutschland) regelmäßig auch Lehrveranstaltungen zu kurdologischen Themen im Zusammenhang mit sozialer und sprachpolitischer Ungleichheit, Mehrsprachigkeit, Migration/Flucht/Diaspora sowie Bildungserfolg und Bildungungleichheit in Europa.

Wie bereits in früheren Jahren, so hielt Thomas Schmidinger auch 2016/17 am Institut für Politikwissenschaft der Universität Wien sein Seminar zu *Konflikt und Staatlichkeit in Kurdistan* ab.

Gründungs- und Ehrenpräsident Ferdinand Hennerbichler lehrte auch 2017 wieder an der *Universität von Sulaimaniya/Silêmanî* (UoS), Autonome Region Kurdistan, Nordirak.

## **Lehrendenaustausch mit Universitäten im Irak**

Im Mai 2017 besuchte unser Generalsekretär Thomas Schmidinger die *American University of Kurdistan* (AUK, Dohuk, Autonome Region Kurdistan, Nordirak) sowie die derzeit in provisorischen Containern arbeitende *al-Hamdaniya Universität* (ursprünglich in der Provinz Ninive, derzeit aus Sicherheitsgründen nach Erbil verlegt). Der Besuch diente dem Gespräch über mögliche zukünftige Kooperationen zwischen (nord)irakischen und österreichischen Universitäten. Unsere Gesellschaft arbeitet seither daran, den Lehrendenaustausch und andere Kooperationen mit österreichischen Universitäten zu fördern und zu vermitteln.



## **Call for Papers – Vienna Yearbook for Kurdish Studies 2018: Dersim 1938. Genocide, Displacement, and Repercussions. Eighty Years Later.**

Austrian Society for the Promotion of Kurdology /  
European Centre for Kurdish Studies

The year 2018 marks the 80<sup>th</sup> anniversary and year of commemoration of the Dersim Massacre, committed by the Turkish government against the Alevi Kurdish population of eastern Turkey.

And yet, only in recent years have the Dersim communities and networks in the diaspora begun to integrate the events between 1937 and 1939 into their (semi-) official discourse. Moreover, other Kurdish diaspora communities are increasingly making these events a subject of discussion as well. This has given rise to a particularly diasporic culture of commemoration.

Among the Kurdish population in Vienna, a considerably high number are descendants of Alevi Kurds expelled from Dersim in 1938. In its sixth volume, the *Vienna Yearbook for Kurdish Studies* shall, therefore, focus on both the memory and analysis of the Dersim Genocide, the resulting displacement, and its consequences. This will help us to contribute not only to Turkish and Kurdish relations and history, but equally to Dersim's repercussions in past and present Vienna.

### **Topics of interest include, but are not limited to the following:**

- Characteristics, continuities, and changes in Ottoman and Turkish demographic politics;
- the 1938 Dersim Genocide and displacement of Alevi Kurds;
- consequences for Turkish society in general, and the Alevi Kurdish community in particular;
- consequences for the Kurdish diaspora, its memory, and commemoration culture, with a particular focus on Vienna;
- political, confessional, and linguistic consequences for future generations both in Turkey and the diaspora;
- political, cultural, and linguistic repercussions of the Kurdish diaspora back on the 'homeland'.
- Full contributions and conference reports/reviews are welcome.

**Deadline for abstract submission: 30 January 2018.**

**Deadline for completion of accepted contributions: 30 May 2018.**

Abstracts and contributions can be submitted in German or English.

### **Responsible editor and contact:**

Christoph Osztovics [osztovics.kurdologie@gmail.com](mailto:osztovics.kurdologie@gmail.com)

## **Call for Papers – Wiener Jahrbuch für Kurdische Studien 2018: Dersim 1938. Achtzig Jahre Genozid, Vertreibung und Folgen.**

Österreichische Gesellschaft zur Förderung der Kurdologie /  
Europäisches Zentrum für Kurdische Studien

Im Jahr 2018 wird des 80. Jahrestages der Massaker von Dersim gedacht, die durch die türkische Regierung im Jahr 1938 an der alevitisch-kurdischen Bevölkerung der Osttürkei begangen wurden.

Die Ereignisse zwischen 1937 und 1939 haben erst im Laufe der letzten Jahre vermehrt Eingang in den (semi-)offiziellen Diasporadiskurs der Dersim-Communities und Netzwerke gefunden; und auch in anderen kurdisch-diasporischen Netzwerken werden sie zunehmend thematisiert. Durch diese erste graduelle Öffnung des Diskurses ist eine spezifisch diasporische Erinnerungskultur entstanden.

Auch viele der heute in Wien lebenden KurdInnen sind Nachfahren jener Menschen, die 1938 aus Dersim vertrieben wurden. Das Wiener Jahrbuch für Kurdische Studien soll deshalb mit seinem 6. Band einen Beitrag zur Aufarbeitung und Analyse der historischen Ereignisse leisten, indem der Genozid, die damit zusammenhängenden Vertreibungen und die Folgen thematisiert werden. Es stellt dies also nicht nur ein Beitrag zur türkischen und kurdischen Geschichte dar, sondern auch einen Beitrag zur Geschichte und Gegenwart Wiens.

**Wir laden dazu ein, Abstracts zu den folgenden Themen einzureichen:**

- Charakteristiken, Kontinuitäten und Brüche in der osmanischen sowie türkischen Bevölkerungspolitik;
- der Genozid und die Vertreibungen von Dersim 1938;
- Folgen für die türkische Gesellschaft im Allgemeinen sowie für die alevitisch-kurdische Community im Besonderen;
- Folgen für die kurdische Diaspora in Europa, ihre Erinnerung und Erinnerungskultur, mit Fokus auf Wien;
- Politische, konfessionelle und sprachliche Auswirkungen des Genozids auf nachfolgende Generationen in der Türkei wie auch in der Diaspora;
- Politische, kulturelle und sprachliche Rückwirkungen der kurdischen Diaspora auf die Herkunftsregion Dersim.
- Beiträge zum thematischen Schwerpunkt Dersim 1938 sind ebenso willkommen wie Kongressberichte und Rezensionen.

**Deadline für Abstracts: 30. Jänner 2018.**

**Bei Annahme ist die Deadline für fertige Beiträge der 30. Mai 2018.**

Abstracts und Beiträge können auf Deutsch oder Englisch eingereicht werden.

**Verantwortlicher Herausgeber und Ansprechpartner für 2018:**

Christoph Osztovics [osztovics.kurdologie@gmail.com](mailto:osztovics.kurdologie@gmail.com)

## About the Authors/Autorenverzeichnis

Salih **Akın**, University of Rouen, France

Senior researcher and university lecturer; fields of specialisation: linguistics, sociolinguistics, onomastics, discourse analysis, with a particular focus on Kurdish (socio)linguistics.

Zeynep **Arslan**, University of Vienna, Austria

Researcher (post doc); fields of specialisation: identity politics and identity building processes, nationalism, group dynamics, hegemony politics and subalternity, gender studies, ethnicity and confession/faith, Alevism and Alevi politics, and Zaza language and ethnicity.

Josef **Benedikt**, GeoLogik, Vienna, Austria

Senior scientist and consultant in the fields of geography, geographic information science, geotechnology and fuzzy logic.

Ofra **Bengio**, Moshe Dayan Center, Tel Aviv University, Israel

Professor emerita of Middle Eastern history; senior research fellow and head of the Kurdish Studies programme at the Moshe Dayan Center for Middle Eastern and African Studies; fields of specialisation: contemporary Middle Eastern history, political discourses, modern and contemporary politics of Iraq, Turkey, and Kurds, and the Turkish-Israeli relationship, amongst others.

Katharina **Brizić**, University of Freiburg, Germany

Professor of Multilingualism Studies and research fellow at the Mercator Foundation, Germany; fields of specialisation: multilingualism, sociolinguistics, language acquisition and language biographies; academic success and social inequality; transnational migrations and diasporas; music and oral narration; collective memory, conflict and social cohesion in postmodern societies.

Necle **Bulut**, University of Cologne & Mercator Foundation, Cologne, Germany

Research assistant (post doc); fields of specialisation: literacy/illiteracy, international student assessments, equal access to education, reading and writing fluency in first and second languages, and multilingualism, with a particular focus on Kurdish languages in the Middle East and Germany.

Alev **Çakır**, University of Vienna, Austria

Research assistant (prae doc) and university lecturer; fields of specialisation: migration studies; migrants/migrant organisations from Turkey; religion and politics in migration contexts, with particular focus on the Alevi movement; Alevi and Muslim confessional communities; migrant entrepreneurship; political transnationalism, governmentality and intersectionality; political science; peace, development, security and international conflict transformation studies.

Cemile **Çelebi**, Goethe University Frankfurt, Germany  
Researcher (BA, prae doc); fields of specialisation: general and comparative linguistics, with a particular focus on old Iranian languages, and on the Kurmanji and Bezeyni languages, their culture, and history.

Mehmet Şerif **Derince**, Mimar Sinan Fine Arts University, Istanbul, Turkey  
Researcher and doctoral candidate; fields of specialisation: sociolinguistics, multilingualism, language policy and planning, with a particular focus on Kurdish.

Eva **Eppler**, University of Roehampton, London, UK  
Senior researcher and university lecturer; fields of specialisation: linguistics, variationist sociolinguistics, multilingualism, language contact.

Agnes **Grond**, University of Graz, Austria  
Researcher (post doc) and university lecturer; fields of specialisation: musicology, linguistics, foreign and second language acquisition, with a particular focus on German in Austria; urban multilingualism; multilingualism and language minorities in Turkey and in the diaspora; and language contact.

Songül **Gündoğdu**, Muş Alparslan University, Muş, Turkey  
Research assistant at Muş Alparslan University, doctoral candidate at Boğaziçi University, Turkey; fields of specialisation: linguistics, language contact and language change, with a particular focus on Kurdish and its contact to Turkish and Armenian, amongst others.

Geoffrey **Haig**, University of Bamberg, Germany  
Professor of general linguistics; fields of specialisation: Language typology, languages of the Middle East, grammar in discourse, and Kurdish.

Annette **Herkenrath**, Justus Liebig University, Giessen, Germany  
Senior researcher and university lecturer; fields of specialisation: Turkish linguistics, Kurdish linguistics, Turkish-German bilingualism, Kurdish-Turkish-German trilingualism, morphosyntax, sociolinguistics discourse analysis, and multilingualism.

Rebecca **Kampl**, European Union, Brussels, Belgium  
Office manager for the Member of the European Parliament Josef Weidenholzer (see below); field of specialisation: social economy; co-founder of the Momentum Congress Hallstadt, Austria.

Shahen **Karim**, Austrian Association for Political Consulting and Development, International Association of Genocide Scholars  
Researcher in political science, project manager and advisor in adult education for migration/integration/diversity as well as Middle Eastern affairs; fields of specialisation: political science, international relations, Kurdish Studies, Middle East.

Yaşar **Kirgiz**, University of Potsdam, Germany  
Researcher, doctoral candidate and research fellow of the Rosa Luxemburg Stiftung; fields of specialisation: language acquisition; German as a foreign/second language; Kurdish; sociolinguistics, language typology, educational sciences.

Petr **Kubálek**, Charles University, Prague, Czech Republic  
Researcher and doctoral candidate at the Institute of Comparative Linguistics, producer at Radio Free Europe/Radio Liberty; fields of specialisation: Êzîdism; history of Kurdish Studies; Kurdish and Arabic linguistics.

Michiel **Leezenberg**, University of Amsterdam, Netherlands  
Professor of philosophy of science; fields of specialisation: intellectual history, Islam and Muslim societies; Kurdish Studies.

Fazil **Moradi**, University of Halle-Wittenberg, Germany; Max Planck Institute for Social Anthropology, Halle, Germany; International Max Planck Research School on Retaliation, Mediation, and Punishment  
Senior researcher and associate at the Max Planck Institute for Social Anthropology; fields of specialisation: anthropology of genocide and memory; political anthropology; genocide survivors' quality of life; memory and justice; disappearance; forced displacement; gendered lives; ethics of hospitality and care; visual and aesthetic translation of genocide; science and technology studies.

Hawar **Moradi**, NU Health Care, Trollhättan, and University of Gothenburg, Sweden  
M.D. resident at the Department of Psychiatry, NU Health Care, and doctoral researcher at the Institute of Medicine, University of Gothenburg; fields of specialisation: schizophrenia, life expectancy, mortality, cognitive impairment.

Ergin **Öpengin**, Uppsala University, Sweden  
Researcher (post doc), guest lecturer at Uppsala University, research project associate at Bamberg University, Germany; fields of specialisation: general linguistics; morphosyntax of Kurdish; sociolinguistics of Kurdish.

Christoph **Osztovcics**, Free Researcher  
Researcher (prae doc); fields of specialisation: political sciences, development studies, Kurdish Studies.

Thomas **Schmidinger**, University of Vienna, Universities of Applied Sciences Vorarlberg and Upper Austria, Institute for the Sociology of Law and Criminology, Vienna, Austria  
Senior researcher, secretary general of the Austrian Society for the Promotion of Kurdish Studies; fields of specialisation: political science and cultural anthropology, Kurdish Studies, Iraqi Kurdistan, Rojava/Syria, Sinjar/Iraq, jihadism.

Christoph **Schroeder**, University of Potsdam, and Centre Language, Variation, and Migration, Potsdam, Germany

Professor of German as a second and foreign language; fields of specialisation: language policy and multilingualism, language and literacy acquisition, and language contact.

Katharina **Schwabl**, University of Graz, Austria

Researcher (post doc); fields of specialisation: linguistics, language acquisition of primary school children.

Jaffer **Sheyholislami**, Carleton University, Ottawa, Canada

Professor of applied linguistics and discourse studies; assistant director of the Applied Linguistics and Discourse Studies Program (ALDS); School of Linguistics and Language Studies; Comparative Studies in Literature, Art and Culture, Carleton University; editorial review board member of Kurdish Studies and Derwaze journals; academic committee member of the International Institute for the Study of Kurdish Societies; fields of specialisation: linguistics and communication.

Maria Anna **Six-Hohenbalken**, Institute for Social Anthropology, Austrian Academy of Sciences, and University of Vienna, Austria

Senior researcher at the Institute for Social Anthropology, Austrian Academy of Sciences; lecturer at the University of Vienna; president of the Austrian Society for the Promotion of Kurdish Studies; fields of specialisation: social and cultural anthropology, genocide and memory studies, Kurdish Studies.

Josef **Weidenholzer**, European Parliament, Brussels, Belgium

Member and vice president of the S&D (Socialists and Democrats) group at the European Parliament; professor emeritus of societal and social policy; fields of specialisation: sociology; northern Iraq and Êzîdî homelands; co-founder and president of the Êzîdî Friendship Group at the European Parliament.



**The fifth volume of the Vienna Yearbook for Kurdish Studies** reaches out to everyone interested in language, migration, and social cohesion. It is intended for students and advanced scientists, for researchers and practitioners likewise, and addresses a wide range of disciplines, such as linguistics and sociolinguistics, sociology and political science, social and cultural anthropology, migration, memory and genocide studies, and many more. Why is this so? The reason lies in the topic itself: this is a book about Kurdish. There are only very few topics, we believe, that attract so many disciplines and refer to so many realms of human experience simultaneously.

Kurdish does so already on the linguistic micro level — i.e., as a language ‘entity’. In the twinkling of an eye, the issue of Kurdish languages leads to fundamental discussions on the nature of language, language boundaries and linguistic relationships, and further to identity, social cohesion, collective memory, and its significance for any definition of ‘language’. Only rarely are the different aspects so obviously and inescapably intertwined as in the case of Kurdish. Kurdish is thus an excellent starting point for understanding why language can never ever be analysed separately from human experience, memory, politics, social development, and social cohesion (not just) in our late modern times. Kurdish is an impressive testimony for the deep human attachment to language — since it is all but self-evident that both in oral communication and writing Kurdish has been maintained so vibrantly until today.

**Der fünfte Band des Wiener Jahrbuchs für Kurdische Studien** richtet sich an eine breite Leserschaft mit Interesse an Sprache, Migration und sozialem Zusammenhalt, seien es Studierende oder Fortgeschrittene, seien es in Forschung oder Praxis Tätige. Die im Band vertretenen Disziplinen schlagen einen weiten Bogen von Linguistik und Soziolinguistik über Soziologie und Politikwissenschaft bis hin zu Kultur- und Sozialanthropologie, Migrationsforschung, Memory und Genocide Studies und vielen mehr. Der Grund für diese Weite liegt im Gegenstand selbst: Dies ist ein Buch zum Kurdischen. Es gibt nur wenige Themen, so meinen wir, die in so viele Disziplinen ausstrahlen, zugleich aber auch so unmittelbar die Ebene menschlicher Erfahrung berühren wie das Kurdische.

Kurdish tut dies bereits auf der linguistischen Mikro-Ebene, als sprachliche ‘Einheit’, von wo die Diskussion stets unverzüglich zu fundamentalen Fragen des ‘Wesens’, der Verwandtschaften und Grenzen von Sprachen führt, und von dort weiter zu Identität, sozialem Zusammenhalt, kollektivem Gedächtnis und deren Bedeutung für jegliche Definition von Sprache. Nur selten sind die verschiedenen Aspekte so offensichtlich und unausweichlich miteinander verwoben wie im Falle des Kurdischen. Kurdisch ist deshalb ein besonders geeigneter Ausgangspunkt, wenn es darum geht zu verstehen, dass Sprache niemals getrennt von menschlicher Erfahrung, von Erinnerung, Politik, sozialer Entwicklung und sozialem Zusammenhalt gedacht werden kann — und nicht erst in unseren spätmodernen Zeiten. Kurdisch zeugt eindrucksvoll von der tiefen Beziehung des Menschen zu Sprache. Denn dass sich das Kurdische so lebendig in Schrift und Wort erhalten hat, ist alles andere als selbstverständlich.

isbn 978-3-7069-0965-5



[www.praesens.at](http://www.praesens.at)